

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XLIX

2011

N^{os} 1–4, Janvier–Décembre

SOMMAIRE / CONTENTS

Littérature médiévale

| | |
|--|----|
| SIMONA NICOLAE, Les textes parénétiqes de l'empereur Manuel Paléologue dans un manuscrit moscovite. Cohérence et intégrité textuelle | 5 |
| MARIYANA TSIBRANSKA, MARIYA RAYKOVA (Sofia), Les Bogomiles et (devant) la loi (Les sources slaves de droit canonique à propos de l'hérésie aux XIV ^e –XV ^e siècles) | 15 |
| CĂTĂLINA VELCULESCU, ZAMFIRA MIHAIL, ILEANA STĂNCULESCU, OVIDIU OLAR, Des missels grecs et slaves aux traductions en roumain (XVII ^e siècle), manuscrit roum. BAR 1790 Bucarest et manuscrit roum. BAR 1216 Cluj-Napoca | 33 |

Art et artistes, de la tradition byzantine à l'Italie romantique

| | |
|---|----|
| VLAD BEDROS, The Lamb of God in Moldavian Mural Decoration | 53 |
| GÜNTER PAULUS SCHIEMENZ (Kiel), The Paintings of the Last Psalms in the Church of Hagios Achilleios at Pentalopho and the Hermeneia | 73 |
| IOANA BELDIMAN, Una fonte toscana per l'effigie romantica di Stefano il Grande | 85 |
| CORINA ȚUCU, Bianca Milesi-Mojon, La musa ispiratrice di Gheorghe Asachi, una donna moderna del suo tempo alla luce della storiografia italiana | 95 |

Savants illustres ou obscurs, leur équipement intellectuel

| | |
|---|-----|
| ANDREI PIPPIDI, En regardant Du Cange au travail | 113 |
| SERGE A. FRANTSOUZOFF (Sankt-Petersbourg), Le fonds de Dimitrie Cantemir dans les archives de l'Institut des Manuscrits Orientaux de l'Académie des Sciences de Russie | 123 |
| VLAD ALEXANDRESCU, Autour de la carte de la Moldavie par Démètre Cantemir | 139 |
| ANDREI TIMOTIN, OVIDIU OLAR, La paternité du texte sur «La fortune de la maison ottomane» traduit par Vlad Boțulescu | 189 |

| | |
|--|-----|
| VIOREL PANAIȚE, From Allegiance to Conquest. Ottomans and Moldo-Wallachians from the Late Fourteenth to Mid-Sixteenth Centuries (II) | 197 |
| CRISTIAN LUCA, Simeone e Agapio Kolivas, due precettori finora ignorati dei figli di Alessandro Ypsilantis e Gregorio III Ghica | 213 |

Histoire moderne, culturelle et diplomatique

| | |
|---|-----|
| CONSTANTIN ARDELEANU, A British Inquiry Mission to Bulgaria in 1854 | 225 |
| NADIA DANOVA (Sofia), Les écoles catholiques et la modernisation de la société bulgare: le cas des écoles d'Andrinople | 243 |
| OTILIA CODRUȚA NĂFTĂNILĂ, New Documents Concerning the Importance of the Ada Kaleh Island in the Relations Between Austria-Hungary and the Ottoman Empire (1908–1914) | 263 |
| CONSTANTIN IORDAN, Les Chefs de la mission diplomatique de la Roumanie à Sofia pendant l'entre-deux-guerres: esquisses de portraits | 275 |

Linguistique et anthropologie

| | |
|--|-----|
| EVY JOHANNE HÅLAND (Bergen), Fêtes et rites des morts en Grèce | 281 |
| NICOLAE SARAMANDU, Les renseignements de l'Atlas Linguarum Europae (ALE) | 297 |
| MANUELA NEVACI, Quelques aspects ethnolinguistiques dans le parler des Aroumains Fărșeroți | 309 |
| DANIEL CAIN, À la recherche des Aroumains de Macédoine | 321 |

Discussions

| | |
|---|-----|
| ELENA SIUPIUR, <i>Les Russes blancs. Émigration politique, intellectuelle, artistique</i> | 335 |
| IOANA CÎRSTOCEA, <i>L'importation démocratique en Roumanie. Une perspective anthropologique sur la construction d'une société post-dictatoriale</i> | 339 |

Comptes rendus

Albanische Geschichte. Stand und Perspektiven der Forschung. Herausgegeben von Oliver Jens Schmitt und Eva Anne Frantz, *Südosteuropäische Arbeiten 140* (für das Südost-Institut hg. von Ulf Brunnbauer und Konrad Clewing), R. Oldenbourg Verlag, München, 2009, 280 p. (Cătălina Vătășescu); Marcu GABINSCHI, *Formele nepredicative nonconjunctivale ale limbii române (pe marginea tratării lor în gramatica oficială)*, Institutul de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei, Chișinău, 2010, 108 p.; Marcu GABINSCHI, *Dicționar de rizodublete etimologice ale limbii române*, Institutul de Filologie al Academiei de Științe a Moldovei, Chișinău, 2007, 278 p. (Cătălina Vătășescu); *Studii de limba română. Omagiu profesorului Grigore Brâncuș* (ed. Gh. CHIVU, Oana UȚĂ-BĂRBULESCU), Ed. Universității din București, 2010, 324 p. (Zamfira Mihail); Emanuela TIMOTIN, *Descântecul manuscris românesc (secolele al XVII-lea – al XIX-lea), ediție critică, studii lingvistice și filologice*, Editura Academiei Române, București, 2010, 388 p. (Cătălina Vătășescu); *Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Pays Roumains* (ed. Institut des Etudes Sud-est Européennes), Editura Biblioteca Bucureștilor,

2009. 238 p. (*V. G. Tchentsova*); Borjana HRISTOVA, Elisaveta MUSAKOVA, Elena UZUNOVA, *Opis na slavjanskite r kopisi v c rkovno-istori eskija i arhiven Institut na B lgarskata Pravoslavna C rkva*, t. I, *Biblejski knigi*, Ed. Borina, Sofia, 2009, 256 p., 241 ill. (*Zamfira Mihail*); Stoyanka KENDEROVA, *Catalogue des manuscrits orientaux du Département d' tudes turques de l'Université de Strasbourg*, Rome 2009, 272p. (Series *Catalogorum* III), volume publié avec le concours de la Fondation Max van Berchem, Genève (*Anca Popescu*); Virgil C NDEA, *Mărturii rom ne ti peste hotare. Creații rom ne ti și izvoare despre români în colec ii din străinătate*, Serie nouă. I. *Albania–Etiopia*, Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române, Biblioteca Metropolitană București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010, CVI + 532 p. (*Mihai Mitu*); Victor SPINEI, *The Romanians and the Turkic Nomads North of the Danube Delta from the Tenth to the Mid-Thirteenth Century*, Leiden – Boston, Brill, 2009 (East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450–1450, vol. 6), 545 p. (*Andrei Timotin*); Lauren iu R DVAN, *At Europe's Borders. Medieval Towns in the Romanian Principalities*, translated by Valentin C rdei, Leiden – Boston, Brill, 2010 (East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450–1450, vol. 7), 613 p. (*Andrei Timotin*); MARE ET LITORA. *Essays Presented to Sergei Karpov for his 60th Birthday*, edited by Rustam SHUKUROV, Moscow, 2009, 776 p. (*Andrei Pippidi*); Stefan Lemny, *Les Cantemir. L'aventure européenne d'une famille princiere au XVIII^e siècle*, Editions Complexe, Gap, 2009, 368 p. (*Andrei Pippidi*); Penka DANOVA, *Bulgaria and Bulgarians in 14th–16th Century Italian Geographical Writings / La Bulgaria e i Bulgari nella letteratura geografica degli Italiani (secc. XIV–XVI)*, Paradigma, Sofia, 2010, 461 p. (*Andrei Pippidi*); Φλοριν Μαρινεσκου, ‘Η ‘Ι ρα Μονή Δοχειαρίου στη Ρουμανία, Άγιον Όρος, 2009, 508 p. 16 ill. (*Andrei Pippidi*); TURCS ET TURQUERIES (XVI^e–XVIII^e siècles). Préface de Lucien B ly, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, Paris, 2009, 222 p. (*Andrei Pippidi*); Magie du BOSPHORE ou le rêve d'Orient au XVIII^e siècle. Catalogue rédigé par Elisabeth Leprêtre, Anne Mézin et Catherine Vigne, Durand Imprimeurs, Le H vre, 2010, 143 p. dont 200 ill. (*Andrei Pippidi*); Anca BR TULEANU, *Portrete domne ti  n colec ii str ine / Portraits of Romanian Princes in Foreign Collections*, Institutul Cultural Rom n, Bucure ti, 2010, 80 p., 60 ill. (*Andrei Pippidi*); Wendy BRACEWELL & Alex DRACE-FRANCIS ed., *Balkan Departures. Travel Writing from Southeastern Europe*, Berghahn Books, 2009, 175 p. (*Andrei Pippidi*); *Adamantios Korais and the European Enlightenment*, edited by Paschalis M. KITROMILIDES, Voltaire Foundation, Oxford, 2010, 277 p. (*Andrei Pippidi*); Traj o ARSOV, *Marbles and Politics. William Martin Leake's Missions in the Ottoman Balkans 1799–1810*, The Isis Press, Istanbul, 2010, 107 p. (*Andrei Pippidi*); Edda BINDER-IIJIMA, Heinz-Dietrich LÖWE, Gerald VOLKMER (Hrsg.), *Die Hohenzollern in Rumänien 1866–1947. Eine monarchische Herrschaftsordnung im europäischen Kontext*, Köln – Weimar – Wien, Böhlau Verlag, 2010 (Studia Transylvanica, Band 41), 196 p. (*Andrei Timotin*); Dinu PO TARENCU, *Contribu ii la istoria modern  a Basarabiei (II)*, Tipografia Central , Chi in u, 2009, 136 pp. (*Stelu  erban*); Михаилло Војводић, *Петроградске године Стојана Новаковића. (1900–1905)*, Београд, 2009, 188 p. (*Daniel Cain*); Ivan Ev. GHE SOV, ‘‘Spomeni iz godini na borbi i pobedi’’ (s staviteli: Iva Burilkova,  o o Biljarski), Sofija, Editions ‘‘Sineva’’, 2008, 390 p. (*George Ungureanu*); Christophe PROCHASSON et Florin  URCANU (coordinateurs), *La Grande Guerre – Histoire et mémoire collective en France et en Roumanie*, Bucarest, New Europe College-Institut d'études avancées, 2010, 119 pp. (*Constantin Iordan*); George UNGUREANU, *Problema Cadrilaterului în contextul rela iilor româno-bulgare (1919–1940)*, Brăila, Musée de Brăila, Maison d' dition Istros, 2009, 456 pp. (*Constantin Iordan*); Nicolae Răzvan MITU, *Liberalismul din Serbia  i Bulgaria până la sfârșitul primului Război Mondial*, Editura Aius PrintEd, Craiova, 2009, 403 p. (*Daniel Cain*); Nicolae  erban TANA OCA, *Balkanologie  i politică în România secolului XX. Victor Papacostea în documente din arhivele Securit ii  i din arhiva personală* („Balkanologie

et politique en Roumanie au XX^e siècle. Victor Papacostea dans les documents des archives de la *Securitate* et dans les documents de l'archive personnelle”), Editura Biblioteca Bucureștilor, Bucarest, 2010, 328 p. (*Florin Țurcanu*); Siegfried BOCK, Ingrid MUTH, Hermann SCHWIESAU (Hrsg.), *DDR – Außenpolitik. Ein Überblick. Daten, Fakten, Personen (III)*, Lit Verlag, Berlin, 2010, 388 pp. (*Stelu Șerban*); Г.В. Мурашко и А.С. Стыкалина, «ПРАЖСКАЯ ВЕСНА» ГЛАЗАМИ МОСКВЫ СОРОК ЛЕТ СПУСТЯ, РОССПЭН (Российская политическая энциклопедия), Москве, 2010 г., 808 с. (*Dumitru Balan*); Petko HRISTOV (ed.), *Balkanskata migracionna kultura: istoričeski i sūvremenni primeri ot Būlgarija i Makedonija/Balkan Migration Culture: historical and contemporary cases from Bulgaria and Macedonia*, Paradigma, Sofia, 2010, 332 pp. (bilingual texts in Bulgarian and English) (*Stelu Șerban*); Eleftheria K. MANTA, *Muslim Albanians in Greece. The Chams of Epirus (1923–2000)*. Translated by Raymond Philip Zymaris, Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 2008, 309 p. + maps and illustrations (*Constantin Iordan*)

| | |
|---|-----|
| | 345 |
| Vie scientifique de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes 2010 (Virginia Blinda) | 387 |
| Livres reçus | 397 |

LES TEXTES PARÉNÉTIQUES DE L'EMPEREUR
MANUEL PALÉOLOGUE DANS UN MANUSCRIT MOSCOVITE.
COHÉRENCE ET INTÉGRITÉ TEXTUELLE

SIMONA NICOLAE
(Institut des Études Sud-Est Européennes)

Le fait surprenant de trouver dans un manuscrit grec moscovite quelques pages qui ne figurent pas dans les catalogues est un bon prétexte pour la mise en question de la cohérence d'une série de discours, lettres et petits commentaires à thème moral dont l'auteur est l'empereur byzantin Manuel Paléologue. L'analyse proposée dans cet article se dresse sur l'hypothèse que les dix textes, dont sept ne sont pas mentionnés dans le catalogue de la Collection synodale de Moscou, ont été conçus en vue d'un ensemble qui a été décomposé pour des raisons qui ne lui sont pas intrinsèques.

Mots-clés : manuscrit byzantin, miroir (du) prince, Manuel Paléologue, collection synodale.

La *Collection synodale*¹ du Musée d'Histoire de Moscou contient, parmi des centaines de manuscrits grecs, un codex qui est inventorié sous trois numéros :

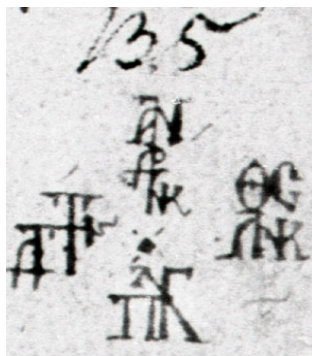
- 437 dans le catalogue Vladimir² ;
- 458 dans le catalogue synodal ;
- 322 dans l'inventaire du Musée National d'Histoire de Moscou.

Le manuscrit, apporté en Russie en 1654, par le moine Arsenij Sukhanov, provient du Monastère Ivêron du Mont Athos. Son nom est inscrit sous la table des matières, en bas de la cinquième page du *codex*, page qui porte le numéro « 1 », dans sa partie supérieure gauche. En 1658 le *codex* figure, sous le numéro « 2 », parmi

¹ La collection synodale, qui rassemble 519 manuscrits grecs et un seul en latin, a été constituée pour l'essentiel au milieu du XVII^e siècle, dans une période de réforme de l'Église russe et d'affirmation du patriarcat moscovite face aux Grecs. Dans ce contexte, le tsar Alexis Ier Romanov a envoyé au Mont Athos le moine Arsenij Sukhanov, qui connaissait le grec, pour rapporter des manuscrits. 498 volumes, provenant de Monastères Ivêron, Dionysiou, Vatopedi, Philotheou, Pantocrator, Hilandar, Haghïou Pavlou ont été transportés en Russie dans une seule année en 1654 (pour l'histoire des manuscrits grecs de Moscou, v. A. Belokurov, *Arsenij Sukhanov*, 2 vol., Moskva, 1891–1893).

² Archimandrite Vladimir, *Sistematicekoe opicanie rukopicej Moskovskoj Sinodal'noj (Patriarshej) bibliotek*. Moscou, 1894, p. 664 (*Description systématique des manuscrits du fonds synodal de Moscou*). Le manuscrit garde le même numéro dans la nouvelle édition du catalogue, annotée par B. L. Fonkič et F. B. Poljakov (v. *infra* la note no. 7).

les 48 manuscrits grecs inventoriés par le diacre Ivan Scepotkin dans son catalogue³. Les manuscrits recensés sont ceux qui ont été gardés dans la bibliothèque impériale, tandis que tous les autres, considérés peu importants, étaient probablement destinés à l'école gréco-latine qui ouvrait ses portes à Moscou en 1654⁴.



Ανδρόνικος
Παλαιολόγος
Δεσπότης
Θεσσαλονίκης



MANYHA
ΚΣ (καΐσαρ)

Il s'agit d'un manuscrit qui date du XV^e siècle, écrit sur papier, *in quatro* (221/147–148mm), et qui compte 197 folios. On se rend compte que la reliure rassemble plusieurs cahiers, car la dimension des feuilles est variable et la graphie et l'encre diffèrent d'une page à l'autre. On peut identifier la main de cinq copistes : le premier pour les feuilles 1–2v, 138–149v, 155–169v, 170–193 ; le deuxième pour 3v–4v ; le troisième pour 5–134v ; le quatrième pour 135–137v, 193–194v et le cinquième pour les feuilles 153–154v⁵. La reliure, ainsi que la numérotation des feuilles datent du XV^e siècle, car la main qui écrit presque un quart du codex est la même qui compose la table des matières. La numérotation est refaite après la perte au moins d'une feuille (entre les *folios* 11–12⁶), tout en ignorant la lacune. L'écriture en minuscules utilise les abréviations de l'époque. Malheureusement les majuscules de l'*incipit*, tracées au minium, sont difficiles à reconnaître. Juste après les œuvres de Manuel Paléologue, qui couvrent les feuilles 5–134, se trouve le monogramme du fils de l'empereur, Andronic Paléologue, le

³ B. L. Fonkič, *Ellênika cheirografa kai eggrafa stê Rôsia kata ton 14'arches 18'aiôna*, Moskva, 2003, p 175.

⁴ A. Belokurov, *Arsenij Sukhanov*, 2 vol., Moskva, 1891–1893, tom 1, p. 414–421.

⁵ Selon le catalogue de l'Archimandrite Vladimir, v. *supra* note 2.

⁶ Les deux pages qui manquent contenaient la fin du chapitre XVI^e, jusqu'au début du XXI^e chapitre du text 'Υποθήκαι τῆς βασιλικῆς ἀγωγῆς (*Praecepta educationis regiae*) de l'empereur Manuel Paléologue.

despote de Thessalonique⁷. Un autre monogramme figure sur le verso de la feuille no. 112 et note le nom de l'empereur Manuel Paléologue.

En ce qui concerne les textes inclus dans la première partie du codex (folios 5-134v), le catalogue indique les œuvres de Manuel Paléologue :

➤ Πρόλογος καὶ κεφαλαία παραινετικά καὶ προτρεπτικά – le *Prologue* et *Les chapitres parénétiqes* ;

➤ Ἐπίλογος ἐπιστολιμαῖος – l'*Epilogue épistolaire* ;

➤ Εὐχὴ δοξολογίαν ἔκουσα πρὸς Θεόν ; Κεφάλαια κατασκευτικά, Κανὼν παρακλητικὸς – des prières à Dieu en prose et en vers ;

➤ Ἔαρος εἰκὼν ἐν τῷ παραπετάσματι ῥηγικῶ – le discours raffiné qui porte sur la représentation du printemps sur une tapisserie ;

➤ Τίνας ἂν εἶπε λόγους ὅτῶν Περσῶν ἡγούμενος τῷ τυραννοῦσι τῶν Τούρκων – *In persona Tamerlanis*, les paroles que Tamerlan aurait adressées à Bayazid ;

➤ Ἐν εἶδει ψαλμοῦ – un éloge à Dieu.

Parmi les autres textes on mentionne : une *Monodie* pour l'empereur Andronic Paléologue, huit lettres de Démétrios Kydonès pour Manuel II, une lettre de Basile de Césarée, une collection de lettres de Théophylacte Simocate adressées aux personnages illustres de l'époque, des épitaphes pour des personnages divers, des fables d'Ésope et quelques vers attribués à Théodore Prodromos. Les dernières pages du manuscrit (folios no. 193–196) contiennent de vers de Grégoire de Nazianze. Des éditions critiques ont été rédigées pour quelques-uns de ces textes : pour les lettres de Kydonès, les poèmes de Prodromos, les œuvres de Basile⁸.

Indexé dans le catalogue de l'archimandrite Vladimir, ainsi que dans la nouvelle édition, parue en 1993 sous la direction de B. Fonkič et B. Poliakov⁹, édition corrigée et augmentée, indexé de même dans la base de données *Pinakes*¹⁰ de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, le manuscrit 437 cache un fait surprenant. Entre les feuilles 5 et 120 se trouve non seulement le texte Πρόλογος

⁷ D'après la description du manuscrit no. 437 dans le catalogue *Vladimir*, v *supra* note 2.

⁸ Les textes de Manuel ont été publiés en 1578, dans un livre réalisé à Bâle, par Jean Leunclavius. C'est un très beau livre, dédié au duc de Savoie, in 8°, relié en cuir, avec les marges dorées. Il comprend le texte des *Conseils pour l'éducation impériale* accompagné par la *préface* de Manuel et les *sept discours de morale oratoire*. Les ouvrages sont publiés dans l'original grec, auquel s'ajoute une correcte et expressive traduction latine. À la fin de XIX^e siècle, l'abbé Migne a publié dans son *Patrologiae cursus completus*, dans le volume 156, les plus connus ouvrages de Manuel II Paléologue. Le texte qu'il a repris pour les *Conseils* et les discours a été celui publié par Leunclavius, pour la variante grecque ainsi que pour la traduction latine.

⁹ B. L. Fonkič, F. B. Poljakov, *Greceskie rukopisi Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki: paleograficeskie, kodikologiceskie i bibliograficeskie dopolnenija k katalogu archimandrita Vladimira (Filantropova)*, Moscou, 1993 (*Manuscrits grecs du fond synodal de Moscou : notes et additions au catalogue de l'archimandrite Vladimir*).

¹⁰ Base de données constituée par Pontifical Institute of Mediaeval Studies de Toronto, en 1971. En 1993 le programme a été confié à la Section grecque de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes. Après plusieurs changements de logiciels et la rénovation de sa structure, la base est en ligne depuis le mois de juillet 2008. <http://pinakes.irht.cnrs.fr/>.

καὶ κεφαλαία παραινετικά καὶ προτρεπτικά (connu sous le titre latin de *Praecepta educationis regiae*, titre donné par Leunclavius), comme nous l'apprend le catalogue, mais encore un texte beaucoup plus étendu et plus intéressant que celui-ci: les *Orationes ethicopoliticae* écrites aussi par Manuel II Paléologue. En fait, le premier ouvrage couvre 29 folios (y compris une *Lettre dédicatoire*), tout le reste, c'est-à-dire 90 folios, contenant sept longs discours de morale politique suivis d'un *Epilogus epistolaris* et d'une esquisse de traité parénétiq ue adressé aux jeunes sujets de l'empereur ayant le même âge que Jean VIII, le fils de Manuel Paléologue (Ὁς ἔξ εὐμενοῦς ἄρχοντος πρὸς τοὺς εὐνοὺς ὑπηκόους τοὺς ἐν ἀκμῇ – *D'un prince bienveillant pour ses sujets obéissants dans la fleur de l'âge*).

J'ai signalé la présence manuscrite de ces discours dans le codex de Moscou non seulement pour attirer l'attention sur un texte qui a échappé à la vigilance des chercheurs, mais aussi pour essayer de refaire l'unité thématique, rhétorique, historique d'un ensemble textuel qui regagne, de cette manière, sa cohérence.

Écrits dans une période de troubles, d'instabilité interne et menace extérieure, dans une Byzance rétrécie et démoralisée qui essayait de survivre comme entité politique, les textes de Manuel Paléologue n'ont été pas très connus à l'époque. Peut-être parce qu'on attendait de l'empereur d'être seulement un bon administrateur (comme Manuel lui-même le dit à son ami, l'historien Sphrantzès) et non pas un grand basileus, ayant toutes les qualités et les connaissances que cette dignité suppose. Et puis, après la chute de l'Empire, le bagage transporté par les Grecs émigrés vers l'Occident latin, ne comprenait que le trésor de l'Antiquité classique, les ouvrages utilisés dans les écoles et, bien sûr, les textes de l'Église¹¹. Dans ces conditions, l'ouvrage de Manuel Paléologue a été divisé et seulement le texte parénétiq ue a été gardé. Grâce à ses dimensions réduites par rapport aux discours qui le suivent et grâce aussi à son caractère gnomique, ce texte a connu plusieurs copies dont nous avons aujourd'hui huit, abritées dans les bibliothèques de Moscou, de Munich, du Vatican et de Vienne.

L'importance du manuscrit de Moscou réside aussi dans le fait qu'il est le témoin d'un original qui a connu une série très réduite de copies. Parmi une cinquantaine de manuscrits des œuvres de Manuel II préservés dans les bibliothèques¹², seulement cinq gardent les *Orationes ethicopoliticae*. Si on considère que le groupe contient un codex du XVI^e siècle (*phil. gr. 42*), qui est la copie d'un autre qui date du XV^e siècle (probablement *phil. gr. 98*), et qu'un autre est incomplet (*gr. 411* de Munich), on peut réduire le nombre des témoins à trois. Et parmi les trois,

¹¹ Pour la diffusion de ce texte, les raisons de celle-ci et la manière dont il est connu en Europe après la chute de l'Empire Romain de l'Orient, v. *Sur les voies de la morale politique : circulation manuscrite des parénèses byzantines au xv^e siècle*, Rev. Études Sud-Est Europ., XLVIII, 1–4, 2010, p. 143–155.

¹² L'inventaire peut être fourni à l'aide de la base de données Pinakes (http://pinakes.irht.cnrs.fr/rech_oeuvre/resultOeuvre?filterauteur=MANVEL+PALAEOLOGVS+II&filter_auteur=4512&filter_oeuvre=&filter_cpg=&filter_bhg=&filter_siecle=&filter_datems=&filter_commentaire=&filter_titulus=&filter_incipit=&filter_deinit=&filterville=&filter_ville=&filter_depot=&filter_copiste=&filter_possesseur=&commit=Rechercher), consultée en mars 2011.

seulement deux contiennent l'ensemble parénétiqes entier, c'est-à-dire la lettre dédicatoire pour le fils de l'empereur, le miroir du prince, les sept discours antiquisants de morale politique, l'épilogue épistolaire et l'opuscule adressé aux sujets, conçu comme un très court livre de sagesse. Considéré, jusqu'à présent, comme le dernier miroir du prince de l'histoire littéraire byzantine, du point de vue chronologique, *Praecepta educationis regiae*, le texte le plus connu de cet ensemble, s'avère une simple pièce, dans le puzzle compositionnel d'un ouvrage cohérent plus complexe. Celui-ci dévoile une mentalité impériale discursive, ayant des accents particuliers, une rhétorique homogène, une stylistique encombrante, mais fort suggestive.

L'analyse du contenu relève l'intention de l'auteur de créer au niveau compositionnel des symétries, des parallèles, des redondances assumées dans le seul but de traiter un thème – qui vient de la rhétorique antique – sous tous les aspects et les moules formels que les règles littéraires permettent, de réaliser un travail exhaustif du point de vue du contenu, mais aussi de la forme. Car le *topos* des *παραινήσεις*, des conseils et discussions concernant le gouvernement, sur lequel se dresse l'ensemble, est incarné dans toutes les formules rhétoriques possibles : la lettre, le miroir en tant que genre littéraire lourd d'apophtegmes bibliques, le discours à la manière d'Isocrate, même le traité de morale qui renvoie à Sénèque. D'ailleurs, l'empereur assume le propos d'écrire *sub specie aeternitatis* : « Je crois que, si Dieu dirige mon discours, je dirai des choses utiles pour le présent et pour l'avenir, utiles aux jeunes et aux vieux, dans n'importe quelle circonstance et dans toute situation, utiles pour la vie présente et pour la vie future »¹³. Par sa voix parlent tous ses ancêtres et au-dessus des paroles humaines on aperçoit la Divinité qui inspire l'homme, qui transmet sa volonté et qui légitime l'empereur.

Au premier abord, les textes, chacun de son côté, ne suivent pas un ordre organique. Les exhortations se succèdent les unes après les autres, les conseils sont formulés une fois, puis ils sont commentés, abandonnés ou repris, dans une succession qui semble dictée seulement par l'importance que l'auteur attribue à chaque idée et non par une liaison logique établie entre les différents préceptes. Pourtant, si on regarde le corpus entier, on distingue l'harmonie attentivement construite qui fait que les sermons moins développés, même elliptiques du miroir soient illustrés, mis en scène dans le deuxième acte, les *Orationes ethicopoliticae*. Et le tout se dresse entre les couvertures représentées par la lettre dédicatoire et l'épilogue épistolaire : un ensemble gouverné, en bonne tradition byzantine, par une symétrie parfaite qui ne permet pas au hasard d'y intervenir.

Au niveau de la construction métatextuelle, le chiasme souligne la cohérence thématique de l'ensemble : l'éloge de l'éloquence suggéré dans les derniers chapitres du miroir au prince¹⁴ devient le sujet principal du premier discours

¹³ Ἐπιστολή προοιμακὴ : Ἐροῦμεν δὲ οἶμαι τοιαῦτα, Θεοῦ τὸν λόγον ἰθύνοντος, ἃ συνοίσει μὲν καὶ νῦν, συνοίσει δὲ εἰς τὸ μέλλον. Καὶ συμβήσεται καὶ νέῳ, καὶ γέροντι, καὶ τύχῃ πάσῃ, καὶ τάξει, τῷ τε ὄντι, τῷ τε ἔσομένῳ γε βίῳ.

¹⁴ Chap. 93 : Κάλλιστον εἰδέναι τὸ βέλτιον ἐπὶ τῶν ἀπάντων, καὶ δύναμιν ἔχειν καλῶς εἰπεῖν, καὶ πιθανὸν ταύτῃ δοκεῖν, καὶ τὸν τῶν καλῶν ἔρωτα σοφῶς ψυχχαῖς ἐμψυτεύειν.

(Λόγος προτρεπτικός εις λόγους, καὶ περὶ ἀρετῆς, καὶ ἀγαθοῦ ἄρχοντος). La nécessité d'aimer le bien et de fuir le mal, la difficulté de reconnaître le bien, les idées des chapitres 37–39 du miroir se retrouvent augmentées dans le deuxième discours qui porte sur le fait qu'il est naturel d'aimer le bien, mais qu'il n'est pas du tout facile à l'identifier (Ὅτι τὸ μὲν ἀγαθὸν πᾶσι φιλούμενόν ἐστι φυσικῶς). Les chapitres 28–29 de la parénèse, concernant le libre arbitre (la faculté essentielle de la volonté que Dieu a donnée aux hommes) et la nature du bien et du mal entremêlés dans l'être humain, sont repris dans le troisième discours (Περὶ προαιρέσεως καὶ ἐκουσίου). La quatrième *oratio* développe le thème du plaisir (περὶ τῆς ἡδονῆς), et de la nécessité de ne pas ouvrir la porte de l'âme aux plaisirs charnels. La même idée est débattue dans les chapitres 1, 2, 33, et 46 du texte parénétiq. Le cinquième discours constitue un climax de la rhétoricité. C'est l'argumentation des contraires. Après l'éloge de la capacité de rester loin de plaisir pour ne pas goûter de sa satisfaction illusoire, l'empereur affirme et soutient que le plaisir n'est pas totalement blâmable. L'argumentation remonte vers Dieu : le prince doit savoir qu'il ne faut rien chasser de ce que Dieu lui a donné. Et, dit l'auteur, « Je crois que l'affirmation *le plaisir vient de Dieu*, n'a pas besoin d'être argumentée »¹⁵. Il le fait pourtant pour introduire les valeurs chrétiennes, pour donner une chance à l'être humain qui se trouve sous le signe du péché originaire. Oui, le désir existe, il définit la nature humaine, oui, le plaisir n'est pas abominable. Condamnables restent seulement l'abus, le manque de la modération, qui ne sont ni bons, ni beaux, ni utiles, ni honnêtes (fin de la V^e *Oratio*).

Il faut remarquer que dans les premiers cinq discours les *exempla* utilisés proviennent exclusivement de la littérature grecque classique. On voit défiler sur la trame textuelle Xerxès, Crésus, Solon, Ulysse et Nestor, Hérodote, puis le peuple athénien et les barbares et, enfin, Platon. L'antiquité avec tout ce qu'elle a de mieux contribue à la formation du jeune prince, Jean Paléologue, pour donner au monde non seulement un prince, mais, par-dessus tout, un homme ayant toutes les qualités que l'idéal antique de *kalokagathia* suppose.

En revanche, le deuxième volet des discours met au centre l'image de Dieu. À partir du V^e discours, la perspective morale tourne vers l'éthique chrétienne, à l'intention de crayonner l'idéal du prince byzantin illustré par les traits du modèle christique. Le VI^e discours porte sur la pénitence et la providence divine, sur la charité et la philanthropie. Le conseil le plus manifeste recommande au prince de ne désavouer ni sa personne, ni son semblable, de ne pas haïr celui qui a tombé dans l'erreur, mais, au contraire, de s'apitoyer sur le drame de chacun. Car au-dessus du péché, au-dessus de l'absolution se trouve l'amour divin, la grâce, ἡ τοῦ θεοῦ φιλανθρωπία, la seule instance qui peut juger et pardonner.

Enfin, le VII^e discours, le dernier acte de la leçon qu'un empereur transmet à son fils, à ses contemporains et à tous ceux qui font et feront partie de la communauté chrétienne, renforce l'idée que l'empereur byzantin doit cultiver τὴν

¹⁵ Oratio V: ὅτι δὲ θεόθεν ἡ ἡδονή, οὐδενὸς οἶμαι δεήσεσθαι λόγου.

ταπεινοφροσύνην καὶ τὴν εὐσεβείαν, l'humilité et la piété. Ce conseil, présenté dans le VII^e discours, répond en miroir au chapitre VII de la parénèse introductive. De ce point de vue le basileus byzantin ne pourrait jamais devenir une sorte d'ange rebelle machiavélien. Sa vertu cardinale doit être l'εὐσεβεία. Il faut que l'empereur honore et respecte Dieu, car c'est lui le souverain qui accorde le pouvoir sur la terre. Dieu n'est plus regardé seulement comme un modèle exemplaire qui devrait être imité. Il est le repère de la perfection même, le mandataire du monde idéal, sacré et lointain, il est aussi le gouverneur tout-puissant de l'espace terrestre et du monde céleste, celui qui a le pouvoir de consacrer un empereur et de dominer par son intermédiaire le monde séculier. En même temps, l'humilité, propre au statut de sujet que l'empereur doit respecter lui-même, est une qualité fort appréciée et recommandée. L'espace binaire qui comprend d'une part la divinité, et d'autre part le monde temporel, se dote d'une institution intermédiaire, la *basileia*, qui, soumise à la divinité, maîtrise et en même temps est maîtrisée elle-même par l'intermédiaire de la clef de voûte du comportement impérial, *eusebeia*.

De cette façon, en rétablissant l'unité textuelle de l'ensemble, on peut discerner les nuances, les sens que les apophtegmes de la parénèse dévoilent dans les *exempla* et dans les considérations développées dans les sept *Orationes ethicopoliticae*. Comme un jeu des symétries alexandrines, je signalerais que l'intégralité de l'ouvrage ainsi reconstruite relève l'unité d'une série de dix textes (deux lettres, un miroir au prince et sept discours) qui trouve leur reflet dans les cent chapitres de la parénèse dont les lettres introductives, admirablement tracées dans le manuscrit de Moscou (même si peu visibles), forment un acrostiche¹⁶.

Je voudrais m'arrêter maintenant brièvement sur les deux aspects qui constituent les éléments les plus éloquents de l'analyse de ces textes : la figure idéale de l'empereur qui dissimule toutes les apparences autobiographiques de l'homme Manuel Paléologue et l'image du pouvoir qu'on peut discerner comme l'écho des théories politiques de l'époque.

Un équilibre parfait maîtrise l'image idéale de l'empereur avec les deux effigies de la médaille : l'homme cultivé, qui porte dans son cœur le trésor de l'antiquité païenne, et le chrétien qui intériorise la foi et se conduit selon les valeurs morales des Évangiles. Ce statut le prince semble l'assumer en tant qu'humble sujet envers Dieu, comme tous ses semblables. Même s'il porte les attributs de la dignité impériale légitimée par l'onction divine, le futur empereur doit être toujours conscient de sa petitesse d'être mortel. Il doit faire preuve d'humiliation et de soumission. Il doit baisser son front devant l'instance dernière de jugement, devant Dieu qui lui a donné le sceptre et l'a nommé pasteur de son peuple dans le monde passager.

¹⁶ ΒΑΣΙΛΕΥΣ, ΒΑΣΙΛΕΙ, ΜΑΝΟΥΗΛ, ΙΩΑΝΝΗ, ΠΑΤΗΡ, ΥΙΩ, ΨΥΧΗΣ, ΨΥΧΗ, ΚΑΡΠΟΝ, ΤΡΟΦΗΝ, ΕΜΗΣ, ΤΗ, ΣΗ, ΟΠΟΙΑΣΟΨΝ, ΑΚΜΑΖΟΥΣΗ, Η Ο ΘΕΟΣ ΕΙΗ ΚΟΣΜΗΤΩΡ (L'empereur Manuel, pour son fils, l'empereur Jean, le fruit de mon pauvre âme, nourriture pour ton âme en fleur, pour laquelle Dieu soit ordonnateur).

La dignité accordée à l'empereur par la divinité donne naissance aux droits et aux devoirs dont l'accomplissement est apprécié par le jugement divin. L'empereur est, comme Dieu, législateur et juge. Il doit être, comme le Christ, le père, le pasteur, le médecin, le maître¹⁷, il doit prendre pour soi toute charge qui peut sauver son peuple. Et même cette permission accordée par la divinité, de définir ses compétences (conçues plutôt comme des devoirs que des droits), est le signe du pouvoir souverain de l'empereur, de sa dignité qui surclasse toutes les autres. La notion de pouvoir absolu se dessine dans le texte de Manuel II comme étant non pas un pouvoir illimité et à bon gré de celui qui l'exerce, mais au contraire, un pouvoir restreint et borné par le raisonnement de celui-ci, qui doit être son propre juge très exigeant et qui doit se rapporter toujours au modèle parfait de la divinité. L'examen de sa propre conscience est, dans l'ordre terrestre, la seule valorisation toujours possible des actions du monarque¹⁸ et la différence essentielle qui le sépare du tyran. L'empereur légitime est celui qui sait gouverner tout d'abord sa propre conscience et respecter la loi lui-même avant tous, tandis que le tyran obéit seulement à ses propres désirs qu'il considère comme des lois infaillibles.

En ce qui concerne le portrait de l'empereur en tant qu'être humain, les textes mentionnent, dans le ton spécifique de la spiritualité hésychaste orientale, des vertus comme : l'amour des semblables, l'amitié sincère, le comportement ascétique, l'indifférence pour les biens terrestres, la compréhension et la charité envers les sujets. Toutes ces vertus font partie du répertoire classique des valeurs chrétiennes, elles sont commentées dans tous les textes du genre littéraire des miroirs des princes et ont leur point de départ dans le discours biblique¹⁹.

Si le modèle chrétien renvoie à des œuvres comme celles d'Agapet²⁰, ou Théophylacte²¹, l'autre aspect, qui propose la figure de l'empereur lettré, persuasif, a son origine dans le texte de Basile le Grand, composé en fait par le patriarche Photios²².

Écrits à la fin de l'empire qui s'est dit durant toute son histoire l'Empire Romain d'Orient, les textes de Manuel II Paléologue constituent une somme de tout ce que la littérature éthique byzantine a donné pendant les siècles. Tous les motifs littéraires, tous les aspects concernant l'éducation d'un basileus chrétien se

¹⁷ Chapitre LXXXV : ὁ δ' ἀληθῶς βασιλεὺς τοῖς ὑποταττομένοις οἱ πλήθει, πατρός, ποιμένος, ἰατροῦ, διδασκάλου, καὶ εἴ τι σχῆμα δύναται σώζειν, τόπον σώζων τυγχάνει.

¹⁸ Chapitre XLI : Συχνὰ ποιοῦ τὴν ἔρευναν τῶν ὑπὸ σοῦ πεπραγμένων, καὶ τοῖς μὲν ὡς ἄριστά σοι παραχθεῖσι κανόσι χρόνῳ πρὸς τὸν ἐξῆς ἅπαντα χρόνον.

¹⁹ Dans les Proverbes de Salomon on trouve des conseils comme : Que la bonté et la vérité ne te quittent pas (Sal. 3.3), L'homme charitable se fait du bien à soi-même. (Sal. 11.17) La deuxième Épître d'Apôtre Pierre prêche les vertus chrétiennes dans une manière semblable (2Pierre 4–9), la première Épître d'Apôtre Paul pour les Corinthiens enseigne sur la primauté de l'amour (1Cor. 13), les Évangiles, comme miroirs des faits et paroles divines réunissent toutes les valeurs chrétiennes.

²⁰ Agapet, le diacre, *Ἐκθεσις Ἀγαπητοῦ (Capitula admonitoria)*.

²¹ Théophylacte d'Ochrid, *Παιδεία βασιλικὴ πρὸς τὸν Πορφυρογεννήτον Κωνσταντῖνον (Institutio regia)*.

²² Pseudo-Basile, *Κεφαλαία παρανετικά πρὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν Λέοντα (Paraenesis ad Leonem filium)*.

retrouvent discutés dans ses pages. Mais parmi les autres, les discours de Manuel sont les plus généraux, les plus abstraits, les plus symboliques. Son fils même, Jean VIII, ne reste, dans une telle approche, que le prétexte d'un ouvrage de morale politique sublimée. La figure qui se dessine n'a pas des traits réalistes, pragmatiques, elle offre seulement l'image de l'empereur idéal, construite après le modèle de l'antiquité grecque et, en même temps, après le paradigme christique. La personne réelle de l'empereur, accablé par les déceptions de son destin, affligé par son impuissance politique, se retire à l'intérieur de sa conscience pour juger le salut de son empire. L'enjeu de son propos n'est pas un texte bourré d'idéologie politique, mais plutôt un espoir. Si on n'a pas la chance de sauver l'existence politique de l'empire, on a pourtant la possibilité de préserver son identité culturelle et religieuse. Au moment où son fils devient co-empereur, il lui offre le principe essentiel de la grécité : la culture classique, la langue attique, la religion chrétienne.

L'épilogue qui ferme l'œuvre de Manuel, un vrai trajet formatif pour le prince Jean Paléologue, donne une information significative sur la date de la composition et l'intentionnalité de celle-ci. Car, dit Manuel, il a composé l'ouvrage afin que son fils en tire bénéfice pour lui faire ἡδὺ καὶ λαμπρὸν τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς (agréable et lumineux le reste de la vie). Au souvenir des obstacles qu'il a traversés tout au long de son règne, Manuel II désigne de sa propre volonté son fils Jean VIII en tant qu'empereur, en le nommant co-empereur à l'occasion du mariage de celui-ci avec Sophie de Montferrat, le 19 Janvier 1421 et en lui offrant ces ouvrages comme légitimation de son pouvoir. « Le jeune homme était maintenant superbement préparé pour le trône impérial », dit, bien inspiré, John Julius Norwich²³. C'était le moment où le vieux empereur a pu nommer son héritier Jean Paléologue, en lui donnant le titre d'empereur-fils (βασιλεὺς ὁ υἱός²⁴), comme il l'a fait dans ce texte d'une manière explicite. Il avait aussi le droit de le faire par ce que il occupait le trône qui représentait la divinité : ὥστ' ἐγὼ μὲν, ὅσπερ ἐπόν, ἐπὶ τοῦ θρόνου κάθημαι, τοῦ τὸν θεὸν εἰκονίζοντος (Car moi, comme je l'ai déjà affirmé, je suis sur le trône qui représente Dieu). Ayant cette clef, il faut lire l'ensemble des textes dont je viens de présenter le résumé, comme le testament politique d'un empereur à la fin de sa « carrière ». N'oublions pas que ce moment, symboliquement choisi, est marqué sur la carte des ennemis de l'empire par la mort de Mahomet, un quasi-ami, et le couronnement de son fils aîné, Mourad II, le plus féroce ennemi. Il ne reste presque rien ἡδὺ καὶ λαμπρὸν pour Jean Paléologue. Il reste seulement le rêve d'un humaniste byzantin, connaisseur à la fois de la pensée ancienne et des questions philosophiques qui préoccupent son

²³ J. J. Norwich, *Histoire de Byzance*, Perrin, 2002, p. 414.

²⁴ Fin de l'épilogue épistolaire: δὸς δὴ πάντα, ὃ φίλτατε, εὐδαίμονά με νομίζεις, ὅσπερ τῷ καλὸν φύσαι καὶ ἀγαθόν, οὕτω δὲ καὶ τῷ παιδεύσαι, καὶ τοιοῦτον ἀποφῆναι βασιλεῖα τον υἱόν, οἷον ἂν οἱ νουνεχεῖς τῶν ὑπ' αὐτὸν εὗξαντο (Fais tout ce que tu peux, mon fils bien-aimé, afin que tout le monde me considère bienheureux car j'ai mis au monde un enfant si bon, et j'ai pu t'éduquer pour te montrer empereur associé et pour que tu sois admiré et loué par tes sages sujets).

époque. Il reste également un intellectuel qui a connu, a admiré ou a polémique avec la culture orientale et avec la culture occidentale à l'aube de son propre humanisme. La synthèse qu'il réalise et qu'on peut comprendre seulement dans son intégralité, mérite une nouvelle approche. Le manuscrit de Moscou offre un texte lisible et correct.

Annexe

Manuel II Paléologue Ouvrages moraux et politiques adressés à son fils Jean II Paléologue

Praecepta educationis regiae (y compris la lettre dédicatoire)

| | Ville | Dépôt | Cote | Folios | Siècle |
|---|---------------|-------------------|---------------------------------|---------------------|-----------|
| * | Moscou | GIM | Sinod.458 (Vladimir 437) | 5–33v | 15 |
| * | Munich | BSB | Gr. 411 | 118–171 | 16 |
| | Vatican | Bibl. Apost. Vat. | Vat. Gr. 0016 | 362–390 | 14–15 |
| | Vatican | Bibl. Apost. Vat. | Vat. Gr. 1619 | 188v–210v | 15 |
| | Vatican | Bibl. Apost. Vat. | Vat. Gr. 1107 | 137–167 | 15 |
| * | Vienne | ONB | Phil. Gr. 042 | 1v–40 | 15–16 |
| * | Vienne | ONB | Phil. Gr. 098 | 003–30 | 15 |
| | Vienne | ONB | Theol. Gr.252 | 049–59v (incomplet) | 16 |

Orationes ethicopoliticae (y compris l'épilogue épistolaire et l'opuscule adressé aux sujets)

| | Ville | Dépôt | Cote | Folios | Siècle |
|---|---------------|-------------------|---------------------------------|---------------------|-----------|
| * | Moscou | GIM | Sinod.458 (Vladimir 437) | 34–120 | 15 |
| * | Munich | BSB | Gr. 411 | 118–203 (incomplet) | 16 |
| | Vatican | Bibl. Apost. Vat. | Vat. Gr. 632 | 256–335 | 15 |
| * | Vienne | ONB | Phil. Gr. 042 | 41–138 | 15–16 |
| * | Vienne | ONB | Phil. Gr. 098 | 031–106 | 15 |

* – manuscrits qui contiennent l'ensemble des textes parénetiques de Manuel II Paléologue

LES BOGOMILES ET (DEVANT) LA LOI (LES SOURCES SLAVES DE DROIT CANONIQUE À PROPOS DE L'HÉRÉSIE AUX XIV^e–XV^e SIÈCLES)

MARIYANA TSIBRANSKA, MARIYA RAYKOVA
(Institut de Langue bulgare de l'Académie bulgare des sciences)

The article explores the problem of Bogomil Heresy and its reflection in the Slavonic sources of canonical law. There is a multitude of manuscripts from XIIIth–XVIIth centuries which contain penitentials and “nomocanon”. Although, the texts have a Greek origin, their typology and incidence add to the historical development of Bogomilism in the middle age Balkans.

Mots-clés: Bogomilisme, Loi d'Église, manuscrits slaves

L'hérésie des Bogomiles a été l'objet de multiples recherches en Bulgarie et à l'étranger¹. Malgré le nombre significatif des publications en la matière, les données des manuscrits slaves de droit canonique n'ont presque pas attiré l'attention spéciale des chercheurs, afin d'éclairer leur existence et leurs manifestations.

Le concept d'hérésie est l'un des concepts les plus anciens dans le système idéologique du droit canonique et dans la terminologie rélevante. Les termes αἵρεσις, αἵρετικός et leurs dérivés sont utilisés dès les Décrets du Premier Concile oecuménique de Nicée 325, par suite aux démarches des autorités ecclésiastiques visant de préciser les traits distinctifs dans l'opposition bipolaire entre l'orthodoxie et l'hérésie². Le terme *hérétique* se réserve comme appellation généralisée pour nommer chaque mouvement ou déviation de la vraie foi, sans référence au contenu, genèse, origine ethnique ou couverture géographique. De même, il est essentiel dans la nomination des Bogomiles bulgares.

C'est sur cette présence des Bogomiles dans les sources écrites de droit canonique – soit en simples mentions, soit en commentaires plus étendus – que notre recherche va se focaliser. Deux aspects du sujet traité semblent particulièrement importants:

¹ Voir la bibliographie complète : Гечева, Кр. *Богомилството и неговото отражение в средновековна християнска Европа*. Библиография. Второ допълнено и основно преработено издание. С., 2007.

² *Thesaurus conciliorum oecumenicorum*. Curantibus B. Coulie et Cetedoc. Brepols-Tournhout, 1998, p. 5.

1. Comment l'hérésie bogomile est-elle traitée par le droit canonique, quel régime pénitentiel on y pratique, comment les institutions ecclésiastiques et civiles collaborent-elles dans l'exercice de leurs propres prérogatives contre les hérétiques;

2. Y a-t-il des accents axiologiques dans l'interprétation canonique à leur égard, si oui, en quoi elle complète l'ébauche du Bogomilisme en tant que phénomène social en Bulgarie et dans les Balkans au Moyen Âge.

Dans la réponse à ces questions-là, le facteur linguistique joue un rôle essentiel. Il est ainsi, car le moyen le plus sûr de relier un texte canonique aux Bogomiles serait leur appellation directe. Du point de vue de ce facteur, on peut affirmer que le premier grand recueil juridique slave qui s'y prononce est la fameuse *Kormchaja de Saint Sava* de Serbie, créée au Mont Athos vers 1219–1220 afin de munir de textes antihérétiques le Concile ecclésiastique de 1221, quand on proclame l'autocéphalie de l'archevêché serbe. Elle est préservée dans la copie d'Ilovica, datée de 1262. C'est notamment son chapitre 42 où l'on rencontre la description de l'hérésie des « *μασαλιανῶν ἢ ἰζὴ σοῦτῆ νῆα γλῆμινι βογομιλι. Βαβοῦνι* » et, si l'on se fie au précieux témoignage du canoniste byzantin du XIV^e siècle, Mathieu Blastares, l'auteur du *Syntagme alphabétique* de 1335, les hérétiques eux-mêmes s'en servaient : « *βογομίλι сами се нарицающе* »³. Parmi les sources byzantines, un rôle primordial joue la *Panoplie dogmatique* d'Euthimius Zigabène, datée 1111–1115, qui était connue aux polémistes orthodoxes slaves des Balkans dans sa version grecque originale ou bien sous la forme d'excerptes, avant la traduction slavonne complète, qui n'est apparue, comme les recherches récentes l'attestent, que beaucoup plus tard, au début du XV^e siècle⁴. En tout cas, les manuscrits juridiques et canoniques slaves sont pratiquement orientés vers les mêmes hérésies que l'auteur byzantin analyse dans les différents chapitres de son ouvrage : les Arméniens (Ἀρμένιοι), Pauliciens (Παυλικιάνοι), Massaliens (Μασσαλιάνοι), Bogomiles (Βογόμιλοι). Comme on le sait, le dernier (XXVIII) chapitre de la *Panoplie* concerne les Sarrasins. En ce qui concerne le 42 chapitre de la *Kormchaja de Saint Sava*, outre la *Panoplie dogmatique*, on estime les ouvrages de l'écrivain byzantin Démétrius, métropolitain de Kyzikos en Asie Mineure, contre les Massaliens et l'ouvrage contre les hérésies d'Epiphanius de Chypre (315–403), nommé aussi Panavrion, des sources primaires d'influence sur la compilation slave. Cette hypothèse semble à juste titre plausible, étant donné que les Recueils de *Kormchaja* de même type contiennent des extraits des deux et reproduisent les mêmes glosses que les copistes de la *Kormchaja de Saint Sava* ont laissé pour

³ Петровић, М. *Законоправило или Номоканон светога Саве*. Иловички препис 1262 године. Фототипија. Горњи Милановац, 1991, 2056–206а; Новаковић, Ст. *Матије Властара Синтагмат. Азбучни зборник византијских црквених и државних закона и правила*. Београд, 1907.

⁴ *Die Panoplia Dogmatica des Euthymios Zigabenos von J. Wickert*. Berlin, 1910; Иванова, Кл. *О славянској преводи "Паноплии догматики" Евфимия Зигабена*. – В: *Исследования по древней и новой литературе*. Л., 1987, 101–105; Ангелов, Д. *Богомилството*. С., 1993, 15–16, 32–33.

commenter l'hérésie des Bogomiles et ses similitudes avec d'autres hérésies. C'est de cette manière que dans la *Kormchaja* d'Ilovica et dans la copie postérieure du manuscrit 285 BAR, XVI^e siècle, on peut trouver: une incursion dans le texte slave de l'ouvrage d'Epiphanius de Chypre, notamment dans le chapitre contre les Massaliens « ВЪ сен главизнѣ вѣсе бабоуѣнскаа ересь. тако бо дрѣжеть и бабоуѣни » (cité d'après ms. slav. 285 BAR, f. 288a). Un texte semblable, présenté en tant que glose dans l'espace extratextuel, est également utilisé dans la courte version de la *Kormchaja* méridionale dont le représentant le plus illustre est ladite *Mazurinskaja Kormchaja*, XVI^e s.⁵; sur la même feuille 288r est reproduite la glose suivante « Масалиане вчителю боумиломъ. рекше бабоуѣнозъ »; vers un autre ouvrage antihérétique du contenu de la *Kormchaja* du type d'Ilovica – « Тимотеа презвѣтера стѣне великыне цркви Константина града къ Ивноу презвѣтеру и съсоудохранителю стѣне бѣце иже въ Халкопратии в различни приходещиихъ къ блгоучтнѣи нашей вѣрѣ » – l'on peut voir la glose « † сии главзи вѣсе бабвиѣскѣе ереси. тако бо и тзи глѣють » (cité d'après №285 BAR, f.305v). Elle accompagne la partie concernant les Markionites, les Massaliens et les Eutychiens. On peut en déduire que certains ouvrages hérésiologiques ont eu des traductions slaves à une époque antérieure et ont servi de modèle pour les compilations antibogomiles slaves. Ceci pourrait être illustré par l'un des nombreux exemples du contenu de la *Kormchaja* d'Ilovica:

Chapitre 42, f. 154r du ms.slav. 285 BAR « хотещи ѿ нѣи. ѿрѣзѣють дѣторѣнзѣе свое оуды. клзньтѣ се безъ боазни. ротет се. проклинаятъ ересь свою ».

Epiphanius de Chypre, f.288v du ms. slav. 285 BAR « повелѣваю же нѣциѣи ѿ нѣи. хотещи оурѣзвати свое ествныне оуды. не брѣгоутѣ же оудобно и в ѿ лоуниѣи. кльноу же се безъ боазни и ротѣ се. проклинаятъ же лицемѣрно ерѣ свою ».

Une particularité remarquable du chapitre 42 de la *Kormchaja de Saint Sava* et de toutes les copies qui s'y rattachent est l'imposition du terme *babuni* comme synonyme contextuel du terme *bogomiles* dans le texte principal, aussi bien que dans les glosses supplémentaires. Ce fait prouve qu'au XIII^e siècle le terme dont l'origine présumée serait la région de Macédoine, était librement appliqué aux hérétiques bulgares. Comme on le verra, il reste typique pour le texte de la *Kormchaja de Saint Sabas* et ses copies et ne trouve pas d'application plus large dans la littérature slave méridionale de droit canonique.

Le terme Bogomile est également utilisé dans la soi-disant « Epistula invective contra phundagiagitas sive bogomilos haereticos » du moine Euthymios de la Peribleptos (XI^e s.), qui décrit les phundagiagites du Nord-Ouest de l'Anatolie, en Asie Mineure.

⁵ Мазуринская Кормчая. Памятник межславянских культурных связей XIV–XVI вв. Исследование. Тексты, М., 2002, с.425.

Pourtant, le facteur de la nomination directe ne doit pas être absolutisé, étant donné que l'hérésie bogomile même dans les sources historiques possède un caractère multilingue, derrière lequel se placent pas seulement de différents modèles terminologiques, mais aussi des différences dans la base idéologique et l'aire socio-culturelle d'existence et de fonctionnement. Nous pouvons rappeler qu'un des rares ouvrages originaux dans la littérature bulgare médiévale, dédié aux hérétiques, le *Traité contre les Bogomiles* de Cosmas le prêtre, n'utilise pas la dénomination *Bogomiles*, en se contentant de les appeler uniquement *hérétiques*. Il est admis que les termes suivants sont également applicables aux Bogomiles: *babuni, kutugeri, patarins, pauliciens, torbechi*. Ils se fondent sur des modèles nominatifs hétérogènes, sans coïncider entièrement avec l'objet de référence – la secte dualiste des disciples du prêtre Bogomil, formée en Bulgarie médiévale, sous le règne du tsar Petar (927–969). Nous n'allons pas discuter ici le problème controversé si l'appellation 'Bogomiles' provient d'un substantif propre ou représente le calque du grec θεόφιλοι 'Amis de Dieu'. On ne s'est pas spécialement intéressé, paraît-il, à la question comment celle-là s'impose, quel est son développement dans la littérature médiévale et dans le langage parlé. On peut seulement supposer que d'un terme dans les textes polémistes et antibogomiles grecs et slaves, elle est devenue courante et que ce processus correspond à la transformation de la secte hérétique, au début vraisemblablement secrète et élitiste, en mouvement de fort impact dans la société balkanique médiévale. Cette dernière supposition, non plus, ne manque pas d'incertitude autour la question du caractère populaire ou élitiste du Bogomilisme en général. Là-dessus, il suffira de rappeler les conclusions des savants qui relient le terme Bogomile à Byzance et aux Slaves du sud, surtout à la Bulgarie⁶.

Les précisions que nous venons de faire entraînent le scepticisme des chercheurs à l'égard de certains textes dont la référence aux Bogomiles devient douteuse. Il suffit de rappeler que si Emil Gueorgiev considérait la tournure “*бохмитъската вѣра*” du Recueil de Berlin, XIV^e siècle, comme une allusion aux Bogomiles bulgares, les recherches suivantes ont prouvé qu'il y est question des Musulmans, les croyants à la foi de Mohamed⁷. Cette hypothèse se confirme de

⁶ Runciman, St. *Le manichéisme médiéval*. Paris, 1949, p. 168; Duvernoy, J. *Catharisme. II. L'histoire des cathares*, Toulouse, 1979, p. 328.

⁷ Miklas, H., V. Zagrebina. *Berlinski sbornik. Codices selecti*. Volumen LXXIX, Graz, Austria, 1988; Георгиев, Е. *Литературата на Втората българска държава. Литературата на XIII в.*, С., 1977, с. 204; Schmidt, W.H. *Berlinski sbornik und 'бохмитъската вѣра'*, “Palaeobulgarica”, 1983, 4, 110-115; Miklas, H., L. Taseva, M. Jovčeva. *Berlinski sbornik*. Wien, 2006: p.67. L'assimilation de cette appellation à l'Islam trouve son appui dans le texte russe “*Повѣсть временныхъ лѣтъ*” qui reflète la campagne du knjaz Vladimir contre les Bulgares de Volga en 985. Ces derniers sont nommés “*болгары вѣры бохмитъ*”- voir Найденова, Д. *Преводни византийски закони паметници в Първото българско царство (IX–X век)*. Thèse de doctorat. Sofia., 2007, p.21. Une interprétation originale, reconciliant les deux autres, propose V. Panayotov. Dans la tournure examinée, il voit une allusion à l'ethnie des Protobulgares, qui auraient embrassé le dualisme en tant que réaction contre la “mauvaise loi” du knjaz Boris Michel I (852–889), imposant par force le

plus par les données de certains manuscrits slaves en Roumanie, comme ms. slav. 330 BAR, f. 42v qui connaît aussi la variante *вѣсломаши*, elle aussi en liaison, en quelque sorte, avec la tournure du Recueil de Berlin. Un exemple plus récent est fourni par l'interprétation de l'historien serbe M. Petrović sur « *бабоуњскага рѣчь* » dans le *Zakonnik* du souverain serbe Étienne Duchan (1331–1355), qui se rapporte aux Latins, pas aux Bogomiles⁸.

Donc, l'importante exigence pour l'envisagement historique du Bogomilisme d'après les sources écrites implique que le lien entre l'appellation et l'objet de nomination soit clair. De ces positions-là, nous allons procéder à l'analyse du texte suivant.

Une des épithimies les plus fréquentes parmi les textes slaves de droit canonique, attestée dans de nombreuses copies, dit le suivant: « *вѣсѣво ѿдѣца сѣ еретикѣмъ. или пиѣца или дрѣжбѣ дѣѣца и любви сѣединеніа. сирѣ сѣ арменино. или сѣ ѿквѣитѣмъ или сѣ мѣсѣлманиномъ. или сѣ павликиѣаниномъ. или иже сѣтъ прочіи такови. иже сѣтъ патерини и грѣмили. таковаго анѣфема* ». (*Celui qui mange ou boit ou se lie d'amitié avec des hérétiques tels que Arméniens, Sarasins, Pauliciens, soit des Patarins et des Bogomiles, qu'il soit soumis à l'anathème*). Notre analyse se fondera sur 10 copies du même texte, mais l'essentiel pour nous reste celle qui se trouve dans un recueil à contenu juridique, catalogué sous le № 1160 dans le dépôt de l'Institut Historique et Archéologique auprès du Patriarcat de l'Église orthodoxe de Bulgarie. Il date des années 60–70 du XIV^e siècle. Ceci est prouvé par les données filigranologiques et l'écriture contenant deux signes des “iers”, deux graphèmes des voyelles nasales, les lettres ѣ et я en position étymologique et autres traits d'orthographe, qui feront l'objet des recherches à part. Ce type d'écriture est typiquement bulgare et souvent appelé «orthographe de l'école de Tarnovo avant la réforme du Patriarche Euthimius». Bien que ce terme exige encore des recherches pour être mieux défini, il implique l'idée du prestige littéraire et le lien avec un centre de production littéraire important, fort probablement de statut métropolitain d'une grande ville ou de patriarche dans la capitale. La valeur du manuscrit augmente du fait que sur la f. 192r est préservée la notice – autographe du copiste principal: « *писавшаго сѣ ѣи помѣни, вѣ цѣтѣи своѣмъ. Сѣмѣмъ, тѣ ѣрѣмѣна* ». C'est un certain *tah ieromonah Symeon* dont le nom pose encore le problème de l'identification. Il mérite d'être mentionné que des copistes du même nom et vivant au XIV s. sont déjà connus dans les études slaves médiévales en Bulgarie et dans la tradition codicologique. En ce qui concerne son

christianisme à l'aristocratie protobulgare. – Панайотов, В. *Канонически правила, свързани с книжовната дейност на Атанасий Йерусалимски*, “Palaeobulgarica”, 2, 1997, 35–50.

⁸ Душанов Законник (1349–1354). Н. Радојичић. Нови Сад, 1950, с. 51, чл. 85; Петровић, М. “Бабунска реч” у Законнику цара Стефана Душага 1349 и 1354 године. – Археографски прилози 25, 2003, 143–162.

status et le titre dont il se décrit lui-même, *tah*, son utilisation est fréquente dans les manuscrits du XIV^e s. et suit des modèles grecs (gr. τάρχα “pêcheur, indigne”, provenu de l’adverbe grec au sens figuré)⁹. Pour finir la courte présentation du manuscrit, nous allons citer l’opinion de R. Constantinescu qui lui attribue une provenance bulgare occidentale, reliée au centre administratif autonome de Vidin pendant le règne du fils et corégent du roi Ivan-Alexandre (1331–1371), Ivan Sratsimir (1352/53–1396)¹⁰. Celle-là n’est qu’une hypothèse, demandant beaucoup de travail supplémentaire pour être admise. Parmi les autres copies de référence, nous énumérons: ms. sl. 1117 Nomocanon du Sud-Ouest de la Bulgarie, deuxième moitié du XV^e siècle, à présent à la Bibliothèque Nationale de Sofia, où notre règle est introduite comme 26^e du Concile d’Antioche¹¹; ms. sl. 661 de la Bibliothèque de l’Académie Roumaine de 1499¹²; le *Molitvenik* de Kratovo de 1526, d’où le text en question est publié premièrement par l’archimandrite Ilarion Ruvarac et après par A. Solovjev¹³; ms. sl. 3169 du fonds *Musejnoe sobranije* de la Bibliothèque Russe d’État à Moscou, de la fin du XIV^e siècle qui, entre autres, contient la rédaction juridique appelée *Zonara*¹⁴. La règle ici étudiée se trouve sur la fol. 44r, sous la rubrique ѿ правилъ съборнаа антиохискаго, c.à.d. des règles du Concile d’en Antioche.

Sur la base de ces données, on peut tirer les conclusions suivantes sur le fonctionnement du texte en tant que source courte, mais importante, référant aux hérétiques bogomiles :

1. La règle, qui d’après certaines copies fait partie de l’héritage de l’école antiochénienne et du Concile qui y eut lieu, participe dans le contenu d’une des compilations canoniques les plus répandues chez les Slaves de Sud, dont les

⁹ À propos des opinions controversées dans l’interprétation du titre et la bibliographie rélevante, voir K. Kuev. Иван-Александровият сборник от 1348 г. С., 1981, 401–403; Idem, Думата тах в славянските ръкописи. – В: Славистични изследвания. Т.3. С., 1973, 64–67.

¹⁰ Constantinescu, R. *Vechiul drept românesc scris. Repertoriul izvoarelor 1340–1640*, București, 1984, p.131. Les hypothèses opposées Vidin ou Tîrnovo, ainsi que la possibilité de placer l’apparition du manuscrit dans le troisième quart du XIV^e siècle, sont discutées dans l’article de M. Tsibranska et M. Raykova ‘*Езиковият критерий в описването и проучването на църковноправни паметници от XIV–XV в.*’ (sous presse); voir aussi Турилов, А.А. *К истории тырновского “царского” скриптория XIV в.* – „Старобългарска литература 2005”, кн.33–34, 305–328. Récemment l’impression phototypique du manuscrit a été faite. – *Архивски номоканон. Български ръкопис от XIV век*. Фототипно издание. Изданието подготвиха Ангел Кръстев и Цветанка Янакиева. C’est la première tentative d’une description complète remplaçant la courte notice dans le *Catalogue des manuscrits bulgares, conservés en Bulgarie*, voir Б. Христова, Д. Караджова, А.Икономова. *Български ръкописи от XI до XVIII век, запазени в България*. Своден каталог, Том 1, С., 1982, 55–56.

¹¹ Райкова, М. *Един югозападнобългарски номоканон от втората половина на XV в.* – „Македонски преглед”, год. XX, 1997, 1, 69–92.

¹² Constantinescu, R. Op. cit., p. 53.

¹³ Solovjev, A. *Svedočanstva pravoslavnych izvora o bogomilstvu na Balkanu*. – „Godišnjak Istoriskog društva Bosne i Hercegovine”. Sarajevo, 1953, 1–103, p. 98. Voir aussi Цибранска-Костова, М. *Кратки сведения за богомилите в южнославянски текстове на църковното право*. – „Български език”, 2004, 1, 40–49.

¹⁴ J-B. Cotelier. *Ecclesiae Graecae monumenta*. T.1. Paris, 1677, 68–158.

premiers représentants sont attestés dans la littérature dès le XIV^e siècle. Son prototype grec est connu grâce à l'édition de Jean-Baptiste Cotelier et porte le nom *Nomocanon* Cotelerii en hommage à l'éditeur. Dans la tradition manuscrite slave, il est aussi appelé *Pseudo-Zonaras* ou simplement *Zonaras* car, pour des raisons encore obscures, on l'associait à l'activité de Jean Zonaras, le fameux juriste de l'époque de l'empereur byzantin Alexis I Comnène (1080–1118), bien qu'il n'ait pas eu de lien direct avec ses ouvrages. La traduction slavonne du grec est probablement effectuée à la fin de la domination byzantine en terre bulgare (1018–1187) ou immédiatement après la libération au XIII^e, au plus tard au début du XIV^e siècle. Si l'original grec est depuis longtemps connu dans les études byzantines, mais sans avoir provoqué une attention spéciale et approfondie, la traduction slavonne n'est même pas étudiée du point de vue de la nomination que son titre pose, des questions de sa provenance et de son origine, de la date précise et de la localisation, sans parler des questions culturelles, concernant les relations gréco-slaves dans la littérature de droit canonique avant la chute de Constantinople et les problèmes de la réception du droit canonique byzantin au milieu des Slaves des Balkans. On ne peut pas négliger le fait que les copies les plus anciennes, dégagant des traits orthographiques et linguistiques typiquement bulgares, datent de la deuxième moitié du XIV^e siècle et sont, en grande partie, conservées dans les dépôts de livres en Russie (ms. slav. GIM. Hlud.76, ms. slav. RGB. Muz. sobr. 1369 – les deux à Moscou, ms. slav. RNB. Q.II.90 à St. Petersburg). Tel était, en général, le destin de la littérature du Deuxième Empire Bulgare qui, après la conquête ottomane, a trouvé son abri dans les Principautés Roumaines et en Russie. Les faits prouvent pas seulement la diffusion de la rédaction dans un milieu linguistique bulgare, mais montrent aussi que dans une période assez courte, la production littéraire bulgare s'est enrichie de manuscrits du même noyau canonique, ce qui laisse à supposer l'existence d'une conception préalable, reliée probablement aux besoins de la foi orthodoxe, inspirée par le mouvement spirituel de l'hésychasme et provoquée par la menace ottomane de l'Est, ainsi que par la poursuite des hérésies qui devastaient, de leur côté, la société en crise. Quel y était le rôle du souverain Yoan Alexandre, auquel on attribue l'époque du « Deuxième siècle d'or » des lettres bulgares, reste à découvrir, mais les tendances à la création des recueils à profil différent, ouvrages érotapocritiques, hagiographiques et autres, destinés à la cour royale ou aux centres monastiques, créent aussi des prémisses pour la composition des recueils à contenu juridique, qui se seraient inscrits dans le même courant de la production littéraire. Cela aurait coïncidé avec les efforts des autorités séculières et ecclésiastiques dans la lutte contre les hérésies, dont un des résultats les plus remarquables sont les Conciles antihérétiques à Tirnovo de 1350 et 1360. Pour finir l'ébauche de la rédaction slave, nous précisons que le soi-disant *Zonaras* ou *Pseudo-Zonaras* gagne le titre « Premier *Nomocanon* slave imprimé », car il a été reproduit dans les ateliers typographiques d'ancien cyrillique à Gorazdë en 1531, à Târgoviște (Valachie) en 1545 et au monastère serbe de Miléchévo en 1545–1546.

2. Entre les copies, il y a des différences minimales, mais représentatives, concernant surtout l'apparat linguistique de la nomination des hérésies, soumises à la sanction ecclésiastique. On observe la régularité suivante : les manuscrits comme 1160 CIAI dégagent un état primaire et complet de l'épithimie et se caractérisent par l'énumération ponctuelle et abondante des termes hérétiques. Dans les rédactions de ce type, leur succession inclut toujours en même ordre les Arméniens, les Jacobites, les Musulmans, les Pauliciens (y compris les Patarins et les Bogomiles). Les autres copies font partie d'une rédaction abrégée dans laquelle une ou plusieurs dénominations manquent. Le manuscrit 1117 de la Bibliothèque nationale de Sofia ne connaît que les Arméniens et les Pauliciens (Patarins et Bogomiles) ; le manuscrit 661 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine inclut un terme occasionnel –татарине, c.à.d. les Tatares. En fait, la règle sur les fols. 303v–304r dans le manuscrit du dépôt roumain reflète, paraît-il, la prise de conscience de la part du copiste, qui aurait identifié les Patarins de l'original slave aux Tatares, sans doute mieux connus dans les Principautés roumaines. Cette «faute» consciente amène au changement du sens et à une «historisation» du sujet traité dans le cadre de la situation réelle en terres roumaines au XVI^e siècle. Une particularité commune de toutes les copies est la présence du terme Bogomile et son lien en tant que notion d'espèce par rapport au terme générique Pauliciens. C'est pour cette raison que les termes Bogomiles et Patarins ont le statut de glosses, introduites par une construction syntactique explicative *иже сать*, c.à.d «qui sont». Les changements et les différences d'une copie à l'autre démontrent les analogies qu'on faisait à l'égard des hérésies et l'actualité de certaines-dans la vision des copistes contemporains. En ce qui concerne le terme *Bogomile*, il y a très peu de fautes dans son interprétation, ce qui signifie que cette dénomination était bien connue et largement utilisée dans les Balkans. Il n'est pas de même dans certaines copies russes qui transforment le terme Bogomile en Bogomole, une faute, fort probablement, par analogie. Nous nous permettrons de citer l'exemple du trésor linguistique russe des XI^e–XVII^e ss., qui ne possède pas d'article sur le terme hérétique Bogomile, mais en contient sur Bogomole (littéralement 'celui qui prie')¹⁵. Ce fait, pourtant, n'est pas étonnant, car ce sont les Balkans qui, jusqu'à la conquête ottomane, restent l'arène du fort antagonisme entre les hérésies et les tendances antihérétiques. Un ouvrage symptomatique du XIV^e s. comme la Vita de Théodose de Tirnovo, écrite par le Patriarche grec Kaliste et préservée uniquement en version slave, parle de « *скверннню и вѣомръзкю богомилскю срѣчь мадалнскю ересь* ». Son authenticité n'est pas remise en question, étant donné son activité antihérétique à Tirnovo dans les années 1350–1360, dirigée contre les Bogomiles, les Adamites, les Varlamites et les Juifs¹⁶.

¹⁵ *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, Т.1, М., 1975, с.62.

¹⁶ Златарски, В. Н. *Житие и жизнь преподобнаго отца нашего Теодосиа*. – „СБНУ”, кн. 2 (20), 1904, 9–41.

3. La règle suit les modèles des anathématismes – un des modèles les plus fréquents dans l'imposition de la pénitence dans la littérature de droit canonique. C'est ainsi car l'anathème est en principe la punition suprême de l'Église¹⁷. Le terme d'origine grecque apparaît pour la première fois dans *les Septante* (Deutéronome 13: 15). En tant que terme canonique, il est égal à la malédiction qui pas seulement exclut le pécheur de la communion eucharistique et de la communauté chrétienne, mais le renvoie à l'Enfer chez le Diable. Il n'existe pas de pardon pour son péché et son corps ne se décompose pas normalement après la mort. L'anathème, donc, est une punition pour des péchés graves et publiquement connus, imposé par un archevêque. On peut supposer qu'au XIV^e siècle, il était réversé aux fautes de valeur sociale, telles que l'apostasie et l'hérésie. Il est ici la place de mentionner que c'est dans le *Nomocanon*, dit de *Pseudo-Zonaras*, qu'on rencontre un texte contre le Syrien et le patriarche d'Antioche – Paul de Samosate (260–272) et les Pauliciens « иже горши сѣтъ всѣхъ еретикъ » (sic ! dans le ms. slav. RGB 3169, ms. slav. NBKM 1117 et autres). Dans l'original grec de Cotelierius le cycle contre les Pauliciens et le fondateur de la secte, Paul de Samosate, englobe au total 6 canons, énumérés 296–301, mais parmi eux, il n'y en a pas un seul mentionnant les Bogomiles. Les canons contiennent uniquement des anathèmes contre les Pauliciens. En ce qui concerne l'expression citée ci-dessus, l'appellation des Bogomiles comme « les plus pitoyables et méprisés des hérétiques », nous admettons qu'elle soit une glose slave, car nous n'avons pas trouvé de parallèles dans les textes grecs rélevants. Si une telle hypothèse se confirme, cela justifiera la supposition que la traduction slavonne date d'une époque de fortes tendances antidualistes, c.à.d. de la moitié du XII^e – au début du XIV^e siècles.

En même temps, la littérature méridionale slave des XIV^e–XV^e ss. abonde en textes liturgiques spéciaux contre les hérésies et surtout contre les Manichéens et leur père spirituel Manent (appelé encore Manes, Mani, Kubrik, Kurbik et autres). Un des textes fréquents porte le titre « Како достоитъ проклинати списаниемъ ересь тѣхъ. еже ѿ манихеи приходцихъ стѣни бѣжи сворнѣи и аплѣстѣи цркви, аинси же оуставъ взываемъи на еже ѿ манихеи обращающіхъ с кз чистѣи и истиннѣи вѣрѣи нашеи христианъ » (cités d'après le ms. slav GIM. Syn. 310, le ms.slav. GIM. Syn. 371 selon la numérotation de Gorski et Nevostruev). Des manuscrits de ce type prouvent qu'à une époque, pas très éloignée du temps de l'apparition de notre épithimie, chez des Slaves du Sud, lors de l'existence d'une forte tradition étatique, on créait des volumineux recueils juridiques et liturgiques, complétés par la littérature épistolaire et antihérétique. Ces recueils ont été demandés par les autorités d'État ou d'Église. Uniquement les grands centres de production manuscrite en étaient privilégiés. Leur format 'in folio', qui n'est pas typique, en

¹⁷ *Dictionnaire encyclopédique du Moyen Âge*. Sous la rédaction de A. Vauchez. Vol. I, Paris, p. 63.

général, pour les *Rituels* des prêtres slaves, renforce aussi cette supposition. C'est dans les textes liturgiques cités qu'on peut trouver la procédure la plus détaillée, appliquée à la punition des hérétiques et à leur réintégration dans la communauté chrétienne. Parmi les mesures prises à ce sujet, on cite le jeûne rigoureux de deux semaines, les prières, l'étude du *Symbole de la Foi* (Le Credo), de l'*Évangile* et l'oraison dominicale « Pater Noster », l'abjuration de l'hérésie devant les fonts baptismaux, c.à.d. des mesures identiques aux celles qu'on appliquait envers les cathéchoumènes, avant l'initiation à la vie chrétienne lors du baptême. Il est de nouveau impressionnant que ces textes liturgiques ne mentionnent pas non plus les Bogomiles, bien que le formulaire de l'abjuration des Manichéens soit absolument valable pour eux. La raison principale réside, paraît-il, dans les originaux grecs que les traducteurs slaves reproduisaient littéralement et dans la ressemblance idéologique des deux sectes dualistes. La procédure contre les adeptes de Mani, donc, aurait été appliquée par analogie contre les adversaires Bogomiles. Cette conclusion pose la question si l'épithimie envisagée dans notre article possède un modèle grec précis.

Tout d'abord, il n'est pas difficile d'établir que la soi-disant règle du Concile d'Antioche n'est qu'une pseudo-attribution, car le Synode particulier de 341 à Antiochène régleme 25 canons. Le numéro 26 dans une des copies étudiées, donc, relève soit la faute de l'énumération des chapitres de la rédaction, soit est héritée du protographe. Le titre plus répandu qui omet le numéro, mais garde l'attribution au Synode antiochéen, ne se fonde pas non plus sur des faits historiques, car parmi l'héritage de ce Synode, il n'y a pas de canon correspondant. La version grecque du *Pseudo-Zonaras* contient 6 canons originaux d'Antioche, mais aucun ne concerne des hérétiques précis. La seule analogie à faire est fournie par le deuxième canon de ce même Synode qui définit l'interdit de communication avec les pénitents, privés d'Eucharistie, et les mesures auxquelles ceux-ci sont soumis. Des renvois canoniques à la même matière se trouvent aussi dans le XXXIII^e canon du Synode de Laodicée (343), et dans les Canons des Saints Apôtres X, XLV, XLVI – tous destinés aux pénitents, privés de communion, donc applicables aux hérétiques, par analogie à leur statut pénitentiel¹⁸.

Pour les raisons évoquées, nous considérons la règle en question une compilation slavonne. Elle postule clairement l'égalité de la sanction contre les hérétiques et contre ceux qui sont en communion avec eux et, dans ce sens-là, possède un rôle préventif pour diminuer ou limiter leur influence néfaste. C'est une preuve de plus de son actualité à l'époque où elle a été créée. L'introduction au texte des références, concernant les Bogomiles, de plus appelés par trois des termes les plus populaires – Patarins, Bogomiles, Pauliciens – ne laisse pas le moindre doute que l'épithimie visait la pratique chez les Slaves de Sud, où le paulicianisme

¹⁸ *Энциклопедия русского игумена XIV–XV вв.* Сборник преподобного Кирилла Белозерского. Российская Национальная библиотека, Кирилло-Белозерское собрание N XII. Отв. Ред. Г.М.Прохоров. СПб., 2003, с.281.

de l'original grec aurait pu être développé par d'autres exemples actuels. Il est possible qu'un rôle supplémentaire dans cette fausse attribution ait joué le lien entre Paul de Samosate et Antioche. Le terme Patarins, de son côté, semble plus fréquent dans des manuscrits de la partie occidentale de la Bulgarie. Cela est prouvée par les réalia macédoniens et plus précisément de la ville de Bitolja dans le ms. slav. NBKM 1117. C'est exactement dans les Balkans occidentaux, dans la région de Macédoine, que le terme Patarins pouvait s'imposer plus facilement, en suivant l'exemple de l'Italie et de la France de Sud au XII^e s. et de la Bosnie tout au début du XIII^e s., où le même terme s'était déjà implanté. Bien que les hypothèses de son étymologie restent controversées (de *Pataria* – un parti réformiste de Milan au temps du Pape Grégoire VII, XI^e s.; à travers le mot grec *πατερβτσα* – le symbole de dignité archiépiscopale dans l'Orthodoxie ; le verbe *παθῆ* “souffrir”, jusqu'au mot latin ‘pater’ comme appellation des prêtres catholiques, et autres encore)¹⁹, sa présence dans les textes de droit canonique est représentative pour les influences mutuelles entre les sectes dualistes, ainsi qu'entre les textes antihérétiques qui en découlaient et se reproduisaient dans les Balkans aux XII^e–XIV^e ss.

Toutes ces réflexions auraient en plus de plausibilité, si on arrivait à établir les relations entre les rédactions canoniques *Zonaras* et *Pseudo-Zonaras* dans la tradition slavonne, car, comme on vient de le montrer, notre épithimie antibogomile est diffusée exclusivement dans cette dernière. Mais quels recueils canoniques on appelait ainsi et d'où ces termes proviennent-ils ? En ce qui concerne le terme *Zonara*, il est bien connu qu'il est attesté dans la notice du copiste Dragoslav qui a rédigé un livre, appelé « *сѣжъ Зонара* », dont il dit également: « *подобно естъ сѣи Зонаръ въ вском црѣствѣ единойъ вѣсти на соборѣ...* » (c.à.d, il est approprié que ce livre soit présent dans chaque royaume et dans chaque assemblée d'Église)²⁰. Le livre reproduit un protographe de la capitale bulgare Tirnovo. Il devient clair que le livre est fait au temps du souverain autonome de Vidin, descendant d'une famille russe aristocrate, Jacob Svetoslav, au milieu du XIII^e s. Ce dernier l'envoie comme don précieux au métropolite de Kiev Kiril III. Des faits pareils inspirent l'assimilation du terme à la rédaction du *Nomocanon* ou de *Kormcaja*, désignée comme provenant du Deuxième Empire Bulgare au XIII^e s. En effet, sans se

¹⁹ Sans doute, le terme reste typique pour l'Europe occidentale, où il donne naissance aux appellations péjoratives, reliées à l'attitude axiologique envers les hérétiques occidentaux. D'après René Nelly les mots suivants des anciens français et provençal portent l'empreinte du socronyme Patarins : *patarion* ‘une petite marmite que les „parfaits” Cathares portaient pour éviter la menace de se nourrir dans une vaisselle désaffectée par l'utilisation de produits impurs ; *patarinage* ‘assemblée des gens bruyants, impolis et stupides’; *patarinejar* ‘brigander’ – Voir Nelli, R. *La vie quotidienne des Cathares du Languedoc au XIII s.* Paris, 1969, 278–279. Le terme Patarin se rencontre dans des sources de droit canonique, telles que le 27^e canon du Troisième concile catholique à Latran en 1179, qui proclame l'anathème contre les Cathares, les Patarins, les Pauliciens et les Albigeois et l'utilisation des armes contre eux.

²⁰ Ангелов, Б. *Писмо на Яков Светослав до руския митрополит Кирил III.* – В: *Из старата българска, руска и сръбска литература*, Т.2.С., 1967, с. 143.

pencher sur la provenance, puisque des recherches spécialisées n'ont pas été entreprises, il s'agit, fort probablement, de la collection systématique des canons de l'historien, juriste et fonctionnaire dans la chancellerie de l'empereur Alexis Comnène (1080–1118) – Jean Zonaras. Cette collection est considérée comme une rédaction commentée du *Syntagme* du patriarche Photius. Le terme *Pseudo-Zonaras* désigne tout autre contenu. Les slavisants comme V. Jagić et A. S. Pavlov l'associaient à la rédaction grecque de Cotelerius. Les rapports entre les deux rédactions restent indéterminés et il est fort possible qu'il n'en existe pas de lien direct. Dans l'historiographie, le terme *Pseudo-Zonaras* est réservé au *Lexis* ou le *Glossaire* dont la parenté n'appartient pas à Jean Zonaras. Il reste à découvrir s'il y a des justifications pour qu'il soit appliqué au recueil de droit canonique en question. Pour l'instant, nos observations montrent qu'il est question de deux rédactions canoniques différentes, de diffusion séparée et autonome dans la tradition slavonne. Les canons de Jean Zonaras sont le prototype pour le terme slave Zonaras. Dans les manuscrits ils portent le nom : « *Закони сирѣ правила ст҃ихъ и бж҃твѣнихъ апль. законь. прѣвѣзи еѣкпа да х҃зиротонисоуѣтъ еѣкпа два или три. сказаниѣ сирѣчь проталькъ ѿванна монаха зочнари* » (cité d'après les mss. sl. GIM. Synod. 307, f. 267r et GIM. Hlud.18, f. 46v, les deux catalogués comme *Trebnik* (Rituel) du XIV^e s.). Ils commencent par les commentaires sur le premier canon des Saints Apôtres et possèdent une table des matières par chapitres et thèmes, mais le nombre de ces derniers varie selon les copies. Dans le ms.sl. GIM. Synod. 301, ils sont пѢр (83), dans le ms. sl. GIM. Hlud. 18 – оѢд (74). Dans leur contenu, il y a des realia qui orientent vers l'époque de l'empereur Alexis Comnène. Tels sont les questions, adressées par les moines hors Constantinople au Patriarche Nicolas III Kirdiniat Gramatik (1084–1111), « *при цри Алексии Комнина* », au sujet de la crédibilité du *Kanonarion* de Jean le Jeûneur (GIM. Hlud. 18, f. 140v).

En ce qui concerne les épithimies concrètes et la répression des autorités civiles contre les Bogomiles, les chercheurs doivent se contenter de s'appuyer sur les sources hagiographiques, épistolaires ou autres, déjà connues, car le matériel des manuscrits juridiques n'est pas trop abondant en la matière. À la question pourquoi l'hérésie, devenue l'ennemi principal au X^e siècle, traitée d'apport idéologique et historique de la Bulgarie médiévale dans le Moyen Âge européen, n'a pas laissé de traces profondes ni dans la littérature, ni dans la culture populaire, la réponse est loin d'être facile. Le droit de l'Église appliquait ses prérogatives sans références concrètes aux Bogomiles, en les soumettant aux normes communes et obligatoires contre les hérésies en général. Il ne faut pas oublier que c'est exactement cette fidélité à la tradition et la reproduction de la norme inchangeable des Canons, qui constitue le fondement de la réglementation juridique du droit canonique. Donc, il n'est pas étonnant que la procédure contre les hérétiques soit mieux décrite dans un ouvrage hagiographique que la *Vita de St. Théodose de Tirnovo*. Contrairement à l'abondante historiographie des mouvements hérétiques du Moyen

Âge occidental, cet ouvrage a préservé l'unique description d'un procès antihérétique dans la capitale bulgare, ayant eu lieu pendant la deuxième moitié du XIV^e s. Les procès en Europe sont beaucoup plus nombreux et mieux documentés, faisant recours à la répression d'une institution absolument inconnue à l'Orthodoxie comme l'Inquisition. *La Vita de St. Théodose* décrit les éléments suivants du procès : l'enquête publique, l'abjuration de l'hérésie, si le coupable en est consentant, le jeûne pénitentiel pour la purification de l'âme, les prières, les genuflexions, l'excommunication, l'anathème. Ces mesures précèdent la procédure civile. La dernière est appliquée uniquement si les efforts ecclésiastiques de réconciliation ne donnent pas de résultat et l'hérétique ne se repent pas. C'est dans ce sens que se prononce le *Zakonnik* du roi serbe Étienne Douchan, des allusions pareilles se dégagent de la *Vita de St. Théodose*. Si les prérogatives de l'Église échouent et la conversion n'est pas réalisée, le coupable est livré aux pouvoirs de l'État qui ont le droit de recourir aux persécutions. Les sources slaves attestent quelques punitions concrètes : la stigmatisation par un tisonnier, l'exil, la vente des biens des riches, coups d'accessoires de fer. La littérature slave n'a pas gardé des traces d'une punition symptomatique contre les hérétiques que la mort au bûcher, dont il est question dans les premières sources antihérétiques en Occident, par exemple dans la lettre du moine Evervine de l'abbaye de Steinfeld adressée à Bernard de Clairvaux, datée des années 1143–1144, qui décrit le procès contre un parfait cathare et son disciple. Quelques décennies plus tôt, les sources byzantines attestent aussi la mort analogique du bogomile Basile le Médecin à l'époque de l'empereur Alexis Comnène et le Concile antihérétique de Constantinople de 1111.

Sans doute, le bogomilisme inspire indirectement certaines épithémies qui mélangent l'autorité suprême des canons à la basse culture populaire. Très souvent c'est uniquement un changement dans l'appellation qui précise la référence aux hérétiques dualistes. Tel est le cas avec le texte suivant du recueil russe de la Laure de Serge, XIV^e siècle, qui suit un protographe slave du Sud, où le nom généralisé hérétique est de nouveau remplacé par un synonyme concret : « *игрѹменъ да не взигонить изъ монастыра никого, тѣкмо еже вѹдѣть павликеанинъ* » (que le supérieur du monastère ne chasse personne, sauf si quelqu'un soit paulicien). La grande partie des copies garde le mot hérétique. Bien qu'elles soient courtes et pas très explicatives, les données étudiées auront leur place dans les recherches sur la présence de l'hérésie des Bogomiles dans les sources de droit médiéval, où elle se réjouit d'un caractère institutionnel en tant qu'opposition sociale à la Loi.

Le rôle indiscutable de la littérature slavo-roumaine dans la préservation de ces données après la chute du Deuxième empire bulgare sous la domination ottomane et l'abondance de celles-ci dans les dépôts roumains assurent aux chercheurs l'opportunité de combler les chaînes manquants dans l'étude du Bogomilisme et d'élargir les connaissances sur une partie importante de l'histoire commune du Sud-Est de l'Europe médiévale.

Appendice

Textes antibogomiles les plus répandus dans la littérature slave méridionale et dans la littérature slavo-roumaine des XIV–XVII ss.

1. Kormchaja d'Повика de 1262, chapitre .мкв., ff. 205r–206v.

Variantes d'après: Kormchaja du XVI s., ms. slav. 285 BAR, ff.154r-v; ms. sl. 461 BAR, Kormchaja du XVI s., f. 304r.

О масаллианѣхъ. иже соуть ннѣи глКемни богонли. бабоуни :-

Масаллиане. маннхѣнскою кереню недоуоуоуше. приуверѣтоше(1) и нна скверньнѣнша(2) бледоуѣть бо. јако оумь члвчскѣ ѿ вѣсовь дръжнмь кестъ. и члвчское кестѣство бѣсомь приууыщено кестъ. и крКценние не свръшають члвка(3) ни помагають кемоу. ни приууещенние. (4) нь тькмо кедина глКемаиѣ ѿ ннхъ молнтва. и глКють јако кестѣствомь соуѣть злаѣ въ насъ. (5) и приууыщенние же ннхово(6) почоуѣть дКша. јако жена смѣнвшн се с моужемь своимь. крѣта ненавндеть(7) бКце не чоуѣть. хотешен ѿ ннхъ ѿрѣззаютъ дѣтородныне свое оуды. кльноуѣть се без боауни. ротеть се. прокланнають кересь свою. таковыне пагоувы(8) насытн(9) вьсен елевѣерни пѣфлагоньскын.(10) ктомуу приуверѣте достоннаѣ себѣ.(11) и повелѣ мннхоу съ двѣма женама на удрѣ спати. и кеднно лѣто възрѣжатн се. проче же вестоудно смѣшатн се съ своимн сродницамн. не стыдеше се никакоже.

1–461 приуверѣтоша; 2 – 461 скардѣнѣнша; 3 – 461 и крценние соуешае члКка; 4 – 461 не причащенію; 5 – 285 въ на злаа, 461 сѣ во на злаа; 6 – 285 же хово; 7 – 461 крѣта не видѣ; 8 – 285 тако пагоувы, 461 таковыѣ пагвы; 9 – 285 насыты, 461 насыт с; 10– 461 елевѣери. и пѣвлагон' ски; 11 – 461 ктѣ приуверѣ тебе достѣина.

2. Syntagme de Matthieu Blastares d'après la copie du le ms. sl. 131 BAR du XV s., ff. 18r–19r; ms. slav. 286 RAN, ff.46r–48r

О оуалентиѣнѣ. рекше богѣмилѣ. масаліанѣ. рекше ѣвхитѣ. сѣ рѣ, млтвннцѣ. Оуалентиѣне же, јаже въ врѣмена оуалентіна и валента просѣвши ѣресь богѣмилскаѣ. рекше масаліанска. се же на ѣллиньскыи прѣлож ше [!] ”зыкь, молнтвннцы јалѣть, мнѣго вѣ оу ѣнѣ ѣже молитвы им.” же и мнѣгимь твѣратъ неѣгноснѣ. нарицаѣт же с ѿ вѣщи мзчѣтннцы. вѣсов'ско бо дѣнство прѣемлаще. дха стго вѣти сѣ непѣть. иже сѣврзшеннѣ недѣгъ сѣи въ себѣ прѣмше. ѿвращаат са

оубо рѣчнаго дѣланїа, ꙗко зла. сзнь же многѣ самѣ себе издѣлаше. бжтвнаа
 ꙗвлѣнїа, сзннаа мѣчтанїа нарицаатъ. ествѣмъ быти глѣть злаа. ꙗ въ коемѣжъ члѣцѣ, ꙗ
 дхъ бжествныи сзжити ꙗ бѣсь. ражаемы ѡтрочѣмъ ѡ прѣвѣца влѣщи аама, ꙗкоже
 ества сїце ꙗ кз вѣсовѣмъ работѣ. ꙗ сз въ плѣннѣ носити вѣса коемѣжъ ѡ сї
 сзжївѣща ꙗ ѡбладаща. ꙗ оубо крѣце//нїе немощно имѣти изгнати сего. илї
 коренїе истрѣсати грѣхѣмъ. едино ꙗже протѣженнѣи мѣтвѣ, ꙗ ѡного изгнати, ꙗ сїе
 сзвршеннѣишїи ꙗхъ вестрѣстїю. прїходити кз нїмъ зрїмо етомѣ дхъ ꙗ стрѣстїи
 двїсанїа тѣло сѡбжадѣти. ꙗко не к томоу трѣвовѣти. нїже пощенїа томѣцаго
 плѣтъ, нїже оубенїа. вѣслащащаго. ꙗ не хѡдити вѣснїннѣ накажаго [!]. не тѣчїа
 же, нѣ ꙗ ѡцѣвати сї нѣнаго женїха прївѣщенїа. ꙗкоже жѣна мѣжскаго сзчетанїа.
 ꙗ етѣ трѣцѣ чювѣствныма зрѣти оумїа. едїнѣмъ вѣ сїцевѣи на оумїи ꙗвлѣти са сен.
 ꙗ ѡ сѣдѣ вѣдѣщаа сї прѣзрѣти. законѡполагаа же. непѣвно быти подавати прос-
 цїїмъ. нѣ тѣмѣ тѣчїѣ. сѣбе вѣ быти глѣть нїцїи дхѣмъ. ꙗже гѣ гѣ оублажи.
 азрѣшадѣ бракѣи. клѣнѣт са непрѣстаннѣ. ꙗ клѣтѣ прѣстѣпаѣтъ. ꙗ дроугадѣ же
 тѣмаи вѣсноловоуѣтъ. ꙗ вѣзакѡноуѣтъ, ꙗже ꙗ бѡлоубивѣи сѣхѣмъ прѣстѣвѣти
 непрїкѣлно: о бѡмїлѣ:~ бѡмїлѣскаа же ерѣсь, не прѣ мнѡсѣ же сзстѣви са нашѣ
 рѡда. чѣстѣ сѣщи ѡ масалїанскѣи. ꙗ сѣлагащи са о мнѡсѣ ѡнѣ прѣданїемъ. е же
 ꙗже ꙗ прїнїзѡбрѣтшїи ꙗ вѣрѣдѣ прївѣзвѣраствїи. бѡмїли, самїи са нарицаѣше. сїи
 вѣтѣхаго ꙗ новаго завѣта ѡмѣтѣтъ кнїгы. сз ꙗже вѣ тѣ писанныи бѡмї. ꙗко по
 вѣдѣхновѣнїи глѣше написанныи сатанїнѣ развѣ тѣчїѣ сѣдмѣ, ѡ нїже е евлїе. тѣлѣст
 же крївѣи сїе. хѡлннїи" мѣслѣми ꙗ мрѣскѣи. ꙗ кз своѣмоу мнѣнїю прѣнѡстѣ.
 вѣсчѣстѣт же бжтвныи крѣтъ, ꙗко оубїиѣцѣ гнѣ. еце же ꙗ стрѣшноѡ сѣценѡдѣѣство
 влѣнѣво тѣлѣсе" крѣве. жївѣщїи вѣ црѣквахѣ вѣсовѣмъ. жрѣтѣсѣ сїе нарицаѣше, глѣт во,
 вѣ вѣсѣхѣ сѣценнѣ хрѣмѣ, вѣсѡвѣмъ жїти. ꙗ ежеоубо оубїа крїценїе ѡаннѡво глѣше. а
 еже оубїи сѡво. едїнѣ нарицаѣтъ мѣтѣсѣ, еже ѡчѣ нашѣ. ꙗны же ѡмѣтѣаатѣ.
 мнѡгогѣланїе нарицаѣше. бѡгородїци глѣтъ, ꙗже вѣ ѡнѣ вѣсѣлнїка стѣжавшїи сѣтїи
 дхѣ, ꙗко слово вѣнегдѣ оубїити ражащїи. глѣтъ не тѣчїѣ вѣ сѣнѣ. нѣ ꙗ ꙗвѣ зрѣти.
 ѡца оубо ꙗко стѣрѣца, сѣдоѣ доволенѣ брадоѣ. снѣ же, нїнѣ [!] моустѣака
 изрѣствїшѡмоу пѣвна. етѣго же дхѣ, ꙗко ѡнѡшѣ ѡнѣ' гѡла ланїтама. вѣсовѣмъ сїце

прѣвѣщащѣ ихъ. и оучиши неравнѣ быти стѣ троицѣ. по ѡбразѣ сѣхъ различїа. и мнѡжиша да ѡстават мѣ са, сѣ и масалианъ злочестїа. да не ѡ мнѡжише прочиташи слоухы ѡпечалѣхъ. иже ли илѣвѣстнѣе тѣ разоумѣти хощеть блды. иже ѡ сѣ съповѣдоуещѣа // книгѣ да разгнеть. и известѣнѣше да разоумѣеть:-

3. Incursion antibogomile dans les soi-disant Règles de St. Jean le Chrisostome pour la loi ecclésiastique.

Ms.sl.661 BAR, f.328r-v: Людѣтъ [!] во слоуги дїаволїи рекомїи бѡгомилїе. ꙗко татїе илѣдѣтъ ноциѣ кѣ симъ и прѣвращаѣтъ хрїтїаны ѡ вѣры бжїа. и тако боите са бѣ и блудѣте са. възходци въз домѣ ваша. Не рекъ емоу епкпа. азъ имамъ оучителъ а ты кто еси. Горе бо естъ бѡгомилское оученїе братїе маса велѣтъ не ѡсти. вина не пити. и жены не поимати. и крѣтъ не покланѣти са. рѣ. ꙗко дрѣво естъ крѣтъ. и чтинаго дара не прїемлѣти. и животворащаго крѣта. нѣ ѡни глѣтъ бѣ ꙗко жена ѡ дїавола естъ // Рѣ бо хс. Блжени чти срѣземъ ꙗко ти бѣ оузрѣ. и ѡ сѣ рѣчехъ оуѣвси. бѡгомилскѣ клѣтѣ. и вѣрѣ ихъ. и ты рѣци емоу. нѣ заповѣдалъ хс тако, ꙗкоже ты велиши. нѣ хс рѣ. злаго не твори ничего. а мѣжа и женѣ сътвори хс. не на зло. нѣ на добро. бѣ бо добрѣ сътвори. да наплзнит са ѡ нѣ въз земля. ѡ мѣ же и ѡ винѣ. не рекъ хс не ѡсти и не пити. нѣ ѡсти и пити да не презъ сытость. повеленїемъ бжїимъ въз ѡ земля роди са.

Ms.sl. 692 BAR, ff.322v-323v: Блудѣтъ оубо слоугы дїавол. рѣк мни богомилн. ꙗко татїе илѣдѣтъ ноциѣ кѣ нѣ и ѡболѣтъ са и прѣвращаѣтъ хрїтїаны ѡ вѣры бжїа. и тако вѣдѣще блудѣте възходци въз домѣ ваша. И и емъ вѣды егѡ кѣ епкоу, рѣ емоу епкпа имѣ // оучителѣ. а ти кто еси. Горко бо еѣ бѡгомилское братїе. оученїе. мѣса велѣтъ не ѡсти, вина не пити. жены не поимати. и крѣтоу не покланѣти са. ꙗко крѣтъ дрѣво еѣ — Чїстнаго дара не прїемлѣти. и животворащаго крѣта. нѣ и прилагѣтъ глѣще — и ꙗко вино и жена ѡ дїавола еѣ. рѣкѣ бѣ еѣ хс. блжени чїстїи срѣземъ ꙗко ти бѣ оузрѣ. и въз сѣ рѣчѣ оуѣвси бѡгомилскѣ клѣтѣ и вѣрѣ. И рѣци емоу хс нѣ заповѣдалъ. ꙗкоже ты велиши. нѣ хс. рѣ не крѣсти. ни блѣтъ творити. ни ина пѡбна. симъ беззаконїа. мѣжа и женѣ сътвори ѡ еѣ хс. не на зло нѣ // на

добрò, б̄з же д̄обр̄ӣи сзтвòри. да наплзніт са вьсѣ зема̀ла:~ О̄ мѣ же ӣ в̄и́нѣ. не р̄е б̄з не іа̀стї̄ ни пїти. ӣ ꙗ̀стї̄ ӣ пїти не прѣз̄ь ситò'. ӣ повелѣніе б̄жїем̄ь вьсѣ ѿ зема̀ла рòдїти. а̀плы же ꙗ̀стї̄ разлѣчишѣ кое іа̀стї, коє ли не іа̀стї. іа̀стї. а̀ще кто іа̀стѣ ѿ нечїстѣх̄ жївотнѣх̄. да са не ком'каєть. ни вь цр̄кò вьлázитѣ~ vt. Aussi ms. sl. 65 BAR, f.40r-v.

4. Règle du Concile d'Antioche et d'autres epithémies antihérétiques.

Ms.sl.1160 CIAI, f.88v – Вьсѣ̀ко̄ іа̀дѣща̄. сь єрети́кѣ̄ ӣли пїѣща̄, ӣли дрѣжбы дѣща̄ ӣ люб'ви ӣ сьєдїненїа. сирѣ̄ сь а̀рменино̄. ӣли сь іаквїтѣ̄. ӣли сь мьсєлмáниномь. ӣли сь павликїáниномь. ӣли. ӣже сѣть прòчїӣ тако̀вӣ, ӣже сѣть патерїнӣ ӣ б̄гомїли. тако̀ваго а̀на̀фема:~ ms.sl.726 BAR, f.88v(òа), ms.sl. 330 BAR, f.42v (боусломанномь); ms.sl. 1170 NBKM, ff.68v–69r – сь павликенинѣ̄ f.68v; ms.slav. 636 BAR, f.103v – сь павликїáнѣ̄.

Ms.sl.1117 NBKM, f.44r – Вьсàко̀гò іа̀доу̀цаго сь єрети́гò. ӣли пїцаго, ӣ дрѣжби дѣцаго любвї̄ єдїненїа, сирѣ̄ сь а̀рмѣнино̄, ӣ сь павлїкїáно̄. ӣ ӣже соу̀тъ прòчїӣ. та̀ковӣ сї соу̀т патерїнӣ, ӣ б̄гомїли. та̀ковӣ а̀на̀фема:~

MS.sl. 661 BAR, f.303v–304r – Вьсѣ̀ско̀го // дѣцаго сь єрети́кѣ̄ ӣли пїѣцаго, ӣ любвї̄ єдїненїе сирѣ̄ а̀рменино̄ [!]. ӣли сь іковитомь. ӣ ӣже сѣ̄т ӣ прòчїӣ тако̀вӣ. ӣже сѣ̄т татарїне̄ ӣ б̄гомїли. тако̀ваго а̀на̀фема.

Ms.sl. 330 BAR, f.40v – А̀ще кто̄ р̄еть ч̄л̄коӯ єрети́же. соу̀щє хрїстїáниноӯ, расѣ̀женїе то̀мє іе̄ в̄їти єгò твр̄дѣт, а̀ то̀агь. ӣ вьз̄сь д̄ом' єгò расїпати:~

Ms.sl.148 BAR, f.152r-v Ӣже ктѡ а̀ще раба или свобòдна обрещет се неволным̄ь насиленем̄ь, или ласканїем̄ь ӣ сьвѣтомь нѣкымь вражїемь ӣ вьзхоцетѣ ѿвратити ѿ хр̄тїанства вь ересь нѣкїю. тако̀выӣ сьмрьтїю да осоудит се. іа̀ко врагь б̄жїӣ ӣ хрїстїáнскыӣ.

Ms.sl. 296 BAR, 322v–330v – тїтлѡ̄ к̄в на масалїáни:~ Повелѣваю̀т же хòтещыӣмь ѿрѣзѡваты дѣтѣтворнїе̄ єды. ӣ прѣтвараты тако̀ ієство. ӣ ӣсполє ѡ̀бьсѣцати ѿ ӣжже на зема̀ли б̄жїӣ тварєи чьстнѣӣшее, г̄лю же, ч̄лка. єгò ѿ б̄а, сьврьшена ӣ добра сьздана іа̀ко несьврьшена вьсма̄ ӣли недобрѣ̄ сьздана. по̀на̀правлїаю̀тъ ӣ сьврьшаю̀тъ іа̀коже т̄в̄ мнит се. по̀ істїнѣ̄ же вьрѣжаю̀тъ ӣ безьрòна

и безъплѣшна елика по тѣлесномъ іествѣ съдѣлавають. таже и бѣвными апѣлаѣ петрѣ
и паѣлѣ ѡсѣченіе рѣченными ѣдвома ѡвращающе въ правилѣ свои. ꙗко да ѣны
ѡце вставимъ, и законодавце. елици и страшно тѣмле .

ABBREVIATIONS

CIAI Institut d'histoire ecclésiastique et archéologique auprès du Patriarcat Bulgare.

BAR Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

RGB Bibliothèque d'Etat de Russie à Moscou.

NBKM Bibliothèque nationale de Sofia.

DES MISSELS GRECS ET SLAVONS
AUX TRADUCTIONS EN ROUMAIN (XVII^e siècle)
(Manuscrit roum. 1790 BAR* – Bucarest et manuscrit roum.
1216 BAR – Cluj-Napoca) **

CATALINA VELCULESCU (Centre d'études médiévales, Bucarest),
ZAMFIRA MIHAIL (IESEE, Académie Roumaine),
ILEANA STANCULESCU (ISPRI, Académie Roumaine),
OVIDIU OLAR (Institut d'Histoire « N.Iorga »)

Parmi les *Missels* manuscrits devenus célèbres, comportant les textes des prières en slavon alors que le *rubricum* / *typikon* (indication de mouvements et commentaires) est en langue roumaine, comptent sans doute le *Služebnik* / *Arhieratikon* (le *Missel* pour les évêques) commandé par Stefan, métropolitain de Hungro-Valachie, vers le milieu du XVII^e siècle (ms. roum. 1790 BAR Bucarest) et un manuscrit similaire ayant appartenu à Timotei Cipariu (ms. roum. 1216 BAR Cluj-Napoca). Ce qui rend ces manuscrits uniques (outre les illustrations d'excellente qualité) c'est la présence de parallèles grecs pour certains passages répétitifs (les *ἐκγονεις*) en slavon.

Mots-clés: Missels slavons, Missels grecs, Traductions roumaines des livres de culte, Pierre Moghila, Stefan I^{er}, métropolitain de Valachie.

La tradition veut que le prêtre séculier soit accompagné dans sa tombe par l'exemplaire du *Molitvenik* ou de *Missel* / *Livre de Liturgies* reçu lors de son ordination¹ et pourtant, il en reste un nombre appréciable de *missels* en slavon ou en grec, dont certains des copies, dans les territoires où vivaient les Roumains². Pourtant, il n'existe pas d'étude sur l'appartenance de ces manuscrits à telle ou telle tradition des textes liturgiques grecs ou slavons.

Pour les messes officieuses par un archevêque secondé par plusieurs prêtres, on a élaboré, au VIII^e siècle, en grec, des *missels* « personnalisés » qui comprenaient les prières récitées par le prélat, appelés *arhieratika*, alors que ceux réservés aux prêtres s'appelaient *hieratikon*.

* Bibliothèque de l'Académie Roumaine (par la suite BAR).

** Il nous a été possible de réunir la documentation nécessaire à cet article, grâce à une bourse de recherche offerte par VESTIGIA. Manuscript Research Centre, de l'Université de Graz (Autriche), dirigée par le Prof. Erich Renhart.

¹ VESTIGIA. Manuscript Research Centre, *Manuscris trilingv. Preliminarii la o editare*, préf. Erich Renhart, auteurs C. Velculescu, Z. Mihail, I. Stănculescu, O. Olar, București, 2010 (par la suite *Ms. trilingv*), p. 192. Recenser les exemplaires préservés ne nous permet donc pas d'apprécier l'utilisation et la diffusion des *Livres de Liturgies* / *Arhieratikon* et des *Molitvenik*.

² Bibliographie et brève présentation de Zamfira Mihail, in *Ms. trilingv*, pp. 183–206.

Si l'on procède à une classification des *arhieratikon* de l'Église Orthodoxe Roumaine, on doit tenir compte tant des exemplaires personnalisés, avec leurs copies manuscrites, que des *missels* imprimés ayant en annexe l'indication « pour les messes avec archevêque »³. La tradition du *typikon* dans l'église grecque est le résultat du besoin de régler le déroulement du service divin, surtout celui de la cour impériale, ainsi que d'établir des normes pour le comportement des moines et pour d'autres aspects de la vie ecclésiastique.

Quand et dans **quel manuscrit** aurait-on fait la première tentative d'introduire le *typikon* / *rubricum* en langue roumaine, nous ne saurons le préciser. Mais, parmi les manuscrits devenus célèbres, comportant les indications de mouvement pendant le service divin et des commentaires traduits en roumain, comptent sans doute le *Služebnik* / *Arhieratikon* commandé par Stefan, métropolitain de Hungro-Valachie, vers le milieu du XVII^e siècle (ms. roum. **1790** BAR Bucarest) et un manuscrit similaire ayant appartenu à Timotei Cipariu (ms. roum. **1216** BAR Cluj-Napoca). Ce qui rend ces manuscrits uniques (outre les illustrations d'excellente qualité) c'est la présence de parallèles grecs pour certains passages répétitifs en slavon. Si l'on n'a pas trouvé encore de copies des textes des deux manuscrits, on a retrouvé, par contre, quelques images du ms. **1790**, maladroitement imitées dans un *Služebnik* en roumain avec certains parallèles en grec, datant de 1799 et toujours de Valachie (ms. roum. **1384** BAR Bucarest)⁴.

LE MANUSCRIT 1790 BAR – BUCAREST

Le manuscrit roum. **1790** intitulé, en slavon *Služebnik saderža v sebja Liturgiju... i pročaja Arhierejskaja sšennodeaistvija*, contient les textes de la *Préparation de la Liturgie* ; les *Liturgies de St. Jean Chrysostome* et de *St. Basile le Grand* ; *Pour le sacrifice du saint Agneau avec lequel on officie la sainte Liturgie des [saints dons] présanctifiés*⁵ ; un *Molitvenik*⁶ (recueil de prières) complexe avec des prières et des rituels de la messe officiee par un archevêque (à l'exception de la bénédiction du gâteau pour les morts), dont, outre le *typikon*, certaines prières sont aussi traduites en roumain⁷. Les textes copiés dans le ms. **1790** après la f. 99^v sont probablement des ajouts ultérieurs à la réalisation des feuilles 1–99^v.

Le ms. **1790** comporte plusieurs catégories d'illustrations dont le lien avec le texte n'est pour l'instant pas complètement élucidé (voir *infra*).

Les études relatives au ms. **1790**, publiées à ce jour, portaient sur : l'illustration du manuscrit ; la prière pour le couronnement du prince régnant (f.93^v–95) ; des

³ Cf. *Liturghierul*, București, IBMBOR, 1972.

⁴ *Ms. trilingv*, pp. 17–20.

⁵ Les mots en italiques se trouvent en slavon dans le manuscrit.

⁶ En roum. *Molitvenic*, *Molitvelnic*.

⁷ *Ms. trilingv*, pp. 10–14.

problèmes liés *au Crédo* ; des questions générales de l'histoire des textes liturgiques⁸.

On n'a pas réussi à dater avec certitude l'exécution du manuscrit.

Dans le ms. **1790** entre f. 2^v et f. 3, on constate une discontinuité de proportions considérables. On en a soustrait environ 5 feuilles, ce qui est évident par comparaison au ms. **1384**.

Pour situer le manuscrit **1790** parmi d'autres *Missels / Livres de Liturgies et Molitvenik*, nous avons procédé à la comparaison de certains passages, dont les plus fréquents s'avèrent être les suivants :

- a. Le début de la *Préparation de la Liturgie de St. Jean Chrysostome*
- b. Les fous en Christ – *iourodyvi* – dans la *Préparation de la Liturgie*
- c. De la *Préparation des diacres pour la Liturgie*
- d. L'*écténie pour les morts* que le copiste du texte affirme n'avoir pas trouvée dans les textes grecs
- e. La *Préparation de la Liturgie de St. Basile*
- f. *Du sacrifice du saint Agneau, pour la préparation de l'office de la Liturgie des saints dons présanctifiés*

À un autre niveau : les initiales, les frontispices, les images à pleine page⁹.

LE MISSEL DE KIEV, 1629, DE PIERRE MOGHILA

Comme résultat des comparaisons, nous mentionnons, en premier lieu, que le texte du ms. **1790** a pour point de départ l'édition **1629** du *Missel* publié du temps de Pierre **Moghila** à Kiev (ou un autre manuscrit ayant le texte et les images semblables à cette édition). Une première édition du *Missel* imprimé à Kiev en **1629** a paru en **1620**¹⁰ ; une troisième édition en **1639**. Nous avons trouvé une

⁸ *Ms. trilingv*, p. 14, n. 22. G. Popescu-Vilcea, *Slujebnicul Mitropolitului Ștefan al Ungrovlahiei*, București, 1974 (1^e édition, București, 1943); idem, *Miniatura românească*, București, 1981; Radu Crețeanu, *Un egumen al Tismanei: Mitropolitul Ștefan al Ungrovlahiei*, „Mitropolia Olteniei”, XXIX, 1977, n° 1–3, pp. 119–139 (surtout les pp. 135–136); Violeta Barbu, *Preliminarii la studiul naționalizării serviciului divin: principalele versiuni românești ale Simbolului credinței (1650–1713)*, „Limba Română”, XI, 1991, n° 1–2, pp. 25–31; idem, *Preliminarii la studiul naționalizării serviciului divin: unificarea versiunilor Simbolului credinței (1660–1713)*, „Revista de Istorie și Teorie Literară”, XXXIX, 1991, n° 3–4, pp. 351–363; Violeta Barbu, Gheorghe Lazăr, *Coronatio. Tradiția liturgică în țările române*, in vol. col. *Național și universal în istoria românilor*. Études offertes au prof. dr. Șerban Papacostea à l'occasion de son 70^e anniversaire, București, 1998, pp. 40–68 (par la suite: Barbu / Lazăr, 1998); Radu G. Păun, *Les fondements liturgiques du «constitutionnalisme» roumain entre la seconde et la troisième Rome (XVI^e–XVIII^e siècles)*. *Premiers résultats*, „Revue Roumaine d'Histoire”, XXXVIII, 1998, n° 3–4, pp. 173–196 (par la suite: R.G. Păun, 1998); Violeta Barbu, *Purgatoriul misionarilor. Contrareforma în țările române în secolul al XVII-lea*, București, 2008 (par la suite: Barbu, *Purgatoriul*), pp. 452–464 etc. (voir *Indice de nume și locuri*, p. 767).

⁹ *Ms. trilingv*, pp. 21–22.

¹⁰ À cette édition que nous n'avons pas trouvée dans les bibliothèques de Roumanie, fait référence Emile Legrand, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des grecs au dix-septième siècle* IV, Paris 1896, pp. 121–122, ainsi que Jakim Zapasko, Jaroslav Isaevič, *Katalog starodrukiv, vidanich na Ukraïni*, t. I, Lviv, 1982, p. 33.

réédition récente de l'édition de 1639¹¹, et avons ainsi établi que la source (directe ou indirecte) du manuscrit 1790 est pour le moins similaire (sinon identique) à l'édition 1629, dont il se rapproche par le choix des images directement liées au texte¹².

De **Moghila 1629** on a repris les unités suivantes: la *Préparation de la Liturgie de St. Jean Chrysostome* ; la *Liturgie de St. Jean Chrysostome* ; partiellement la *Préparation de la Liturgie de St. Basile le Grand* ; la *Liturgie de St. Basile le Grand* ; une partie du texte qui précède la *Liturgie des Saints Dons Présanctifiés* (le sacrifice du saint Agneau pendant l'une des deux Liturgies).

On a gardé le texte liturgique en slavon (pour certaines sermons on n'a transcrit que le début et on a fréquemment omis les réponses du chœur (le mot *chœur* traduit par „lic”, respectivement „hora”), mais on a traduit, en roumain, le *typikon* (à quelques exceptions près). Pour certaines *écténies* (les *ecfonis*) en slavon qui reviennent souvent pendant l'office de la Liturgie, on a inséré en colonne parallèle au texte en slavon la correspondance en grec, constituant ainsi un manuscrit trilingue.

Pour ce qui est des modifications, il y en a eu de petites, circonstanciées, et une très importante, à savoir la transformation du *Missel* de Kiev en *Arhieratikon*. L'actant « *iereu* » (« pope » ou « prêtre ») est remplacé, chaque fois que nécessaire, par « arhieru » (« évêque ») et l'on y insère des prières ou de *typika* spécifiques à la messe officinée par un évêque (ff. 9^v, 12, 12^v, 13, 14^v), des ajouts pour lesquels les réalisateurs du texte du ms. 1790 ont utilisé une source actuellement non-identifiée.

L'édition 1629 comprend aussi bien des frontispices que des images à pleine page que le copiste redessine dans le ms. 1790 (peut-être par un autre intermédiaire), les insérant, parfois, dans de contextes différents¹³.

LE MANUSCRIT 1216 BAR – Cluj-Napoca

Le ms. roum. 1216 BAR – Cluj-Napoca appartient à « l'École du métropolitain Stefan » et c'est un *arhieratikon* écrit (probablement) à la Métropole de Bucarest comme le susmentionné ms. 1790, auxquels on doit ajouter le ms. slave 236 BAR, Bucarest et le ms. slave 22 du Musée d'Art de Roumanie – Bucarest¹⁴.

¹¹ *Leiturgiarion*, L'viv, New York, 1996 (is an exact reprint of the Church-Slavonic service book edited by Saint Peter Mohyla, 1639). Il comprend les *Liturgies de St. Jean Chrysostome*, de *St. Basile le Grand*, des *Saints Dons Présanctifiés* avec de nombreux autres services divins.

¹² **Movilă 1629** et **1639** ne comportent pas de parallèles en grec.

¹³ C'est ce qui arrive aussi aux passages copiés à la main (par une autre personne) destinés à compléter l'actuel « doublet » de la BAR, exemplaire de l'édition de 1629 dont on a soustrait, dans des conditions obscures, des feuilles, par groupes entiers. *Ms. trilingv*, pp. 33–39, 93–106.

¹⁴ Gheorghe Buluță, Sultana Craia, *Manuscrite miniate și ornate din epoca lui Matei Basarab*, București, 1984, pp.23–26, cat. 23; Barbu / Lazăr 1998, p. 50 ; *Ms. trilingv*, pp. 46–66.

Au ms. **1216** qui a fait partie, à un moment donné, de la collection de manuscrits de Timotei Cipariu, il manque des pages volées ou perdues; ailleurs il y a ou des inversions de feuilles. Par comparaison avec le ms. **1790**, nous avons déduit que du ms. **1216** on a enlevé des feuilles avec des illustrations à pleine page, comme d'ailleurs pour le ms. **1790** où il manque des feuilles entre f.2 et f. 3¹⁵. Nous avons établi la succession correcte des feuilles du **1216** (initialement non numérotées), laquelle ne correspond pas à celle, à peine visible, faite au crayon, par quelqu'un selon des critères qui nous échappent, avant ou après l'actuelle reliure du manuscrit¹⁶.

Par comparaison au ms. **1790**, nous avons conclu que le ms. **1216** est formé de trois groupes de feuilles bien distincts, réunis par l'unité des illustrations : **A (f. 1 – f. 8^v) ; B (f. 9 – f. 24) ; C (f. 24^v, r. 8 – f. 79^v)**.

Pour ce qui est du processus d'élaboration du ms. 1216, nous supposons que :

Le commanditaire (probablement le métropolite lui-même) a demandé un *Arhieratikon / Služebnik*. La copie a commencé par ce qui constitue actuellement le groupe **B**, comportant la *Liturgie de St. Jean*. On a utilisé comme source un manuscrit dont le texte liturgique était en slavon, avec des insertions de très brèves indications traduites en roumain. À un moment donné, le *typikon* traduit semble trop sommaire au commanditaire du manuscrit et il demande qu'il soit étoffé. Alors, on continue de copier selon la source utilisée, mais on laisse des espaces où – avec une autre écriture (plus petite, en italique) – on insérera, en roumain, des indications de *typikon* plus détaillées.

Toujours mécontent, le « coordinateur » trouve, enfin, le modèle qui convenait le mieux à ses attentes. Il s'agit du modèle intégralement reflété dans le **1790** (c'est-à-dire une reprise légèrement adaptée de **Moghila 1629**, avec la traduction en roumain du *typikon* et l'ajout de textes grecs en parallèle à certaines formules liturgiques en slavon). On ne renonce pas au passage déjà copié de la *Liturgie de St. Jean* (groupe de feuilles **B**), mais on continue au verso même d'une feuille déjà écrite selon le modèle initial (f. 24^v) à copier la nouvelle source. Ainsi naît le groupe de feuilles **C**.

Plus encore, le commanditaire demande que la partie relative à la *Préparation*, donc celle qui précède la *Liturgie de St. Jean*, soit copiée de la nouvelle source (pour la *Préparation de la Liturgie de St. Basil* on note seulement ce qui la distingue de la *Préparation de la Liturgie de St. Jean*). Ainsi l'on constitue le groupe de feuilles **A**.

¹⁵ *Ms. trilingv*, pp. 52–53, n. 32.

¹⁶ *Ms. trilingv*, pp. 50–53, où nous avons reconstitué la succession logique des feuilles. Aux pages 50, en bas, et 51, en haut, nous précisons ainsi le texte roumain publié: « **k) f. 32–f. 34^v l) f. 34^v–f. 36^v**, in **1790**, à la f. 46–46^v se trouvent deux images qui font une césure dans la continuité du texte, marquée par le mot anticipatif de la f. 45^v, reprise seulement à la feuille 47, texte lequel se trouve, dans le ms. **1216**, aux feuilles 35^v–36. **m)** Nous supposons que de ce point-là toutes les feuilles suivent la succession correcte et qu'il y a des feuilles qui manquent ».

On aboutit ainsi à un résultat hybride : les unités **A** et **C** du **1216** ont une source commune, différant de l'unité **B**. Serait-ce cette source le ms. **1790** ? Probablement non.¹⁷

Qu'est-il advenu de l'unité **B** du **1216**, unité probablement déjà écrite lorsqu'on avait recours à la source complexe trilingue (qui comportait ça et là des textes en grec) ? Pour l'unité **B**, déjà écrite, les textes grecs ont été ajoutés en marge, au niveau de leurs correspondants en slavon.

Le ms. **1790** n'est certainement pas la première tentative d'élaborer un nouvel ouvrage. En même temps, l'aspect luxueux du ms. **1790** exclut l'hypothèse que l'on ait pu le laisser dans une écritoire à la portée d'un copiste, comme support de travail. À considérer certains détails (telle la présentation des actuelles feuilles 35 et 36¹⁸) ainsi que les probables étapes d'élaboration, le ms. **1216** s'impose comme un matériel en cours d'élaboration, ce qui nous permet de faire des observations « de visu ».

LE MANUSCRIT 1384 BAR – BUCAREST

Nous continuerons à chercher les circonstances ayant permis, en l'an 1799, aux réalisateurs du manuscrit bilingue (roumain et grec) conservé à la BAR-Bucarest sous la cote ms. roum. **1384** de prendre connaissances des illustrations à pleine page similaires à celles du ms. **1790**. Nous rappelons que le texte du *typikon* du **1384** diffère de celui du **1216** et **1790**¹⁹. À retenir aussi que **1384** fait référence aux gestes et aux prières de l'évêque. Quant au texte liturgique, il y est traduit en roumain (parfois avec des parallèles en grec), mais le contenu s'éloigne plus d'une fois de celui des deux manuscrits du XVII^e siècle.

Au **1216**, il manque, entre f. 1 et f. 2, le texte du **1384** f. 3^v, ligne 12 – **1384**, f. 8, ligne 15. Au **1790**, f. 2^v et f. 3, il manque le texte du ms. **1384**, f. 4, ligne 7 – f. 9^v, approximativement ligne 4.

Pour ce qui est des prosphores dédiés aux saints connus dans la littérature slave comme « *jourodıvyı* », la feuille 7^v du **1384** acquiert une importance particulière car on y trouve dans la représentation du patène le prosphore d'André et de Siméon, les deux fous en Christ, mentionnés dans le **1216**, f. 2^v. (Voir aussi le **1384**, f. 8^v, ligne 17 – ligne 23).

¹⁷ *Ms. trilingv*, pp. 64–66. Pour comprendre le rapport entre les différentes parties du ms. **1216**, il faut relever aussi bien la technique commune des lettrines ornées que la similitude des ornements des trois unités **A**, **B**, **C**. Comme les deux manuscrits n'ont pas eu avant le XIX^e siècle les feuilles numérotées, les en-têtes devaient être très utiles pour mémoriser l'emplacement de tel ou tel texte.

¹⁸ *Ms. trilingv*, p. 52, n. 32.

¹⁹ *Ms. trilingv*, pp. 17–20.

DES ILLUSTRATIONS DU MANUSCRIT 1790

Comme les recherches antérieures l'ont fait remarquer, les illustrations constituent la partie spectaculaire du ms. 1790²⁰.

Pour l'étude des miniatures²¹ du *Slujebnicul mitropolitului Ștefan* (ainsi dénommé en roumain par les spécialistes) nous proposons d'identifier et classifier les images du ms. 1790 selon leur emplacement dans la page.

Le manuscrit contient:

- a. des miniatures (à pleine page, à mi-page et à quart de page)**
- b. des frontispices**
- c. des en-têtes**
- d. des initiales ornées**

a. Les miniatures :

Les miniatures du ms. roum. 1790 peuvent être à pleine page, à mi-page ou petites occupant une partie de la page. Elles sont travaillées à l'encre de Chine noire, avec des traits de rouge, ou à la détrempe.

Des miniatures à pleine page (7 images dont 5 à l'encre de Chine et 2 à la détrempe) :

f. 1 – feuille de titre, f. 1^v – *Jésus en majesté* un livre ouvert à la main, f. 5^v – *St Jean Zlatoust*, f. 46 – *La Vierge en gloire*, f. 46^v – *St Basile le Grand*, f. 86 – *Jésus eu tant que vraie vigne*, f. 86^v – *L'ordination comme prêtre de Jean Chrysostome*.

Des miniatures occupant une partie de la page (4 images travaillées à l'encre de Chine noire, avec des accents de rouge)

f. 5 – *Séraphin*, f. 44 – *Pélican s'éviscérant*, f. 45^v – *Séraphin avec une couronne au-dessus de la tête et des volutes végétales*, f. 85^v – *Homme qui lutte avec une femme*.

Des miniatures liminaires (17 images travaillées à la détrempe)

f. 2^v, 22, 22^v, 23^v, 24, 30, 31^v, 32^v, 33, 41, 44^v, 60, 60^v, 61, 65, 67^v, 68^v.

Du point de vue du lien entre ces miniatures et le texte illustré, il y a deux éventualités :

– des scènes miniaturisées qui, grâce à la force suggestive de l'image, éclairent **le côté littéral-historique du texte** (les portaits à pleine page des saints hiérarques *Jean Chrysostome* et *Basile le Grand*) ;

– des scènes qui invitent le contemplateur à une interprétation anagogique du texte de la liturgie, à plusieurs niveaux : *La Vierge dans une rose* (f. 32^v) ; *La dernière Cène* (f. 67^v, f. 68^v) ; *Jésus entouré par les anges* (f. 22^v, f. 60).

²⁰ Nicolae Cartoian, *Istoria literaturii române vechi*, vol. II, Fundațiile Regale pentru Știință și Artă, București, 1942, reproduit à la fig. I–VI (diverses initiales du manuscrit et une reproduction en images de *la Dernière Cène*) des images du ms. roum. 1790, sans aucun commentaire. Dans l'édition de 1942, Nicolae Cartoian cite Wladimir Stasoff, *L'ornement slave et oriental d'après les manuscrits anciens et modernes*, St. Petersburg, 1887. L'auteur reproduit en couleurs à la pl. XXXIX des initiales du *Slujebnicul mitropolitului Ștefan*, de la f. 2^v, 17, 18^v, 19, 26, 30, 42, 62^v, 77.

²¹ Pour une analyse détaillée, voir *Ms. trilingv*, pp. 107–136.

b. Les frontispices dont 5 à la détrempe : f. **2, 6, 45, 47, 85**; et 2 à l'encre de Chine noire: f. **103, 108**.

À remarquer que, de point de vue de l'exécution, les frontispices sont des réalisations hétérogènes.

Selon le contenu iconographique, nous pourrions classier les frontispices comme suit :

Eléments végétaux et zoomorphes : f. **2**

Cartouche central + éléments végétaux : f. **45**

Cartouche central + éléments végétaux + éléments anthropomorphes : f. **6, f. 47, f. 85, f. 103**

Géométrique: f. **108**

c. Les en-têtes sont travaillés à l'encre de Chine, de manière similaire aux illustrations à pleine page ci-dessus mentionnées ; on y retrouve des éléments végétaux et anthropomorphes (visages de séraphins) ainsi que d'autres éléments (croix, couronnes etc.).

Toutes les feuilles ne comportent pas d'en-tête. Par exemple f. **44^v, 45, 45^v, 46, 46^v, 47, 84–114^v**, pour certaines, il y a une explication : elles sont pages de titre.

Toujours comme une exception, nous mentionnons que f. **68^v**, dont les deux phylactères qui pourraient avoir valeur d'en-têtes et qui comportent le texte suivant *Tajnea večera* et *Vld činija* font référence aussi bien à la scène qui suit *Binecuvântarea vinului la Cina cea de taină* (la bénédiction du vin lors de la Dernière Cène), qu'à l'en-tête, à savoir, *La divine liturgie*.

Les en-têtes peuvent être classifiés selon les motifs iconographiques. Une première conclusion c'est que dans le manuscrit prévalent les en-têtes à motifs végétaux.

d. Les initiales. Les initiales marquent la première lettre du premier mot du texte qui suit. Aussi peuvent-elles être en caractères grecs, cyrilliques ou slavons, en fonction du texte qu'elles précèdent.

Les initiales ont des dimensions variées: **9 / 7 cm; 8,5 / 6 cm** (ce sont les plus grandes), suivies par les **5, 5 / 6, 5 cm ; 5, 5 / 4, 5 cm; 4, 4 / 4, 2 cm**; les initiales à dimension moyenne: **7 / 3 cm ; 3, 5 / 2, 2 cm; 3, 5 / 4, 5 cm ; 7 / 2, 9 cm**; celles de petite dimension: **5 / 4 cm**.

Les initiales ornées pourraient être classifiées en deux grandes catégories : à motifs végétaux et à motifs végétaux avec éléments anthropomorphes et/ou zoomorphes. À remarquer le doigté particulier du copiste lequel insère aux volutes végétales des éléments iconographiques, suivant une clé inconnue à ce jour.

Quant à l'exécution technique, il y a les initiales simples (réalisées à l'encre de Chine et à la plume) ou complexes (dessin à la plume et ultérieurement colorié à la tempéra ; certains éléments en sont dorés à la feuille d'or).

De point de vue graphique, nous identifions dans les feuilles du manuscrit plusieurs sortes d'initiales. Jusqu'à présent, nous avons identifié plusieurs catégories d'artistes ayant travaillé aux initiales ornées. Il n'y a, malheureusement, que très peu d'analyses précises concernant la réalisation artistique des miniatures ornant les manuscrits et des illustrations de « vieux » livres roumains.

Pour ce qui est de l'interprétation des liens entre les initiales et le texte, elle présente plus de difficultés que pour les miniatures de plus grande dimensions. Des fois, le lien est évident, mais d'autres fois le décodage est malaisé et incertain.

Les miniatures du *Slujebnicul mitropolitului Ștefan* ont été étudiées surtout par G. Popescu-Vilcea²². Elles doivent être regardées dans la perspective de l'activité déployée par divers miniaturistes étrangers, surtout en Valachie, à l'invitation des voïvodes valaques. Constantin le Hrvat, Matei le Calligraphe (qui venait d'Épire), Luca, qui allait devenir évêque de Buzău, et Porfirie, voilà autant de personnalités ayant introduit dans la miniature roumaine aussi bien des motifs floraux et zoomorphes typiquement orientaux, que des éléments graphiques propres à la gravure très prisée pour les livres imprimés de l'époque. À cette toile de fond iconographique se superposent les influences des courants européens du la fin des XVI^e et du XVII^e siècle (la Renaissance et le Baroque), saisissables surtout dans la graphique des frontispices et des miniatures à pleine page représentant des personnages peints debout.

Nous avons comparé les miniatures du ms. **1790** avec celles des deux sources possibles : **Moghila 1629** et ms. **1216** (aussi que la reprise dans le ms. **1384**, XVIII^e siècle).²³

COMPARAISON AVEC QUELQUES MANUSCRITS DES PAYS ROUMAINS CONTENANT DES LITURGIES ET DES *MOLITVENIK* SLAVONS

Des comparaisons auxquelles nous avons procédé, il ressort que les textes des *hiérurgies* /prières slavonnes qui s'approchent le plus du ms. **1790**, sont ceux du ms.sl. **170 BAR** (ayant appartenu au métropolitain Barlaam de Moldavie) ainsi que ceux du ms.sl. **236 BAR** (auquel on a arraché des feuilles, probablement avec des images).

Le ms.sl. **170** contient la *Liturgie de St. Jean Chrysostome* qui s'approche du *Missel* de Macarie **1508** (par la suite **Mac**), quelques passages spécifiques de la *Liturgie de St. Basile le Grand* et la *Liturgie des saints Dons Présanctifiés*²⁴, son attribution et le portrait de St. Grégoire Dialogos – f. 96^v, portrait qui ne figure ni dans le **Mac** ni dans **Moghila 1629**.

²² Vezi: Gheorghe Popescu-Vilcea, *Slujebnicul Mitropolitului Ștefan al Ungro-Vlahiei (1648–1668)*, La presse de l'Institut d'arts graphiques du Saint Monastère de Neamțu, 1940, qui contient des reproductions à la plume de certains frontispices (figs. 1, 2), des initiales du *Služebnik*, par comparaison avec d'autres de la même époque (figs. 3–32), ainsi que la reproduction de certaines feuilles de manuscrits avec miniatures (figs. 33–42); idem, *Slujebnicul mitropolitului Ștefan al Ungrovlahiei (1648–1668)*, Editura Meridiane, București, 1974; idem, *Miniatura românească*, Editura Meridiane, București, 1981; idem, *Miniaturi românești*, Meridiane, București, 1998.

²³ *Ms. trilingv.*, pp. 134–136.

²⁴ **Elle n'est pas** précédée par le sacrifice du Saint Agneau.

Dans le ms. **236**, on transcrit les trois *Liturgies* (Jean, Basile, les saints Dons Présanctifiés) et nous y retrouvons à la ff. 126–138, le même groupe de prières du **1790** de ff. 87 à f.92^v, jusqu'à la *Prière pour l'hégoumène*. Le reste du *Molitvenik* diffère de celui du ms.sl. **170**. Le ms.sl. **236** contient les formules de bénédiction de la fin de la messe, aussi bien pour les fêtes religieuses (qui ressemblent à celles du ms. **1790**, mais n'y sont pas identiques) que pour les jours ordinaires, comme dans le ms. sl. **170**, f. 119–127. Il est important de savoir que le *Missel* ms. sl. **236** a été exécuté lorsque Ștefan était métropolitain de Valachie, tout comme le manuscrit **1790**, mais le contenu n'est pas le même.

Malheureusement, on a volé des feuilles tant du début que du milieu des *Liturgies*. Par comparaison avec d'autres manuscrits à contenu similaire, nous avons déduit que les feuilles enlevées contenaient des illustrations de grande valeur.

Ces deux *Missels* en slavon, réalisés dans les Pays Roumains, pratiquement contemporains (dont l'un fait même référence au métropolitain Ștefan) illustrent clairement la diversité des options offertes à celui qui décidait du contenu d'un manuscrit commandé. Dans ce spectre d'options, une autre source d'inspiration est à prendre en considération après 1629 : Les *Missels* de Pierre Moghila, suivis **eux aussi** partiellement avec des modifications, comme les autres.

Dans le ms.sl. **651 BAR**, il y a un *Missel* en slavon copié par Radu Sârbu de Valachie, vers 1654–1655, à la demande de Păuna Brâncoveanu, épouse du grand boyard Preda Brâncoveanu, les grands parents de celui qui deviendra le voïvode Constantin Brâncoveanu. Radu Sârbu a copié un texte fort semblable à celui du *Missel* imprimé en **1629** à Kiev, sous l'égide de Pierre **Moghila**, en gardant aussi le *typon* en slavon. Les images reprises par Radu Sârbu dans sa copie (y compris celle de l'archange Michel, facilement reconnaissable car peu ordinaire, la limite inférieure de la représentation les genoux)²⁵, nous rappellent l'édition de **1629** de Kiev. D'autres détails nous incitent pourtant à envisager une autre source possible (une éventuelle copie manuscrite ?) totale ou partielle, comme celui ajouté au *Crédo* (ms.sl. **651**, f. 42, ligne 16), avant l'affirmation « et en un Saint Esprit » : «**Vtorago sâbora**» (Du deuxième concile), qui ne figure ni dans **Moghila 1629** (p.52), ni dans **Moghila 1639** (réédition p. 321). Si cette précision aura été faite par un lettré de Valachie, il faudrait insister sur les personnes et les circonstances qui s'y rattachent.

À la f. 12 du ms.sl. **651**, dans la *Préparation* sont mentionnés les saints André et Siméon – fous-en-Christ – à l'instar de **Moghila 1629**. Comme nous

²⁵ Ovidiu Olar: « *Arhanghelul Mihail* est encadré par l'histoire de St. Piammon battu par des diables, racontée par *Historia lausiaca* de Palladius. La ressemblance frappante avec la miniature de la f. 108^v du *Missel* copié et illustré vers 1653–1654 par Radu Sârbu (BAR ms. sl. **651**), d'une part, et avec la miniature de la f. 84^f du *Slujebnic* du métropolitain Ștefan (BAR ms. roum. **1790**), d'autre part, m'a fait supposer un éventuel lien entre le *Missel* imprimé **Moghila 1629** et les manuscrits valaques ». Zamfira Mihail fait remarquer que St. Piammon est cité aussi bien dans le *Molitvenik* slave de Câmpulung, 1635, que dans d'autres éditions des *Missels* de Kiev et de Lvov.

l'avons déjà remarqué, au sud du Danube (lieu de provenance de sources d'autres manuscrits liturgiques copiés dans les pays roumains), le culte des *jourodıvyı* n'a pas atteint les mêmes dimensions que chez les Slaves de l'Est.

Toujours dans le **651**, f. 69, il y a un texte qui n'apparaît ni dans **Moghila 1629** (pp. 114–115), ni dans **Kiev 1639** : *Poučenie k preasviterem o božestveneaj službea i o pričeščenje* (St. Basile). Le ms. sl. **651** reste un *Missel* pour les prêtres, il n'est pas transformé en *Služebnik / Arhieratikon*.

Radu Sârbu a gardé le passage relatif à la *Préparation des diacres* (ms. **651**, f.18^v, en le reproduisant intégralement, bien sûr en slavon), lequel est traduit en roumain (toujours intégralement) dans le ms. **1790**, ff. 4^v–5. Dans le ms.sl. **651**, on a gardé, en général, les réponses du chœur («lic»), que le ms. **1790** ne retient que partiellement. Radu Sârbu (ou peut-être un intermédiaire qu'il aura copié) reprend à la f. 30 l'*ecténie* pour les défunts de **Moghila 1629**, sans le commentaire indiquant qu'elle ne se trouverait pas dans les *Missels* grecs (**Kiev, 1629**, p. 25, ligne 7–8), alors que le ms. **1790**, f. 17 comporte aussi bien l'*ecténie* que la traduction du commentaire. La *Préparation de la Liturgie de St. Basile* garde chez Radu Sârbu (ms. **651**, f. 64^v et suivantes) la même forme que dans **Moghila 1629**, contrairement au ms. **1790** (f. 45^v) où des abréviations interviennent. En échange, de la *Liturgie même de St. Basile*, Radu Sârbu choisit, à partir d'un moment donné, uniquement les passages propres à cette *Liturgie* et attire l'attention que pour le reste, on doit utiliser le texte de la *Liturgie de St. Jean* (ms. **651**, f. 73, lignes 11–13).

COMPARAISON AVEC QUELQUES ÉDITIONS SLAVONNES DES MISSELS DES PAYS ROUMAINS

La *Liturgie de St. Jean Chrysostome* (précédée de la *Préparation*) du *Missel* imprimé par Macarie, en 1508 en Valachie, probablement à Târgoviște (**Mac 2008**)²⁶, diffère de celle du ms. **1790**, non seulement pour le *typikon*, mais aussi pour le texte liturgique. Citons-en quelques exemples (outre le fait que le **Mac 2008** est un *Missel* ordinaire, donc pas destiné aux évêques comme le **1790**) :

A – Dans le **Mac 2008**, il n'y a pas le passage *De la Préparation des diacres*, comme dans le **1790**, f. 4^v. Tant du texte liturgique que du *typikon* reproduit par le **Mac 2008**, il ressort que les diacres faisaient justement les gestes interdits par le passage mentionné du ms. **1790**, f. 4^v–5 (ms. **1216**, f. 8^v).

B – Dans le **Mac**, la *Préparation* se termine par l'appel à la bénédiction de l'encens (**Mac 2008**, p. 31) pour passer ensuite à la Liturgie, en commençant par le texte de l'*ecténie* de l'encens (**Mac 2008**, p. 33), alors que dans le ms. **1790** (f. 4^r–4^v), la préparation se termine par la bénédiction qui suit la préparation des *agnets*

²⁶ L'édition utilisée: Arhiepiscopia Târgoviștei. Biblioteca Academiei Române, *Liturghierul lui Macarie. 1508–2008*, Târgoviște, 2008 (par la suite: **Mac 2008**). Voir l'étude de Marian Vilciu, *Liturghierul lui Macarie – 1508, prima carte tipărită în Țările Române*, p. 210 et suivantes. *Ms. trilingv*, pp. 45–46, 188–191.

(parcelles de prosphore) et commémoraisons et la liturgie commence par : „după ce va da preotul otpustul” (après que le prêtre aura donné sa bénédiction), le diacre dit „Doamne, buzele mele vei deschide” (Seigneur, ouvre mes lèvres) (ms. 1790, f. 6) comme entériné dans la *Liturgie* actuelle.

C – Dans le **Mac 2008**, il n’est pas fait mention, dans la *Préparation*, des saints fous-en-Christ (jourodivyi).

Nous devons à Ene Braniște²⁷ l’étude de point de vue théologique de **Mac**, lequel a établi que le prototype en a été un manuscrit local, du genre ms.sl. 30 BAR, traduction de *Rânduiala Liturghiei* (*Le typikon de la Liturgie*), élaboré par Philothée, futur patriarche de Constantinople. La première traduction en slave de cette version grecque a été réalisée par Euthyme, patriarche de Tarnovo (1375–1393), imposée par la suite dans toutes les églises orthodoxes de langue slave, vers la fin du XIV^e siècle. L’ouvrage du patriarche Euthyme a été rédigé au monastère de Stoudion, près de Constantinople. Du temps d’Alexandre le Bon (1400–1432), l’Église de Moldavie, reconnue par le Patriarcat de Constantinople, a reçu nombre de manuscrits slaves copiés au monastère de Stoudion, dont le voïvode a fait don au monastère de Sucevița, qu’il avait fondé.

Toujours pendant le même siècle, le *Missel* slave de Coresi datant de 1567–1570, paru à Brașov, n’a pas franchi, à ce qu’il paraît, les frontières de la Transylvanie. L’unique exemplaire identifié, à ce jour, est conservé à la Bibliothèque Russe d’État (Rossijskaja Gosudarstvennaja Biblioteka) de Moscou.

Liturgiarion, Mânăstirea Dealu, 1646, texte uniquement en slavon (par la suite: **Dealu**).²⁸

Le *Missel* constitue, en fait, la première partie. Dans la deuxième, on reproduit: les douze évangiles de la Passion, les *Épîtres des Apôtres* et les évangiles des grandes fêtes religieuses, celles de la Mère de Dieu et des saints les plus importants. Il s’agit d’un *Missel* pour les prêtres et non pour les évêques.

Les textes se rapprochent, à l’évidence même, de l’un des *Missels* de Pierre Moghila, mais il s’agit des textes des trois grandes *Liturgies*, complétés par des indications et **non** du contenu des *Molitvenik* ! La comparaison avec **Moghila 1629** et **1639** rend nécessaire la comparaison avec **l’édition de 1620**, dont nous n’avons encore trouvé aucun exemplaire. Il se pourrait que les différences entre **Dealu** et les deux éditions connues soient le résultat des modifications successives. **Dealu** ne mentionne pas les fous-en-Christ. Le passage de la *Préparation des diacres* **ne se trouve pas** à la fin de la *Préparation de la Liturgie de St. Jean Chrysostome*, mais inséré à cette *Préparation*, à l’endroit même où auraient pu se trouver les gestes condamnés dans ce passage critique.

²⁷ Ene Braniște, *Liturghierul slavon tipărit de Macarie la 1508. Studiu liturgic*, in “Biserica Ortodoxă Română”, LXXVI, 1958, no 10–11,

²⁸ *Ms. trilingv.*, pp. 45–46, 191.

QUELQUES INFORMATIONS SUR LE MÉTROPOLITE STEFAN I^{er} ET PIERRE MOGHILA

Paysan libre originaire de Râmesci (Vâlcea) – **Stefan I^{er}** a été **métropolite de Hungro-Valachie** entre 1648–1653 et 1655–1668 (comme successeur de Théophile: 1637–1648). Stefan I^{er} s’est pleinement impliqué dans le programme de redressement culturel, religieux et éthique – initié par le voïvode Matei Basarab et l’évêque Théophile. Le programme prévoyait, parmi d’autres, de faire imprimer des livres destinés à assouvir la faim et la soif de nourritures spirituelles du pays. Entre 1649 et 1652, paraissent six livres ecclésiastiques, dont l’un a Câmpulung et le reste à Târgoviște. Deux en slavon : *Pentekostarion-Triodion* de 1649 et *Psaltir* de 1650. Trois ont les textes en vieux slave de l’Eglise et le *typikon* en roumain: *Pogribania preoșilor sau rânduiala înmormântării preoșilor mireni și a diaconilor* (1650) (le rituel de l’enterrement des prêtres séculiers et des diacres); *Mystirio sau Sacrament sau Taine 2 între 7, Botezul și Sfântul Mir* (1651) (les Sacrements 2 sur 7, le Baptême et le Saint-Chrême) și *Târnosanie* (1652) (la Consécration). Un livre est intégralement en roumain : *Îndreptarea legii* (Recueil de lois) de 1652.

L’impression du *Pentekostarion-Triodion* dans la typographie princière de la capitale de la Valachie : par ordre et aux frais de la très éclairée et très pieuse princesse Elina, souveraine de la Hungro-Valachie transalpine répondait aux souhaits des moines de Chilandar, l’higoumène Damaskinos en tête, qui avaient demandé un texte « épuré », conformément à l’orthographe serbe, des voyelles nasales. Le moine serbe (de Bosnie), Jean de Gomionitza est chargé de surveiller le travail, secondé par Proca Stančovič, ex-tailleur à Ocele Mari, et par les anciens artisans locaux.

Il en va de même des volumes parus en 1650. Le *Psautier* slavon paraît à Câmpulung dans la typographie et (supposons-nous) sous la surveillance de l’entrepreneur hiéromoine Melchisédech du Péloponèse, higoumène du monastère dédié à la Dormition de la Mère de Dieu, alors que de *Pogribania preoșilor* s’occupe à Târgoviște, le hiérodiaque Michel. En échange, les *Mystirio* et *Târnosania* sont, sans doute, le résultat de « de l’effort, des dépenses » et même du « travail de l’archimétropolite Stefan ». Ce qui est affirmé clair et net dans les introductions attribuées au prélat, précédées par la version simple de l’emblème des chefs de l’église de Hungro-Valachie.

Pour l’imposant nomocanon appelé *Îndreptarea legii*, le traducteur est « le très humble Daniil Andreian, le moine venu de Pannonie ». Dans sa préface, inspirée de la préface du *Syntagme alphabétique* de Mathieu Vlastaris et précédée par la variante plus élaborée de l’emblème des métropolités de Valachie, Stefan insiste sur les efforts faits pour « adapter et traduire du grec dans notre pauvre langue roumaine ».

Au milieu du XVII^e siècle, Târgoviște, capitale de la Valachie, connaissait une vie culturelle riche, marquée parfois d’ardues controverses théologiques. Envoyé par Moscou en l’Orient chrétien pour chercher des manuscrits et

éventuellement des alliances, le moine Arsenie Suchanov relate, par exemple, dans un rapport adressé au tzar Alexis Mihailovič et intitulé *Disputes avec les Grecs au sujet de la foi*, quatre de ces joutes ayant eu lieu d'avril à juin 1650, entre l'higoumène russe et Paisios, le patriarche de Jérusalem²⁹. Parmi les érudits grecs et russes qui croisent, sans répit, leurs arguments – à l'église, au réfectoire du monastère de la métropole, « à table chez le deuxième logothète Udriște », dans la cellule du patriarche ou « à table, chez le métropolitain Stefan » – nous rencontrons des personnages célèbres à l'époque tels Gabriel Vlasios, Méléce de Proilaven ou Pantaléon (Païsios) Ligaridis, ce dernier très à l'aise dans ce genre de discussions.

Centrées initialement sur des questions de rituel et ensuite sur le problème du primat dans le monde orthodoxe – qui est en droit, en fait, d'assumer le titre de gardien et défenseur de la vraie foi, Constantinople conquise par les Turcs et devenue Istanbul, ou Moscou ? – les polémiques anticipent et présagent les réformes du patriarche Nikon et les controverses qu'elles ont engendrées. L'élite culturelle valaque – le métropolitain du pays, le logothète Udriște Năsturel – était au fait de l'évolution des « hostilités ». Stefan fournit même « des armes » aux combattants, en mettant à la disposition du patriarche Païsios une lettre reçue du Mont Athos relative aux disputes entre les moines grecs et serbes au sujet des livres moscovites.

Comme on peut facilement le remarquer, tant les érudits que les livres (provenant souvent de Kiev, du Levant ou de l'Occident catholique) gravitaient autour de deux points d'attraction – la cour du voïvode et la résidence du métropolitain. On peut donc convenir que c'est à juste titre que Matei Basarab employait le qualificatif de « mère de toutes les Églises » à propos de « la sainte et divine métropole » de sa ville, car largement mérité. Malgré tout, à l'époque Târgoviște faisait plutôt attention au Kiev de Pierre Moghila qu'à Moscou, Rome ou Constantinople.

Pourtant, le 12 juillet 1653, le voïvode demande à Ioannikios, patriarche de Constantinople, de déposer Stefan, « car il est fourbe et aigri de nature »; il lui reprochait, parmi d'autres, de faire partie d'un complot qui visait, ni plus ni moins, le renversement du pouvoir en place. Ioannikios y donne suite, sans autre forme de procès et sans perdre du temps. Ainsi Ignatie Sârbul (Ignace le Serbe) devient métropolitain à la place de Stefan. Mais, peu de temps après l'avènement de Constantin Șerban, Stefan I^{er} est remis en ses fonctions. Et ce deuxième ministère (de l'été 1655 jusqu'au 25 avril 1668) s'est avéré très fructueux. Entre autres, il inaugure, en mars 1668, *Condica Sfântă a Mitropoliei* (Le saint registre de la Métropole), registre volumineux qui consigne les événements marquants de la vie ecclésiastique (BAR ms. roum. 4972).

Sa mort, survenue le 25 avril 1668, met fin à une vie et une carrière riches. Il nous a légué le fruit d'une activité soutenue visant à « guider le peuple de notre pays ». Une activité que les manuscrits de l'époque nous aident à nuancer et, peut-

²⁹ Nous saisissons cette occasion pour réitérer nos remerciements à Mme Vera Tchentsova pour avoir pu trouver l'édition Belokurov (Moscou 1894) et à M. Augustin Nacu pour la traduction qu'il a mise à notre disposition.

être, à l'apprécier à sa juste valeur. Et il y en a trois qui semblent particulièrement importants : BAR ms. sl. **461**, BAR Cluj-Napoca ms. roum. **1216** et BAR ms. roum. **1790**.

Le premier, BAR ms. sl. **461**, contient un recueil de lois ecclésiastiques (*pravilă*) envoyé par l'hégoumène Basile de Bistrița au métropolite Stefan (le 2 novembre 1651). Différant du recueil imprimé, il mériterait une étude approfondie car bien plus intéressant que la littérature juridique ne l'estime.

Les deux autres, BAR Cluj-Napoca ms. roum. **1216** et BAR ms. roum. **1790**, sont source d'informations inédites et surprenantes relatives à l'influence culturelle et religieuse de Constantinople et respectivement du Kiev du métropolite Pierre Moghila sur la Valachie du milieu du XVII^e siècle.

„Marele și slăvitul bărbat **Petru Movilă** (c'est nous qui soulignons), fiul preaputernicului domn al Moldovlahiei Simeon Movilă”, est né „în anul de la nașterea lui Hristos 1596”³⁰ « le grand et vénéré homme Pierre Moghila, fils du tout-puissant voïvode de la Moldo-Valachie, Siméon Moghila » est né « en l'an 1596 après J.-C. » et il est décédé la nuit du jeudi 31 décembre 1646 au vendredi 1^{er} janvier 1647 (calendrier julien) et il est enterré dans l'église du monastère des Grottes à Kiev.

Célèbre surtout pour l'*Académie* fondée à Kiev, la réforme liturgique initiée et pour *La confession orthodoxe* livre symbolique selon Dosithée, patriarche de Jérusalem, il est considéré comme l'un des grands esprits éclairés de l'Orthodoxie orientale (en dépit des projets d'union avec Rome que l'on lui a attribués) et de « sa maison ».

Pierre Moghila a été archimandrite du prestigieux et miraculeux monastère des Grottes (1627–1633) et ensuite métropolite de Kiev, de la Galicie et de toute l'Ukraine (1633–1646/7). Les échos de ses tentatives de cristalliser la hiérarchie de l'église orthodoxe, d'en renforcer la discipline, de promouvoir l'enseignement, d'homogénéiser et systématiser le droit canonique, la liturgie, le dogme et le rituel ecclésiastique se sont propagés dans les pays roumains aussi. La imprimerie y a joué le rôle le plus important.

Après avoir été élu archimandrite du monastère des Grottes, en 1627, Pierre Moghila met en pratique ses projets d'impression ; selon ses biographes il a pris carrément la direction de la typographie laquelle devient ainsi « sa typographie ». En tant qu'hégoumène il avait le droit de décision dans les problèmes liés à la typographie. Les livres religieux sortis après 1628 de la Typographie de la Laure étaient marqués aussi des armoiries des Moghila et cela dès les premiers livres imprimés *Akatisti* (Recueil d'hymnes à la Vierge), 1629 et *Psaltir* (Psautier), 1629. Le *Nomokanon* paru le 01.01.1629, avec sur le verso de la feuille de titre les armoiries princières, une *Préface* et surtout, *Leiturgiarion* (imprimé entre le 27.05.1628 et le 01.04.1629) ont exigé une préparation de plus longue durée.

Pierre Moghila avait constaté depuis longtemps que bon nombre d'anciens textes ecclésiastiques, traductions du grec en vieux slave, à force d'être copiés,

³⁰ *Ms. trilingv*, pp. 33–39, 72–96, 135–149, 153–160, 173–182, avec bibliographie.

souvent à partir des variantes incomplètes ou faussées, s'étaient éloignés du sens original, devenant ainsi obscures et inadéquats de point de vue de l'exactitude de la traduction. « Le nettoyage » de *Leiturgiarion* des différences de *typikon* intervenues ponctuellement le long des XV^e–XVII^e siècles, ainsi que, ultérieurement, une nouvelle succession des messes dans le *Molitvenik* (1628–1631), ainsi que l'*Anfologija*, c'est-à-dire recueils des prières (1636) – éditions complétées et enrichies dans le *Trebnik* de 1646 – prouvent la préoccupation constante de Pierre Moghila d'offrir aux officiants des textes soutenables de point de vue de la pureté théologique orthodoxe. En même temps, une fois élu métropolitain de Kiev en 1633, il a promu le *typikon* de la Grande Eglise (de Constantinople) et du Mont Athos diffusé par tous les livres religieux qu'il a fait imprimer (le monastère des Grottes était monastère patriarcale / *stavropigie* de Constantinople, donc sous sa juridiction par la hiérarchie et le respect, en général, de toute sa Tradition).

Dans ces conditions, l'édition du *Leiturgiarion* slave de 1629, due à Pierre Moghila a été tacitement acceptée par le monde orthodoxe. Une nouvelle édition, celle de 1639 est une réédition mais enrichie d'autres prières. Après le décès du Métropolitain Pierre Moghila (1646), la réédition du *Leiturgiarion* a été assurée par « la Fraternité Orthodoxe » de Lvov, avec trois éditions successives, la dernière datant de la fin du XVII^e siècle.

Le *typikon* (en slave : *Ustav*) contient les normes pour le déroulement correct des offices religieux (la *Liturgie*, les *Mystères*, les *Bénédictions*), le respect de toutes les règles y impliquées qu'il s'agisse de la succession des mouvements de l'officiant, du respect de l'endroit où il doit se trouver à tel ou tel moment, de la manière dont doivent être récitées les prières (à haute voix ou à voix basse) etc. Le renouveau de ses *Missels* a consisté aussi dans l'ampleur donnée aux indications du *typikon* en précisant chaque geste que doivent faire les officiants, tant le prêtre que le diacre, pendant le service divin. À l'Académie théologique fondée par Moghila à la Laure des Grottes l'étude du *typikon* faisait partie des disciplines d'études obligatoires d'enseignement scolaire.

Le métropolitain Pierre Moghila n'hésite pas à attirer l'attention sur « la justesse » théologique orthodoxe de ses livres en précisant, à chaque fois, dans ses *Préfaces*, les sources auxquelles il avait puisé. Ainsi il affirme avec une fierté non dissimulée dans le petit *Molitvenik* de 1628–1631: « Ce petit molitvenik imprimé dans ma typographie, a été élaboré (à partir) d'autres grands livres » (« Книжечку тую молтв розказалем из моеи типографіи при иных великих книгах выдати») et dans la Préface du *Leiturgiarion* de 1639 « le texte correspond aux missels corrects grecs et à nos anciens russes et moscovites » («з тексту правдивого грецького и старожитных наших русских и московских служебников»). Au *Leiturgiarion* de 1629, est insérée (p.1), dans une nouvelle économie du livre – pagination refaite – la traduction en slave d'un écrit de Philothée, patriarche de Constantinople *Послядование священнодіаконства... сложенное от Патріархи Філофея* (La succession des attributions – l'ordre – des diacres, comment ils officient avec les hiérarques pour les Grandes Vêpres, les Laures et la Liturgie)

visant à assoir ses recommandations relatives aux attributions des diacres lorsqu'ils officiaient avec les prêtres, les hiéromoines ou hiérarques.

À remarquer que dans le ms. 1790, vu qu'il s'agissait d'un *missel* pour les hiérarques, on a traduit tous les détails du *typikon* de la *Préparation*, la *Liturgie* et les *Bénédictions* (l'ordination) officiees par un hiérarque (évêque, archevêque, métropolitain ou patriarche) et on n'a pas tenu compte du *typikon* des offices qui les précèdent : les vêpres, la litie, les laures, les matines et qui se trouvent au début des *Missels* de Kiev et Lvov. Le texte slave copié dans le ms. roum. 1790 a été adapté pour les offices célébrés par des hiérarques, secondés par d'autres officiants, dont plusieurs diacres.

Dans le *Leiturgiarion* de Pierre Moghila, le texte **Ⲅ** **ⲗⲁⲕⲗⲁⲛⲓⲓ ⲉⲧⲏ ⲗⲏⲥⲁ.** **Имже Ⲅⲓⲉⲛⲛⲟⲗⲏⲥⲧⲱⲉⲧⲥⲗ Ⲅ: Ⲡⲩⲣⲓⲁ Ⲡⲣⲉⲓⲃⲉⲥⲓⲉⲛⲛⲩⲭ** indique les jours où l'on officie la *Liturgie des Saints Dons Présanctifiés* ainsi que le *typikon* et la prière de la *Préparation du prospaphore* avec lequel on officie la Liturgie. Ce texte a été intégralement traduit en roumain dans le ms. 1790, f. 85^{r-v}, sous le titre: *Pour le sacrifice du saint Agneau avec lequel on officie la divine Liturgie des saints Dons Présanctifié.*

CIRCULATION ET DIFFUSION DU MISSEL DE PIERRE MOGHILA EN VALACHIE

L'un des meilleurs typographes formé à la typographie de la Laure, après 1615, fut Timofei Alexandrovič Verbitzki; il en est parti pour créer sa propre typographie qui a fonctionné entre 1625–1628 et il y a édité deux livres, un *Horologe* (deux éditions) (bréviaire pour la liturgie des heures) et, en août 1628, un *Psautier*. Après 1628 il est revenu à la Laure des Grottes pour être plus tard envoyé en Valachie où il a mis sur pied la typographie de Câmpulung à laquelle il fournit aussi tout l'outillage nécessaire. Nous supposons que ce fut toujours lui qui apporta des exemplaires du *Leiturgiarion* sorti de la typographie de la Laure le 1^{er} janvier 1629.

À l'activité culturelle de la cour de Matei Basarab a participé un autre personnage connu, le moine Silvestre, à son tour ancien apprenti à la Laure des Grottes. Il est possible donc que des exemplaires du *Missel* de Pierre Moghila soient parvenus à la cour de Bucarest et à la Métropole de la Hungro-Valachie par son intermédiaire aussi.

Les recherches en cours nous autorisent à affirmer qu'au XVII^e siècle, la plupart des livres en slavon importés venaient de Kiev ou Lvov (et après les années 70', de Moscou). L'histoire des textes ecclésiastiques slaves revus de plusieurs points de vue au XVII^e siècle pourrait en fournir une explication.

À Moscou, après son l'avènement au trône, en 1613, le jeune tzar Mihail Fjodorovič Romanov a fait refaire la typographie (qui n'imprimait que des livres à caractère religieux). Il a créé un département de correction „правильная палата”,

dont les employés laïcs étaient chargés tant de corriger les fautes d'impression des textes sous presse que de choisir et corriger les manuscrits qui allaient être imprimés. Quelques années plus tard, on s'est rendu compte qu'il y avait beaucoup de fautes dans les livres imprimés et donc la correction a été confiée à un groupe de moines sous la responsabilité de l'hégoumène Dionysios du monastère Laure Troitzka-Sergeevska. Lorsque ceux-ci, plus d'une année après, ont présenté au tzar les textes corrigés, ils ont été réclamés au métropolite Jonas, par des laïcs influents à la cour impériale, d'être des hérétiques car ils auraient modifié les textes, particulièrement celui du *Trebnik*, s'éloignant ainsi de la vraie foi. Lors du jugement, le métropolite a donné raison aux réclamants.

Alors que, entre 1620–1658, les pouvoir politique et ecclésiastique de Moscou, pour constater et corriger les différences intervenues avec le temps dans les textes liturgiques, ont fait appel, au début, à des laïcs et ensuite à des moines érudits, le métropolite Pierre Moghila a conçu et réalisé une certaine « mise à jour » des textes liturgiques et confessionnels en y contribuant en tant qu' « auteur » et en collaborant avec les milieux académiques et didactiques de l'Académie d'enseignement de Kiev qu'il avait fondée et d'autres localités (Lvov, Černigov). Les écrits imprimés sous Pierre Moghila ont représenté et représentent encore des points de repère d'un engagement sans faille dans l'esprit orthodoxe.

La compréhension de la situation de l'époque des églises orthodoxes voisines peut expliquer que de 1624 à 1671 on a « importé » surtout des livres liturgiques slaves imprimés à Kiev et Lvov. Ce qui est évident pour les anciens livres slaves conservés à la BAR, lesquels proviennent des centres typographiques de Kiev, Lvov, Strjatin ou Černigov, alors que le livre liturgique imprimé à Moscou est postérieur à 1670³¹.

Pierre Moghila a contribué à la réintroduction de l'imprimerie en Valachie, après une longue pause. Nous trouvons de détails là-dessus dans la préface (attribuée au voïvode Matei Basarab) au *Molitvelnic* slavon paru au monastère de Câmpulung en 1635. Une année après, lors d'un bref séjour, Théophile patriarche de Jérusalem confirme le don de 1000 ducats fait par Matei à l'hégoumène Meletie de Govora pour l'entretien de la typographie et de l'école récemment créée. Pendant le ministère du métropolite Théophile (1636–1648), « homme vertueux et pieux aux dires de Mathieu des Myres », l'activité d'impression continue et ainsi paraissent les premiers livres aux textes partiellement en roumain ou entièrement en roumain : *Paraclisul* (recueil d'invocation et d'hymnes à la Vierge, à Jésus ou à un saint), de Govora (1639), *Pravila* (le recueil de lois), de Govora (1640), *Evangelhia învățătoare* ou *Cazania* (L'évangile commenté), de Govora (1642), *Învățături preste toate zilele* (Renseignements pour tous les jours) de Câmpulung (1642), *Evangelhia învățătoare* ou *Cazania* de Dealu (1642).

Ayant étudié ces livres, P.P. Panaitescu a montré que bon nombre en avaient des modèles ruthènes – l'*Antologion* slavon de 1643 (Câmpulung), le *Missel* slavon de 1646 (Dealu), le *Triode* slavon de 1649 (Târgoviște). L'*Évangile commenté*, de

³¹ *Ms. trilingv*, pp. 88–92, 95.

1642, réédité en 1644 à Dealu est à son tour une traduction d'un original ruthène. La conclusion de l'érudit slavisant était claire : « sous Matei Basarab, les livres fondamentaux de la liturgie, ceux le plus fréquemment utilisés, étaient influencés par les ruthènes ».

Malheureusement, son plaidoyer de 1926 en faveur « de recherches approfondies des livres ecclésiastiques, qui permettent de comparer les textes imprimés, en langue ruthène, dans les centres intellectuels de Pologne, au XVII^e siècle, avec ceux imprimés en Moldavie et en Valachie, à la même époque », afin d'établir « l'influence des livres théologiques et polémiques de Kiev sur les textes roumains similaires », ce plaidoyer n'a pas trouvé l'écho mérité.

QUE S'EST-IL PASSÉ APRÈS L'ÉLABORATION DES DEUX MSS. : 1216 ET 1790

C'est au métropolite Théodose, successeur de Stefan I^{er}, que nous devons l'impression en **1680**, à Bucarest, d'un *Missel* ayant les prières en slavon et le *typikon* traduit en roumain (et c'est souligné : **du grec !**). Les éditeurs n'ont ni repris le texte déjà traduit du manuscrit de luxe de Stefan I^{er} (ms. **1790**), ni, ce qui plus est, fait appel au *Leiturgiarion* slavon de Pierre Moghila quoique dans son *Avant-propos*, le métropolite Théodose se prononce catégoriquement en faveur du slavon comme langue des prières : *Iară Liturghia toată a o prepune pre limba noastră și a o muta, nice am vrut, nice am cutezat* (Et nous n'avons ni voulu, ni osé traduire en notre langue *la liturgie toute entière*) (c'est nous qui soulignons)³².

Dans *Predoslovie către cititoriu* – Avertissement au lecteur, signé par les hiéromoines Inokenti, le correcteur et Kiriak, le typographe, il est clairement exigé que l'on utilise pour les indications uniquement **une source grecque** : „*multe izvodituri [...] sunt afară de treabă, căci nu urmează izvodului grecesc*“ (beaucoup de sources ne sont pas intéressantes car elles ne suivent pas la source grecque); „*având tipicul și alte rânduiale pre limba rumânească curățită numai precât iaste în izvodul grecesc*“³³ (ayant le *typikon* et d'autres dispositions en bon roumain qui suit [le texte] seulement de la source grecque) (c'est nous qui soulignons).

Nous déduisons que si l'on n'avait pas tenu compte du *Služebnik* de Stefan ce n'est pas nécessairement dû à l'ignorance du manuscrit³⁴, mais peut-être à une conception différente de la source la plus indiquée pour le *typikon*. Il est fort probable que les auteurs de *Predoslovie* ci-dessus mentionnée y polémiquent avec

³² Ion Bianu, R.Caracaș, G.Nicolaiasa, *Bibliografia românească veche*, vol. I, București, 1903 (ci après **BRV**) I, p. 234. À remarquer la légende de l'empereur Artaxerxés et du pauvre qui lui donne de l'eau, au moins tant qu'il peut prendre dans le creux de sa main. (*op. cit.*, p. 235).

³³ **BRV** I, p. 236.

³⁴ Ignorance réelle à en croire l'affirmation faite dans l'*Epistola dedicatorie* – la dédicace, signée par Théodose (**BRV** I, p. 234). Il reste pourtant à savoir si l'affirmation du métropolite : « *altă dată ca aciasta nu s-au făcut* » – on n'a jamais fait telle chose – se réfère en général à toute traduction du *typikon* en roumain ou seulement à la traduction de ce *typikon* du grec en roumain.

l'usage des éditions de Kiev de Pierre Moghila. Ces auteurs mentionnent (en polémique) *La hiérarchie des anges* de Dionysos l'Aréopagite et font des affirmations raffinées de typologie biblique.³⁵ Il se pourrait que les signataires (Inokenti et Kiriak) aient traduit intégralement le texte de leur préface, mais aussi qu'ils aient paraphrasé, comme il y avait l'habitude, un modèle quelconque. Si, actuellement, on ne peut déterminer le rapport entre paraphrase et originalité, on peut affirmer qu'ils ont réalisé, au XVII^e siècle, quelques unes des plus belles pages en langue roumaine.

Le texte slavon du *Missel* du métropolitain Théodose se retrouve, avec quelques modifications, dans les éditions de **Buzău**, en **1702**, et de **Iași**, en **1715**. À notre avis, parmi les modifications les plus intéressantes figure l'introduction du passage critique *De proskomidia diaconilor* (De la préparation des offrandes par les diacres), repris par les *missels* roumains antérieurs aux éditions de Pierre Moghila, donc justement à la source considérée non-indiquée par les auteurs du *missel București 1680*.³⁶

Une année avant la parution du *missel* du métropolitain Théodose, donc en **1679**, on avait imprimé à Iași *Dumnăzăiasca liturghie* (la Divine liturgie), du métropolitain Dosoftei, avec un texte intégralement en roumain et une démonstration, en préface, de la nécessité de faire connaître les textes liturgiques dans la langue vernaculaire.

Après l'initiative de Coresi (qui n'a traduit et imprimé que la liturgie de St. Jean Chrysostome), c'était la première traduction non seulement du *typikon* mais aussi des prières. Bien que réédité en **1683**, le *Missel* de Dosoftei ne s'impose pas comme norme des écrits imprimés ultérieurs et c'est, peut-être, à cause de l'attitude violemment négative du Patriarchat de Constantinople à l'égard du métropolitain réfugié en Pologne.

Il semble que le *missel* d'**Anthim** Ivireanul / Anthime d'Ibérie, imprimé en **1706** à Râmnic, comme partie de l'ouvrage intitulé *Euchologhion* (réédité en **1713** à Târgoviște) soit le premier texte, intégralement en roumain, repris, avec quelques modifications, jusqu'à présent par les différentes éditions des *missels* orthodoxes.³⁷ Une étude récemment parue ouvre, à ce sujet aussi, un nouvel horizon de recherche.

La réimpression en **1715** à **Iași** (avec la bénédiction de Chrysanthé Notaras, patriarche de Jérusalem, reconnu comme adversaire d'Anthime) du *Missel* de Théodose, **București 1680** (qui n'a que le *typikon* traduit en roumain) semble polémiquer avec la (ré)édition d'**Anthime** de **1713** (avec traduction intégrale en roumain, y compris des prières à voix basse).

Traduit par Alina Depărățeanu

³⁵ A l'époque, le métropolitain Dosoftei s'y intéressait aussi (cf. *Psaltirea în versuri. 1673*, édition de N.A.Ursu, Iași, 1974, pp. 17–23, 191–203, 319, 337–338, 357–359, 419–421, 571–573, 603–615, 621–623, 911–913, 921–925, 937, 955, ainsi que les commentaires des sous-titres de plusieurs psaumes).

³⁶ *Ms. trilingv*, pp. 23–25.

³⁷ Bibliographie et brève présentation in *Ms. trilingv*, pp. 22–31. Voir aussi C. Velculescu, I. Stănculescu, *Églises en bois et icônes – rituels d'enterrement*, in vol. collectif *Danses macabres et l'art macabre en général*, coordinatrices Cristina Bogdan, Silvia Marin Barutchieff, București, 2010, pp. 177–194.

Art et artistes, de la tradition Byzantine à l'Italie romantique

THE LAMB OF GOD IN MOLDAVIAN MURAL DECORATIONS

VLAD BEDROS
(National School of Arts, Bucharest)

The paper offers a survey of this motif in the preserved Moldavian mural ensembles from the 15th and 16th centuries, structured by a topologic taxonomy (occurrences in the axis of the chancel, in proskomede niches, on triumphal arches, at the base of the domes and in outer frescoes). This Western image adopted by a post-Byzantine iconography is compared to other examples of the Lamb iconography in Byzantium after the Quinisext Council and is interpreted as a visual reference to the eschatological aura of the Eucharist.

Key-words: the Lamb of God (*Agnus Dei*); Moldavian art (15th–16th cent.); liturgical iconography; eschatology; mystagogy.

Amidst the Western influences in Moldavia during the late 15th and the first half of the 16th centuries, alongside architectural occurrences especially the carved stone decoration, a conspicuous Gothic feature¹ –, an inopinate one dwells in the iconographic realm: the *Agnus Dei*. This motif is common to many murals from this highly innovative period and, moreover, participates in various contexts, namely the chancel, the dome's base and the upper registers of the outer frescoes. Here is a brief survey of its instances.

In the altar space, the Lamb often appears on the soffit of the window, relegating the familiar late Byzantine depiction of the liturgical sacrifice, the Christ Child on the paten², which slides underneath in the axis of the apse, in a small

¹ On this issue, the seminal book of Vasile Drăguț, *Arta gotică în România* [Gothic Art in Romania], Bucharest, 1979, containing a full chapter dedicated to the 'Moldavian Gothic', abides as the most substantial contribution. As always, Drăguț endeavours to build a homogeneous framework, informed by a formalist approach, which would explain the cultural heritages of the three Romanian historical provinces as agents of an organic development.

² On this topic, see beforehand Christopher Walter, "The Christ Child on the Altar in Byzantine Apse Decoration", in *ACIEB* XV, II/2, Athens, 1980, pp. 909–913 and Gordana Babić, "Les discussions christologiques et le décor des églises byzantines au XII^e siècle. Les évêques officiant devant l'Hétimasie et devant l'Amnos", *Frühmittelalterliche Studien* 2 (1968), pp. 368–386. For a general survey of the multifarious iconographic renditions of the liturgical sacrifice (most commonly labelled *Amnos* or *Melismos*) see Dora Iliopoulou-Rogan, "Peinture murale de la période des Paléologues représentant d'une manière originale la partie majeure de l'office liturgique", in *ACIEB* XIV, III, Bucharest, 1976, pp. 419–426 and, more recently, Sharon E. J. Gerstel, *Beholding the Sacred Mysteries. Programs of the Byzantine Sanctuary*, Seattle–London, 1999, esp. Chap. III "The Sacrificial Offering", and Chara Konstantinidis, *Ο Μελίσμος. Οι συλλειτουργούντες ιεράρχες και οι αγγέλοι-διάκονοι μπροστά στην Αγία Τράπεζα με τα Τιμία Δώρα ή τον Ευχαριστιακό Χρίστο* [English abstract: The Melismos. The Co-

niche or over its haunch. This prevalent Eucharistic theme appeared on the soffit of the windows at Saint Elijah, Voroneț, Rădăuți and Bălinești – monuments painted at the end of the 15th century or in the first decade of the 16th century³ –, while the most spectacular rendition of the Lamb in such context is the monumental image at Probota monastery (1532)⁴ (**fig. 1**). Similar representations do occur not only in other conventual churches, at Moldovița (1537)⁵ and Humor (1535)⁶ (**fig. 2**) – built by Petru Rareș for the use of ancient monastic communities attested since the 14th century – but even at Dorohoi (1522–1525)⁷, Hârlău (1530?)⁸ and Baia (1535–1538?),⁹

officiating Hierarchs and the Angel-Deacons flanked (*sic*), the Altar with the holy Bread and Wine or the Eucharistic Christ Thessaloniki, 2008.

³ See below, n. 12, 13, 19 and 24, for their chronology.

⁴ The generally accepted dating of the mural decoration from Probota belonged to Sorin Ulea, who interpreted the year 1532, inscribed on a funeral representation from the burial chamber, as the very interval when the frescoes were painted, since the portrait was executed at the same time with the whole mural ensemble; “Portretul lui Ion – un fiu necunoscut al lui Petru Rareș – și datarea ansamblului de pictură de la Probota [The Portrait of John – an Unknown Son of Peter Rareș – and the Dating of the Wall Paintings at Probota]”, *SCIA-AP* VI (1959), nr. 1, pp. 61–70. However, should the portrait be added later, it would indeed function as a terminus *ante quem*, otherwise its relevance in the dating issue diminishing drastically. Hence the recent reconsideration proposed by Tereza Sinigalia, which seems perfectly acceptable; *Mănăstirea Probota* [Probota Monastery], Bucharest, 2007, pp. 17–18, advocating for a broader time frame, 1532–1535. For the iconography of the chancel in this monument, see *eadem*, “Les peintures murales du sanctuaire de l’église St. Nicholas du monastère de Probota. Iconographie et liturgie”, *RRHA-BA XXXVI–XXXVII* (1999–2000), pp. 3–10 and, more recently, Elena Firea, “Artă și liturgie: o reprezentare euharistică inedită din biserica mănăstirii Probota [Art and Liturgy: An Uncommon Eucharistic Depiction in the Conventual Church at Probota]”, *AT XVIII* (2008), pp. 119–132. Both papers envision mainly a peculiar depiction of the *Melismos*, but T. Sinigalia discusses also the Lamb.

⁵ The murals at Moldovița are dated by a votive inscription, painted on the cornice above the Eastern narthex porch which leads into the burial chamber. See Eugen A. Kozak, *Die Inschriften aus der Bukowina*, I Teil (*Steininschriften*), Vienna, 1903, p. 188, n. 2.

⁶ The frescoes at Humor (church built in 1530) were dated by S. Ulea in the year which he reads in the inscription of a portrait displayed outside, near the southern apse: “Hegumene Paisius, in the year 1535”; see. S. Ulea, “Portretul lui Ion” [as above in n. 4], p. 67, n. 4; *cf.* though Alexandru Efremov, “Restaurarea picturii privită prin prisma istoricului de artă [The Restoration of the Wall Paintings in the Outlook of the Art Historian]”, *BMI XLII* (1973), nr. 3, pp. 78–79, questioning the relevance of this image for the precise dating of the frescoes – since it does not belong to the original layer of plaster – and arguing a funeral intention of the portrayal. But Paisius, the hegumene depicted, was still alive in 1539 – when he donates to the community a manuscript of the Acts of the Apostles – and even in 1541 – as it is attested by an inscription in the Gospel Book of Humor; see Emil Turdeanu, “Egumenul Paisie de la Homor și voievodul Ștefan *cel Mic și Rău*. *Apostol* de la anul 1540 (Biblioteca Universitară din Lwów) [The Hegumene Paisius from Homor and the Voivode Stephen the Lesser and Evil. *The Acts of the Apostles* from 1540 (Library of the University in L’viv)]”, *Ființa Românească* II (1964), pp. 81–86, reprinted in Ștefan S. Gorovei and Maria Magdalena Székely (eds.), *Oameni și cărți de altă dată* [Men and Books from Yore], Bucharest, 1997, pp. 292–298.

⁷ S. Ulea, “Datarea ansamblului de pictură de la Sf. Nicolae-Dorohoi [The Dating of the St Nicholas-Dorohoi Wall Paintings]”, *SCIA-AP* 11 (1964), nr. 2, pp. 69–79.

⁸ The murals at Hârlău were dated on iconographic grounds by S. Ulea after Dobrovăț but before Probota; see his latest statement on this topic, “La peinture extérieure moldave: où, quand et comment est-elle apparue”, *RRH XXIII* (1984), nr. 4, pp. 286 and 299. It would be problematic to advance a different dating but it is even more problematic to acknowledge such drastic chronological framing.

voivodal chapels painted in the same interval. The *Agnus Victor* was seldom linked to portraits of bishops – enclosed in medallions on a row which isolates the officiating bishops from the upper register – and flanked by deacon-archangels holding flabella, both iconographic choices hinting at his liturgical meaning.¹⁰

Another prevailing liturgical usage of the Lamb places him in the prothesis niche¹¹ above the Man of Sorrows, an iconography which materialized at Voroneț (1496)¹² (**fig. 3**), Bălinești (after 1500)¹³ (**fig. 4**), Dobrovăț (1529–1530?)¹⁴ and in the chapel of Bistrița monastery (1541?).¹⁵ In all those circumstances (besides

⁹ Dating proposed by S. Ulea, “Datarea ansamblului de pictură de la Sf. Gheorghe-Suceava [The Dating of the Wall Paintings at St. George-Suceava]”, *SCIA-AP* 13 (1966) nr. 1, p. 228. He later chose a more restrictive time span, 1535–1537; “Originea și semnificația ideologică a picturii exterioare moldovenești (II) [The Origin and the Ideology of Moldavian Outer Paintings (II)]”, *SCIA-AP* XIX (1972), nr. 1, p. 41, n. 13.

¹⁰ However, the deacon-archangels frequently turn towards the altar tables from the Communion of the Apostles, whose two episodes frame the window; at Humor, though, they worship the Lamb.

¹¹ The small triconch churches built in Moldavia customarily lack proper pastophoria, which sometimes restrain even to small niches carved at the ends of the hemicycle (for instance, at Bălinești). The most frequent structure involves tall niches north and south of the altar, equipped with tables on their eastern jambs, in low niches. The Lamb is always displayed on the soffit above the prothesis table. There are, however, exceptionally large pastophoria at Dobrovăț, where the Lamb stays on the barrel vault, but on its eastern segment, thus still connected to the table.

¹² Maria Ana Musicescu, “Considerații asupra picturii din altarul și naosul Voronețului [Reflections on the Paintings in the Chancel and in the Naos at Voroneț]”, in Mihai Berza (ed.), *Cultura moldovenească în vremea lui Ștefan cel Mare* [The Moldavian Culture during Stephen the Great], Bucharest, 1964, pp. 367–370.

¹³ Though S. Ulea claims an earlier dating, the generally accepted chronology of the frescoes places them round 1500. See Corina Popa, *Bălinești*, Bucharest, 1981, pp. 35–37 (proposing the interval 1500 to 1511) and Constanța Costea, “Referințe livrești în pictura murală moldovenească de la sfârșitul secolului XV [Bookish References in Moldavian Wall Paintings at the End of the 15th Century]”, *AI* XXIX (1992), p. 278, n. 5 (choosing the earlier chronological limit, on iconographical and stylistic grounds); cf. S. Ulea, “Gavril ieromonahul, autorul frescelor de la Bălinești. Introducere la studiul picturii moldovenești din epoca lui Ștefan cel Mare [The Priest-monk Gabriel, Painter of the Frescoes at Bălinești. An Introduction to the Study of the Moldavian Painting during Stephen the Great]”, in *Cultura moldovenească* [as above in n. 12], p. 425, dating the frescoes in 1493.

¹⁴ C. Costea, “Narthexul Dobrovățului. *Dosar arheologic* [The Narthex at Dobrovăț. *The Archeological File*]”, *RMI* LX (1991), nr. 1, p. 10 and n. 1; cf. S. Ulea, “Datarea ansamblului de pictură de la Dobrovăț [The Dating of the Wall Paintings at Dobrovăț]”, *SCIA-AP* 8 (1961) nr. 2, pp. 483–485, dating the frescoes in 1529 precisely. As C. Costea has shown, speculating the widowhood of Rareș – who is depicted without wife – is a delusive argument in this dispute. Moreover, the votive images at Dobrovăț embody an ideological statement, as the three donors, Stephen the Great, his legitimate son Bogdan and his illegitimate son Peter were figured almost identically; none of the wives appear (in fact, women would have had rather disturb the ‘legitimacy’ discourse, stressing on Peter’s condition – a bastard). Such interpretation has been already advanced by V. Drăguț (*Dobrovăț*, Bucharest, 1984, pp. 7–8) who nonetheless accepted Ulea’s restrictive dating.

¹⁵ Dating proposed by V. Drăguț, *Artă românească. Preistorie. Antichitate. Ev mediu. Renaștere. Baroc* [Romanian Art. Prehistory. Antiquity. Middle Ages. Renaissance. Baroque], Bucharest, 1982 p. 280; cf. S. Ulea, “O surprinzătoare personalitate a evului mediu românesc: cronicarul Macarie [A Surprising Figure in the Romanian Middle Age: Macarius the Chronicler]”, *SCIA-AP* 32 (1985), p. 14, dating these frescoes in 1551–1552.

Bistrița), Abraham's Sacrifice appears in proximity and thus, at Voroneț, a notable typological reference enacts through a visual parallel between the iconic Lamb and the narrative detail of the ram brought forth by the angel (**fig. 3**).

Still related to the altar space, the Lamb is also present on the chancel arch, first at Voroneț (**fig. 5**) – in the axis of a row of medallions displaying the portraits of eight prophets¹⁶ – and later at Neamț (round 1500?)¹⁷ (**fig. 6**), as a key image of an insightful iconographic discourse. Here, the large arch above the bema has been divided into three sections, each stamped on its axis by an *imago clipeata* of God placed between theories of adoring saints. Thus, in the western segment the prophets¹⁸ venerate the Ancient of Days, in the centre the Christ incarnated through the Virgin receives the worship of the apostles while at the eastern end the Lamb shines in white glory among the bishops.

In the other inner areas of the sacred space, the Lamb seldom follows the Ancient of Days, Christ Emmanuel and the *Hetoimasia*, images of God displayed in medallions under the dome's drum, paralleling the uppermost Pantokrator. Such choice materialized in the naos of the church of Saint Elijah from the homonymous village near Suceava (before 1496),¹⁹ in the narthex of the conventual church at

¹⁶ Other six prophets are represented in full length on the vertical limit of the conch. All the figures turn towards the enthroned Virgin with Christ the Child on her lap. Inscriptions are preserved in few medallions, identifying Moses, Aaron, David (with a text from *Ps* 44:12/ 45:10), Solomon (with a text from *Prov* 31:29) and Daniel. *Agnus Victor* venerated by prophets was one of the schemas used in Transylvania for triumphal arches precisely – for instance at Hălmagiu (case presented by the restorers Geanina and Cristian Deciu at the annual symposium of the Institute of Art History “George Oprescu” in Bucharest on the 17 of December 2009); http://www.istoria-artei.ro/resources/files/Date_noi_ed_a_VI_a_var.pdf (16.VI.2011). It is however striking to notice that a similar option occurs within the former Hungarian kingdom only at Čečevojce (nowadays in Slovakia), in the first half of the 14th century. The Lamb appeared however on the vault in the chapel of the Virgin's Tower at Mediaș, but the motif seems unfamiliar to the Transylvanian representations of the Last Judgement. I must express my deepest gratitude to my colleague Dragoș Gh. Năstăsoiu (PhD candidate at Central European University, Budapest), who kindly imparted me these examples.

¹⁷ S. Ulea in his aforementioned study “Macarie” [as above, n. 15], pp. 26–27, dated the chancel iconography in 1498, alongside the naos, while Anca Vasiliu argues for the frescoes in the sanctuary, the naos, the burial chamber and on the eastern wall of the narthex a much later chronology: 1523–1527; see A. Vasiliu, “Observații și ipoteze de lucru privind picturile murale aflate în curs de restaurare [Notes and Working Hypotheses on the Wall Paintings Undergoing Restoration]”, *SCIA-AP* 41 (1994), p. 68, n. 11. The iconographic structure of the chancel would more willingly hint at a dating in the first decade of the 16th century, due to its parallels with late 15th century programmes; see Vlad Bedros, “Notes on Elijah's Cycle in the Diaconicon at Neamț Monastery”, *RRHA-BA* XLV (2008), p. 123.

¹⁸ One may recognize Aaron and Solomon by their garments, David and Moses are named by well preserved inscriptions, while patriarch Jacob, Micah and Gideon are only hypothetically identified. In contrast with Voroneț, where the prophets should be linked to the absidal depiction of the Virgin, at Neamț some of their inscriptions do not point at Incarnation (viz. *Ps* 2:7, *Ps* 109:4/ 110:4 and *Deut* 28:66).

¹⁹ Taking over the methodology advanced by M. A. Musicescu in “Considerații” [as above in n. 12], T. Sinigalia proposed a chronology of the wall paintings from the last decade of the 15th century which would place the frescoes at Pătrăuți and Saint Elijah before 1496; see T. Sinigalia, “Cători și imagini votive în pictura murală din Moldova la sfârșitul secolului al XV-lea și în prima jumătate a secolului al XVI-lea [Donors and Votive Images in Moldavian Wall Paintings at the End

Dobrovăț monastery²⁰ (**fig. 7**) and partially in the exonarthex of another monastic edifice, the church of Saint George (1532–1534?)²¹ in the monastery of Saint John the Neomartyr from Suceava (former Metropolitan cathedral of Moldavia) (**fig. 8**). In this last occurrence the Ancient of Days presides in the dome, while the Pantokrator descends in one of the four *clipei* underneath. The parallels which the iconographer thus established in this syntax are quite significant, as Emmanuel balances the Pantokrator and *Agnus Victor* stands opposite the Christ Child on the paten. Each divine image is framed by rows of medallions: the Apostles flank the Pantokrator and Emmanuel while the bishops gather round the Eucharistic Christ and the Lamb – an ordering kindred to the bema arch at Neamț.

A peculiar instance arose in the chapel from Arbore village (1541?),²² where the Lamb stands on the crown of the chancel arch, assisted once again by bishops in medallions (**fig. 9**). The other arches show martyrs on the south, with an unidentified central representation, holy women in the west, venerating the Virgin of the Incarnation and monks in the north, where unfortunately only a couple of their portraits are preserved. The *Agnus Victor* from Arbore features also a noteworthy iconographical *hapax*: he stands above a closed Gospel book placed on an altar table.

Ocasionally, the Lamb may operate even in the iconography of the thresholds, crowning for instance the soffit of a naos window²³ at Rădăuți (before 1500?).²⁴

of the 15th Century and in the First Half of the 16th Century]”, in *Arta istoriei. Istoria Artei. Academicianul Răzvan Theodorescu la 65 de ani* [The Art of History. The History of Art. The Academician Răzvan Theodorescu at 65 years, Bucharest, 2004, pp. 42–47.

²⁰ As a matter of fact, the presence of those medallions under the nowadays lost dome suggest that its iconography consisted of a Pantokrator; see C. Costea, “Narthexul Dobrovățului” [as above in n. 14], p. 11, n. 12. Such iconographic choice for the narthex dome is attested in Moldavia at the end of the 15th century, at Pătrăuți (before 1496; see T. Sinigalia, “Ctitori și imagini” [as above, n. 19], *loc. cit.*). For the iconography of the narthex domes, see Ioana Iancovescu, “Decorul turlei pronaosului [The Decoration of the Narthex Dome]”, *AT VIII–IX* (1998), pp. 165–173.

²¹ S. Ulea, “Datarea Sf. Gheorghe-Suceava” [as above, n. 9], p. 230.

²² The chronology of the inner frescoes at Arbore is still under scrutiny, as the formerly acknowledged dating, 1541, was criticized in recent scholarship; see Ion I. Solcanu, “Datarea ansamblului de pictură de la biserica Arbore (I). Pictura interioară [The Dating of the Paintings at Arbore (I). The Inner Paintings]”, *AIJ XII* (1975), pp. 35–55 and T. Sinigalia, “Arta pictorilor – între unitate și diversitate [The Craftsmanship of Painters – Between Unity and Variety]”, in Răzvan Theodorescu, I. Solcanu and T. Sinigalia, *Artă și civilizație în timpul lui Ștefan cel Mare* [Art and Civilization in the Age of Stephen the Great], [Bucharest], 2004, pp. 70–72. These authors see the frescoes at Arbore as an echo of Stephen the Great’s artistic tradition and date them before 1511. C. Costea favours the traditional dating (or, at least, *post* 1523), reinforced by an iconological reading of saint John’s cycle from the narthex; see C. Costea, “Herod’s Feast at Arbore”, *RRHA-BA XLI–XLII* (2004–2005), pp. 3–6. On this issue, one must also take into account the iconographical structure of the chancel, which displays a secondary narrative register, a choice unparalleled in ensembles at the end of 15th and at the beginning of the 16th century, but quite frequent in later monuments.

²³ Obviously, the images from the chancel’s window would not enter the category of mere ‘threshold iconography’.

²⁴ The chancel iconography brought fragmentary to light by a partial removal of the 19th century overpainting – Christ the Child on the soffit of the window, flanked by the two episodes of the Communion of the Apostles, the Last Supper and Christ washing the Feet of the Apostles – shows

Eventually, this allegory befalls also in outer wall paintings, associated chiefly with the altar apse, the dome's drum or the entry to the church – iconographic deployments which echo inner discourses.²⁵ Thus, at Moldovița this image participates in the iconography of the eastern apse axis, alongside other images of God venerated by rows of praying saints²⁶ (**fig. 10**); such pattern might recall the bema arch at Neamț,²⁷ but one should notice nonetheless that, at variance with that arrangement, at Moldovița the enthroned Virgin stands among the prophets while the *Agnus Victor* presides over the apostles. A conspicuous peculiarity of this case consists of the reddish curtain against which the Lamb draws its iconic silhouette; the drapery reiterates almost exactly the white veil of the Madyllion depicted in the inner iconography. Inner and outer programmes engage henceforth in a visual interplay foreshadowed by the two-faced red and white cloth.²⁸

Within the same ensemble, the Lamb appears yet a third time, above the southern arch of the exonarthex, as *imago clipeata* flanked by two cherubim (**fig. 11**) – a visionary feature witnessed in the sanctuary occurrence at Probota.²⁹

Last but not least, this allegory participates to the outer iconography of the dome's drum at Voroneț (1547),³⁰ placed on the tympanum of the southern window (**fig. 12**), alongside other images pointing to the cardinal directions (the Madyllion at East, under a *clipeus* with the Ancient of Days worshipped by archangels, and the severed head of the Prodrome at West,³¹ the northern image has unfortunately worn away altogether).

strong kinship to the programmes from the last decade of the 15th century. From 1479 to 1482 Stephen the Great had adorned the tombs in this princely necropole with lavish slabs and one may infer that the mural decoration was part of this initiative – a hypothesis already advanced by S. Ulea (*Istoria artelor plastice în România* [The History of Plastic Arts in Romania], I, Bucharest, 1965, p. 349) and V. Drăguț (*Artă românească* [as above, n. 15], p. 184). One must notice though that the voivodal largesse reached Rădăuți also in 1493, when the church received a pair of veils for chalice and paten.

²⁵ The echoing of the inner programme in the outer frescoes is an issue at stake for A. Vasiliu in her elaborate study *La traversée de l'image. Art et théologie dans les églises moldaves au XVI^e siècle*, Paris, 1994.

²⁶ An iconography frequently grasped as an enlarged Deësis; howbeit, Tania Velmans identifies it as a depiction of All Saints, “Message et cohérence du programme iconographique des façades peintes en Moldavie”, in *ΛΙΘΟΣΤΡΩΤΟΝ. Studien zur Byzantinischen Kunst und Geschichte. Festschrift für Marcell Restle*, Stuttgart, 2000, pp. 299–301.

²⁷ See A. Vasiliu, “Observații” [as above in n. 17], p. 65–66.

²⁸ A. Vasiliu, *La traversée de l'image* [as above in n. 25], pp. 42–50.

²⁹ The borrowing of a chancel theme for a western space echoes an already surveyed phenomenon, the migration of images from the apse to the narthex; see Suzy Dufrenne, *Les programmes iconographiques des églises byzantines de Mistra*, Paris, 1970, p. 42, n. 429. For a nuanced interpretation of images of this kind concerning the ‘heavenly food’ – linking them to rites involving a benediction of bread which took place in the narthex – see I. Iancovescu, “Les niches du narthex. Iconographie et fonctions”, *RRHA-BA*, XXXVI (2001), pp. 19–31, esp. 27–29.

³⁰ The votive inscription dates the achievement of the outer frescoes; M. A. Musicescu and S. Ulea, *Voroneț*, Bucharest, 1969, p. 10 and fig. 36.

³¹ The aim to depict the ‘synchronism’ of Christ and the Prodrome frequently generates convergences of their cycles at the base of the naos dome in late 15th century Moldavian murals; see C. Costea, “John, the Persians’ Emperor”, *RRHA-BA* XLV (2008), p. 32 and *eadem*, “Comments on

The overt issues raised by this brief survey consist of the reasons which could ground the reception of a Western motif within the iconographical discourse of a post-Byzantine artistic province and which could account for its possible meanings in such an unexpected context.

One should foremost mind that, though ostensibly prohibited by the 82nd canon of the Quinisext Council,³² which validated the anthropomorphic depiction of Christ as His only legitimate image, thus stressing on the fullness of His Incarnation, the Early Christian Lamb of God could survive as an allegorical or symbolical representation in later Byzantine iconographies. Such oddity ensues in the already published apsidal murals from several Cappadocian churches.³³ As Catherine Jolivet-Levy has shown, these 9th to 11th century occurrences prove that the Church merely proclaimed the superiority of Christ's anthropomorphic rendition, a choice which did not necessarily overthrow completely the age-old allegory. This instead lingered as a typological reference to the Logos Incarnate, alluding thus to other parallels between the 'darkness' of Law and the 'light' of Grace. The obvious liturgical tituli *Amnos* rend preposterous any literal connection of the motif with the Apocalypse.³⁴

A kindred, but even more salient iconographic *hapax*, emerging in another Byzantine provincial context, involves specifically the Western type *Agnus Victor*: an 11th century Gospel book, originating probably in Sicily or Southern Italy – nowadays Par. gr. 49 – displaying pen drawings etched by the same hand on empty folios, probably at the half of the 12th century.³⁵ As George Galavris established, all these images were inspired by Western models, as it is best proved by the illustration on the last page (201^v), a *Majestas Agni* indebted to the Carolingian frontispieces – such as the *Arnaldus* Evangelarium in Nancy Cathedral.³⁶ The donor of the additions must have been a Greek, since the Evangelists' symbols

Continuity in Medieval Painting”, *RRHA-BA XLV* (2008), pp. 128–129. Such practice may ground the displaying of John's severed head in this syntax. His distribution at the West equally reflects practices of his inner programmes. At Neamț, the western arch in the naos shows his cycle, disposed on the sides of his iconic portrait. The Baptist's cycle is paired with that of the Virgin, centred on the *imago clipeata* of Anne with Child Mary, thus hinting at the same aforementioned parallelism. At Bălinești, where the naos is vaulted with a longitudinal barrel, John appears in a medallion at its western end, while the Hetoimasia flanks the central Pantocrator at East.

³² Catherine Jolivet-Levy, “Le canon 82 du Concile Quinisexte et l'image de l'Agneau. À propos d'une église inédite de Cappadoce”, *ΔΧΑΕ IV/17* (1993–1994), pp. 45–52 *passim*, esp. 47 and 50–51.

³³ In the complex near Ürgüp, on the slopes of Topuz Dağı (second half of the 10th–beginning of the 11th century), but also in the southern church of Saint John at Gülü dere (913–920) and in a recently discovered monument at İltaş (probably from the 9th century); C. Jolivet-Levy, “Le canon 82” [as above in n. 32], pp. 45–48.

³⁴ Catherine Jolivet-Levy, “Le canon 82”, pp. 48–49. The eschatological implications of the Eucharist shall be discussed at the conclusion of this paper, as opposed to any attempt to link the Lamb motif to a reductionist millenarian message.

³⁵ George Galavris, *The Illustration of the Prefaces in Byzantine Gospels* (*Byzantina Vindobonensia XI*), Vienna, 1979, pp. 122–123 and fig. 97.

³⁶ Herbert L. Kessler, *The Illustrated Bibles of Tours*, Princeton, 1977, pp. 42 ff.

were represented in the traditional Eastern distribution, given by Pseudo-Athanasius, and the celestial powers were labelled with their liturgical *epitheta*.³⁷

The Cappadocian and South-Italian parallels reveal that, despite its scarcity in Byzantine medieval iconography, the image of the Lamb was not prohibited by the Church, and that at the borders of the Empire's *Commonwealth* the Western motif *Agnus Victor* might intervene in the traditional imagery as long as it coped with the logic of its discourse. The last folio in the Paris manuscript stands as a seminal token of tolerance manifested by a Greek towards an iconography which resembled to the established Eastern theme of Gospels' prefaces, viz. the *Majestas*.

Scrutinizing anew the Moldavian corpus, one must emphasize that all preserved inscriptions describe the allegory with the incipit of *John* 1:29, "Behold, the Lamb of God, who taketh away the sin of the world",³⁸ precisely the *titulus* which seldom designates the representation of Christ on the paten in the axis of the altar apse. As a matter of fact, the sacrificial lamb of the veterotestamentary tradition was commonly associated with Christ's immolation; the typological reference engendered the name *Amnos tou Theou*, given in the Byzantine liturgy to the fragment of bread excised from the *prosphora* during the preparatory rites and consecrated through the Eucharistic *anaphora*. Subsequently, in his commentary on the Divine Liturgy, Saint Germanus I applied on the excision rite the symbolism from *Isaiah* 53:7–8 ("He is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he opened not his mouth. He was taken from prison and from judgment; and who shall declare his generation? For he was cut off out of the land of the living"); these verses were afterwards incorporated into the canon of the *proskomede* office. In such context, the shift within the symbolism of this rite, oriented thereafter mainly towards the Passion,³⁹ could account for the eclipse of the Lamb motif in the aftermath of Iconoclasm. Eventually, the Christological disputes of the 12th century brought yet another iconographic turn, which produced the 'realistic' depictions meant to proclaim Christ's presence in the consecrated species.⁴⁰

³⁷ G. Galavris, *The Illustration* [as above in n. 35], *loc. cit.*

³⁸ The longest and best preserved *titulus* comes from the outer fresco of the altar apse at Moldovița, and quotes the full verse. All Bible references are given from *Holy Bible, containing the Old and New Testaments: Translated Out of the Original Tongues, and With the Former Translation Diligently Compared and Revised*, New York, 1842.

³⁹ See "Amnos" and "Lamb of God" in *The Oxford Dictionary of Byzantium*, Alexander P. Kazhdan *et alii* (eds.), New York–London, 1991, I:79 and II:1171.

⁴⁰ See above, n. 2. For recent reconsiderations on the topic, see also Arhim. Vasilios Grolimund, "Die Entwicklung der Theologie der Eucharistie in Byzanz von 1054–1453", in István Perczel, Réka Forrai and György Geréby (eds.), *The Eucharist in Theology and Philosophy. Issues of Doctrinal History in East and West from the Patristic Age to Reformation, (Ancient and Medieval Philosophy)*, De Wulf-Mansion Centre, Series 1, XXXV), Leuven, 2005, pp. 157–197, and Robert Taft Sy, „The Living Icon: Touching the Transcendent in Palaiologan Iconography and Liturgy”, in Sarah T. Brooks (ed.), *Byzantium: Faith and Power (1261–1557). Perspective on Late Byzantine Art and Culture: The Metropolitan Museum of Art Symposia*, New Haven–London, 2007, p. 54–61.

The Moldavian iconographers appropriated nonetheless the ancient allegory of the Lamb – through the mediation of the neighbouring Catholic areas – and accommodated it in the programme of the prothesis niche (**fig. 3 and 4**), its most logical destination since the excision rite unequivocally calls the liturgical offering *Amnos*. The Western image, imbued with an overt eschatological aura of which the theologians who sanctioned its borrowing must have been cognizant, carries two layers of significance, as it points, through typological reading – alongside Abraham’s Sacrifice –, to veterotestamentary references, but simultaneously, through its eschatological imprint, to the plenitude of the second *Parousia*. The image of the Lamb projects from the soffit exactly above the locus where the *Amnos* is cut away from the *prophora*, while standard themes of late Byzantine protheses,⁴¹ the Man of Sorrows and Abraham’s Sacrifice, root this ‘unorthodox’ iconography in the traditional discourse.

A similar artifice occurred also in the apsidal instances (**fig. 1 and 2**), which were anchored by the representations of Christ the Child on the paten. If the traditional illustration of the liturgical sacrifice lacked any reference to a specific moment of the office,⁴² the depiction of the *Agnus Victor* might instead allude to the *Melismos*, a rite which distinctively designates Christ’s Eucharistic body as *Lamb of God*. Henceforth, the distribution of this allegory in the focal point of the apsidal programme asserts just as well the Lord’s real presence in the consecrated species. At Moldovița, the Mandylion, an iconography rich in liturgical significations⁴³, affixed on the crown above the Lamb from the window’s soffit, reinforces such sacramental understanding.

However, the reasons which account for the reception of a typically Western representation within a traditional Byzantine iconography might still appear

⁴¹ Suzy Dufrenne, “Images du décor de la prothèse”, *REB* XXVI (1968), pp. 297–302.

⁴² Although iconographic accidents might point to specific moments in the Eucharistic canon, such references must not be overemphasized; see esp. D. Iliopoulou-Rogan, “Peinture murale” [as above in n. 2] for an extremely minute and accurate discrimination between many representational types connected, in her opinion, to several precise episodes of the Eucharistic liturgy. Cf. however the elegant solution of Chr. Walter: “although the artist undoubtedly wanted to *point at* a specific moment within the liturgical ritual, I still doubt he wanted to *represent it*”, “L’évêque célébrant dans l’iconographie byzantine”, in *L’Assemblée liturgique et les différents rôles dans l’assemblée. Conférences Saint-Serge: XXIII^e semaine d’études liturgiques. Paris, 28 Juin – 1^{er} Juillet 1976*, Rome, 1977, p. 328. Such a temperate approach is recommended since the liturgy is simultaneously figure and reality, while the ‘precise moment’ of the transubstantiation represents an issue brought forward only within the East–West polemic; see R. Taft Sy, “Ecumenical Scholarship and the Catholic–Orthodox Eucharistic Dispute”, *Östkirchliche Studien* 45 (1996), pp. 201–226, (republished in *idem, Divine Liturgies – Human Problems in Byzantium, Armenia, Syria and Palestine*, Aldershot–Burlington–Singapore–Sydney, 2001) *passim* esp. *IV. Conclusion*, pp. 222–226.

⁴³ T. Velmans, “Valeurs sémantiques du Mandylion selon son emplacement ou son association avec d’autres images”, in *Studien zur byzantinischen Kunstgeschichte. Festschrift für Horst Hallensleben zum 65 Geburtstag*, Amsterdam, 1995, pp. 181–183; cf. André Grabar, *La Sainte Face de Laon. Le Mandylion dans l’art orthodoxe*, Prague, 1931.

confuse. The other iconographic circumstances in which the Lamb engages should enlighten furthermore the issue.

As a matter of fact, commenting on the strategies developed by Byzantine iconography in order to depict the intelligibile, André Grabar emphasized the representations of the Ancient of Days and Christ Emmanuel on the arches under the Pantokrator dome.⁴⁴ Referring to exegetic and hymnographic texts, Grabar argued that the three hypostases of Christ should be read together, as they simultaneously point to His perfect transcendence, illustrated through the Pantokrator, and to His revelation adjusted to the human perception, manifested in His theophanies as Ancient of Days or Emmanuel. Those visions inspired likewise several Byzantine authors⁴⁵ in their attempts to comment on God's relationship to history, as they interpreted old age as a symbol of eternity and youth as an allusion to the Incarnation. Byzantine iconography added to the two visions the Mandyllion and the Hetoimasia, while the Moldavian iconographers replaced the Mandyllion with the Lamb (**fig. 7 and 8**) – a choice which unveils their aim to accommodate the allegory within the broader Byzantine traditional reflection on God's revelation throughout time; the exonarthex vault in the church of Saint George at the monastery of Saint John the Neomartyr reifies perfectly such a purpose⁴⁶ (**fig. 8**).

An understanding of this sort for the *Agnus Dei* could be equally at stake in the most complex iconographic syntax which involves the Lamb: the chancel arch at Neamț (**fig. 6**). It displays the crucial milestones of history viewed from the Christian standpoint as the fulfilment of the divine *oikonomia* aiming at the redemption of mankind through God's revelation and the faith of visionaries. Hence, it opens⁴⁷ with the prophets contemplating the Ancient of Day's theophany, it then shows the apostles as witnesses of the Incarnation through the Virgin and it concludes with the perfect members of the clergy venerating the *Agnus Victor*.⁴⁸

⁴⁴ André Grabar, "La représentation de l'intelligible dans l'art byzantin du Moyen Âge", in *L'Art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge*, I, Paris, 1968, pp. 54–56 *passim*.

⁴⁵ Pseudo-Dionysius, Maximus the Confessor, Andreas of Caesarea and a scholiast of Michael Akominatos. This issue informs also hymnographic material attributed to Germanus or Anatolius; *ibidem*, p. 55.

⁴⁶ In this case the order of Trinitarian references shifts: the Ancient of Days, an image which could allude to the oneness of the Son with the Father, achieves central position; the Pantokrator doubles Christ Emmanuel as visual references to the Logos; the Lamb balances the Eucharistic Christ as images of the Communion and of its eschatological aura. The Apostles stand near the images reflecting the Incarnation while the Eucharistic depictions are guarded by bishops. Such syntax might be understood within an ecclesiological framework, emphasizing the mysteries of Church as access to divine realm.

⁴⁷ Since the triumphal arch marks the threshold between the naos and the sanctuary, its iconography is ordered from west to east, i.e. from the dome's base towards the conch, mirroring the order on the western arch.

⁴⁸ Such sequence clearly hints at a theory of 'spiritual ages', which was in fact familiar to late Byzantine theology; see Lowell M. Clucas, "Eschatological Theory in Byzantine Hesychasm. A Parallel to Joachim da Fiore?", *BZ* 17 (1977), pp. 331–334.

Such programme must be connected to the liturgy celebrated daily in front of the altar table from beneath.

Indeed, one might read into this composition the theme of the ecclesiastic catholicity, since the blessed members of the triumphant Church join from above the office of the militant one, thus inspiring a glorious vision of a cosmic sacrifice which reflects the well-known Byzantine definition: “The church is an earthly heaven in which the super-celestial God dwells and walks about. [...] It is prefigured in the patriarchs, foretold by the prophets, founded in the apostles, adorned by the hierarchs, and fulfilled in the martyrs”.⁴⁹ The parallelism between the Eucharistic liturgy and its celestial model, and hence its universality – which implies even the saints as receivers of the grace given through this mystery –, stood in fact at the core of the Eastern mystagogy,⁵⁰ which never ceased to proclaim the unity of the human and angelic liturgies, lead by the same arch-priest – Christ.⁵¹

But juxtaposing the bishops to the image of the Lamb opens yet another layer of meaning, connected to the explanation of the Eucharist as foretaste of the eschatological plenitude. The fervent awaiting of the second *Parousia* which characterized the early Christians,⁵² though weakened and reinterpreted,⁵³ was never effectively cast away from the Eastern liturgical sensitivity.⁵⁴ The mainstream theologians avoided always to explain the Eucharist as a mere re-enactment of past moments, but rather saw it as a transfiguration of the universe and an anticipation of its eschatological renewal. The liturgical canon itself proves such an intention, as the *anamnesis* concludes with the formula: “Remembering, therefore, this Thy saving command, and all that came to pass for us, the Cross, the Tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into the heavens, the Throne at the right hand, *the second, glorious Coming again* [emph. V.B.]”.⁵⁵ Gregory Dix

⁴⁹ Saint Germanus, *On the Divine Liturgy*, transl. Paul Meyendorff, Crestwood, 1984, p. 57.

⁵⁰ Chr. Walter, “L’Église dans les programmes monumentaux de l’art byzantin”, *L’Église dans la liturgie. Conférences Saint-Serge: XXVI^e semaine d’études liturgiques. Paris, 26–29 Juin 1979*, Rome, 1980, pp. 325–334 *passim*; *idem*, “L’évêque célébrant” [as above in n. 42], pp. 322; R. Taft SJ, “The Living Icon” [as above in n. 40], pp. 54, 57ff.

⁵¹ Nicholas Cabasilas, *Commentary on the Divine Liturgy* (PG 150: 412d–413a).

⁵² On the topic of paleo-Christian eschatological hopes, see Geoffrey William Hugo Lampe, “Early Patristic Eschatology”, in *Eschatology. Four Papers Read to the Society for the Study of Theology* (*Scottish Journal of Theology, Occasional Papers 2*), Edinburgh, 1957, pp. 22–23.

⁵³ For instance, Gregory Dix points out: “As the Church came to feel at home in the world, so she became reconciled to *time*. The eschatological emphasis in the Eucharist inevitably faded [...] [it] came to be thought of primarily as the representation, the enactment before God of the *historical process* of redemption [...]. And the pliable idea of *anamnesis* was there to ease the transition”; *The Shape of the Liturgy*, Glasgow, 1947², p. 305.

⁵⁴ See Geir Hellemo, *Adventus Domini. Eschatological Thought in 4th-Century Apses and Catecheses*, Leiden–New York–Copenhagen–Köln, 1989 (Supplements to *Vigiliae Christianae. Formerly Philosophia Patrum: Texts and Studies of Early Christian Life and Language*, A. F. J. Klein, J. Den Boeft, G. Quinspel, J. H. Waszink, J. C. M. Van Winden (eds.), vol. V), esp. chapter 5, pp. 129–145 *passim*.

⁵⁵ English version from *The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrisostom, Archbishop of Constantinople*, London, 1866, p. 63.

argues that through such a blending together of asymmetric temporal realms, “by cataloguing, as it were, the meta-historical and eternal facts (of the resurrection, ascension, session and judgement) side by side with an historic event in time (the passion) the whole notion of *eschaton* is brought entirely *within time*”,⁵⁶ a fact which is seen by Massey H. Sheperd Jr. as a wish to sanctify time itself: “The temporal order was no longer a merely transitory stage of existence, but a true image and copy of the eternal glory of the communion of saints”.⁵⁷ The theme of the eschatological unification with Christ through the Eucharist was equally familiar to hesychast authors at the dawn of Byzantium, who assimilated the experiencing of God’s presence in the consecrated gifts to the contemplation of Taboric light, as they do both offer a foretaste of the parousiac renewal.⁵⁸ Seen through this eschatological aura of the liturgy, the image of the Lamb might fit better into the framework of the late Byzantine iconographic discourse inherited by the Moldavian iconographers, explaining its manifold occurrences as visual meditations on the Eucharistic plenitude which fulfils the Church’s eschatological hope. In fact, such logic was already noticed by Georges Millet, who mentioned adjacencies between the Communion of the Apostles – the Eucharistic image *par excellence* – and the Last Judgement.⁵⁹

Marking different articulations of the sacred space, most frequently linked with the liturgical cycle or with the rendering of God’s revelation in time, sometimes guarding the thresholds of the church, the images of *Agnus Dei* – catalysts for ‘feeling of presence’⁶⁰ – stand as biddings addressed to ‘the eye of the faith’ which should there by comprehend, as Cardinal Cristoph Schönborn suggestively

⁵⁶ G. Dix, *The Shape of the Liturgy* [as above in n. 53], p. 265. The author considers however that this continuum was “split in two parts, the one in the historic past and the other in the historic future, instead of both in combination being regarded as a single fact of the eternal present. In the primitive conception there is but *one eschaton*, *one ‘coming’*, the ‘coming of the Father’ of redeemed mankind, which is the realisation of the Kingdom of God”; *ibidem*, *loc. cit.* Such early Christian sacramental consciousness revived in the Late Byzantine liturgical synthesis; see J. Meyendorff, “Le dogme eucharistique dans les controverses théologiques du XIV^e siècle”, *Γρηγόριος ο Παλαμάς*, t. 42 (1969), (republished in *idem*, *Byzantine Hesychasm: Historical, Theological and Social Problems. Collected Studies*, Aldershot, 1974) pp. 95–99 and R. Taft Sy, “The Living Icon”, p. 54.

⁵⁷ Massey H. Sheperd Jr., “Liturgical Expressions of the Constantinian Triumph”, *DOP* 21 (1967), p. 72.

⁵⁸ Andrew Louth, “The Eucharist and Hesychasm, with Special Reference to Theophanes III, Metropolitan of Nicaea”, in *The Eucharist in Theology and Philosophy* [as above in n. 40], pp. 199–205 *passim*. The writings of Nicholas Cabasilas reflect the same linking of the Eucharist to the second Parousia, as, for instance, fragments from his *Commentary on the Divine Liturgy* (PG, 150: 461c–d) or from his *Life in Christ* (PG, 150: 624–626). But, as A. Louth emphasises, Cabasilas should not be enrolled *tale quale* as a hesychast theologian; see Walther Völker, *Die Sacramentemystik des Nikolaus Kabasilas*, Wiesbaden, 1977, pp. 160–162. For a general depiction of the hesychast eschatology – confined, though, to the Palamite milieu – see L. M. Clucas, “Eschatological Theory” [as above, n. 48], pp. 324–346.

⁵⁹ Georges Millet, *La Dalmatique de Vatican*, Paris, 1945, pp. 38–39.

⁶⁰ The *aisthesis parousias*, a key concept employed by saint Gregory of Nyssa in his *Commentary on the Canticles*; see Hans Urs von Balthasar, *Présence et pensée. Essai sur la philosophie religieuse de Grégoire de Nysse*, Paris, 1988, pp. 66–67.

states, that “the sensible image does not refer to an intelligible reality, but to Christ’s eschatological reality”.⁶¹ Through its mysteries, the Church mediates the life in Christ, which grows from its embryonic state – experienced during the *saeculum* – to its full blooming in the *eschaton*,⁶² and offers an anticipated experience of the expected Kingdom, as the sacramental, liturgical sign prefigures the parousiac plenitude.⁶³

To conclude, one should consider the theophanic and eschatological wraps added to the basic Eucharistic meaning of the Lamb in the Moldavian instances and perceive them as comments on the real presence of Christ in the Eucharist, stressing that the mystery is not to be interpreted as a mere intelligible reality but as eschatological plenitude offered through the ministry of the Church. The eschatological imprint achieved by *Agnus Dei* echoes therefore the liturgical theology – which constantly interpreted Christ’s presence in the consecrated species as an anticipation of His Second Coming – rather than some millenarian fear which allegedly swept over Moldavia on the eve and in the aftermath of the year 7000 (1492).⁶⁴ Instead of

⁶¹ Cristoph Schönborn OP, *L’icône du Christ. Fondements théologiques*, Paris, 1986, p. 229. Such message could be identified at Voroneț, where the Lamb on the intrados of the triumphal arch projects straight above the solea, in front of the main doors of the iconostasis, i.e. the place where one would partake of Christ (fig. 5).

⁶² Nicholas Cabasilas, *Commentary on the Divine Liturgy*, (PG 150: 465b).

⁶³ René Bornert Osb, *Les commentaires byzantins de la divine liturgie du VII^e au XV^e siècle*, Paris, 1966, pp. 242–243.

⁶⁴ For a most curious over-interpretation of a chiliast episode linked to the year 7000 – attested positively only in Byzantium, however – see M. M. Székely, “Ștefan cel Mare și sfârșitul lumii [Stephen the Great and Doomsday]”, *SMIM XXI* (2003), pp. 271–278, with a rich bibliography concerning the awaiting of Doomsday in Byzantium. Although the presence within a *Book of Hours* copied at Putna by Paladius of a Paschal computus starting with the year 7001 could suggest that the community owned an earlier Easter table which stopped in 7000 *on purpose*, the conclusions towards which the author is driven by such conjecture falls beyond the area of logically acceptable deductions. They all aim to infer into the Moldavian spiritual and cultural milieu chiliast expectations, inspired by the famous Muscovite Apocalyptic extravaganza. On the topic of the ‘millenarian’ Paschal computus, see Alexandru Mareș, “Sfârșitul lumii (anii 7000 și 8000) în textele slavo-românești din secolele al XV-lea–al XVIII-lea [Doomsday (the Years 7000 and 8000) in 15th to 18th Centuries Slavo-Romanian Writings]”, *SMIM XXII* (2004), pp. 195–198; the author overtly expresses his scepticism regarding the reception of the millenarian phobias within the Romanian communities (besides a monastic elite) and expresses his disagreement with M. M. Székely’s conclusions. A kindred thesis, proposing Suceava as *axis mundi* – New Rome and antitype of the expected Celestial Jerusalem – in the Moldavian political ideology and theology of that interval, was advanced by M. M. Székely in “*Vino să-ți arăt pe mireasa, femeia Mielului. Cădelnița de la Putna și semnificația ei [Come, I Will Show You the Bride, the Wife of the Lamb. The Thurible at Putna and its Meaning]*”, in Ionel Cădea, Paul Cernovodeanu and Gheorghe Lazăr (eds.), *Închinare lui Petre Ș. Năsturel la 80 de ani [In the Honour of Peter Ș. Năsturel, on the Occasion of His 80th Anniversary]*, Brăila, 2003, pp. 421–432, and – alongside Ș. S. Gorovei – in “*Semne și minuni pentru Ștefan voievod. Note de mentalitate medievală [Omens and Prodigies for Stephen the Great. Notes on Medieval Mentality]*”, *SMIM XVI* (1998), pp. 49–64. Such arguments prove difficult to follow, as they are built on very few pieces of evidence which are supposed to reinforce far too ambitious theories – *ex ungue leonem*. For a full bloom of these hypotheses, see Liviu Pilat, *Între Roma și Bizanț. Societate și putere în Moldova*

merely linking such an unexpected iconographic borrowing with a straightforward chiliast fever, one should henceforth admire the exquisite acumen of the Moldavian theological milieu, which saw in the Western Lamb motif the opportunity to rend visually explicit the eschatological aura of the Eucharist, opening thus the ‘iconography of the intelligible’ towards the realm of the second Parousia.

THE LIST OF USED ABBREVIATIONS

- ACIEB* – *Actes du Congrès International d’Études Byzantines*.
AII – *Anuarul Institutului de Istorie “A. D. Xenopol”*, Iași, 1964.
AT – *Ars Transilvaniae*, Cluj-Napoca, 1991.
BZ – *Byzantinische Zeitschrift*, München, 1892.
ΔΧΑΕ – *Δελτίον της Χριστιανικής Αρχαιολογικής Εταιρείας*, Atena, seria Δ’, 1958.
DOP – *Dumbarton Oaks Papers*, Washington, 1941.
PG – Jacques Paul Migne (ed.), *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*, 161 vol., Paris, 1857–1866.
RMI – *Revista Monumentelor Istorice*, București, 1908 – 2003.
RRH – *Revue Roumaine d’Histoire*, București, 1962.
RRHA-BA – *Revue Roumaine d’Histoire de l’Art*, série *Beaux-Arts*, București, 1964.
SCLA-AP – *Studii și Cercetări de Istoria Artei*, seria *Artă Plastică*, București, 1954–1997.
SMIM – *Studii și Marteriale de Istorie Medie*, București, 1982.

(*secolele XIV–XVI*) [Between Rome and Byzantium. Society and Power in Moldavia (14th–16th Centuries)], Iași, 2008, Chap. 3.3.4 “Anul 7000 [The Year 7000]”, pp. 488–517 *passim*, with an impressive bibliographical panoply. *Cf.* though Dan Ioan Mureșan, “Ștefan cel Mare și patriarhia ecumenică. Drumul sinuos de la surse la interpretare [Stephen the Great and the Ecumenical Patriarchate. The Tortuous Progress from Sources to Explanation]” in V[asile] V. Muntean (ed.), *În memoria lui Alexandru Elian [In Memoriam Alexandru Elian]*, [Timișoara], 2008, pp. 111–114; leaving aside its aggressive irony, this study raises serious objections which undermine the portrayal of Stephen the Great as Apocalyptic Emperor reigning – through *translatio imperii* – over a ‘New Rome’ and ‘Heavenly Jerusalem’.



1. Probota monastery, chancel window (photo: V. Bedros).



2. Humor monastery, chancel window (photo: V. Bedros).



3. Voroneț monastery, prothesis niche (photos: Anca Dină, V. Bedros).



4. Bălinești chapel, prothesis niche (photo: V. Bedros).



5. Voroneț monastery, chancel arch (photo: Anca Dină).



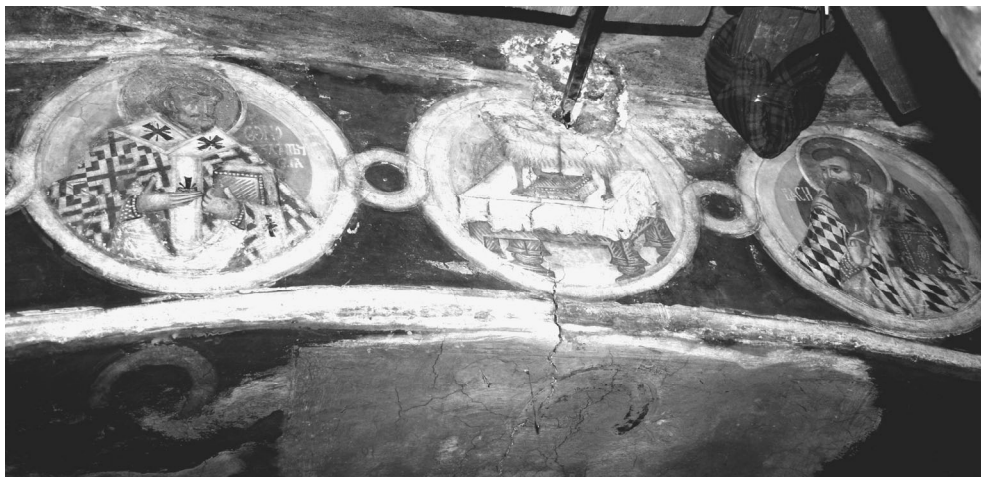
6. Neamț, chancel arch (photo: V. Bedros).



7. Dobrovaț, dome of the narthex; the Lamb is depicted on the north-western oblong arch – detail shown in vignette on the lower left corner (photo: V. Bedros).



8. Suceava, church of Saint George in the monastery of Saint John the Neomartyr, dome of the exonarthex (photo: V. Bedros).



9. Arbore, crown of the chancel arch (photo: V. Bedros).



10. Moldovița monastery, outer fresco on the chancel (photo: V. Bedros).



11. Moldovița, southern porch of the exonarthex (photo: V. Bedros).



12. Voroneț monastery, drum of the dome on the naos; from left to right: tympna of the western, southern and eastern windows (photos: Anca Dină).

THE PAINTINGS OF THE LAST PSALMS IN THE CHURCH OF HAGIOS ACHILLEIOS AT PENTALOPHO AND THE HERMENEIA

GÜNTER PAULUS SCHIEMENZ
(University of Kiel)

Une section de l'*Hermeneia* de Dionysios de Phourna dont le titre cite une partie de Psaume 150,6, a toujours été considérée comme l'équivalent verbal des peintures correspondant aux psaumes à la louange du Seigneur qui se trouvent au Mont Athos et ailleurs, quoique celles-ci sont très différentes du point de vue iconographique. De telles peintures en concordance avec le passage de l'*Hermeneia* demeurent encore inconnues, mais des fresques de l'église d'Hagios Achilleios de Pentalopho sont un hybride entre la composition décrite dans le Manuel et les illustrations conventionnelles des Psaumes.

Key words: Iconography of the last psalms – Hermeneia – Hybrid composition.

Adolphe Napoléon Didron discovered the 'Painter's Manual' of Dionysios of Phourna (the *Hermeneia*) and published a French translation¹. The book contains a section entitled 'La réunion de tous les esprits'². In the Greek original, as published by Athanasios Papadopoulo-Kerameus, the title of the composition is Τὸ πᾶσα πνοή³, taken from the beginning of Psalm 150, 6, πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον, 'Let every thing that has breath praise the Lord'⁴. In Papadopoulo-Kerameus' edition, the Greek title is placed below the headline Ὑποθέσεις ἐκ τῶν ψάλλμων. This reference to the book of psalms is an addition to the manuscript preserved in St. Petersburg which Papadopoulo-Kerameus adopted from an earlier print of the Greek *Hermeneia*⁵. Neither from the French nor from the Greek title it

¹ Manuel d'iconographie chrétienne grecque et latine avec une introduction et des notes par M. Didron, Paris 1845 (reprint New York 1964).

² Manuel, I pp. 234–236.

³ A. Papadopoulo-Kérameus (ed.), Denys de Fourna, Manuel d'iconographie chrétienne, Ἑρμηνεία τῆς ζωγραφικῆς τέχνης, St-Petersbourg 1909, pp. 128–129.

⁴ All English Bible quotations from: The Septuagint Version of the Old Testament with an English Translation by Sir Launcelot Lee Brenton, London, n. d.

⁵ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΩΝ ΖΩΓΡΑΦΩΝ, ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗΝ ΖΩΓΡΑΦΙΑΝ, ΥΠΟ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΤΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΖΩΓΡΑΦΟΥ, τοῦ ἐκ Φουρνᾶ τῶν Ἀγράφων, ΑΘΗΝΗΣΙ 1853 (new edition, with annotations, Athens 1885); P.

can be inferred that the subsequent description deals with a pictorial representation of the last three psalms, the *αἶνοι psalms (laud psalms)*, as Didron saw it in several Athonite churches. Nevertheless, he believed these paintings to represent the *Τὸ πᾶσα πνοή* scene of the *Hermeneia*. He failed to realize that iconographically, the paintings (as described by him in some detail) exhibited only a faint similarity with what Dionysios had prescribed. Later authors, e.g. Heinrich Brockhaus⁶, Josef Strzygowski⁷, Franz Wickhoff⁸, Gabriel Millet⁹, Fritz Fichtner¹⁰ and Paul Huber¹¹, followed Didron unhesitatingly¹². In the more recent literature, the indifferent and apt designation of these paintings as *αἶνοι* prevails, and references to the *Hermeneia* became infrequent.

In Russian wall and icon painting, a composition is known which iconographically resembles *Τὸ πᾶσα πνοή* quite closely¹³, but its title, Хвалите господу с небес, is the beginning of Psalm 148, while some icons illustrating the 150th psalm, entitled Хвалите бога во святые его (Ps. 150, 1), are iconographically totally different¹⁴. In Greece, so far no illustration of Dionysios' scene is known. However, the church dedicated to the holy bishop Achilleios of Larisa at Pentalopho, a village on the Eastern slope of the Pindos range on the road between Ioannina and Kozani, has psalm paintings more akin to *Τὸ πᾶσα πνοή* of the *Hermeneia* than any other church in Greece.

⁶ H. Brockhaus, *Die Kunst in den Athos-Klöstern*, 2nd ed., Leipzig 1924, p. 80.

⁷ J. Strzygowski, *Die Miniaturen des serbischen Psalters der königl. Hof- und Staatsbibliothek in München* [Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Kl., 52/II], Wien 1906, p. 62.

⁸ F. Wickhoff, *Das Speisezimmer des Bischofs Neon von Ravenna*, *Repertorium für Kunstwissenschaft* 17 (1894) 10–17, p. 15.

⁹ G. Millet, *Monuments de l'Athos, I. Les peintures*, Paris 1927, pp. 55, 58, 65, pl. 244–1, 263–1, 3.

¹⁰ F. Fichtner, *Wandmalereien der Athos-Klöster. Grundsätzliches zu den Planungen der Bildfolgen des 14. – 17. Jahrhunderts. Welt- und Lebensanschauung Ritus Architektur Malerei*, Berlin 1931, pp. 22, 36.

¹¹ P. Huber, *Athos. Leben Glaube Kunst*, 3rd ed., Zürich, Freiburg 1982, pp. 329, 332, 334, 335, figs. 180, 187, 188.

¹² G. P. Schiemenz, *King David' Chant in St. John's Cathedral in Nicosia and its Place in the Iconography of the Last Psalms*, *Ἐπετηρίδα Κέντρου Μελετῶν Ἱερας Μονῆς Κύκκου* 7 (2006) 199–232, pp. 199–202.

¹³ G. P. Schiemenz, »Lobet den Herrn vom Himmel her, lobet Ihn in der Höhe«. Russische Ikonen zu den Lobpsalmen, in: K. C. Felmy, E. Haustein-Bartsch (Eds.), »Die Weisheit baute ihr Haus«. Untersuchungen zu Hymnischen und Didaktischen Ikonen, München 1999, pp. 167–212.

¹⁴ В. И. Антонова, Н. Е. Мнева, *Каталог Древнерусской Живописи XI – начала XVIII в.*, Москва 1963, p. 437, no. 943; G. P. Schiemenz, *Die Hermeneia und die letzten Psalmen. Gibt es eine spezifische Athos-Kunst?*, in: G. Koch (ed.) *Byzantinische Malerei. Bildprogramme – Ikonographie – Stil. Symposium in Marburg vom 25.–29.6.1997* [Spätantike – Frühes Christentum – Byzanz. Kunst im ersten Jahrtausend, Reihe B: Studien und Perspektiven, 7], Wiesbaden 2000, 275–292, p. 288; cf. Schiemenz,¹³ pp. 197–198.

A dedicatory inscription at the western wall of the naos (below the koimesis of the Mother of God) ends with the year 1774 (Fig. 1). The figures are original; the last figure is in modern handwriting. The inscription is surrounded by a frame whose baroque shape complies well with the date. The psalm paintings are situated in the shallow dome above the southern entrance to the church. As in most αἶνοι paintings, the centre of the composition is circular (Fig. 2). The inner circle contains a seated figure of Christ (IC XC; ὁ ὢν on his nimbus) whose head is in the west. His throne consists of two cherubim (in the iconography of nimbed heads between pairs of wings¹⁵). He is clad in a red chiton and a blue himation which leaves his right shoulder uncovered. He holds both hands raised in a gesture of benediction¹⁶. His bare feet are placed on a circular band in the colours of the rainbow, red at the interior and blue at the exterior. Outside of this rainbow, the angels of Ps. 148, 2 are arranged in eight compartments framed by red bars. Elsewhere, the hosts of heaven are usually depicted in nine groups marked by the names of the nine *tagmata* of (Pseudo-) Dionysios Areopagita, but eight groups are known, too, *viz.* at Hurezu, in the Crețulescu church in Bucharest and in the αἶνοι composition in front of the icon chapel of Dochiariou (Mount Athos)¹⁷. The western and the eastern compartment contain each a hexapteryg carrying two rhipidia, identical except for the colours. The eastern hexapteryg (Fig. 3) has two pairs of greyish brown wings above and below his head, respectively, and a pair of red lateral wings. The pairs of wings above and below the western hexapteryg are bright grey, his lateral wings dark brownish grey (Figs. 2, 4). The six compartments on the northern and southern sides contain large groups of nimbed angels (Figs. 2–4), three of them as half figures in front, those in the rear recognizable by their nimbi. The angels in the northeastern compartment hold drawn swords (Fig. 2); in the other five compartments, one or two angels hold a sphaira, the other angels a lance.

¹⁵ Manuel,¹ p. 71; Papadopoulo-Kérameus,³ p. 45.

¹⁶ *Cf.* the Pantokrator of the αἶνοι with empty hands at Arbanasi (Bulgaria), Melissourgoi (Epirus), Varyades (Epirus), in the Crețulescu church in Bucharest, in St. John's cathedral in Nicosia, in the monasteries Philotheou (Mount Athos), Sistrunion (Epirus), and Panagias Toskesi (Epirus): G. P. Schiemenz, *Der 148. Psalm in der Johannes-Kathedrale von Nicosia*, Ἐπετηρίδα Κέντρου Μελετῶν Ἱερας Μονῆς Κύκκου 3 (1996) 163–256, pp. 169–170, 210–211, fig. 1; G. P. Schiemenz, *Der 148. Psalm im Athos-Kloster Philotheou*, *Georgica* 20 (1997) 111–127, p. 117, pl. 3–2; G. P. Schiemenz, *Die letzten Psalmen in der Christi-Geburt-Kirche in Arbanasi*, Ἐπετηρίς Ἐταιρ. Βυζ. Σπουδῶν 49 (1994–1998) [1999] 151–184, p. 154; Schiemenz, *Hermeneia*,¹⁴ fig. 7; Δ. Καμαρουλίας, *Τὰ Μοναστήρια τῆς Ἠπείρου*, vol. 1, Ἀθήνα 1996, figs. 589, 629.

¹⁷ Huber,¹¹ fig. 180; G. P. Schiemenz, *Die Sintflut, das Jüngste Gericht und der 148. Psalm. Zur Ikonographie eines seltenen Bildes in der ravennatischen, byzantinischen und georgischen Kunst*, *Cahiers archéologiques* 38 (1990) 159–194, fig. 23; Schiemenz, *Hermeneia*,¹⁴ fig. 4; G. P. Schiemenz, *The Ainoi Psalms in the Barlaam Monastery (Metora)*, *Cahiers Balkaniques* 34 (2006) 179–214, p. 190.

As inscriptions are lacking and iconographic differences minute, no assignment to the *tagmata* of the Areopagite is possible, and the absence of the elsewhere omnipresent winged wheels suggests that no such assignment had been intended.

The circle of the angels is surrounded by the common circular cloud representing the waters of Ps. 148, 4¹⁸ in greyish blue colour. It exhibits the waves indicating water and the zodia of the zodiac including two brown circular disks above Christ's head and below his feet which represent the sun and the moon (the common iconography of Ps. 148, 6¹⁹). Elsewhere, the sun is usually red and the moon grey. At Pentalopho, the almost identical colour precludes an assignment. Their positions are not helpful either: Elsewhere, both the sun and the cross marking the beginning and the end of the circular inscription surrounding the central composition are above the head of Christ. At Pentalopho, either celestial body qualifies for the sun, because one is close to the head of Christ and the other one close to the cross of the inscription which begins at an unusual position (*vide infra*). The circular cloud is framed by red bands, the outer one marking the border between the celestial and the terrestrial world. So far, the composition fully complies with the common iconography of the αἶνοι psalms though no detail is specific, Christ enthroned amidst the angels being common iconography and the zodiac in circular arrangement occurring in the composition *The vain life of this world*²⁰.

In most αἶνοι compositions, either the central picture with the pantocrator or the ring of angels or both are surrounded by an inscription band containing psalm verses in varying arrangement. Hagios Achilleios differs in so far, as a similar sequence of psalm verses is not written on a distinct band, but in the uppermost part (the 'sky') of the praise of the Lord by the terrestrial creation. While in most cases the text begins and ends above the head of the pantocrator, the cross marking the beginning is placed below Christ's feet. The text follows the curvature of the

¹⁸ Millet,⁹ pl. 263–1, 2; W. Beridse, E. Neubauer, *Die Baukunst des Mittelalters in Georgien vom 4. bis zum 18. Jahrhundert*, Berlin 1980, fig. 97; Huber,¹¹ figs. 183, 186; S. Kadas, *Der Berg Athos. Illustrierter Führer der Klöster: Geschichte und Schätze*, Athen 1986, fig. 88; Schiemenz, Arbanasi,¹⁶ p. 156; G. P. Schiemenz, *Gabriel Millet's Ark of the Covenant in the Great Lavra at the Holy Mountain*, *Macedonian Studies* 12, N. S. 1 (1995), p. 12, figs. on pp. 5–7, 10, 18–19; G. P. Schiemenz, *The painted psalms of Athos*, in: A. Bryer, M. Cunningham (eds.), *Mount Athos and Byzantine Monasticism*, Aldershot 1996, 223–236, fig. 17.1, 17.2; G. P. Schiemenz, *Paintings of the Laud Psalms in Roumania*, *Επετηρίς Ἐταιρ. Βυζ. Σπουδῶν* 51 (2003) 49–84, p. 60; G. P. Schiemenz, *The Last Psalms in the Monastery Xeropotamou on Mount Athos*, *Cahiers Balkaniques* 27 (1997) 39–56, p. 44; Schiemenz, Barlaam,¹⁷ pp. 198–199.

¹⁹ Schiemenz, Arbanasi,¹⁶ p. 157; Schiemenz, Philotheou,¹⁶ p. 117; Schiemenz, Sintflut,¹⁷ p. 175; Schiemenz, Roumania,¹⁸ pp. 60–61; Schiemenz, Millet's Ark,¹⁸ p. 12; Schiemenz, Xeropotamou,¹⁸ p. 46.

²⁰ Manuel,¹ pp. 408–411; Παπαδοπούλου-Κέραμευς,³ pp. 213–215; Л. Прашков, *Църквата Рождество Христово в Арбанаси*, София 1979, pp. 138–139; A. Boschkov, *Die bulgarische Malerei. Von den Anfängen bis zum 19. Jahrhundert*, Recklinghausen 1969, fig. 174.

circular cloud, is to be read from outside and runs therefore counterclockwise: + ΠΑCΑΠΙΝΟΗ ΑΙΝΕCΑΤΩΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ [= Ps. 150, 6] ΑΙ ΝΗΤΕ ΤΟΝΚΥΡΙΟΝ ΕΚΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΑΙΝΗΤΕ ΑΥΤΟΝ [interrupted by the clouds releasing hail, snow and ice of Ps. 148, 8] ΕΝ ΤΟΙC ΒΨΙCΤΟΙC [= Ps. 148, 1] ΣΟΙ ΠΙΡΕΠΗ ΜΝΟC ΤΩ ΘΕΩ [= Ps. 64, 2] ΑΙΝΗΤΕ ΤΟΝΚΥΡΙΟΝ ΕΚ ΤΩΝΟΥΡΑΝΩΝ ΑΙΝΗΤΕ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙC ΒΨΙCΤΟΙC ΣΟΙ ΠΙΡΕΠΗ ΜΝΟC [very small, minuscule letters, presumably τῶ θεῷ] ΑΙΝΗΤΕ ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΑΥΤΟΥ ΑΙΝΗΤΕ ΑΥΤΟΝ [= Ps. 148, 2] +²¹ (*‘Let every thing that has breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise him in the highest. Praise becomes to God’, idem, da capo, ‘praise ye him, all his angels, praise ye him [all his hosts]’*). Deviations from correct orthography are restricted to cases of itacism (ει > η). Two shapes of the letter *sigma*, C and Σ, coexist side by side; Σ occurs only at the beginning of a word (ΣΟΙ) while C has been used within or at the end of the words. The feature is consistent with the fairly recent date shown in the dedicatory inscription. ω is not yet replaced by Ω, and in ὑψίστοις, the *stigma* is retained. Ps. 148, 1 preceded by Ps. 150, 6 and followed by Ps. 64, 2 complies perfectly with the prescription of the *Hermeneia* while elsewhere, close similarities notwithstanding, significant deviations are pandemic²². However, at Pentalopho, too, the agreement is far from perfect insofar as Ps. 148, 2 has been added. The abrupt end within a verse is a widespread phenomenon in inscription bands and the text on scrolls²³.

The most conspicuous detail is the repetition of Ps. 148, 1, 64, 2. It shows that the ‘open end’ has not been dictated by the lack of space. Repetitions are characteristic for songs²⁴, and incomplete quotations indicate that the written text is meant to continue²⁵. It has been argued that similar texts on the inscription bands surrounding the central picture represent hymns, but it remained ambiguous who were meant to be the singers. At Pentalopho, the hymn is integrated into the terrestrial praise of the Lord. Throughout, the text is located above humans; it is interrupted in the southwestern section where Ps. 148, 7-10 has been illustrated – the non-human part of the terrestrial creation which is unable to articulate its eulogy with the human voice. Thus, all details concur to the conclusion that the inscription

²¹ Spaces between words (and their absence) as in the original; ligatures disregarded for typographical reasons.

²² Schiemenz, *Hermeneia*,¹⁴ pp. 289–290; Schiemenz, *Roumania*,¹⁸ p. 54.

²³ G. P. Schiemenz, *Herr, wie zahlreich sind deine Werke! Eine verborgene Psalm-Illustration in Moxeta*, *Georgica* 27 (2004) 173–194, pp. 178, 180; cf. Schiemenz, *David’s Chant*,¹² fig. 16.

²⁴ Schiemenz, *King David’s Chant*,¹² p. 217; R. Stichel, *Beiträge zur frühen Geschichte des Psalters und zur frühen Wirkungsgeschichte der Psalmen* [Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 116], Paderborn 2007, p. 252.

²⁵ Schiemenz, *Hermeneia*,¹⁴ pp. 289–290; Schiemenz,²³ p. 178.

is the text of the hymn which mankind is singing in praise of the Lord – a hymn of which the written text is only *pars pro toto*.

The space allotted to the terrestrial creation is restricted to the four pendentives which support the dome, and the narrow sections above the east, west and north arches. Only in the south, there is no arch, and the southern wall provided more space which, however, was curtailed when more recently a window was inserted. Below the words of Ps. 150, 6, King David and his retinue praise the Lord (Fig. 3). The king is seated on the curvature of the eastern arch. He is nimbed, wears a crown and is clad in a red chiton with long sleeves and a blue himation with a yellow collar. With a bow in his right hand, he is playing a string instrument whose neck he holds in his left hand. Further east, most of his seven followers wear a cap decorated with a strip of fur around its lower part; the first may be a woman. They have no instrument, nor is it indicated that they are singing. To the right, below the first three words of Ps. 148, 1, David is accompanied by two beardless musicians with red hats, one beating a big drum, the other one blowing a brass instrument. The words written below AI NHTE of the circular inscription, EN TIMPANΩ | KE XOPΩ, are a quotation of Ps. 150, 4, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ. In the lower part of the southeastern pendentive, three women are dancing the *choro*. Two other young females fill the gap between King David and the drum-beater. Taking all details together, the scene represents King David who, accompanied by musicians and dancers, is singing a hymn beginning with Ps. 150, 6, 148, 1 and incorporating Ps. 150, 4. While Ps. 150, 6 and parts of Ps. 148, 1, 150, 4 are quoted, it is an illustration neither of the beginning of the 148th psalm nor of the 150th psalm as depicted elsewhere with a plethora of details in many αἶνοι paintings.

The section between the southeastern and the southwestern pendentive is mutilated by the window. Above it, a group of five men (presumably full figures prior to the construction of the window), clad in rich garments and wearing precious caps, is watching the musicians (Fig. 3). A small inscription above them, κρητε, identifies them as judges (κριταί), as mentioned in Ps. 148, 11. Further to the right, Eve and Adam, both naked, their legs cut away by the window, are turned to the illustration of Ps. 148, 8-10 in the southwestern pendentive and in the southern tympanon (Fig. 3). Three clouds release coarse grains of hail (χάλαζα), white snow (χιών) and long icicles (only the indistinct letters κρ of κρύσταλλος preserved) (Ps. 148, 8); there are trees (Ps. 148, 9), birds (Ps. 148, 10), a dragon (Ps. 148, 7) and several quadrupeds (Ps. 148, 10). In the lowest part, there is a pond and in it a two-tailed mermaid holding the ends of her tails in her hands, accompanied

by two similar figures. Elsewhere, the inscription *καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι* explains that this pond represents the ‘depths’ (*viz.* the depths of the sea) of Ps. 148, 7²⁶.

While in many αἶνοι illustrations equal space has been allotted to the non-human and the human parts of the terrestrial creation, the former plays only a subordinate role at Pentalopho. Though not referred to in the αἶνοι psalms, Adam and Eve would not be altogether unjustified: The *entire* creation is exhorted to praise the Lord; therefore frequently even those creatures were included which allegedly live beyond the borders of the known world and whose very existence was doubtful, such as sciapodes, centaurs, sternophthalmes²⁷. If increased emphasis is placed upon mankind, it would have been meet to add its ancestors to the groups mentioned in Ps. 148, 11–12. Second, the illustration of Ps. 148, 9–10 is clearly indebted to illustrations of Paradise, *e. g.* Adam giving names to the animals²⁸. The detail could therefore be ascribed to an incomplete adaptation of the prototype. Nevertheless, the presence of Adam and Eve is unique.

Above the southern part of the western arch, the half-figures of eight females are depicted; they look to the right (Fig. 4). The small inscription *παρθενη* identifies them as the virgins (*παρθένοι*) of Ps. 148, 12. In the northwestern pendentive, a group of seven long-bearded monks wearing their cowls and five men with hats face each other (Figs. 4, 5). The headgear of the latter resembles the hats of the Jews in the Last Judgement in the church of St. Nicholas at Bačkovo (Bulgaria)²⁹, but a black cross at the front of the hats indicates that they are Christians. Though

²⁶ The pond with the mermaid or even a larger sea designated “*καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι*” in Hagios Dionysios at Palaiochora (Aigina), in St. John’s cathedral in Nicosia, Hagios Georgios Armas (Evvia), Mardaki (Messenia), Myrsini (Lakonia), Skoutari, Kastanea, Kelepha and the monastery of Hagios Niketas near Ano Doloι (all on Mani) (*cf.* Schiemenz, Nicosia,¹⁶ fig. 9; Schiemenz,²³ pp. 175, 188). *ἄβυσσοι* = *the deeps* already in the description of the *Megale Panagia* in Athens by the Marquis of Bute, *Some Christian Monuments of Athens, The Scottish Review*, London, 6 (1885) 85–123, p.105; *ihr Meerestiefen alle; eine dieser Wasserflächen stellt »die Abgründe« dar, die in Vers 7 erwähnt werden* in the comment of the Serbian psalter in Munich: *Der serbische Psalter. Faksimile-Ausgabe des Cod. Slav. 4 der Bayerischen Staatsbibliothek München. Textband unter Mitarbeit von S. Dufrenne, S. Radojčić, R. Stichel, I. Ševčenko hg. von H. Belting, Wiesbaden 1978, pp. 243–244.*

²⁷ Χ. Γ. Χοτζάκογλου, *Σκιάποδες, στερνόφθαλμοι, κυνοκέφαλοι* [Βραχέα Μελετήματα Αρχαιολογίας και Ιστορίας τῆς Τέχνης, 1], Λευκωσία 2003.

²⁸ Millet,⁹ pl. 240–2; Schiemenz, Arbanasi,¹⁶ pp. 170–171; A. Boschkov, *Die bulgarische Volkskunst*, Recklinghausen 1972, fig. 118; Κ. Δ. Καλοκύρης, *Ἄθως. Θέματα Αρχαιολογίας και Τέχνης*, Ἀθήνα 1963, pl. 19.

²⁹ G. P. Schiemenz, *Who are the Kings of Psalms 148, 11 and 149, 8 in St. John’s Cathedral in Nicosia? Iconographical and Iconological Relations between the Revelation of St. John and the Last Psalms*, *Ἐπετηρίδα Κέντρου Μελετῶν Ἱερας Μονῆς Κύκκου* 5 (2001) 141–173, pl. 2b.

not nimbed, the monks are designated as ὄσιοι (ὄσιοι), the people with hats as ἱερῆς (ἱερεῖς, priests) (Fig. 5). The narrow space above the northern arch has only been decorated with mountains which may or may not be an allusion to Ps. 148, 9. The northeastern pendentive is full of a crowd of nimbed people (Fig. 6). The centre is occupied by two men: to the left a white-bearded man whose sumptuous cap and his cloak permit to identify him as Aaron³⁰, and a man with a short beard who, then, is Moses. They lead a group of προφῆτι (prophets). The men further to the north are designated as ἀπόστολοι (apostles), those further east as μάρτυρες (martyrs). The two men on either side of Aaron and Moses are in conspicuous positions, too. Aaron's neighbour is iconographically compatible with St. Peter; the young king besides Moses may still belong to the group of prophets and represent Solomon. To the right of the *martyrs*, on the narrow wall above the eastern arch, there are the busts of three men without nimbi, wearing crowns richly decorated with pearls, βασιλῶν (βασιλεῖς, kings); two of them hold a sword. They conclude the circuit.

To be sure, the βασιλεῖς, κριταί, παρθένοι and ὄσιοι form part of the αἶνοι³¹. However, the verses into which they are embedded, are not quoted, and the *apostles*, *prophets*, *martyrs* and *priests* are alien. Though, as a whole, the composition is much indebted to the αἶνοι, it is not an illustration of the laud psalms. Many of the deviations from the common protocol of αἶνοι illustrations form part of τὸ πᾶσα πνοή of the Hermeneia: “Around the heaven are the words ‘Let every thing that has breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise him in the highest. Praise becomes to God’. Further down, the choruses of all saints... the holy forefathers, in front of them *Adam*... the *prophets*, in front of them *Moses*... the *apostles*, in front of them *Peter*... the *hierarchs* (*les prélats* according to Didron; *cf.* the ἱερεῖς at Pentalopho)... the *martyrs*... the ὄσιοι (*hermits* according to Didron, monks at Pentalopho)... the *just* (*i.e.* orthodox) *kings* (οἱ δίκαιοι βασιλεῖς; the βασιλεῖς next to the martyrs at Pentalopho)... the female martyrs... the ὄσισαι γυναῖκες” (*cf.* the παρθένοι adjacent to the ὄσιοι at Pentalopho). Only the end is dedicated to the non-human creation: “Below the saints, there are *mountains* with fruit-bearing *trees* and trees without fruit, upon them all kinds of *birds*, below *all animals* of the earth, domestic and wild ones.” Pentalopho adds the three hypostases of water mentioned in Ps. 148, 8 (but omits the fire and the stormy wind), a dragon and the ἄβυσσοι of Ps. 148, 7 in the same

³⁰ Millet,⁹ pl. 8–3; Καλοκύρης,²⁸ fig. 6.

³¹ Psalm 148, 11–12, 14; 149, 1, 5, 9.

iconography as in several αἶνοι illustrations, but shares with the *Hermeneia* the attenuated role of the non-human creation. That the latter deserves incorporation into a composition called τὸ πᾶσα πνοή, is borne out by the 14th century Serbian psalter in München where animals form part of the miniature illustrating Ps. 150, 6³². While the αἶνοι paintings which Didron saw on Mount Athos illustrate the laud psalms verse by verse, the scene described in the *Hermeneia* is an illustration of pious people joining the hosts of heaven in singing lauds to the Lord and assisted by *every thing that has breath* of the non-human terrestrial creation. As their hymn consists (though not exclusively) of verses of the laud psalms, it suggested itself to make use of certain elements of them for the illustration. Hagios Achilleios at Pentalopho shows that the protocol in the *Hermeneia* is not a strict prescription but a guideline which permits rather broad variations, and the Russian Хвалите господа icons prove that the same iconography could be used to represent the praise of the Lord by any hymn, not only by those which begin with Ps. 150, 6. A wall painting representing τὸ πᾶσα πνοή of the *Hermeneia* still remains to be discovered, but the painting at Pentalopho comes fairly close to it.



Figure 1. Dedicatory inscription.

³² Strzygowski,⁷ frontispiece, pl. XLV; Der serbische Psalter, Textband,²⁶ pp. 248–249; Faksimile, Wiesbaden 1983, fol. 185r.



Figure 2. αἶvoi, Central part.



Figure 3. αἶvoi, Southeastern part of the *tagmata*; mankind praising the Lord, from King David to Adam and Eve.



Figure 4. αἶνοι, Western part of the *tagmata*; the παρθένοι and the ὄσιοι praising the Lord.



Figure 5. αἶνοι, Northwestern part of the *tagmata*; the ὄσιοι and the ἱερεῖς praising the Lord.



Figure 6. αἱνοῖσι, Northeastern pendentive:
Apostles and Old Testament prophets and kings praising the Lord.

UNA FONTE TOSCANA PER L'EFFIGIE ROMANTICA DI STEFANO IL GRANDE

IOANA BELDIMAN
(Università di Belle Arti di Bucarest)

L'étude porte sur deux effigies d'Etienne le Grand, prince de Moldavie: une peinture de 1797 exécutée par Vasile Popovici et la lithographie par Gheorghe Asachi, à dater en 1822 ou 1823, cette dernière étant la plus répandue (au XIX^e siècle) des images du héros. Le travail d'Asachi, imbu de l'esprit du romantisme religieux, est inspiré par la nostalgie de l'histoire nationale. Du portrait précédent, Asachi a emprunté la typologie du Christ, ainsi que les insignes royaux – la couronne, le collier et l'*engolpion* – de tradition byzantine. Ceux-ci étaient attribués à un privilège accordé à Alexandre le Bon par l'empereur Jean VIII Paléologue lors de son passage par la Moldavie. Ayant vécu en Italie de 1808 à 1812, Asachi a pu connaître le *Volto Santo*, la statue reliquaire conservée à Lucques dans la Cathédrale Saint Martin, qui a également pu servir de modèle.

Key-words: portraits d'Etienne le Grand, modèles à Putna et à Lucques, éducation artistique d'Asachi.

L'argomento della mia ricerca si riferisce ad una possibile fonte d'ispirazione che proponiamo per due effigi conosciute del voivoda di Moldavia, Stefano il Grande (1457–1504), le due di più di 250 anni posteriori alla morte del personaggio storico*. La prima effigie, del 1797, è conservata al Monastero di Putna e si deve al pittore di Suceava, Vasile Popovici. La seconda è la litografia dovuta al letterato e fondatore di istituzioni culturali in Moldavia, Gheorghe Asachi (1788–1869). Questa immagine, la più diffusa nel XIX secolo dell'eroe storico, è quella sulla quale si svolge in particolar modo la nostra analisi. Nel Gabinetto di Stampe della Biblioteca dell'Accademia Romana si conservano più varianti di questa litografia, dalle quali lo storico d'arte Remus Niculescu ha scelto una (inv. GR IV, 626), per studiare il rapporto con la pittura firmata da Vasile Popovici. Remus Niculescu ha portato così alla luce la relazione del disegnatore Asachi con la sua fonte d'ispirazione.¹

Per il Monastero di Putna, che gli aveva commissionato l'opera, "il pio Vasile Popovici del borgo di Suceava" dipingeva il 18 febbraio del 1797, con olio su tela, il ritratto di Stefano il Grande, dopo un vecchio modello, ormai perso. L'iscrizione redatta in romeno con lettere cirilliche, collocata a sinistra, vicino al volto, vuole informarci che:

* Vogliamo ringraziare il Professore Nicolae Șerban Tanașoca per gli incoraggiamenti fattici. Ringraziamo altrettanto le Signore Catalina Macovei, Roxana Balaci, Anca Vâlcu del Gabinetto di Stampe della Biblioteca dell'Accademia Romana, per l'aiuto datoci con la documentazione iconografica.

¹ Remus Niculescu, „Gheorghe Asachi și începuturile litografiei în Moldova”, in *Studii și cercetări de bibliologie*, Ed. Academiei RPR, I/1955, pp. 67–112.

“É questo il volto di Stefano Voivoda, figlio del Voivoda Bogdan il Vecchio, il quale regnò in terra moldava per 47 anni. Esso venne fatto avendo come modello un'altra immagine dal suo tempo, negli anni di Cristo 1456 [sic!], in merito alla Sua Santità, Paisie Ioanovici, l'abate del Santo Monastero di Putna.”²

Negli anni 1822-1823, in pieno romanticismo, appassionati dal passato medioevale della Moldavia, le cui figure di spicco voleva conosciute nei Paesi Romeni e nell'Occidente³ per mezzo dell'arte litografica, Gheorghe Asachi si trovava a Vienna, preoccupato anche dal “ricupero” della fisionomia di Stefano il Grande, voivoda emblematico del passato militare del suo paese. La ricerca del “vero volto” di questo principe (compresa la documentazione fatta da Asachi a questo riguardo) è stata un'impresa di tutto il XIX secolo nei paesi romeni, l'interesse essendo soprattutto condotto verso la commissione di una statua equestre dell'eroe da collocare a Jassy.⁴ Fu questa l'epoca in cui, nello spirito storicist, gli artisti cercavano di “ricostruire” certe volte con delle pitture cariche d'aneddoti e delle statue destinate agli spazi pubblici, i volti dei personaggi simbolici della storia nazionale, politica e militare, della storia delle arti e delle lettere. Non si conosceva a quel tempo il volto imberbe e rotondo di Stefano il Grande, miniato nel *Evangheliarul de la Humor* (1473)⁵, libro dei Vangeli contemporaneo al voivoda, che sarà scoperto dal Vescovo di Roman, Melchisedec, appena mezzo secolo più tardi, nel 1881, negli archivi del Monastero di Cernauzi.

Cercando le fonti per l'effigie del principe nel Monastero di Putna, mitico luogo legato al ricordo e al culto per Stefano il Grande, Asachi ridisegnò nel 1822–1823 il volto del voivoda, ispiratosi alla pittura già accennata di Popovici, fatto che dichiara – ma pienamente convinto, perché non specifica il nome dell'artista che aveva usato come modello – nell'iscrizione messa sotto, a caratteri cirillici, al medaglione litografato:

“É stato disegnato da Gheorghie Asachi dopo l'originale dal Monastero di Putna.”. Questa iscrizione è stata integrata da Asachi in un'altra litografia (anche questa nel patrimonio del Gabinetto di Stampe della Biblioteca dell'Accademia Romana, inv. GR II, 39514), diversa da quella scelta e pubblicata nel suo saggio dallo studioso Remus Niculescu (GR IV, 626). I tratti del volto e i segni princiarci sono gli stessi, nelle due litografie, ma le iscrizioni sono diverse.

Asachi ha messo in rilievo la tipologia di Cristo, il carattere malinconico e la forma prolungata del volto dell'eroe, mettendogli come il suo antecessore, il pittore

² *Apud* Remus Niculescu, art.cit., p. 75.

³ Le didascalie delle litografie con soggetti dalla storia della Moldavia, stampati per merito di Gheorghe Asachi all'Istituto “Albina Românească” sono redatte in romeno e in francese, rivolgendosi in modo evidente all'Occidente per informarlo, in vista di un futuro statuto d'indipendenza della Moldavia.

⁴ Per la storia del problema e per lo svolgimento della commissione fatta allo scultore Emmanuel Frémiet nel 1879, v. anche Ioana Beldiman, *Sculptura franceză în România. Gust, modă, fapt de societate*, Bucarest, Ed. Simetria, 2005, pp. 159–170; 317–332.

⁵ Si trova nel Museo del Monastero di Putna.

Popovici, gli addobbi come segni princieri / segni del despota bizantino: la corona, la colonna/il collare e il gioiello sul petto.⁶

L'immagine della corona offerta dall'Imperatore del Bisanzio Giovanni VIII il Paleologo al voivoda di Moldavia Alessandro il Buono⁷ riappare con i dati che si trovano sul ritratto dovuto ad Asachi, nella litografia commissionata sempre da Asachi fra 16 anni (1839), a Karl F. Hoffmann, intitolata "Alessandro I, Principe della Moldavia, prendendo la corona e il manto dalla mano degli ambasciatori del Imperatore Giovanni il Paleologo."⁸ In questa composizione concepita del Asachi ma litografata da Hoffmann, riferitasi ad un episodio carico di leggenda del XIV secolo, si può notare il costume toscano del Quattrocento indossato dall'ambasciatore che porta la corona su un cuscino e che aspetta il momento propizio per offrirlo.

L'effigie stefaniana rielaborata da Asachi era immaginaria, così come noteranno più tardi i ricercatori, a partire dal Vescovo di Roman, Melchisedec che nel 1881 scoprirà negli archivi del Monastero di Cernaui, il "vero volto" di Stefano Voivoda, in una miniatura del 1473 (*Evangheliarul de la Humor*) e fino a Remus Niculescu (1955).

Consideriamo che si possa fare una correlazione o più precisamente una relazione mediata tra i ritratti citati fino ad ora ed il crocifisso romanico-bizantino Il Volto Santo o la Santa Croce, che si trova nella cattedrale San Martino di Lucca.

Portata a Lucca, in Toscana, nel VIII secolo (nel 742), secondo le leggende notate in un manoscritto del XII secolo, *Relativo de revelatione sive invenzione ac translatione sacratissimi vultus*⁹, questa statua-reliquario è stata venerata dai lucchesi come anche dai pellegrini a partire dal medioevo fino ad oggi, come un'immagine acheropita, cioè non creata da una mano d'uomo. La leggenda attribuita al diacono Leonino dice che Nicodemo, che insieme a Giuseppe di Arimatea avrebbe fatto la Deposizione di Gesù, aveva già cominciato a scolpire il volto di Messia su questo crocifisso, non per l'arte sua, ma per opera divina. Si sa che in un momento non identificato, forse nel XI secolo, l'attuale crocifisso sostituì un pezzo più vecchio, probabilmente simile.

⁶ Per il commento di Asachi rispetto ai gioielli del ritratto del voivoda, vedi il testo di Asachi sugli addobbi del despota offerti, conformemente alla leggenda, di Giovanni VIII il Paleologo, Imperatore del Bisanzio, al voivoda Alessandro il Buono, nell'opuscolo *Descriere istorică a tabloului ce înfățișează pe Alecsandru cel Bun Domnul Moldovei, când au priimit corona și hlamida de la ambasadorii împăratului Ioan Paleologul*, Jassy, 1839).

⁷ Per l'analisi delle fonti storiche rispetto al dono dei segni del despota offerti dal Imperatore di Bisanzio al voivoda Alessandro il Buono, vedi il saggio di Alexandru Elian, "Moldova și Bizanțul în secolul al XV-lea", in *Cultura moldovenească în timpul lui Ștefan cel Mare. Culegere de studii îngrijită de M. Berza*, București, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, 1964, p. 97-179.

⁸ Biblioteca dell'Accademia Romana, Gabinetto di Stampe, inv. GR IV, 546. Litografia riprodotta in Remus Niculescu, art. cit., p. 101.

⁹ Rispetto al crocifisso Il Volto Santo di Lucca e per i paragoni fatti con simili pezzi diffusi nelle chiese e nei musei europei (Il Volto Santo di Sansepolcro; Majestat Batilò, nel Museo Nacional d'Art di Catalunya, Barcelona; Crocifisso di Erp, Colonia, il Crocefisso Brummer/ Metropolitan Museum of Art, New York, etc.), vedi il volume *La santa croce di Lucca. Il Volto Santo. Atti del convegno*, Lucca, editori dell'Acereo, 2003.

A Lucca, il giorno della Santa Croce / Alla Festa dell'Esaltazione della Santa Croce, ogni 14 settembre, il Volto Santo adornato con i soliti addobbi – corona, collare, “engolpion” e il fregio/*colobium* che decorava il manto– viene tirato fuori dalla chiesa e fatto vedere alla gente che lo venera.

Adorato dai lucchesi sin dalla sua apparizione nella chiesa, perché il Volto Santo compiva dei miracoli, quest'immagine del martirio di Cristo divenne anche il simbolo della loro città, essendone scelta come emblema sulla moneta qui coniatata. I simboli religioso e politico di questa statua – reliquario si combinarono lungo i secoli.¹⁰

Prima di stabilire delle correlazioni e simmetrie tra i nostri lavori e il crocifisso il Volto Santo di Lucca, si deve precisare che gli addobbi di questo, che c'interessano per il paragone, la corona, il collare e il gioiello sul petto, appartengono ad un'arte colta e raffinata del metallo prezioso nel XVII secolo e sono lavorati in oro battuto con pietre preziose e smalti, nella concezione artistica barocca, da riconoscere secondo gli elementi del vocabolario (i cherubini e tralci vegetali) e la sintassi compositiva concentrata. La corona e la collana sono state eseguite nel 1655–1657 dall'orafo lucchese Ambrogio Giannoni, commissionate dalla comunità dei dintorni della cattedrale. Il gioiello con diamanti e smalti – lavorato nello stile di Gilles Légaré (1617–1663)¹¹, orefice alla corte del re Luigi XIV – è un dono di un alto personaggio lucchese dello stesso secolo, Laura Nieri Santini.¹²

Consideriamo che tre degli ornamenti del crocifisso di Lucca, possano essere riconosciuti come fonte d'ispirazione mediata per i segni del regno di Stefano il Grande, così come appaiono nella pittura del 1797, come anche nelle litografie di Asachi.

La corona del Volto Santo può essere riconosciuta come punto di partenza nella corona del principe moldavo nei lavori analizzati. Troviamo gli stessi elementi decorativi (teste di cherubini alternati con dei “rincaux”), come anche la loro inserzione nella composizione formata da tre registri: la base bassa, il registro centrale più alto (i due ornati con gli stessi elementi), il terzo dei “fleurons”. In questi due casi, ritroviamo anche nell'asse, la figura di Dio Padre benedicente e sopra l'immagine dello Spirito Santo, tutto concluso con le estremità delle braccia arrotondate della croce latina al Volto Santo e con braccia uguali, di tipo ortodosso, nella pittura di Popovici e nelle litografie di Asachi. La visione appiattita dell'ornamentazione nei due lavori (più accentuata nella pittura) ci suggerisce come possibile fonte iniziale un' incisione di prima del fine del Settecento.

Nel caso del gioiello sul petto, gli artisti moldavi hanno dimostrato una più sentita interpretazione del modello lucchese. Hanno conservato però le linee generali e la struttura della composizione (da identificare nelle litografie anche i tre

¹⁰ Idem.

¹¹ Vedi Emile Molinier, *Dictionnaire des émailleurs depuis le Moyen Age jusqu'à la fin du XVIII^e siècle. Ouvrage accompagné de 67 Marques et Monogrammes*, Paris, Librairie de l'art Jules Rouam, 1885, p. 46.

¹² <http://museocattedralelucca.it/visita>

medaglioni con fiocchi nella zona inferiore), in effetti un gioiello laico, al pezzo dal museo della cattedrale, donazione della già ricordata signora lucchese, Laura Nieri Santini. Si possono osservare gli elementi aggiunti da Asachi, i segni religiosi (croci) e quelli araldici della Moldavia (la testa di toro selvatico).

Il *collare* è rappresentato nelle litografie di Asachi in una forma semplificata, arrotondato e non nel ritaglio di tipo bavero guarnito di merletto, nel caso del Volto Santo. La fonte utilizzata in Moldavia presentava probabilmente questa variante di *collare* che si ritrova in una serie di rappresentazioni dipinte sul crocifisso, come la scena dell'arrivo a Lucca della statua-reliquario, dipinta da Amico Aspertini nel 1508 e che si trova nella chiesa San Frediano di questa città.

Il Volto Santo appartiene evidentemente alla tipologia romanico-bizantina, con la figura prolungata e scarna di eremita, con il naso dritto che divide decisamente e simmetricamente la figura, con gli occhi esoftalmici a mandorla sotto le forti arcate delle sopraciglie, con la barba biforcata e con i baffi prolungati, lasciando vedersi però il disegno delle labbra; il volto coronato dai capelli che scendono sulle spalle.

I tratti di qui sopra si ritrovano in gran parte nelle rappresentazioni di Stefano il Grande. Nel caso della pittura del Monastero di Putna, la figura dell'eroe storico è piuttosto un volto di Cristo aureolato da un nimbo, quasi un'icona. Si può affermare che questa esprime la transizione dall'icona al ritratto in un momento quando nell'arte romena nasceva la pittura di cavalletto.

Il prolungamento del viso e il suo carattere malinconico e le altre assomiglianze con il Volto Santo, fanno sì che l'effigie romantica dalle litografie di Asachi conservi ancora, nel linguaggio specifico del XIX secolo, l'impronta di Cristo nella visione romantica che copriva a quell'epoca il mitico eroe.

Se nel caso del Volto Santo l'effigie religiosa è diventata nel tempo il simbolo della città che la detiene e anche la sua emblema, nel caso dei lavori di Romania si è verificato un fenomeno analogo, ma inverso, avendo come punto di partenza il culto per l'emblematico principe di Moldavia del Quattrocento-Cinquecento, che fu santificato alla fine del XX secolo.

Il percorso dal crocifisso il Volto Santo fino al volto di Stefano il Grande immaginato nei secoli XVIII e XIX è stato probabilmente composto di incisioni di circolazione europea, avendo la missione di far conosciuto il pezzo di culto di Lucca, che era diventato oggetto di venerazione per i pellegrini e simbolo protettore della città.

Si deve accennare poi che, vissuto in Italia, dove aveva anche studiato tra gli anni 1808–1812, Gheorghe Asachi avrebbe potuto conoscere il crocifisso il Volto Santo, pure se l'effigie litografata, opera sua del 1822–1823, avesse avuto come fonte d'ispirazione, secondo la sua dichiarazione, "l'originale" del Monastero di Putna.

(Traduzione da Otilia Borgia)



1. Gheorghe Asachi, 1822–1823, *Stefan cel Mare*, litografia.
 Biblioteca dell'Accademia Romena, Gabinetto di Stampe, inv. GR IV, inv.626.



2. K. F. Hoffmann, 1839, *Alexandru I Domn a Moldovei, luând coroana și mantia din mâna solilor Împăratului Ioan Paleologul*, litografia, 470 × 590.
Biblioteca dell'Accademia Romana, Gabinetto di Stampe, inv. GR. 19 IV, inv. 546.



3. *Il Volto Santo*. Lucca, Duomo San Martino, Museo della Cattedrale di Lucca.
Edizioni Santorini, Lucca.



4. Ambrogio Giannoni, 1655, *Il Volto Santo*, la corona. Lucca, Museo della Cattedrale di Lucca. Edizioni del Complesso Monumentale ed Archeologico della Cattedrale. Foto Benvenuto Saba.



5. Gilles Légaré [?], metà sec. XVII, *Gioiello del Volto Santo*.
Lucca, Museo della Cattedrale di Lucca.

Edizioni del Complesso Monumentale ed Archeologico della Cattedrale. Foto Benvenuto Saba.

BIANCA MILESI-MOJON, LA MUSA ISPIRATRICE
DI GHEORGHE ASACHI, UNA DONNA MODERNA DEL SUO
TEMPO ALLA LUCE DELLA STORIOGRAFIA ITALIANA

Alla memoria di Remus Niculescu

Poussin: «*Et in Arcadia ego*»

Gheorghe Asachi: «La parte più nobile della mia esistenza.

No, io non morirò del tutto!»

CORINA ȚUCU
(Università di Udine)

Il est question de Bianca Milesi, qui fut mêlée aux mouvements révolutionnaires d'Italie au cours des années 1820 et 1830. Elle était déjà connue pour avoir été l'amie du poète moldave Asachi, lorsque celui-ci se trouvait à Rome et qu'ils fréquentaient ensemble l'atelier de Canova.

Key-words: notizie biografiche su Bianca Milesi, ricordi dell'attività letteraria di Asachi.

Quando si parla di Gheorghe Asachi, invariabilmente spuntano dei luoghi comuni - come l'amore arcadico per la bella Bianca Milesi, l'aristocratica descritta in toni dolciastri e poetici che niente hanno a che fare con la vera natura di questa donna modernissima e di forte carattere. Perciò, mi sono proposta di dimostrare, dopo un'analisi approfondita dei testi che si riferiscono a Lei, mai fatta finora, che Bianca Milesi era tutt'altro che una bellezza decorativa ma, come risulta dai documenti, una pericolosissima carbonara tenuta sotto attento controllo dalla polizia austriaca, una italiana atipica che si converte al protestantesimo come alla causa nazionale, una madre modello che tradurrà i libri per l'educazione dei suoi figli, un'amica dei romeni e della causa romena per tutta la sua vita.

Partiamo dalla letteratura, dove Asachi chiamò Bianca con nome di musa – Leuca (la traduzione in greco della Bianca, per l'appunto) –, e a Lei dedicò i suoi versi. Sappiamo che le prime poesie ispirate dall'amore casto Asachi le aveva scritte nel dolce «*carme Tosco*», cioè nell'italiano colto della patria utopica dell'Arcadia¹. Questa scelta inaspettata ci fa pensare che Asachi non si sentiva sicuro della madre

¹ George Sorescu, *Gheorghe Asachi – Leucaida lui Alviro Corintico-Dacico. Studii și Documente*, traduzione, cura, prefazione e studi critici di George Sorescu, Editura Minerva, București, 1974, p. 15:

“*Alla ricca Micene altera ancora
Gire ed in carme Tosco dir vorrei*”.

Il documento è appartenuto all'archivio del dottor C.I. Istrati di Drobeta Turnu-Severin.

lingua romena e preferiva l'italiano² come lingua del cuore non solo perché la possedeva «*divinamente*», ma anche perché la donna amata – Bianca Milesi³ – (fig. 1) era una italiana, e i versi petrarchisti o metastasiani erano un modello perenne del giovane innamorato. Amando Bianca, Asachi amava l'Italia, la letteratura e la lingua italiana; un amore spirituale, un ideale poetico e formativo simile all'amore per le *Dame* del «dolce stil novo» dei trovatori medioevali. Bianca Milesi-Mojon discendeva dall'antica famiglia dei Visconti⁴, sia da parte materna che paterna⁵ – Giambattista Milesi, il padre, apparteneva al ramo di Bergamo, come risulta dall'archivio di Venzago (Milano). La storiografia romena quando nomina Bianca Milesi ripete invariabilmente lo stereotipo della sua origine aristocratica, con enfasi, come uno *status* sociale importantissimo. Bianca, invece, era una «*mazziniana della prima ora*», repubblicana, che non si vantava affatto del suo cognome altisonante.⁶ Di più, dichiarava al rivoluzionario Carlo Cattaneo che «nelle sue vene non scorreva nessuna goccia di sangue blu»⁷. Questo fatto non le ha impedito di fare amicizia e di avere come colleghe di ideali principesse come Cristina di Belgioioso oppure contesse – Freccavalli, Confalonieri. Il padre di Bianca era il tesoriere del Ducato di Milano nominato dall'imperatore Giuseppe II il 30 giugno del 1784⁸.

² D. Caracostea, *Scrieri alese*, Editura Minerva, București, 1988, cura dell'edizione, prefazione e note di Mircea Anghelescu, p. 12; e Nicolae Iorga, «*Viața românească*», XVI, 1925, nr. 4, p. 34: «Asachi era un poliglotta, in una tal misura che l'utilizzo fin da giovane delle lingue straniere gli ha impedito di padroneggiare la propria. È chiaro che nessun scrittore della sua generazione ha avuto il suo orizzonte culturale».

³ *Idem.*, pp. 33–43; pp. 54–55; pp. 60–61.

⁴ Emile Souvestre, *Bianca Milesi-Mojon. Notice biographique*, Paris 1854; Elena Bacaloglu, *Bianca Milesi e Giorgio Asakyi*, Roma, Direzione della nuova Antologia, 1912; H. Remsen Whitehouse, *Une princesse révolutionnaire, Christine Trivulzio Belgioioso 1808–1871*, Paris, 1907, p. 48: «la parfaite conspiratrice que fut Bianca Milesi» avrebbe introdotto la Cristina Trivulzio nei misteri delle società segrete (vedi p. 56) al punto di essere arestata nel dicembre 1830: Cristina s'était évadée avec l'aide de son amie Bianca Milesi, par une sortie dérobée, donnant sur le port». In una lettera firmata da Pietro Svegliati, il 12 gennaio 1831, si legge che: «Ce fut la Milezi, femme du medecin Mujon, qui l'a aidée a s'évader». E poi, in nota: «Docteur Charles Mojon, celui dont Napoleon disait: C'est mon petit docteur de Marengo» p. 59: «Une lettre de Bianca Milesi au fondateur de La Jeune Italie decrit la princesse comme toute en feu, tutta accesa, pour les beaux projets du maître. «Ah! si l'âme de la jeunesse entière pouvait s'éveiller au son de vos paroles et ne plus connaître de douleur ou d'hésitations pour les entreprises qui son nécessaires!» (vedi G.M. Lombardo, *Bianca Milesi*, Firenze, 1905, p. 56.

⁵ George Sorescu, *Gheorghe Asachi – Leucaida lui Alviro Corintio-Dacico*, op. cit., p. 83: «Quando muore il 12 dicembre 1804, Giambattista Milesi lascia un'eredità di un milionesecentomila libbre».

⁶ Maria Luisa Alessi, *Una "Giardiniera" del Risorgimento italiano – Bianca Milesi*, Casa editrice Renzo Streglio, Torino, 1906, p. 12: «A torto Emile Souvestre vide nei fortunati progenitori della Bianca delle familles historiques e dei nobili rampolli de grande maison; un contemporaneo di lei, il quale ebbe pure sì gran parte nei rivolgimenti politici dell'Italia nostra, asserisce di aver sentito egli stesso – ed afferma di non essere stato solo ad udirlo – dalla bocca della Bianca il vanto che neppure una goccia di sang bleu scorreva nelle sue vene».

⁷ Carlo Cattaneo, *Opere edite e inedite raccolte da A. Bertani*, Firenze, Le Monnier, 1883, p. 448.

⁸ Elena Bacaloglu, op. cit., p. 6.

Bianca ha goduto di una educazione eccezionale per una giovane della sua epoca⁹. Ha studiato matematica con il celebre professore piemontese M. Troselli, disegno con il famoso incisore Appiani e, tramite quest'ultimo, ha frequentato l'atelier del più importante scultore del momento – Antonio Canova¹⁰. Maria Luisa Alessi, biografa precisa e molto ben documentata di Bianca Milesi, lei stessa parte di un processo di plagio che riguardava proprio la monografia su Bianca¹¹, afferma che il grande scultore ha fatto da guida a Bianca a Roma, e l'incisore Pestrini le ha dedicato una delle prime sue opere – *La fortezza di Raffaello*¹². Ma Bianca non è stato l'unico amore e la casa Milesi neanche l'unico salotto frequentato dal moldavo. La casa dei principi Ruspoli gli è stata aperta tramite una cantante che li dava lezioni di canto¹³. Il salotto Milesi è stato quello che ha facilitato ad Asachi i più importanti contatti con il mondo romano, ma anche con gli stranieri che si trovavano in «*viaggio culturale romano*»¹⁴. Bianca proveniva da una famiglia

⁹ *Idem*, p. 90: «Annota in un taccuino i libri letti; 1806: Il corso di studi di Condillac, *La vita di Carlo XII* di Voltaire, Erasmo, *Emile* di Rousseau, Racine, Ossian; 1807: *Le vite degli uomini illustri* di Plutarco, Gianni Denina, Tacito, *La Repubblica* di Platone, *Il Teatro greco* traduzione di Brumay, *La storia di Carlo Quinto* di Robertson; 1808: *La storia delle due Indie* di Raynal, *La storia dell'America* di Robertson, *Le Opere* di Alfieri, *La storia della letteratura italiana*, *Le rovine di Volney*»; vedi anche E. Souvestre, *op. cit.*, pp. 22–23.

¹⁰ C.I. Istrati, *Din trecutul nostru*, București, 1909, p. 9: «Il trasferimento della mamma e della figlia a Roma ha avuto luogo nel 1809. (...) p. 86: «Il salotto di Roma era frequentato dal pittore Keck e da Canova, la futura guida di Bianca».

¹¹ Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, *Introduzione*: «Questa monografia, fin dai primi di febbraio 1905, fu già quasi interamente pubblicata coi tipi di Bernardo Seeber, sotto il nome di dott. Giacomo Maria Lombardo. Nel procedimento penale seguito il 10 aprile 1906, dinanzi al Tribunale di Firenze, il soprannominato Lombardo, rilasciava la dichiarazione formale ed esplicita con cui riconosceva che lo studio su Bianca Milesi era stato da me ideato e compilato integralmente, e s'impegnava di ritirare dal commercio il libro edito abusivamente col suo nome, dichiarandone mia la paternità e la proprietà. L'incidente giudiziario spiega al benigno lettore il motivo che mi ha indotto alla presente pubblicazione».

¹² Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, p. 21: «Là conobbe Antonio Canova, che le fu guida per la città desolata dalle antiche e recenti rovine, e vi ricevette omaggio della dedica d'una delle prime opere dell'incisore Pestrini: *La fortezza di Raffaello*».

¹³ Claudio Isopesco, *Il poeta Giorgio Asachi in Italia, contributo alla storia dei rapporti culturali tra l'Italia e la Romania nell'Ottocento*, collana del Giornale di Politica e di Letteratura di Livorno, 1930, p. 26: «Tornato a Roma l'Asachi continua i suoi studi di storia antica, di archeologia e di pittura. In questa epoca abitava in via Condotti presso il mosaicista Picconi, come risulta da una nota conservata tra le sue carte ed intitolata "Una sventura (sic) in campagna di Roma 1807" (sic), dalla quale apprendiamo che si era innamorato della cognata di Picconi, Teresina, e che, dalla sorella di questa, celebre cantante, era stato introdotto nella casa della principessa Ruspoli, dove poteva conoscere molte persone appartenenti all'aristocrazia ed al mondo intellettuale ed artistico romano»; vedi Biblioteca dell'Accademia Romena, Sezione Manoscritti, ms. 3075, fol. 9: «Teresina, la cognata di Picconi, era una signorina molto bella dai capelli d'oro, rassomigliante all'Aurora, mentre la sorella di lei, una celebre cantante, che dava lezioni alla Principessa Ruspoli, ella cui società come un forestiero fui introdotto».

¹⁴ *Idem*, p. 34: «La loro casa (dei Milesi) ricca, cordiale ed ospitale, era frequentata dalla migliore società e da molti immigrati francesi. Tra gli amici di casa si trovavano il marchese De la Corte, il poeta della rivoluzione Carlo Porta, il pittore Giuseppe Bossi, il numismatico Gaetano Cattaneo (...) Mentre Andrea Appiani, il pittore delle Grazie la trasse ad amare la pittura incitandola a bisogni della bellezza e dell'arte, l'amicizia col Cattaneo, con il pittore e sottile critico Giuseppe Bossi, col

numerosa¹⁵, tipica a quel tempo, fatto che non le impedisce di ricevere un'ottima educazione¹⁶. Negli anni della formazione di Asachi a Roma, Bianca è stata la sua collega di studi e la sua musa ispiratrice¹⁷. Asachi descrive l'incontro con Bianca in una chiave romantica, come se fosse avvenuto per caso, in piazza di Spagna¹⁸.

Bianca era una persona con una cultura impeccabile e insolita a quel tempo. Evitava i grandi ricevimenti e i balli, talvolta con insolenza, come avrebbe riconosciuto lei stessa più tardi ricordando l'incredibile rifiuto all'invito del generale Miollis, l'uomo più potente del momento, dopo Napoleone, a Roma. Certamente l'aveva fatto sotto l'impulso dei suoi sentimenti giovanili di fronda patriottica, protesta galante contro l'occupazione della Patria italiana da parte dei francesi¹⁹. Ma le relazioni sociali della famiglia sono coltivate dalla mamma di Bianca con l'organizzazione di un salotto letterario, dove gli ospiti saranno quelle personalità con le quali ci sono affinità culturali (Keck, Appiani, Canova) e soprattutto politiche²⁰. Tramite Bianca, Asachi conoscerà Appiani e il grandissimo Canova e potrà disegnare insieme a lei²¹ nei loro atelier.

Bianca Milesi era una figura di spicco della buona società, una giovane che Stendhal nomina frequentemente e usando parole di ammirazione nel suo capolavoro:

Diotti, col Longhi la teneva avvinta a larga cultura, bisogno vivo del suo intelletto pronto ad accogliere il più grande sapere. A questo tempo appartiene l'aneddoto che richiama in isposa dal famoso architetto Bossi Canonica, che ne apprezzava l'ingegno ed il carattere, essa rifiutò dicendo che: "avrebbe sposato l'arte". Il pittore Appiani scrisse sotto un ritrattino a matita di Bianca, che egli aveva atteggiato coi pennelli in mano e che si conservò in casa Asachi, questa caratteristica frase: "e nient'alter..." per infervorarla nello studio della pittura».

¹⁵ George Sorescu, *op. cit.*, p. 89.

¹⁶ H. Blazian, *Gheorghe Asachi, Studii de artă*, Editura de stat pentru literatură și artă, București, 1940, p. 16; Emile Souvestre, *op. cit.*, pp. 22–23, pp. 28–29.

¹⁷ Elena Bacaloglu, *Bianca Milesi e Giorgio Asaky*, *op. cit.*, p. 6.

¹⁸ George Sorescu, *op. cit.*, p. 84.

¹⁹ Claudio Isopesco, *op. cit.*, p. 35: «La grazia e il lustro della città eterna esercitarono su di lei un fascino indicibile e subito si pose allo studio, lieta della dolce fatica, e di poter diffondere e commentare fra i conoscenti il *Misogallo* dell'Alfieri il poeta che tanto aveva influito sulla sua formazione spirituale. Rifiutò così, sdegnosamente, gli inviti a feste ufficiali avuti dal generale Miollins, governatore francese della città, che venuto a conoscenza del fatto si limitò a darle quando conobbe, nel 1821, il pugno pesante dell'oppressione austriaca (...).»

²⁰ *Idem*, p. 35: «Sua madre, amante di fasti e di relazioni sociali, organizzò anche qui un salotto assai frequentato specialmente dal mondo artistico di cui ricordiamo il già citato Keck, l'incisore Pestrini, che dedicò a Bianca una delle sue prime produzioni: *La fortezza di Raffaello*, e il famoso scultore Antonio Canova, che le fu di guida per la città e che mostrò per lei vivo interesse, come risulta dalla lettera del 24 maggio 1815, in cui lo scultore ringraziava "la gentilissima signora Milesi" che "fra altre virtù ha anche il privilegio esclusivo di curare le cose di altri meglio delle sue"».

²¹ *Ibidem*: «La conobbe certamente presso il pittore Keck, con cui studiava l'arte del disegno per la quale aveva dimostrato attitudine singolare già a Milano, e molto probabilmente solo grazie a lui l'Asachi potè disegnare anche nello studio del Canova (È difficile precisare se – dice Isopesco – l'Asachi abbia studiato anche all'Accademia di San Luca; le nostre ricerche in quell'archivio non dettero alcun risultato...).»

*Rome, Naples, Florence*²², dove parla non solo dei gusti musicali²³ comuni – Rossini²⁴ – ma anche delle simpatie politiche che li accomunavano. Stendhal afferma che i milanesi non invitano in casa²⁵; ma in casa Milesi viene ricevuto con gentilezza. Stendhal, con il suo talento ineguagliabile, parlando di Vincenzo Monti, fa un ritratto di Bianca; una Bianca simile a una musa neoclassica, che ascolta i versi di Dante declamati dal poeta Monti, una scena con la forza di una rappresentazione teatrale²⁶. Stendhal frequentava la casa Visconti Milesi anche per causa della parentela: Bianca era la nipote di Matilde Visconti Dembrowsky²⁷, la sorella di Elena (Lenin- diminutivo in dialetto milanese di Elena) Visconti, la mamma di Bianca.

Quando Asachi lascia Roma, nel 1812²⁸, Bianca parte per la Svizzera a Ginevra, dove conoscerà il medico Benoît Mojon²⁹, lo stesso che Napoleone chiamava con affetto „*c'est mon petit docteur de Marengo*”, nota personalità del mondo medico con cui Bianca si sposerà il 24 gennaio 1825³⁰. Bianca Milesi era una donna emancipata³¹, che ha saputo essere musa platonica per Asachi, moglie devota per Mojon e madre affettuosa per i suoi figli³². Bianca è moderna e tradizionale nello

²² Stendhal, *Rome, Naples, Florence*, nuova edizione illustrata con 24 graffiche contemporanee, editore Jean-Jacques Pauvert, Parigi, 1955, p. 51; vedi anche *Roma, Neapole, Florența* prefață și traducere de Tudor Țopa, 1970, Univers, București, p. 43.

²³ La musica costituisce una componente essenziale della formazione culturale di Asachi, che scrive una introduzione dell'opera *Norma*, e si sposerà con una musicista, figlia di un musicista – Elena Tayber –, ma anche di Bianca Milesi, milanese di origine e quindi frequentatrice del Teatro d'opera *La Scala*.

²⁴ Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, p. 26: «Una sera Stendhal, alla Scala, nel palchetto dell'amica, discorreva di musica: uno dei tanti, che amavano far corteggio a Bianca, presuntuosamente volle smorzare gli ardori di ammirazione, che quegli palesava per il grande Rossini, e, con un'eloquenza degna di miglior causa, si diede tutto a persuadere lo scrittore francese, che del cigno di Pesaro doveva poi affermarsi il più diligente fra i biografi, e la giovane letterata Milesi, che Rossini era un poco di buono, un millantatore, un ingrato, une espèce d'assassin».

²⁵ Stendhal, *op. cit.*, p. 38: «Sono sorpreso, i milanesi non invitano mai a pranzo in casa loro: hanno ancora idee spagnole per quanto riguarda il lusso che dovrebbe essere esibito in tali occasioni».

²⁶ *Idem*, pp. 96–97: «Belgiojoso, 14 dicembre: “Questa mattina, quando passavo abbandonando Milano sotto la porta del trionfo di Marengo (la porta Pavia) sporcata con non so quale scritta, opera dei reazionari locali, avevo le lacrime agli occhi (...). Non dimenticherò per tutta la vita la bella figura del signor Monti quando recitava alla signorina Bianca Milesi il frammento di Dante con Ugo Capeto. Ero affascinato. Ho visto da lontano il signor Manzoni, giovane molto pio che disputa con Lord Byron l'onore di essere il più grande poeta lirico tra quelli viventi».

²⁷ Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, p. 13: «...la conversazione di Elena Visconti, madre della Bianca, e sorella della bellissima e angelica Matilde Dembrowsky...».

²⁸ Dr. C.I. Istrati, *op. cit.*, p. 38: Asachi ritorna da Roma con l'idea di partecipare attivamente alla «ricostruzione del regno antico e libero della Dacia». Si veda la corrispondenza Istrati – Mojon del 1909–1910, quando si compivano 100 anni da quando Asachi era stato a Roma.

²⁹ George Sorescu, *op. cit.*, p. 86.

³⁰ *Idem.*, p. 102.

³¹ G. Sorescu, *op. cit.*, pp. 92–93.

³² E. Souvestre, *op. cit.*, p. 114 riproduce una lettera di Bianca a Fulvia, un'amica, dalla quale risulta l'indipendenza di una giovane donna emancipata: «Ciò che intendo per emancipazione della donna è che essa sia liberata dalla condizione di perpetua minorità in cui è tenuta dalle nostre istituzioni. La vorrei uguale all'uomo, avendo come lui una missione seria, benché diversa».

stesso tempo, tradizionale al punto da seguire il marito nella fede protestante³³. Per Asachi, Bianca Milesi è stata un'amica fedele³⁴, di gran cuore³⁵.

Più tardi Hermiona³⁶ Asachi, la figlia di Gheorghe Asachi, conoscerà nella casa di Bianca a Parigi, il suo secondo marito, Edgar Quinet³⁷, l'amico dei romeni. Bianca Milesi-Mojon morirà tragicamente, insieme a suo marito, a causa di una epidemia di colera l'8 giugno 1849. È stata un spirito nobile, così come risulta anche dall'amicizia con Stendhal, una grande viaggiatrice curiosa di conoscere altri popoli, nuovi orizzonti culturali, si direbbe in una parola – una cosmopolita³⁸.

La *Leucaide d'Alviro Corintio-Dacico* (Roma, 8 aprile 1812), conteneva 33 sonetti dedicati da Asachi a Bianca, tra cui 25 erano inediti³⁹. Da Bianca Milesi Asachi ha ricevuto in dono un volume di Ludovico Savioli – *Amori*, con la dedica: «A te, Corintio Alviro, L'insubra Leuca dona...»⁴⁰. Il volume è accompagnato da 17 disegni fatti da Bianca, tutti in chiave neoclassica tipica del tempo, tutti con dei *motti* che dicono tanto sulle convinzioni della giovane Milesi⁴¹. L'ultima pagina di *Amori* è stata utilizzata da Asachi due volte. La prima volta al momento della morte di Bianca insieme al marito che ha cercato invano di curarla dal colera. Asachi è profondamente addolorato quando riceve la notizia e compone un sonetto. La seconda volta, sulla stessa ultima pagina del volume, Asachi scrive nel 1866, tre anni prima di morire: «Desidero che la mia famiglia e i miei eredi conservino questo dono della mia nobile amica per imitare i miei sentimenti, che mi hanno sollevato dalla volgarità dei miei compatrioti...». La morte s'avvicina e Bianca, come una Beatrice dantesca, accompagna il poeta nell'aldilà.

Questa è la Bianca Milesi Mojon nota ai romeni fino a questo momento; l'amica italiana di Asachi, la donna cosmopolita nella cui casa la figlia di Asachi – Ermiona – conoscerà l'illustre Edgar Quinet.

³³ *Idem*, p. 125: «Desidero essere sepolta secondo il rito protestante, desidero che venga menzionata la mia fede protestante, che trasmetto come la più preziosa eredità ai miei cari figli».

³⁴ Elena Bacaloglu, *op. cit.*, p. 11: «Dalle tracce che Asaky ci lascia: note al margine dei libri, fotografie, dediche, poesie, rivelatrici fedeli del suo pensiero d'amore scaturisce questa verità: che Bianca Milesi dovette di principio incoraggiare questo amore; ella dovette amare un po' Asaky».

³⁵ G. Sorescu, *op. cit.*, p. 94.

³⁶ *Documente și manuscrise*, vol. II, Editura Academiei, București, 1967, p. 60, nota 3.

³⁷ N. Iorga, *Comemorarea lui Edgar Quinet cu ocaziunea semicentenarului morții lui*, "Cultura Națională", București, 1925, ședința dela 3 aprilie 1925.

³⁸ Elena Bacaloglu, *op. cit.*, p. 20: «In quel tempo Bianca strinse amicizia con altri molti uomini. Fu allora ch'ella conobbe Stendhal e cominciò anche a scrivere. Una biografia di Saffo, uno studio su Gaetano Anesi editato dal Bettoni, cose che le creavano una reputazione più sicura e più estesa. Dopo, ella viaggiò due anni di seguito; passò la frontiera, si fermò a Zurigo dove conobbe Pestalozzi, rivide a Heidelberg una sua amica Reinhard, visitò Vienna, traversò Ungheria, ammirò i castelli della Sassonia».

³⁹ George Sorescu, *Gheorghe Asachi – Leucaida lui Alviro Corintio-Dacico*, *op. cit.*

⁴⁰ H. Blazian, *op. cit.*, p. 80: «(A te, Corintio Alviro, donato dalla indomita Leuca...) Corintio Alviro era solo uno dei numerosi pseudonimi (Giorgio Moldavo, Alviro Dacico, ecc.) utilizzati da Gheorghe Asachi».

⁴¹ "Literatura și Arta Română", anul XIII, nr. 7–8–9, 1909, D-rul C.I. Istrati: «Domina un potere contrario, che annulla quello dell'amore», o «L'amore che nasce dalla virtù è immortale».

Ma Bianca Milesi era molto di più di quanto si sapeva. La storiografia romena la considera una figura secondaria, non tanto conosciuta, i documenti italiani non essendo proprio a portata di mano degli storici romeni, che li leggono in fretta e sommariamente. Interessavano solo quegli anni quando aveva conosciuto Asachi, quel periodo romano quando frequentavano assieme l'atelier di Canova e visitavano le vestigia di Roma antica. Ma l'evoluzione, dopo quel periodo, di questa donna è significativa per una analisi su Asachi. Non si tratta solo dei contatti che i due mantengono costantemente, facilitando gli incontri di varie personalità che abbracceranno la causa dei Principati, ma soprattutto della somiglianza dei loro progetti di vita. Bianca Milesi e Gheorghe Asachi concepiscono l'esistenza come il dovere di portare a termine un piano illuminista di tipo educativo, come fondatori di nuove discipline e istituzioni, e sostenitori della causa nazionale.

Bianca Milesi Mojon che presenterò di seguito è una donna affascinante, con una forte personalità, una rivoluzionaria carbonara che apparteneva alla massoneria femminile delle *Giardiniera*⁴², un'amica di altre donne vittime dei pregiudizi della società come Anna Schiaffino Giustiniani⁴³, un'innovatrice delle tecniche cifrate di comunicazione tra i cospiratori antiasburgici, una grande promotrice di nuovi metodi pedagogici di avanguardia nell'educazione dei giovani, amica e in corrispondenza epistolare con Alessandro Manzoni, Silvio Pellico, Niccolò Tommaseo, Vincenzo Monti; cofondatrice dei movimenti femministi animati dalle aristocratiche milanesi come Cristina Trivulzio⁴⁴ principessa di Belgioioso (l'Istituto Trivulzio per gli orfani esiste ancor oggi a Milano, testimonianza della

⁴² Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, pp. 72–73.

⁴³ Camillo Benso Conte di Cavour, *Lettere d'amore / Camillo Cavour*, prefazione di G. Visconti Venosta, presentazione e note di Maria Avetta, Torino, ILTE, 1956; e Arturo Codignola, *Anna Giustiniani: un dramma intimo di Cavour*, Milano, Garzanti, 1940; «Il Secolo XIX» del 2 novembre 2003: «*Anna (Nina) Schiaffino è moglie del marchese Stefano Giustiniani che del re appena scomparso è stato gentiluomo da camera. Un uomo che a corte è di casa ed è noto per le sue idee conservatrici per non dire reazionarie. Ma per Nina quella protesta non è solo per la perdita indipendenza di Genova, perché per Lei Carlo Felice è soprattutto colui che, appena cinque mesi prima, ha richiamato a Torino il giovane Cavour (l'amante di Nina, per l'amore di cui essa si suiciderà). Il suo salotto torna ad affollarsi di "persone sospette alla polizia". Fra queste, Bianca Milesi, mazziniana dalla prima ora, che raccoglie fondi per la Giovine Italia e che, due anni dopo, sarà costretta all'esilio a Parigi. Nella solitudine decide di occuparsi della cospirazione patriottica, anche per la grande amicizia che lega la famiglia paterna a Mazzini. Entra infatti in una setta carbonara e ne diviene "giardiniera". Si dedica alla raccolta di denaro necessario a stampare manifesti di propaganda sovversiva. Anche Anna (Nina) Giustiniani viene travolta dal fallimento dei moti mazziniani del 1833*».

⁴⁴ Vezi «Gazzettino di Genova», «Cultura & spettacoli» di Simonetta Ronco, del 9 novembre 2003, «*Finestra sul Risorgimento – Bianca Milesi Mojon pittrice e rivoluzionaria. Presto Cristina! La carrozza è arrivata, devi affrettarti!. Bianca Milesi Mojon porse all'amica un sacchetto di monete d'oro, mentre il notaio Barnaba Borlasca aiutava la principessa di Belgioioso ad indossare il mantello. Le due donne si abbracciarono e Cristina uscì nella notte scortata da Borlasca e dalla cameriera. Bianca rimase a guardare la carrozza che si allontanava: era fatta. Cristina forse era salva, il viaggio verso la Francia, dove la polizia austriaca non avrebbe potuto arrestarla. Le tornò in mente la sua fuga da Milano quasi dieci anni prima, la tensione di quei momenti ed il coraggio di Fulvia Verri Jacopetti, che aveva rischiato tanto per proteggerla. (...) Era nata a Milano, il 22 maggio 1790 da una famiglia dell'alta borghesia*».

dedizione con cui queste donne si sono dedicate ai bambini in difficoltà, e il *Codice Trivulziano* di Leonardo da Vinci è una prova in più dell'importanza di questa famiglia lombarda).

Una Bianca Milesi sconosciuta ai romeni ma anche a tanti italiani; infatti, le fonti alle quali farò riferimento non sono più state riviste da oltre cento anni. Oggi, rileggendo gli scritti o le lettere che si riferiscono a Bianca, alla famiglia Visconti, alla Milano dei carbonari del 1820, riemerge dalla polvere dell'oblio un nuovo volto di una bellissima donna con un forte carattere, ben diversa da una musa Leucaida, ma una militante, una femminista, una pedagoga, insomma una „Malesi”⁴⁵ come l'avevano soprannominata le suore fiorentine alle quali era stata affidata l'educazione delle ragazze, Bianca e la sua sorella Luisa Milesi, oppure „l'emancipata Milesi”⁴⁶ come la chiamava Carlo Cattaneo, o la „madre della Patria” detto in chiave un po' ironica da Manzoni, a causa dei suoi impegni per l'educazione delle future generazioni. Cattaneo la descrive in modo romanzesco, uno spirito ribelle e libero⁴⁷; una vera protagonista di un romanzo romantico e in nessun modo la placida musa petrarchista con la quale la storiografia romana ci ha abituato. Il suo talento di pittrice lo ha messo al servizio degli ideali rivoluzionari disegnando la bandiera del battaglione piemontese *Minerva*, essendo amica stretta di Vitale Albera, il futuro Martino della «*Giovane Italia*»⁴⁸.

Bianca faceva parte della massoneria femminile, le cui affiliate, poiché s'incontravano nei giardini, venivano chiamate «*giardiniera*»; il termine sarà usato per identificare le donne che aderivano al movimento carbonaro. S'incominciava con il grado di *apprendista*, che aveva il *motto*: «Costanza e Perseveranza», e a quel livello venivano esposte le iniziative patriottiche in corso. Dopo un tempo di «pratica» si passava al grado di Maestra *Giardiniera*, grado che era molto più impegnativo, e aveva come *motto* «L'Onore e La Virtù» e autorizzava chi lo possedeva a portare un ... pugnale alla giarrettiere. Gli informatori della polizia austriaca temevano queste donne ritenute violente, così lontane dall'immagine tipica dell'epoca, e sulle quali circolavano delle leggende nere che dicevano che

⁴⁵ Maria Luisa Alessi, *op.cit.*, pp. 72–73.

⁴⁶ Carlo Cattaneo, *Bianca Milesi Mojon*, in *Opere edite ed inedite*, Firenze, 1883.

⁴⁷ Raffaello Barbiera, *Figure e Figurine del secolo XIX-esimo*, Milano, Treves, 1908, pp. 129–130: «Carlo Cattaneo in una biografia della Milesi (che la polizia chiamava a modo suo – Millesio) la dice veneta d'origine, nata a Milano, e all'epoca che stiamo studiando, contava trentun anni. In Milano Bianca ebbe educazione tutta francese, come usavasi allora, in una contrada dove i Francesi avevano spadroneggiato. Andrea Appiani, il pittore delle Grazie, le insegnò pittura, perciò ella approntò l'artistico emblema pel battaglione degli studenti. A. Canova, lo scultore delle Grazie, le pose affetto, e il Manzoni vedendola sempre così affaccendata ed esaltata per il bene d'Italia, la chiamò scherzando “la madre della Patria”... Bianca Milesi s'accendeva d'entusiasmo ardente per ogni grandezza. A ogni fatto eroico, a ogni atto d'audacia, di gloria, i suoi occhi si spalancavano ed ella sorgeva in piedi estasiata. La Bianca – scrive Carlo Cattaneo – faceva la filosofessa. Rinunciò a tutte le inezie domestiche, si recise le trecce, vestì un abito di lana con grosse scarpe, pose tutto il suo denaro a comprar libri, e ottenne a esclusivo suo uso e dominio un'ampia sala, che si apriva sopra una terrazza; e leggendo e disegnando passava i giorni; e viaggiando bisogna soggiungere. Infatti, vide Firenze, Roma, Genova, Ginevra, Parigi, l'Inghilterra, la Germania, l'Olanda, l'Ungheria».

⁴⁸ Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, p. 45.

esse erano pronte in qualsiasi momento a pugnalarle i generali austriaci che, ingenui, frequentavano i loro salotti cosiddetti letterari⁴⁹. Come segno di riconoscimento tra di loro disegnavano con la mano un semicerchio, si toccavano prima la spalla sinistra, poi la destra, per chiudere poi il saluto massonico con tre colpi a pugno chiuso sul cuore⁵⁰. A Milano era di moda essere seguace della massoneria; tra le nobili e le dame dell'alta borghesia si trovano molte *Giardiniera* che non vi aderiscono come a una specie di *hobby*, ma dovranno affrontare tantissime difficoltà e, per le loro convinzioni politiche, la maggioranza di loro sarà obbligata a sopportare la cosa più terribile per un ardente patriota – l'esilio. Tra queste donne c'erano la contessa Confalonieri, Cristina Trivulzio principessa di Belgioioso⁵¹, l'amica di Bianca, Anna Schiaffino Giustiniani, l'amante suicida dell'abilissimo conte di Cavour, Laura Di Negro, figlia del marchese Gian Carlo Di Negro, ritratto da Bianca, Bice Paletto e Carolina Celesia, di quest'ultima Mazzini diceva che era la più bella genovese del momento. Donne istruite, belle, passionali. Donne che prenderanno la via dell'esilio per salvarsi. Gli eventi del periodo del movimento carbonaro, il tradimento sotto interrogatorio del cugino Carlo De Castillia, i sospetti che pesano sul suo nome, fanno sì che Bianca venga messa «sotto custodia politica», un tipo di sorveglianza speciale da parte della polizia austriaca. Questi provvedimenti saranno ritenuti anche da Metternich come eccessivi, in una lettera del 13 febbraio 1822, dove viene citato in tale contesto il nome di Bianca Milesi: «...*Les choses se trouvaient dans cet état, lorsque je vins au secours de la Commission, et profitant de quelques notions obtenues, je fis faire une perquisition des papiers de M-r De Castillia. Le succès répondit à mon attente, et ses dépositions, ainsi que les premières que fit Mr. Pallavicino, qui avait été compris par celles de Castillia, la surpassèrent, et firent découvrir à la Commission des indices légaux à la charge de Mr. Confalonieri. D'autres mesures de rigueur employées contre Mr. Fè, contre M-lle Milesi et contre Mr. Trecchi auraient pu être épargnées, car elles furent sans succès...*»⁵².

Bianca non sarà messa sotto arresto ma, quando nel luglio del 1822 fu trattenuto Carlo di Castillia, che, diversamente da suo fratello Gaetano, avrà la triste fama di delatore, «temendo un secondo interrogatorio, Bianca scappò a Parigi»⁵³.

⁴⁹ *Idem*, pp. 134–135: «Poiche il nome di carbonaro non suonava troppo leggiadro per dame di nome gentile, si pensò di donar loro quello di giardiniera; Dante Gabriele Rossetti, nel suo poema inglese caldo di sentimenti italiani "Last confession", dove accennando al Metternich, grida: "Muojà l'anima sua!" – e immagina che le ragazze lombarde portassero nel '48 dentro la giarrettiera un pugnale per castigare i vagheggini tedeschi. Ebbene, questa identica fola 27 anni prima si raccontava per le "giardiniera". In una lettera anonima, tanto sciocca quanto vile, pervenuta da Napoli a Vienna si pretende di rivelare che la moglie di Confalonieri s'era offerta "di trucidare col proprio stiletto (che portano tutte le giardiniera nel legaccio) un distinto generale austriaco a Milano, il quale viene spesso volte in casa sua...».

⁵⁰ A. Drago, *Donne ed Amori del Risorgimento*, Milano 1960, p. 56.

⁵¹ Maria Luisa Alessi, p. 81: «La Principessa Belgioioso e la Bianca Milesi erano entrambe maestre giardiniera e si adoperavano quanto sapevano per il trionfo della setta».

⁵² Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, pp. 41–42.

⁵³ *Idem*, p. 49.

A Genova, nel 1833, dopo che aveva aiutato la principessa Cristina Trivulzio di Belgiojoso a scappare, dopo che anche suo marito si trovava nella lista dei sospetti, decise di emigrare con uno scopo ancora una volta nobile, quello di andare in Svizzera, a nome di tante madri italiane, per «fondare una sala di ginnastica per i bambini», in concordanza con le idee della pedagogia⁵⁴ di avanguardia che aveva condiviso⁵⁵. Le arrivò la risposta nel linguaggio poliziesco-amministrativo dell'epoca, che «Il Governo non desidera altre novità», una formula di «*lascia passare*» per chi voleva emigrare. Degna di nota è anche la somiglianza tra Bianca Milesi e Asachi nella passione insolita a quel tempo per la lingua inglese, Bianca essendo una delle pochissime italiane che la conoscevano, forse anche a causa del soggiorno genovese dove l'inglese era la lingua dei salotti frequentati dagli assicuratori delle compagnie marittime inglesi presenti in città, e Asachi con certezza era l'unico moldavo che parlava e scriveva l'inglese, al suo tempo. Di più, i due condividevano gli stessi ideali pedagogici illuministi, secondo cui l'educazione delle future generazioni era la chiave del cambiamento. Diceva Bianca ai bambini: «“Rifletti all'uomo più saggio che tu conosca, o dal quale tu abbia udito parlare; rifletti all'uomo più grande, all'uomo che fa luminose scoperte; pensa all'uomo che, come quell'albero, raccoglie sotto di sé ed istruisce gran numero di discepoli, e di' a te stesso: l'intelletto di quell'uomo un giorno fu debole come quello di un fanciullino; i suoi pensieri erano puerili; sì, anch'egli fu un bambino di nascita, che nulla sa, di nulla si ricorda, non distingue il bene dal male, né il vero dal falso... Se tu avessi veduto solamente le ghiande, non sapresti mai immaginarti la forma e la mole d'una quercia...»⁵⁶. Questo frammento fa parte delle *Prime letture per i fanciulli*, opera dedicata con la generosità di una donna di alto spirito al figlio di un'amica – Pier Corrado Jacopetti. Sulla solidità delle sue conoscenze pedagogiche testimonia una sua «discepola» – Giulia Rosselet, una «*bonne*» svizzera che ringrazia Bianca con le seguenti parole: «Quel poco che io so lo devo a lei: senza di lei io sarei ancora una vecchia “bonne d'enfants” e, con i miei capelli grigi, a stento troverei pane. Ho

⁵⁴ Tra le opere lasciate da Bianca Milesi una buona parte sono traduzioni dal francese e dall'inglese di alcuni manuali per i bambini. Una bibliografia viene fornita da Maria Luisa Alessi, in *op. cit.*, pp. 103–104: «Darò un piccolo elenco dei libri della Milesi più noti: “Metodo compendiatto” per le prime letture dei bambini; “Vita di Saffo e di Gaetana Agnesi”, contenute nelle “Vite e ritratti di donne illustri”, Padova, Bettoni, 1815; “Prime letture per i fanciulli di tre anni in quattro anni”, 4-a edizione, Firenze, Stefano Jouhand, 1873; “Prime letture per i fanciulli di cinque anni”, 3-a ediz. Torino, Fontana, 1845; “Prime lezioni di M. Edgeworth”, traduzione dall'inglese, Milano, Fontana, 1829; “Inni in prosa di Lucia Barbauld”, traduzione dall'ultima edizione inglese, Firenze, 1841; “Lezioni elementari di Storia Naturale di Bianca Milesi”, traduzione dal francese di Carlo Rossari, Milano, Pirotta, 1838; “Benedetto”, letture per i fanciulli da otto a dieci anni di Maria Edgeworth, traduzione dall'inglese, Milano, Bernardoni, 1839».

⁵⁵ *Idem*, p. 83: «Della diffidenza del Governatore e del suo animo mal disposto essa n'ebbe una prova sicura, quando, con un bell'ardimento pedagogico che le fa onore, richiese, a nome anche di molte altre madri di famiglia, nel 1833, il permesso di poter istituire, ad imitazione di quanto si praticava da tempo, utilmente, in Svizzera, una palestra di ginnastica infantile».

⁵⁶ Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, p. 105.

ben procacciato di fare il dover mio, ma, purtroppo, a questo mondo, le Giulie sono molte e le Bianche sono poche»⁵⁷.

Bianca Milesi Mojon prenderà la via di Parigi dove un destino tragico, questo filo rosso di tutti i rivoluzionari, la stroncherà con una malattia terribile – il colera⁵⁸.

Su di Lei Carlo Cattaneo, che la conosceva bene ha detto: «Bianca Milesi fu ai nostri tempi in Milano fra tutte le donne, quella che sortì più rara e copiosa cultura di lettere, d'arti e di scienze, benché di lunga mano non apparisce in lei quella fiamma d'ingegno che risplende nella Staël, nella George Sand, nella egregia Beecher Stowe. Essa giunse al più alto grado di libertà mentale e morale quale i nostri antichi non avrebbero concesso nemmeno a chi fosse nata regina. Inondò l'Italia di una quantità di versioni dall'inglese di opere pedagogiche, in italiano per i suoi figli, e compose libri di lettura mostrandosi a tutta l'altezza dei tempi»⁵⁹.

Bianca ha come amiche donne che affrontano i pregiudizi borghesi nelle scelte politiche, ma anche nei fatti della vita privata. Fulvia Verri, vedova da solo sei mesi del vecchio conte Carlo Pietrasanta Reitano, si risposò segretamente con il giovane ufficiale napoleonico Giuseppe Jacopetti⁶⁰. Per non parlare di Matilde Visconti Dembrowsky, sua zia, che, stufa delle infedeltà del marito, si separa, cosa veramente rara all'epoca. Matilde sarà corteggiata senza successo da Stendhal (Henry Beyle) che per questo motivo frequenterà assiduamente anche Bianca nella speranza di vedere la sua adorata. Il rifiuto di Matilde lo spingerà a lasciare Milano con il cuore infranto.⁶¹ Matilde⁶² è quella che ispirerà a Stendhal l'opera *De l'amour*, che rimarrà nella fantasia dei conoscitori dell'opera dello scrittore francese come la trasfigurazione viva della *Salomé* di Luini che Stendhal ammirò a lungo nelle Gallerie degli *Uffizi*. Di Matilde fu innamorato anche Ugo Foscolo, sempre senza essere corrisposto.

Bianca Milesi inventa il sistema dei bigliettini cifrati usati dai cospiratori rivoluzionari, una specie di «pizzini» – quei bigliettini che circolano tutt'ora negli ambienti della Mafia tra i capi e i semplici esecutori. Questo procedimento estremamente ingegnoso crea dei sospetti alla polizia che, in un interrogatorio

⁵⁷ *Idem*, p. 70.

⁵⁸ A Gabrielli, *Massoneria e Carboneria nel regno di Napoli*, Edizione Atanor, 1982, p. 98: «Indubbiamente parecchie donne divennero Giardinieri seguendo una moda da poco tempo diffusa fra le signore milanesi di un certo rango, ma bisogna ricordare che molte altre affrontano sacrifici di ogni specie in favore della causa. Prima fra tutte la contessa Confalonieri, Maestra Giardiniera dell'omonimo giardino, la Belgioioso, Bianca Milesi, la Sodoli, che fu anche Sublime Maestra».

⁵⁹ Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, p. 106.

⁶⁰ «Gazzettino di Genova», *op. cit.* di Simonetta Ronco.

⁶¹ Stendhal, *Roma, Neapole, Florența* prefată și traducere de Tudor Țopa, 1970, Editura Univers, București, p. 43.

⁶² Raffaello Barbiera, *op. cit.*, p. 46: «Il carattere di Matilde non poteva accordarsi con quello del marito; e ne successe una separazione. Ella amica devota della contessa Teresa Confalonieri-Casati, e frequentatrice del salotto di lei in Via de' tre Monasteri (ora Monte di Pietà) s'insinuò nella cospirazione politica contro l'Austria; con lei e con la propria sorella Elena Viscontini Milesi e con altre che vedremo poi, si pose a cooperare attiva a pro' dell'indipendenza contro il Governo austriaco. Durante i processi del '21, venne dall'inquisitore Salvotti chiamata e tempestate d'interrogazioni...».

brutale fatto a Gaetano Castilia⁶³, farà svelare all'interrogato il nome dell'inventatrice – Bianca Milesi. Interrogata a sua volta, Bianca dimostra presenza di spirito impeccabile e, in mancanza di prove, viene rilasciata. Però l'atmosfera diventa sempre più pesante e, per paura della prigione, fugge a Parigi. L'esilio comporterà dei contrasti all'interno della Diaspora, contrasti con Niccolò Tommaseo, con Melchiorre Gioia. Tommaseo era geloso del marito della signora Mojon, che, essendo medico, riusciva ad avere una vita decente⁶⁴. Gioia dimostrerà ingratitudine nei confronti di Bianca che l'aveva sostenuto nei momenti difficili della prigionia politica⁶⁵. Debolezze umane, meschinerie frequenti nelle colonie rivoluzionarie di esiliati in ogni tempo e in ogni luogo. Di più, la rottura con Gioia si deve all'indelicatezza con la quale quest'ultimo rispose all'amicizia di Bianca con sentimenti amorosi non condivisi.

„L'*emancipata*” Milesi come la chiamava Cattaneo, era di una modernità stravolgente; spinge l'età dell'istruzione oltre i trent'anni, si sposa dopo aver già passato quella soglia, scoraggia i corteggiatori come Bossi Canonica, Asachi, Gioia, sarà mediatrice dell'amicizia tra Mazzini e Sismondi⁶⁶, è una «bollente giardiniera, infetta di liberalismo»⁶⁷, come la ritraevano le spie austriache, coltiva

⁶³ Raffaello Barbiera, *op. cit.*, p. 125: «Per le corrispondenze i Federali usavano d'una carta frastagliata. Che cos'era?... Era una carta, tagliata qua e là, a forma di circoli di quadrati, di triangoli, e via vai. Quando un fratello voleva scrivere a un altro, poneva questa carta frastagliata sopra un foglio di carta comune da lettere e riempiva gli spazi di quei circoli, di quei quadrati, di quei triangoli, colle frasi che li parevano forse note ad suo corrispondente. Poscia, levava la carta frastagliata, e riempiva tutto il resto del foglio di cose comuni, cercando, per altro, di concatenare, in qualche maniera le parole che non importavano niente, colle parole che importavano tutto. Nel ricevere tale lettera, il corrispondente vi sovrapponeva una carta frastagliata identica a quella del suo fratello di fede; e vi leggeva così notizie, avvertimenti, comandi, e non si curava delle altre linee ingannatrici. Quest'ingegnoso sistema di corrispondenza epistolare segreta (che venne in seguito adottato da numerosi cospiratori) era stato immaginato dalla fervida signora che abbiamo nominato poc'anzi: Bianca Milesi; e fu Gaetano Castilia colui che, stretto dagli interrogatori, ne rivelò il nome ai due accaniti poliziotti (...) Costoro gli avevano trovata appunto quella carta frastagliata in una perquisizione domiciliare. Furono allora entrambi lanciati a perquisire, l'uno la casa di Bianca Milesi e l'altro la casa d'un'altra signora liberale milanese sulla quale gravavano i sospetti, Camilla Fè; anche perché quest'ultima si manteneva in relazione con Emanuele Magliari, altro liberale, altro cospiratore, altro fuggiasco. Ma quelle accorte signore non si fecero trovar nulla di compromettente. La Milesi smentì poi Gaetano Castilia, con tanta sicurezza che la polizia fu costretta a lasciarla libera». Vedi anche gli Archivi dello Stato Milano, *Atti Segreti, Lettera della Direzione della Polizia al Consigliere Aulico Della Porta Presidente della Commissione Speciale nei processi del 1821*.

⁶⁴ N. Tommaseo, *Lettere inedite a Emilio Tiplido* (1834–1835), Morcelliana, Brescia, 1953, p. 58, Lettera del 24 aprile 1835: «Mio caro Tiplido, Tra i fuorusciti italiani i medici son que' che se la cavano meglio: guadancchiano ammalazando chi si crede malato; c'è un Rognetta di Napoli che scrive nei giornali francesi; un Mojon di Genova, che ha stampata una fisiologia molto misera, e crede che l'uomo è materia».

⁶⁵ Raffaello Barbiera, *op. cit.*, p. 130: «Suo amico a Milano fu Melchiorre Gioia, del quale ella confortò premurosa la prigionia politica con virtù assidua, con cure: ma quel vino generoso finì aceto; quell'amicizia finì male. Nell'ingratitudine dell'uno, nel disprezzo dell'altra, nel disturbo d'entrambi».

⁶⁶ Mazzini, *op. cit.*, vol. I., p. 43: «Andai a visitare Sismondi, lo storico delle nostre repubbliche, per quale io avevo commendatizia d'una amica sua, Bianca Milesi Mojon»; Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, p. 77.

⁶⁷ Cesare Cantù, *Cronistoria della Indipendenza Italiana, Torino, 1873, Atti processuali della "Giovine Italia"*, busta CX, anno 1832; Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, p. 78:

amicizie con donne «difficili», emarginate dalla società come Anna Schiaffino Giustiniani. Non sorprende il fatto che Bianca sarà apprezzata dalle correnti femministe⁶⁸ che la rivendicano come precursore⁶⁹.

Bianca era amica di Adélaïde de Montgolfier, figlia del celebre inventore del pallone aerostatico, e lei stessa promotrice di tecniche pedagogiche innovative. Bianca fa da intermediaria tra Manzoni, con cui era amica, e la distinta signora che aveva chiesto al Poeta un Inno da mettere in musica, sul genere dei canti per la Prima Comunione dei bambini⁷⁰. Rimarrà per sempre una sostenitrice di Canova a Milano, e di tutti i canoviani di passaggio per la città lombarda.

Francesco Hayez nelle sue memorie parla di Bianca Milesi come di una «condiscepola» di studi di pittura a Roma, una delle prime persone a cui farà visita

«Nel riassunto ufficiale e testuale del processo contro la cospiratrice patrizia (n.a. Cristina di Belgioioso), scritto dal presidente Antonio Manetti, trovo più volte ricordata la Milesi, che vi è detta „bollente giardiniera, infetta di liberalismo”, e lei pure trovo spesso menzionata negli interrogatori annessi al processo e subiti dal Doria nel 1822 a proposito delle giardiniere iscritte alla „Giovine Italia”, che egli, nella sua grande ... sagacia, confondeva spesso con la Carboneria; Mazzini vedeva pur egli, nelle donne, ausiliarie preziose ai suoi fini: le chiamava „sorelle”, ed è noto a quanto a lui affezionata sia stata e devota...».

⁶⁸ “Gazzettino di Genova”, 9 novembre 2003, di Simonetta Ronco: «Le accuse di loschi personaggi come Doria (Raimondo Doria, noto delatore) non le impedirono però a studiare i metodi didattici inglesi e francesi, a tradurre alcun testi di Mary Edgeworth ed a scrivere i suoi, tra cui le “Prime letture».

⁶⁹ Paola Mocchi, *Il movimento per l'emancipazione femminile dalle origini alla fine dell'Ottocento*, Milano, 1985, p. 5: «Alla lotta veniva fornita una matrice a volte marcatamente socialista, secondo le più diffuse teorie del dibattito filosofico in corso, altre volte di tipo nazionale e democratica, secondo le aspirazioni degli stati europei a partire dagli anni'20. In Italia troviamo Bianca Milesi, soprannominata dal Cattaneo “l'emancipata Milesi”; essa, dopo aver studiato in Austria e Svizzera, tornò nel suo paese natio, diffuse le innovative tecniche educative che aveva appreso, e creò scuole popolari di mutuo insegnamento, dando vita anche ad una sezione femminile della carboneria per la diffusione delle idee mazziniane. Tra le sue discepole predilette c'era Cristina Trivulzio principessa di Belgioioso la quale fu una vera e propria riformatrice sociale e promotrice, ovunque si recasse, della causa dell'unità nazionale secondo le idee repubblicane di Mazzini e sociali di Saint Simon».

⁷⁰ *Lettere inedite di Alessandro Manzoni raccolte e annotate da Ercole Grecchi*, seconda edizione, Milano, 1900, pp. 72–73:

Milano, 6 gennaio 1836

«Pregiatissima amica,

(...) Ella si compiacerà allora di farmi sapere se la Signora Montgolfier persisterà nella sua cortese e per me onorevolissima disposizione. Alla quale Signora in tanto La prego di presentare i miei umili ringraziamenti. A ogni modo io ne avrò ricavato un attestato della memoria di Lei, e una occasione di mostrarle, se non altro, il mio buon volere. Così i miei sentimenti volesser qualche cosa come la rispettosa affezione che Le porto è viva e inalterabile. La gradisca per questa qualità; gradisca pure gli affettuosi saluti di mia madre e i rispetti della mia famiglia; mi lasci sperare di rivederla presto, e mi ricordi a Mojon e a Tommaseo, e mi voglia sempre

Suo dv-mo serv. e amico,
Alessandro Manzoni

La Mojon aveva chiesto a Manzoni, per incarico della signora A. de Montgolfier, qualche Inno sacro, per tradurlo e farlo musicare, come coro di giovanetti, sul genere delle strofe per la prima Comunione».

a Milano, frequentandone la casa con piacere⁷¹. Sempre Bianca sarà quella che metterà in contatto Hayez, in nome della vecchia amicizia, con Manzoni per illustrare i *Promessi sposi*, un classico della letteratura italiana⁷². Bianca Milesi era conosciuta come una promotrice dei salotti politico-letterari. Per tutto il tempo che abiterà a Milano la sua casa sarà una delle più temute dalla polizia austriaca⁷³. Più facciamo delle ricerche sulla breve vita di questa donna, più escono fuori le somiglianze con Asachi. Gli stessi impegni illuministici di traduttori e di fondatori di istituzioni educative, la stessa curiosità di mettersi in contatto con il mondo europeo del momento, la stessa passione per le lingue straniere, per il francese, lingua colta del tempo che parlavano come una «*seconda lingua*»⁷⁴. Bianca incoraggia anche la figlia di Asachi – Hermiona – a tradurre le opere dei suoi amici italiani, come è il caso di *Despre îndatoririle oamenilor* (Sui doveri degli uomini) di Silvio Pellico⁷⁵. L'autrice della traduzione è desiderosa che la sua opera serva ai giovani - «*giunime a patriei mele*» (gioventù della mia patria) – come dettavano gli ideali carbonari, e spera che la lettura del libro aiuterà il lettore a essere felice: «*te va ajutora a te face ferice*». La felicità ottenuta tramite l'educazione è un'idea socialista saint-simoniana.

Più tardi, i figli di Bianca Milesi si ricorderanno le conversazioni con la madre che raccontava loro dei suoi anni di formazione, di Roma e di uno dei suoi

⁷¹ Francesco Hayez, *Le mie memorie dettate da F. Hayez*, Milano, 1890, p. 49, cap. IV Milano, 1818: «*Visitai tosto anche la simpatica signora Bianca Milesi che fu mia condiscipola a Roma, e colla consueta sua cordialità essa m'invitò a frequentare la sua casa dove conobbi tante brave persone*»; p. 53: «*Al mio ritorno a Milano trovai tanta bontà a mio riguardo, e presso a signori come il conte Nana, il barone Trecchi, le signore Milesi, Ruga, Tealdo, e presso ad artisti come il Pelagi, Michele Bisi e la signora Ernesta Bisi che m'introdusse in varie case*».

⁷² Maria Luisa Alessi, *op. cit.*, pp. 95–96:

«*E “madre della Patria”, vedendola così affaccendata ed esaltata per il bene d'Italia, soleva, scherzando, chiamarla il Manzoni, del quale pure fu amica (...). E di essere a lui affezionata dava prova Bianca, aiutandolo nell'impresa di illustrare i “Promessi Sposi” cui il Manzoni attendeva con l'aiuto del famoso Hayez, che aveva con la Milesi, giovinetta, studiato pittura a Roma e con lei conservava vincolo di amicizia*».

⁷³ Raffaello Barbiera, *Il salotto della contessa Maffei e la società milanese 1834–1886*, Milano, Fratelli Treves, 1895, p. 34:

«*Circolo più temuto tenne a Milano sotto il primo Regno Italico Bianca Milesi, politicante, letterata e pittrice. Il suo circolo era furiosamente politico; c'era qualcuno che volesse rovesciare sia pur colla violenza, sia pur col delitto il “bello italo regno”? In casa della Milesi aveva ricetto. Il conte Federico Confalonieri, il generale Pino, il nobile Benigno Bossi, un conte Gamberana vi s'affiatarono per finirla una volta coll'aquila napoleonica. Meglio l'aquila d'Austria, gridavano i più... È nota l'orrenda giornata del Prina (ministro piemontese), che avvertito in tempo del pericolo di morte, esortato a mettersi in salvo colla fuga, non volle e rispose: “I saria nen Piemonteis!”*».

⁷⁴ G.C.L. Sismondi, *Epistolario, raccolta, con introduzione e note a cura di Carlo Pellegrini*, La Nuova Italia, Firenze, 1933, esiste una ricca corrispondenza in francese tra Sismondi e Bianca Milesi in: vol. II (1814–1823), pp. 501–505 (lettera del 1 novembre 1823); vol III (1824–1835), p. 90 (4 luglio 1830); p. 119 (2 giugno 1832); p. 143 (17 giugno 1832); p. 148 (31 agosto 1832); p. 220 (9 febbraio 1834); p. 238 (2 agosto 1834); p. 241 (agosto 1834); p. 250 (15 ottobre 1834); p. 261 (1 febbraio 1835); vol IV (1836–1842), p. 305 (11 ottobre 1840).

⁷⁵ Hermiona Asachi, *Despre îndatoririle oamenilor* de Silvio Pellico, Iași, Institutul Albinei, 1843, Prefazione in cirillico, Biblioteca Academiei, Manuscrise, carte rară.

amici – il moldavo Asachi. Il dottor Istrati manterrà con Benito Mojon una corrispondenza nella quale famiglie, interessi, emigrati si incontravano a Parigi – il laboratorio di tutte le rivoluzioni. Scrive il signor Mojon, il 17 dicembre 1909: «L'avevamo sentita, qualche volta, nominare Asachi come uno dei suoi numerosi amici che aveva avuto a Roma, ma tanti anni erano trascorsi tra il 1810 e l'epoca in cui mi trovai nell'età giusta per intrattenermi con lei sugli avvenimenti della sua giovinezza che ricordo solo il fatto che Asachi le aveva chiesto la mano in un momento della sua vita nel quale lei respingeva qualsiasi idea di matrimonio per dedicarsi agli ideali patriottici»⁷⁶.

Un'altra lettera dell'11 dicembre 1909 ci informa che il figlio di Bianca era stato aiutato dalla figlia del dottor Istrati, la signora Levaditti che abitava a Parigi, a leggere una brochure scritta in romeno riguardante Bianca Milesi e Gheorghe Asachi⁷⁷. Veniamo a sapere dalla signora Levaditti che il figlio di Bianca Milesi Mojon era nel 1909 un generale ottuagenario, molto rispettato in società; l'educazione di Bianca aveva dato i suoi frutti⁷⁸.

Bianca Milesi resterà un modello e una presenza spirituale di cui Asachi non si separerà mai. Nel 1859, Asachi scrive una introduzione a una brochure che rendeva omaggio ai primi 100 anni dalla nascita di Friedrich Schiller – „*Un cuvânt*” (vedi foto 2). Sul verso appare un disegno. Una giovane donna, una musa poetessa o letterata dalla corona d'alloro che le cinge la testa; ai piedi i simboli massonici: il compasso, la bussola, il mappamondo; in secondo piano si vedono le Piramidi egizie. È Bianca Milesi, musa eterna. Il disegno è inedito e non è stato segnalato da nessun ricercatore dell'opera asachiana fin'ora (vedi foto numero 3)⁷⁹.

Tra il 1843 e 1846 si trovava a Roma un altro Asachi, Alexandru, pittore poco conosciuto ma molto dotato. All'Accademia Romana, nel Gabinetto delle Stampe,

⁷⁶G. Sorescu, *op. cit.*, p. 95.

⁷⁷*Idem*, p. 113:

«Signore, Paris, 11 dicembre 1909, Rue de Miromesnil

Mi affretto ad esprimerVi i miei ringraziamenti per l'invio della Vostra brochure, che trovo dalla prima pagina tanto preziosa per me. Ho dovuto, purtroppo, constatare in seguito, che mi era impossibile prenderne conoscenza prima di aver avuto l'onore di essere ricevuto dalla signora Levaditti, dato che, se casualmente sono riuscito a capire approssimativamente alcuni passi dei giornali romeni, constato che non può essere la stessa cosa con un'opera letteraria e che l'aiuto di Vostra figlia mi sarà indispensabile».

⁷⁸*Idem*, p. 141:

«Signora C. Levaditti Paris, 15 dicembre 1909, Rue des Volontaires

Caro papà,

Sono stata domenica sera dal signor Mojon e gli ho letto dei passi del tuo lavoro su Asachi-Bianca Milesi. È un vecchio di 82 anni che ha conservato la sua intera lucidità spirituale, molto colto ed estremamente gentile. Sua figlia, la vedova Cavaignac (ex ministro) era con lui per ricevermi (...). Dimentico di dirti che Mojon è un generale e che appartiene a una delle migliori famiglie».

⁷⁹ Gheorghe Asachi, *În amintirea dzilei de 10 Noemvri 1859, prima seculara a nescerii lui Friedrich Schiller, sublimu cantatoru de virtute și patriotismu. Tribut de admirare deponu în numele giunimei române un veteranu*, Iassy, Tipografia Adolf Bermann, 1859.

abbiamo un ritratto di Bianca Milesi fatto da lui, firmato a sinistra in basso (vedi fig. 2). Una Bianca timida, con un abito modesto e sulla testa un velo intessuto a fiori della tradizione popolare.⁸⁰

Ritornando a Stendhal, in un *motto* di un capitolo del *Rosso e nero*, Saint-Réal diceva: «*Un roman, c'est un miroir qu'on promène le long d'un chemin*». Possiamo dire la stessa cosa per quel che riguarda un'analisi storica. Facciamo delle ricerche su una persona, frughiamo nella sua corrispondenza, studiamo il contesto storico in cui quella persona ha vissuto, provando a trovare un senso di quella vita, un senso del singolo individuo che si fonde in uno più ampio dei valori comuni, degli ideali di una generazione: Bianca Milesi, Gheorghe Asachi.

Quella generazione ha messo le basi dell'Europa moderna, ha preparato la via del 1848 che ne è seguito, ha rappresentato una visione unitaria sui diritti e sulle libertà dei cittadini dei nuovi Stati nazionali moderni ai quali le nuove realtà europee oggi si rivendicano.



Fig. 2

⁸⁰ Alexandru Marcu, *Un pittore romeno all'accademia di S. Luca – Giorgio Tattarescu*, Roma, 1925, p. 235: da una conferenza che fece a Roma C.I. Istrati, *La Roumanie dans la Latinité*, in «*Rivista d'Italia*», XVIII, 28 febbraio 1915, p. 184: «*Sappiamo poi che oltre l'Aman e Grigorescu stesso, fu a Roma un altro Al. Assaky, pittore poco noto, ma di valore e che abitò in Roma tra il 1843 e il 1846*».



Savants illustres ou obscurs, leur équipement intellectuel

EN REGARDANT DU CANGE AU TRAVAIL

ANDREI PIPPIDI

(Institut des Etudes Sud-Est Européennes)

The author is furnishing a critical edition of some notes jotted down by Charles Du Cange, the great lexicographer and historian, a giant of the 17th century French erudition. They concern his knowledge of the medieval sources on Romanians, Greeks and Albanians. Though incomplete and once published with extravagant errors, they are enough to give a significant impression of the man and of his work.

Mots-clés: histoire des Roumains, Balkans byzantins, érudition.

« Il nous plaît de nous représenter Du Cange, assis à sa table de travail qu'orne un accessoire de bureau en argent, marqué à ses armes, son seul luxe (écritoire, canif, crayon, chandelier, mouchettes et porte-mouchettes), corrigeant les épreuves de ses deux *Glossaires*, répondant longuement, de son écriture élégante et fine, aux gêneurs comme aux vrais savants, tenant son livre-journal avec le soin qu'il apportait aux plus humbles tâches et, tout en travaillant quatorze heures par jour, trouvant « du temps de reste » pour les divertissements de société et même pour les parties de jeu en usage de son temps »¹.

C'est ainsi que l'évoque un historien de notre temps qui lui ressemblait. Ce tableau nous vint à l'esprit lorsque nous eûmes la joie de découvrir, à la Bibliothèque de l'Arsenal, à Paris, dans le manuscrit 5047 qui contient des papiers du sieur Du Cange, une page au sujet des princes de Moldavie et de Valachie, ainsi que des notes sur la généalogie des Comnène, des Arianites et de la famille de Scanderbeg. On a ainsi la chance d'un coup d'œil sur les lectures du savant concernant l'histoire du Bas-Danube et des Balkans.

Ce n'est que beaucoup plus tard que nous nous sommes aperçus que ces documents avaient déjà fait l'objet d'un petit article dans une revue roumaine en 1939². Néanmoins, ce travail n'avait pas eu le moindre écho. Son auteur, dont la carrière fut probablement tronquée par la guerre, n'est connu que pour deux autres articles, dus aux études qu'il faisait alors en France³. Il n'aurait pas pu se plaindre du manque de réponses, parce que ni la langue, ni la date de cette publication ne devaient pas attirer des lecteurs en France et, surtout, parce que les incorrections

¹ Charles Samaran, *Du Cange à Paris, rue des Ecoiffes*, in *Une longue vie d'érudit. Recueil d'études de Charles Samaran*, I, Genève-Paris, 1978, pp. 168–169.

² Al. Grigorovici, *Un cercetător al trecutului românesc în secolul al XVII-lea: Charles du Fresne, seigneur Du Cange*, in „Codrul Cosminului”, X, 1939, pp. 513–519.

³ Idem, *Crisa orientală din 1783 și politica Franței*, „Revista istorică”, XXIV, 10–12, 1938; Idem, *Răpirea Bucovinei și politica Franței*, „Codrul Cosminului”, X, 1939, pp. 413–452.

qui pullulaient dans sa copie du texte de Du Cange la condamnaient sans rémission. Des mots omis, des noms mal déchiffrés (« Euclavius » pour *Leunclavius*, « Nyphylam » pour *Nymphaion*, « Omlusich » pour *Amlasch* et même « Capparament » pour *apparement* précédé d'une parenthèse), ainsi que la pauvreté du commentaire prouvent une négligence inexplicable. Grigorovici n'a pas reconnu le nom du voyageur Guillebert de Lannoy, lorsque, pourtant, il eût fallu signaler que Du Cange avait lu son récit avant qu'il ne fût édité. L'*Amlasch* est une région de la Transylvanie à l'ouest de Sibiu, un ancien fief des princes de Valachie aux XIV^e et XV^e siècles ; une fois de plus, Grigorovici s'est mépris en croyant qu'il s'agissait de la ville d'Olomouc, en Moravie. Les fautes dont la transcription est émaillée sont trop nombreuses pour que nous ne soyons pas fondés à faire mieux valoir les notes de Du Cange, en les republiant ici et en signalant également ce qu'il a ajouté en fait de généalogies post-byzantines.

Du Cange, débarquant à Paris, se montra enclin à cueillir le plus possible de renseignements dans les livres dont il pouvait maintenant disposer. Sa curiosité s'était déjà ouverte vers les Roumains, comme le prouve une autre série de notes de lecture, sorties de sa plume plus tôt (1660–1665 ?). Celles-ci se trouvent à la Bibliothèque Nationale, ms.fr. 9509, où elles ont un contenu plus sommaire. À voir le manuscrit de l'Arsenal, on dirait que Du Cange a voulu corriger par endroits et compléter les remarques et observations précédentes. Si certaines erreurs subsistent, c'est à cause des ouvrages qu'il a consultés.

Outre les notes sur l'histoire des Roumains, on trouve dans le même recueil deux pages au sujet des « Princes de Transylvanie », de Stephan Bathory à Georges Rakoczi II⁴. Une autre de ces enquêtes est orientée vers les Comnène, dont l'arbre généalogique a été envoyé par le chanoine Guichenon « à Monsieur Monsieur Du Cange conseiller du Roy ; thesorier de France et general de ses finances en la generalité de Picardie, Amiens »⁵ (donc avant 1668, lorsque le savant s'était établi à Paris). Du Cange tenait ces données d'un autre érudit fameux, Samuel Guichenon, auteur d'une *Histoire généalogique de la royale maison de Savoie* (Lyon, 1660, 2 vol. in-fol.).

L'éclaircissement suivant concerne la raison pour laquelle les deux généalogistes entretenaient une relation épistolaire : « Mons. le chanoine Guichenon a lu cette hist. ms. dans la Bibliothèque de S.A.R. de Savoye où elle est conservée et daigna me faire part de ce qui est icy escript occasion des Aranites Comnènes »⁶. Il y a ensuite des renseignements que Du Cange avait pu recueillir sur les liens de parenté entre ces dynastes albanais et Scanderbeg, qui, comme on sait, avait épousé Andronica, fille de Georges Aranitès Thopia Grand Comnène. À propos de « Donica Comnena nupta Carolo Despotae Serviae »⁷, les informations fournies par

⁴ Ms. 5047, ff. 237–239.

⁵ Ibid., ff. 329–331.

⁶ Ibid., ff. 331–332.

⁷ Andronica + vers 1544, ép. Carlo III Tocco (1464–1518).

la chronique, qui est probablement celle de Musachi, sont les suivantes : fille d'Aranitès Comnène I, lequel serait mort vers 1471, soeur d'Aranitès Comnène V, m. 1531. Les autres sœurs connues par cette généalogie sont Hélène (ép. Juan de Luna), Déjanire (ép. Giorgio Trivisio), Hippolyte (ép. Leonillo Pio), Polyxène (ép. Manuccio de Matolico) et Penthesilée (ép. Lech Dukagjini). Selon la table généalogique dressée par Hopf, l'Arianiti mort en 1531 s'appelait Constantin et était le père d'Andronica, tandis que le frère, prénommé Arianiti, fut tué en 1551. « Trivisio » doit être une mauvaise leçon pour *Trivulzio*. Manuccio de Matolico est inconnu, le mari de Polissena fut Rinaldo degli Oddoni⁸. Les autres membres de la famille sont correctement identifiés. Carlo III Tocco était despote *titulaire* d'Arta, parce que les dernières possessions de sa famille en Epire avaient été prises par les Turcs en 1449 et Leonardo III, son père, avait perdu Zante en 1479, quand il s'est enfui à Naples⁹.

Toujours à ce sujet, Du Cange a ajouté (f.332 v.) une inscription copiée à Rome où elle se trouvait dans l'église des SS Apôtres :

« Aranitus filius patri opt. merit. pos.
vix. ann. LXXIII decessit kal. Maij
anno Dei MDXXXI

lequel epitaphe nous enseigne que le père de ce Constantin dut mourir l'an 1469 ou 1470 et s'appelloit Aranit selon Joh – es Andreas Angelus Flavius Comnenes »¹⁰. Avec ce Giovanni Andrea Angelo qui se disait *Flavio* et *Comneno* pour marquer sa descendance des plus illustres dynasties impériales, en même temps qu'il prenait le titre de prince de Macédoine et de Moldavie, nous rejoignons l'histoire, que nous avons déjà esquissée plusieurs fois¹¹, des prétendants à l'héritage de Byzance. Sans y ajouter foi, Du Cange avait recueilli des documents de ce genre qui avaient éveillé sa curiosité. Ainsi, il a transcrit une lettre de recommandation pour un certain Draco Comnène de Galata, signée par Macaire, métropolitain de Monembasie et exarque du Péloponnèse¹². Or, celui-là n'est autre que Macaire Mélissenos, l'interpolateur de la chronique de Sphrantzès, qui se faisait passer pour « Byzantinis ab Caesaribus » : encore un Comnène!¹³ A voir la correspondance de Du Cange avec un chanoine de la Sainte Chapelle de Chambéry qui revendiquait pour sa propre famille l'honneur

⁸ Charles Hopf, *Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues*, Bruxelles, 1966, pp. 530 et 535.

⁹ Andrei Pippidi, *Lettres inédites de Léonard III Tocco*, RESEE, XXXII, 1–2, 1994, pp. 67–72.

¹⁰ Idem, « *Fables, bagatelles et impertinences* ». *Autour de certaines généalogies byzantines des XVI^e–XVIII^e siècles*, in Eugen Stănescu et Nicolae-Șerban Tanașoca (éds), *Etudes byzantines et post-byzantines*, I, Bucarest, 1979, pp. 278–283.

¹¹ Idem, *L'Ordre Constantinien et les généalogies byzantines*, in Emilian Popescu et Tudor Teoteoi (éds) *Etudes byzantines et post-byzantines*, III, Bucarest, 1997, pp. 199–226.

¹² Ms. 5047, f. 333.

¹³ J.K. Hassiotis, Μακάριος, Θεόδωρος καὶ Νικήφορος οἱ Μελισσένοι (Μελισσοῦργοι), Thessaloniki, 1966.

d'être une branche des Comnènes, on se rend compte que ces prétentions étaient en irréductible opposition¹⁴.

La conclusion va de soi. Même s'il n'était pas toujours capable de résoudre les contradictions entre ses sources, Du Cange s'efforçait de réunir le plus possible de données sur le monde byzantin ; la difficulté de se les procurer l'entraînait parfois si loin qu'il dépassait les limites du territoire ayant autrefois appartenu à l'Empire. L'intérêt qui, comme nous le voyons maintenant, le portait vers les pays roumains est une preuve, entre autres, de la bonne méthode qui le conduisait déjà. Il est aujourd'hui naturel de concevoir le « Commonwealth byzantin », selon l'heureuse formule qu'on doit à Dimitri Obolensky, comme s'étendant, par l'influence de sa culture et par le biais des relations ecclésiastiques, au delà du Danube et de la mer Noire. Du Cange aurait été du même avis.

Ajoutons encore que, bientôt après sa mort, qui survint en 1688, les premiers volumes de « la Byzantine du Louvre », dus au travail intrépide du Père Labbé, allaient venir s'aligner sur les rayons de la bibliothèque de Hurezi¹⁵. Quand l'ambassadeur de France à Constantinople désirait offrir un présent précieux à Constantin Brancovan ou à son oncle Constantin Cantacuzène, il savait que ces éditions seront reçues avec gratitude.

Ms. Arsenal 5047

f.203

« v. Script. rer. Hungar
p. 404, c. 108

Thurz. p. 123
v. p. 629

Stephanus vaivoda Moldaviae cum Sigismundo Regi
Hungariae solitum censum pendere recusasset
ab ipso superatus et captus, obtentu quum non meruerat
venia, libertatem et provinciam consecutus
est annualis census solutione promissa c. an. 1385¹⁶

Thurz. p. 175
Ranqun. jud. 33
v. p. 613, c. 629,
630 a.

Stephanus vaivoda Moldaviae Mathiae Corvini
Hungariae Regi rebellis ab eo superatus sub an. 1465¹⁷

¹⁴ Bibliothèque Nationale de France, ms. fr. 9503, ff. 112–113, lettres du 7 et du 29 octobre 1684. Sur la « familia Comnenorum Sabaudica », ainsi que sur l'imposture des Angelo, voir Du Cange, *Historia Byzantina*, Venise, 1729, pp. 164 et 172–174. Cf. ibidem, Paris, 1680, pp. 199–200, à propos du chanoine Jean-Constantin Comnène, « vir in literis haud mediocriter versatus ».

¹⁵ M. Caratașu et C. Dima-Drăgan, *Les ouvrages d'histoire byzantine dans la bibliothèque du prince Constantin Brancovan*, RESEE, V, 1967, pp. 435–444.

¹⁶ La date exacte est 1395. Voir Radu Manolescu, *Campania lui Sigismund de Luxemburg în Moldova (1395)*, Analele Universității București, seria științe sociale – istorie, XV, 1966, pp. 59–73.

¹⁷ Il s'agit de la bataille de Baia, gagnée par Etienne le Grand en décembre 1467 ; les sources hongroises, soucieuses de préserver le prestige du roi, en parlent comme d'une victoire de Mathias. En 1465, Etienne avait conquis la forteresse de Kilia, gardée par une garnison hongroise.

| | |
|---|--|
| v. les despotes | Sisman prince de Moldavie épousa la fille de Lazare despote de Servie ¹⁸ |
| res hungar. p. 645–646 a 687 b – 631 | Petrus vaivoda Moldaviae ¹⁹ an. 1529 et 1571 |
| ibid. p. 688 a 631 c. | Elias vaivode de Moldavie assisté des Turcs fit une irruption en la Cicile ²⁰ |
| res hungar. p. 631 c. | Alexandre vaivode de Moldavie fut chassé de ses états par le despote Jacques l’an 1561 et mourut misérablement deux ans après ²¹ |
| v. hatyn p. 671 80. 1. | |
| f. 243–244 Thurocz l.2 c.94 | Vaivodes de Valachie Bazarad vaivode de Valachie eut guerre en l’an 1330 avec Charles dit Charobert Roi de Hongrie ²² |
| Thurocz l.3 c.3 v. eumd. p. 127 | Alexandre vaivode de Valachie sous Louis le Grand roi de Hongrie auquel il fit homage. Alexandre vaivode de Valachie et de Moldavie 1421, voyage de Guill. de Lannoy sr : de Villeroal ms. |
| a Ducas c. 19 b Thurocz an. 1415 Bonfin dec. 3 l. 3 an. 1415 c. Laonic. l. 4,5 Sund. Turc. n. 41 Ducas c. 19 f. Ducas c. 22–24, p.82 | (a) Miltze vaivode de Valachie, les (b) histoires de Hongrie le noment Mirke ou Merkes, Chalcondile Mirzes, Leunclavius estime que tous ces noms signifient Marc (c), reçut en ses états et secourut de ses troupes Musa fils de Bajazet sultan des Turcs lorsqu’il se revolta contre Soliman son frere qu’il defit en bataille quelque tems apres l’an 1410 ;(f) il reçut pareillement Mustafa Zelebi frere du même Musa qui fit la guerre a son frere Mehemet et fut defait par lui pres de Salonike l’an 1415, ce qui lui attira la haine et la guerre de la part de |

¹⁸ Cf. Caroli Du Fresne domini Du Cange *Illyricum vetus et novum*, Posonii 1746, p. 66: „Despinam, aliis Maria adpellata, nuptias iniit. Ac primo quidem cum Sismanno, quem Odrissorum Laonicus, Bulgarorum Luccarus, Moldaviae regem alii vocant”.

¹⁹ Confusion entre Pierre Rareș (1527–1538, 1541–1546) et Pierre le Boiteux (1574–1577, 1578–1579, 1582–1591).

²⁰ Il s’agit du pays des Szekler (*Siculi*) de Transylvanie.

²¹ C’est Jacques Héraclide le Despote qui fut tué en 1563, après avoir régné deux ans.

²² *Illyricum vetus et novum*, p. 163 : „Carolus Rex, post infelicem, adversus Bazaradam Valachiae Transalpiniae Waiwodam et Banum Zewriniensem, expeditionem, quae in annum MCCCXXX inciderat”.

Mahomet qui courut et pillà tout son pays [et le défait en une bataille en laquelle Etienne Ban ou gouverneur de Losoncz chef des troupes hongroises demeura sur la place]

(φ) Bonfin 1415
(h) Ducas c. 29
p. 112

(il avoit un sien parent nommé (φ) Daan que (h) Du-cas écrit avoir esté fils de son frere aussi nommé Daan qui s'éleva contre lui et à l'aide des Turcs se rendit maître de la Valachie, apres

Thurocz in
Sigism. c. 17

qu'il l'eut défait en bataille et les troupes de Sigismond roi de Hongrie qui étoient venus à son secours en une bataille en laquelle Etienne Ban gouverneur de Losoncz chef des troupes hongroises demeura sur la place.

Ducas c. 29
p.113
Ducas c. 29 p. 112–113

N. bâtard de Myltze succeda à son pere en la dignité de Vaivode qu'il tint jusqu'à ce que Daan, fils de Daan et neveu de Myltze, se rendit maître de la Valachie, celui-ci suivit d'abord le sultan Amurath et étant avec lui au siège de Cple l'an 142 ... il le quitta et se jeta avec l'Empereur Manuel dans la ville durant le siège et y demeura jusques en l'an 1430 que prenant congé de l'Emper. il revint en Valachie et s'y fit reconnaître Vaivode par les principaux du pays, où d'abord il se défait du bâtard de Miltze qu'il fit tuer, puis trouva moien d'apaiser Amurath en lui payant tribut, quelque tems après.

Ducas c. 29

Dracula autre bâtard de Myltzes et qui avoit pareillement suivi la cour du G.S. fit si bien qu'à l'aide de quelques Valaches il entra en Valachie, s'en rendit le maître et prit Daan auquel il fit couper la tête et ainsi recouvra la principauté de son père ; la nouvelle en étant arrivée à Amurath, il trouva mauvais que Dracula se fut ainsi emparé de la Valachie et lui opposa en même tems le frere de Daan qu'il avoit à sa suite et le fit déclarer Vaivode et l'envoia avec une armée pour prendre possession de cette dignité, mais il fut défait par Daan qui le fit mourir. Cependant Dan trouva encore moien d'apaiser Amurath, l'étant venu trouver à Pruse, lui promettant de lui donner passage pour aller faire la guerre aux Hongres et de l'y accompagner, ce qu'il fit, mais Amurath aiant au retour de la Hongrie eu avis de quelque trahison, il le fit mettre en prison à Gallipoli, et il n'en sortit qu'après qu'il eut donné en otage à Amurath ses deux fils lors jeunes ; Amurath les fit garder soigneusement au chateau de Nymphaion en

- Asie, ensuite Jean Huniades gouverneur et Regent de Hongrie offensé de ce qu'après la défaite des Varnes s'étant retiré en Valachie il y avoit été retenu prisonnier quelque tems par Dracula, prit occasion de lui declarer la guerre en l'an 1446 et de secourir
- Thurocz
Laonic l.c.
Ducas c. 32
p. 122 c.
Pius II P.P. in
Europa c. 2
p. 163
v. Script. rer. hungaric.
p. 688 a, 629 a
Script. rer. hung. p. 630
v. Ducam 194, 278
Script. rer. hung.
p. 630 v.p. 631 a
Ms. fr. 9509 BNF
- Daan (aparement fils du Vaivode Dan) qui pretendoit a cette principauté et fit si bien a l'aide des Hongrois qu'il prit Dracula son fils aîné et leur fit couper la tête à tous deux ; quoique Dracula dans cette guerre eut été secouru des troupes d'Amurath qui lui avoit renvoié ses deux enfans dès l'an 1443, Dan entra ainsi en possession de la Valachie de laquelle Jean Huniades eut aussi sa part pour les frais de la guerre et la recompense de son secours y aiant acquis beaucoup de gloire et de reputation.
Thurocz dit qu'Huniades prit Dan auquel aiant fait crever les yeux il établit un autre en la dignité de vaivode
Dracula vaivode de Valachie pilla la ville de Amlasch l'an 1460 Mathias Corvin roi de Hongrie le prit l'an 1462
Michne Vaivode de Valachie fut assassiné à Cebinium par Jacjet l'an 1514 »
- f.111
v. Script. rerum hung.
p. 585
f.112 Thurocz, p. 123
et p. 629
- « Moldavie
Vaivodes de Moldavie
Stephanus Waivoda Moldaviae cum Sigismundo Regi Hungariae solitum censum rendere recusasse ab ipso superatus et captus, obtenta quam non ... libertatem a provinciam consecutus est annualis census solutione promissa l'an 1383
Stephanus Vaivoda Moldaviae Mathiae Corvino Hungariae Regi rebellis ab eo superatus sub an. 1465
Sisman prince de Moldavie epousa la fille de Lazare despote de Servie. V. les desp.
Petrus Vaivoda Moldaviae anno 1529 et 1542
- Thurocz p. 175
Ranzau Ind. 33
et p. 613, 629, 630
f. 112 v.
f. 113 res hungar.
p. 575, 576, 581, 631
Ib. p. 588 et 632
- Elias Vaivode de Moldavie assisté des Turcs pour irruption en la Cicile

Res hung. p. 631

Alexandre vaivode de Moldavie fut chassé de ses estats par le despote l'an 1562 ; a mouru miserable deux ans après.

f. 162

Princes de Transylvanie Estienne Batory issu d'une noble famille de Hongrie fust vayvode de Transylvanie après Jean Sigismond Erdel-beg qui avoit esté promu à cette dignité par le Grand Turc à la charge de tribut annuel. Il fust le premier des Vayvodes qui prit le titre de Prince. Amurat Empereur des Turcs le favorisoit fort ainsy qu'il le monstra en l'ambassade par luy envoyée exprez en Pologne pour prier les Estats de l'eslire en sa faveur pour leur roy, aprez que le roy Henry III fust sorty de Pologne, ce qu'ilz firent en l'an 1575. Luy ayans donné pour femme Anne fille du défunct roy Sigismond lors aagée de 50 ans, il mouru a Grodno en Lituanie le 13 de decembre 1586 aagé de 58 ans. Christophle Batory, nepveu de Sigismond, fust esleu aprez la mort de son oncle suivant la coustume, prince de Transylvanie (car les Estats de ce pays ont tousjours eu la liberté d'eslire les voyvodes ou princes). Sigismond Batory, fils de Christophle, fust esleu du vivant de son père prince de Transylvanie. Il estoit courageux et grand ennemy des Turcs qu'il deffit en plusieurs batailles. Il fit une estroite alliance avec l'empereur Rodolphe qui l'honora de l'ordre de la Toison d'Or, l'estant venu visiter à Prague et mesme luy céda sa principauté en l'an 1598 (que l'emp.donna à son frère Maximilien) ayant reçu en eschange les duschez d'Oppeln ou Oppulie et de Ratisbonne, dont il prit possession avec pension annuelle de 50 mille Joachims, mais l'année suivante le dit Sigismond se retracta et en eschange fit une autre cession de sa principauté au cardinal Batory son frère, après la mort duquel il s'efforça de rentrer en ses estats, perdit plusieurs batailles contre l'Emp. qui lui permit néanmoins de se rétablir en sa principauté l'an 1602, mais Botskay le contraignit de l'abandonner. Il mourut l'an 1617 à Passau sans enfants de sa femme.

André Batory, cardinal, evesque de Warmes, par succession de son frère fust esleu par les Estats prince de Transylvanie, mais il ne fut pas paisible possesseur de cette principauté, car quoy qu'il fust appuyé de l'alliance des Turcs, George Basta lieut. general de l'Emp. en

- f.167 Transylvanie et Michel Vayvode de Valachie luy firent une si furieuse guerre, ayant perdu la bataille, la vie et ses estats en l'an 1599 ». [suivent des notes biographiques sur Etienne Bocskay, Sigismond Rakoczy, Gabriel Bathory, Gabriel Bethlen et les deux Georges Rakoczy]
- « Vaivodes de Valachie Thurocz Bazarab vaivode de Valachie eut guerre en l'an 1330 avec Charles ou Charober roy de Hongrie. Thurocz Alexandre vaivode de Valachie et Moldavie 1420 Voyage de Guill. de Lannoy f. 168 Myltze vaivode de Valachie (Les histoires de Hongrie le nomment Mirke ou Mirkos, Chalcondile Mirges et Leunclavius estime à moins de s'y tromper que le nom signifie Maur) a reçu en ses estatz Musa fils de Bajazet sultan des Turcs lorsqu'il se révolta contre Soliman son frère qu'il deffit en bataille quelque temps aprey l'an 1410. Il verra paroistre Mustafa zelebi, frere du mesme Musa, qui fit la guerre à son frère Mahomet et fut defait par luy pres de Saloniki l'an 1415, ce qui luy attira la haine et la guerre de la part de Mahomet qui convint de piller tout son pays. En une bataille en laquelle Egidius Ban ou banneret de Losoncz, chef des troupes hongroises, demeura sur le champ. N. bastard de Myltze succéda à son père en la dignité de vaivode.
- f.168 v. Dan fils de Dan et nepveu de Myltzos
- f. 169 Daan apparemment fils du vaivode Dan
- f. 169 v. Dracula vaivode de Valachie pille la ville de Omlash l'an 1460. Mathias Corvin roy de Hongrie le prit en l'an 1462. Mihne vaivode de Valachie fut assassiné à Cebinium par Jaksic l'an 1514 »

Les éditions consultées par Du Cange peuvent être reconnues. Elles sont les suivantes :

Rerum Hungaricarum Scriptores, éd. Jacques Bongars, Francfort 1600 ; Turoczii Joannis

Hungariae Regni Historia, 1632 ; Antonius Bonfinius, *Rerum Hungaricarum decades 4*, Bâle, 1568 ; Ducae Michaelis Ducae nepotis *Historia Byzantina res in Imperio Graeco gestas...e Bibliotheca Regia nunc primum in luce edita*, éd. Ismael Boulliau, Paris, 1649.

Pour Laonikos, on a certainement employé l'édition d'A. Fabrotus, Paris, 1650.

LE FONDS DE DIMITRIE CANTEMIR DANS LES ARCHIVES DE L'INSTITUT DES MANUSCRITS ORIENTAUX DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE RUSSIE

SERGE A. FRANTSOUZOFF
(Institut des Manuscrits Orientaux, Académie des Sciences de Russie)

In this article the fund of Dimitrie Cantemir (1673–1723) kept under n° 25 in the Archives of Orientalists of the Institute of Oriental Manuscripts (Russian Academy of Sciences) in St. Petersburg is examined in detail. It contains 9 volumes in which the Latin originals of three works by this statesman and scholar are attested: the *History of the Ottoman Empire*, the *Description of Moldavia* and the *Life of Constantine Cantemir*, his father. The first of them is represented in two copies, complete (vols. 1–4) and incomplete (vols. 5, 6), which appear to be of considerable value for the preparation of its first critical edition.

Key-words : Ottoman Empire, manuscript copies, Dimitrie Cantemir.

Le fonds de Dimitrie (Démétrius) Cantemir (26.X.1673–21.VIII.1723), prince de Moldavie et compagnon du premier empereur russe Pierre le Grand, conservé dans les Archives des Orientalistes de l'Institut des Manuscrits Orientaux de l'Académie des sciences de Russie porte le n° 25 et comprend trois ouvrages manuscrits en langue latine.

Le premier est l'histoire de l'agrandissement et de la décadence de l'empire Ottoman intitulée *Historia incrementorum atque decrementorum Aulae Othmanicae* (fonds 25, n° 1, fol. 1a; voir ill. 1). Il est représenté en deux copies : l'une presque complète (en quatre volumes – fonds 25, n° 1–4) et l'autre incomplète (en deux volumes – fonds 25, n° 5, 6), désignées ci-dessous comme P1 et respectivement P2. Tous les volumes de la première copie sont reliés en carton dont la surface imite les veines de pierre multicolores; leurs dos sont en cuir sur lequel on a estampé en or une décoration baroque et le numéro du volume (du I au IV) surmonté par l'inscription : *Dem. Cantemir increment. & decrement. Aul. Ottoman(.)*. Ils ont les mêmes dimensions (21,5–22 × 31–31,8 cm), sauf le 4^{ème} qui est un peu moins large (21 × 31–31,8 cm), et sont copiées par plusieurs mains différentes (pour le moins quatre).

Le 1^{er} volume de P1 (292 f.) qui porte le titre *Incrementa Aulae Othmanicae sive Aliothmannicae Historiae Synopsis* (fol. 45a ; voir ill. 2) embrasse la période de l'an 611 de l'hégire (1214–1215 de l'ère chrétienne) jusqu'à 1083 de l'hégire (1672–1673). Son texte commence par une large préface à l'ensemble de cet ouvrage (fol. 2a–43b) et est divisé en deux livres (fol. 45a–133b et fol. 133b–292b) et 21 chapitres (9 livre I et 12 livre II) selon les règnes des sultans : *Caput I. Regnum*

*Suleiman Schah*¹ (fol. 45a), *Regnum filiorum Suleiman Szahi et Imperium Othmani Primi Aliothmanorum Sultani. Caput II* (fol. 47b), *Orchan filius Othmani, secundus Turcarum Imperator. Caput III* (fol. 64a), etc. (jusqu'au dernier chapitre du livre II consacré à la première partie du règne du sultan Mehmed IV, fol. 280a: *Sultan Mehemed IV filius Sultan Ibrahim, Turcarum Imperator XVIII (19). Caput XII*). Les événements essentiels sont datés d'après l'Hégire.

Le 2^{ème} volume (309 f.) comprend le commentaire sur le 1^{er} volume avec des références à plusieurs sources orientales (*Annotationes*). Il est évident qu'à son début quelques feuilles manquent. Sa comparaison avec la copie du même ouvrage que Virgil Căndea avait identifiée à la Bibliothèque Houghton de l'Université Harvard² et avait publiée en fac-similé³ a permis de relever les mots grecs *Μασσαγηθαι* qui ouvrent fol. 1a du 2^{ème} volume (ill. 3) à p. 583.34 de cette édition (mais avec le *μ* minuscule).

Dans le 3^{ème} volume (295 f.) l'auteur a décrit la période de la décadence de l'Empire Ottoman (*Decrementa aulae Othmanicæ*) qui se manifestait d'une manière assez claire dès la deuxième partie du règne de Mehmed IV. La narration s'achève au début du règne d'Ahmed III (1706–1730), notamment en 1122 de l'Hégire⁴ (1710–1711 de l'ère chrétienne). Le volume embrasse un livre (liber III) divisé en cinq chapitres selon les souverains. Le 1^{er} chapitre consacré à Mehmed IV occupe une bonne moitié du volume (fol. 1a–133a). Quant au 4^{ème} volume (224 f.), il inclut le commentaire sur le volume précédent intitulé *Annotationes ad Decrementa Aulae Othmanicæ* (fol. 1a).

Dans tous ces quatre volumes de nombreux espaces en blanc ont été laissés pour des mots en caractères arabes, mais on n'a réussi à les insérer qu'au commencement du 2^{ème} volume (fol. 1a–23a).

La copie incomplète de cet ouvrage (P2) ne comprend que les commentaires (*Annotationes*) en deux volumes qui ont les mêmes dimensions (21,7–22 × 32,7–33 cm) ; leurs reliures sont fabriquées uniquement en carton de couleurs sombres et portent sur les dos les inscriptions suivantes : *Cantemiri Annotat. ad Increm. Aulae Othmanicae* et *Cantemiri Annot. ad Decrement. Aul. Othm.* Le 1^{er} volume de P2 (133 f.) connu originellement sous le titre *Annotationes ad Historiae Othmanicae* (fol. 1a)⁵ n'a pas de défauts propres au 2^{ème} volume de P1 : toutes ses premières feuilles sont restées intactes⁶ et l'ensemble des glosses en caractères arabes a été soigneusement inscrit. Pour le reste leurs contenus sont identiques.

¹ « Schah » est inscrit au-dessus du mot « Szah » barré (voir il. 2).

² Sur l'histoire de cette copie et de sa découverte voir : V. Căndea « Life Story of a Manuscript: Dimitrie Cantemir's History of the Ottoman Empire », *Revue des études sud-est européennes*, t. XXIII, 1985, N° 4, p. 297–312. Elle est désignée ici comme H.

³ D. Cantemir, *The Growth and Decay of the Ottoman Empire*. Original Latin text of the final version. Revised by the author. Facsimile edition of the manuscript Lat-124 at Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass., with an introduction by Virgil Căndea. Bucharest: Roza Vânturilor, 1999.

⁴ Le numéro de cette année est marqué sur la marge gauche de fol. 288b.

⁵ Les mots « Incrementa Aulae Othmanicae seu » ont été inscrits plus tard entre « ad » et « Historiae Othmanicae » par une autre main.

⁶ Les premiers mots du 2^{ème} volume de P1, και *Μασσαγηθαι*, sont attestés à fol. 3a.21 du 1^{er} volume de P2.

Le 2^{ème} volume de P2 (52 f.) intitulé *Annotationes ad Decrementa Aulæ Othmanicæ* (fol. 1a) s'interrompt brusquement au milieu d'une phase attestée à fol. 124b.7 du 4^{ème} volume de P1 (comparer ill. 4 et ill. 5) et à p. 970.2 de H. L'insertion des mots en graphie arabe n'a été effectuée que jusqu'à la fin de fol. 43b. Sans aucun doute ce volume est resté inachevé. Mais pour quelles raisons? Pour les élucider, une tentative de reconstruction de l'histoire des manuscrits P1 et P2 paraît utile.

Selon toute probabilité, les deux volumes de P2 ont été copiés par l'orientaliste allemand Gottlieb Siegfried Bayer (1694–1738), professeur des langues anciennes et orientales à l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg⁷. Donc il s'agirait de son exemplaire personnel qu'il préparait assez lentement, avec beaucoup de soin et voulait utiliser comme livre de référence. Il semble probable qu'il ait copié pour son usage privé les *Annotationes* seules qui, du point de vue scientifique, constituent la plus importante partie de cet ouvrage de Dimitrie Cantemir⁸. Sa mort subite l'a empêché de mener à terme ce travail. Si cette hypothèse est correcte, il aurait dû avoir à sa disposition l'autographe de *Historia incrementorum atque decrementorum Aulæ Othmanicæ*, avec toutes les gloses en caractères arabes, ou sa copie exacte.

Quant à P1, cette copie mise au net semble être destinée à l'imprimeur. Il est bien connu que G.S. Bayer avait l'intention de publier l'original latin de l'*Histoire de l'Empire Ottoman* de D. Cantemir⁹. Mais à cause de sa mort ce projet ne fut jamais réalisé. La copie, avec des lacunes qui dans leur majorité n'étaient pas comblées par des gloses en caractères arabes, en est restée¹⁰. Quelques traces du travail de rédaction sont discernables dans le 2^{ème} volume de P1. Par exemple, sur la marge gauche de fol. 3b il y a une note de 10 lignes signée « B. » (= Bayer)¹¹ sur l'identification du nom de « Abul Pharæio » (fol. 3b.23) à celui de « Gregorio Abulpharagis » (ill. 6)¹². Au *recto* de la même feuille, dans un commentaire sur l'étymologie vulgaire du toponyme « Azerbedzian » (qui correspond au moderne

⁷ D'après l'inventaire des Archives des orientalistes la biographie de Constantin Cantemir rédigée par son fils Dimitrie (fonds 25, n° 9 ; voir ci-dessous) a été copiée par G.S. Bayer lui-même. La comparaison de cette main (voir ill. 10) avec celle du copiste de P2 (voir ill. 5 et ill. 9) démontre qu'elles se ressemblent beaucoup.

⁸ Ce n'est pas par hasard qu'un nombre considérable de ces *Annotationes* en traduction anglaise a été publié séparément (*Dimitrie Cantemir, Historian of South East European and Oriental Civilizations. Extracts from « The History of the Ottoman Empire »*. Ed. by A. Duțu and P. Cernovodeanu. With a foreword by H. Inalcik. Bucharest: Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen, 1973).

⁹ Voir, par exemple : V. Căndea, *op. cit.*, p. 303.

¹⁰ La perte de quelques feuilles au début du 2^{ème} volume doit avoir eu lieu dans l'intervalle entre le décès de G.S. Bayer et la remise de ce manuscrit au Musée Asiatique de l'Académie Impériale des Sciences.

¹¹ La main de l'auteur de cette note ressemble à celle attribuée à G.S. Bayer (voir n. 7 ci-dessus).

¹² Il s'agit du célèbre érudit syriaque du 13^{ème} siècle Grégoire Abû'l-Faradjî Bar Hebraeus (voir, par exemple : Segal J.B. « Ibn al-'Ibrî », *Encyclopédie de l'Islam. Nouvelle édition*. T. III. Leiden : E.J. Brill – Paris : Éditions G.-P. Maisonneuve et Larose, 1971, p. 828). L'altération de son *kunya* deviendra compréhensible, si on prend en considération la forme « Abul Pharajo » attestée dans le 1^{er} volume de P2 (fol. 4b.24). Il paraît que D. Cantemir ait translittéré ce nom à la française (ou à l'anglaise) en utilisant le *j* pour rendre le *ḍīm* arabe, tandis qu'en latin le *j* et le *i* étaient dans une certaine mesure interchangeables. Il est intéressant de remarquer que dans H ce nom est relevé sous la forme de « Abul Pharaio » (p. 586.35).

Azerbaïdjan)¹³, le passage « ignis in vel cum anima » est corrigé en « in quo ignis vel ignis anima » (ill. 7: fol. 3a.10-11)¹⁴.

On peut constater que tous les trois manuscrits de *Historia incrementorum atque decrementorum Aulae Othmanicae* qui nous sont parvenus (H, P1 et P2) remontent à un seul protographe, selon toute vraisemblance, définitivement perdu. Bien que la copie H soit la plus complète, deux autres ne sont pas totalement inutiles du point de vue textologique. Outre les cas susmentionnés, on peut citer certaines divergences dans l'orthographe des mots écrits en caractères arabes (عثمانجيك /P1, vol. 2, fol. 8b.5/ et عثمانجك /H, p. 591.18/ ; كسيس طاغی /P1, vol. 2, fol. 11a.10/ et كئيش طاغی /H, p. 593.29/) sans parler des vraies fautes (فغفوری /H, p. 593.12/ au lieu de تغفوری /P1, vol. 2, fol. 10b.9/). Parfois même les glosses arabes omises dans H sont relevées dans une copie de St. Pétersbourg : par exemple, la graphie originale du nom de personne 'Uthmân est attestée dans P1 (vol. 2, fol. 5b.7 : « عثمان »), mais manque dans H (p. 588.22) aussi bien que dans P2 (vol. 1, fol. 5b.14). Donc l'opinion négative à propos de la valeur de P1, qui remonte à Grigore Tocilescu¹⁵, doit être reconsidérée.

Ces petits avantages propres aux manuscrits de St. Pétersbourg ne sont pas limités au texte, mais concernent aussi les images qui sont très rares dans cet ouvrage, il est vrai. Il suffit de comparer les dessins de trois types de mausolée musulman (*qubba*) et de deux cénotaphes, d'homme et de femme¹⁶, dans P2, vol. 1, fol. 18b (ill. 8)¹⁷, et H, p. 613, pour s'assurer à quel degré leur reproduction est plus détaillée et minutieuse dans P2 par rapport à H.

Quoique l'ouvrage du prince de Moldavie sur l'histoire de l'empire Ottoman soit estimé au plus haut point par plusieurs savants de premier ordre tels que Josef von Hammer-Purgstall et Arnold J. Toynbee¹⁸, son original latin demeure jusqu'à présent inédit. Il faut souligner que sa version anglaise, sur laquelle toutes ses versions en autres langues modernes sont fondées directement ou indirectement, n'est qu'une traduction abrégée et assez libre faite du latin par Nicholas Tindal¹⁹. Donc il serait utile de préparer l'édition critique de son original sur la base de ses trois copies qui sont connues aujourd'hui, notamment H, P1 et P2, avec des commentaires détaillés. Ce projet devrait beaucoup contribuer aux études du génie créateur de Dimitrie Cantemir et de son environnement historique et culturel.

¹³ L'auteur a fait dériver sa partie finale du mot persan *djân* « âme ».

¹⁴ Cette correction n'a touché ni P2 (vol. 1, fol. 4a.31–32 : « ignis in, vel cum anima ») ni H (p. 586.7 : « ignis in vel cum anima » ; le *m* dans « cum » est inscrit au-dessus de la ligne).

Le remplacement de « Szah » par « Schah » (voir n. 1 ci-dessus) qui correspond à la phonétique de la langue allemande, confirme que la rédaction de P1 a été faite par G.S. Bayer, originaire de la Prusse Orientale.

¹⁵ V. Căndea *op. cit.*, p. 310.

¹⁶ Les représentations schématiques des mausolées sont petites et insérées dans le texte ; celles des cénotaphes, de dimensions plus considérables, se trouvent sur la marge gauche.

¹⁷ Il n'y rien de pareil dans P1 (voir vol. 2, fol. 32a).

¹⁸ Voir, par exemple : V. Căndea, *op. cit.*, p. 300.

¹⁹ V. Căndea, *op. cit.*, p. 310–311. Sur les éditions de ces versions voir : *Neamul Cantemireștilor. Bibliografie*. Coordonator A. Eșanu. Chișinău : Pontos, 2010, p. 112–113.

Un autre ouvrage de Dimitrie Cantemir conservé dans les Archives des Orientalistes à St. Pétersbourg, en deux exemplaires aussi, est identifié comme *Descriptio antiqui et hodierni status Moldaviae*. C'est seulement sa copie complète (fonds 25, n° 8 ; 149 f. ; 16,5 x 21) qui est intitulée de telle manière (fol. 1a)²⁰, tandis que sa copie incomplète (fonds 25, n° 7 ; 92 f. ; 22–22,5 x 33,5–34 cm)²¹ porte le titre un peu différent : *Demetrii Cantemiri (sic) Principis Moldaviae Descriptio Moldaviae* (fol. 1a, en haut de la marge droite). Ces deux manuscrits étaient examinés depuis longtemps par des spécialistes et sont utilisés dans l'édition critique de cet ouvrage récemment publiée²².

Le dernier ouvrage de Dimitrie Cantemir dont les Archives des Orientalistes de l'Institut des Manuscrits Orientaux possèdent une copie manuscrite (fonds 25, n° 9 ; 88 f. ; 21,7 x 32,5 cm) est une biographie de Constantin Cantemir, prince de Moldavie (1685–1693) : *Vita Constantini Cantemyrii Cognomento Senis, Mold. P.P.* (fol. 1a ; voir ill. 9). Dans ce cas il s'agit d'un manuscrit unique²³. C'est d'après la demande de l'académicien G.S. Bayer que le fils a décrit la vie de son père. La dernière feuille de cette copie, moins large que les autres (fol. 89a ; voir ill. 10), qui n'a aucun rapport à la biographie de Constantin Cantemir, comprend quelques signes de la notation musicale turque. Il faut remarquer que Dimitrie Cantemir s'intéressait à ce sujet et lui a consacré un livre spécial²⁴.

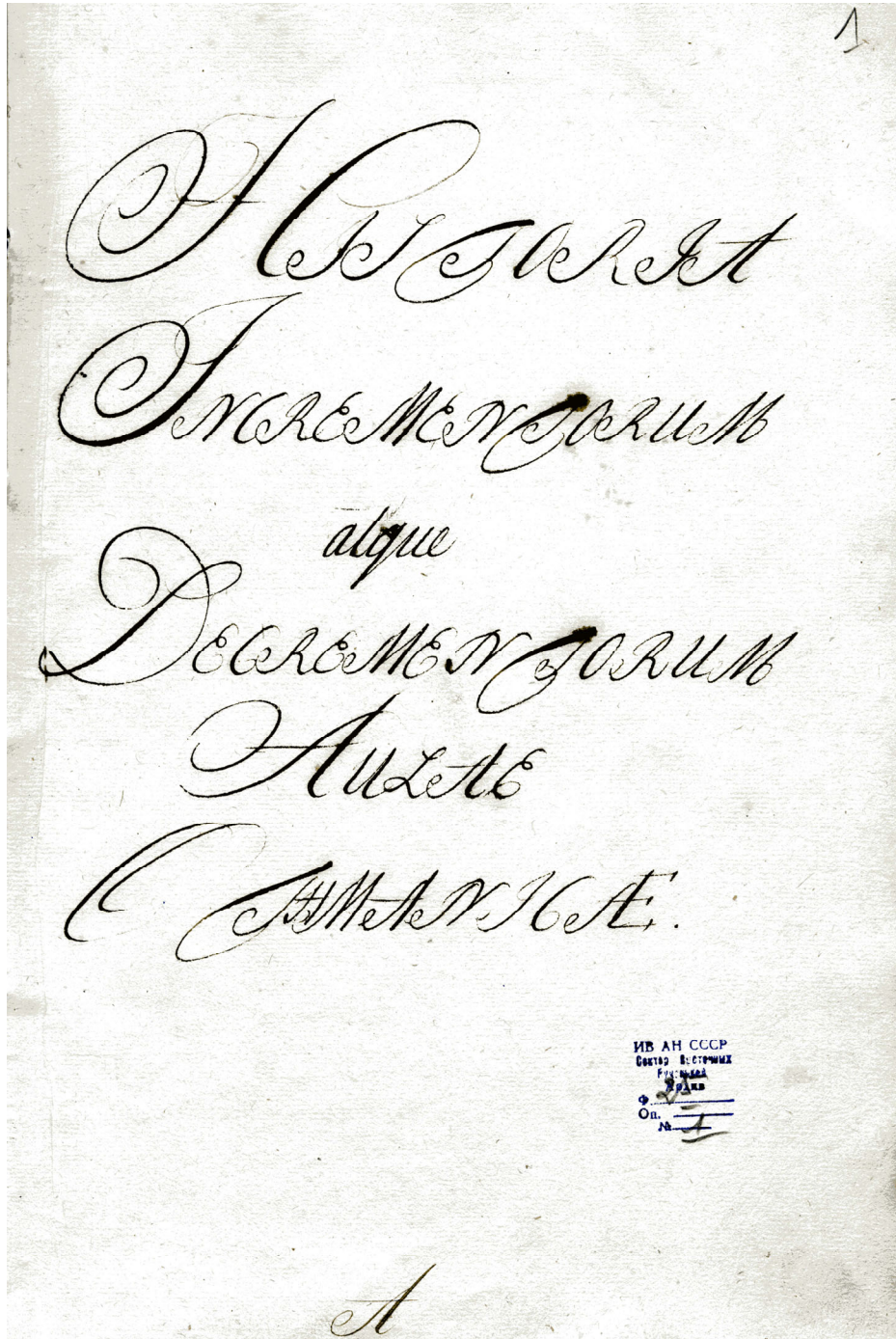
²⁰ Pourtant ce titre fut inscrit plus tard par une main différente sous les mots barrés « Historia Moldaviae », tandis que le texte original sur la page de titre avait été rédigé par G.S. Bayer : « Demetrii Cantemirii Principis Moldaviae historia Moldaviae descripta et Apographo quod eius filius mecum communicavit, Petropoli 1727 ».

²¹ Au début de cette copie le 1^{er} chapitre *De antiquis & hodiernis Moldaviae nominibus* manque (comparer avec fonds 25, n° 8, fol. 2a-3b), à sa fin six chapitres ont été perdus (son dernier chapitre *De Ceremoniis, quas Moldavi in sponsalitiis et nuptiis observant* /voir fol. 89b.2–4/ s'achève à fol. 92b ; comparer avec fonds 25, n° 8, fol. 128a.8).

²² *Demetrii Cantemirii, Principis Moldaviae Descriptio antiqui et hodierni status Moldaviae / Dimitrie Cantemir, Principele Moldovei, Descrierea stării de odinioară și de astăzi a Moldovei*. Ediție critică întocmită de Dan Slușanschi, București : Institutul Cultural Român, 2006.

²³ Voir : *Neamul Cantemireștilor. Bibliografie...*, p. 102, où les éditions de cet ouvrage sont citées aussi.

²⁴ D. Cantemir, *The Collection of Notations*. Pt. 1 : *Text*. Transcribed and annotated by O. Wright. Pt. 2 : *Commentary*. London : SOAS, 1992, 2000.



III. 1. Fonds 25, n° 1, fol. 1a

45

O A R E M A
 Aula Othmanica
 Othmannica ^{ive} Historie
~~Historie~~
 Liter 1
 Caput 1
 Regnum Suliman ^{Schah} ~~frank~~.
 1. Originem eius, quae nunc ~~Sur~~ In Othmannica
 via septem tenet Othmanni, historia quae occurrit
 re scriptis inquisituris assura, opinionum diversitas.
 his tanta occurrit opinionum
 diversitas (quae in Praefatione
 sua videmus) tantaque intermixtu-
 rum

III. 2. Fonds 25, n° 1, fol. 45a

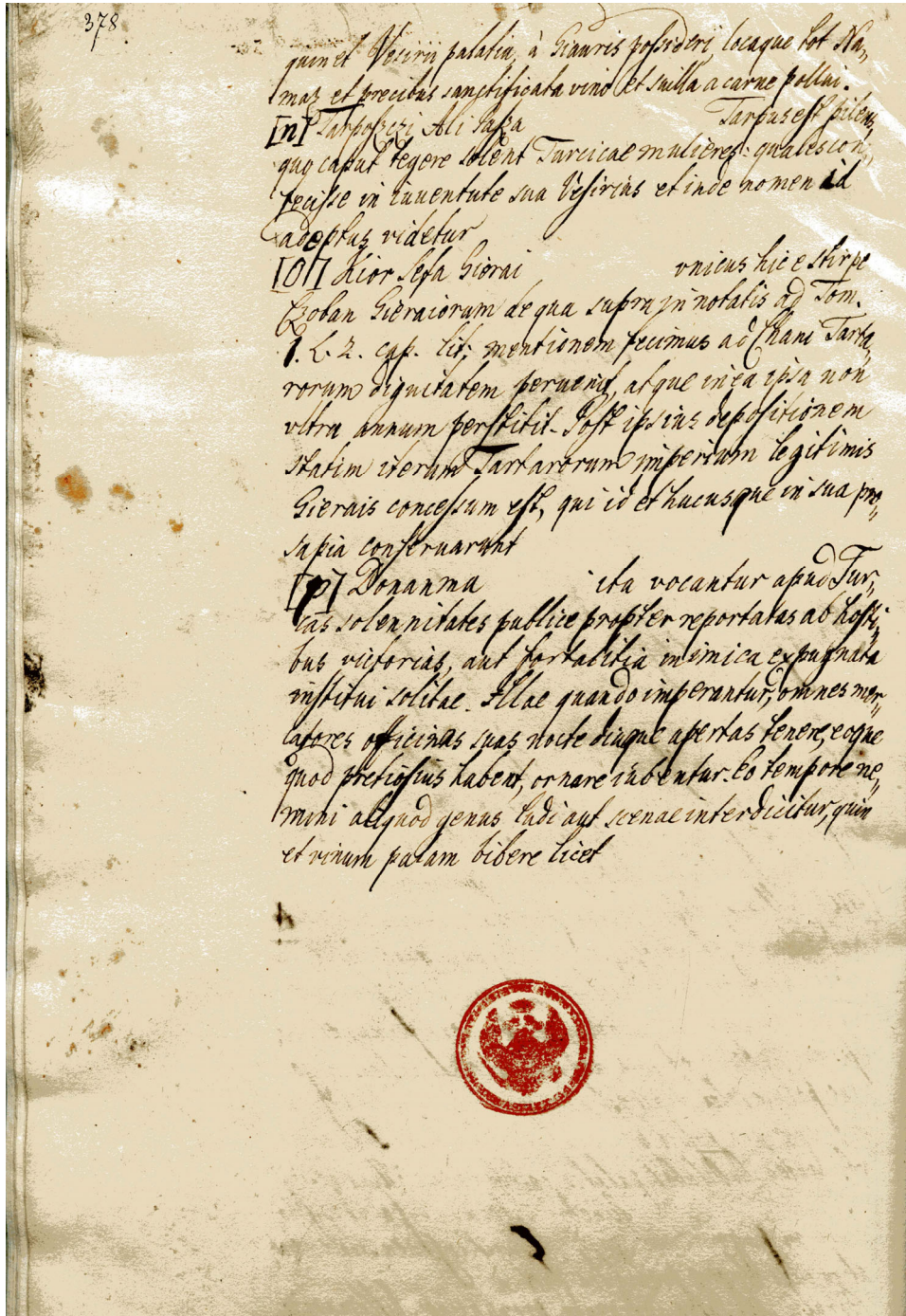
No Inter Lib. 1 Cap. 1
 Η Μαδβαγάλη ἐκελευθε ἔχει
 Μελαγχολοῦ καὶ Ἀριστοφάνους καὶ ἄλλων
 ἐς τὴν Ἑυρώπην ἀποκλινασας τὴν παρὰ κέντρον τῶν ὄντων κωλυθε
 Quae multa deinde secula e prima
 cōstituta, veluti ex magna fonte,
 erumpentes, in duas partes sunt
 divise, quarum una ad Caspium
 usq; mare excurrit: quae patriae
 sui nominis obliuiscit, Chamaele, Chama
 sageta, Melancholoni, et Amoxa
 nes vocabantur. Alteri vero ver
 sus Europam profecti, et omnino
 Oceanicam pervagati fuerunt etc.
 Ἐπιτομὴ τῆς ἱστορίας τῶν ἑθνῶν
 τῶν Δόξων καὶ τῶν Ρωμαίων ὀνήτων ἀπὸ
 πολλῶν μετὰ τὴν ἐπιπέδου παρὰ κέντρον
 καὶ πολλὰ ἀναφέρεται ἄριστα
 παραμυθίας ἀντιθέτων ἐξ ἑσπερίων
 ἀποκαλύπτει καὶ τὸν ἀντικείμενον
 καὶ καυθῆς ἀπὸ τῆς. Ἐν τῶν τῶν
 ἡμερῶν Σίλλι καὶ τῶν λευκοῦ
 διήλθον τὴν ἡγεμονίαν τῶν σκαλο
 μάτων ἀφῆκε ἀπὸ τῶν ἑσπερίων
 Χαλκῶν καὶ οὐ Τελεπυριάδων
 Nam cum Johannes Lucas re
 rumque potiretur, cōstitutum
 ποσὶς numerosa, quae multis
 ho



ИВ АН СССР
 СЕНТРО БИБЛИОТЕКИ
 АКАДЕМИИ
 НАУК
 № 1



III. 3. Fonds 25, n° 2, fol. 1a



III. 4. Fonds 25, n° 6, fol. 52b

Annotations

Jores officinas suas nocte.
 diu apertas tenere, eiq³ quod
 pretiosius habent, orare ga-
 bentur. Et tempore nonnisi
 aliquod genus vini aut serae in-
 terditur, quoniam et vinum quod
 tam bibere licet, ab ebrii, qui
 ferocissimum alius quicquam
 tempore verum habent, in hac se-
 ritate, nec plebs in populo
 accipere possunt. Quibus in-
 terea per totam urbem dispersis
 sed nihil aliud curant, nisi ut
 libet, rixae, homicidia et furtiva
 caveantur, reliqua vero, quae
 ad delicias spectant, impune cui
 libet agere permittuntur.

C. 9. Misri offendit
 Vir sanctitatis
 fama inter Turcas cele-
 bratissimus. quomodo cum
 Christi

Annotationes.

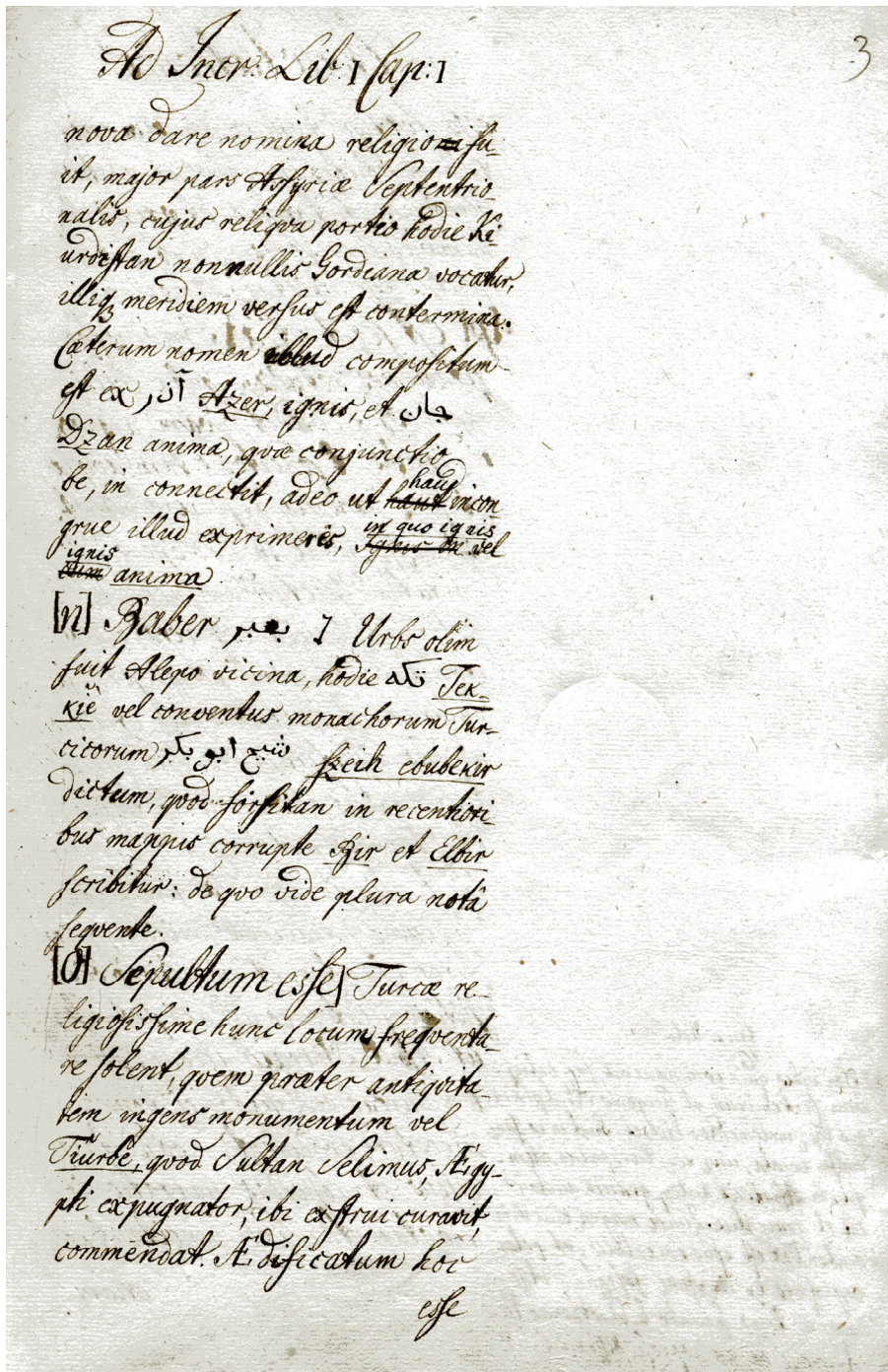
esse fertur tum in Subimacpi,
tum in Eubezio, unius ex quatuor
Graeci expositores, et primus Ma-
hammad successor, (qui ibidem se
quutus esse creditur) memoriam.

[p] Est sententia] Brevis for-
setur nos retulisse gesta Chelci-
mani S. d. credit, quam argumen-
ti dignitas et auditorio tam lamplle
suis memoria requirere videret.
Sed qui nihil in hoc opere nisi
veritatem spectandam nobis pro-
posuimus, pauca eaq. vera matu-
mus exponere, quam longa serie fa-
bulorum, et barbarismis et aethio-
nismis referturum, lectori fucum
facere. His ornare scripta sua,
Christianos, quorum de rebus Tur-
cicis aliquo memoria prodidere,
sapiens observavimus, mirari sumus
vires eruditor, et in aliis rebus
factis oculator eo adduci potuisse,
ut Abul Sharaid alicui, qui in
ter Turcas vix historici nomen
meretur, crederent, inconditasq.
ipsius et absurdas narrationes
acceptarent. Sane vendidantur
etiam

etiam



Quia nota

(*) Non videtur quid commoverit sapientis-
simi Cantemirum, ut Gregorius Abulphara-
gis tam inclementer traheret. Sunt in eo sane
nulla errata, cum res Europaeas attin-
git, in Asiaticis autem grauis auctor
est et accuratus. Quare magna eius viri
auctoritas est apud orientales, ut potes
cognoscere ex iis quae Josephus Affe-
manus homo sanctae bibliothecae Va-
ticanae de eo copiose disseruit. B.



36.

sante fame progenies
 (E) *Flora jugulatur*. *Flora* (quid
 est *Sabinorum*) et e hodie *penitus extincta* est.
 Haec occisio apud Tur-
 cas est honorificentissima, solusq. competit magna
 fibula, ut infame est capite placti, inhonestius sus-
 pendi, aut palo affigi, quae furum apud illos pae-
 na est.

(F) *Turricula* [Turricula] *Turricula* est et monumentum
 qualiterque structum, et in sepulchris Imperato-
 rum, Virorum, aliorumve magnatum erectum.
 Civium ordinis homines duos lapides erectos unquam
 jacentes, alterum capiti, alterum pedi imponunt,
 nomine defuncti alteri eorum vel propria vel magistro
 pulcherrimis characteribus insculpto, addita pre-
 cula: *دام الله تعالی* *Dam alla hukalla m hanti*
hu. *facit Deus sempiternam misericordiam faceret*
ejusum, aut alia quaedam juxta heredum libitum.
 Et vir sepelitur lapidis apici *Turrica* for-
 ma imprimatur hunc in modum, . Si mulier
 hoc ornamentum exhibetur . Utriusq. pedibus tale
 saxum apponitur.

(G) *Pannus* [Pannus] *Pannus* est e lana contextus, quo
 Turca maxime uti solent, quod subtilissimus sit et
 levisimus. Ecclesiastici viri praecipue convenit
 ut qui sericeas vestes portare lege sua prohibentur
 quae eas saltem Imperatori, ejusq. cubiculariis per-
 mittit. Unde ex eo confectam vestem portantem
جوفه *Jofe* vocatur.

Ad Cap. V.


(a) *Germanian beg* *گرمیان اوغلی* Vide notata
 ad Cap. IV. Liberae.

(b) *Stephan* *استفان* *Stephanus* Princeps *Chocloviciae*
 re et nomine magnus, heros sui seculi strenuissimus.
 celebratissimum *Hungariae Regem* *Matthiam* *Crucium*


Vita Constantini Cantemiri Segnimenti
 Venis, Molo R. 2.
 1672

Constantinus Cantemir natus est, anno a mundi
 salute ^{mensis Decembris} Theodoro Cantemir, & Maria parentibus,
 in patris pago Ciliceni ordo, in districtu Faloci
 castro, super fluvium ^{Plan} ~~Plan~~ fide. Fuit autem Patris
 ejus Theodorus ex veteri Cantemirorum prosapia
 oriundus, filius Nestoris, nepos Isphu, princeps
 Abaniae ex praedecessoribus Gregorio et Theodoro.
 Cantemir vero cognomine Stephanus, qui primus
 ex Cantemirorum principum, in Christi vexillum
 sub Principe Stephano Segnimento magno, an
 no muniti, 6951. ^{se Cantemir} Laurens Constantini principis
 Theodorus ^{Constantin} Cantemir duos habuit filios, Constanti-
 num, et Nestorem ex altera uxore (mater e-
 nim Constantini post sex menses postquam exha-
 sit, est mortua) et Juliam unam Constantini
 natu majorem. Lira virginis talem Christo ve-
 rens stema monachicum accepit et Maria
 nna fuit appellata. Mortua est hac senectute con-
 fecta anno Domini 1671. et in monasterio La-
 terano Nicolaei extra a Constantino et Nestore
 bre honorifice est sepulta in majorum suorum
 cameris. Nestorius ex altera matre Constanti-
 ni frater, quinque annis natu minor, a Demetrio
 Sarraceno claudiae Principe, ob fratris Con-
 stantini in Valachiam fugam, integrum annum
 in carceribus oriturus, ex custodia liberata
 re Sabem contrahens aetate anno 40, est mortu-
 us, et in Ecclesia graeci Cantemirorum est sepultus
 an

Auctore Hen-
 rico Landemir
 Principe Mold.
 Et auctographo
 auctoris in
 Flav. bel. Ann.
 in sale Tartari



ИВ АН СССР
 Центральный
 аппарат
 Ф. Оп.
 №



III. 9. Fonds 25, n° 9, fol. 1a

181
89
Semitonia

| | | | | | |
|---------------|----------------|--|--|--|---------------|
| Jekjah. | g | | | | |
| Asczian. | b | | | | |
| Arak. | 6 | | | | 2 |
| Raft. | f | | | | 3 Rehavi. |
| Dugjah. | v | | | | 4 Zingile. |
| Segjah. | q | | | | 5 nihavend. |
| Zarjiah. | o | | | | 6 baselik |
| Neva. | o | | | | 7 Uzral. |
| Museini. | b | | | | 8 Bajati. |
| Evdz. | - | | | | 9 Adzem. |
| Gerdaniz. | L | | | | 10 Mahin |
| Muchajev. | - | | | | 11 Schehnaz. |
| Tiz segjah. | f | | | | 12 Sumbule. |
| Tiz czarjiah. | o ^k | | | | 13 Tizbaselik |
| Tiz Neva. | 2 | | | | 14 Tizuzral |

III. 10. Fonds 25, n° 9, fol. 89a

AUTOUR DE LA CARTE DE LA MOLDAVIE PAR DÉMÈTRE CANTEMIR

VLAD ALEXANDRESCU
(Université de Bucarest)

Two engraved copies of the map of Moldavia, recently discovered in Paris and Berlin, and a manuscript copy found in Dresden serve to the author to explore the vast bibliography of the subject. He is also attempting to trace the odyssey of the Cantemiriana through Western libraries and collections.

Key words: Cantemir, cartes, éditions occidentales des oeuvres de Cantemir.

En janvier 1732, le jeune prince Antiochus Cantemir quitta Moscou afin de gagner Londres, où il devait rester pendant les six années à venir comme résident et ministre plénipotentiaire de la Tsarine Anna Ioannovna auprès du Roi George II. Après avoir fait halte à Berlin, il s'arrêta en chemin à La Haye, où il fut accueilli par le comte Alexandre Gavrilovitch Golovkine, envoyé diplomatique de la Russie aux Pays-Bas¹. Golovkine venait de s'y installer, après un poste diplomatique de trois ans à Paris ; il allait y demeurer trente ans². Outre l'achat d'un "bon choix de livres", Antiochus profita de cet arrêt pour charger un libraire de La Haye d'imprimer la *Description historique et géographique de la Moldavie*³. C'était précisément le manuscrit de son père qu'il avait emporté de Russie, car celui des *Incrementorum et decrementorum Aulae Othomanicae* ne lui parviendrait que plus

¹ В. Я. Стоюнин, "Князь Антиох Кантемир в Лондоне", in *Вестник Европы*, 1867, 2, p. 101. Ce fut à l'occasion de ce séjour qu'il fit connaissance avec un certain Kurbatov, "gentilhomme d'Ambassade", par l'intermédiaire duquel il acheta de nombreux ouvrages jusqu'en décembre 1734. Pour la liste de ces ouvrages, voir Helmut Grasshoff, *Antioch Dmitrievič Kantemir und Westeuropa. Ein russischer Schriftsteller des 18. Jahrhunderts und seine Beziehungen zur westeuropäischen Literatur und Kunst*, Berlin, Akademie-Verlag, 1966, p. 93–95.

² Fr. Hausmann (hg.), *Repertorium der diplomatischen Vertreter aller Länder seit dem Westfälischen Frieden*, II. Band (1716–1763), Zürich, 1950, p. 319, p. 323.

³ "1 yanvarya 1732 g. Kantemyr viekhal iz Moskvi k prousskoy granice, projil neskol'ko dney v Berline ou rousskago posla grafa Yagujinskago i zatem otpravilsia v gagu; tam emou noujno bilo ouslovitsia s opitnim poslom grafom Golovkinim, kotoriy svoimi sovetami mog emu bit' otchen' polezen. Zdes' je on pozabotilsia sdelat' khorochiy vibor knig i v toje vremia preporoutchil knigoprodavcou Gaye napetchatat' knigou ego otca «Istoritcheskoe i geografitcheskoe opisanie Moldavii», Антиох Дмитриевич Кантемир, *Сочинения, письма и избранные переводы*, Том 1, 1867, p. LXXXI. Il est difficile de reconstituer, à partir du texte russe, le nom du libraire néerlandais. Cela pourrait être Gaillet, ou bien, avec le passage du "H" à "G", Haillet, etc.

La correspondance avec Kurbatov, gardée au Département des manuscrits de la Bibliothèque d'État de Russie, à Moscou, est excerpée dans Grasshof, p. 93–95.

tard⁴. Le très jeune diplomate n'avait pas à sa disposition beaucoup de temps pour faire avancer le projet de publication des manuscrits de son père, mais il en jeta les bases, approchant le cercle de libraires français protestants qui y florissaient. Après Amsterdam, La Haye était à l'époque le deuxième centre parmi les centres typographiques des Provinces-Unies. La ville était dominée par les libraires A. Moetjens père et fils, A. Leers, H. van Bulderen, H. du Sauzet, H. Scheurleer, P. De Hondt, P. Gosse et J. Neaulme⁵. Suite à la révocation de l'Édit de Nantes, le marché hollandais de l'imprimerie avait été littéralement colonisé par des Français. Ces derniers s'étaient établis à peu près dans toutes les villes importantes⁶ des Provinces-Unies. En vertu d'une solidarité entre Protestants, les Français d'Amsterdam et de La Haye avaient noué des réseaux avec des co-religionnaires d'ailleurs pour les aider à imprimer et à diffuser des livres⁷.

François Changuion, éditeur et libraire à Amsterdam, avait l'habitude de s'atteler à de grands projets typographiques. Non pas seul, mais avec ses confrères de La Haye, Pierre Gosse, R. C. Alberts, Pierre de Hondt et son ami Herman Uytwerf d'Amsterdam. En 1726, il avait commencé, avec ces mêmes associés auxquels se joignait un libraire de Rotterdam, l'impression du *Grand dictionnaire géographique et critique* de Bruzen de La Martinière, qui allait l'occuper jusqu'en 1737. La même année, il avait mené à bonne fin avec trois autres éditeurs un grand projet éditorial central-européen, en faisant sortir le *Danubius Pannonico-mysicus* du comte Luigi Ferdinando Marsigli, en six tomes – une somme d'observations astronomiques, géographiques, archéologiques, zoologiques, etc., accompagnée de

⁴ L'anglais Dingly le récupère chez Ilinski en 1732, afin de le transmettre à Antiochus à Londres : Иван Иванович Шимко, *Новые данные к биографии князя Антиоха Дмитриевича Кантемира и его ближайших родственников*, Sankt Petersburg, 1891, p. 39, apud Esanu, p. 561, note. Ce Dingly, qu'Antiochus utilisait comme agent financier et qu'il mentionne plusieurs fois dans sa correspondance (voir Л. Н. Майков, *Материалы для биографии кн. А. Д. Кантемира*, Sankt Peterburg, 1903, p. 90, et Helmut Grasshoff, *Antioch Dmitrievič Kantemir und Westeuropa. Ein russischer Schriftsteller des 18. Jahrhunderts und seine Beziehungen zur westeuropäischen Literatur und Kunst*, Berlin, Akademie-Verlag, 1966, p. 310, 313), est certainement Robert Dingley, marchand anglais en Russie, membre de la Royal Society à partir de 1748, ou bien le frère de celui-ci, Charles Dingley. Voir, sur le premier, John H. Appleby, "Robert Dingley, F.R.S. (1710–1781), Merchant, Architect and Pioneering Philanthropist", in *Notes and Records of the Royal Society of London*, Vol. 45, No. 2 (Jul., 1991), p. 139–154.

⁵ Hans Bots, "Le rôle des périodiques néerlandais pour la diffusion du livre (1684–1747)", in C. Berkvens-Stevelinck, H. Bots, P.G. Hoftijzer and O.S. Lankhorst (éds.), *Le Magasin de l'Univers. The Dutch Republic as the Centre of the European Book Trade*, Leiden, Brill, 1992, p. 59–60.

⁶ Citons ici Pierre I Mortier, Henry Desbordes, Pierre Savouret, dès 1687, George Thomasin, Pierre Brunel, Paul Marret, Abraham Troyel, Abraham Acher, David Mortier, en 1714, François l'Honoré, Zacharie Chatelain, Pierre Husson, Jean Neaulme dès 1721, Pierre Humbert, Nicolas-Etienne Lucas, François Changuion et Pierre Gosse, en 1729, Henri du Sauzet et Pierre II Mortier en 1730, apud Jean-Daniel Candaux, "Le Psautier huguenot chez les imprimeurs néerlandais: concurrence ou spécialisation?", in *Le Magasin de l'Univers*, éd. cit., p. 76.

⁷ Voir, par exemple, les études de S. Corsini sur les relations des libraires suisses et des libraires néerlandais, "Quand Amsterdam rime avec Lausanne: impressions lausannoises datées des Pays-Bas", et de M. Schlup, "Un commerce de librairie entre Neuchâtel et La Haye", in *Le Magasin de l'Univers*, éd. cit., p. 95–119, 237–250.

quelques dizaines de cartes⁸. Marsigli était un personnage fascinant. Il avait été, comme militaire, aux ordres de la République de Venise et avait été envoyé en 1679 à Constantinople. Il y avait observé les forces de l'armée ottomane, tout en surveillant les alentours du Bosphore de Thrace. En 1680, lorsque les Turcs menaçaient une nouvelle fois d'envahir la Hongrie, il se mit sous l'autorité de l'Empereur Léopold I et combattit les Ottomans jusqu'à ce qu'il fût blessé et réduit en captivité en 1683. Esclave, il fut racheté en 1684 et continua de combattre. La guerre finie, il participa au traité de Karlowitz en 1699, négociant les nouvelles frontières entre la République de Venise, l'Empire Ottoman et l'Empire des Habsbourg.

Cette année-là, 1732, Changuion publiait, avec ses confrères de La Haye, l'autre grand ouvrage du comte Marsigli, *L'État Militaire de l'Empire Ottoman, ses progrès et sa décadence*⁹. Si, au cours de son séjour à La Haye, Antiochus eut cet ouvrage entre les mains, il est impossible qu'il n'eût pensé à une publication dans les mêmes conditions de l'*Histoire de l'Empire Ottoman* de son père, dont il envisageait de faire venir le manuscrit. En plus d'une publication luxueuse, qui alliait planches, cartes, portraits, vignettes, mettant en œuvre tout le savoir-faire qu'avaient accumulé les éditeurs néerlandais au début du XVIII^e siècle, ce dernier projet exigeait aussi une traduction, qui devait être le fruit d'âpres mois de labeur.

LA GRAVURE SUR CUIVRE DU PORTRAIT DE DÉMÈTRE CANTEMIR

Nous savons, en effet, qu'Antiochus s'est préoccupé bien avant son départ en Grande Bretagne de réaliser l'illustration pour la future édition de l'*Histoire de l'Empire Ottoman*. Ainsi, Cristian F. Groß, ancien professeur d'Antiochus Cantemir, écrivait de Moscou dès 1730 à Gottlob Bayer, à Saint-Pétersbourg, en le priant de la part de son ancien élève d'obtenir d'Ivan Ilinski le portrait de Démètre Cantemir. Il s'agit sans nul doute du portrait peint à l'huile que Grigore Tocilescu a retrouvé, en 1877, aux archives du Ministère des Affaires Etrangères de Moscou et

⁸ *Danubius Pannonico-Mysicus, observationibus geographicis, astronomicis, hydrographicis, historicis, physicis, perlustratus, et in VI Tomos digestus* ab Aloisio Ferdinando Comite Marsili ed., Hagae Comitum, apud P. Grosse, R. Chr. Alberts, P. de Hondt, Amstelodami, apud Herm. Uytwerf & Franç. Changuion, 1726.

⁹ *Stato militare dell'Imperio Ottomanno, incremento e decremento del medesimo*, del signore conte di Marsigli dell'Academia reale delle scienze di Parigi, e di Monpelieri, e della Societa reale di Londra, e fondatore dell'Instituto di Bologna/ *L'Etat militaire de l'Empire Ottoman, ses progrès, sa décadence* par Mr. le Comte de Marsigli, deux tomes en un volume in folio, bilingue italien/français en 2 colonnes, prologue et tables; XVI p., première partie: 151 p., deuxième partie: 199 p., 2 cartes repliées en couleurs, 44 planches gravées (I à XLIV) dont certaines repliées, 3 tables repliées, nombreuses vignettes, 4 frontispices en rouge et noir, à La Haye, chez Pierre Gosse & Jean Neaulme, Pierre De Hondt et Adrien Moetjens; à Amsterdam chez Hermann Uytwerf et François Changuion, 1732.

dont il avait rapporté une photo à Bucarest, à l'Académie Roumaine¹⁰. Par l'intermédiaire de Groß, Antiochus demandait à Bayer « *etwan in Kupfer stechen lassen, um der Türckischen Geschichte vorzusetzen* ». Antiochus souhaitait aussi qu'Ilinski cédât à l'Académie des Sciences les vingt plaques de cuivre sur lesquelles avaient été gravés les portraits des sultans turcs, par les soins de son père¹¹. La lettre mentionne également la plaque de cuivre, cédée à l'Académie par l'imprimerie synodale, sur laquelle était gravé, d'après une esquisse de Cantemir, le plan de Constantinople. Ainsi, en 1730, une partie du travail avait déjà été accompli : les portraits des sultans et le plan de Constantinople étaient déjà gravés sur cuivre¹².

Une autre lettre de Groß à Bayer, nous apprend que ce dernier n'était pas en mesure de se charger de l'exécution d'une copie du portrait de Démètre Cantemir et que Antiochus s'engageait de le faire lui-même à Moscou et de rapporter la copie à Saint-Petersbourg quelques mois plus tard.¹³ Une année après, Groß communiquait à Bayer que :

« *Prinz Cantemir hat mir erst gestern wegen der LandCarte von der Moldau auff's neue versichert, daß er in kurzem selbige Ew. HochEdlg. samt dem Portrait seines Herrn Vaters überbringen wolle, indem es nun endlich mit seiner Reißer nach Frankreich ernst werden und er über Petersb. gehen will* »¹⁴.

Bayer aura bien envoyé à Antiochus dans l'intervalle le portrait du Prince et le dessin manuscrit de la carte de Moldavie. Il n'y a pas de preuve qu'Antiochus ait réussi à faire faire une copie du portrait en Russie, comme il l'avait promis à

¹⁰ «Rapportulu generalu allu D-lui Gr. Tocilescu, despre misiunea sa în Rusia», in Societatea Academica Româna, *Anale*, 1878/1879, série I, tome 2, p. 70–71. Cette photo est publiée en frontispice de l'édition des *Oeuvres* de Cantemir, publiée par les soins de l'Académie Roumaine, vol. VIII, 1901. Une reproduction, chez G. Ciorănescu, «Le Hospodar de Valachie», p. 89; et chez Valerian L. Ciofu, „Iconografia lui Dimitrie Cantemir în artele secolelor XVIII–XIX”, in *Muzeul de istorie a Moldovei. Cercetări istorice*, s.n., IX–X, 1978–1979, p. 333. Ce dernier auteur tombe malheureusement dans le piège d'un montage photographique réalisé en 1901: le portrait à l'huile de Cantemir ne porte certainement pas de titre en-dessous; la photo publiée en frontispice du volume de 1901 combinait plusieurs éléments, dont les deux signatures manuscrites du Prince à la fin de l'*Encomium auctoris* des *Excerpta* de van Helmont et les armoiries de la gravure publiée à Londres.

¹¹ Tâche que Démètre Cantemir était sceptique de pouvoir accomplir en Russie: “*Historiae Turcicae Synopsis, occasionem nactus, continuo. Breui spero, Deo concedente, finiri: Verumtamen, optarem Te consulere, vtrum placebit, antequam synopsis finiatur, vt Sultanorum effigies praemittamus, quae prius in aere sculpantur (Moscuæ n. tales sculptores deesse bene novisti) & tandem misso Synopseos exemplare in historiae serie adaptentur, an incongrue videbitur, hisce bagatellis societatem inquietare*”, Lettre de Démètre Cantemir à Heinrich von Huysen (?), 1714, in *Neuer Bücher-Saal der gelehrten Welt*, Leipzig, 4, 1714, p. 377.

¹² Il est cependant peu vraisemblable que les éditeurs J. J. et P. Knapton aient utilisé ces plaques à Londres en 1735 pour en illustrer la traduction anglaise. Les portraits gravés des sultans sont signés par Claude du Bosc.

¹³ Lettre de Groß à Bayer, 16 mars 1730, *ibidem*, p. 271.

¹⁴ Lettre de Groß à Bayer, 25 janvier 1731, *ibidem*, p. 274.

Bayer¹⁵. Si cela a bien été le cas et que la plaque de cuivre utilisée pour le tirage du portrait du Prince publié en frontispice à l'édition anglaise de l'*Histoire de l'Empire Ottoman* (planche 1) ait été réalisée en Russie, quelques faits s'expliqueraient aisément. D'abord, un certain dramatisme de l'expression du visage, que la gravure accentue par rapport au tableau, et qui semble obéir au goût russe de l'époque. Ensuite, le fait qu'elle ne soit pas signée, comme l'étaient déjà, en Occident, la plupart des portraits de l'époque, par des formules de type « X *fecit* », ou « X *sculpsit* ». Le caractère anonyme de la gravure donne à penser qu'elle n'a pas été exécutée par le maître d'un atelier occidental. Enfin, si la gravure avait été exécutée à Londres, on voit mal pourquoi la légende n'aurait pas été écrite en anglais, comme le texte du livre à paraître.

Il convient cependant d'examiner aussi la partie inférieure de la gravure, qui porte la titulature complète du prince ainsi que ses armoiries très attentivement rendues, qui témoignent d'une parfaite mise au point et d'un souci du détail très scrupuleux. Leur exécution n'aurait-elle été possible qu'en Russie, là où Antiochus bénéficiait de tous les moyens pour faire valoir le legs familial et intellectuel de son père ? En examinant les différentes représentations armoriales des Cantemir, I. N. Mănescu affirmait que, sur cette gravure, la couronne de prince est d'interprétation anglaise¹⁶ et que la suppression du manteau et l'adjonction des supports est une "adaptation aux coutumes héraldiques de l'Angleterre, courtoisement opérée par le prince Antiochus, pendant son séjour à Londres"¹⁷. Remarquons au passage que la gravure représente les armoiries officielles de prince russe des Cantemir dans la version la plus ancienne de toutes celles qui sont connues¹⁸. Il serait tentant de supposer que le quartier de la « foi » fût ajouté par Antiochus à Londres, dans un milieu où les francs-maçons étaient déjà à la mode. Cependant, l'examen des armes privées du Prince, telles qu'elles se sont conservées sur des *supralibros* et des sceaux sur la fabrication desquels il a certainement veillé lui-même, permet de remarquer la présence des lions affrontés comme supports de l'écu dès le *supralibros* imprégné sur la couverture en cuir du manuscrit des *Loca obscura in Catechisi* (cca 1720), sur un sceau de 1722 et aussi sur une marque en frontispice

¹⁵ G. Cioranescu l'avait bien vu: "Lorsqu'il entra en possession du portrait de son père, Antioche ne promit pas l'original, mais seulement une copie de cette toile", « Le "Hospodar de Valachie" », p. 92.

¹⁶ Ioan N. Mănescu, "Stemele lui Dimitrie Cantemir și locul lor în heraldica Țărilor Române", *Revista arhivelor*, 1973, 35, 3, p. 467, note 11.

¹⁷ I. N. Mănescu, „Éléments d'héraldique roumaine dans l'armorial russe", in *Comunicaciones al XV Congreso Internacional de las Ciencias Genealogica y Heraldica*, Madrid, 1983, tome 3, p. 6, note 3.

¹⁸ La couronne qui surplombe l'écu est une couronne de prince russe, au bonnet de sinople. L'émail du bonnet varie avec les représentations. Sur le portrait d'Antiochus, fait par J. Wagner, le bonnet est de pourpre, et sur la variante de C. Fritsch, de 1745, elle est de gueules. La foi se maintiendra non seulement dans les représentations occidentales, mais aussi sur celles qui orneront les ... de la famille en Russie, tels que les armes de Catherine Golysine, née Cantemir, et celles que l'on trouve dans l'édition latino-russe de la Vie de Constantin Cantemir, parue à Moscou en 1783.

du manuscrit de la *Chronique des Roumano-Moldo-Vlaques* qui date environ de la même époque. Toutes ces trois représentations contiennent aussi l'élément de la « foi ». Aucune ne fait de place particulière au manteau, qui semble n'apparaître, dans l'armorial russe, que dans la seconde moitié du XVIII^e siècle¹⁹. D'autre part, la couronne qui, sur la gravure, surplombe l'écu a la forme précise d'une couronne de prince russe. Ainsi, d'après notre recherche comparative, la forme des armes de Cantemir, telle qu'elle apparaît sur la gravure de 1734, semble avoir été composée en Russie, où la famille en général, et Antiochus en particulier, devaient disposer de toutes les représentations nécessaires pour lui donner une forme canonique.

Sur la question de l'atelier où fut taillée la gravure publiée à Londres, il est assez difficile de trancher. Mais, si nous admettons qu'Antiochus avait apporté de Moscou la plaque de cuivre sur laquelle était gravé le portrait de son père, il n'est plus nécessaire de supposer qu'il eût transporté également le portrait à l'huile²⁰ et tous les éléments héraldiques pour recréer le blason de sa famille en Angleterre. Dans ce cas le portrait qu'il attendait en 1736 d'Amsterdam ne serait pas la peinture à l'huile faite en Russie :

« ... je vous suis infiniment obligé de la peine que vous vous avez donné dans la vente de mon carosse, et l'expédition du Portrait de mon père avec les deux estampes. Je ne les ai pas encore reçues, et peut-être tarderont-ils comme le livre de la Moldavie, si on se doit reposer sur le libraire Changuion. Je vous prie de le presser autant qu'il vous sera possible et ressouvenés le lui livrer aussi. »²¹

UNE VIEILLE ATTENTE: LE MANUSCRIT DE LA DESCRIPTION DE LA MOLDAVIE ET SA CARTE

Il est remarquable qu'Antiochus ait réussi en moins de trois ans à faire publier la « *Türkische Geschichte* » à Londres. La *Descriptio Moldaviae*, en revanche, était un manuscrit qui n'était pas aussi vaste que l'*Histoire de l'Empire Ottoman*. En plus, Antiochus avait en 1732 par devers lui la carte de Moldavie manuscrite dressée par son père. Rien ne s'opposait donc à sa publication.

Les érudits de Berlin, groupés autour de Leibniz et des frères Jablonski, essayaient depuis de nombreuses années d'obtenir cette carte, ainsi que le manuscrit de

¹⁹ Par exemple, dans l'*Armorial général de la noblesse de l'Empire russe* (1798 sq).

²⁰ Comme le pensent G. Cioranescu, «Le Hospodar de Valachie», p. 92–93, et V. Ciofu, *op. cit.*, p. 338.

²¹ Antiochus Cantemir à un inconnu, à Amsterdam, début juillet 1736, in Helmut Grasshof, 1966, p. 282. Compte tenu des contacts réguliers qu'Antiochus continuait d'avoir avec le comte Golovkine à La Haye (voir Grasshof, lettres 27, 29 30, 35, des années 1736–1738), cet inconnu pourrait bien être Berendes, secrétaire [d'ambassade ?], dont il fit la connaissance en 1732, lors de son passage par La Haye, et avec lequel il était convenu de s'écrire seulement en latin, engagement brisé dès la première lettre du Prince, sous le prétexte de sa maladie des yeux et du fait qu'il n'était pas « assés fort en cette langue, pour pouvoir dicter une lettre » (Grasshof, p. 93–94).

la *Description de la Moldavie*. Cette carte, en particulier, ainsi que la monographie qui l'accompagnait, avait été une commande que la *Königlich-Preußische Societät der Wissenschaften* de Berlin avait faite au Prince Cantemir, en 1714, au moment de l'élection de celui-ci comme membre de cette Société savante.

«Vous nous permettez encore de profiter de l'offre que vous nous faites, et de vous prier, de vouloir bien nous procurer une information nette et distincte de la véritable situation des deux provinces de la Moldavie et de la Valachie, de leurs limites tant entre elles qu'à l'égard des pays circonvoisins, et de leurs propres capitales et autres villes considérables qu'elles renferment. C'est une chose pitoyable de voir, combien les cartes aussi bien que les autres qui traitent de la géographie sont différents là-dessus, les uns mettant la Moldavie vers le Dniester et la Valachie vers la Danube, et les autres tout au contraire. Ainsi vous obligerez le public aussi bien que nous en particulier, de nous fournir des éclaircissements là-dessus.»²²

A lire entre les lignes la correspondance que Huyssen et les frères Jablonski avaient échangée après la mort de l'auteur de la *Description de la Moldavie*, l'on ne peut que déduire que les Princes Cantemir s'étaient systématiquement opposés à ce projet :

« La lettre de la Société a été fort bien reçue par les Pr[inces] Cantemir. Mais comme le secrétaire du défunt a été envoyé à S[aint] P[eters]b[ourg] dépositaire des papiers et autres affaires, ils se trouvent obligés de différer jusqu'à son retour la réponse, et l'extradition du MS. de Dacia. »²³

Il n'est pas dans notre propos de distinguer ici entre les quelques manuscrits à sujet roumain que Démètre Cantemir avait laissés à sa mort. Disons, pour faire vite, que nous partageons l'avis de G. Cioranescu, pour lequel la *Dacia* de la correspondance avec l'Académie de Berlin est le titre synthétique donné aux ouvrages à sujet roumain, promis par Cantemir à l'Académie de Berlin²⁴, titre d'inspiration toujours géographique qui apparaît aussi sous la variante *Dacia vetus et nova*, que se rappellera certainement Jean-Baptiste Bourguignon d'Anville, lorsqu'il rêvera d'une carte composée des « pays de Transilvanie, de Valakie, de Moldavie » :

« Il en résulteroit un morceau précieux pour la Géographie: et en représentant dans un coin de la carte les mêmes contrées réduites à ce

²² Johann Theodor Jablonski à Heinrich von Huyssen, Berlin, 5 Juin 1714, in E. Winter, "Die Brüder Daniel Ernst und Johann Theodor Jablonsky und Russland", p. 127.

²³ Huyssen à Jablonski, Moscou, 10 Février 1724, *ibidem*, p. 132.

²⁴ G. Cioranescu, *La carte de la Moldavie*, p. 110-111.

qu'on connoît de positions dans l'antiquité, cette carte pourroit être intitulée *Dacia vetus et nova* »²⁵.

Malgré les rappels successifs de Jablonsky²⁶, les Princes Cantemir n'envoyèrent à Berlin ni le manuscrit ni la carte. Le docteur Michael Schendo van der Beck, en revanche, ancien médecin de Nicolas Mavrocordat, médecin à l'époque à l'hôpital de Saint-Pétersbourg, essaya de s'emparer du manuscrit de Cantemir, en vue, semble-t-il, de le mettre à jour.

“Come il a fait de bonnes observations en ce pays là [en Valachie], j'ai cru qu'il serait en état d'augmenter Daciam Cantemiry, et en cette vue je lui ai conseillé, qu'ayant servi comme médecin les Pr[inces] de Cantemir ici, il prit chez lui, comme il a fait, le MS. du prince défunt sur *Dacia vetus et nova*. Il promet de l'envoyer ensuite à la Société augmentée de ses notes et additions suivant son P.S. et suivant la disposition de son auteur défunt, fut-ce malgré les héritiers; qui ont toujours promis vouloir les apporter eux mêmes, quand ils commenceraient leurs voyages en Allemagne qui sont toujours différés.”²⁷

Cette tentative d'espionnage valut à Schendo van der Beck l'élection comme membre de l'Académie de Berlin, le 7 juillet 1726, et une exhortation supplémentaire à achever son projet :

« J'ai bien du plaisir d'en avoir fait à M. van der Beck, en lui expédiant son brevet de réception dans notre Société. [...] Surtout on est désireux, si le dessein de copier secrètement la *Dacia vetus et nova* dont vous avez fait mention autrefois, lui a réussi, et si nous devons nous flatter de la voir ici.”²⁸

Toutefois, même si van der Beck envoya des dissertations de son cru²⁹, presque rien de Cantemir ne parvint à Berlin, malgré les injonctions de Jablonsky³⁰. A un certain moment, Huyssen commença à parler d'un paquet qui se serait égaré

²⁵ M. d'Anville, *Mémoire sur les peuples qui habitent aujourd'hui la Dace de Trajan*, lu le 2 mars 1759, in *Mémoires de littérature tirés des registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres*, tome 30, Paris, Imprimerie Royale, 1764, p. 264.

²⁶ Lettres de Jablonski à Huyssen du 10 Mai 1724, p. 134, 6 Août 1724, p. 135, 4 Mai 1725, p. 137.

²⁷ Huyssen à Jablonski, Saint Pétersbourg, 3 Juin 1726, *ibidem*, p. 141.

²⁸ Jablonski à Huyssen, Berlin, 20 Décembre 1726, *ibidem*, p. 152.

²⁹ Une dissertation intitulée *Obscura exilii Ovidiani sedes*, rédigée, semble-t-il, à partir d'informations de la *Dacie, Călători străini despre Țările Române*, vol. IX, București, 1997, p. 80 et Lettre sans date de Jablonski à Huyssen du printemps 1727, in E. Winter, *op. cit.*, p. 155.

³⁰ Lettre sans date de Jablonski à Huyssen du printemps 1727, p. 155: “Je souhaite ardemment que ce que nous attendons encore, et qui selon l'avis de votre dernière lettre doit être en chemin, ait le même bonheur de bien parvenir”; Lettre du 19 Juin 1727, *ibidem*, p. 156.

en route, ce que Jablonski trouva « étrange »³¹. La même version d'un paquet perdu fut véhiculée à propos d'un manuscrit de Cantemir désigné comme « *de rebus Turcicis* » ou « *de religione Turcarum* »³², histoire à laquelle Jablonsky ne semble pas ajouter de foi non plus. Nous savons qu'il s'agissait du *Système ou l'état actuel de la religion mahométane*, publié en russe du vivant de l'auteur³³, dont quelque sept pages furent, semble-t-il, traduites à un certain moment en allemand et envoyées à Berlin³⁴.

Ces différentes allégations mènent à penser que les Princes Cantemir refusaient de se dessaisir des manuscrits de leur père et qu'ils envisageaient d'en surveiller eux-mêmes la publication. L'allusion faite dans la lettre de Huyssen de 1726 à un voyage en Allemagne, toujours différé, est assez parlante. Elle corrobore l'indication de Groß dans sa lettre à Bayer de janvier 1731, « *indem es nun endlich mit seiner Reise nach Frankreich ernst werden* ». Ainsi, plutôt que la nécessité de réécrire les manuscrits du Prince³⁵, ils y voyaient plutôt des objections pratiques liées aux circonstances de leur publication.

Le seul document cartographique que les frères Jablonsky aient reçu, probablement le 20 juin 1724, ce fut une « petite carte DACYARUM et MOESYARUM »³⁶ que l'historiographie roumaine a longtemps cru être une carte dessinée par Cantemir³⁷. En réalité, c'était très probablement l'un des nombreux exemplaires d'une ancienne carte de Philipp Cluverius, *Daciarum Moesiarum et Thraciae Vetus et Nova Descriptio*, ou bien une copie manuscrite de celle-ci³⁸. Cette carte est en effet petite. Les dimensions en sont de 20,4 × 24 cm. Jablonski aurait pu recevoir aussi une carte d'Ortelius, gravée par Petrus Kaerius, intitulée *Vetus Descriptio Daciarum Nec non Moesiarum*, faisant partie du *Novum Atlas de Johannes Janssonius*³⁹, qui reprenait une carte trouvée dans le *Parergon* de

³¹ Jablonski à Huyssen, Berkin, 5 Août 1727, *ibidem*, p. 158: « Comme ces paquets sont parvenus heureusement, quoique portés par des mains différentes, il est étrange que celui que M. van der Beck m'a adressé, se soit égaré. Je regarde cette perte comme considérable, à cause des pièces curieuses [il s'agit certainement du manuscrit de Cantemir] que vous avez eu la bonté de nous indiquer d'avance, qui devaient être renfermées dans ce paquet... »

³² Jablonski à Huyssen, 7 Février 1728, p. 161; 17 Novembre 1728, p. 164.

³³ D. Kantemir, *Kniga Sistema ili sostojanie muhammedanskoj religii*, Saint Pétersbourg, 1722.

³⁴ Elles se trouvent dans les archives de la *Brandenburgische Akademie der Wissenschaften*, fonds Cantemir, in-folio, I:V, n° 5, cf. Emil Pop, « Dimitrie Cantemir și Academia din Berlin », p. 832.

³⁵ Maria Holban, *Introduction* à l'édition latine et roumaine de *Descriptio Moldaviae*, Editura Academiei, 1973, p. 12; G. Cioranescu, « La carte de la Moldavie par D. Cantemir. Sa genèse et son destin », *Revue des Etudes Roumaines*, Paris, XIII–XIV, 1974, p. 110.

³⁶ Jablonski à Huyssen, Berlin, 4 Mai 1725, *ibidem*, p. 137.

³⁷ G. Cioranescu, « La carte de la Moldavie... », p. 108–110; Andrei Eșanu, Valentina Eșanu, « Activitatea cartografică a lui Dimitrie Cantemir », in *Dinastia Cantemireștilor*, p. 309–310. Voir, *contra*, Maria Holban, *ibidem*, p. 11.

³⁸ Carte publiée dans un atlas qui a connu maintes éditions, par exemple chez Louis et Daniel Elzevir, *Philippi Cluveri Introductionis in universam geographiam tam veterem quam novam Libri VI, tabulis aeneis illustrati, accessit P. Bertii, Breviarum orbis terrarum*, Amstelodami, ex Officina Elzeviriana, 1661.

³⁹ Joannis Janssonii *Novus Atlas, sive Theatrum Orbis Terrarum, in quo Orbis Antiquus, seu Geographia Vetus, Sacra & Profana exhibetur*, Tomus Sextus, Amstelodami, apud Ioannem Ianssonium, 1658.

Ortelius⁴⁰ et dans Hornius⁴¹. Mais l'on ne saurait désigner cette carte comme petite: elle fait 35,5 × 47 cm, soit à peu près les dimensions de la carte imprimée de Cantemir. Il est très probable donc que la carte envoyée par Huysen était une copie manuscrite de la carte de Cluver qui avait servi à Cantemir dans la rédaction de la *Descriptio Moldaviae* (1716) et surtout dans celle de *Historia moldo-vlachica* (1717)⁴², et, comme Jablonski n'en fit pas beaucoup d'état dans la suite de sa correspondance, on en peut déduire que c'était une carte qu'il connaissait déjà et qui ne lui apportait rien de nouveau.

LA CARTE GRAVÉE À AMSTERDAM

Ce fut finalement François Changuion qui publia à Amsterdam la carte de la Moldavie par Cantemir. Aujourd'hui, six exemplaires⁴³ de cette carte sont connus dans le monde entier. Le premier a été découvert en 1924 par G. Vâlsan à Paris, à la Bibliothèque Nationale⁴⁴. Il faisait partie de la collection de l'orientaliste allemand Heinrich Julius Klaproth (1783–1835)⁴⁵ et porte le n° 953. Il n'a pas d'autre cote. Le nom de l'éditeur et l'année de la publication en sont effacés, mais la disposition des caractères, dont on aperçoit encore quelques traces, laisse deviner les mêmes indications que sur l'exemplaire, complet, de Londres. C'est l'exemplaire de la carte de Cantemir le plus souvent reproduit. Il est facile à reconnaître, car il porte le tampon de la Bibliothèque Nationale de France sur le cadre à droite en bas et, au-dessus de la cartouche enveloppant l'échelle, la marque "Kl. 953". Les dimensions du cadre sont de 50,4 × 38,1 cm et celles de la feuille, de 51,4 × 39,3 cm. Le papier à vergeures horizontales, présente des pontuseaux verticaux à 3 cm de distance l'un de l'autre; on en distingue au total 17 sur la feuille. Il n'y a pas de

⁴⁰ Abrahami Ortelii *Theatri Orbis Terrarum Parergon, sive Veteris Geographiae Tabulae*, Commentarijs Geographicis et Historicis illustratae. Editio Novissima, Tabulis aliquot aucta, et varie emendata atq; innouata, cura et studio Balthasaris Moreti. Antverpiae, ex officina Plantiniana, 1624, carte 24.

⁴¹ *Accuratissima orbis antiqui delineatio, sive geographia vetus, sacra & profana*, authore Georgio Hornio, Amstelodami, apud Ioannem Ianssonium, 1652, deuxième édition 1653, carte 38. Pour la composition du *Novus Atlas* de Janssonius, voir Johannes Keuning, "The Novus Atlas of Johannes Janssonius", in *Imago Mundi*, 8, (1951), p. 71–98.

⁴² A l'intérieur de ce dernier ouvrage, Cantemir renvoie à plusieurs reprises au chapitre sur la Dacie de la *Géographie* de Cluver.

⁴³ G. Cioranescu n'en connaissait que trois, cf. "La carte de la Moldavie...", p. 110.

⁴⁴ G. Vâlsan, "Harta Moldovei de Dimitrie Cantemir", in *Academia Română, Memoriile Secțiunii Istorice*, série III, tome VI, 1926, p. 193–211 et 2 planches. Appelons-le l'exemplaire Klaproth. Il entra à la BN en 1832. A. et V. Eșanu pensent, sans raison apparente, que cet exemplaire avait appartenu à J. N. Delisle (2008, p. 319). Cette confusion remonte peut-être à G. Cioranescu, *ibidem*, p. 112.

⁴⁵ Klaproth fut appelé très jeune, en 1804, à fonctionner auprès de l'Académie pour les langues asiatiques de Saint-Petersbourg et y resta, prenant après 1805 des fonctions au sein de l'Académie des Sciences de la même ville jusqu'en 1812. Il s'établit à Paris en 1815, où il enseigna les langues asiatiques jusqu'à sa mort. L'exemplaire qu'il possédait dans sa collection aurait très bien pu être acheté en Russie.

filigrane apparent. Sur cet exemplaire, quelqu'un a renforcé de couleur jaune la limite des districts et a coloré de rose le trajet de la Via Traiani. Les traits représentant les méridiens et les parallèles ont été rajoutés au crayon, par quelqu'un qui a relié les degrés de latitude et de longitude inscrits sur le cadre.

L'Académie Roumaine apprit en 1935 l'existence d'un second exemplaire de la carte au British Museum⁴⁶, qui garde intacts le nom de François Changuion et l'an 1737. En m'adressant à la British Library, j'ai pu avoir communication d'une copie digitale en haute résolution de cet exemplaire (planche 2), catalogué sous la cote "Maps K.Top.113.64"⁴⁷. C'est en effet un exemplaire complet, qui porte, à gauche de la cartouche de l'échelle, le cachet de la collection royale de George III avec les armoiries et la devise de celui-ci "Dieu et mon droit". Il faisait partie de la collection géographique et topographique de ce souverain et fut donnée au British Museum par George IV. Il était déjà répertorié par le catalogue de cette collection de 1829⁴⁸. On peut penser que c'est l'exemplaire même dont Antiochus fit présent à George III, au moment de la parution de la carte, en 1737. Cet exemplaire porte sur le bord gauche, en haut, à l'extérieur du cadre, au crayon, la cote CXIII/64. Comme George III était collectionneur de cartes, ce fut peut-être à la même occasion qu'Antiochus lui fit don d'un exemplaire de la gravure du Plan de Constantinople, que j'ai retrouvé dans le même fonds, cote Maps K.Top. 113.72.

Dans une note de 1957, E. D. Tappe publia un autre exemplaire de la carte de Moldavie provenant de la collection réunie aux Pays-Bas au XVIII^e siècle par le Greffier Hendrik Fagel et conservée dans la bibliothèque du Trinity College de Dublin⁴⁹. Cet exemplaire, imprimé sur du papier à vergeures horizontales, est martelé au même endroit que l'exemplaire Klaproth de Paris. Je me suis mis en communication avec M. Paul Ferguson, conservateur de cette Bibliothèque, qui m'a confirmé que la la carte faisait partie d'une collection de cartes anciennes intitulée "Fagel portfolio 17.024", sous le n° 1174. M. Ferguson a eu l'obligeance d'ajouter que les ouvrages et les cartes de la collection Fagel furent réunies durant une période d'un siècle et demi par plusieurs générations de la famille Fagel, dont la plupart ont occupé de hautes fonctions publiques aux Pays-Bas, dans la province de Hollande. En 1802, Hendrik Fagel, exilé à Londres, fut contraint de vendre toute la collection. Aux enchères organisées par la maison Christie's, le Trinity College de Dublin acquit l'intégralité du lot.

⁴⁶ Mentionné, sans être reproduit, par C.C. Giurescu, in *Principatele române la începutul secolului al XIX-lea*, București, 1957, p. 7, 77.

⁴⁷ Inventorié, sous cette cote, dans British Museum, *Catalogue of printed maps, charts and plans*, London, 1967, vol. 3, p. 2. Je remercie M. Luc Deitz, conservateur de la Réserve précieuse de la Bibliothèque Nationale de Luxembourg, pour son appui.

⁴⁸ Sans indication de cote, dans British Museum, *Catalogue of Maps, Prints, Drawings, etc., forming the geographical and topographical collection attached to the Library of his late Majesty King George the third, and presented by his Majesty King George the fourth to the British Museum*, London, 1829, vol. 2, p. 48.

⁴⁹ E. D. Tappe, "Another specimen of Dimitrie Cantemir's map of Moldavia", *Revue des Etudes roumaines*, Paris, 3-4, 1957, p. 220 et 1 planche.

Selon M. Ferguson, les dimensions de la carte sont de 72,3 × 51 cm et celles de la zone imprimée, entre les lignes du cadre, de 50,5 × 38,2 cm. Le nom de l'éditeur et la date ont été enlevés de la carte, de sorte qu'à cet endroit-là le papier de la carte est presque déchiré. Il y a deux filigranes dans le papier, difficilement identifiables: l'un semble être une lettre et l'autre pourrait être une Fleur de Lis. Il y a aussi des pontuseaux, à 3 cm d'intervalle, au total 24 tout au long de la feuille⁵⁰.

La Bibliothèque Nationale de France possède aussi un second exemplaire de la même carte, qui fut donné par le comte de Thoms à la Bibliothèque du Roi en 1744, selon une mention manuscrite apposée au dos de la carte. Cet exemplaire est passé inaperçu jusqu'à présent dans l'historiographie roumaine⁵¹. Il porte le tampon de la "Bibliothèque du Roi", aux trois fleurs de lys surmontées d'une couronne royale, dans l'écu des armoiries princières qui décorent la cartouche du titre de la carte. C'est aussi un exemplaire où le nom de l'éditeur et l'année ont été effacés. Les dimensions du cadre sont de 50,4 × 38,1 cm et celles de la feuille de 71 × 48 cm. Sur le verso, la mention manuscrite: "Carte de Moldavie donnée à la Bibliothèque du Roy en 1744 par M. le Comte de Thoms qui l'a fait graver en Hollande". Elle porte la cote Ge AF PF 41 (134). Le papier, à vergeures horizontales, présente des pontuseaux verticaux à distance de 3 cm l'un de l'autre, au total 24. Le papier a un filigrane, qui est un texte de 3 mots, réparti en trois lignes, dont j'en suis arrivé à distinguer "...ON ...IN ANGOVMOIS". C'est par conséquent du papier de provenance française.

J'ai remarqué, sur cet exemplaire, un fin carroyage au crayon, par carrés aux côtés de 0,5 cm. Ce carroyage est constitué de plusieurs régions, légèrement obliques. Il a certainement servi à copier la carte.

UN CINQUIÈME EXEMPLAIRE À BERLIN

Un cinquième exemplaire de la carte imprimée à Amsterdam se trouve dans le local de la Potsdamer Straße de la Staatsbibliothek zu Berlin, sous la cote Kart. 20835 R. C'est un exemplaire semblable à celui de la British Library, c'est-à-dire un exemplaire complet, où le nom de l'éditeur et la date n'ont pas été grattés. Selon l'image que j'ai pu consulter, le papier présente des pontuseaux parallèles au bord le plus petit, traversant la carte du Nord au Sud, et des vergeures perpendiculaires aux pontuseaux. La carte a été pliée en deux, selon un axe médian allant du N au S, et peut-être recollée, ce qui lui a valu deux-trois millimètres perdus dans la moitié supérieure de cet axe. Elle porte sur le cadre inférieur, au milieu, un tampon avec l'inscription en rouge : « Staatsbibliothek Berlin - Preussischer Kulturbesitz ». La cote est inscrite au crayon en bas à gauche, sous le cadre.

⁵⁰ Courriers électroniques du 8 et du 22 février 2010.

⁵¹ M. Ovidiu Sandor a attiré mon attention sur le fait qu'il y a deux exemplaires de la carte de Cantemir à la BNF. Lui-même avait demandé une copie digitalisée de ce qu'il croyait être l'exemplaire Klapproth et en a reçu une d'après le second.

M. Holger Scheerschmidt, ingénieur cartographe au service de la Bibliothèque, a eu l'obligeance de me préciser quelques détails. L'exemplaire a été acquis par la Bibliothèque en 1985, d'un collectionneur privé. Les dimensions exactes du cadre de la carte sont de 49,6 × 37,8 cm. Les dimensions de la feuille sont de 60,5 × 51 cm. Il y a au total 22 pontuseaux, à intervalle de 28 mm. Le papier, épais, présente un filigrane sous la forme des lettres W M, dont les dimensions sont de 5,0 × 1,7 cm. En bas à droite, sous le cadre, il y avait une inscription au crayon, mais elle a été radiée. C'était peut-être une notice d'un ancien possesseur de la carte⁵².

Comme traces de l'utilisation ultérieure, l'on remarque que les noms de certaines villes ont été soulignés d'un trait à l'encre rouge. Il s'agit des localités suivantes (du N au S) : Colomia, Suczava, Stephanestii, Sorooca, Hirlau, Niamcz, Iassi, Husz, Barlad, Falcii, Renii.

COMMENT EST-CE QUE L'ON GRAVAIT UNE CARTE ?

Afin de mieux éclairer les documents qui retiennent notre attention, il convient d'expliquer le processus de fabrication d'une carte au XVIII^e siècle. La gravure géographique et topographique, comme l'appelle l'auteur d'un mémoire de référence⁵³ publié en 1803, était un art qui avait évolué avec les progrès de la gravure en général, mais qui, néanmoins, conservait ses exigences propres. Selon Bacler-d'Albe, général de Napoléon et l'un des meilleurs cartographes de son époque, le grand essor des cartes gravées sur cuivre n'apparut qu'à la fin du XVII^e siècle, lorsque la technique du burin, utilisée depuis 1640, s'associa à l'usage fréquent de l'eau-forte et de la pointe sèche. Bacler d'Albe décrit le processus de gravure des cartes géographiques, en y identifiant cinq opérations principales, que l'on retrouve dans la plupart des ouvrages modernes traitant de cette question :

1. Le trait. L'on commence par « calquer, avec une pointe légèrement émoussée, toutes les lignes et points du dessin sur une feuille de papier verni et transparent ; la pointe laisse sur le vernis un trait blanc : il faut avoir soin de ne pas entamer le papier ». Ensuite, « il faut reporter ce calque sur la planche de cuivre destinée à la gravure, et qui a été préalablement dressée, polie et brunie ». « Avant tout, il faut commencer par tracer légèrement sur le cuivre, avec une pointe d'acier, les méridiens et les parallèles, après quoi la planche ayant été nettoyée avec du blanc d'Espagne, elle doit être couverte de vernis à graver à l'eau-forte ». Après avoir verni la planche de cuivre, on va « décalquer le trait, en renversant sur la planche vernie le calque ». Par l'opération de décalquer, « au moyen d'une pointe que l'on promène en appuyant légèrement sur tous les traits du calque », l'on imprime sur le vernis « un trait grisâtre éphémère ». C'est après ces phases préliminaires, que le

⁵² Courriers électroniques du 26 février, 5 et 9 mars 2010.

⁵³ L. A. G. Bacler-d'Albe, ingénieur-géographe, « Notice sur la Gravure topographique et géographique », in *Mémorial topographique et militaire*, 11, 1803, 5, p. 65-90. Je remercie M. Ovidiu Sandor de m'avoir signalé l'existence de ce mémoire.

graveur « exécute le trait géographique, dont il trace tous les contours sur le vernis, avec des pointes d'acier de différentes grosseurs ; il découvre ainsi le cuivre aux endroits où doit mordre l'eau-forte ». On peut faire le trait des cartes géographiques soit à l'eau-forte, soit au burin.

2. L'écriture. Une fois le trait terminé, la planche est confiée au graveur de lettres. Celui-ci ébauche le corps des lettres avec l'échoppe, ou burin quadrangulaire, taillé en biseau. La lettre terminée, « il faut tirer une épreuve à l'imprimerie, pour vérifier et faire corriger les fautes ». Pour ce qui est des gages du graveur, « tout mot écrit en romain, ainsi qu'en capitale droite ou penchée, en ronde ou en anglaise, compte pour quatre mots italiques, quelque grand ou quelque petit que soit le corps de la lettre ».

3. L'eau-forte des montagnes demande beaucoup de talent de la part du graveur, afin de « rendre les effets d'ombre et de lumière, au moyen d'un arrangement bien raisonné de tailles et de points ». Le graveur des montagnes est aussi chargé de graver les bois.

4. Le filage des eaux désigne deux techniques de graver les eaux de la mer, des lacs et des cours d'eau. La première utilise le burin : « on appelle *filer les eaux*, lorsqu'on trace avec le burin une certaine quantité de traits parallèles et légèrement ondulés, qui suivent exactement les contours des rivages de la mer, des lacs et des cours d'eau ». La seconde s'exécute à la pointe sèche : « on appelle couper l'eau à la pointe sèche, lorsqu'avec une forte pointe d'acier on trace sur le cuivre, pour exprimer l'eau de la mer et des lacs, une quantité de traits droits, parallèles à l'équateur ; ils partent tous du rivage et vont s'adoucir à quelques distances. Le graveur glisse souvent un autre trait plus fin entre les premiers, près du rivage ; on l'appelle *entre-taille* ».

5. Le fini. Le pointillé des sables et des campagnes, les hachures des plans, se font au burin et à la pointe sèche.

REMARQUES GENERALES SUR LA CARTE D'AMSTERDAM

Ayant à notre disposition des reproductions digitales de tous les exemplaires décrits ci-dessus de la carte publiée à Amsterdam, nous pouvons risquer quelques remarques.

Tout d'abord, il faut abandonner l'idée qu'il y ait eu deux ou plusieurs tirages de la même carte⁵⁴. Il n'y a pas de différences entre les exemplaires dont nous avons pu voir des reproductions, si ce n'est peut-être pour ce qui est des dimensions des feuilles de papier ayant servi à l'impression. La feuille la plus petite est celle de la carte de Londres, qui a visiblement été découpée à la hauteur de la cuvette (empreinte de la forme de la plaque de cuivre sur le papier). La feuille la plus grande est celle de l'exemplaire Thoms de Paris. Les dimensions du cadre restent

⁵⁴ A. et V. Eșanu, *Dinastia Cantemireștilor*, p. 320. En examinant tous les exemplaires connus de la carte, je ne constate aucune différence entre leurs titres.

cependant les mêmes et il est facile de supposer que l'imprimeur a utilisé du papier différent pour la même plaque de cuivre.

La carte ne porte pas de traits représentant les méridiens et les parallèles. Il n'y a que l'exemplaire Klaproth de la Bibliothèque Nationale de France, où ces traits ont été rajoutés au crayon⁵⁵.

Pour le filage des eaux, le graveur a utilisé la technique à la pointe sèche pour le littoral de la mer Noire et les quelques lacs représentés et la technique au burin pour filer les cours des rivières. Les symboles géographiques proviennent de cartes anciennes de géographie détaillée, clochers, croix, châteaux, groupes de maisons, diversement agencés pour différencier et classer les centres administratifs et religieux⁵⁶. La carte n'a aucun tracé en couleurs⁵⁷.

Tous les exemplaires de la carte ont été pliés en deux, selon une ligne médiane verticale.

DESCRIPTION DES CARTOUCHES

Au XVIII^e siècle, les graveurs de cartes commencent à accorder une importance particulière aux cartouches.

“La partie ornementale, et notamment le cartouche, écrit G. Alinhac, mérite une mention particulière. D'origine italienne, le cartouche gagna les Pays-Bas, où se trouvaient les gros producteurs de cartes, successeurs d'Ortelius et Mercator, et de là se répandit dans toute l'Europe. Le titre de la carte, le nom des auteurs, sont présentés dans des draperies, des guirlandes de rubans, de fleurs, de fruits, de légumes, de treille, de palmes, des feuilles d'acanthé, des cornes d'abondance, des masques, des allégories, des amours joufflus, des animaux sont diversement disposés dans le cadre et dans les vides, qu'on cherche autant que possible à combler”⁵⁸

Le titre de la carte de Moldavie, le nom de son auteur et le nom du libraire sont présentés à l'intérieur d'une cartouche d'une belle composition. Elle figure un autel sur lequel est fixé une plaque de marbre, où est gravé le texte. La plaque est encadrée de deux guirlandes verticales composées de fleurs ou, peut-être, de bouterolles.

⁵⁵ Comme G. Vâlsan l'avait d'ailleurs bien remarqué, *art. cit.*, p. 198, n. 2.

⁵⁶ G. Alinhac, *Historique de la cartographie*, p. 79.

⁵⁷ G. Cioranescu, A. et V. Eșanu, notant que la *Via Traiani* et la localité de Stănilăești sont marquées de rouge clair, reprennent une information de G. Vâlsan, qui n'avait vu que l'exemplaire Klaproth.

⁵⁸ *Ibidem*, p. 79–80.

Au-dessus de la cheminée un écu ovale et vide⁵⁹, flanqué de deux anges en supports, chacun tenant une palme à la main, et surmonté d'une couronne princière fermée, constituée de quatre fleurons intercalés entre quatre perles, surmontée d'une sphère, ou "monde", rehaussée d'une croix.

A gauche de la cheminée, une Reine couronnée, vêtue d'une *stola* plissée, serrée à la taille et d'un manteau d'hermine, pieds nus, la tête légèrement inclinée, ayant à la main un sceptre. Derrière elle, un Mercure caducifère, vêtu d'une tunique aux manches courtes, portant un casque ailé, tenant un étendard. A côté, sur une colonne coupée, un coeur enflammé.

L'échelle de la carte est dressée en heures turques et miles italiennes, ce que le texte de la *Descriptio Moldaviae* annonçait clairement⁶⁰, mais ce que la carte gravée à Amsterdam ne spécifiait pas. Le degré de latitude (vertical sur le cadre) mesure 8,3 cm. Le degré de longitude (horizontal sur le cadre) mesure 7,5 cm.

L'échelle est inscrite à l'intérieur d'une architrave entourée d'une guirlande de feuilles et de fruits. Les supports de l'architrave sont deux visages opposés soutenus par des volutes. Sur l'architrave est posée la double tête d'une femme, au visage jeune tourné vers la droite et au visage vieux vers la gauche. Au-delà du motif "*tempus fugit*" inscrit dans cette représentation, il est légitime de se demander si le graveur ne pensait pas à l'un des titres sous lesquels la *Descriptio Moldaviae* était connue en Occident, à savoir *Dacia vetus et nova*.

MAIS QUI ÉTAIT FRANÇOIS CHANGUION?

C'est G. Cioranescu qui découvrit les origines de François Changuion dans une famille de huguenots français, venant de Champagne-en-Barrois, réfugiée aux Pays-Bas après la révocation de l'Edit de Nantes. Les Changuion furent actifs à Amsterdam, Utrecht et Leyde dans l'administration et le commerce. François Changuion ouvrit une imprimerie située à Amsterdam, rue Kalver, de 1724 à 1725. Cioranescu remarquait aussi que cette maison n'était pas des plus importantes⁶¹.

Prolongeant ses recherches, nous avons tenté de retrouver plus d'informations sur ce personnage. D'après Emile Haag⁶², François Changuion était né à Berlin en

⁵⁹ G. Vâlsan et G. Cioranescu ont interprété cela comme un signe de deuil après la Moldavie perdue ("Harta Moldovei...", p. 201; "La carte de la Moldavie...", p. 119). Je crois qu'il ne faut pas aller si loin. Antiochus avait bien de quoi remplir l'écu de son père, ainsi qu'il le fit pour nombre de portraits de celui-ci gravés à l'étranger. Si l'écu est resté vide c'est sans doute en raison de problèmes de communications entre Antiochus et le graveur des Pays-Bas.

⁶⁰ "*His limitibus circumscripta, Moldavia ambitu 237 horarum itineris, vel 711 milliariorum Italicorum continetur – quem computum facile inire poterit, cuicumque adiectam huic tractationi Mappam Geographicam consulere libuerit*", I, II, in *Descriptio Moldaviae*, 2006, p. 36.

⁶¹ G. Cioranescu, "La carte de la Moldavie par D. Cantemir. Sa genèse et son destin", p. 114–115.

⁶² Eugène et Emile Haag, *La France protestante: ou vies des protestants français qui se sont fait un nom dans l'histoire...*, ouvrage précédé d'une notice historique sur le protestantisme en France : et suivi de pièces justificatives, Paris, 1846–1859 (reprint, Genève, Slatkine, 1966), 10 vol., tome 4, lettre C.

1695, d'une branche de la famille qui s'y était réfugiée. Il fonda à Amsterdam une maison d'édition et de diffusion en 1718. Il y publia des livres jusqu'en 1766. A sa mort, en 1777, il laissa une maison connue. Sa femme, Jeanne Soyer, lui avait donné neuf enfants, dont le plus jeune, Daniel Jean, continua la maison d'édition.

Son nom apparaît d'abord, dans les années 1718–1719, associé avec Du Villard, avec lequel il publia conjointement des ouvrages de Pierre-Daniel Huet⁶³, l'abbé de Saint-Pierre⁶⁴, Richard Steele⁶⁵, etc. Il commença à éditer, toujours avec du Villard, une compilation d'auteurs grecs et latins de J. R. de Serviez, intitulée *Les femmes des Douze Césars*, qu'il reprit à son seul nom⁶⁶, puis les *Oeuvres diverses* de J.R. Segrais⁶⁷, puis une édition latine des *Oeuvres* d'Ovide. A partir de 1731, il réussit à vendre, à son nom d'éditeur, quelques tomes de l'*Histoire de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres*⁶⁸. La même année, il diffusait, sans le nom de l'auteur, *La Vie de Mahomed* de Henri de Bougainvilliers⁶⁹. En 1734, il donna une édition des *Oeuvres diverses* du poète et dramaturge français J.B. Rousseau⁷⁰, et l'année suivante une édition des *Oeuvres* de Boileau⁷¹. 1737,

⁶³ Huet, Pierre-Daniel, *Mémoires sur le commerce des Hollandois, dans tous les Etats et empires du monde, ou l'on montre quelle est leur manière de le faire, son origine, leur grand progrès, leurs possessions & gouvernement dans les Indes : comment ils se sont rendus maîtres de tout le commerce de l'Europe*, Chez Du Villard & Changuion, Amsterdam, 1718.

⁶⁴ Charles Irénée Castel de Saint-Pierre, *Discours sur la polysynodie, où l'on démontre que la polysynodie, ou pluralité des conseils, est la forme de ministère la plus avantageuse pour un roi, & pour son royaume*, A Amsterdam, Chez Du Villard & Changuion, M.DCCXIX. [1719]

⁶⁵ *Bibliothèque des dames, contenant des règles générales pour leur conduite dans toutes les circonstances de la vie, écrite par une dame, et publiée par Mr. le chevalier R. Steele*, 2^e édition, Amsterdam, Du Villard et Changuion, 1719.

⁶⁶ Servies (M. de) – *Les femmes des douze Césars, contenant la vie et les intrigues secrètes des Impératrices et femmes des premier Empereurs Romains*, Amsterdam, chez Du Villard & Changuion, 1721, reprise en 1723, Amsterdam, chez François Changuion, 4^e édition corrigée et augmentée, 2 volumes, in-12°, 584p + table des matieres.

⁶⁷ Segrais, *Oeuvres Diverses*. Tome I qui contient ses Mémoires Anecdotes, où l'on trouve quantité de particularitez remarquables touchant les personnes de la Cour, & les gens de Lettres de son tems. Tomme II qui contient ses Églogues; l'Amour guéri par le Tems, Opera; l'Histoire de la Princesse de Paphlagonie, & l'Histoire de l'Isle Imaginaire. 2 tomes, Amsterdam, François Changuion, 1723. in-8°; XXIV, 246 p. avec un portrait de l'auteur en frontispice et 18 p. Table de matière.

⁶⁸ *Histoire de l'Academie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres...*, tome premier, 1743, A Amsterdam, Chez François Changuion; tome troisième, 1731; tome cinquième, 1741; tome sixième, 1743. A mentionner que d'autres tomes avaient été édités par Pierre Gosse: tome second, à La Haye, chez Pierre Gosse, 1724, in-12°, frontispice de A. Coypel, gravé par B. Picart, 568 p., 10 planches dépliantes.

⁶⁹ *La Vie de Mahomed, avec des réflexions sur la religion mahométane, & les coutumes des musulmans*, London, et se trouve à Amsterdam chez P. Humbert, 1730, Amsterdam, Francois Changuion, 1731.

⁷⁰ *Oeuvres diverses* de Mr. Rousseau, tome premier [-troisième], nouvelle edition, revue, corrigée & considerablement augmentée par lui-même, à Amsterdam, chez François Changuion, 1734, 3 volumes, in-12°.

⁷¹ Nicolas Boileau-Despréaux, *Oeuvres avec des éclaircissements historiques donnez par lui-même*, nouvelle édition revue, corrigée & augmentée d'un grand nombre de remarques historiques & critiques, enrichie de figures gravées par Bernard Picart le Romain, Amsterdam, chez François Changuion, 1735, 4 vol. in 12°.

l'année où il fit paraître la carte de Cantemir, fut une année extrêmement riche pour son imprimerie. Il republia les *Mémoires* de K.L. von Pöllnitz⁷², qui avaient paru d'abord à Liège, en 1734, et à Londres en 1735. Il publia l'*Essai philosophique sur l'âme des bêtes* de D.R. Boullier⁷³, un ministre protestant d'Amsterdam, une *Histoire de la philosophie en dix livres*, par le philosophe mondain André-François Boureau-Deslandes⁷⁴, ainsi qu'une traduction nouvelle de Pétrone par Jean Bouhier⁷⁵.

Après 1737, il continua son activité de maison d'édition et de diffusion, publiant, parmi d'autres, une édition des *Caractères* de La Bruyère⁷⁶, un ouvrage du marquis d'Argens⁷⁷, une édition de la *Théodicée* de Leibniz⁷⁸, une traduction de Diodore de Sicile⁷⁹. Il va de soi que la liste d'ouvrages donnée ici n'est pas exhaustive. Elle montre un éditeur très introduit dans la République des Lettres, réceptif aux courants intellectuels de son époque, attentif aussi à la voix des Protestants.

Ce qui est remarquable cependant, c'est que François Changuion n'a publié aucune carte. Son nom n'est nullement associé à l'essor spectaculaire de la cartographie néerlandaise au XVIII^e siècle. Il n'apparaît pas dans les catalogues des cartographes ou des éditeurs de cartes⁸⁰. Il n'est pas connu non plus pour avoir imprimé des tirages de gravures de l'époque.

Si l'on retrouve quelquefois des cartes dans les ouvrages qu'il a édités, c'est uniquement dans ceux qui ont paru avec l'aide d'autres éditeurs, tels le *Danubius Pannonico-mysicus* du comte Luigi Ferdinando Marsigli, déjà signalé ci-dessus, accompagné de quelques dizaines de cartes. Dans cette entreprise de 1726 il avait été associé à d'autres libraires bien connus: Pierre Gosse, R. Chr. Alberts, Pieter de

⁷² *Mémoires du baron de Pöllnitz, contenant les Observations qu'il a faites dans ses Voyages, et le Caractère des Personnes qui composent les principales Cours de l'Europe*, troisième édition, augmentée de deux volumes, et d'une Table des Matières, tome premier, à Amsterdam, chez François Changuion, 1737.

⁷³ *Essai philosophique sur l'âme des bêtes, où l'on trouve diverses réflexions sur la nature de la liberté, sur celle de nos sensations, sur l'union de l'âme et du corps, sur l'immortalité de l'âme*, seconde édition revue et augmentée, à laquelle on a joint un Traité des vrais Principes, etc., tome premier, à Amsterdam, chez François Changuion, 1737.

⁷⁴ *Histoire critique de la philosophie où l'on traite de son origine, de ses progrès, & des diverses révolutions qui lui sont arrivées jusqu'à notre tems*. Par Mr. D***, à Amsterdam, chez François Changuion, 1737.

⁷⁵ *Poème de Pétrone sur la Guerre civile entre César et Pompée*, avec deux épîtres d'Ovide, le tout traduit en vers françois avec des remarques, Amsterdam, François Changuion, 1737, in-4°.

⁷⁶ La Bruyère, *Les Caractères de Théophraste avec les caractères ou les mœurs de ce siècle*, nouvelle édition augmentée de quelques notes sur ces deux ouvrages, & de la défense de La Bruyère & de ses caractères par M. Coste, Amsterdam, chez François Changuion, 1743, 2 vol. in 12°.

⁷⁷ *Réflexions historiques et critiques sur le goût et sur les ouvrages des principaux auteurs anciens et modernes*, A Amsterdam, Chez François Changuion, 1743.

⁷⁸ Leibniz, *Essais de Théodicée sur la bonté de Dieu*, 1747, Amsterdam.

⁷⁹ Diodore de Sicile, *Histoire universelle*, Amsterdam, Chez François Changuion, 1743, in 12°.

⁸⁰ Voir, par exemple, R.V. Tooley, *Tooley's dictionary of mapmakers*, New York, Amsterdam, A.R. Liss, Meridian Publishing Company, 1979.

Hondt de La Haye et Herman Uytwerf d'Amsterdam. C'est à peu près dans la même compagnie qu'il avait publié aussi, en 1732, *L'Etat Militaire de l'Empire Ottoman, ses progrès et sa décadence*, du comte Marsigli, en deux volumes avec de nombreuses gravures.

LES CONFRÈRES DE FRANÇOIS CHANGUION

Tous ces éditeurs étaient connus pour avoir gravé et imprimé des cartes.

Pierre Gosse (1676–1755), l'un des éditeurs les plus importants de La Haye⁸¹, avait publié avec Jean Neaulme une édition du *Cours*⁸² et du *Dictionnaire d'architecture*⁸³ d'A.C. d'Aviler, le traité d'*Architecture*⁸⁴ de Palladio, des *Mémoires*⁸⁵ de l'Académie des sciences de Paris, tous ces ouvrages contenant de belles planches gravées, ainsi que les planches en taille-douce de Jan van Huchtenburgh ornant l'ouvrage de Jean Dumont sur les batailles d'Eugène de Savoie⁸⁶. En outre, Pierre Gosse avait édité, toujours en association avec d'autres éditeurs, plusieurs ouvrages de belles-lettres, embellis des gravures de B. Picart, dont je citerai ici Fontenelle⁸⁷ et Boileau⁸⁸.

⁸¹ Voir sur sa vie et son activité la notice de E.F. Kossmann, *De Boekhandel te 's-Gravenhage tot het eind van de 18de Eeuw. Biographisch Woordenboek van Boekverkoopers, Uitgevers, Boekdrukkers, Boekbinders enz. Met vermelding van hun uitgaven en de veilingen door hen gehouden*, 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1937, p. 144–150.

⁸² *Cours d'architecture qui comprend les ordres de Vignole avec des commentaires, les figures et les descriptions de ses plus beaux bâtimens et de ceux de Michel-Ange ...* par A.C. Daviler, A La Haye, Chez Pierre Gosse & Jean Neaulme, 1730, 2 vol. ill., nouvelle & troisième édition, (une édition que J.W. Goethe possédait dans sa bibliothèque, cf. Hans Ruppert, *Goethes Bibliothek-Katalog*, Weimar, Arion 1958).

⁸³ *Dictionnaire d'architecture, ou Explication de tous les termes, dont on se sert dans l'architecture, les mathématiques, la géométrie...*, à La Haye, chez Pierre Gosse & Jean Neaulme, 1730.

⁸⁴ *Architecture de Palladio, divisée en quatre livres*, La Haye, Pierre Gosse, 1726, 4 livres reliés en un volume in-folio. Frontispice allégorique gravé par B. Picart d'après S. Riccio, un portrait de Palladio gravé par Picart d'après P. Caliarì et 230 figures gravées, certaines dans le texte, d'autres à pleine page et 15 dépliants.

⁸⁵ *Mémoires de l'Académie royale des sciences, contenant les ouvrages adoptés par cette Académie avant son renouvellement en 1699*, 5 tomes, à La Haye, chez P. Gosse & J. Neaulme, 1731; voir notamment tome cinquième, *Divers ouvrages d'astronomie*, par M. Cassini, 548 p., il., in-4°.

⁸⁶ *Batailles gagnées par le Prince Eugène de Savoie, Généralissime des troupes de l'Empereur, sur les ennemis de la foi, et sur ceux de l'empereur et l'Empire, en Hongrie, en Italie, en Allemagne et aux Pays-Bas, dépeintes et gravées par Jean Huchtenburg, avec des explications historiques par J. Dumont*, La Haye, Gosse, 1725, 3 vol. in-folio.

⁸⁷ *Œuvres diverses* de Fontenelle, nouvelle édition augmentée et enrichie de figures gravées par Bernard Picart le Romain, La Haye, Gosse et Neaulme, 1728–1729, 3 vol. in-folio, 6 grandes planches dont une avec le portrait de Fontenelle gravé par B. Picart d'après Rigaud, 3 fleurons de titres et 174 vignettes et culs-de-lampe par Picart le Romain.

⁸⁸ Nicolas Boileau, *Œuvres*, avec des éclaircissements historiques donnés par lui-même, nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée de diverses remarques enrichies de figures gravées par Bernard Picart le Romain, La Haye, Gosse et Hondts, 1729, 2 vol.

Jean Neaulme (1694–1780) provenait d’une famille de huguenots français réfugiée aux Pays-Bas en 1685⁸⁹. S’associant en 1726 pour quelques années avec son collègue plus âgé Pierre Gosse, il fit paraître certains de ses ouvrages dans ce partenariat. Néanmoins, il l’élargit souvent à d’autres libraires pour certaines parutions, comme le monumental ouvrage de numismatique de Gérard van Loon⁹⁰, incontournable pour l’étude des médailles frappées aux Pays-Bas à partir de la seconde moitié du XVI^e siècle.

Pierre de Hondt (1696–1764) était un éditeur et libraire important à La Haye, connu pour la haute qualité typographique dont bénéficiaient les livres qu’il faisait imprimer⁹¹. Il était également connu pour avoir édité de belles gravures. Ainsi le magnifique recueil in-folio intitulé *Figures de la Bible*, paru à La Haye, en 1728, comprenait un frontispice gravé par Bernard Picart en 1719 et 242 planches, dont plusieurs doubles, gravées en taille-douce d’après les compositions de Gérard Hoet (1648–1733) par Quirin Fonbonne, Pool, Buisen, Blois, Bernaerds, Gouwen, Pigné, Mulder, Surugue, Broen, Beauvais, Thomassin, Bleyswik et Folkéma. Chaque figure contenait une légende, en six langues, alternant l’hébreu, le grec, le latin, l’allemand, le hollandais, l’anglais et le français. Il était l’éditeur de plusieurs atlas géographiques, de plans de batailles notamment durant la guerre de Sept Ans, et d’une carte du monde par J.N. Bellin en 1750. Pierre de Hondt était aussi l’éditeur de l’ouvrage monumental en 25 volumes de l’abbé Prévost intitulé *L’Histoire Générale des Voyages*, contenant plusieurs planches dont des cartes pour chacun des 18 premiers volumes qu’il a pris en charge de 1747 à 1770, ainsi que de *l’Histoire des souverains néerlandais*, magnifique ouvrage illustré par Franz van Mieris⁹².

Herman Uytwerf, libraire à Amsterdam, avait publié plusieurs éditions de *L’éducation des enfants* de John Locke⁹³, une édition, enrichie de plans et de

⁸⁹ Une notice sur sa biographie et son activité d’éditeur dans E.F. Kossmann, *De Boekhandel te ‘s-Gravenhage...*, p. 286–293.

⁹⁰ Gérard Van Loon, *Histoire métallique des XVII provinces des Pays-Bas depuis l’abdication de Charles-Quint, jusqu’à la paix de Bade en MDCCXVI*, La Haye, P. Gosse, J. Neaulme, P. De Hondt, 5 volumes, La Haye, 1732–1737, plus de 3.000 médailles, pour la plupart illustrées par une gravure de chaque pièce.

⁹¹ Voir la notice sur sa biographie et son activité d’éditeur, dans E.F. Kossmann, *op. cit.*, p. 191–196.

⁹² Franz van Mieris, *Historie der Nederlandsche Vorsten, uit de Huizen van Beijere, Borgonje, en Oostenryk: Welken, Sedert de Regeering van Albert, Graaf van Holland, tot den Dood van Keizer Karel den Vyfden, het Booggezag Aldaar Gevoerd Hebben: Niet Alleen uit de Geloofwaardigste Schryveren en Egtste Bewysstukken Dier Tyden Samengesteld, Maar ook met Meer dan Duizend Historipenningen*, La Haye, Pieter de Hondt, 3 vol., 1732–1735.

⁹³ *De l’éducation des enfans*, traduit de l’anglois de M. Locke par M. Coste, sur l’édition angloise publiée après la mort de l’auteur, qui l’avoit revûë, corrigée, & augmentée de plus d’un tiers, A Amsterdam, chez Steenhouwer & Uytwerf, 1721, avec un portrait gravé en frontispice “G. Knelle Eques pinxit 1697, B. Picart sculp. 1721; quatrième édition, chez Herman Uytwerf, 1733, 2 vols; cinquième édition 1737, 2 vol., etc.

cartes, de l'*Histoire de l'Empire du Japon* par Engelbert Kaempfer⁹⁴. Il était connu également pour avoir donné une édition des *Pensées sur la comète* de Bayle⁹⁵ et du *Voyage* de Claude le Beau au Canada⁹⁶.

Enfin, Rutger Christoffel Alberts (1691–1732), actif à La Haye à partir de 1714⁹⁷, était connu pour avoir publié la première traduction française du *De Occulta philosophia* d'Agrippa⁹⁸, ainsi qu'une nouvelle édition de l'atlas des villes de l'Italie⁹⁹ de Joan Blaeu. Il avait édité aussi un splendide album sur les jardins de Versailles¹⁰⁰.

C'est parmi ces éditeurs expérimentés dans la production de cartes que l'on doit peut-être chercher l'atelier qui a donné à l'Europe la carte de la Moldavie de Démètre Cantemir.

⁹⁴ *Histoire naturelle, civile, et ecclésiastique de l'Empire du Japon*, composée en allemand par Engelbert Kaempfer, Docteur en Médecine à Lemgow, et traduite en françois sur la version anglaise de Jean-Gaspar Scheuchzer, Membre de la Société Royale, & du Collège des Médecins, à Londres, ouvrage enrichi des Plans & des Cartes nécessaires, in-8°, A Amsterdam, chez Herman Uytwerf, 3 vol.

⁹⁵ *Pensées diverses, écrites à un Docteur de Sorbonne, à l'occasion de la comète qui parut au mois de Decembre, 1680*, par Mr. Bayle, cinquième édition, Amsterdam, H. Uytwerf, 1722.

⁹⁶ *Avantures du Sr. C. Le Beau, avocat en parlement, ou Voyage curieux et nouveau parmi les sauvages de l'Amérique septentrionale, dans le quel on trouvera une description du Canada, avec une relation très particulière des anciennes coutumes, moeurs & façons de vivre des barbares qui l'habitent & de la manière dont ils se comportent aujourd'hui*, à Amsterdam, chez Herman Uytwerf, 1738, 2 vol. in-12°, 6 planches hors texte gravées et une carte dépliant du Canada.

⁹⁷ Voir sur la notice de E.F. Kossmann, *De Boekhandel te 's-Gravenhage*, p. 5–7.

⁹⁸ *La Magie ou la philosophie occulte de Henri Cornélius Agrippa, conseiller et historiographe de l'empereur Charles V, divisée en trois livres et traduite du latin* [par A. Levasseur], à la Haye, chez R. Chr. Alberts, 1727, 2 vol., in-8°, 11ff–427p. et 1f–317p., portrait d'Agrippa par Rembrandt, 23 gravures sur cuivre (dont 13 sur planches gravées hors texte, certaines se dépliant) et 15 vignettes in texte.

⁹⁹ *Nouveau theatre d'Italie, ou Description exacte de ses villes, palais, églises, principaux édifices &c., tome premier : contenant la Lombardie, sçavoir la republique de Gênes, le Montferrat, les duchés de Milan, Mirandole, Parme, Modène, & Mantoue, la principauté de Trente, les républiques de Venise, de Lucques, et le grand duché de Toscane : sur les desseins de feu monsieur Jean Bleau, echevin & sénateur de la ville d'Amsterdam, si célèbre par les grands atlas et théâtres des villes qu'il a donnés au public, le tout sur les plans tirés sur les lieux, & avec les planches qu'il a fait graver de son vivant, & dont plusieurs ont été faites à Rome, pour être plus exactes, la plupart retouchées par l'éditeur, à quoi on a ajouté plusieurs villes, ports, églises, & autres édifices, sur les originaux de Rome, &c. : le tout mis en ordre ...*, à La Haye, chez Rutger Christophle Alberts, 1724, [6] p., [1] f. de carte, XL, [2], 20 p., LXXVIII f. de cartes, plans et vues : frontispice, illustrations, cartes, armoiries.

¹⁰⁰ Simon Thomassin, *Recueil des statues, groupes, fontaines, termes, vases, et autres magnifiques ornements du chateau & parc de Versailles. Avec les explications en François, Latin, Italien & Hollandois*, La Haye, Rutgers Alberts, 1724, in-quarto, frontispice gravé par Jan van Vianen, plan plié de la ville et du palais de Versailles et 218 planches de P. le Gros, Garnier, J.J. Clérion, N. Coustous, Cornu, etc. d'après les dessins de Thomassin, illustrant les sculptures des jardins de Versailles.

FRANÇOIS MORELLON DE LA CAVE

Cependant, un détail a retenu mon attention. A la même époque où il s'occupait de la publication de la carte de Cantemir, François Changuion continuait à éditer, en association avec ses confrères d'Amsterdam, de La Haye et de Rotterdam, le *Grand Dictionnaire géographique et critique*, de Bruzen de la Martinière. Or, dans quelques-uns des volumes de cet ouvrage, les planches sont gravées par François Morellon la Cave¹⁰¹. Morellon La Cave était un peintre et graveur huguenot d'origine française né à Amsterdam et probablement élève de Bernard Picart, un important graveur français, fixé lui-même à Amsterdam à partir de 1710. Il a en effet contribué en 1736 au grand ouvrage de ce dernier, *Cérémonies et coutumes religieuses de tous les Peuples du Monde*¹⁰², en y gravant deux planches illustrant des *Assemblées nocturnes des Adamites* et une *Procession des flagellants*. Il a illustré aussi d'autres ouvrages, notamment une édition hollandaise de *La Henriade* et des *Tragédies* de Voltaire et une édition parisienne de *l'Histoire des Yncas, rois du Pérou* (1731). On lui doit aussi des gravures d'après des œuvres de William Hogarth et Antoine Coypel. Son œuvre la plus célèbre est le *Portrait d'un violoniste vénitien du XVIII^e siècle* (1723), généralement considéré comme étant celui de Vivaldi. Morellon la Cave a gravé les portrait d'autres personnages importants, tels Charles XII de Suède¹⁰³, John Locke¹⁰⁴, et... Démétrius Cantemir¹⁰⁵.

¹⁰¹ Bruzen de La Martinière (M.), *Le grand dictionnaire géographique et critique*, à La Haye, chez Pierre Gosse, R. C. Alberts, P. de Hondt, à Amsterdam, chez Herm. Uytwerf & Franç. Changuion, à Rotterdam, chez Jean Daniel Beman, 1726, 1730, 1730, 1726, 1732, 1735, 1736, 1737, 8 volumes in-folio. 7 pages de titre imprimées noir & rouge avec vignette. Tome I (A) : 1 feuillet blanc-(2)-28-850p-1fb. 1 gravure-frontispice (L. F. du Bourg inv., F. Morellon la Cave sculpsit 1734) & 1 grand bandeau signé F. M. la Cave. Tome II (B) : 1fb-(2)-8-549p-1fb. 1 gravure-frontispice (signée L. F. D. B. del. 1734 P. Lanjé sculp. 1739). & 1 bandeau signé F. M. la Cave sculp. 1733. Tome III (C) : (sur page de titre nommé tome second seconde partie) : 1fb-(2)-878p-1fb. Tome IV (D.E.F.) : 1fb-(2)-394-203-1fb. Tome V (G.H.I.) : 1fb-(6)-406-224-310p-1fb. Tome VI (K. L. M.) : 1fb-(6)-384-630p-1fb. 1 grand bandeau (L. F. D. B. inv. F. Morellon la Cave sculp. 1734). Tome VII (N. O. P.) : 1fb-(2)-210-174-554p-1fb. Tome VIII (Q. R. S.) : 1fb-(6)-42-254-632-1fb. 1 bandeau (H.F. Diamoer fecit 1726). Tome IX & dernier.

¹⁰² Paru en 8 tomes entre 1723 et 1737, chez un autre éditeur français protestant, Jean-Frédéric Bernard, à Amsterdam. Picart et son atelier y ont réalisé plus de 255 gravures. Les descriptions des coutumes religieuses de tous les peuples du monde y sont rédigées par J.-F. Bernard avec Bruzen de la Martinière.

¹⁰³ *Charles XII King of Sweden*. Engraving by François Morellon La Cave, after [David von] Krafft, [1740] 17 x 10 cm. Portrait of Charles XII, King of Sweden (1682–1718). 1/2-length portrait, oval frame.

¹⁰⁴ Locke, *Essai philosophique concernant l'entendement humain*, Amsterdam, Pierre Mortier, 1742. In-4, Quatrième édition de la traduction de M. Coste, augmentée de quelques remarques inédites. Elle est ornée d'un portrait de l'auteur en frontispice gravé par F. Morellon La Cave d'après une peinture de Kneller.

¹⁰⁵ "Demetrius Cantemir, Prince de Moldavie et fait Prince du St Empire Rus sien, Sénateur & Conseiller Privé de Sa Majesté l'Empereur Pierre le Grand", F. Morellon la Cave sculp(sit) Amsterdam 1735", un exemplaire au Cabinet des Estampes de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, inv. G 825.

LE PORTRAIT DE CANTEMIR PAR MORELLON LA CAVE

Quelques historiens ont avancé l'hypothèse que le portrait gravé par Morellon La Cave en 1735 (planche 3) était en rapport avec le projet de publier la *Descriptio Moldaviae* à Amsterdam en latin¹⁰⁶. Ce projet est mentionné déjà dans la version manuscrite de la biographie du Prince Démètre Cantemir qui accompagne le manuscrit latin des *Incrementorum*¹⁰⁷.

Au sujet du portrait de La Cave, l'historiographie roumaine a hésité. Inconnu par certains historiens, le portrait revêt pour d'autres un intérêt considérable. G. Cioranescu le considère comme le portrait de Cantemir "le plus connu", "l'un des plus réussis" et pense qu'il a "servi de modèle à plusieurs artistes", dont Christian Fritzsich, qui a illustré en 1745 l'édition allemande de *Geschichte des Osmanischen Reichs nach seinem Anwachse und Abnehmen*¹⁰⁸.

Pour autant que l'on peut en juger d'après la photo du portrait russe, publiée en 1901, aucun détail de la gravure française n'indique que La Cave ait copié la toile russe plutôt que la gravure publiée en frontispice de l'édition anglaise de *The history of the growth and decay of the Ottoman Empire*.

Au contraire, un détail plaiderait en faveur de l'hypothèse inverse : ce sont les boutons qui ferment le bras de l'armure que l'on retrouve dans les deux gravures et non dans le portrait à l'huile. Iconographiquement, la variante de Morellon La Cave reprend un à un les éléments de la version publiée à Londres, excepté l'attribut des livres, important pour Cantemir, qui est éliminé du fait d'un recadrage plus serré du portrait dans un médaillon ovale. Le visage du Prince reçoit, chez le graveur français, des traits plus âpres, qui le font paraître plus âgé. Le regard sévère, presque méprisant, les joues longues, le coin des lèvres abaissé donnent au prince un air hautain qu'il n'avait ni dans le portrait à l'huile, ni dans la gravure "anglaise". Le sceptre ou "bâton de maréchal"¹⁰⁹ ou "bâton de commandement"¹¹⁰ ou bien le "rouleau [...], sans doute le diplôme de l'Académie de Berlin"¹¹¹, qu'il tient de sa main droite, de par sa position bien plus verticale que dans les autres variantes connues, accentue la distance, presque le mépris que le modèle semble éprouver par rapport au spectateur. Dans sa mise, la perruque

¹⁰⁶ V. et A. Eșanu, „Studiu introductiv” à l'édition roumaine de *Descrierea stării de odinioară și de astăzi a Moldovei*, București, Institutul Cultural Român, 2007, p. 93. G. Cioranescu pense qu'il est en rapport avec une traduction française des *Incrementorum*, de Rousset de Missy, qui était destinée à être publiée aux Pays-Bas et qui n'a pas abouti, selon la lettre d'Antiochus à la marquise de Monconseil, "Contribution à l'iconographie cantémirienne", p. 223.

¹⁰⁷ En faisant référence au manuscrit de l'*État présent de la Moldavie*, Antiochus note : "s'imprime en Hollande, in quarto", cf. V. Cădea "La Vie du Prince Démètre Cantemir écrite par son fils Antioch. Texte intégral d'après le manuscrit original de la Houghton Library", in *Revue des Études Sud-Est Européennes*, XXIII, 3, 1985, p. 221.

¹⁰⁸ G. Cioranescu, "Contribution à l'iconographie cantémirienne", p. 223, 224; "Le Hospodar de Valachie", p. 92

¹⁰⁹ M.A. Musicescu, p. 633.

¹¹⁰ G. Cioranescu, "Contribution à l'iconographie cantémirienne", 1977, p. 223.

¹¹¹ St. Lemny, *Les Cantemir*, p. 128.

blanche, la cape d’hermine, le jabot et les manches en dentelle, différemment tournés chez l’artiste français, adoucissent à peine les reflets métalliques de l’armure, qui font du personnage représenté un militaire plutôt qu’un courtisan. Cet “être très vivant, au noble visage orgueilleux et fermé, au fier regard inquiet”, que voyait Maria-Ana Musicescu dans un article très inspiré¹¹², en contemplant le frontispice de l’édition anglaise, cède la place à un général indifférent, soucieux d’affirmer plutôt son rang et sa valeur. L’ovale expressif des paupières, les yeux glauques au globe saillant, les sourcils fortement arqués annonçaient dans le portrait anglais un drame intérieur, que le nez fort et charnu, les pommettes accentuées et les lèvres énergiques et nettement dessinées arrivaient à maîtriser parfaitement. Chez Morellon La Cave, le visage se lisse, sans doute sous l’effet de l’âge, mais aussi d’une indifférence du pouvoir qui n’était certainement pas celle du vrai Cantemir.

Ces éléments nous font croire que La Cave a travaillé, comme le fera Christian Fritzch dix ans plus tard, à partir de la seule gravure publiée à Londres¹¹³.

GÉRARD KONDET

Comme le texte accompagnant la gravure de Morellon La Cave l’indique, ce dernier portrait fut gravé à Amsterdam en 1735. Deux ans plus tard, en 1737, Morellon la Cave participe, comme graveur ou bien comme décorateur, en ayant composé les cartouches et les riches éléments décoratifs, aux côtés de Claas Kondet et de Gérard Kondet, à la publication d’un Atlas de la Chine, paru à La Haye, chez H. Scheurleer, les trois graveurs y gravant les 42 cartes de l’atlas dessinées par Jean-Baptiste Bourguignon d’Anville¹¹⁴. Certaines de ces cartes, gravées par Gérard Kondet, présentent des similarités frappantes avec la carte gravée de Cantemir en 1737, pour Changuion.

¹¹² p. 633.

¹¹³ G. Cioranescu comment, dans son article de 1977, une erreur lourde de conséquence: il croit que le portrait de Cantemir est ajouté en frontispice à la seconde édition, de 1754, de la traduction anglaise de l’Histoire de l’Empire Ottoman, et par conséquent, il l’attribue au graveur irlandais James McArdell (1728–1765). En réalité, l’estampe est bien là dès la première édition de 1735 et, de fait, il n’y a jamais eu de seconde édition, comme l’a bien montré Hugh Trevor-Roper, mais seulement une revente de la première édition, “Dimitrie Cantemir’s *Ottoman History* and its Reception in England”, in *Revue Roumaine d’Histoire*, XXIV (1985), 1–2, p. 51–66.

¹¹⁴ *Nouvel atlas de la Chine, de la Tartarie chinoise et du Thibet ; contenant les cartes générales & particulières de ces pays, ainsi que la carte du royaume de Corée ; la plupart levées sur les lieux par ordre de l’empereur Cang-Hi avec toute l’exactitude imaginable, soit par les PP. Jésuites missionnaires à la Chine, soit par les mêmes peres: rédigées par M. d’Anville... Prédé d’une description de la Bucharie par un officier suédois qui a fait quelque séjour dans ce pays...* La Haye, H. Scheurleer, 1737, atlas, 12 p. texte, 42 cartes gravées par Claas Kondet, Gerard Kondet et F.M. La Cave. L’atlas accompagnait, comme supplément, la *Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l’Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*, par le P. J.B. du Halde, de la Compagnie de Jésus, A la Haye, Chez Henri Scheurleer, 4 tomes, 1736. Sur l’activité d’Henri Scheurleer (1686–1769), voir la notice de E.F. Kossmann, *De Boekhandel te ‘s-Gravenhage*, p. 349–352.

Sur la carte de la *Province de Chen-Si*, de l'atlas de d'Anville, constatons l'identité de la flèche indiquant le Nord, le pointillé séparant les régions, les petits cercles symbolisant les petites localités, les différents formats des caractères utilisés pour les toponymes, la façon de dessiner les rivières et leurs confluences, les lacs. Le symbolisme utilisé pour marquer les différents types de localités plus importantes est aussi étonnamment semblable, même si sur la carte chinoise, certains éléments sont faits pour suggérer le caractère oriental.

Remarquons aussi des similarités frappantes avec une carte à grande échelle, comme c'est la Carte générale de Tartarie chinoise, pour ce qui est des contours des mers, de l'allure générale du dessin des rivières, de l'ordonnement des localités et de leurs noms. A parcourir l'album, d'autres ressemblances s'imposent à l'observateur. La disposition et la forme des arbres de la VI^e *Feuille particulière de la Tartarie chinoise* sont très semblables à celles de la carte de la Moldavie. De même, la forme de la flèche indiquant le Nord de la plupart des *Feuilles comprises dans la carte générale du Thibet*. Signalons ici notamment la II^e, mais aussi la V^e, la IX^e. La carte de Moldavie a probablement été gravée par la même main, ou alors par quelqu'un qui travaillait dans le même atelier.

Même si le *Nouvel Atlas de la Chine, de la Tartarie chinoise et du Thibet* paraît en 1737, chez Henri Scheurleer, certaines des cartes qui le composent sont plus anciennes. Ainsi, la *Carte la plus générale et qui comprend la Chine, la Tartarie chinoise et le Thibet*, gravée et écrite par G. Kondet, est datée, dans la cartouche du titre, de 1734¹¹⁵.

Cependant, G. Kondet travaillait également pour d'autres éditeurs. Pour Jean Neaulme, de La Haye, il avait gravé, en 1736, les 8 plans de batailles de l'Histoire du Vicomte de Turenne par Ramsay. Pour Jean Covens et Corneille Mortier, d'Amsterdam, il allait graver, en 1738, avec C. Kondet, une carte du *Théâtre de la guerre sur les rivières de Dnieper, Tira et Danube*, qui reprenait une carte parue, la même année, à Saint Péterbourg, à l'Académie des Sciences. La carte, montrait la région intéressant la guerre russo-turque, entre la Crimée, Thessalonique, le lac Balaton, Camenicza, avec la ville de Sibiu (Hermannstadt) au centre.

G. Kondet travaillait, par conséquent, pour divers libraires, précisément à l'époque où Changuion pensait faire graver la carte de Cantemir. C'est peut-être à la même époque qu'il a eu entre les mains la carte manuscrite de Cantemir et l'a traitée de la façon qu'il le faisait pour les magnifiques cartes de d'Anville.

QUI ÉTAIT THOMS?

Même si Virgil Căndeia a attiré l'attention du public sur le rôle de Friedrich von Thoms dans la publication de l'*Histoire de l'Empire Ottoman* en Angleterre¹¹⁶,

¹¹⁵ Il en existe un exemplaire indépendant au Département des Cartes et des Plans à la BnF, sous la cote Ge C 8816.

¹¹⁶ V. Căndeia, "Life Story of a Manuscript: Dimitrie Cantemir's History of the Othman Empire", in *Revue des Études Sud-Est Européennes*, XXIII, 4, 1985, p. 297–312.

l'importance de ce dernier dans la circulation des ouvrages de Cantemir dans la République des Lettres reste sous-estimée.

Thoms était conseiller privé de Prusse, résident et puis envoyé extraordinaire du duc de Brunswick-Wolfenbüttel à la cour de George I^{er} et de George II de Grande Bretagne, du 17 décembre 1725 au 8 mai 1731, ensuite envoyé extraordinaire du duc de Saxe-Gotha-Altenburg auprès de George II, du 2 mai 1732 au 18 juin 1736, et enfin comme envoyé du roi de Prusse à Venise du 15 décembre 1736 au 2 mars 1737¹¹⁷.

Né en 1669, à Giessen, comme fils du propriétaire de l'auberge locale "*Zum wilden Mann*", il perdit sa mère à l'âge de trois ans. Ce fut son grand-père, le professeur F. Nitzsch, qui s'occupa de son éducation et lui assura une place à l'Université. Tout en s'inventant une généalogie imaginaire française (famille de Thomas), il termina ses études d'histoire, de politique et de droit à Giessen, par une thèse de doctorat. Le jeune homme particulièrement brillant, commença à faire des voyages à Vienne, Budapest, Regensburg et Londres, où il rencontra le roi George I^{er}, dont il devint le secrétaire en 1719. Il acquit en Grande Bretagne une fortune considérable, par des spéculations financières et par le jeu¹¹⁸.

Il fut élu membre de la Royal Society, le 6 novembre 1729, sur proposition de Sir Hans Sloane et de George Lewis Teissier, sous le nom de Frederic de Thom. A titre de membre de la Royal Society, il a proposé à son tour l'élection d'autres membres, à savoir Paolo Antonio Rolli (1687–1767), poète et traducteur italien, librettiste de Händel et ami d'Antiochus Cantemir, élu en 1729, Lorenz Heister (1683–1758), médecin allemand, élu en 1730, Christian-Ludwig Gersten (1701–1762), mathématicien et physicien allemand, élu en 1733¹¹⁹.

Il semble que Thoms ait été également un franc-maçon assez actif. Initié le 6 novembre 1729, à Londres, dans la Grande Loge de Londres et Westminster, il aurait incarné certains espoirs des francs-maçons anglais pour la diffusion de l'ordre en Allemagne, de sorte qu'il fut nommé Grand maître provincial de Basse-Saxe par Thomas Howard, duc de Norfolk, grand maître de la Loge en 1729. Il semble qu'il ait joué un certain rôle dans la création de la Loge Saint-Georges de Hambourg, en 1737¹²⁰.

¹¹⁷ Fr. Hausmann (hg.), *Repertorium der diplomatischen Vertreter...*, p. 21, 308 et 348.

¹¹⁸ R.B. Halbertsma, "Adventures and Antiquities: Frederic Count de Thoms", in *Scholars, Travellers and Trade. The pioneer years of the National Museum of Antiquities in Leiden, 1818–1840*, London, Routledge, 2003, p. 11–14.

¹¹⁹ Catalogue des membres de la Royal Society, accessible en ligne via: <http://royalsociety.org/>. En 1731, parmi les Transactions philosophiques de la Société Royale de Londres, nous trouvons une Lettre de M. Laurent Heister, Docteur en Médecine, Professeur de Botanique dans l'Université de Helmstadt, et de la Société Royale, à M. Frederic de Thom, Conseiller du Duc de Brunswick et de Lunebourg, et son Envoyé auprès du roi d'Angleterre, de la société Royale, contenant l'Histoire d'une pierre qui s'est brisée d'elle-même dans la vessie, et qui est sortie heureusement par l'urethre (Tables des Mémoires imprimés dans les Transactions philosophiques de la société Royale de Londres, Paris, 1739, vol. 9, p. 227).

¹²⁰ Rolf Appel, Die Kaiserhof-Loge (Festschrift der Loge St. Georg zum 250. Stiftungsfest), Hamburg/ Barsbüttel, 1993. Cf. aussi: "The next reference to Hamburg occurs under the administration of the Duke of Norfolk, when a Monsieur Thuanus (*Constitutions* 1756, p. 333. By many writers called Du Thom) was appointed in 1729 Prov. G.M. for the circle of Lower Saxony. p. 31", R.F. Gould *et al.*, "The Grand Lodge of Hamburg", *A Library of Freemasonry*, vol. IV, London, Philadelphia, Montreal, 1906.

A la fin de 1736 il arriva à Venise, comme envoyé extraordinaire de Frédéric-Guillaume I^{er}, roi de Prusse, et il y fit connaissance du mathématicien italien Giovanni Poleni. Ce fut l'année suivante qu'il reçut le blason de comte, conféré par Charles de Bourbon, roi des Deux-Siciles, au service duquel il était entré, comme maréchal de la Cour¹²¹. Il s'établira à Leyde, où il épousera en 1741 Johanna Maria Boerhaave, la fille de Hermann Boerhaave (1668–1738), fondateur de l'École de médecine de l'Université de Leyde, qui avait perdu son père trois ans plus tôt, devenant une riche héritière. Durant ses voyages, et notamment en Italie, Thoms avait acquis une collection importante d'antiquités, qui comprenait des reliefs, des monnaies, des gemmes et de la céramique. Il en donna lui-même un aperçu, dans un ouvrage devenu extrêmement rare: *Les antiquités de M. le comte de Thoms* (1745)¹²². Cette collection se trouvait en partie dans la maison de Leide, Rapenburg 31, et en partie dans le château *Oud Poelgeest* des Boerhaave, à quatre kilomètres du centre de la ville, lorsque Thoms mourut, le 4 septembre 1746¹²³. Ses antiquités furent vendues pour la somme de 30.000 florins au stathouder Prince Wilhelm IV et restèrent dans la famille d'Orange jusqu'en 1795¹²⁴.

Parallèlement à son cabinet d'antiques, Thoms fut aussi un collectionneur de livres et de manuscrits. Le catalogue de sa bibliothèque, dressé après sa mort pour la vente aux enchères, est impressionnant. En le parcourant, V. Căndeă a remarqué le premier que Thoms possédait aussi dans sa collection le manuscrit autographe de la *Descriptio Moldaviae*, aujourd'hui perdu¹²⁵. Pour ma part, J'ai consulté l'un des rares exemplaires du catalogue imprimé, conservé aujourd'hui au Musée Meermanno Westreenianum, à la Haye, qui a la particularité d'avoir, porté en marge de chaque titre, à la main, le prix de vente de chaque ouvrage¹²⁶. Au numéro 513 du catalogue, l'on peut lire : *Demetrii Cantemiri, Principis Moldaviae, Incrementa et decrementa Imperii Ottomanici. Opus absolutissimum ab Auctore ex Manuscriptis*

¹²¹ Gian Antonio Salandin, "Leida e Padova: una collaborazione tecnico-scientifica nel secolo XVIII", *Padova e il suo territorio*, XI, 61, 1996, p. 10.

¹²² Un exemplaire se trouve dans la Bibliothèque de l'Institut de France.

¹²³ Gysbert Huyssen a recopié, le 20 juillet 1751, un extrait du catalogue de sa collection, rédigé après sa mort, le 10 octobre 1746, à la requête de sa veuve. Cet extrait manuscrit se trouve au Cabinet des Médailles de la Bibliothèque nationale de France, sous la cote Rés. ms. 40009 THO F^o : "Inventaire des biens meubles et immeubles, actes et pièces, sans en excepter aucuns, qui ont formé la possession du comte de Thoms, marié à Johanna-Maria Boerhave, selon le contrat de mariage qu'ils ont possédé sous communautés de biens, par M. le comte de thoms, décédé le 4 Septembre 1746 à Leyden", texte néerlandais, traduction française jointe, Leyde, 29 juillet 1751, 25 ff. L'extrait détaille un seul item: "Un cabinet ou collection d'Antiquités, formé de gemmes, médailles en or, argent et cuivre, monnaies modernes, bustes antiques, antiquités en marbre, inscriptions, vases, *urnaes*, lampes funèbres, *vasa hetruscae*, *statuae*, *idola* et d'autres curiosités précieuses".

¹²⁴ R.B. Halbertsma, *ibidem*.

¹²⁵ V. Căndeă, 1985, p. 307.

¹²⁶ Sous la cote 141 E 008: *Bibliotheca exquisitissima Thomsiana, continens libros excellentissimos, rarissimos et nitidissime compactos, praecipue theologicos, juridicos, etc.: quos magno labore et studio collegit vir nobilissimus et excellentissimus Fredericus Comes de Thoms. Quorum auctio fiet in officina Luchtmanniana, Die Lunae 27 Octobris et diebus seq. 1749, Lugduni Batavorum, apud Samuelem Luchtmans et filium, 1749.*

Magni Sultani bibliothecae, quae in Seraglia servatur, excerptum et a Cantemiro suo Secretario dictatum, manu Principis correctum, qui et ipse marginalia adscripsit. Opus in lingua latina, in qua auctor scripsit, nondum publicatum. Le prix de vente porté en marge, à la main, est de 9 [florins hollandais]. Au numéro 816 : *Historiae Moldavicae partes tres* auctore Demetrio Cantemir Hospodar Moldaviae, en veau ; à la place du prix de vente, habituellement porté en marge à la main, il y a un trait, ce qui pourrait indiquer que le manuscrit n'a pas été vendu. Une partie de la bibliothèque fut acquise dans cette vente aux enchères par la Bibliothèque des ducs de Saxe à Gotha¹²⁷.

LE RÔLE DE THOMS DANS LA DIFFUSION DES *CANTEMIRIANA*

En 1984, Grigore Ploeșteanu avait attiré l'attention sur une chronique parue dans une revue savante de Göttingen en 1744 :

“Utrecht. So bekannt die Geschichte des Türkischen Reichs sind, welche der Fürst Demetrius Cantemir verfertiget hat, so wenig Nachricht findet man von den eigentlichen Umständen dieses Werks. Wir wollen daher folgendes melden: Der Fürst Antiochus Cantemir liess im Jahr 1732 das Msc. nach London bringen, und trat dasselbe an den Herrn Grafen von Thoms ab; welcher auf Befehl der Hochseligen Königin Caroline, davon eine Englische Uebersetzung machen liess; und eben diese Englische Verdolmetschung wurde im vorigen Jahr in die Französische Sprache eingekleidet, und zu Paris gedruckt. Das Original jenes schönen Werks betreffend, so hat es der Prinz Cantemir in einer zierlichen Lateinischen Mundart aufgesetzt, wie man denn seine eigene sehr sauber gerathene Handschrift, zu Leiden, in der kostbaren Bibliothek des Herrn Grafen von Thoms antrifft. Dieser Hr. Graf hat auch das Original Msc. der Moldavischen Historie, welche von dem Fürsten Demetrio Cantemir, Hospodar von der Moldau, aufgesetzt ist, käuflich an sich gebracht. Man findet darinn grosse Landcarten und alle Arten des Fleisses jenes Fürsten, so dass wir billig wünschen, von beiden treflichen Werken einen würdigen Abdruck zu sehen; zumal da der Herr Graf von Thoms über 30 saubere Kupferplatten besitzt, auf welchen die Bildnisse der Türkischen Kaiser, deren Leben darinn beschrieben ist, nicht weniger einen genauen Abriss von der Stadt Konstantinopel und den umliegenden Oertern, wie auch ein überaus

¹²⁷ Friedrich Jacobs, Friedrich August Ukert, *Beiträge zur älteren Litteratur oder Merkwürdigkeiten der Herzoglichen öffentlichen Bibliothek zu Gotha*, Bd. 1–3, Leipzig, 1835–1838, vol. I, p. 37 : “...auch wurden einige Handschriften, unter anderen Geishirts Historia Smalcadica (Chart. A, no. 360. 361), und eine Anzahl meist philologischer Werke aus der Thomsischen Auction in Leiden, acquirirt”.

ähnliches Bildniss, von dem Fürsten Cantemir, in Händen hat; welche Stücke insgesamt einem Verleger sehr vortheilhaft seyn könnten.¹²⁸

Même si les historiens roumains continuent de ne pas accorder trop de crédit à l'influence de Thoms à la Cour d'Angleterre, quelques faits qualifient l'aventurier allemand pour avoir joué un grand rôle dans la publication du seul ouvrage de Démètre Cantemir paru en anglais. A l'arrivée d'Antiochus à Londres, Thoms était l'agent diplomatique de Friedrich III. de Saxe-Gotha-Altenburg. Il jouissait d'un prestige certain à Londres, que ses opérations financières et sa familiarité avec feu George I^{er} avaient consolidé. L'une des explications que V. Căndeia a avancées pour expliquer les rapports d'Antiochus et de Thoms était les relations de famille qui se tisseront entre la Russie et le Brunswick en 1740, lorsque Ivan, fils en âge de quelques mois de la grande-duchesse Anna Leopoldovna de Russie, fille de Charles-Léopold de Mecklembourg-Schwerin, et d'Antoine Ulrich de Brunswick, fut proclamé tsar de Russie, et la grande-duchesse devint régente pour quelques mois¹²⁹. Mais Anna Leopoldovna ne se convertit à la foi orthodoxe qu'en 1733 et ne se maria dans la maison de Brunswick qu'en 1739; il est donc prématuré de chercher des rapports privilégiés entre les Romanov et les Brunswick-Wolfenbützel en 1732, lorsque Antiochus cherche à faire publier aux Pays-Bas les ouvrages de son père.

Il est en revanche certain que Louis Rodolphe de Brunswick-Wolfenbützel, qui avait fait de Thoms son résident à Londres, était le cousin de George I^{er}, héritier de la maison de Brunswick-Lunebourg. Ceci suffit pour expliquer le poids que le résident de Wolfenbützel pouvait avoir à la Cour, et si l'on ajoute les fonctions antérieures de celui-ci comme secrétaire de George I^{er}, les bons offices qu'il rendait à la maison de Hanovre et à la principauté de Calenberg dont le roi était issu, cela suffit pour penser que ce fut l'homme qui a guidé les premiers pas du jeune Antiochus à Londres, afin d'obtenir pour l'*Histoire de l'Empire Ottoman* le haut patronage de la reine Caroline et de rassembler le soutien nécessaire à sa publication. Thoms figure d'ailleurs lui-même dans la liste des 250 souscripteurs, sans lesquels la traduction et la publication de cet ouvrage de luxe n'aurait pu avoir lieu. C'est sans aucun doute grâce à lui qu'Antiochus a réussi en moins de trois ans à publier la version anglaise de l'*Histoire Turque* à Londres. Sans l'appui de

¹²⁸ Gr. Ploșteanu, « Noi mărturii privind ecolul operei lui Dimitrie Cantemir », in *Vatra*, XIV (1984), 12. Nous citons directement d'après les *Göttingenische Zeitung von gelehrten Sachen*, 1744, p. 396–397. Căndeia, 1985, p. 305, qui traduit le texte d'après une traduction roumaine, retient : “Prince Antioch Cantemir sent the manuscript to London...” et corrige par “brought along”. La correction n'est pas nécessaire, parce que la traduction est infidèle: “Der Fürst Antiochus Cantemir liess im Jahr 1732 das Msc. nach London bringen” correspond exactement à ce qui s'était passé, à savoir que Antiochus, arrivé déjà à Londres, avait demandé à Plinski, par l'intermédiaire de sa soeur Maria, de lui envoyer deux ouvrages de son père, cf. Шимко И. И., *Новыя данныя къ биографуи кн. Антуоха Дмитриевича Кантемира и его ближайшихъ родственниковъ*. С.-Пб., 1891 г., apud V. et A. Eșanu, p. 560–561.

¹²⁹ V. Căndeia, 1985, p. 306.

Thoms à la Cour et dans la haute société britannique, l'immense travail de traduction et d'édition de ce bel ouvrage n'aurait pas été possible.

C'est la raison pour laquelle nous inclinons à accorder du crédit à la version du chroniqueur des *Göttingenische Zeitungen*, pour lequel Antiochus, après avoir fait venir le manuscrit de son père de Saint-Petersbourg, l'a cédé à Thoms pour le faire traduire. Qui était le chroniqueur des *Göttingenische Zeitungen*? V. Căndeă pensait que c'était Johann L. Schmidt, le traducteur de l'*Histoire de l'Empire Ottoman* en allemand, qui paraîtra à Hamburg en 1745. Nous ne saurions l'affirmer. S'il en avait été ainsi, les relations de celui-ci avec Thoms lui auraient permis d'avoir accès à l'original latin. Le chroniqueur anonyme d'Utrecht note:

“Das Original jenes schönen Werks betreffend, so hat es der Prinz Cantemir in einer zierlichen Lateinischen Mundart aufgesetzt, wie man denn seine eigene sehr sauber gerathene Handschrift, zu Leiden, in der kostbaren Bibliothek des Herrn Grafen von Thoms antrifft”.

Or Schmidt traduit Cantemir d'après la version anglaise, en reprochant à la traduction française de Joncquière, parue à Paris en 1643, de s'en être éloignée¹³⁰.

En 1744, Thoms était installé à Leyde depuis au moins trois ans. En sa qualité d'amateur d'antiquités et de collectionneur de livres, il avait certainement des projets de faire valoir dans la République des Lettres les manuscrits qu'il possédait dans sa collection. Se fondant sur le fait que J. L. Schmidt avait vécu un certain temps à Wolfenbüttele, capitale du duché de Brunswick, V. Căndeă suggère que Thoms aurait commandé à ce dernier la traduction allemande de l'*Histoire Turque* de Cantemir. Schmidt avait publié, en 1735, le premier tome de la “Bible de Wertheim”, une nouvelle traduction de la Bible avec des commentaires rationalistes, inspirés de la philosophie de Christian Wolff. Le projet entier respirait une ambiance déiste, dont les théologiens luthériens se méfièrent tout de suite en prévenant les autorités du Duché électoral de Saxe et celles du royaume de Prusse. Finalement, un édit de l'empereur Charles VI ordonna que les exemplaires de la Bible de Wertheim soient confisqués et que l'auteur de l'ouvrage, “un certain Schmidt”, soit appréhendé et enquêté. Bénéficiant de l'appui des jeunes comtes de Wertheim, auquel il avait servi de tuteur, Schmidt put y résister seulement jusqu'en 1738, lorsqu'il trouva refuge à Hamburg.

C'est là qu'il traduisit l'ouvrage de Cantemir, paru en 1745, qu'il dédia à l'Impératrice Marie-Thérèse d'Autriche, en espérant trouver un emploi à la Cour de Vienne. Mais ce ne fut que deux ans plus tard qu'il trouva un emploi de tuteur de mathématiques à la cour du duc Charles I^{er} de Brunswick-Wolfenbüttele, où il resta jusqu'à sa mort subite en 1749, lorsque tous ses manuscrits furent confisqués et la plupart déposés à la bibliothèque de Wolfenbüttele¹³¹. Là il est plus difficile de

¹³⁰ Voir aussi un portrait de Schmidt chez Stefan Lemny, *Les Cantemir*, p. 309–310.

¹³¹ Paul Spalding, “Noble Patrons and Religious Innovators in 18th-Century Germany: The Case of Johann Lorenz Schmidt”, in *Church History*, Vol. 65, No. 3 (Sep., 1996), p. 376–388.

suivre l'hypothèse de V. Cârdea : les rapports de Schmidt avec les Brunswick-Wolffenbuttel sont plus tardifs ; en revanche, l'admiration de celui-ci pour Matthew Tindal, l'oncle du traducteur de l'ouvrage de Cantemir en anglais, s'est matérialisée dans la traduction de l'ouvrage de celui-ci en allemand¹³². La traduction de la « Bible des déistes », avec tous les risques qu'une telle entreprise comportait pour Schmidt de la part des cercles protestants et piétistes, fit de ce dernier un champion du rationalisme wolffien sur le terrain théologique allemand. La traduction, du latin cette fois-ci, de l'*Ethique* de Spinoza, premier ouvrage du philosophe juif néerlandais à être rendu en allemand, confirme le portrait de J.L. Schmidt, comme un homme de caractère, fidèle à ses convictions. Dans cette carrière, l'étape Cantemir paraît issue plutôt de ses rapports avec Nicolas Tindal, qui était devenu l'unique héritier de son oncle et avec lequel il a certainement dû échanger des lettres au sujet de la traduction de l'ouvrage mentionné.

Ce fut probablement toujours Friedrich von Thoms qui joua un certain rôle dans l'impression de la carte de la Moldavie à Amsterdam. En effet, nous avons vu qu'il avait fait don de son propre exemplaire de cette carte à la Bibliothèque du Roi en 1744, c'est-à-dire précisément l'année de la mort d'Antiochus (survenue le 11 avril 1744). Il semble assez naturel de conjecturer que Thoms aura acheté cette carte à la mort d'Antiochus¹³³, de même peut-être que le manuscrit de l'*Histoire Moldave* de Démètre Cantemir qu'il a conservé dans sa propre bibliothèque jusqu'à sa mort¹³⁴. Pour quelle raison il a fait don à la Bibliothèque du Roi de la carte et non des deux autres manuscrits ? Certainement parce qu'il en possédait un autre exemplaire, ainsi que nous le confirme l'intéressante notice publiée cette même année 1744 par la *Göttingenische Zeitung von Gelehrten Sachen*, citée ci-dessus. Selon le chroniqueur de Göttingen, visiblement inspiré par Thoms lui-même, Antiochus, après avoir fait venir le manuscrit latin de l'*Histoire de l'Empire Othoman* de Moscou, l'aurait cédé à Thoms, qui se serait occupé d'en faire paraître la version anglaise, et le comte aurait acquis par la suite le manuscrit de la *Descriptio Moldaviae*, y compris les « grandes cartes géographiques » de celui-ci. Il est intéressant de voir que la notice fait mention aussi de l'illustration de la traduction anglaise de l'*Histoire de l'Empire Ottoman*, à savoir des 30 (*sic* !) portraits des Sultans turcs, du plan de la ville de Constantinople, et aussi du portrait

¹³² Matthew Tindal, *Christianity as Old as the Creation*, London, 1730 ; *Beweis, daß das Christenthum so alt wie die Welt sey*, Frankfurt am Main, 1741.

¹³³ Mais non dans la vente aux enchères de la bibliothèque d'Antiochus, qui n'a eu lieu qu'un an plus tard : *Catalogue de la Bibliothèque de feu Monsieur le Prince Cantemir, Ambassadeur de S.M.I. Russie*, dont la vente se fera en détail rue Saint Dominique, à l'Hôtel d'Auvergne, le ... Mai 1745, A Paris, MDCCXLV. Que Thoms se soit précipité afin de sauver les manuscrits autographes de Démètre Cantemir de la débâcle ayant suivi la mort de l'Ambassadeur, cela expliquerait aussi l'absence, dans ce catalogue, de tout titre de Démètre Cantemir.

¹³⁴ Rappelons que, selon nous, Thoms possédait déjà avant la mort d'Antiochus le manuscrit des *Incrementorum atque decrementorum Aulae Othmanicae*. *Contra*, G. Mihăilă, 1999. V. Cârdea, 1999, pensait, quant à lui, qu'Antiochus avait donné les deux manuscrits à N. Tindal, traducteur de l'*Histoire de l'Empire Othoman* en anglais en guise de dédommagement de son labeur et que le comte de Thoms les lui racheta plus tard.

de Démètre Cantemir lui-même. Comme cette relation date aussi de 1744, l'on pourrait penser que l'acquisition du manuscrit de la *Descriptio Moldaviae* était très récente, peut-être même de cette année précisément. Ce manuscrit aurait-il renfermé aussi l'original de la carte gravée à Amsterdam ? Ou bien uniquement un exemplaire de ce tirage ?

Est-ce que la carte était destinée dès le début à paraître chez François Changuion ? Rien n'est moins sûr. Quel aurait pu être le premier éditeur envisagé à La Haye ? Était-ce Henri Scheurleer ? C'est peut-être lui qui a formé le projet de publier l'*Histoire Moldave* de Cantemir et a commencé par faire graver la carte, qui demandait beaucoup de travail. Par le comte Golovkine, avec lequel nous avons vu qu'il continuait d'avoir des contacts réguliers, Antiochus pouvait avoir un œil sur l'ouvrage. Scheurleer l'aura entrepris avec les gens sur lesquels il pouvait compter et avec lesquels il travaillait déjà pour d'autres projets importants, tel Gérard Kondet. Une fois la carte terminée, il fallait penser aussi à un portrait qui orne le volume en frontispice. Scheurleer aura demandé de le faire à François Morellon La Cave, son autre collaborateur pour le *Nouvel Atlas de la Chine*. C'est ainsi qu'est née l'estampe de 1735, que La Cave réalisa à Amsterdam, lieu de sa demeure. Cependant, l'argent dont l'éditeur avait besoin pour publier le volume de Cantemir manquait. Ce qui avait bien réussi en Grande-Bretagne a échoué aux Pays-Bas. Antiochus avait réussi à publier l'*Histoire Turque* à Londres, dans une édition somptueuse, mais c'était uniquement grâce à la souscription publique que lui avait procurée son ami Thoms, grâce au soutien du lobby de Brunswick. La liste de souscription ouverte par la reine Caroline d'Angleterre rassembla 250 personnes, ce qui permit de réunir largement les sommes nécessaires à la fois pour payer la traduction et une édition de luxe¹³⁵. Le projet des Pays-Bas était moins fortuné, car il était condamné à voler de ses propres ailes. Ce fut peut-être à ce moment précis que le prince entra en pourparlers avec Changuion, en lui demandant d'éditer une version française du volume anglais. Il aura compté sur la traduction de Jean Rousset de Missy. Changuion, emballé par le succès qu'aurait apporté la collaboration de ce dernier, aura racheté chez Scheurleer, la plaque en cuivre de la carte de Moldavie, qui gisait dans les placards de ce dernier, avec l'intention de continuer le projet qu'avait abandonné son confrère de La Haye. Il n'est pas exclu que là-aussi, Thoms ait eu une influence décisive. Soit qu'il eût réussi à envoyer de l'argent à l'éditeur d'Amsterdam, soit qu'il eût pu le circonvenir par le réseau de ses connaissances, il est difficile d'imaginer qu'un homme qui avait joué un si grand rôle dans la publication de *Growth and Decay of the Ottoman Empire* fût laissé de côté, lorsqu'il était question de tracer une destinée de cet ouvrage en France. François Changuion aura donc été désigné par Antiochus et par Thoms, et c'est la raison pour laquelle, l'année de la mort du premier, le second fit don d'un exemplaire de la carte à la Bibliothèque du Roy, avec la mention qu'il "l'avait fait graver en Hollande".

¹³⁵ Aussi n'est-il pas nécessaire de postuler que Nicolas Tindal ait été payé par le don du manuscrit de Cantemir (Cândeă, 198?, 199?). Le travail du traducteur a certainement pu être financé par la souscription publique. Une fois le travail terminé, Thoms a pu récupérer le manuscrit qui lui avait été cédé par Antiochus.

CHANGUION ET L'*HISTOIRE TURQUE*

Toujours est-il qu'en 1736, l'*Histoire Moldave* se trouvait chez François Changuion, à Amsterdam :

« ... je vous suis infiniment obligé de la peine que vous vous avez donné dans la vente de mon carosse, et l'expédition du Portrait de mon père avec les deux estampes. Je ne les ai pas encore reçues, et peut-être, tarderont-ils comme le livre de la Moldavie, si on se doit reposer sur le libraire Changuion. Je vous prie de le presser autant qu'il vous sera possible et ressouvenés le lui livre aussi. »¹³⁶

Quel est le portrait, dont il est question dans cette lettre ? Si l'on pense qu'Antiochus n'avait pas apporté avec lui de Russie le portrait à l'huile de son père, il faut que ce soit un portrait gravé. Comme l'édition anglaise de l'*Histoire Turque* avait paru l'année précédente, c'est sans doute une gravure qui prend comme modèle le frontispice de cette première, à savoir le portrait gravé par François Morellon La Cave. Même si la gravure a été faite en 1735, Antiochus n'avait peut-être pas encore eu l'occasion de la voir. Mais quelles sont les deux estampes ? Il serait tentant de dire que c'était la carte de Moldavie, mais l'hypothèse me paraît risquée. En effet, sur les cinq exemplaires connus de la carte gravée, deux conservent le nom de l'éditeur François Changuion et l'année 1737 et, sur les trois autres, l'effacement de ceux-ci a laissé des traces. Jusqu'à preuve du contraire, on doit donc penser que tous les exemplaires portaient ces éléments. Pourquoi donc Changuion aurait-il édité la carte en 1736 et l'aurait-il datée d'un an après ? On n'en voit pas la logique.

Les deux estampes ne sont pas non plus les portraits gravés des deux derniers sultans, qui manquaient dans l'édition anglaise de l'*Histoire Turque*. A cette date, Antiochus les demandait à Constantinople, très vraisemblablement à A. A. Vešnjakov, résident de Russie en Turquie¹³⁷. Il ne les recevra qu'un an après, comme il le précise dans une lettre adressée à la marquise de Monconseil, le 1^{er} août 1737 :

“Je n'ai pas encore de nouvelles de M. Rousset; ainsi je ne sais pas combien il est avancé dans la traduction de l'histoire turque, mais je m'imagine qu'il sera bien près de la fin, car il y a plus de 6 mois qu'il l'a entreprise. Avec tout cela, si quelqu'un autre à Paris en vouloit faire

¹³⁶ Antiochus Cantemir à un inconnu, à Amsterdam, début juillet 1736, in Helmut Grasshof, 1966, p. 282. Compte tenu des contacts réguliers qu'Antiochus continuait d'avoir avec le comte Golovkine à La Haye (voir Grasshof, lettres 27, 29 30, 35, des années 1736–1738), cet inconnu pourrait bien être Berendes, dont il fait la connaissance en 1732, lors de son passage par La Haye. Ils s'étaient promis de s'écrire en latin, mais, dès sa première lettre, le Prince n'avait pas tenu parole sous le prétexte de sa maladie des yeux et du fait qu'il n'était pas “assés fort en cette langue, pour pouvoir dicter une lettre.” (Grasshof, p. 93–94).

¹³⁷ Dans une lettre du 6 juillet 1736, voir Grasshof, p. 282.

une autre traduction, cela ne pourra pas préjudicier l'édition de Hollande; au moins j'ai remarqué que presque tous les ouvrages, qui sortent à Paris, sont d'abord réimprimés en Hollande. Je viens de recevoir de Constantinople les portraits de deux derniers grands seigneurs, qui manquent dans l'ouvrage, que je ne ferai pas imprimer, si vous m'écrivez, que quelqu'un ait entrepris la traduction de l'histoire chez vous, pour pouvoir embellir son édition avec ces deux estampes nouvelles. J'aurois souhaité lui pouvoir envoyer l'original latin, mais il n'est plus entre mes mains, puisque je l'ai cédé à M. Tindal, qui a fait la traduction anglaise.¹³⁸

Ce projet d'une édition française de l'Histoire de l'Empire Ottoman a certainement surgi lors du voyage d'Antiochus à Paris, l'année précédente. Ce n'est cependant qu'au début de 1737 que celui-ci envoyait la *History of the Growth and Decay of the Ottoman Empire* à la marquise de Monconseil¹³⁹. C'est par le biais de celle-ci que Rousset de Missy reçut le texte qu'il devait traduire, puisqu'en août Antiochus comptait six mois depuis que ce dernier aurait commencé à le faire.

Le 5 septembre 1736, Antiochus était rentré à Londres, après son voyage parisien¹⁴⁰. Au retour il avait eu quelques ennuis de douane, puisque on lui avait saisi à la frontière britannique des toiles ou des dessins¹⁴¹. Il est fort possible que ce fussent des portraits peints ou gravés. L'on pense naturellement au portrait d'Antiochus lui-même, peint par son ami Amiconi.

Quelques jours plus tard, il profite de la franchise diplomatique de son ami Giambattista Gastaldi, chargé d'affaires de la République de Gênes à Londres, pour importer deux paquets de Paris¹⁴².

Plus tard dans l'année, il découvre qu'en Grande Bretagne seule « la première entrée [d'un diplomate, chef de mission] est franche », en recevant « quelques petits tableaux » qu'il avait fait venir d'Italie et pour lesquels il fut obligé de payer les droits douaniers¹⁴³. Il est malaisé d'identifier tous ces tableaux, mais force est de constater qu'Antiochus utilisait bien ses contacts de la République des Lettres pour faire avancer ses projets.

¹³⁸ Antiochus Cantemir à la marquise de Monconseil, de Londres, le 1^{er} août 1737, Maikov, 1903, p. 88.

¹³⁹ Lettres d'Antiochus Cantemir à la marquise de Monconseil du 19 février et du 17 mars 1737, in Maikov, p. 75, 78.

¹⁴⁰ Antiochus Cantemir au médecin Gendron, 23 septembre 1736, in Maikov, p. 54.

¹⁴¹ "Sept. 9. Whitehall, Treasury Chamber : The Customs Commissioners to deliver Prince Cantimir's pictures seized at Dover, which he represents to be his own drawings.", in "Treasury Books and Papers: September 1736", *Calendar of Treasury Books and Papers, Volume 3: 1735-1738* (1900), p. 184-189 ; *Treasury Minute Book XXVII*, p. 404; *Letter Book XIX*, p. 418-9.

¹⁴² Antiochus Cantemir à Giambattista Sorba, chargé d'affaires de la République de Gênes à Paris, le 23 septembre 1736 : "J'ai reçu par le Canal de Mr. Gastaldi les deux paquets, que j'attendois de Paris. Ainsi, Mr., je vous prie, de ne vous donner plus la peine d'en faire des recherches", in Grasshof, p. 284.

¹⁴³ Antiochus Cantemir à Du Verger, à Calais, le 23 nov./4 décembre 1736, médecin Gendron

L'INTÉRÊT DE D'ANVILLE

P. P. Panaitescu découvrit, en 1927, à la Bibliothèque Nationale de France, la copie de la carte de Cantemir, faite par d'Anville, dont Vâlsan avait appris l'existence mais qu'il n'avait pas identifiée lui-même¹⁴⁴. Cette copie fait partie de la collection de d'Anville (n° 5947) et elle est rangée aujourd'hui au Département des Cartes et des Plans sous la cote Ge DD 2987 (5947B). C'est une carte manuscrite, dessinée à l'encre noire. Les dimensions du cadre sont de 66,6 × 51,7 cm.

P. P. Panaitescu a comparé minutieusement la carte gravée d'Amsterdam et la copie de l'original ; les différences qu'il signale sont tout à fait exactes. Par ailleurs, il en est arrivé à la conclusion que tous les toponymes de la carte d'Amsterdam se retrouvent sur la copie de d'Anville¹⁴⁵.

D'Anville a rendu l'échelle par un texte, spécifiant : « *scala constat Milliariis LX in uno Gradu, et Leucis XX* », traduisant les heures turques par des lieues¹⁴⁶. Les degrés de longitude manquent. Le nom de la rivière de Şomuz (Szoimusz) est rajouté à l'encre brune. Il n'était pas sur la carte d'Amsterdam.

Au sujet de la date de cette copie, il faut bien évidemment céder la parole à d'Anville lui-même :

« On ne me saura point mauvais gré d'avertir en terminant ce Mémoire, que ces pays de Transilvanie, de Valakie, de Moldavie, sont représentés d'une manière très-imparfaite dans les cartes qui peuvent être entre les mains de tout le monde. Les morceaux particuliers de Géographie que j'ai eu le bonheur de rassembler sur ces objets ont dû me convaincre de ce que j'avance. Une grande carte manuscrite de Transilvanie, dressée dans le pays, m'ayant été communiquée, j'ai eu le loisir d'en faire une réduction, qui renferme ce que l'original contenoit d'essentiel, & de plus intéressant pour notre curiosité. J'ai connu par ce moyen, que dans la grande carte de Hongrie par Muller, il y avoit beaucoup à redire sur la Transilvanie. Il existe une carte particulière de la Valakie, dont l'auteur porte le nom de Cantacuzène, & qui est dédiée à un Comnène, archevêque de Dristra. Enfin, il m'a été permis par le prince Antiochus Cantemir, ambassadeur de Russie auprès du Roi, de copier en entier la carte de Moldavie dressée par Démétrius Cantemir son père, dans le temps qu'il gouvernoit cette province en qualité de Hospodar ou de Voïvode. Comme ces morceaux ainsi que beaucoup d'autres ne sont pas assujétis à une rigueur géométrique ; j'ai senti qu'on ne pouvoit les allier, pour en composer un tout assez régulier, sans y employer du travail et de l'intelligence. Il en résulteroit un morceau précieux pour la

¹⁴⁴ P.P. Panaitescu, « Contribuții la opera geografică a lui D. Cantemir », in *Analele Academiei Române, Memoriile Secțiunii Istorice*, série 3, mémoire 8, 1927–1928, p. 11.

¹⁴⁵ P. P. Panaitescu, *ibidem*, p. 184.

¹⁴⁶ Ainsi que le remarque P. P. Panaitescu, *ibidem*, p. 183.

Géographie: & en représentant dans un coin de la carte les mêmes contrées réduites à ce qu'on connoît de positions dans l'antiquité, cette carte pourroit être intitulée *Dacia vetus & nova* »¹⁴⁷.

Antiochus Cantémir avait commencé sa mission diplomatique à Paris en 1738. D'après les déclarations de d'Anville, la copie de la carte date donc de la période allant de cette année à 1744, année où Antiochus meurt en poste à Paris.

Néanmoins, à considérer l'intérêt de d'Anville pour les Principautés roumaines, dont il préfigure, dans ce texte visionnaire, l'unité, on a intérêt à pousser davantage l'enquête. En effet, d'Anville n'a consacré rien moins que trois mémoires à différentes questions relatives à l'histoire et la géographie antiques de cette région de l'Europe.

Le plus ancien en date, de 1754, porte sur les Gètes et sur Zalmoxis et tente, à partir des sources littéraires anciennes et des éléments qu'il avait pu réunir sur la géographie moderne des Principautés, de retrouver l'emplacement de la retraite du dieu des Gètes.

“L'auteur que je viens de citer (Strabon) nous indique le lieu que Zalmoxis avait choisi pour sa retraite. C'était un antre de difficile accès. Les Gètes regardaient comme sacrée la montagne qui renfermait cet antre: *kai to oros hupelephte hieron*. Strabon a connu le nom de cette montagne, et dans son texte on lit *Kôgaion*. Il y joint cette circonstance, très-propre à seconder nos recherches, qu'une rivière qui passe au pied porte le même nom. La curiosité de faire la découverte d'un lieu remarquable, par ce qu'il a d'intéressant pour un point d'histoire, singulier dans son espèce, me l'a fait trouver. La Moldavie, que les Gètes ont habitée, et qu'ils ont dû même habiter avant la Thrace, ou tout autre canton plus enfoncé dans l'Europe, comme étant antérieur, eu égard à leur migration de la Scythie Asiatique, est séparée de la Transilvanie par une chaîne de montagne, qui fait partie des Alpes Bastarniques, selon la dénomination que donne la Table Théodosienne. Un des sommets, qui a son penchant également sur la Transilvanie et sur la Moldavie, se nomme Kaszon ou Kaszin; et il en descend, du côté de la Moldavie, une petite rivière qui tire de la montagne le nom qu'on lui donne. Les eaux de cette rivière, en passant successivement par le canal de deux autres rivières, sont portées dans celle de Siret, qui rencontre le Danube aux frontières de la Moldavie et de ce qu'on appelle

¹⁴⁷ M. d'Anville, *Mémoire sur les peuples qui habitent aujourd'hui la Dace de Trajan*, lu le 2 mars 1759, in *Mémoires de littérature tirés des registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres depuis l'année 1758, jusques & compris l'année 1760*, tome 30, Paris, Imprimerie Royale, 1764, p. 261. Une note, rajoutée à la fin, précise: “L'auteur de ce Mémoire a fait usage des morceaux de Géographie dont il est parlé ci-dessus, en dressant la troisième partie de sa carte de l'Europe, publiée en 1761”.

Valakie. Je suis instruit de ces circonstances par *une carte manuscrite de Moldavie, que je tiens du prince Antiochus Cantemir*, qui a été Ambassadeur de Russie auprès du Roi : *cette carte est l'ouvrage de Démétrius Cantemir son père, dans le temps qu'il gouvernait la Moldavie en qualité de Hospodar*" (n.s.)¹⁴⁸.

La carte gravée à Amsterdam représente effectivement la rivière et le village de Caşin, qu'elle note par Caszin et dont d'Anville recopie fidèlement le nom dans sa carte manuscrite.

Continuant ses efforts d'identifier sur la carte de Moldavie, grâce à leurs noms en roumain, les villes antiques dont le nom est transmis par les sources textuelles, d'Anville consacre l'année suivante un mémoire à la *Description de la Dace conquise par Trajan*, où l'on peut lire:

“Voilà ce que m'a fait connaître l'application à rechercher des positions jusqu'à présent indéterminées dans l'ancienne Géographie. Nous serions instruits d'un plus grand nombre de lieux, et ces lieux nous conduiraient plus avant, si dans la table Théodosienne¹⁴⁹ les voies militaires qui s'étendaient jusqu'aux extrémités les plus reculées de la Dace Romaine étaient décrites. Mais, au défaut de ce moyen, nous pouvons du moins retrouver plusieurs lieux dont Ptolémée fait mention dans la Dace, en remarquant la correspondance qu'ils ont avec les dénominations que l'on connaît aujourd'hui en Moldavie. Je me sers pour cela *d'une carte particulière, dressée par Demetrius Cantemir*, pendant qu'il gouvernait la Moldavie en qualité de Hospodar, et qui m'a été communiquée par le prince Antiochus son fils, lorsqu'il était ici en qualité d'Ambassadeur de Russie.” (n.s.)¹⁵⁰.

D'Anville en arrive à identifier des villes telles que Iaşi (Iassiorum), Roman (Praetoria Augusta), Piatra (Petrodava), Suceava (Zuzidava), Sniatin (Netindava), Rădăuţi (Rhatacensii), Bârlad (Paloda), Orchei (Zargidava), etc. C'est toujours dans ce mémoire qu'il consacre une discussion à la voie romaine dont le Prince avait tracé le trajet sur sa carte.

¹⁴⁸ J. B. B. d'Anville, Mémoire sur la nation des Gètes et sur le Pontife adoré chez cette nation, mémoire lu dans l'assemblée publique d'après la St. Martin, 1754, in *Histoire de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, avec les Mémoires de Littérature tirés des Registres de cette Académie*, tome 25, Paris, Imprimerie Royale, 1759, p. 40–41.

¹⁴⁹ ou Table de Peutinger, copie datant du XIII^e siècle, d'une ancienne carte romaine qui figurait les routes et les villes principales de l'Empire romain.

¹⁵⁰ M. d'Anville, “Description de la Dace conquise par Trajan”, mémoire lu le 24 juillet 1755, in *Mémoires de littérature tirés des registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres*, tome 28, Paris, L'Imprimerie Royale, 1761, p. 444–462. + une carte (p. 458–459). La carte dessinée par d'Anville se trouve à la BnF, au Cabinet des cartes et plans, dans la collection d'Anville, n° 9987, sous la cote Ge DD 2987. On peut en avoir un aperçu sur le lien: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b59639485.r=.langEN>.

En 1759, dans le troisième mémoire, consacré aux *peuples qui habitent aujourd'hui la Dace de Trajan*, d'Anville essaie de retracer dans quelques pages l'histoire des Petchenègues (*Patzinaces*). A cette occasion, il convoque un toponyme qu'il retrouve sur la carte de Cantemir :

“Les *Peucini*, selon Strabon, avoient pris leur nom de l'isle *Peuce*, renfermée entre les bouches de l'Ister ou du Danube. On sait que la contrée étoit nommée *Scythia* : & le nom de *Piczina*, que conserve la même isle, comme la carte manuscrite de Moldavie, dressée par le prince *Demetrius Cantemir*, me l'apprend [n.s.], est autant conforme qu'on peut le désirer aun nom de *Piczinigi*, en sorte que ce nom paraisse dérivé de *Piczina*.”¹⁵¹

Ce qui est remarquable, c'est que le nom de l'île *Piczina* n'est ni sur la carte gravée à Amsterdam, ni sur la copie qu'en a tiré d'Anville. Sur sa propre carte qu'il publie en annexe à ce dernier mémoire, d'Anville, fidèle à ce qu'il avance dans le texte, place *Peuce* entre les bouches du Danube. Il en fera de même sur la *carte de Hongrie et des pays adjacents*, sous le nom de *Piczina*. Est-ce qu'il tient son information de Cantemir, ainsi qu'il l'affirme? Tous les chercheurs sont d'accord pour dire que d'Anville était un savant extrêmement scrupuleux dans l'utilisation de ses sources. Y aurait-il eu ce toponyme sur la carte manuscrite de Cantemir que d'Anville a pu voir grâce à Antiochus? Mais alors pourquoi ne le retrouve-t-on pas sur la copie?¹⁵²

Depuis G. Vâlsan, l'on s'est toujours tenu aux déclarations de d'Anville, selon lesquelles sa copie reproduisait l'original manuscrit de Démètre Cantemir. Même si les preuves tirées de la comparaison des deux cartes restent assez minces¹⁵³, je crois qu'il n'y a pas de raison d'abandonner cette conviction. D'après les mesures que j'ai prises des deux cartes et les calculs que j'ai faits, il y a, entre le dessin de d'Anville et la carte d'Amsterdam, un rapport de 150%. Cela veut dire probablement que l'original de Cantemir a été réduit d'un tiers à Amsterdam¹⁵⁴, et que, en recopiant le premier, d'Anville a conservé l'échelle d'origine.

¹⁵¹ M. d'Anville, *Mémoire sur les peuples qui habitent aujourd'hui la Dace de Trajan*, lu le 2 mars 1759, in *Mémoires de littérature tirés des registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres*, tome 30, Paris, Imprimerie Royale, 1764, p. 250. G. Vâlsan date malheureusement ce mémoire de 1771, d'après une édition plus tardive, ce qui fausse certaines de ses conclusions, cf. “*Harta Moldovei...*”, p. 196, note 3, et p. 208.

¹⁵² Il est piquant d'observer que, dans aucun de ces trois derniers textes, d'Anville ne parle d'une copie de la carte de Cantemir, mais de l'original même. Après l'avoir recopié, l'aurait-il conservé dans sa collection ?

¹⁵³ P.P. Panaitescu, “*Opera geografica...*”

¹⁵⁴ Ce que confirmait bien J. N. Delisle, lorsqu'il écrivait: “Depuis ce tems là j'ay reçu d'Hollande une réproduction gravée de la carte de Moldavie du prince Cantemir”, G. Vâlsan, “*Harta Moldovei...*”, p. 207.

L'UTILISATION CARTOGRAPHIQUE PAR D'ANVILLE DE LA CARTE DE CANTEMIR

Cependant, d'Anville ne s'est pas contenté d'utiliser la carte de Cantemir dans ses mémoires historiques et géographiques des années 1754–1759. Il l'a utilisée aussi pour dresser sa belle carte de Hongrie et des pays avoisinants, dont seule la feuille orientale a été gravée, puis abandonnée. En effet, le catalogue des ouvrages de d'Anville porte:

“Hongrie et Pays adjacens entre le Golfe de Venise et la Mer Noire, [s. a.] 2 po. 9 l. au d. – 2 f. formant 22 po. sur 31. Cette carte, qui comprend la Hongrie, la Transylvanie, l'Esclavonie, la Croatie, la Dalmatie, la Bosnie, la Moldavie et la Valaquie avec la route de Belgrade à Constantinople, et toute la Mer de Marmara, n'a été gravée qu'en partie. M. d'Anville ayant appris que l'on alloit publier à Nuremberg une Carte de Hongrie en quatre feuilles, et craignant qu'elle ne fût supérieure à la sienne, il supprima celle-ci et en arrêta la gravure. La feuille orientale est entièrement terminée, mais l'occidentale, qui renfermoit le cartouche, est restée au trait, avec quelques lettres.”¹⁵⁵

Cette carte n'est pas datée, mais elle semble avoir été dessinée avant 1779, date de la cinquième et dernière édition de la troisième partie de la carte d'Europe publiée par d'Anville¹⁵⁶. En effet, dans les premières éditions, pour la Moldavie, il utilisait la carte de Cantemir, alors que pour la dernière, il se rapporte à la carte dessinée en Russie par I. F. Schmidius¹⁵⁷.

Dans la collection d'Anville il subsiste aussi bien la carte manuscrite que la gravure, incomplète comme nous l'avons vu, portant des annotations autographes¹⁵⁸.

Les deux feuilles manuscrites de la carte de Hongrie sont des chefs d'oeuvre. Elles mesurent 42,5 × 60,2 cm (la feuille occidentale) et 42,4 × 60 cm (la feuille orientale). Le degré de latitude (vertical sur le cadre) mesure 7,5 cm. Le degré de longitude (horizontal sur le cadre) mesure 5,4 cm.

Les deux feuilles gravées reprennent à l'échelle 1:1 le dessin manuscrit. La partie orientale (seconde feuille) est achevée. Les dimensions du cadre sont : 45 x 59,4 cm. Quant à la partie occidentale, dont les dimensions sont de 42,2 x 59,7 cm, elle se conserve dans un état de la gravure, où seul le trait géographique a été réalisé. Il n'y a que quelques toponymes, la plupart des villages n'ayant été représentés que par un petit cercle. Le titre de la carte est porté au crayon.

¹⁵⁵ L.-Ch.J. de Manne, *Notice des ouvrages de M. d'Anville*, précédée de son éloge, Paris, 1802, p. 77–78.

¹⁵⁶ Les différentes éditions sont décrites chez de Manne, *ibidem*, p. 70–71 : “en 1779, toute la Moldavie et la Valakie presque entière ont été retracées d'après une carte de Schmidius”.

¹⁵⁷ G. Válsán, *ibidem*, p. 208–210.

¹⁵⁸ J.B.B. d'Anville, “Hongrie et pays adjacents entre le golfe de Venise et la Mer Noire, publiée sous les auspices de mgr le d. d'Orléans par le S. d'Anville”, 2 cartes, 60 × 42,5 cm, Ge DD 2987 (3228, 1–2) et manuscrits Ge DD 2987 (3227, 1–2).

A voir la feuille orientale, on ne peut s'empêcher de penser que d'Anville y a réalisé en partie le projet qu'il avait imaginé en 1759, lorsqu'il écrivait le *Mémoire sur les peuples qui habitent la Dacie*, et a réuni les trois Principautés roumaines sur une même carte, à partir de cartes différentes de chacun de ces pays.

Assurément, pour dessiner cette carte, d'Anville a utilisé la carte de Cantemir pour la plupart du territoire de la Moldavie. Comme cependant l'échelle de sa propre carte était bien plus proche de la réduction gravée à Amsterdam que de l'original de Cantemir dont il avait lui-même pris copie, je ne peux m'empêcher de croire qu'il a en réalité utilisé la carte gravée à Amsterdam. De surcroît, je crois qu'il a utilisé l'exemplaire Thoms, que le riche collectionneur avait déposé à la Bibliothèque du Roi dès 1744. D'Anville était géographe du Roi depuis 1718 et y travaillait quotidiennement. En effet, si l'on regarde attentivement l'exemplaire Thoms, on remarque le fait qu'il est recouvert d'un fin carroyage au crayon, par carrés aux côtés de 0,5 cm. Ce carroyage n'est pas uniforme, mais composé de plusieurs régions, dont quelques-unes sont légèrement obliques.

Si, sur l'exemplaire Thoms, il n'y a pas de carroyage sur le NO de la Moldavie (au N de Dorna, Bistriza, Secul et à l'O de Suczava et Siret) et sur la Bukovine (au N de Siret, Vorniceny, Tataraszeny, Bogdanesty, Soroca), c'est que, pour ces régions, d'Anville a utilisé, de toute évidence, une autre carte. En effet, pour le district de Soroca, Cantemir ne donnait pas beaucoup de données ; la carte de d'Anville note les localités sur le Dniestr, entre Soroca et Ladova, où Cantemir avait noté "*Campi deserti*" en rallongeant trop le Dniestr sur cette portion. Pour les districts du Chotin et de Czernauci, d'Anville a choisi de copier une autre carte, infléchissant le cours du Dniestr vers le S, par rapport au tracé de Cantemir.

Signalons aussi que le Département des Cartes et Plans de la Bibliothèque nationale de France conserve deux autres traces de ce projet. Il s'agit de deux esquisses préparatoires¹⁵⁹. La première est égarée à ce jour. La seconde, qui porte comme indication manuscrite de la main de d'Anville, "Valachie, Transylvanie", est une étude au crayon pour le S de la Transylvanie et la chaîne des Carpates qui la séparent de la Valachie. En marge, d'Anville a inscrit une notation difficilement lisible : "il faudra pousser la Valachie de ce qu'il y a d'espace entre les deux boutons? du ... Ostrow... suivre ... Ziul. Nicopole restera." Il s'agit sans doute de notations sur l'agencement assez délicat de travaux disparates, ayant des sources et des échelles différentes, destinés à tenir sur la même carte. C'étaient des difficultés que d'Anville, l'on se rappelle, avait bien prévues: « j'ai senti qu'on ne pouvoit les allier, pour en composer un tout assez régulier, sans y employer du travail et de l'intelligence ».

¹⁵⁹ Ge D 10520 et 10521. Je remercie Mme Lucile Haguët de me les avoir signalées.

LA CARTE MANUSCRITE DE DRESDE

En étudiant un ancien catalogue du Fonds cartographique de la Bibliothèque de Dresde¹⁶⁰, j'ai remarqué le nom de Démètre Cantemir à propos d'une carte qui y était répertoriée et qui semblait être un exemplaire de la carte gravée et imprimée à Amsterdam. La notice, insérée sous le n° 587, faisait mention de :

*Principatus Moldaviae nova et accurata descriptio Delineante Principe
Demetrio Cantemirio. (*Turc. 1110.)
1Bl. 366 × 490, kol[orienté] Zeichnung.*

En faisant des recherches, j'appris que l'ancienne collection de cartes de la Bibliothèque de Dresde faisait partie actuellement de la *Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden*. Je me tournai donc vers cette institution, en me mettant en correspondance avec le Dr. Georg Zimmermann, directeur de la collection des cartes. Celui-ci me répondit avec célérité, en me confirmant que la carte que j'avais vue sur le catalogue de 1904 se trouvait toujours dans les fonds du Cabinet qu'il dirigeait. Elle avait été fortement détériorée pendant la guerre, mais elle avait fait l'objet d'une restauration en 1988. Il me proposa enfin de me faire établir une reproduction digitale ce que j'acceptai avec reconnaissance¹⁶¹.

A ma grande surprise, quelque temps après, je reçus une reproduction qui ressemblait à beaucoup d'égards aux exemplaires connus de la carte gravée de Cantemir, mais n'y était pas identique (planche 4). D'après le catalogue moderne de la Bibliothèque, il s'agit d'un dessin à la plume, dont le format est de 49 x 37 cm. L'examen de la reproduction permet de voir en effet que la feuille a souffert quelques déchirures dans le quart inférieur, qui ont été recollées non sans perdre quelques éléments de la carte. Ces pertes restent cependant très isolées et n'empêchent pas que l'on ait devant les yeux un très beau dessin du XVIII^e siècle, où l'on retrouve presque à l'identique le magnifique dessin géographique de la carte de Cantemir et presque la totalité des toponymes qui y étaient associés.

D'après le catalogue de 1904, la carte aurait 490 x 366 mm mesurés à partir d'un bord à l'autre du cadre dessiné¹⁶². Elle est tracée à la plume sur une feuille de papier extrêmement fine. Le papier n'a pas de filigrane, mais, comme la plupart des feuilles de cette époque, il présente des pontuseaux dans sa composition¹⁶³.

¹⁶⁰ Viktor Hantzsch, "Die Landkartenbestände der Königlichen öffentlichen Bibliothek zu Dresden, nebst Bemerkungen über Einrichtung und Verwaltung von Kartensammlung", *XXVIII. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen*, Leipzig, Otto Harrassowitz, 1904.

¹⁶¹ Courrier électronique du 21.12. 2009.

¹⁶² V. Hantzsch, *op. cit.*, p. 31: "Bei der Ermittlung der Höhe und Breite der Karte in mm wurden nicht wie bei der Angabe des Formats die Dimensionen der ganzen Kartenblattes, sondern nur die der eigentlichen Kartenfläche ausgemessen, welche von der inneren Grenze der Randleiste eingeschlossen ist".

¹⁶³ Communication du Dr. Georg Zimmermann, du 14.01.2010: "Das Papier ist außergewöhnlich dünn und so sehr sehr selten in unserer Kartensammlung vertreten. Leider konnte ich keine

Selon l'image que j'ai pu consulter, les pontuseaux sont parallèles au bord le plus petit, traversant la carte du Nord au Sud. Le papier présente des vergeures perpendiculaires aux pontuseaux.

Le dessin géographique de la carte manuscrite reprend à l'identique le dessin de la carte gravée et imprimée en 1737 à Amsterdam par François Changuion. J'ai eu beau examiner longuement les deux cartes, je n'y ai trouvé aucune différence dans le tracé du dessin.

En ce qui concerne les toponymes, même si les différences ne sont pas grandes entre les deux cartes, l'on doit noter tout de même quelques variantes. Tout d'abord, certains toponymes manquent, même si l'emplacement en est précisé sur la carte. C'est le cas du village de Babin, au nord de la Bucovine, se trouvant aujourd'hui dans le district de Zastavna, région de Cernăuți, en Ukraine, que la carte de Changuion note par « Babinul » et la carte de Dresde ne représente que par un petit cercle, sans indication de nom. Il en est de même pour le village de Lașchiuca, se trouvant aujourd'hui dans le district de Cozmeni, région de Cernăuți, en Ukraine, le même, semble-t-il, que la carte publiée par Changuion désigne comme "Lazeni". Pour les villages de Stiteni, dans le district d'Orhei, au NO de la forteresse d'Orhei, et de Mircești (Mirczesty), sur le Siret, au N de Roman, la carte de Dresde n'en donne ni le nom ni l'emplacement.

Certains des toponymes de la carte manuscrite sont légèrement différents par rapport à la carte imprimée. Ainsi, le nom de la forteresse de Căușeni, district de Căușeni, aujourd'hui en République de Moldavie (au S de Tighina), orthographié Causzeny sur la carte Changuion, devient Causzony sur la carte manuscrite. La ville de Camenița, aujourd'hui en Ukraine, orthographiée Camenicza par la carte Changuion, est Camenieza sur la carte allemande. Tatarbunar, au NE de Cetatea Alba, aujourd'hui dans la région d'Odessa, en Ukraine, noté Tatarpunar¹⁶⁴ par Changuion, devient Tanarpunar sur la carte manuscrite. Tecuci, noté Tecuczi sur la carte de Changuion est noté Tecuezi sur la carte allemande. Fălciu, noté Falcii sur la carte imprimée, est Faleii sur la carte manuscrite. La ville de Rădăuți, marquée Episc[opia] Radauz par Changuion, devient Epise Radauz. Ces faits montrent bien que celui qui inscrivit les noms sur la carte manuscrite ne connaissait ni le roumain ni la géographie détaillée de la Moldavie.

Concernant les toponymes, remarquons aussi l'absence du nom du Prut, à la hauteur de la ville de Iași, alors qu'il y est noté sur la carte imprimée. Certaines rivières sont abrégées par "Fl", de *flumen*, avec majuscule, au lieu de la minuscule utilisée par le graveur (ainsi Sarata Fl. ou Cahul Fl.). Signalons aussi une erreur dans le titre de la carte: *aceurata Descriptio*, au lieu de *accurata Descriptio*.

Wasserzeichen auf der Karte feststellen. Vorhanden sind 18 Stege im Abstand von 2,8 bis 2,9 cm auf den das Papier lag."

¹⁶⁴ *Tatarbunary* signifie "fontaines des Tatars" dans les langues sud-slaves, ayant une étymologie turque (du mot slave *bunar* emprunté au turc *pinar*, "fontaine").

Les caractères utilisés pour écrire les toponymes sont rigoureusement les mêmes que ceux de la carte gravée. Les villages et bourgades (e.g.: Stanilesty, Odobeszty, Moldovitzza, etc.) sont indiqués en italiques. Les villes et les forteresses (e.g.: Soroca, Bender, Hirlau, Lapusna, Kilia, etc.) sont indiquées en caractères romains, à propos desquels Bacler d'Albe notait qu'ils coûtaient quatre fois plus cher que les caractères italiques¹⁶⁵. Il en est de même pour le Danube et le Dniestr, mais non des autres rivières (y compris le Prout et le Siret), notées en italiques. Enfin, le dessinateur a utilisé les capitales droites pour noter les noms des districts, des régions. Un chercheur a remarqué le statut spécial du monastère de Mira, fondation de Cantemir, dont le nom est noté en caractères romains. Il en est de même du monastère d'Adam (à l'Est de Tecuci).

La carte manuscrite présente aussi des différences notables en ce qui concerne la finition. Le filage des eaux n'est pas terminé. Les cours de rivières et les lacs ne sont pas filés. L'eau de la mer Noire n'est pas coupée de traits parallèles perpendiculaires au littoral, comme sur la carte imprimée.

Les montagnes sont représentées de la même façon que sur la carte imprimée et l'examen attentif des deux cartes permet de dire que le nombre de monticules dessinés dans un périmètre donné est rigoureusement identique. En plus, sur les deux cartes les montagnes sont ombrées du côté Est, ce qui signifie ... (les effets d'ombre et de lumière?). Contrairement cependant à la carte imprimée, la carte manuscrite ne représente pas les bois et les forêts de Moldavie.

Sur la carte manuscrite, à l'intérieur du cadre, les chiffres indiquant les degrés de latitude et de longitude semblent avoir été ajoutés par après, peut-être par une autre main. L'échelle y est la même.

La carte manuscrite ne comporte pas d'éléments de décor et d'ornement, tels des cartouches ou représentations allégoriques, comme sur la gravure imprimée. De la rose des vents à 16 directions gravée sur la carte imprimée, il ne subsiste plus, au même endroit, qu'une flèche indiquant le Nord. Notons aussi que la carte manuscrite reprend fidèlement les symboles que la carte gravée assigne aux différents lieux géographiques. Les villages sont marqués d'un petit cercle vide. Les villes sont rendues par une tour surmontée d'un drapeau ou d'une simple flèche, flanquée d'une ou de deux tours plus petites, surmontées ou non de drapeaux ou de simples flèches. Les forteresses les plus importantes ont, en guise de tour centrale, une entrée de forteresse avec un toit pointu, les trois tours étant surmontées de drapeaux: Orhei, Fălciu (Faleii), Bîrlădeni, Pîscu (Pisco). Les forteresses occupées par les Ottomans ont au lieu des drapeaux des croissants de lune: Cetatea Alba (Czetate Alba), Vozia, Brăila, Isaccea (Saczal), Tulcea (Tulze), Oblucița (Obliciza), Chilia (Kilia, olim Lycostomon), Reni (Renii), Cartal, Ismail. D'autres villes sont signalées par une tour surmontée d'un drapeau, flanquée de deux tours plus petites, surmontées de drapeaux: Huși (Husz), Lăpușna, Rașcov (Rascou). D'autres villes ottomanes n'ont pas un toit central pointu, mais simplement trois tours avec un croissant sur chaque tour: Căușeni (Causzony).

¹⁶⁵ Bacler d'Albe, *art. cit.*, p. 80.

Parfois, seule la tour centrale est surmontée d'un drapeau et les tours latérales, de simples flèches: Cernăuți (Cernaucii), Sniatin (Sniatyn), Botoșani (Botachanii). Des villes plus petites ottomanes sont signalées par une tour à croissant, flanquée d'une simple maison: Tobak. Une ville rendue par une entrée de forteresse surplombée d'un toit pointu, sans autres tours: Ocna (départ. de Bacău). Des villes plus petites portent trois tours, mais sans drapeaux, avec de simples flèches: Soroca, Mogilow, Podul Sîpcalînor, Colomia (Colomeea), Dobrovez (au N de Vaslui), Barlad, Bucow, Roman, Slatina, Kypfullung, Piatra [Neamț].

Enfin, la carte manuscrite conserve quelques traces de son utilisation. Notons à ce titre que les emplacements de certains villages ainsi que ceux de quelques forteresses ou églises sont colorés en rouge. Il en est ainsi de toute une série de localités à la frontière Est de la Moldavie, sur le Dniestr, telles que: Purcary, Bender, Bulboca, Buruczeny, Solonec, Pestere, Zabla, Virticeny, Tritaucy, Soroca, Rascou, Cosnisa, Cicanouca, Mogilow, Usziza, Neporotovd, Pestere, Camarov, Leicaucy, Chotin, Camenieza, Zuanzeze, Vasilcou, Zuinicze, Pilipcze, Borovou, Serafinez, Horodenza. De même, vers le Nord, sur le Prout, toutes les localités comprises entre Podul Sîpcalînor [Lipcanilor, aujourd'hui Lipcani, district de Briceni, Rép. de Moldavie] et Sniatin. Aussi quelques villages du district de Dorohoi, tels que Filibesty, Cokiuczca, Gireny, Sinehau, Pomarta, Folegara, Iubanesty. Quelques localités du district de Cernauci, telles, sur les bords de la rivière du Cirimus: Guraputîlcy, Lopuschna, Viszniza, Ispasul, Milia, Banila, Vascamzy, Czortoria, mais aussi: Cernaucii, Carapiziul, Calineschty, Barbesty, Suretta, Michulczul, Baszeul, Staceny, Zastauna, Cozmani. L'utilisateur de la carte était donc intéressé à des détails concernant la géographie de la Bessarabie et de la Bukovine.

UN SIXIÈME EXEMPLAIRE A HARVARD

Un catalogue de 1831 de la Bibliothèque de l'Université de Harvard signale un exemplaire de la carte de Cantemir, avec la mention "*ill. parerg.*", qui, selon la table des abréviations du volume, signifie que "les figures dans les coins ou sur les bords des cartes sont coloriées"¹⁶⁶. La notice qui précède le catalogue explique que la quasi-totalité des cartes qui composent le fonds proviennent de la collection du Professeur Ebeling de Hamburg, ayant été données à la Bibliothèque par Israël Thorndike, riche commerçant et marin américain dont un agent l'avait acheté en Allemagne peu de temps après la mort de Ebeling. Le catalogue manuscrit accompagnant la collection fait voir que c'est G. F. Brandes (1709–1791), savant ministre du royaume de Hanovre, qui avait commencé à rassembler cette collection et qu'elle fut continuée après sa mort par Ebeling¹⁶⁷. Brandes avait été un grand

¹⁶⁶ Catalogue of the Maps and Charts in the Library of the Harvard University in Cambridge, Massachusetts, Cambridge, Metcalf & Co, 1831, p. 159. Table des abréviations, p. V.

¹⁶⁷ *Catalogus Mapparum Geographicarum, separatim collectarum a D^{re} G. F. Brandes, Regi M. Britanniae et Electori Brunsvicensi a Consiliis Aulicis, Hannoverae anno 1792 defuncto. Collectionem continuavit, supplevit, auxit C. D. Ebeling, Professor Hamburg.* (p. IV)

collectionneur. Sa bibliothèque d'environ 22.000 volumes fut achetée en totalité en 1790 par le duc d'Oldenburg et sa collection de gravures sur cuivre fut vendue aux enchères à Leipzig en 1796. Christoph Daniel Ebeling (1741–1817), professeur d'histoire et de langue grecque à Hambourg, fut également, de 1799 à sa mort, directeur de la Bibliothèque de la ville de Hambourg. Il est difficile de dire à quel moment la carte de Cantemir rejoignit la collection Brandes-Ebeling.

Toujours est-il qu'elle se trouve encore dans la collection de cartes de la Bibliothèque de l'Université de Harvard, cote 1890.1710.2, comme j'ai pu le constater en m'en procurant une copie. C'est un exemplaire sans nom d'éditeur et sans endroit de publication, analogue à l'exemplaire Klapproth. Il porte à droite et en bas du cadre de la carte un tampon bleu du Harvard Library College avec l'inscription à l'encre noire: « 1890/14 ». La cote actuelle est inscrite au crayon, sous le tampon. Les cartouches de la carte et la rose des vents sont coloriés à l'aquarelle. De même, les frontières de la Moldavie, et les frontières de chaque district. Les couleurs variées donnent à cet exemplaire un aspect très agréable, en en faisant l'exemplaire le plus décoratif de tous les six.

BIBLIOGRAPHIE

- G. Alinhac, *Historique de la cartographie*, Paris, Institut Géographique National, Paris, 1973.
- Louis-Albert-Guislan Bacler d'Albe, « Notice sur la Gravure topographique et militaire », *Mémorial topographique et militaire*, XI, 1803, 5, p. 65–90.
- C. Berkvens-Stevelinck, H. Bots, P.G. Hofijzer and O.S. Lankhorst (éds.), *Le Magasin de l'Univers. The Dutch Republic as the Centre of the European Book Trade*, Leiden, Brill, 1992
- Klaus Bochmann, Vasile Dumbravă, *Dimitrie Cantemir: Fürst der Moldau, Gelehrter, Akteur der europäischen Kulturgeschichte*, Leipziger Universitätsverlag, 2008, p. 101–117 ;
- V. Căndea, “La Vie du Prince Démètre Cantemir écrite par son fils Antioch. Texte intégral d'après le manuscrit original de la Houghton Library” in *Revue des Études Sud-Est Européennes*, XXIII, 3, 1985, p. 203–221.
- V. Căndea, “Life Story of a Manuscript: Dimitrie Cantemir's History of the Othman Empire”, in *Revue des Études Sud-Est Européennes*, XXIII, 4, 1985, p. 297–312.
- Valerian L. Ciofu, „Iconografia lui Dimitrie Cantemir în artele secolelor XVIII–XIX”, în *Muzeul de istorie a Moldovei. Cercetări istorice*, s.n., IX–X, 1978–1979, p. 327–348.
- Georges Cioranescu, “La carte de la Moldavie par D. Cantemir. Sa genèse et son destin”, *Revue des Etudes Roumaines*, Paris, XIII–XIV, 1974, p. 107–119.
- Georges Cioranescu, « Le “Hospodar de Valachie” du Musée de Rouen », *Revue des études roumaines*, 15, 1975, p. 85–96.
- Georges Cioranescu, “Contribution à l'iconographie cantémirienne”, in *Südost-Forschungen* 36, 1977, p. 222–229.
- Andrei Eșanu (coord.), *Dinastia Cantemireștilor. Secolele XVII–XVIII*, Chișinău, Academia de Științe a Moldovei, Știința, 2008.
- Helmut Grasshoff, *Antioch Dmitrievič Kantemir und Westeuropa. Ein russischer Schriftsteller des 18. Jahrhunderts und seine Beziehungen zur westeuropäischen Literatur und Kunst*, Berlin, Akademie-Verlag, 1966.
- Ioan N. Mănescu, “Stemele lui Dimitrie Cantemir și locul lor în heraldica Țărilor Române”, *Revista arhivelor*, 1973, 35, 3, p. 465–480.
- J.N. Mănescu, „Eléments d'héraldique roumaine dans l'armorial russe”, in *Comunicaciones al XV Congreso Internacional de las Ciencias Genealogica y Heraldica*, Madrid, 1983, tome 3, p. 5–23.

- Vintilă Mihăilescu, « Harta Moldovei de Dimitrie Cantemir », in Dimitrie Cantemir, *Descriptio antiqui et hodierni status Moldaviae – Descrierea Moldovei*, București, Editura Academiei R.S.R., 1973, p. 377–386 ;
- Maria-Ana Musicescu, « Démètre Cantemir et ses contemporains vus à travers leurs portraits. Simple mise en page du problème », in *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, XI, 1973, 4, p. 611–636.
- Petre P. Panaitescu, *Dimitrie Cantemir. Viața și opera*, București, 1958.
- P.P. Panaitescu, « Contribuții la opera geografică a lui D. Cantemir », in *Analele Academiei Române, Memoriile Secțiunii Istorice*, série 3, mémoire 8, 1927–1928, p. 11.
- Emil Pop, « Dimitrie Cantemir și Academia din Berlin », *Studii*, XXII, 1969, 5, p. 825–847;
- В. Я. Стоюнин, « Князь Антиох Кантемир в Лондоне », in *Вестник Европы*, 1867, 1–2.
- E. D. Tappe, « Another specimen of Dimitrie Cantemir's map of Moldavia », *Revue des Etudes roumaines*, Paris, 3–4, 1957, p. 220 et 1 planche.
- Hugh Trevor-Roper, « Dimitrie Cantemir's *Ottoman History* and its Reception in England », in *Revue Roumaine d'Histoire*, XXIV (1985), 1–2, p. 51–66.
- George Vâlsan, « Harta Moldovei de Dimitrie Cantemir », in Academia Română, *Memoriile Secțiunii Istorice*, série III, tome VI, 1926, p. 193–211 et 2 planches
- E. Winter, « Die Brüder Daniel Ernst und Johann Theodor Jablonsky und Russland », in *Acta Comeniana*, Prague, XXIII, 1965, p. 122–175.
- Krista Zach, « Die Moldaukarte zur *Descriptio Moldaviae* von Dimitrie Cantemir – eine rumänische 'Chorographie' im Zeitalter der Aufklärung »



Planche 1. Portrait de Démètre Cantemir, publié en frontispice, à l'édition anglaise de *History of Growth and Decay of the Ottoman empire*, Londres, 1745, exemplaire à la Houghton Library, Harvard University, EC7.T4922.734c (A)



Planche 2. *Principatus Moldaviae nova & accurata Descriptio*. Delineante Demetrio Cantemirio, A Amsterdam, Chez François Changuion, 1737. Exemplaire de la British Library. © The British Library Board. Maps K.Top.113.64.



Planche 3. Portrait de Démètre Cantemir gravé par François Morellon La Cave, Amsterdam, 1735, Exemplaire du Cabinet des Estampes de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, GF 18 I, inv. 825.

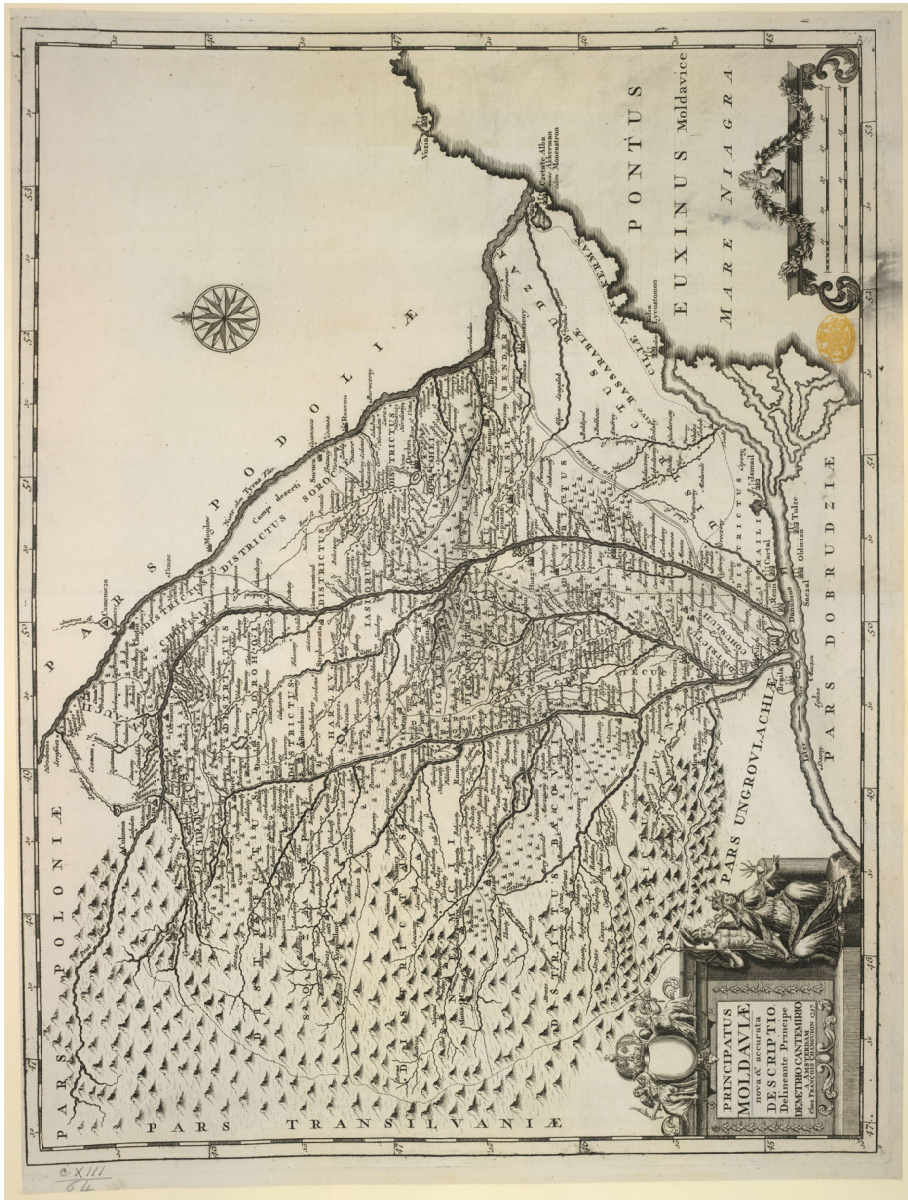


Planche 4. Carte manuscrite, intitulée *Principatus Moldaviae nova & accurata* (sic!) *Descriptio Delineante Principe Demetrio Cantemirio*, *Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden*, Kartensammlung Inv.-Nr. A 18623.

LA PATERNITÉ DU TEXTE SUR *LA FORTUNE DE LA MAISON OTTOMANE* TRADUIT PAR VLAD BOȚULESCU

ANDREI TIMOTIN
(Institut d'Études Sud-Est Européennes, Bucarest)
OVIDIU OLAR
(Institut d'Histoire « N. Iorga », Bucarest)

The authors establish the authorship of a Romanian text preserved in ms. 67 (ex-Brera 316) from Archivio di Stato in Venice, a short chronology of the Ottoman conquest in the Balkans, in Asia Minor and Egypt between 1353 and 1529, translated from Italian by Vlad Boțulescu in the 18th century. The Italian original, *Breve descrizione della prosperità della casa Ottomana*, is an appendix to a reshuffled version of the *Historia de vita et gestis Scanderbegi* of Marino Barlezio assigned to Demetrio Franco. An annotated edition of both Romanian and Italian texts is given.

Keywords: Vlad Boțulescu, translation, Italian, Ottoman Empire, Skanderbeg.

À l'Archivio di Stato de Venise se trouvent deux manuscrits roumains de la seconde moitié du XVIII^e siècle qui renferment des traductions de l'italien et de l'allemand de deux écrits à contenu historique – une biographie de Skanderbeg et une Histoire universelle – et d'un résumé de la Vie et des miracles de Felice da Cantalice, saint capucin canonisé en 1712. Les manuscrits, inventoriés sous les cotes 67 et 68 des Miscellanea Codici II serie Diversi (ex-Brera 316 et 317), ont été signalés par N. Iorga à la fin du XIX^e siècle¹, mais ils ont été depuis plutôt ignorés par les chercheurs malgré leur intérêt philologique et historique incontestable². L'auteur méconnu de ces traductions est Vlad Boțulescu de Mălăiești, le secrétaire de la famille du prince Étienne Cantacuzène (1714–1716), qui se trouvait alors emprisonné au Castello Sforzesco de Milan, où il expiait sa participation à la tentative manquée des fils d'Étienne Cantacuzène, Radu et Constantin, de récupérer le trône de leur père avec l'aide des Turcs et contre les intérêts des Habsbourg³. Un

* Ce travail est réalisé dans le cadre du projet de recherche PN II-RU TE 58/2010, *Opera necunoscută a unui cărturar român din secolul al XVIII-lea: traducerile din italiană și germană ale lui Vlad Boțulescu*, financé par CNCSIS-UEFISCSU.

¹ N. Iorga, *Studii de istorie și de istorie literară*, « Literatura și arta română », 4, 1899, p. 17–28.

² Voir pourtant A. Pippidi, *Une biographie de Scanderbeg traduite en roumain*, dans *Peuples, États et nations dans le Sud-Est de l'Europe*. Le IX^e Congrès international des études du sud-est européen, 30 août – 4 septembre 2004. Contributions roumaines, Bucarest, 2004, p. 143–154.

³ Sur la biographie de Vlad Boțulescu, voir N. Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688–1821)*, I, Bucarest, 1901, p. 506–510 ; A. Pippidi, *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest-Paris, 1980, p. 253–294, notamment 270–280 ; idem, *L'Ordre constantinien et les généalogies byzantines*, dans *Études byzantines et post-byzantines*, III, Bucarest, 1997, p. 214–223 ; P. Boiagiev, *Vlad Boțulescu et Partenij Pavlovich*, RESEE 18, 1980, p. 287–292.

projet d'édition de l'œuvre de Vlad Boțulescu, dans lequel nous sommes impliqués, est en cours à l'Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de l'Académie Roumaine⁴.

L'un des deux manuscrits de Venise, ms. 67 (ex-Brera 316), qui contient la traduction d'une biographie italienne de Skanderbeg en 41 chapitres, nous intéresse ici particulièrement en raison de la présence, sur les dernières pages du manuscrit (fol. 163^v–166), après la biographie de l'héros albanais, d'un texte de petites dimensions intitulé *Pe scurt înștiințare de norocirea Casei Otomane* « Brève information sur la fortune de la Maison Ottomane ». Il s'agit d'une liste chronologique des conquêtes ottomanes dans l'Europe Centrale et Orientale et en Égypte de la prise de Gallipoli en 1353 jusqu'au premier siège de Vienne, en 1529. Ce petit ouvrage a attiré l'attention de Iorga et d'Andrei Pippidi, qui l'ont signalé dans la description du manuscrit, sans néanmoins identifier son origine et sans préciser son rapport avec la biographie de Skanderbeg qui le précède⁵. Les recherches que nous avons menées à la Bibliothèque Marciana sur l'original italien de la biographie de Skanderbeg traduite par Boțulescu nous ont permis d'établir la paternité de ce texte dont nous donnons ici l'édition accompagnée de l'original italien.

Pe scurt înștiințare de norocirea Casei Otomane est la traduction d'un texte italien intitulé *Breve descrizione della prosperità della casa Ottomana* qui fait suite à la biographie de Skanderbeg publiée à Venise en 1584, intitulée *Gli illustri et gloriosi gesti e vittoriose imprese fatte contra Turchi dal Sig. D. Giorgio Castriotto, detto Scanderbeg, principe d'Epirro*, et attribuée par son éditeur, Giovanni Maria Bonardo, à Demetrio Franco, compagnon de Scanderbeg⁶. La biographie représente en réalité, comme l'a montré Francisc Pall⁷, la compilation d'un auteur inconnu qui a confronté l'original latin de Franco, aujourd'hui perdu, avec une traduction remaniée de celui-ci publiée à Venise en 1539⁸. Cette traduction renferme aussi une version légèrement remaniée du texte qui nous occupe, *Brevissima descrizione della longissima prosperità della casa ottomana*⁹,

⁴ Voir E. Timotin, A. Timotin, *Les traductions de l'italien et de l'allemand de Vlad Boțulescu (1763–1764). Projet d'édition*, « Revue Roumaine de Linguistique », 56, 2011, p. 81–91.

⁵ N. Iorga, *Studii de istorie și de istorie literară*, p. 22 ; A. Pippidi, *Une biographie de Scanderbeg...*, p. 152. Le texte est considéré comme un ouvrage original de Vlad Boțulescu dans V. Căndea, *Mărturii românești peste hotare*, II, Bucarest, 1998, p. 229, n° 708, où il est enregistré erronément *Pe scurt înștiințare de nenorocirea (sic) Casei otomane*.

⁶ *Gli illustri et gloriosi gesti e vittoriose imprese fatte contra Turchi dal Sig. D. Giorgio Castriotto, detto Scanderbeg, principe d'Epirro, dove si mostra la vera maniera del guerreggiare, di governare eserciti, di far pronti soldati al combattere e di restar vincitori in ogni difficile impresa*, Novamente ristampati & con somma diligenza corretti, in Vinegia, Presso Altobello Salicato, 1584. Nous avons consulté l'exemplaire de la Bibliothèque Marciana, cote 126 D 132.

⁷ F. Pall, *Marino Barlezio, uno storico umanista*, dans *Mélanges d'histoire générale* publiés par C. Marinescu, II, Bucarest, 1938, p. 228–239; idem, *Di nuovo sulle biografie scanderbegiane del XVI secolo*, RESEE 9, 1971, p. 95–98.

⁸ *Commentario de le cose de Turchi, et del S[ignor] Giorgio Scanderbeg, principe di Epirro, con la sua vita et le vittorie per lui fatte con l'aiuto del'altissimo Dio et le inestimabili forze & virtù di quello degne di memoria*, [Venise], 1539.

⁹ *Commentario de le cose de' Turchi...*, p. 47–49.

mais la confrontation de cette version avec la traduction de Boțulescu montre clairement que celui-ci a suivi le texte publié en 1584 et non celui de 1539. L'original de Franco et les traductions ou les compilations ultérieures sont toutes fondées sur l'œuvre de Marino Barlezio, *Historia de vita et gestis Scanderbegi*, publiée à Rome au début du XVI^e siècle. On a pu montrer que l'intérêt du boyard valaque pour la biographie de l'héros albanais est lié à sa préoccupation pour la fiction généalogique de l'Ordre Constantinien dont il se considérait chevalier¹⁰.

La traduction de Vlad Boțulescu est fidèle sans être littérale, marquée par le souci de rendre le texte italien intelligible au lecteur roumain, avec des omissions mineures qui n'affectent pas le sens de la phrase. Ses choix de traduction profitent à la clarté du texte et sont en général heureux : par exemple, *alte pământuri și ținuturi dupe-mprejur vecine* pour *altri paesi circonvicini, ce fusease mai nainte vistieria și cămara romanilor* pour *che fu anticamente camera de Romani, multă inimă rea* pour *gran dolore*, etc. Il a pourtant tort de traduire *comuni* « communes, petites localités » par *mujici* « hommes simples, communs ». Certains mots ont des sens spécifiques pour le roumain ancien : *scaun* au sens de « résidence », *ocoli* au sens de « assiéger ». *Prosperità* est traduit par *norocire* qui signifie « fortune, destin favorable », « bonheur », mais aussi « gloire, renommée ». Le vocabulaire politique est particulièrement cohérent : *crăia* pour *il Regno*, *împărăția* pour *l'Imperio*, *stăpânirea* pour *il dominio* ou *la Signoria*, *prințipul* pour *il prencipe*. *Il Regno della Valacchia* est traduit par *crăia Țării Rumânești*. Parfois il emprunte le mot italien pour des fonctions politiques sans équivalent direct en roumain : *il gran Mastro* (le Grand Maître des chevaliers de Malte) est ainsi traduit par *marele mastro*.

Édition du texte

Ms. 67, Miscellanea Codici II serie Diversi (Archivio di Stato, Venise), fol. 163^v-166.
Urmează aici pe scurt înștiințare de norocirea Casei Otomane, carea, den lăsarea dumnezeiască, pentru grealele și multele păcate ale creștinilor, au ținut și încă ține supt păgâneasca leage a lu Mehemet.

În anul de la Hristos 1353, Amurat Otomanul¹¹, prințipul turcilor, au trecut în Țara Grecească și Calipoli cu șapte sute de mii de soldați și au intrat și călcat crăia Țării Sârbești cei de Jos, ce să chiamă Bulgaria și cea den Machedoniia și Țara Sârbească cea de Sus.

În anul 1366, au luat cetatea Calipoli¹² carea era a împăratului de la Țarigrad. În anul 1370, au luat crăia Bulgaria.

La anul 1375, Baiazet¹³ au luat cetatea Odriului¹⁴ și acolo au pus scaunul său// (164^r).

¹⁰ F. Pall, *Di nuovo sulle biografie scanderbegiane...*, p. 102 n. 46; A. Pippidi, *Hommes et idées...*, p. 280; idem, *Une biographie de Scanderbeg...*, p. 153.

¹¹ Le Sultan Murad I^{er} (1326–1389).

¹² Ville de Gallipoli, dans la péninsule de Gallipoli qui sépare les Dardanelles de la mer Égée. L'entrée de Murad I^{er} en Gallipoli eut lieu en 1360.

¹³ Le Sultan Bayezid I^{er} (1389–1403).

¹⁴ Andrinople, en turc Edirne. C'est Murad I^{er} qui prit Andrinople en 1362.

La anul 1442, Amurat al doilea¹⁵ au luat cetatea Tesalonichi¹⁶ și cu alte încă locuri, cu multă pagubă a creștinilor. Au făcut el oaste cu Gheorghie Castriot ce să numia Scanderbeg¹⁷ și în cea de apoi de multă inimă rea au murit.

În anul 1453, Mahomet al doilea¹⁸, fiul Irinei ce era fata despotului Serbiei¹⁹ și fiu și moștenitor a lu mai sus zis Amurat al doilea, au luat cetatea și împărăția Țarigradului.

La anul 1459, au luat crăiia sârbilor după moartea lu Lazar, unchiul său și frate al mai sus zisei mume-sei Irinei, și au luat încă și crăiia Bosnei²⁰ și făcea oaste în Albania cu mai sus zisul Gheorghie Scanderbeg, cum easte scris deasupra²¹. În anul 1460, au luat Morea, Athina și toată Tessalia.

La anul 1462, au luat împărăția de la Trapezunda²².

La anul 1463, au luat ostrovul Miti/(164^v)linei²³ și locurile ce să chema Folie Veche și Folie Nove²⁴ și San Mondrachi²⁵, toată stăpânirea lu Caraman²⁶ și alte pământuri și ținuturi dupe-mprejur vecine.

În anul 1470 până la anul 1473, au luat Negroponte cu tot ostrovul.

La anul 1475, au luat cetatea Cafa, Tana și Copa ce era în marea ce se zice Magiore (cea mai mare)²⁷.

La anul 1477, după moartea mai nainte zisului prințipului Scanderbeg, au luat cetatea Drivasto²⁸, ce fusease mai nainte vistieria și cămara romanilor și au avut el încă și cetatea Scutari²⁹, nu însă cu silă, ci cu tocmeală, cum deasupra mai sus în istorie s-au scris, carea tocmeală au fost încheiată la patru ale lu aprilie, în anul 1478 și așa până la anul 1479. Baiazet al doilea³⁰, moștenitorul lu Mahomet al doilea, au luat Coliamo și Casero// (165^r) în crăiia Țărâi Rumânești³¹.

¹⁵ Le Sultan Murad II (1421–1444, 1446–1451).

¹⁶ La conquête de Thessalonique, après cinq années de lutte, eut lieu en 1430.

¹⁷ L'armée menée par le Sultan Murad II fut vaincue par les troupes de Skanderbeg en 1450. Le Sultan trouva la mort sur le chemin de retour.

¹⁸ Le Sultan Mehmed II le Conquérant (1444–1446, 1451–1481).

¹⁹ Le despote de Serbie, Stefan Lazarević (1374–1427).

²⁰ Mehmed II annexe le despotat de Serbie en 1459 et le royaume de Bosnie en 1463, après la mort de Stefan Lazarević.

²¹ Les troupes de Skanderbeg repoussent l'armée de Mehmed II deux fois en 1466 et 1467.

²² L'empire de Trébizonde fut conquis par les armées de Mehmed II en août 1461.

²³ Possession génoise, Mytilène (Metelino), la principale ville de l'île de Lesbos, est occupée par Mehmed II en 1462.

²⁴ Foglia Vecchia et Foglia Nova (l'Ancienne et la Nouvelle Phocée, actuellement Foça), possessions génoises à la mer Égée conquises par les Ottomans en 1455.

²⁵ Évidemment Samondrachi (Samothrace), autre colonie génoise conquise par les Ottomans en 1457.

²⁶ L'émirat de Karaman (Caramanie), située au sud de l'Anatolie centrale, fut occupé par Mehmed II en 1468.

²⁷ La Caffa génoise et la Tana génoise-vénitienne, furent conquises en 1475, tandis que la ville de Copa (actuellement Temriouk) dans la péninsule de Taman, fut cédée par les Génois en 1479.

²⁸ La ville de Drivasto (Drisht), au nord de l'Albanie, fut conquise en 1478.

²⁹ La forteresse Scutari (Sköder) fut cédée par les Vénitiens en 1479.

³⁰ Le Sultan Bayezid II (1481–1512).

³¹ Allusion confuse, probablement, à la conquête de Licostomo (Kiliya) et de Moncastro (Cetatea Albă) par Bayezid II en 1484.

La anul 1480, au luat Capo di Otranto³² care încă mai nainte vreme tată-său îl luase și au trimis el multă oaste împotriva Soldanului și l-au biruit.

În anul 1493, au luat Duraço³³ și la anul 1500 au luat Modon, Coron și Lepanto³⁴.

La anul 1512, sultanul Selim³⁵, moștenitorul lui Baiazet, au purces de la Trapezunda, s-au bătut cu tată-său, dar tată-său l-au biruit.

La anul 1514, s-au întorsu la Țarigrad împotriva zisului tătâne-său și cu ajutoriul ianicerilor i-au luat stăpânirea³⁶.

La anul 1515, au făcut războiu cu frații săi și biruindu-i, au omorât doi, cu nepoții.

În anul 1516, s-au dus cu foarte mare putere împotriva lu Sofi, craiul Persiei, și făcând cu dânsul războiu, l-au biruit³⁷.

La anul 1518, s-au dus la Halep și s-au bătut cu Soldanul de acolo, pe carele îl crescuse și-l înălțase robii, l-au bătut, l-au biruit și l-au omorât și așa au luat Soria/ (165^v) cu tot Eghipetul³⁸.

În anul 1520, făcând foarte mari și putincioase gătiri de oaste, au murit.

La anul 1521, Suleiman sultan³⁹, fiu al mai sus zisului Selim, au luat cetatea Beligrad, în Ungaria⁴⁰ și într-acelaș an, domnul Gazeli s-au rădicat împotriva-i, cătră Damasco, dar trimițându-i asupra puternică oaste, au fost biruit și tăiat în bucăți⁴¹.

În anul 1522, însuș Suleiman s-au dus la Rodos și au ocolit acel ostrov atâta pe pământ și încă și pe mare și, neputând marele mastro al acelu ostrov⁴² să să mai ție și să să ajute, i s-au supus și sultanul au luat tot⁴³.

În anul 1523, Viegaldan, marele pașă al Cairului, s-au rădicat împotriva turcului, a căruia stăpânire au ținut numai doaoăzeci și doaoă de zile; și dupe aceea au fost omorât și capul lui dus la Țarigrad⁴⁴.

La anul 1526, Suleiman s-au dus în Țara Ungurească cu puternică oaste și au luat ceta//(166^t)tea Petrovaradin⁴⁵ și ținutul Sirmii⁴⁶.

În anul 1529, s-au întorsu iar în Ungaria cu trei sute de mii de ostași și Ioan voievod⁴⁷ s-au întorsu în statul său. Sultanul au mersu la Beci, dar nu au putut să o

³² La ville d'Otrante fut conquise en 1480 par un des vizirs de Mehmet II, Gedik Ahmed Pacha.

³³ Durazzo (Durrës).

³⁴ La flotte de Bayezid II conquiert Durazzo, Coron, Lépante et Modon entre 1599 et 1602.

³⁵ Le Sultan Selim (1512–1520).

³⁶ La rébellion de Selim, aidé par les janissaires, eut lieu en 1512.

³⁷ Les Safavides iraniens furent vaincus par l'armée de Selim dans la bataille de Tchaldiran en août 1514.

³⁸ Allusion à la bataille de Marj Dabiq, près d'Alep, où l'armée du sultan mamelouk Qânsûh al-Ghûri est écrasée par Selim en 1516.

³⁹ Le Sultan Soliman le Magnifique (1520–1566).

⁴⁰ Belgrade, en Serbie.

⁴¹ La révolte de Djanberdi Ghazali, gouverneur de Syrie (1520–1521).

⁴² Le Grand Maître des Chevaliers de Rhodes.

⁴³ Rhodes est prise par les Ottomans en 1522 qui en chassent les chevaliers de Saint-Jean.

⁴⁴ Allusion, probablement, à la révolte d'Ahmed pacha (1523–1524).

⁴⁵ Soliman s'empare, en avril 1526, de la forteresse de Petrovaradin (Peterwardein), près de Novi-Sad, en Serbie.

⁴⁶ La province Sirmia ou Sirmium, située entre le Danube et la Save, dont la partie occidentale est actuellement attachée à la Croatie (Zapadni Srijem) et la partie orientale à la Serbie.

⁴⁷ Jean Zapolya, roi d'Hongrie (1526–1540).

câştige acea cetate, însă oamenii lui au arsu patru mii de mojiți și cetatea noaoă. Împotriva Vienii (Beciului), turcii au făcut năvală de noasprezece ori. Într-acelaș an, au scris el la Ferdinand, craiul Țării Ungurești⁴⁸, lăudându-i-se și înfricoșându-l foarte, că va să facă mult rău creștinilor.

Sfârșit.

[Pseudo-Franco], *Gli illustri et gloriosi gesti e vittoriose imprese fatte contra Turchi dal Sig. D. Giorgio Castriotto, detto Scanderbeg, prencipe d'Epirro*, Venise, 1584, p. 86-87

Seguita una breve descrizione della prosperità della casa Ottomana, che per divina permissione per li gravi & enormi peccati de Christiani, ha durato & tuttavia dura, sotto l'empia legge di Mahumet.

Del 1353 Amorath Ottomano prencipe de Turchi passò in Grecia & Gallipoli con settecento mila soldati & scorse il Regno della Servia inferiore, detta Bulgaria, & quello della Macedonia & della Servia superiore.

Del 1360 prese la città di Gallipoli quale era dell'Imperatore di Constantinopoli.

Del 1370 prese il Regno della Bulgaria.

Del 1375 Baiazeth prese la città di Andrinopoli & ivi fece la sua residenza.

Del 1442 Amorath Secondo prese la città di Solenich con altri luoghi in gravissimo danno de Christiani. Fece guerra con Giorgio Castriotto, detto Scanderbeg, & al fine per il gran dolore se ne morì.

Del 1453 Maumeth Secondo figliuolo di Hierina, figliuola del Despoth della Servia & figliulo & successore del predetto Amorath Secondo prese la città & l'Imperio de Costantinopoli.

Del 1459 prese il Regno della Servia dopo la morte di Lazaro suo zio & fratello della antedetta sua madre Hierina & prese ancora quello della Bossina & faceva guerra nell'Albania col predetto Giorgio Scanderbeg come è disopra detto.

Del 1460 prese la Morea, Athene & tutta la Thessaglia.

Del 1462 prese l'Imperio di Trabisonda. // (p. 86)

Del 1463 prese l'Isola di Mettelino, Foglie vecchie, Foglie nove, San Mondiaci⁴⁹, tutto il dominio del Caramano & altri paesi circonvicini.

Del 1470 sino al 1473 prese Negroponte con tutta l'Isola.

Del 1475 prese la città di Capha, la Tana & Coppa nel mar maggiore.

Del 1477 dopo della morte del predetto prencipe Scanderbeg prese la città di Drivasto, che fu anticamente camera de Romani & hebbe ancora la città di Scuttari,

⁴⁸ Ferdinand I^{er} de Habsbourg, archiduc d'Autriche (1520–1564), roi d'Hongrie et de Bohême (1526–1564) et empereur romain germanique (1556–1564).

⁴⁹ La leçon *Mondrachi*, qui apparaît dans la traduction de Boțulescu, se retrouve dans une réédition du XVII^e siècle de l'ouvrage du Pseudo-Franco, *Historia e gloriosi gesti et vittoriose imprese, fatte contra Turchi, dal Sig. Don Giorgio Castriotto, detto Scanderbeg, prencipe d'Epirro*. Di nuovo ristampati & con somma diligenza corretti, In Venetia, 1646. Le texte qui nous occupe, qui se trouve aux p. 221–223 (non-numérotées), présente des fautes d'orthographe (Solenihc pour Solenich, Foglie pour Foglie, Capa pour Capha, tose pour tolse, etc.) et quelques omissions, par exemple dans le passage sur la campagne de Soliman le Magnifique contre les Chevaliers de Rhodes.

non già per la forza, ma per accordo, come è di sopra narrato, la qual fu conclusa ai quattro d'Aprile 1478 & così sino al 1479. Baiazeth Secondo successore di Maumeth Secondo prese Coliamo & Casero nel Regno della Valacchia.

Del 1480 prese capo d'Otranto, il quale già per avanti era stato preso dal padre & mandò grandissimo esercito contra il Soldano & lo vinse.

Del 1493 prese Durazzo & del 1500 prese Modon, Coron & Lepanto.

Del 1512 Selim Sultan successore di Baiazeth si partì da Trebisonda, fece fatto d'arme, combattè col padre suo, ma il padre lo vinse.

Del 1514 ritornò à Costantinopoli contra il detto suo padre & per il favore datogli da Giannizzeri gli tolse la Signoria.

Del 1515 fece fatto d'arme con i fratelli & vincendo, ne fece morir due con i nepoti.

Del 1516 andò con grandissimo sforzo contra il Sofi Re di Persia & fece il fatto d'arme, lo ruppe & lo vinse.

Del 1518 andò in Aleppo & combattè con quel Soldano // (p. 87), quale era stato allevato da i schiavi, lo vinse & lo fece morire, così prese la Soria con tutto lo Egitto.

Del 1520 facendo grandissimi disegni & potentissime armate se ne morì.

Del 1521 Soliman Sultan figliuolo del predetto Selim, prese la città di Belgrado in Ungaria & in quello istesso anno il Signor Gazeli se gli ribellò verso Damasco, ma dal potente esercito che gli mandò contra, fu vinto & tagliato a pezzi.

Del 1522 esso Solimano andò à Rodi & gli pose assedio per terra & per mare & il gran Mastro di quell'Isola non potendosi più sostenere, nè prevalersi, se gli rese & Sultan prese il tutto.

Del 1523 il gran Bassà del Cayro Viegaldan si ribellò al Turco & durò la sua Signoria ventidue giorni, dopoi fu ammazzato & il suo capo fu portato à Costantinopoli.

Del 1526 Solimano andò in Ungaria con potentissimo esercito & conquistò Pietra Varadin & la Sirmia.

Del 1529 ritornò in Ungaria con trecento mila persone & ritornò il Voivoda Giovanni nel stato, andò sotto Vienna, nè puote hauerla, ma furono da suoi avventurieri brugiati quattro mila Comuni & Città nova & furono dati à Vienna diciannove assalti.

Del medesimo anno, scrisse à Ferdinando Re d'Ungaria, minacciandolo assai di voler fare molto male à Christiani.

Il fine.

FROM ALLEGIANCE TO CONQUEST. OTTOMANS AND MOLDO-WALLACHIANS FROM THE LATE FOURTEENTH TO MID SIXTEENTH CENTURIES (II)*

VIOREL PANAITTE
(Institute for South-East European Studies)

The political moments when the voivodes had accepted to pay tribute and to submit themselves to the Porte were called acknowledgments of allegiance (*inclinare*, in Moldo-Wallachian chronicles). In Wallachia, this allegiance was established during Mircea the Older's reign (1386–1418) and its conditions changed in 1462 at Radu the Handsome's enthronement, even though a complete and long-term submission was imposed in the third decade of the sixteenth century. In Moldavia, the paying of tribute began in 1455–1456 and ended in 1538, but also the peace agreements concluded by Stephen the Great with Mehmed II Fatih (in 1480–1481) and Bayezid II (in 1486) were relevant episodes. Despite the resistance and peace agreements from the late-fourteenth to the mid-sixteenth century, Wallachia and Moldavia were conquered by sultans, who would consequently invoke the “right of sword” (*kılıç hakkı*) over them. In Ottoman documents of the sixteenth to eighteenth centuries, the idea of conquest was usually connected frequently to Süleyman the Magnificent, as a turning-point in the relations of the Porte with the tributary principalities of Wallachia and Moldavia.

Keywords: Wallachia, Moldavia, Ottoman Empire, homage-paying, allegiance, conquest.

3. CEREMONY OF PROSTRATION

The prostration (in Latin, *inclinare*, in Greek, *proskynesis*) generally consists of “bending one's hand”, “taking a bow”, etc. The specific action can be accompanied by “kneeling” (in Latin *ingenuculare*, in Romanian *îngenunchere*) which concretely means sitting on bended knees before another person. As it was often practiced by Christians, the Ottoman chroniclers who registered the ceremony of kneeling in the relations between voivodes and sultans did not forget to mention that it was a Christian usage: “he kneeled in accordance to their custom”,⁶⁵ specified Mustafa Selaniki about the submission of John Sigismund Zápolya in 973/1566.

With the Ottomans, up to Murad III's coming to the throne in 1574, the symbol of submission and faith towards the sultan was the kissing of the *padişah's* hand, also practiced during the ceremony of enthronement.⁶⁶ This custom is also to be found during the ceremonies of voivodes' homage paying at the sultan's court.

* The first part of this article was published in *Revue des Études Sud-Est Européennes*, Bucarest, XLVIII, 1–4, 2010, pp. 211–231.

⁶⁵ Selaniki, *Tarih*, ed. Ipşirli, I, 26–7; *Cronici turc. I*, 360.

⁶⁶ Decei, *Imp. otoman*, 241.

Thus, Oruc bin Adil registered the disputed acknowledgment of allegiance of the Wallachian voivode Basarab Laiotă (1473–1477) with the phrase: “coming to the Threshold of the empire, he kissed the *padişah*’s hand and put on the *hil’at*.” This ceremony will be likewise repeated ‘a few years later.’⁶⁷

During Süleyman the Lawgiver’s second expedition against Hungary, which took place in 1529, the Transylvanian voivode, John Zápolya “kissed the sultan’s hand”.⁶⁸ His son, John Sigismund Zápolya, will kiss in his turn Süleyman Kanunî’s hand, as part of the submission homage paid at Zemun, which also included three or four kneeling. Actually, the submission homage of 29 June 1566 paid by the Transylvanian voivode before the sultan and his court assembled in Zemun (*Zemlin*), represents a special (and perhaps unique) moment in the chronological evolution of the homage paying ceremony. Mustafa Selaniki who had been present was relating:

“When the above mentioned prince, Istepan, came with the grand viziers before the glorious *şahinşah* and, taking off his sophisticated gem-adorned cap, he kneeled in accordance with their usage in token of submission, then his Highness the All-happy *padişah* ordered him to raise. Raising he made another two steps, then kneeled again. Then kneeling for a third time, he went and bowed at the sultan’s feet.”

Three kneelings and a bow, plus three hand-kisses were, even in the sixteenth century and even in the relations with the tributary princes an exception, paradoxically suggested by the Ottoman chronicler himself. The latter registered the John Sigismund Zápolya’s words addressed to the interpreter as an excess at the end of the ceremony, getting out of the sultan’s red tent: “His majesty made me faint; I lost all strength to speak.” But, if I was to believe Mustafa Selaniki, I would be wrong in assigning this distinguished ceremony to a mere moment of confusion which overwhelmed the Transylvanian prince. One also has to take into account the uncertain situation of John Zápolya’s son, who claimed recognition as support from the most powerful sovereign of the world.⁶⁹

Let us note also that at middle eighteenth century, the ceremony of “prostration” of the new voivodes named in Wallachia and Moldavia required “kissing the earth <before> of his Imperial Highness the all-happy *şahinşah*.”⁷⁰

⁶⁷ Oruc bin Adil, *Tevarih*, ed. Babinger, 74.

⁶⁸ Mühieddin el-Cemâli, *Tevarih*, ed. Giese, 140.

⁶⁹ Selaniki, *Tarih*, ed. İpşirli, I, 26–7 (*Ve mezbûr İstefan kiral, vüzerâ-i izâm hazretleriyle izz-i huzûr-ı şehenşâhiye girdüklerinde âyîn ü kâ'ideleri üzre cevâhir ile müzeyyen takyetin çıkarup, Pâdişâh-ı cihân-penâh hazretleri nazar-ı şerifinde makâm-ı ubûdiyyetde diz çöküp oturmuş, sa'âdetlü Pâdişâh hazretleri «kalksun» diyü buyurmuşlar emre imitital edüp, kalkup iki kademe gelüp yine oturmuş, üçüncü mertebe varup dâmen-i saltanata yüz sürüp...*) See also the account of İbrahim Peçevi (Decei, *Imp. otoman*, 197).

⁷⁰ Veliman, *Documente turc.*, doc. 134.

4. SUBMISSIONS TOWARDS THE PORTE AS LENGTHY EVOLUTIONS

The homage paying (*închinare*) of Wallachia and Moldavia caused many controversies in the Romanian historiography, being analyzed whenever new sources and interpretations required it. The historians and jurists who have studied the relations of the Ottoman state with Wallachia, Moldavia and Transylvania used the word *închinare* – a term specific to the medieval chronicles – with two meanings. First, to designate the initial and crucial episode when one of the above-mentioned principalities accepted, through its prince, the tribute payment as a token of submission to sultan.⁷¹ Second, to call any new peaceful regulation of relations between voivodes and sultans from end fourteenth to middle sixteenth century.⁷²

To specify more accurately the early episodes of the relations of Wallachia and Moldavia with the Ottoman state, known in Romanian historiography as “homage paying” (*închinare*), implies to observe those historical dates which combine enough elements that characterize this notion according to end fourteenth – mid sixteenth century sources. Let us mention that sources of that period fully testify for the fact that acceptance of tribute and submission, or conclusion of pacts did not characterize only a specific moment:

“Even when there was some reason why they came to fight each other <let us remind here the Ottoman expeditions to the North of the Danube and the frequent princes’ rebellions – o.n.>, yet, through new agreement they came again to terms.”⁷³

Ducas referred here to renewals of Ottoman-Byzantine peace agreements, but this image can also be extended to the early relations between the Porte and the principalities of Wallachia and Moldavia.

On the other hand, considering that the term homage paying is used with a multitude of meanings and significations in Ottoman, Byzantine and Moldo – Wallachian sources, I do not think that its use could be exclusive. The adoption of the late signification – that of crucial and decisive events – would not be the best solution, as it does not correspond to the usual meanings of this term or of its synonyms to be found in fifteenth and sixteenth-century sources. I would rather talk about conclusion of temporary peace agreements – specifying their logical

⁷¹ See, for instance: Gorovei, “Casa Păcii,” 649, 654; Gorovei, “1486,” 815, 820; L. Șimanschi, “«Închinarea» de la Vaslui (5 <iunie> 1456),” *AIIAI*, 1981; A.H. Golimas, “Sensul închinării de la Vaslui a lui Petru Vodă Aron. Din legăturile de drept ale Moldovei cu Poarta Otomană”, *Cuget Moldovenesc*, 9–12, 1940 (off-print, Iași, 1941).

⁷² For example: Xenopol, *Istoria Românilor*, vol. II, 80, 88–9, 144–5, 351, 426–8; Decei, *Imp. otoman*, 139.

⁷³ Ducas, *Istoria*, XXXIV/6; Ștefănescu, *Țara Românească*, 37–100.

implications – that ended mostly by being broken by either of the two parties. Moreover, for me, speaking of the acknowledgment of allegiance (*închinare*) of Wallachia or Moldavia means accepting a subsequent political and juridical stagnation, which should frighten historians. Still, historical reality denies such “nailing”, bringing, despite the reinforcement of some invariables, enough changes, some of them on long term, others on short term.

In these conditions, I consider whether it is accurate to limit the homage-paying – as seventeenth and eighteenth-century chroniclers did – to one year and one voivode only. On the contrary, the tradition of homage paying, by its specific development with overlapping of personalities and an ambiguous chronology, rather indicates a genuine evolution of regulation of the relations between the Porte and the principalities of Wallachia and Moldavia, marked by a series of events which supposed conclusion more times of temporary pacts between sultans and voivodes.

As I have already shown in the precedent chapter, the process of Wallachia’s acknowledgment of allegiance started in the last decade of the fourteenth century and ended during the Süleyman Kanunî’s reign, i.e. in the third-fourth decades of the sixteenth century, being marked especially by the events of the years 1391–1395, 1417, 1462 and 1521–1529.

The process of Moldavia’s homage paying began in 1455–1456 and ended in 1538, being also marked by the peace agreements concluded between Stephen the Great and Mehmed II in 1480–1481, respectively Bayezid II in 1486.

Let us note also that the process of Transylvania’s acknowledgment of allegiance took place in the first part of the sixteenth century, being related to the Süleyman the Magnificent’s policy in Central Europe, respectively the treaty with John I Zápolya in 1528, the granting of Transylvania to John Sigismund Zápolya as *sancak* in 1541 and the prince’s prostration of 1566.

One can say that in the third and fourth decades of the sixteenth century, i.e. during the reign of Süleyman the Magnificent ended a first period and begun a new one in the history of the principalities of Wallachia and Moldavia, influenced decisively by the political changes in Hungary and Transylvania.

5. CONQUERING TO THE NORTH OF THE DANUBE

One of the problems on which sources provide divergent and contradictory information consists in settling the modality by which the Porte compelled its domination to the principalities of Wallachia, Moldavia and Transylvania.

The ambiguity characterized also records of early Arab expansion. It is worthy to be appreciated the D. R. Hill’s effort to present the data given in the sources on the termination of hostilities (reports of treaties, conquests, and the terms imposed upon or agreed with the conquered peoples) and estimate the military and political effects of these terminations of hostilities in the immediate

aftermath of the early conquest.⁷⁴ At the same time it is clear that the ambiguity of sources cannot be entirely removed. The case of Iraq (as-Sawâd), which jurists considered as a test case for their theories, is significant for the ambiguity which characterized the status of lands and methods of conquest in early Islam:

“I do not know anything I can say about the land of Sawâd – invoked as example by the famous jurist ash-Shafi’i himself – except conjecture because the most accurate report by the school of Kûfah in relation to Sawâd is obscure conjecture. Furthermore, I have found some other reports to be conflicting with it. Some say that Sawâd was a land which surrendered peacefully, without war; others that it was a conquered land: still others that part of it was of the first, but the other part was of the latter.”⁷⁵

Questions about method of conquest arose in a series of end tenth and early eleventh-century solicited legal opinions (*fatwa*) connecting to the legal status of lands taken by Muslim soldiers from Christian owners in Sicily.⁷⁶ In this respect, a known dilemma of the Ottoman history is that of method of conquest of Constantinople in 1453. On this question Dimitrie Cantemir discussed also, trying to prove, like other Christian scholars, that half city was conquered ‘by surrender’ and only the rest was conquered ‘by force.’⁷⁷

The future legal status of lands, population, churches and synagogues under Muslim rule depended directly by the methods of their conquest, ‘by force’ or ‘by surrender.’ For instance, in al-Mawardi’s opinion, the conquered lands “by force” would become territories of Islam, and those acquired ‘willingly’, after concluding a peace agreement, could become territory of covenant.⁷⁸

⁷⁴ D. R. Hill, *The Termination of Hostilities in the Early Arab Conquests. A.D. 634–656*, London, 1971.

⁷⁵ Shafi’i, *Al-‘Umm*, cf. Kader, “Land,” 8.

⁷⁶ Abû Ja’far al-Dâ’udî (d. 1012), *Kitâb al-amwâl*, ed. Ridhâ Shahâda, Rabat, n.d., 70–81, cf. Granara, “*Jihâd*,” 47–8 (“He was asked: When Sicily was conquered by force, the inhabitants of some of the (fortified) towns resisted until they made peace treaties. Some of them later fled and their houses were left abandoned. [What is the status of them?]. He said: “If those who made peace treaties stipulated as a condition of the treaties that the land would remain their property for which in turn they would pay a poll tax, then they may keep the land and do with it as they may. As for those who converted to Islam, the poll tax is dropped, and they get to keep the land. Concerning those upon whom both a poll tax and a land tax were imposed, they may not sell their land because the one cannot be separated from the other. Those who convert to Islam need not pay a poll tax, are exempt from a land tax, and may keep their land and do with it as they may...”).

⁷⁷ Cantemir, *Othman History*, 367–8, n. 20; Cantemir, *Imp. otoman*, II, 615–7, n. 29.

⁷⁸ Mawardi, *Statuts*, 301; Ibn Taimiyya, cf. Laoust, *Ibn Taimîya*, 272 (“la question se pose de savoir si le pays a été enlevé de vive force (*‘anwatan*), ou s’il s’est rendu par capitulation (*sulhan*).” See also Biegman’s reflections on this subject (Biegman, *Ragusa*, 31–2).

5.1. 'By force' (*anveten*) or 'willingly' (*sulhen*)

According to D. R. Hill, in early Islamic historical sources, the occurrence of the terms *anveten* or *kasran* indicated that the conquest took place "by force" and naturally precluded the use of term *sulhen*.⁷⁹

In Dimitrie Cantemir's view, "by right of arms" meant that somebody was defeated or submitted himself under threatening of armed force. Actually, his statements on methods of conquest were affirmed in an annotation entitled "annual tribute", when it was described how Mehmed I "makes the Wallachians tributary. H. 820/A.C. 1418". Narrating the sultan's campaign against Hungary and Wallachia, Dimitrie Cantemir pointed out the conquest of Severin and Giurgiu fortresses situated on the other side the Danube, the latter being fortified with new works and a good garrison, so that the Wallachians could not any more pass the Danube. The fact that Wallachians (Cantemir does not name any prince) accepted to ransom their peace by paying a yearly sum of money after the sultan started his campaign should mean in Cantemir's view a "submission by right of arms".

"Pent up in this manner – Dimitrie Cantemir said –, and pressed by the sword of the Enemy and the want of warlike Stores, despairing also to preserve their liberty, they purchase their safety with the promise of an annual tribute, for the performance whereof the Sons of Prince and three Great Men are given to the Emperor in hostage."⁸⁰

In D. R. Hill's opinion, in early Islamic sources a conquest is classed as *sulhen* first if the word *sulh* is used. Also, if the circumstances strongly indicate a settlement, e.g. there was no fighting, there were negotiations, there was an *ahd*, the Islamic conquest was put into *sulhen* category, even the actual term does not occur.⁸¹ According to the traveler al-Tijani in early fourteenth-century Tunis, still the existence of Christian churches – even though they were in ruin and in front of them were built mosques – was evidence that territory was conquered "by surrender."⁸²

Dimitrie Cantemir's view on a "willing" obedience can be deduced from the narration of Moldavia's submission and one can say that it implied the following elements: the Moldavian prince's acknowledgment of vassalage (assigned by Dimitrie Cantemir to Petru Rareș after Süleyman the Magnificent's conquest of Buda in 1529, an embassy to the sultan with mission to offer the sultan both

⁷⁹ Hill, *Hostilities*, 4. In the Roman law, the legal concept of *debellatio* was used for defining the process by which a state of war ended by transferring of territorial sovereignty (Grotius, *Drept*, 666; Gherghescu, *Drept*, 307).

⁸⁰ Cantemir, *Othman History*, 74, n. 10; Cantemir, *Imp. otoman*, 98, n. 10.

⁸¹ Hill, *Hostilities*, 4.

⁸² El-Tidjani, *Voyage dans la régence de Tunis en 1306 et 1309*, trad. M. Rousseau, Paris, 1853, cf. Mas-Latrie, *Traité*s, vol. II, 4.

Moldavians and the country (was named Tăutu Logofătul / *Teutuk Lagotheta*), the honorable terms of submission and several privileges granted by sultan (e.g. the Moldavian's religion should be preserved entire, and his country be subject as a fief to the Empire), the peace instruments (the sultan ratified the conditions, and those instruments were carried by Moldavian envoy to his prince in Suceava / *Soczava*). Therefore, in Dimitrie Cantemir's view, all the above-mentioned elements prove "that Moldavia voluntarily and without compulsion offered her obedience to the Turkish Empire".⁸³

5.2. Differences between Wallachia and Moldavia

The Moldavian sources, especially, did not recognize the standardization of the methods by which Wallachia and Moldavia was submitted by the Porte.⁸⁴ The distinction would be pointed out later by eighteenth century Moldavian scholars and boyars, beginning with Dimitrie Cantemir and Ion Neculce, and would be made in favor of Moldavia. Thus, Dimitrie Cantemir accepted that "Wallachians was subject to the Turks by right of Arms", but he categorically denied this claim as regarded the Moldavians who, according to his view, "voluntarily put themselves under the Protection of the Turks".⁸⁵

Let us emphasize that, trying to define the "submission" as being opposite to "conquest," Dimitrie Cantemir applied different criteria to Moldavia in comparison with Wallachia. Describing how Süleyman Kanunî lays waste Moldavia in 1538, one could expect that Moldavia be consequently submitted "by right of arms". No, according to Dimitrie Cantemir the

"Moldavians seeing no way to withstand so great a storm, humbly sue to him for peace, and promise the payment of the annual tribute, only they petition that the choice of a prince may remain in the state, and that he may, as before, be invested with regal authority. Soliman grants their requests, confirms the Prince chosen by them, and restoring the captives."⁸⁶

At the beginning of the nineteenth century, Alexandru Beldiman followed the same opinion, underlining the difference between Moldavia and its immediate neighborhood that the sultan "had taken by military power" (*le luase cu puterea armelor*).⁸⁷

⁸³ Cantemir, *Othman History*, 186–9 and n. 28–34.

⁸⁴ C. Orhonlu, compared the political status of Walachia and Moldavia, which were compelled to pay tribute as a result of Ottoman conquest, with that of Ragusa, emphasizing that the latter accepted to pay tribute but as a effect of the conclusion of a peace treaty (C. Orhonlu, "Kharâdj," *EI-2*, IV, 1086).

⁸⁵ Cantemir, *Othman History*, 74, n. 10; Cantemir, *Imp. otoman*, I, 98, n. 10.

⁸⁶ Cantemir, *Othman History*, 202.

⁸⁷ Beldiman, *Tractaturile*, 451.

Eighteenth and nineteenth-century Western scholars took over this view but not using an uniform chronology and terminology. Thus, in 1809 Thomas Thornton wrote that “Wallachia submitted to the force of the Ottomans arms in 1418,” but Moldavia “surrendered its liberties to Soliman the First in 1529.”⁸⁸ Also, according to Bois-le-Comte’s opinion, expressed in a statement of 1834, ‘Wallachia was defeated by the Mehmed II’s armies,’ but ‘Moldavia obeyed willingly to the great Süleyman for avoiding an inevitable conquest.’⁸⁹ Indeed, there were practically some differences between the obligations of Wallachia and those of Moldavia towards the Porte, the former being more onerous than the latter. Considering this, one should deduce that they originated in two different methods of conquest.

In my opinion, two peculiarities cannot be ignored. First, the Ottoman control over Wallachia had been imposed around fifty years earlier than over Moldavia, and second Wallachia was geographically closer to the Ottoman power centers, Adrianople and then Istanbul.

5.3. Sultan’s right of sword

To affirm the right of sword over a territory after a military victory was a wide usage in pre-modern period, considering the conqueror could decide the legal status of vanquished territory.⁹⁰ No matter the method of conquest, either “by force” or “voluntarily,” according to Hanafi view, the sultan had the right to decide unilaterally the legal condition of the conquered territories and submitted population.⁹¹

As concerns the lands, he could choose from more solutions, taking into consideration the geographical, military and political circumstances:⁹² to divide them to the warriors after retaining the fifth, transforming them in *‘öşr* lands (*arâzî-yi öşriye*),⁹³ to leave the lands to the possession of the local population in

⁸⁸ Thornton, *Turkey*, II, 307.

⁸⁹ “Report on the Romanian principalities” of 10 May 1834, to the Count of Rigny (Hurmuzaki, *Documente*, XVII, doc. DXI: “*la Valachie abattue par les armes de Mahomet II, en 1460*”; “*la Moldavie se soumettant volontairement au grand Soliman, pour se soustraire à une conquête devenue inévitable, 1536*”). Of course, the dates are wrong.

⁹⁰ For example, the prince of Moldavia, Petru Rareș (1527–1538, 1541–1546), affirmed his “right of sword” over the principality of Transylvania in a letter to the inhabitants of 14 January, without year: “... I have won the country of Transylvania with the sword...” (Tocilescu, *534 documente*, doc. 500). But the “conqueror’s right” could be modified or even cancelled by concluding a peace treaty (Armanazi, *Islam*, 87–8).

⁹¹ D’Ohsson, *Tableau*, V, 57–8; Morabia, *Ġihâd*, 454–5; Inalcık, “Policy,” 231.

⁹² See: Max von Berchem, *La propriété territoriale et l’impôt foncier sous les premiers califes*, Geneve, 1886 (he analyzed the work of the shafi’it al-Mawardi); A. N. Poliak, “Classification of Lands in the Islamic Law and its Technical Terms.” *American Journal of Semitic Languages and Literatures*, 1, 1940, 50–63; Decei, *Imp. otoman*, 213; Sertoğlu, *ROTA*, 15.

⁹³ In the fourteenth and fifteenth centuries, the Ottomans applied an old Turkish and Mongol practice, i.e. to divide the conquered territories to the members of a frontier *bey*’s family (*uç beyi*), ruler of *gazîs* troops, being charged to wage sacred expeditions to *darülharb* (Inalcık, “Emergence,” 76).

return for land-tax paying, transforming them in *harâc* lands (*arâzî-yi harâciye*); or to declare them as being property of the whole Muslim community.⁹⁴

Abu Yusuf Ya'kub accounted the conflicts between Umar ibn al-Khattâb (634–644) and the Arab warriors, caused by his decision not to share the territories conquered by force from Syria, Iraq and Egypt, but to organize them as “frontier provinces.”⁹⁵ Even though the peace had been imposed by force, the non-Muslims could be treated as “protected peoples” (*zimmîs*) paying either individual poll-tax or collective one.

An *anveten* conquest offered to a Muslim sovereign the theoretical right to transform the churches and synagogues in mosques, and only in a territory conquered “by surrender” the non-Muslims had the right to build new religious buildings. Practically, a Muslim sovereign could renounce this right and decide the future of churches and synagogues by historical and local circumstances. Thus, despite Salonika (*Selanik*) town was conquered “by force” and plundered in 1430, Murad II ordered the Saint Dimitri church “be kept by Christians”, the Byzantine annalist Ducas said.⁹⁶

The break out of war, as a result of the non-Muslim prince's refuse to accept tribute payment, diminished the infidels' right to a state existence. Taking into account that the defeating of the non-Muslims implied supplementary rights of conquerors, originating in medieval usages, the Arab or Ottoman sources stressed or even abusively invented conquests “by force”. In this way subsequent claims of alteration of non-Muslims' legal and political position could be justified.

According to the Ottoman legal view, the territories which entered under the Muslim control were considered as being “conquered,” regardless they were taken “by force” or “willingly.”⁹⁷ Despite end fourteenth – mid sixteenth century resistance and peace agreements, in Ottoman official view the principalities of Wallachia, Moldavia and Transylvania reached to be conquered by sultans. Relating the 1538 expedition and the surrender of Suceava town, Ibrahim Peçevi affirmed that “in that day, the Moldavia country come under the rule of the Ottoman countries,” despite “documents with conditions and obligations were written”.⁹⁸

⁹⁴ According to a *hadis*, “The land taken by peace treaty belongs to Allah and His Prophet,” i.e. to the sultan in the Ottoman Empire (Berchem, *Propriété*, 10; D'Ohsson, *Tableau*, V, 97; Sourdel, *Islamul clasic*, I, 261; Decei, “*Sulhnâme*,” 138, 4).

⁹⁵ Abu Yusuf, *Kitâb*, 36, 43–65, 103–4, 302. He invoked *Kur'ân* LIX, 7–10.

⁹⁶ Ibn Taimiyya, cf. Laoust, *Ibn Taimiyya*, 272; Ducas, *Istoria*, XXIX/5. Let us note here the opposite case, when transformation of a mosque in Jerusalem to a Christian church was not allowed by Süleyman Kanunî for it should be contrary to the Islamic law (Charrière, *Négociations*, I, 130–1).

⁹⁷ Many historians used the term Ottoman “conquest,” yet emphasizing a difference of conquering. Accordingly, more South-East European states, i.e. Bulgaria, Serbia, the Byzantine Empire, Bosnia, were crushed and dismantled by the invading Ottoman Turks in the late fourteenth century and in the following century, and directly incorporated into the rising Ottoman state. In return, Walachia and Moldavia “were preserved as puppet states in name only” for close to five hundred years (Denis P. Hupchick, *Culture and History in Eastern Europe*, New York, 1994, 59).

⁹⁸ Peçevi, *Tarih*, in *Cronici turc. I*, 481.

In the same way, regardless the methods used by Ottomans, beginning with Süleyman the Magnificent (1520–1566), Wallachia and Moldavia “definitively entered under their domination,” or

“Both principalities as fiefs of the empire, exacted from them only the payment of tribute, without interfering in the interior government.”⁹⁹

As for Wallachia, the Ottoman chroniclers used the “conquest” term especially when they relate the 1462 expedition of Mehmed II against Vlad the Impaler. But, the image of a conquered Wallachia by Ottoman sultans became more and more frequent beginning with the third and fourth decades of the sixteenth century, being stated also in official documents not only in chronicles, this idea being comprehensively defined. According to this new official view, Wallachia was actually vanquished “by sword.” Even the most solemn and important records on the status of Wallachia towards the Porte, like the investiture diplomas (*berât*) granted to voivodes, stated and at the same time claimed categorically the “right of sword”. One can be quoted as an example the “imperial sign” (*nişân-ı hümâyûn*) enacted by Murad III on 6 September 1586, to confirm Mihnea II the Turkified as voivode of Wallachia. “And the above-mentioned country was conquered by power of our swords,” the record said.¹⁰⁰

The expedition of 1538 was considered in Ottoman sources as a turning point for the evolution of legal and political status of Moldavia towards the Porte. Anyway, since that moment the sultans began to invoke as an evidence for the increasing interference in internal affairs, that the “country of Moldavia <is> our country conquered by our victorious and defeating sword”. This statement can be most frequently met in letters sent to the Polish kings who in their turn issued their own claims to Moldavian territories.¹⁰¹ As concerns the method of submission of Moldavia, it has to be noted that in Ottoman chronicles, even in those written by the same annalist, two contradictory opinions were settled.

The sultan’s “right of sword” over Moldavia was underlined by most seventeenth and eighteenth-century annalists. At the same time, there are chroniclers who affirmed that Moldavia obeyed “willingly” and was conquered “peacefully”. Thus, in a chapter of his *Süleymân-name* dedicated to the “sacred expeditions” of 1484 and 1538, Kara-Çelebi-Zade (d. 1658) spoke about “the submission of Moldavia country by the power of sword”. But, in another work the same author registered the “annexation” of Moldavia “without resistance”.¹⁰² Anyway,

⁹⁹ Bois-le-Compte, cf. Hurmuzaki, *Documente*, XVII, doc. DXI (*passèrent définitivement sous leur domination*); Thornton, *Turkey*, II, 307–8.

¹⁰⁰ Maxim, *CTO*, doc. 14.

¹⁰¹ Mehmet, *Documente turc.*, I, doc. 87 (Selim II’s letter of 25 March 1568 to Sigismund II, king of Poland). See also Süleyman Kanuni’s letter of 6 October 1564 to the same Christian ruler (Hurmuzaki, *Documente*, Supl. II/1, doc. CXXVII)

¹⁰² Kara-Çelebi-Zade, *Süleymân-nâme*, in *Cronici turc. I*, 532; Kara-Çelebi-Zade, *Ravdat ül-Ebrar*, in *Cronici turc. I*, 547.

in Nasuk Matrakçı, Mustafa Ali and Ibrahim Peçevi's opinion, the "surrender" of Suceava town, which was the final point of the treason conceived by a part of the Moldavian boyars, hostile to the voivode Petru Rareș, and the capturing of the fabulous thesaurus justified Süleyman Kanunî's right to decide unilaterally in 1538 on the future status of Moldavia.¹⁰³ Moreover, enacting the "Conquest letter of Moldavia" (*Fethname-yi Kara-Boğdan*) on 29 October 1538, the sultan – who called himself "the conqueror of the country of Moldavia" in the inscription of Bender – was eager to cancel the rights that the great boyars had earned by "conditional capitulation" of Moldavia.

As a result, the Ottoman sources describe Süleyman Kanunî as being entitled, from the perspective of the Islamic law of peace, to grant "forgiveness (*amân*) to the whole Moldavian population", preferring, nevertheless, out of serious political-military and economical-financial reasons, to confirm or name Christian voivodes only, instead of transforming it into a province governed by a Muslim dignitary.¹⁰⁴ Towards mid-sixteenth century, the image of Moldavia and Wallachia as conquered provinces "by sword" became increasingly an element of the Ottoman official view, this idea being frequently stated in the imperial *hüküms*. For instance, in 1559, Süleyman Kanunî affirmed that

"The countries of Wallachia and Moldavia are dominions and countries of mine that have been conquered and invaded with my own sword, the guide to victory."¹⁰⁵

Transylvania was also given the label of a "conquered country" beginning with Süleyman the Magnificent. Later, in a 1613 letter directed to the inhabitants of Brașov, that is to those who were referred to by this claim, the grand vizier Nasuh pasha affirmed that

"The country of Transylvania is conquered with the very sword of our fortunate, honored and glorious padişah <Süleyman Kanunî – o.n.>".¹⁰⁶

As a matter of fact, this label originated in the Mohaç victory of the Ottoman army in 1526, henceforth Hungary had been considered by the sultan as "right of

¹⁰³ Nasuk Matrakçı, Mustafa Ali and Ibrahim Peçevi, in *Cronici turc. I*, 229–300, 353–4, 480; *Petru Rareș*, 158 (chapter written by Tahsin Gemil).

¹⁰⁴ Guboglu, *Paleografia*, doc. 7; *Petru Rareș*, 158 (chapter written by Tahsin Gemil). For details concerning the consequences of the expedition of 1538, see: E. Stănescu, "Le coup d'état nobiliaire de 1538 et son rôle dans l'asservissement de la Moldavie par l'Empire Ottoman." *NEH*, 1955, 241–64; M. Guboglu, "L'inscription turque de Bender relative à l'expédition de Soliman le Magnifique en Moldavie (1538)." *SAO*, I, 1957, 175–87; *Petru Rareș*, red. coordonator Leon Șimanschi, București, 1978, 151–74 (Tahsin Gemil, Șt. S. Gorovei); Gorovei, "Casa păcii," 656–6; Andreescu, "Domeniața," 409–10.

¹⁰⁵ *vilâyet-i Eflak ve Boğdan benim şimşir-i zafer-rehberim ile feth ü-teshîr olmuş memleket ü-vilâyetimdir* (Veliman, "Carte de legământ," 29).

¹⁰⁶ Guboglu, "Arhive. Brașov," doc. II.

his sword” (*kendi kılıç hakkı*).¹⁰⁷ Let us note that to eternalize these “conquests”, the Ottomans had fallen into the habit of issuing “conquest-letters” (*fethname*) by which the sultan’s victories were announced “throughout the world and to all the peoples”.

5.4. “Since the imperial conquest...” (*feth-i hakanîden berü*)

In sixteenth – eighteenth century Ottoman documents, the idea of conquest was related frequently to Süleyman the Magnificent’s reign, getting the meaning of a turning point in the relations of the Porte with the tributary principalities of Wallachia, Moldavia and Transylvania. Let us emphasize that neither Ottoman authorities nor autochthonous princes and nobles invoked as a rule the conquest of their countries in a negative sense.¹⁰⁸ In this regard, it is worthy to analyze correctly the phrase “being separated at chancery and spared of violations and free in all respects” (*mefrüzü’l-kalem ve maktû’l-kadem min-küll-il-vücûh serbest olub*), invoked so frequently in end seventeenth and eighteenth-century Ottoman documents.¹⁰⁹

Romanian historians and jurists correlated this expression only with the autonomy status of Wallachia and Moldavia. As a matter of fact this statement was incompletely quoted, avoiding emphasizing that this legal position was applied towards the tributary principalities “since the imperial conquest” (*feth-i hakanîden berü*).

Moreover, even Moldavian and Wallachian voivodes and boyars invoked – during the seventeenth and eighteenth centuries – the idea of the imperial conquest in order to preserve or recover old practices concerning self-government. According to the Moldo-Wallachian agents’ petitions (*arz*) the method of tribute paying as a collective one (*mirî maktû’*) had been established “since the imperial conquest” (*feth-i hakanîden berü*) both in Wallachia¹¹⁰ and Moldavia. For instance, when the conquest of Moldavia had taken place two hundred years before, i.e. during the Süleyman Kanunî – one can read in a document of 1728 – the poll-tax had been established as a communal one. This was an evidence for a Moldavian agent (*Boğdan kapu-kethudası*) to protest against the abuses of the *cizye* collector of Burgas, who had asked poll-tax from the Moldavian horsemen.¹¹¹ Also, “since the imperial conquest” the tribute (*cizye*) of the Wallachian subjects was collecting only through the voivode, and consequently his subjects had to be protected against

¹⁰⁷ Mehmet, *Documente turc.*, I, doc. 21; Decei, *Imp. otoman*, 175.

¹⁰⁸ Most modern Romanian historians rejected strongly the idea of conquest of the Romanian principalities (see, P. P. Panaitescu, „De ce n-au cucerit turcii Țările Române,” in *Interpretări românești. Studii de istorie economică și socială*, ediția a II-a, ed. Șt.S. Gorovei și M. M. Székely, București, 1994, 111–9 (1st ed. in *Revista Fundațiilor Regale*, XI, 5, 1944; Maxim, *ȚRÎP*, 111–42 („De ce n-au cucerit Otomanii Țările Române”).

¹⁰⁹ Veliman, *Documente turc.*, doc. 93, 104, 107, 112, 140, 117, 118, 121, 127, 130, 141, 210 etc.

¹¹⁰ In a petition of Ștefan Cantacuzino dated 1693–1715, one can read: *Eflak memleketi feth-i hâkâniden berü mirîsi maktû’ olub* (Gemil, *Documente turc.*, doc. 205).

¹¹¹ *feth-i hakanîden berü memleket-i Boğdan’ın cizyesi maktû’ olub* (Veliman, *Documente turc.*, doc. 61).

financial abuses of Ottoman authorities, one can read in a document of 25 March – 3 September 1759.¹¹² “Since the imperial conquest” was established the boundaries between Wallachia and other neighboring *sancaks*, e.g. Brăila (*Ibrail*), being forbidden also the intrusion of the latter’s inhabitants into Wallachian possessions.¹¹³

BIBLIOGRAPHY

- Abu Yusuf, *Kitâb* = Abou Yousuf Ya’koub, *Le livre de l’impôt foncier (Kitâb al-kharâdj)*, Traduit et annoté par E. Fagnan, Paris, 1921.
- Andreescu, “Domenia” = Ștefan Andreescu, “Limitele cronologice ale domniei otomane în Țările Române.” *RdI*, 27, 3, 1974, 399–412.
- Armanazi, *Islam* = Najib Armanazi, *L’Islam et le droit international*, Paris, 1929.
- Aşıkpaşazade, *Tevarih* = Fr. Giese, *Die altosmanische Chronik des Aşıkpaşazade*, Leipzig, 1929 (excerpts in *Cronici turc. I*, 81–105; *Crestomatie turca*, 77–101). Also in Çiftcioğlu N. Atsız, *Osmanlı Tarihleri*, I, Istanbul, 1949, 77–319.
- Berchem, *Propriété* = Max van Berchem, *La propriété territoriale et l’impôt foncier sous les premiers califes*, Genève, 1886.
- Biegman, *Ragusa* = N. H. Biegman, *The Turco-Ragusan Relationship. According to the Firmans of Murad III (1575–1595) extant in the State Archives of Dubrovnik*, Mouton, The Hague-Paris, 1967.
- Bogdan, *Documente. Ștefan* = I. Bogdan, *Documentele lui Ștefan cel Mare*, vol. I–II, București, 1913.
- Brancoș, *Cronica* = Gheorghe Brancoș, *Cronica Românească*, ediție critică de Damaschin Mioc și Marieta Adam-Chiper, București, 1987.
- Cantemir, *Othman History* = Demetrius Cantemir, *The History of the Growth and Decay of the Othman Empire. Part I. Containing the Growth of the Ottoman Empire from the Reign of Othman the Founder, to the Reign of Mahomet IV. That is from the Year 1300, to the Siege of Vienna, in 1683*. Translated into English, from the Author’s own Manuscript, by N. Tindal, London, 1734–1735.
- Cantemir, *Imp. otoman* = Dimitrie Cantemir, (Demetriu Cantemiru), *Istoria Imperiului otomanu. Crescerea și scaderea lui*, cu note foarte instructive de ..., tradusa de Dr. Ios. Hodosiu, Vol. I–II, București, MDCCCLXXVI (1876).
- Cantemir, *Descrierea Moldovei* = Dimitrie Cantemir, *Descrierea Moldovei (Descriptio antiqvi et hodierni statvs Moldaviae)*, trad. de Gh. Gutu, introducere de M. Holban, comentariu istoric de N. Stoicescu, București, 1973).
- Charrière, *Négociations* = E. Charrière, *Négociations de la France dans le Levant ou correspondances, mémoires et actes diplomatiques des ambassadeurs de France à Constantinople ...*, vol. I–IV, Paris, 1848–1860.
- Ciurea, “Relații” = D. Ciurea, “Relațiile externe ale Moldovei în secolul al XVI-lea.” *AIIAI*, X, 1973, 1–47.
- Cronici turc. I* = *Cronici turcesti privind Tarile române. Extrase. Vol. I. Sec. XV–mijlocul sec. XVII*, ed. Mihail Guboglu and Mustafa Mehmet, București, 1966.
- CSR = *Cronicile slavo-române din sec. XV–XVI, publicate de Ioan Bogdan*. Ed. P.P. Panaitescu, București, 1959.
- D’Ohsson, *Tableau* = Ignace Mouragea d’Ohsson, *Tableau général de l’Empire Ottoman*, vol. I–VII, Paris, 1784–1824.
- Daponte, *Cronicul* = *Cronicul lui Chesarie Daponte de la 1648–1704*, în C. Erbiceanu, *Cronicarii greci cari au scris despre români în epoca fanariota*, textul grecesc și traducerea românească, București, 1988, 5–63.

¹¹² Veliman, *Documente turc.*, doc. 140.

¹¹³ Gemil, *Documente turc.*, doc. 205.

- Decei, "Mircea" = A. Decei, "Expediția lui Mircea cel Batrân împotriva așingilor de la Karinovasi (1393)." In Decei, *RRO*, 140–155 (French version in *Revue des Études Roumaines* (Paris), I, 1953, 130–51).
- Decei, "Sulhname" = A. Decei, "Tratatul de pace – sulhname – încheiat între sultanul Mehmed al II-lea și Ștefan cel Mare la 1479." *Revista Istorică Română*, XV, 1945, fasc. IV, 465–94 (also in Decei, *RRO*, 118–39).
- Decei, *Imp. otoman* = A. Decei, *Istoria Imperiului otoman până la 1656*, București, 1978.
- Decei, *RRO* = A. Decei, *Relații româno-orientale. Culegere de studii*, București, 1978.
- DRH, A* = *Documenta Romaniae Historica. A. Moldova, vol. II (1449–86)*, București, 1974.
- DRH, D* = *Documenta Romaniae Historica. D. Relațiile între Țările Române*, vol. I, București, 1977.
- Ducas, *Istoria* = Ducas, *Istoria turco-bizantină (1341–1462)*, ediție critică de V. Grecu, București, 1958 (in *FHDR*, IV, 416–37); Doukas, *Decline and Fall of Byzantium to the Ottoman Turks, An Annotated Translation of "Historia Turco-Byzantina"* by Harry J. Magoulias, Wayne State University, Detroit, 1975.
- EI-2* = *The Encyclopaedia of Islam/ Encyclopédie de l'Islam*, nouvelle édition, B. Lewis, Ch. Pellat, J. Schacht, Paris – Leyden: E. J. Brill, I–X, 1960–1999.
- FHDR* = *Fontes Historiae Daco-Romanae*, vol. IV: *Scriitori și acte bizantine. Secolele IV–XV*, București, 1982.
- Filstich, *Istorie* = Johann Filstich, *Încercare de Istorie Românească*, ediție de Adolf Ambruster, București, 1979.
- Gemil, *Documente turc.* = Tahsin Gemil, *Relațiile Țărilor române cu Poarta otomană în documente turcești. 1601–1712*, București, 1984.
- Gemil, "Fetih-nâme" = Tahsin Gemil, "Fetih-nâme a sultanului Mehmed al II-lea privind campania din 1476 împotriva Moldovei", în *Revista arhivelor*, XLIV, 3, 1982, 252–258.
- Gemil, „Mircea” = Tahsin Gemil, "Raporturile româno-otomane în vremea lui Mircea cel Mare", in *Mircea*, 330–64;
- Gemil, *Românii și otomanii* = Tahsin Gemil, *Românii și otomanii în secolele XIV–XVI*, București, 1991.
- Genealogia Cantacuzinilor* = Mihail Cantacuzino banul, *Genealogia Cantacuzinilor*, ed. N. Iorga, București, 1902.
- Gherghescu, *Drept* = Vasile Gherghescu, *Reguli de drept internațional privind starea de pace și starea de război*, București, 1972.
- Golimas, "Închinare" = A. H. Golimas, "Sensul închinării de la Vaslui a lui Petru Vodă Aron. Din legăturile de drept ale Moldovei cu Poarta Otomană", *Cuget Moldovenesc*, 9–12, 1940 (off-print, Iași, 1941).
- Gorovei, "1486" = Șt.S. Gorovei, "Pacea moldo-otomană din 1486." *Revista de Istorie*, 7, 1982, 807–21 (French version in *RRH*, 3–4, 1982, 405–21).
- Gorovei, "Casa Pacii" = Șt.S. Gorovei, "Moldova în 'Casa Pacii'. Pe marginea izvoarelor privind primul secol de relații moldo-otomane." *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie «A.D.Xenopol»* (Iași), XVII, 1980, 629–67.
- Gökbilgin, "Belgeler I" = Gökbilgin, M. Tayyib. "Venedik devlet arşivindeki vesikalar külliyatında Kanunî Sultan devri belgeleri". *Belgeler*, C. I, 1964, Sayı 2, 119–220.
- Granara, "Jihād" = William Granara, "Jihād and Cross-Cultural Encounter in Muslim Sicily." *HMEIR*, 3, 1/2, 1996, 42–61.
- Grotius, *Drept* = Hugo Grotius, *Despre dreptul războiului și al păcii*, traducere, note și comentarii de George Dumitriu, București, 1968 (traducere după Hugonis Grotii, *De iure belli ac pacis. Libri tres. In quibus ius nature & Gentium: item iuris publici praecipua explicantur*, Paris, MDCXXV).
- Guboglu, "Arhive Brașov" = Mihail Guboglu, "Șapte documente turcești din arhivele Brașovului privind relațiile Transilvaniei cu Poarta otomană la începutul secolului al XVII-lea." *RA*, VIII, 1, 1965, 213–256.
- Guboglu, *Paleografia* = M.Guboglu, *Paleografia și diplomatica turco-osmana. Studiu și album*, București, 1958.
- Hammer, *Empire Ottoman* = Joseph von Hammer-Purgstall, *Geschichte des Osmanischen Reiches*, I–X, Pest, 1827–1835; J. de Hammer, *Histoire de l'Empire Ottoman depuis son origine jusqu'à nos jours*, vol. I–XVIII, trad. J.J. Hellert, Paris, 1837–41.

- Hill, *Hostilities* = D. R. Hill, *The Termination of Hostilities in the Early Arab Conquests. A.D. 634–656*, London, 1971.
- Hurmuzaki = *Documente privitoare la istoria românilor culese de Eudoxiu de Hurmuzaki*, Supl. I/1 (1510–1600), București, 1893; Supl. II/3 (1641–1703), București, 1900; XVII (1825–1846), București, 1913; XIV/1, București, 1915.
- Inalcık, “Policy” = Halil Inalcık, “The Policy of Mehmed II toward the Greek Population of Istanbul and the Byzantine Buildings of the City.” *DOP*, 23/24, 1969/1970, 213–249 (reprinted in Inalcık, *O.E. Studies*).
- Inalcık, *Emergence* = Halil Inalcık, *The Emergence of the Ottomans*, in *The Cambridge History of Islam*, ed. P.M. Holt, A.K.S. Lambton and B. Lewis, vol. I, Cambridge, 1970, 263–291.
- Iorga, *Istoria Românilor* = N. Iorga, *Istoria Românilor*, III–VI, București, 1936–39.
- Kader, “Land” = Ali Abd al-Kader, “Land Property and Land Tenure in Islam,” *Islamic Quarterly*, V, 2 1959, 4–11.
- Kivâmî, *Fetihnâme* = F. Babinger, *Fetihnâme-i Sultan Mehmed*, müellifi: Kivâmî, İstanbul, 1955.
- Kur’ân = *The Glorious Kur’an*, Translation and Commentary by Abdallah Yousuf Ali, Lahore, 1973; *Le Saint Coran*, Traduction et Commentaire de Muhmmad Hamidullah, Nouvelle Edition, Publiée par Aman Corporation, 1989; *Kur’ân-ı Kerim ve Türkçe Açıklamalı Meâli*, Hazırlayanlar: Prof. Dr. Ali Özek, Medine-i Münevvere, 1412/1992; *Coranul*, traducere din arabă: dr. Silvestru Octavian Isopescu, Cernăuți, 1912 (reedited Cluj-Napoca, 1992).
- Laoust, *Ibn Taimîya* = H. Laoust, *Contribution à l’étude de la méthodologie canonique de Takî-d-dîn Ahmad b. Taimîya*, Le Caire, 1939.
- Letopiseșul cantacuzinesc = Istoria Țării Românești. 1290–1690. Letopiseșul cantacuzinesc*, ed. C. Grecescu, D. Simonescu, București, 1960.
- Mas Latrie, *Traités* = M. L. de Mas Latrie, *Traités de paix et de commerce et documents divers concernant les relations des Chrétiens avec les Arabes de l’Afrique septentrionale au Moyen Âge*, vol. I–II, Paris, 1866.
- Mawardi, *Statuts* = Mawardi (Aboul-Hasan Ali), *al-Ahkâm al-Sultâniyah (Les Statuts Gouvernementaux ou règles de droit public et administratif)*. Traduction et notes de E. Fagnan, Alger, Paris, 1915; *Al-Ahkâm as-Sultaniyyah. The Laws of Islamic Governance*, by Abu’l-Hasan ‘Ali ibn Muhammad ibn Habib al-Basri al-Baghdadi al-Mawardi (d. 450 AH), Translated by Dr. Asadullah Yate PhD, London, 1996.
- Maxim, *CTO* = Mihai Maxim, *Culegere de texte otomane. Fasc.I. Izvoare documentare și juridice (sec. XV–XX)*, Universitatea din București, 1974.
- Maxim, “Cantemir” = Mihai Maxim, “Haraciul moldovenesc în opera lui Dimitrie Cantemir.” *AUB*, XXIII, 1974, 69–78.
- Maxim, *ȚRÎP* = Mihai Maxim, *Țările Române și Înalta Poartă. Cadrul juridic al relațiilor româno-otomane în evul mediu*, București, 1993.
- Mehmet, *Documente turc. I* = M. A. Mehmet, *Documente turcești privind istoria României. Vol. I (1455–1774)*, București, 1976.
- Mircea* = *Marele Mircea Voievod*, Coord. I. Pătroiu, București, 1987.
- Miron Costin, *Letopiseș* = Miron Costin, *Letopiseșul Țării Moldovei de la Aron vodă încoace*, in Miron Costin, *Opere*, ed. critică de P. P. Panaitescu, București, 1958, 41–201.
- Morabia, *Ğihad* = Alfred Morabia, *La notion de ğihad dans l’Islam medieval (des origines à al-Gazali)*, thèse présenté devant l’Université de Paris IV, 1er Juillet 1974, Service de reproduction des thèses, Université de Lille III, 1975.
- Mühieddin el-Cemâli, *Tevarih* = Fr. Giese, *Die altosmanischen anonymen Chroniken (Tevarih-i Âl-i Osman)*, Teil I, Breslau, 1922 (excerpts in *Cronici turc.*, I, 188–90, and in *Crestomație turcă*, 271–98).
- Neculce, *Letopiseș* = Ion Neculce, *Opere. Letopiseșul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, editat de Gabriel Ștrempele, București, 1982.
- Neșri, *Tarih* = Fr. Taeschner, *Gihannüma. Die altosmanische Chronik des Mevlâna Mehmed Neschrî*, Band I–II, Leipzig, 1951–5; Mehmed Neșri, *Kitâb-ı Cihan-nüma. Neșri Tarihi*, ed. F.R.Unat, M.A.Köymen, I–II, Ankara, 1987 (1st ed. 1947) (excerpts in *Cronici turc. I*, 110–34, and in *Crestomație turcă*, 243–70).

- Nicolae Costin, *Letopiseș* = Nicolae Costin, *Letopiseșul Țării Moldovei de la zidirea lumii până la 1601*, ed. C. Stoide and I. Lazarescu, Iași, 1971.
- Oruc bin Adil, *Tevarih* = Fr. Babinger, *Jahrbücher des Urudsc. Nach den Handschriften*, Hanovra, 1925; *Oruç Beg Tarihi*, Istanbul, 1972; excerpts in *Cronici turc. I*, 47–64, and *Crestomație turcă*, 208–42.
- Osmanlı Tarihleri* = Çiftcioğlu N. Atsız, *Osmanlı Tarihleri*, I, Istanbul, 1949.
- Panaite, *Ottoman Law* = Viorel Panaite, *The Ottoman Law of War and Peace. The Ottoman Empire and Tribute Payers*, East European Monographs, No. DLXII, Boulder, Distributed by Columbia University Press, New York, 2000.
- Panaite, *Pace, război și comerț în Islam* = Viorel Panaite, *Pace, război și comerț în Islam. Țările române și dreptul otoman al popoarelor. Secolele XV–XVII (Peace, War and Trade in Islam. The Romanian Principalities and the Ottoman Law of Nations. 15th–17th Centuries)*, Ed. All, București, 1997.
- Papacostea, “Colomeea” = Șerban Papacostea, “De la Colomeea la Codrul Cozminului (Poziția internațională a Moldovei la sfârșitul secolului al XV-lea).” *Romanoslavica*, XVII, 1970, 525–553.
- Peçevi, *Tarih* = *Tarih-i Peçevi*, ed. Kemal Efendi, I–II, Istanbul, 1281–1283/1864–1867 (excerpts in *Cronici turc. I*, 469–525). Other edition: *Peçevi Tarihi*, ed. B. Ş. Baykal, vol. I–II, Ankara, 1981–1982.
- Petru Rareș = Petru Rareș*, coord. L. Șimanschi, București, 1978.
- Poliak, “Lands” = A. N. Poliak, “Classification of Lands in the Islamic Law and its Technical Terms.” *American Journal of Semitic Languages and Literatures*, 1, 1940, 50–63.
- Popescu, *Istoriile* = *Istoriile domnilor Țării Românești de Radu Popescu*, in *Cronicari munteni*, ed. M. Gregorian, I, București, 1961, 225–578.
- Redhose* = *Redhose yeni Türkçe-İngilizce Sözlük / New Redhose Turkish-English Dictionary*, 12th ed., Istanbul, 1991.
- Selaniki, *Tarih* = Selaniki Mustafa Efendi, *Tarih-i Selânîki, I (971–1003/1563–1595); II (1003–1008/1595–1600*, Hazırlayan: Prof. dr. Mehmed İpşirli, Istanbul, 1989; *Tarih-i Selaniki Mustafa efendi*, Istanbul 1281/1864 (excerpts in *Cronici turc. I*, 357–98).
- Sertoğlu, *ROTA* = Midhat Sertoğlu, *Resimli Osmanlı Tarihi Ansiklopedisi*, Istanbul, 1958.
- Sourdel, *Islamul clasic* = D. Sourdel, J. Sourdel-Thomine, *Civilizația Islamului clasic*, vol. I–III, București, 1975.
- Sugar, *Southeastern Europe under Ottoman Rule. 1354–1804*, University of Washington Press, Seattle and London, 1977.
- Șimanschi, “Închinarea” = Leon Șimanschi, ““Închinarea” de la Vaslui (5 <iunie>) 1456.” *AIIAI*, XVIII, 1981, 613–638.
- Ștefănescu, *Țara Românească* = Ștefan Ștefănescu, *Țara Românească de la Basarab I “Intemeietorul” până la Mihai Viteazul*, București, 1970.
- Thornton, *Turkey* = Th. Thornton, *The Present State of Turkey... together with the Geographical, Political, and Civil, State of the Principalities of Moldavia and Wallachia*, Vol. I–II, 2nd ed., London, 1809.
- Tocilescu, *534 documente* = Gr.G. Tocilescu, *534 documente istorice slavo-române din Țara Românească și Moldova privitoare la legaturile cu Ardealul. 1346–1603*, București, 1931.
- Ureche, *Letopiseș* = Grigore Ureche, *Letopiseșul Țării Moldovei*, ed. P.P. Panaitescu, București, 1987 (1st ed., 1955).
- Văcărescu, *Istorie* = Ianache Văcărescu, *Istorie a prea puternicilor înparati othomani*, în *Poetii Văcărești, Opere*, ed. C. Cîrstoiu, București, 1982, 181–312.
- Veliman, *Documente turc.* = Valeriu Veliman, *Relațiile româno-otomane. (1711–1821). Documente turcești*, București, 1984.
- Veliman, “Carte de legământ” = V. Veliman, “O carte de legământ (ahid-nâme) din 1581 privitoare la Transilvania.” *AIIAI*, XXV, 1988/1, 27–44.
- Xenopol, *Istoria românilor* = A. D. Xenopol, *Istoria românilor din Dacia Traiană*, vol. II–IV, ediția a IV-a, București, 1986–1993 (1st edition ended in 1893).

SIMEONE E AGAPIOS KOLIVAS, DUE PRECETTORI FINORA IGNORATI DEI FIGLI DI ALESSANDRO YPSILANTIS E GREGORIO III GHICA

CRISTIAN LUCA
(University of Galați)

Simeon Kolivas (?–† 1774) and his nephew Agapios Kolivas (c. 1742–† ?), natives of Kefalonia, were Orthodox Greeks, and Venetian subjects. The monk Simeon Kolivas kept since 1762–1763 the parish of Neohoraki from the diocese of Chalcedon in the Ottoman Empire. Agapios Kolivas was a priest: after studying at the Evangelical School of Smyrna, he taught classical Greek to Parthenios, metropolitan of Caesarea Mazaca, and about 1770 settled in Constantinople. He was there the preceptor of the sons of Phanariot families. Some Venetian documents of 1763–1774 reveal that Simeon Kolivas was the preceptor of Constantine Ypsilanti and Demetrios Ypsilanti, Alexander Ypsilanti's sons, probably from 1768 to 1772, whereas Agapios Kolivas was the preceptor of Gregory III Ghica's sons, most probably during the period 1771–1774. It was through their involvement in the education and formation of the sons of the rulers of Wallachia and Moldavia that the two scholars contributed, though only in a small measure, to the modernization of the Romanian Principalities in the 18th century, by helping the cultural progress of their political elite.

Keywords: Simeon and Agapios Kolivas; Phanariot higher education.

La successione in Valacchia e in Moldavia di principi di origine prevalentemente greca i quali, dalla fine del primo decennio del XVIII secolo, caratterizzarono nei Principati Romeni quella che la storiografia ha definito come “epoca fanariota”, per quanto non tutti provenissero dalle fila dei greci costantinopolitani del Fanar, diede inizio ad una politica di sviluppo culturale promossa dalla corte e dall'*elite* socio-politica legata all'autorità centrale¹. L'esperienza maturata a Costantinopoli da alcuni principi, come gran dragomanno dell'Impero Ottomano, in rappresentanza della Valacchia o della Moldavia, ma anche semplicemente come arconte oppure gran *chartofilax* del Patriarcato ortodosso, gettò le basi per l'avvio del rinnovamento sociale e culturale che si attuò progressivamente durante il XVIII secolo. L'eterogeneo ambiente della capitale ottomana, che per la sua importanza politica e commerciale costituiva la meta dei diplomatici e del personale annesso, dei mercanti e degli uomini di mare, ma in epoca illuministica sempre di più anche di vari eruditi –

¹ Paul Cernovodeanu, *Societatea feudală românească văzută de călătorii străini (secolele XV–XVIII)*, Bucarest, 1973, pp. 248–254; Andrei Pippidi, *Phanar, Phanariotes, phanariotisme*, in Idem, *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest–Parigi, 1980, pp. 348–350.

letterati emergenti, oppure entusiasti orientalisti ed antiquari –, costituiva un laboratorio per la formazione dei rampolli delle influenti famiglie greco-ortodosse, fra le quali, dal 1711/1716 in avanti, la Porta scelse prevalentemente i principi destinati a salire sui troni di Moldavia e Valacchia. A Costantinopoli, gli abbienti cristiani avevano la possibilità di scegliere le modalità migliori per istruire i loro figli, rivolgendosi ai monasteri cattolici e ortodossi, oppure stipendiando precettori che dedicassero le loro energie alla formazione di questi alunni. La Grande Scuola del Patriarcato ortodosso costituiva per i greci il compimento del percorso formativo personale². Ma prima di accedere a questa prestigiosa Scuola, l'educazione dei giovani ortodossi avveniva spesso volte tra le mura di casa, e l'ingaggio di un precettore o di vari docenti privati costituiva, per le famiglie agiate, un investimento imprescindibile per il futuro dei figli. Se poi il figlio era destinato a regnare sui Principati Romeni, se quindi si trattava di un *beyzâde*, la famiglia si prodigava nell'affidare l'educazione dell'erede a precettori di notevole livello culturale, pedagogisti famosi e di solito ecclesiastici ortodossi.

Nicola Mavrocordato (1680–† 1730) volle affidare l'educazione del figlio Costantino (1711–† 1769) all'erudito greco Antonios Katiforos, originario dall'isola di Zante, professore presso il Collegio Flanginiano della comunità greca di Venezia³. Il pubblicista e futuro rivoluzionario francese Jean-Louis Carra (1742–† 1793) fu assunto dal principe Gregorio III Ghica come precettore dei suoi figli.

La formazione di Costantino Ypsilantis (c. 1762–† 1816) e Demetrio Ypsilantis (c. 1765–† 1783) fu seguita attentamente da Alessandro Ypsilantis (1725–† 1806), il quale affidò l'istruzione dei suoi figli ad alcuni notevoli intellettuali⁴: il pedagogista Josif Moesiodax⁵, il medico raguseo Stephan Ignaz Raicevich⁶, l'erudito austriaco Franz Jozeph Sulzer, il letterato e futuro giacobino napoletano Leonardo Panzini⁷ e l'ex mercante francese Jean-Baptiste Linchou⁸, originario di Marsiglia. Un altro francese, Beaupoil de St. Aulaire, fu nel 1804 precettore dei figli del principe di Moldavia, Alessandro Mourousis, seguito poi dall'erudito greco Athanasios Christopoulos (1772–† 1847), laureato presso l'Ateneo patavino⁹.

² Leften Stavros Stavrianos, *The Balkans since 1453*, 2ª edizione, New York, 2000, p. 147.

³ Margherita Losacco, *Antonio Catiforo e Giovanni Veludo, interpreti di Fozio*, Bari, 2003, p. 80, nota 139, p. 104.

⁴ Constantin Bălan, *Învățământul*, in *Istoria românilor*, vol. VI. *De la Europa clasică la Europa Luminilor (1711–1821)*, a cura di Paul Cernovodeanu, Nicolae Edroiu, C. Bălan, Bucarest, 2002, p. 754.

⁵ Ariadna Camariano-Cioran, *Un directeur éclairé à l'Académie de Jassy il y a deux siècles: Iosip Moesiodax*, in "Balkan Studies", 7, 1966, pp. 297–332; Paschalis M. Kitromilides, *The Enlightenment as Social Criticism. Iosipos Moesiodax and Greek Culture in the Eighteenth Century*, Princeton, 1992.

⁶ Simeone Glubich [Šime Ljubić], *Dizionario biografico degli uomini illustri della Dalmazia*, Vienna, 1836, p. 266, s. v. *Raicevich, Stefano*.

⁷ "Archivio Storico per le Province Napoletane", 31, 1906, p. 343; Sergio Bertelli, *Giannoniana. Autografi, manoscritti e documenti della fortuna di Pietro Giannone*, 1968.

⁸ Domenico Sestini, *Viaggio curioso-scientifico-antiquario per la Valachia, Transilvania e Ungheria fino a Vienna ...*, Firenze, 1815, p. 6; Mihai Sorin Rădulescu, *Genealogii*, Bucarest, 1999, p. 29.

⁹ Nicolae Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688–1821)*, vol. II, *Epoca lui Petre Maior. Excursuri*, a cura di Barbu Theodorescu, Bucarest, 1969, p. 37.

L'“occidentalizzazione” di Costantino Ypsilantis e Demetrio Ypsilantis, frutto dell'istruzione loro impartita da precettori sensibili all'influsso dei Lumi, si avvertì durante l'episodio del breve “esilio” volontario dei due giovani, i quali nel dicembre 1781, in seguito ad alcuni contrasti con il padre, lasciarono segretamente la Valacchia e, transitando per la Transilvania e l'Ungheria, si rifugiarono a Vienna. Nella Transilvania, i due fratelli furono raggiunti da Ienăchiță Văcărescu, il consigliere più dotto di Alessandro Ypsilantis, letterato e pensatore di rara accuratezza, che cercò di convincerli a tornare in Valacchia, per evitare eventuali provvedimenti punitivi della Porta nei confronti del padre.

In tenera età, l'educazione degli irrequieti Costantino e Demetrio era stata affidata al monaco greco Simeone Kolivas (?–† 1774), suddito veneto di Cefalonia, il quale insegnò loro il greco classico e probabilmente alcuni elementi di etica e retorica. Simeone Kolivas si prese cura dei figli di Alessandro Ypsilantis prima che quest'ultimo divenisse principe di Valacchia, quindi durante la permanenza della famiglia a Costantinopoli, probabilmente nel periodo 1768–1772. Ma fu Agapois Kolivas (c. 1742–† ?), nipote di Simeone, a sostenere lo zio nella sua mediocre carriera di maestro di greco. Già parroco presso il villaggio di Neohoraki, località situata nei pressi di Arnavutköy, quindi non lontano da Costantinopoli, Simeone Kolivas avrà dovuto al nipote anche il successivo ingaggio come maestro di greco dei figli di Alessandro Ypsilantis. Agapois Kolivas era sacerdote, mentre lo zio, pur avendo preso i voti di monaco ortodosso, pare che fosse più interessato a svolgere l'attività di insegnante. Agapois Kolivas aveva studiato presso la famosa Scuola Evangelica di Smirne, e vantava quindi una solida istruzione, certamente superiore a quella del parente; una preparazione comprovata anche dal fatto che aveva seguito l'educazione filologica di Partenio, Metropolita di Cesarea Mazaca.

Costantino Ypsilantis aveva all'incirca 6 o 7 anni quando Alessandro Ypsilantis affidò la sua istruzione al monaco Simeone Kolivas. Il Kolivas curò l'educazione di base del giovane Ypsilantis, e supponiamo che, oltre al greco, insegnasse all'alunno anche retorica, etica, calligrafia e forse anche alcuni rudimenti di italiano, lingua cara al futuro principe di Moldavia e di Valacchia¹⁰. Simeone Kolivas si prese cura anche dell'istruzione del fratello più giovane di Costantino, Demetrio Ypsilantis, quando questi raggiunse l'età adatta ad apprendere le lezioni del maestro, quindi intorno ai 5 anni. Stando a quanto riferisce Agapois Kolivas in una supplica¹¹ indirizzata, nel dicembre 1774, al bailo Paolo Renier, Simeone Kolivas fu maestro di greco di entrambi i figli di Alessandro Ypsilantis, quindi è ovvio che non poteva prendersi cura dell'educazione del secondogenito, Demetrio Ypsilantis, prima degli anni 1768–1769. In quanto precettore di Costantino e Demetrio, Simeone Kolivas fu al servizio del gran dragomanno della Porta Alessandro Ypsilantis, presumibilmente nel periodo 1768–1772, ricevendo uno stipendio annuo di 50 piastre¹². L'attività di

¹⁰ N. Iorga, *Istoria românilor prin călători*, a cura di, Adrian Angheliescu con introduzione e note, Bucarest, 1981, p. 377.

¹¹ Archivio di Stato di Venezia (d'ora in poi ASV), *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. [busta] 351 I, c. [carta] 3.

¹² *Ibidem*.

Simeone Kolivas, nel suo ultimo decennio di vita, è riepilogata nella succitata supplica del nipote, Agapios Kolivas, fonte che ci consente di conoscere il percorso del monaco dalla rinuncia alla parrocchia di Neohoraki fino ai giorni trascorsi a Costantinopoli prima della morte, nell'autunno del 1774. Sappiamo, dunque, che Simeone Kolivas lasciò l'impiego presso la casa Ypsilantis, situata a Kuru-Ceşme sul Bosforo¹³, per trasferirsi nell'isola di Mikonos insieme con una sua nipote, Maria; il soggiorno durò fino all'esaurimento delle 100 piastre prese in prestito da Agapios Kolivas; così, privo di qualsiasi fonte di sostentamento, Simeone rientrò a Costantinopoli, malato e indigente, spirandovi *ante* 29 dicembre 1774¹⁴. L'inventario dei beni del defunto rispecchia le sue misere fortune: alcuni capi di vestiario personale e dieci libri di genere ecclesiastico costituivano infatti l'intero magro patrimonio di Simeone Kolivas¹⁵. Agapios Kolivas, esprimendo dissenso per la condotta dello zio, rende note le ragioni della ristrettezza in cui viveva Simeone Kolivas: l'eccessivo altruismo, che lo spingeva a mantenere il fratello Demetrio e ad offrire sostegno anche ai nipoti Stathis e Maria, pur non disponendo di mezzi finanziari adeguati; il prestito di una rilevante somma di piastre ad un mercante greco, che poi rimase insolvente; infine, lo stile di vita dispendioso, che andava ben oltre le risorse disponibili¹⁶. Agapios Kolivas, avendo costruito le sue fortune sull'istruzione acquisita a Smirne e, in seguito, sull'esperienza che aveva accumulato prestando servizio presso alcuni esponenti della gerarchia ortodossa, era un uomo di indubbia serietà, parsimonioso e riservato; si comprende, dunque, perché disapprovasse in modo esplicito l'atteggiamento dello zio, pur avendolo sostenuto finanziariamente per tanti anni. Le polizze di prestito che Simeone Kolivas rilasciò ad Agapios Kolivas, per le somme che gli erogò in circa dieci anni, restarono carta straccia dopo il decesso del debitore, e il creditore ottenne come compenso soltanto una casa a Neohoraki, il cui valore di mercato non superava le 300 piastre¹⁷.

Simeone Kolivas sembra essere stato il primo tra i numerosi precettori di Costantino e Demetrio Ypsilantis. I più noti furono quelli che si presero cura dei due giovani quando il padre Alessandro divenne principe di Valacchia, regnandovi dal 1774 al 1782 e dal 1796 al 1797, poi di Moldavia (1786–1788). Oltre ai precettori già menzionati, il principe Alessandro Ypsilantis assunse come maestri dei suoi figli anche l'ex gesuita spagnolo Emanuele d'Arrieta y Berrio¹⁸ e l'erudito greco Polizois Kontos, il quale aveva studiato a Venezia, soggiornando poi a Buda, a Vienna e a Londra, prima di trasferirsi definitivamente in Valacchia¹⁹. Il ruolo di

¹³ P. Cernovodeanu, *Fuga fiilor lui Alexandru vodă Ipsilanti din Țara Românească, reflectată în rapoartele diplomatice britanice (1782)*, in *Fațetele istoriei. Existențe, identități, dinamici. Omagiu Academicianului Ștefan Ștefănescu*, a cura di Tudor Teoteoi, Bogdan Murgescu, Șarolta Solcan, Bucarest, 2000, p. 690, nota 33.

¹⁴ ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancellaria*, b. 351 I, c. 3.

¹⁵ *Ibidem*, c. 8.

¹⁶ *Ibidem*, c. 3.

¹⁷ *Ibidem*, cc. 5–6.

¹⁸ P. Cernovodeanu, *Fuga fiilor lui Alexandru vodă Ipsilanti* cit., p. 686 e nota 14.

¹⁹ Athanasios E. Karathanasis, *Elenismul în Transilvania*, traduzione romena di Anca Dobre, premessa di Virgil Cârdea, Bucarest, 2003, p. 73 e nota 223.

Simeone Kolivas nella formazione intellettuale di Costantino e Demetrio Ypsilantis può essere ritenuto rilevante, giacché fu il monaco greco a curare l'istruzione dei figli di Alessandro in tenera età. Anche se non poteva certamente vantare l'erudizione di Josif Moesiodax o di Leonardo Panzini, futuri precettori di Costantino e Demetrio Ypsilantis, Simeone Kolivas compì in modo egregio il compito affidatogli, come dimostra la cordialità dei rapporti che intercorsero in seguito tra gli Ypsilantis e Agapois Kolivas.

Agapois Kolivas, figlio di Domenico, era nato nella città di Argostoli, capoluogo della Cefalonia veneta a partire dalla seconda metà del XVIII secolo. Come i suoi congiunti, Agapois Kolivas era uno dei sudditi veneziani greco-ortodossi dello *Stato da Mar* della Serenissima, proveniente da una famiglia tradizionalmente dedita alla vita ecclesiastica: furono preti ortodossi suo nonno paterno, Antonios, uno dei suoi cugini, tale Stathis, nonché il già menzionato zio Simeone²⁰. Agapois era nato, probabilmente, nei primi anni '40 del XVIII secolo, e dall'età di 4-5 anni si trattenne per un decennio e mezzo presso suo zio Simeone²¹, presumibilmente come coadiutore, e da questi ricevette l'istruzione essenziale, venendo avviato allo studio della dogmatica ortodossa. Il giovane Kolivas lasciò quindi l'isola di Cefalonia intorno all'età di 19 anni per trasferirsi a Smirne²², con l'intenzione di compiere gli studi presso la Scuola Evangelica. Qui, Agapois Kolivas trovò la sua vocazione, dedicandosi allo studio del greco, sia classico che moderno, e alla lettura, ultimando così la preparazione necessaria ad intraprendere la carriera didattica, per la quale si sentiva più adatto. Lo dimostra l'orgoglio con cui aggiunge il titolo di "maestro" alla firma olografa che verga in chiusura della supplica indirizzata nel dicembre 1774 al bailo veneziano Paolo Renier²³. Ultimati gli studi a Smirne, Agapois Kolivas ricevette dal suo maestro un compito importante, quello di insegnare il greco classico a Partenio, Metropolita ortodosso di Cesarea Mazaca, un'attività che pare abbia portato ad Agapois un discreto guadagno e la possibilità di avvalersi della raccomandazione del Metropolita per ottenere l'affidamento della parrocchia di Neohoraki a Simeone Kolivas. Agapois non indica le circostanze del suo trasferimento a Costantinopoli, ma supponiamo che raggiungesse la metropoli al più tardi nel 1770. Nella capitale ottomana, Agapois divenne ben presto noto nell'ambiente cristiano per la sua preparazione e per le sue doti pedagogiche, perciò venne assunto da alcune famiglie greco-ortodosse del Fanar come maestro dei loro figli. Fu così che Agapois, su suggerimento dell'influente Iacovache Rizo²⁴, fu assunto da Gregorio III Ghica come precettore dei suoi figli Iacopo, Demetrio e Scarlatto²⁵. Pare certo che fosse proprio Iacovache Rizo, suocero di

²⁰ ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, c. 3.

²¹ *Ibidem*.

²² *Ibidem*.

²³ *Ibidem*.

²⁴ N. Iorga, *Istoria românilor*, vol. VII, *Reformatorii*, a cura di Sorin Iftimi, Bucarest, 2002, p. 148, p. 225, *passim*.

²⁵ ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, c. 3.

Gregorio III Ghica e suo ex rappresentante diplomatico presso la Porta quando Gregorio fu principe di Moldavia (1764–1767) e di Valacchia (1768–1769), a suggerire al genero e alla figlia Ecaterina di affidare l'istruzione dei figli ad Agapios Kolivas. Il maestro greco si esprimeva sempre con deferenza quando faceva riferimento a Iacovache Rizo e a sua figlia, chiamandola "Principessa di Moldavia" per il fatto che, a partire dall'ottobre 1774, la Porta affidò nuovamente a Gregorio III Ghica il trono del principato romeno.

Fu l'assunzione presso la casata dei Ghica a portare Agapios Kolivas a contatto con alcuni personaggi di spicco legati ai Principati Romeni: oltre al già menzionato Iacovache Rizo, anche il principe di Valacchia Alessandro Ypsilantis e il gran dragomanno della Porta Costantino Demetrio Mourousis, come dimostra il fatto che il maestro greco potesse contare sulla disponibilità dei notabili greco-ortodossi, i quali potevano anche acconsentire a produrre presso il bailaggio di Costantinopoli una testimonianza scritta che comprovava quanto asserito da Agapios nella supplica redatta nel dicembre 1774. Per quanto riguarda il periodo in cui Agapios si trovò a curare l'istruzione dei figli di Gregorio III Ghica e di Ecaterina Rizo Ghica, le fonti consentono soltanto di ipotizzare che il maestro iniziasse il suo servizio nel 1771 e lo concludesse probabilmente nel 1775, data in cui la principessa, insieme con uno dei figli²⁶ ristabilitosi da una recente malattia, raggiunse il marito a Iași, capitale della Moldavia. Non siamo a conoscenza di fonti coeve che attestino la presenza di Agapios Kolivas in Moldavia, al seguito dei Ghica, né della sua attività nel periodo successivo al 1775, ma molto probabilmente il maestro greco restò a Costantinopoli e vi trovò un nuovo ingaggio come precettore in una famiglia fra quelle facoltose che risiedevano nel Fanar.

Lo studio di alcuni documenti del Settecento, conservati tra le carte riguardanti sia la compagnia formata a Costantinopoli dai mercanti ebrei Angelo e Clava, sia l'attività dei greci Simeone Kolivas e Agapios Kolivas, sudditi veneziani, ci consente di svelare l'identità di due fra i maestri che contribuirono all'istruzione dei giovani figli delle famiglie Ypsilantis e Ghica, le quali diedero alla Valacchia e alla Moldavia alcuni fra i principi che regnarono nel XVIII secolo. La diffusa prassi di affidare l'istruzione dei propri figli a maestri e precettori che dedicassero la loro sapienza ed energia esclusivamente all'educazione dei giovani rampolli del casato era ampiamente condivisa anche dalle ricche famiglie greco-ortodosse del Fanar. Il monaco Simeone Kolivas fu assunto da Alessandro Ypsilantis nel periodo in cui quest'ultimo era un importante dignitario della Porta, con la funzione di gran dragomanno. Il nipote prediletto di Simeone, Agapios Kolivas, doveva probabilmente la sua assunzione come precettore dei figli di Gregorio III Ghica al sostegno di Iacovache Rizo, suocero del Ghica, personaggio abile e colto che vantava una vasta esperienza diplomatica e amministrativa, nonché la conoscenza di varie lingue, essendo stato uno dei dragomanni dell'ambasciatore inglese presso la Porta e, per lungo tempo, rappresentante diplomatico di Moldavia e Valacchia a Costantinopoli.

²⁶ N. Iorga, *Istoria românilor* cit., vol. VII, p. 235.

L'attività di Simeone Kolivas e Agapio Kolivas mette in luce un aspetto finora ignorato del percorso formativo delle generazioni di alogeni costantinopolitani o naturalizzati che governarono la Valacchia e la Moldavia nell'ultimo quarto del XVIII secolo, periodo nel quale quei principi, grazie alla loro educazione, favorirono la penetrazione dei lumi nei Principati Romeni.

APPENDICE DOCUMENTARIA

I

Costantinopoli, «dicembre» 1774; supplica di Agapio Kolivas indirizzata al bailo veneziano Paolo Renier, in cui Agapio richiede di verificare le sue asserzioni circa il sostegno finanziario concesso allo zio, Simeone Kolivas.

Eccellenza,

Io²⁷, umilissimo servo e suddito di Sua Eccellenza, ho servito al mio zio quindici anni, tanto in chiesa, quanto in altri affari, ed l'avevo come mio proprio padre, e lui m'aveva come se fossi l'istesso suo figlio, poi son andato in Smirne ed ivi ho studiato quanto ho potuto il greco litterale, poi son stato mandato dal mio Maestro per maestro a quel che fu Mitropolita di Cesarea, a nome Partenio, e mentre ch'ero da questo Mitropolita venne il mio zio, Papa Simeon²⁸, a trovarmi dal amor che mi portava, e venendo con mezo de' miei amici lo fecci far paroco della Chiesa in una Villa che si chiama Neohori²⁹, Diocesi di Sua Santità Mitropolita di Kalcedonia, e le spese usate per che lui doveva li diedi io per lui, e in tutti li anni che lui fu collà sempre io pagavo queste spese al Mitropolita, non potendo lui radunar per pagar questo solito danaro al Mitropolita per molti ragioni: primo, perché il vilagio era povero; 2^{do}, perché il suo fratello Dimitri era miserabile e lui era sforzato di nutrirlo e vestirlo; terzo, perché ha dato moglie al suo nipote a nome Papa Stathi ed ha speso tropo per lui; 4^{to}, perché ha dato imprestido ad uno nominato Costanda trecento e venti piastre, il quale venendo il termine per pagar il suddetto danaro, e non avendo, li ha dato in luogo di danaro una casa; il quinto, perché amava a spender nei cibi e vestimenti. Per questo danaro ch'io li diedi, mi fece la presente ricevuta con la sua propria mano, metendo anche degni ed onesti testimonii. Poi, non potendo a viver là, è venuto in Costantinopoli ed entrò nel servizio di Sua Altezza presente Prencipe di Valachia³⁰, per insegnar a' suoi figliuoli³¹ a legger e scriver, e li dava cinquanta piastre all'anno per salario, dalli qualli spendeva per

²⁷ Agapio Kolivas (greco: Αγάπιος Κολυβάς).

²⁸ Greco: Συμεών Κολυβάς.

²⁹ Neohoraki (greco: Νεοχωράκι).

³⁰ Alessandro Ypsilantis (greco: Αλέξανδρος Υψηλάντης).

³¹ Costantino Ypsilantis (greco: Κωνσταντίνος Υψηλάντης) e Demetrio Ypsilantis (greco: Δημήτριος Υψηλάντης).

vino, tabaco e vestimenti, faceva anche le spese d'una sua nipote, ch'era nell'istessa casa, dopo l'«h»a maritata, le quali spese, non avendo lui, li davo io; poi, insieme con questa sua nipote, andò a Micono³², li diedi e allora sin a cento piastre, andando dunque, e spendendo per lui e per la sua nipote, son finite quelle cento piastre che io li diedi, ed non potendo più viver è venuto indrio povero ed amalato e nudo senza abiti. Aveva con lui un servo, che diceva che era cirigoto³³, per servirlo in sua malatia, il nome di questo servo era Iani. Ho ricevuto questo mio zio e padre con tutta la diligenza e bon core, facendo portare subito medico, rimedii, e tutto quel che li faceva bisogno, con le spese mie, ed ho speso fin a novanta piastre, ma vedendo che non poteva guarire, come mi diceva il medico, ho chiamato il confessor, ed ha fatto il suo obbligo Cristiano dopo confessato e comunicato, mi consegnò il presente testamento³⁴ che lui l'aveva fatto sei anni avanti, e dopo aver detto avanti il confessore come che lui è venuto povero, che non aveva niente, ha chiamato anche alcuni Signori Cristiani ed alcuni Turchi, come dichiara la carta turca che ho, e disse a tutti che lui venne senza niente, nudo ed amalato. Certi libri che son scritti nel suo testamento, e quei che aveva insieme con lui, le ha lasciati a Micono, nelle mani della sua nipote Maria, che prima era con lui qui; tutto questo lo sa la Principessa di Moldavia³⁵, figlia dell'Illustrissimo Signor Iacovachi³⁶, [e] nella casa dell'istessa Principessa son maestro dei Beizadè³⁷. Dopo questo, un giorno che mancavo in Costantinopoli, ha trovato tempo questo servo Iani e rubò una ricevuta che aveva d'un suo amico il mio zio, la quale ricevuta l'avevan data da Micono al mio zio per scoter questo danaro e mandarlo là; nell'istesso tempo rubò due anelli che aveva il mio zio in sua scarsella di una santa imagine, e fugendo questo ladro, il quale è presente e fa la lite ingiustamente, han«no» mandato i servitude in diversi luoghi a cercarlo, alla fin l'han«no» trovato in un bastimento che voleva fuggir e l'han«no» chiapato e lo portarono in casa, e cercando sopra di lui trovarono la ricevuta. Essendo io confuso dalla malatia del mio zio, non mi ricordai quel momento di cercar per trovar anche li anelli, e so Eccellenza di certo, e son più che sicuro, che li anelli lui li rubò. Dopo morto il mio zio, ho speso a far le messe, elemosine e tutto quello che appartiene al obbligo cristiano, ed ho speso sin a sessanta piastre, come lo san«no» molti Signori, e l'Illustrissimo Signor Dragoman³⁸ della Porta, e Sua Altezza il Prencipe di Valachia³⁹, e tutti di loro Casa, [e] lo sa anche l'Illustrissimo Signor Iacovachi⁴⁰. Adesso questi cercano di farmi danno e torto, dicendo che son parenti e cercan«do» eredità, i quali, Iddio m'è testimonio, non li

³² Greco: Μύκονος.

³³ Di Cerigo.

³⁴ ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, c. 6 [antica numerazione] (15 maggio 1768).

³⁵ Ecaterina Rizo, moglie del principe Gregorio III Ghica.

³⁶ Iacovache Rizo (greco: Ιακωβάκης Ρίζος), rappresentante diplomatico di Gregorio III Ghica presso la Porta.

³⁷ Iacopo, Demetrio e Scarlatto Ghica.

³⁸ Costantino Demetrio Mourousis (greco: Κωνσταντίνος Δημήτριος Μουρούζης).

³⁹ Alessandro Ypsilantis.

⁴⁰ Iacovache Rizo.

conosco, né mai li ho visto; son uscito anche piccolo dalla mia patria, né il mio defonto zio li conosceva. Questo ladro che fu servo del mio zio dice ch'è parente, mai non disse a me il defonto mio zio che è parente, e che il mio zio aveva borse di danaro. Tutti sanno e fanno testimonianza della miseria e povertà del mio defonto zio, ed io giuro avanti Iddio che non lasciò niente, io la mantenevo fin alla sua morte, come si vede nella ricevuta che ho nelle mie mani, che ho da ricever 572 piastre coll'interesse di questo danaro in undeci anni che li avevo dato, fanno settecento cinquanta cinque piastre, e cento cinquanta che ho speso come ho sopradetto, si fa la somma millequattro cento settanta, il qual danaro l'ho preso in prestido, e per l'amor che portavo al mio defonto zio voglio acquistar fin che viverò di dar messe ed elemosine per la sua anima. Eccellenza, mio giusto Padrone, spero immensamente in Dio e poi nella giusta giustizia di Vostra Eccellenza di non ricever torto e danno da questi ingiusti.

Umilissimo servo e suddito,
Maestro Agapio Koliva

(ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, c. 3 [antica numerazione], *bifoglio*, originale)

II

Neohoraki [?], 25 gennaio 1763; polizza che attesta il prestito di 562 piastre concesso da Agapios Kolivas a Simeone Kolivas. In caso di mancata restituzione della somma entro un termine fissato, il creditore diventerà proprietario della casa del debitore situata nella parrocchia di Neohoraki.

Con la presente mia scrittura, si dichiara che io, il sottoscritto Simeon Ieromonaco Koliva del Papa Andoni, ho preso imprestido dal mio nipote Agapio Koliva, figlio del mio fratello Menego⁴¹, piastre il numero cinquecento settanta due, il qual danaro m'obliga di restituirlo in questo, in termine di tre mesi, cioè fin ai 25 d'aprile dell'anno presente, con tal condizione che se non lo restituirò in questo fin al termine, allora puol prender liberamente, e senza nessun contrasto, al suo possesso totalmente la mia casa a Neohorachi, che ho comprato dal Costanda del defonto Diamandi per piastre trecento venti; e questo mio nipote Agapio facci la suddetta casa tutto quello che vorrà, senza ch'io abbi nessuna autorità, né a venderla, né a regalarla a nessuno, restandomi debito per pagar a questo il rimanente, cioè ducento cinquanta due piastre, fin al pagamento del tutto, cioè del suddetto mio debito, e per dichiarazione e sicurtà s'è data la presente mia scrittura scritta con le proprie mie mani nelle mani del suddetto Papà Agapio mio nipote, in presenza dei sottoscritti degni testimonii:

⁴¹ Domenico.

1763 gen<n>aro 25

Simeon Ieromonaco Koliva, ho ricevuto ed m'obligo

Il fu Ptolomaidon, Sofronio testimonio.

Stavrinos del Mateo testimonio.

Anestis sacerdote testimonio.

Diamandi Costanda testimonio.

(ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, c. 5 [antica numerazione], bifoglio, copia coeva)

III

Costantinopoli, 15 maggio 1768; la prima stesura olografa del testamento di Simeone Kolivas, corredata dalla sottoscrizione di sei testimoni.

Il testamento scritto con le proprie mani del Simeon Ieromonaco, del Padre Antonio figlio, Koliva Cefalonioto da Argostoli⁴²

Essendo che acquistai una casa col danaro del Signor Costandi, figlio del defonto Diamandi Sinodino Chiliti, la casa è nella vila nominata Neohorachi, nella Diocesi di Sua Santità Mitropolita di Kalcedonia, ed il danaro che ho comprato la suddetta casa l'avevo preso dal mio nipote Agapio Kolivà, figlio del mio fratello Menego, e per questo lo prego che prenda la suddetta casa per esser pagato il suo danaro, e che la faccia la suddetta casa come a lui piace e vuole. Ed avendo timore della subitanea morte, avendo li sentimenti, bene ho pensato di far il presente mio testamento e lasciar la mia paterna eredità dalla mia porzione. Lascio dunque alla Chiesa di San Krisostomo, che è nel Argostoli, nella parte che si nomina Plaica [?], nei sacerdoti miei nipoti che sono e saranno nel servizio della suddetta Chiesa, e se non vorano restar alla loro parochia a riposar debbano. Prego ai sacerdoti miei nipoti di radunare tutti i vicini della parochia, i poveri che li facino fratelli, per la sua esequie, ed ogni uno di questi vicini che voleva farsi sacerdote di questi deve celebrar la messa senza impedimento. Lascio e ai figliuoli del Dimitri la mia porzion della casa che è in Plaica, e dopo la mia morte lascio al Maestro Agapio mio nipote li Santi cadaveri: parte dalla testa del Evangelista Mateo e del Apostolo Andrea, e del Protomartire Stefano, e dei Santi anargiri Cosma ed Damiano, e del San Karalambo, ed una croce d'argento con legno santo della Santa Croce; ed il mio nipote Agapio Kolivà che li faccia tutto quello che egli vorrà, e li dia dove a lui piacerà, se mai conoscerà dei suoi cugini sacerdoti o suoi fratelli che son devoti e boni cristiani, e vuol darli al loro, col suo comando che passino da eredità in eredità, bene, se non che li abbi lui ed abiali in divozione, e li facci come lui vuol e li piace.

⁴² Greco: Αργοστόλι.

Ancora mi si trovano libri della Chiesa: un Evangello grande; due piccoli Evangelli; un Apostolo libro; li dodeci Minei; e dodeci libri della vita de' Santi tutti ecclesiastici, li quali li ho comprati nuovi, ed ogni altra cosa che si trovarà, tutto lascio al mio nipote Agapio che li faccia come lui vuol e li piace, il quale è il mio proprio e vero erede. Lo prego ancora che facci messe, elemosine, e altre carità per la mia anima, secondo l'uso ed obbligo cristiano. Ed ogni qual verrà che voleva contrastar questo mio testamento, e vorrà scambiar quello che ho ordinato, se è mio parente che sia maledetto da me e da Dio, se poi è qualche foresto strambo e vorrà metter bisbigli fra i miei parenti, per guastar il mio testamento, che siano maledetti da Dio e da tutti i Santi; e per dichiarazione e sicurtà più corta ho scritto con la mia propria mano, son sottoscritti testimonii degni ed onesti.

1768, mag<g>io 15

Efimerio dello Patriarcato Filareto testimonio.

Del Patriarcato Efimerio Krissanto Cefalonioto testimonio.

Primichirio dei notari Vassilachi testimonio.

Iorgachi Cretense testimonio.

Nicolaos del Hagi Ioani testimonio.

Panaioti Chiriachidis testimonio.

Simeon Ieromonaco Koliva ho scritto la mia propria mano e la verifico.

(ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, c. 6 [antica numerazione], *bifoglio*, copia coeva)

IV

Costantinopoli, 29 dicembre 1774; inventario dei beni mobili del defunto Simeone Kolivas, depositato da Agapios Kolivas presso la cancelleria del bailaggio veneto insieme con la stesura definitiva del testamento dello zio.

Pera di Costantinopoli, li 29 dicembre 1774

Comparsi in questo Offizio della Segreteria Veneta Bailaggia Papas Agapio Colivà, suddito Veneto della Cefalonia, presentando il Testamento in originale, scritto in idioma greco, del defonto Papas Simon Colivà, Sacro Monaco della Cefalonia, non che Inventario delli effetti ritrovati di ragione del defonto stesso, quali effetti depositati dal suddetto comparente in questo Offizio consistono:

Pelizza una vecchia di volpe [...] ⁴³.

Benis nero di lana grossa da papas, uno.

Un cebuteri di borghetto vecchio.

Calzette paro ⁴⁴ due piccole, ed una grande.

⁴³ Illeggibile a causa del deperimento della carta.

⁴⁴ *Paia*.

Beretta una lana.

Libri di Chiesa no. dieci.

Calamaio di cotone usato.

Una sacheta.

Una coperta imbotita ordinaria.

Una schiavina.

Il tutto in un fagotto aperto, ed enumerati li suddetti capi alla presenza di me sottoscritto Segretario e Dragomanni ed infrascritti Testimoni, oltre il più che apparisce nella nota che, previa la permissione di Sua Eccellenza Bailo, fu presentata dal suddetto comparente in nome del Dragomanno della Porta.

Papas Stati Colivà da Cefalonia testimonio.

Giovanni Battista Calavrò Imberti Dragomanno

(ASV, *Bailo a Costantinopoli. Cancelleria*, b. 351 I, c. 8 [antica numerazione], *bifoglio*, copia coeva)

This work was possible with the financial support of the Sectoral Operational Programme for Human Resources Development 2007–2013, co-financed by the European Social Fund, under the project number POSDRU/89/1.5/S/61104 with the title „Social sciences and humanities in the context of global development – development and implementation of postdoctoral research”.

A BRITISH INQUIRY MISSION TO BULGARIA (1854)

CONSTANTIN ARDELEANU
(“Nicolae Iorga” History Institute, Bucharest)
(“Dunărea de Jos” University of Galați)

Les documents présentés ici concernent une mission que Charles Cunningham, le vice-consul britannique de Galați, a remplie en septembre–décembre 1854, étant envoyé en Bulgarie par l’ambassadeur Stratford de Redcliffe pour se rendre compte de l’«état général du pays», Cunningham a visité Varna, Ruse, Silistra, Aytos, Shumen et Tarnovo. Ses rapports contiennent des renseignements sur les abus commis par les troupes irrégulières de *bachibosuks* contre la population chrétienne, sur la situation religieuse en Bulgarie et sur l’économie de la région.

Key-words: Bulgaria, Crimean War, Charles Cunningham, Stratford de Redcliffe, Turkish abuses.

During his long and remarkable career as British ambassador at Constantinople, Stratford Canning, 1st Viscount Stratford de Redcliffe, was not only the cunning defender of Britain’s economic and political interests in the Near East, but also one of the greatest supporters of reforming and modernising the Ottoman state. Thus, he vested much of his interest and activity in improving the relations between different ethnic and religious groups living in the Empire, especially as the disadvantageous status of the Christian subjects was among the major factors undermining Turkey’s stability and integrity. The province of Bulgaria enjoyed a special relevance in his views, as the abuses of the Turkish authorities and the lawless state of the country were often reported to Constantinople. In a letter sent from Shumen (Schumla¹), in July 1853, Colonel Edward St. John Neale, British consul at Varna, adverted to “the menacing attitude which the Turks have assumed towards the Christians in certain districts of this province”², whereas several months later, with events unfolding quickly in the Eastern Question and with the prospects of the Russian army crossing the Danube, ambassador Stratford de Redcliffe informed the Foreign Office on “the number of crimes committed, particularly in the province of Bulgaria, by Turks suspected of indulging a spirit of fanatical hatred towards the Christians”³.

* This work was possible with the financial support of the Sectoral Operational Programme for Human Resources Development 2007–2013, co-financed by the European Social Fund, under the project number POSDRU/89/1.5/S/61104 with the title „Social sciences and humanities in the context of global development – development and implementation of postdoctoral research”.

¹ The original form of the geographical names is given in parentheses.

² James MacQueen, *The War, Who’s to blame? Or the Eastern question investigated from the official documents*, London, 1854, p. 237.

³ *Ibid.*

The region remained in the focus of Stratford de Redcliffe's attention, and, following the Western involvement in what was to be termed the Crimean War, the excesses of the Turkish irregular troops of *başıbozüks*, always a source of great troubles, were strongly criticised by the British and French embassies in Constantinople. Stratford de Redcliffe was by far the most virulent critic, submitting to the Porte more official notes than all the other European ambassadors put together. Aided by a network of consuls spread out all over the Ottoman Empire, the "great Elchi" was, in certain instances, better informed than the Ottoman ministers⁴. During the first half of 1854, Colonel Neale continuously reported from Varna on the pillaging and atrocities caused by the *başıbozüks*, but it was the decapitation of thirty Mogan shepherds that made the ambassador send a vehement note to the Porte: "Such outrages on humanity are a dishonour to the country where they occur and to the army which allows their perpetrators to cooperate with it. Measures must be adopted to check them, or it will ultimately be found impossible for Christian Powers to act in concert with the Turkish Authorities"⁵. With similar cases reported in different corners of the Empire, Sultan Abdülmecid issued, on April 18, a firman ordering the severe punishment of the *başıbozüks*' unlawful acts. "The perpetrators were to be arrested and sent to army commanders, whose military courts were authorized to pass capital punishment on the perpetrators". However, this decree and similar instructions from Constantinople seem to have had little effect, as complaints from diverse parts of Turkey, duly put down by the British and French consuls, were constantly reported⁶.

With the concentration of the allied troops in Varna, the severe unlawfulness from Bulgaria became a crucial concern for the Cabinets in London and Paris. In late July 1854, Stratford de Redcliffe had "again to perform the painful duty of bringing to the knowledge of the Ottoman secretary of state a barbarous outrage committed by one class of the Sultan's subjects upon the other"⁷. Pressed by Western ambassadors, the Ottoman authorities sent to Bulgaria a commissioner, Medhet Effendi, entrusted with the task of increasing the general safety of the province. Under these circumstances, in September 1854, Stratford de Redcliffe sent Charles Cunningham, vice-consul at Galați (Galatz) since 1836, then in refuge at Constantinople (as the British consular staff from the Principalities had to leave their offices when Britain declared war on Russia⁸), in a mission to Bulgaria, aiming to ascertain the results of Medhet's measures, as well as to "observe the general state of the country". An experienced merchant, with a long residence in the East, Cunningham left the Turkish capital in late September and remained in Bulgaria until mid-December, sending to his superiors about thirty official and private dispatches on his proceedings, which, according to my knowledge, have not been the object of a

⁴ Candan Badem, *The Ottoman Crimean War (1853–1856)*, Leiden, Boston, 2010, p. 379.

⁵ *Ibid.*, 384–385.

⁶ *Ibid.*, 386–387.

⁷ *Ibid.*, 389.

⁸ Paul Cernovodeanu, *Relațiile comerciale româno-engleze în contextul politicii orientale a Marii Britanii*, Cluj-Napoca, 1986, p. 160.

historiographic analysis. Most of the documents refer to punctual issues, narrated to the British official by his informants (heterogeneous in terms of origin and social status), intelligence on the basis of which Cunningham drew up several final reports, which will be annexed *in extenso* at the end of this paper, having considered them extremely illustrative for the general state of Bulgaria at the middle of the 19th century⁹. As for this short introduction, the most appropriate approach seemed this chronological, travel like account, with references to those realities which occupied Cunningham's attention and best describe his steps and actions during the three months long inquiry mission in the Ottoman province south of the Danube.

*

Vice-consul Charles Cunningham left for Varna on September 30, probably on board the Austrian steamer to Galatz, and spent several days in Colonel Neale's company, who made him conversant with the local circumstances. As commissioner Medhet, whom he wanted to meet, was not to come to Varna for at least several days, Cunningham started for Shumen and Ruse (Roustchouk) on October 4. During his entire tour, the British official was accompanied by a dragoman, hired at Constantinople, a groom (entrusted with caring the horses) and a Zabtiyie, a Turkish policeman (responsible with the passengers' safety); later on, when he visited the Danubian ports, Cunningham also engaged the services of young Bulgarian, who helped him gather more reliable information for his reports¹⁰.

The insecurity of the roads was noticed from the very beginning of the journey, as the route proved "infested with robbers", with two Armenians readily complaining of having been deprived of their goods near the village of Devina, in a place where the inhabitants stated that "robberies were almost daily committed". Another perilous passage, beyond the village of Tepegios, where only four days earlier "a regular band of robbers" had murdered a traveller, was crossed safely, and the night of October 5 was spent at a khan in the Turkish village of Unisenie. The local aga did not deny that "a band of robbers frequented the vicinity of the village", but explained his lack of action by the fact that the place was out of his district and, besides, he was about to leave his office. A party of Bulgarian merchants, on their way from Kazanlak (Casan) to Varna, also complained that, due to this instability, "they did not venture to travel in smaller parties than twelve", which was extremely inconvenient for their affairs; in the same time, Kazanlak was virtually besieged by the Turks from Kavagios, a neighbouring village, "consisting of about sixty families, all Robbers", who used to seize Christian lads and required significant amounts of money in exchange for their liberty. Cunningham arrived at Shumen on October 6, and the local pasha confirmed the veracity of the situation from

⁹ The National Archives of the United Kingdom, Public Record Office, FO 195/444 (Foreign Office. Embassy and Consulates, Turkey, formerly Ottoman Empire: General Correspondence Turkey), Viceconsulate at Galatz and Ibraila, 1854–1855. All correspondence is addressed to Viscount Stratford de Redcliffe.

¹⁰ *Ibid.*, 333–336, No. 22, Galați, January 31, 1855.

Kazanlak. But there were not many solutions to keep the perpetrators in prison, as “at present the Turks seem to have no means of punishing short of death”¹¹. A good example was provided in another dispatch, when Cunningham mentioned a robber kept in prison at Ruse, guilty of about fifteen murders, whom the authorities “at various times administered one thousand five hundred bastonados, some of these on the belly, in the hope of killing him, but the robber was still alive in prison”¹².

Cunningham remained at Shumen until October 9, when he left for Ruse. Although the local pasha acknowledged that robberies were committed in that vicinity, he blamed the Austrian shepherds, who, when arrested by the Turkish authorities, were claimed by the Austrian consul and set free. According to information provided by an Austrian consular agent, another great place for robberies was Razgrad (Rasgrad), where the bandits had been protected by the former governor; however, the reason for so many crimes, which Cunningham detailed in his final report (see *infra*), was that “the Peasantry thereabouts are rich”¹³.

Considering that his mission could not make any further progress for that moment and taking advantage of the fact that the Austrian steamer was ready to leave for Galatz, Cunningham embarked on the vessel and paid a quick visit to his consular residence, so as to assess if his presence was required in the Lower Danubian ports¹⁴. He left Galatz on October 13 and, from Giurgiu (Giurgova), went to Bucharest to meet the British General Consul in the Romanian Principalities, Robert Gilmour Colquhoun¹⁵. After a ten day detour, he returned to Bulgaria and, on October 20, left Ruse for Silistra (Silistria), going along the right bank of the Danube. The area proved rather peaceful and he heard no complaints of robberies (“the Inhabitants say they are too poor to be exposed to robbery”). He arrived at Silistra on October 23 and the following day headed to Tartar Pazardzhik (Tartar Bazardzik), an area where Christian villages had nearly all disappeared. The town of Tartar Pazardzhik was three fourths burnt down, and most of the inhabitants fled, especially to Russia. Those who chose to remain or who returned were in a difficult condition, as they “must suffer great misery during the winter, which must be passed without sufficient food or shelter”. The area was free of significant crimes, from the simple reason, as the inhabitants repeated it, “that there was nothing to rob”. From Tartar Pazardzhik, through a village of Turkish Christians (who “have plenty of Corn, Cattle and Fowls”), the British official arrived at Varna on October 27 and remained in the Pontic port until October 30¹⁶.

His next target was the town of Aytos (Aidos), a region full of robbers, although outside the Ottoman province of Bulgaria. He also intended to go to Nesebar (Messembria) and investigate the case of a Bulgarian, recently abducted

¹¹ *Ibid.*, 262–266, No. 1, Ruse, October 18, 1854.

¹² *Ibid.*, 287–289, No. 3, Ruse, October 18, 1854.

¹³ *Ibid.*

¹⁴ *Ibid.*, 282–286, No. 2, Ruse, October 18, 1854.

¹⁵ *Ibid.*, 226–227, Private letter, Varna, October 29, 1854.

¹⁶ *Ibid.*, 287–289, No. 3, Shumen, November 18, 1854.

and liberated in exchange of a ransom of 30,000 piasters. The practise seemed pretty frequent in the neighbourhood, with two other persons carried off and subsequently murdered, whereas two lads, kidnapped in August, were ransomed for 1,200 piasters. The same situation was reported at Karnobat (Carnabat), on November 4, where three Bulgarians were taken prisoners by three Turks, one of them (the father and brother of the other two) being allowed to return and get a ransom fixed at the amount at 30,000 piasters. At Nesebar, where he was on November 2, Cunningham heard the story of a certain Dracos Cardomatie, of the village of Zapoli, taken away from the "Baths of Libra, in open day and from among a number of Bathers, and that he had to pay p. 30,000 of ransome". Another case was brought to his knowledge at Aytos, where the vice-consul also conversed to the local governor. At Sliven (Selimnia), he related the cases to the caimacam, who, reasonably enough, considered that it was "an error to suppose that all the robberies were committed by Turks, that Bulgarians disguised themselves as Turks and robbed also; that he had then in prison a Bulgarian and a Turk who had confessed to having murdered a Christian Bacal". The journey throughout the area continued, with reports of other cases of robberies and murders against travellers or local residents, the chief robber being well-known: "he is called Ballaban Oglu and is of the village of Eskazaar. Excepting the chief, nearly all these robbers belong to the village of Icondukilee near Jumboli"¹⁷.

From the Pashalic of Adrianople, Cunningham crossed to that of Ruse, Caimacamia of Shumen. The array of complaints remained constant, with numerous instances of robberies, abductions and murders. Such a case seemed to have been that reported at Oyman Bayar (November 11), where two Bulgarians named Stoja and Stojano, who had left the town to purchase cattle, disappeared, and "their horses returned with a virile member tied to each saddle". On November 13, Cunningham arrived at Shumen, having by now formed a clearer idea of the state of the country. He wrote to Stratford de Redcliffe "that nearly all the cases cited have taken place within the last two months and all relate to cases which took place on the line of road I passed over or had happened to persons with whom I actually conversed". Since the other towns also displayed the same "catalogue of murders and robberies", the situation was considered "fearful and unsupportable for the Christians, as the Turks were seldom molested"¹⁸. During his stay at Shumen, he also came in contact with the custom of "the price of the blood", presented to him by a woman from Draganovo, whose husband had been killed six months earlier. As the murderer was kept in prison at Shumen, the father and wife of the murdered man had been called for to accept "the price of blood", so that the murderer might be set free. They virtually were in no position to refuse this payment, at a great distance from their village, "having to walk sixty miles to their home, in the very midst of winter without anything to pay their expenses of the way, and probably no food when they returned home"¹⁹.

¹⁷ *Ibid.*

¹⁸ *Ibid.*, 291–297, No. 4, Shumen, November 18, 1854.

¹⁹ *Ibid.*, 278–279, No. 7, Shumen, November 27, 1854. Another story in *Ibid.*, 276–277.

As for the results of Medhet's mission, the commissioner certainly put the authorities on the alert, and they made several prisoners, although Cunningham much feared that "they are seizing insignificant persons and leaving the great and formidable robbers at liberty; at least no robber of note is yet reported to have been taken"²⁰. In quantitative terms, thirty of forty persons, said to be robbers, have been brought to Shumen from different parts of the province and imprisoned, of whom fifteen or twenty were sent to Varna, to be from thence sent to Constantinople. The only person convicted to the capital punishment was a Gypsy (guilty of double murder), who was hanged, a fact interpreted "as a manifesto that they will on no account put a Turk to death for the murder of a Christian". Thus, there was the fear that Medhet's mission, "far from preventing or causing a diminution in the number of murders, will on the contrary cause an increase, as the Turks will now consider themselves exempt from capital punishment for the murder of a Christian, as they have been heretofore". In conclusion, "those with higher expectations have been disappointed and dispirited"²¹. In a confidential letter, he explained that Medhet was not prepared to really do his job, "as he did not want to hit the Caddi and the Mufti over the nose and make them hold it lower", afraid that, once returned to Constantinople, "he might find they had broken his nose altogether"²².

Cunningham left Shumen on November 21, heading to Tarnovo (Turnova), via Razgrad, an area rather free of robbers, although informants narrated about two persons coming from Constantinople attacked by robbers, with one of the travellers killed, or about a Turk that robbed a Bulgarian's horses. Recognised and brought before the Meslise (local tribunal), the Turk was not punished, though fifteen respectable Bulgarians were ready to swear in the petitioner's benefit. On November 26, Cunningham's party arrived at Tarnovo²³, where he was held in great esteem by the local authorities. If previously he was rather ignored by the Turks, the local pasha proved "very attentive and ceremonious"²⁴. Ghalib Pasha's benevolence was related to his disputes with "a party against him in the Meslise", eager to remove him, and to his desire to get Stratford de Redcliffe's influence so as "to maintain him in this post or to obtain him another as good or better should he be removed from this". Cunningham presented him highly: "all the Christians under his authority seem pleased with him and speak highly in his favour", "he appears to be an intelligent and active man and of the advance party of the Turks", in open conflict with "the retrograde Turks", governed by Mustin aga ("the type of the bigoted Turk", Christian

²⁰ *Ibid.*, 291–297, No. 4, Shumen, November 18, 1854.

²¹ *Ibid.*, 268–270, No. 5, Shumen, November 18, 1854. After he left, 17 more robbers accused of murder and robbery had been brought, so that "there were upwards of sixty persons in the prison of Shumla accused of those offences. This state of things must surely fix the attention of the Turkish government. A district must be in a fearful position when eighty robbers can be accounted for, that is sixty in prison in Shumla and twenty sent to Constantinople, without any diminution in crime being perceptible". *Ibid.*, 240, No. 10, Turnovo, November 27, 1854.

²² *Ibid.*, 230, Confidential dispatch, Shumen, November 18, 1854.

²³ *Ibid.*, 245–246, No. 11, Tarnovo, November 30, 1854.

²⁴ *Ibid.*, 228, Private, Tarnovo, November 28, 1854.

despiser and generally pointed out “as the protector of robbers”, on the ground that a Turk should not be punished for a crime against a Christian)²⁵. An as interesting character was the archbishop of Turnovo, earlier accused of exacting money from the Christian subjects and deprived of his bishopric by the Sultan. However, after several years spent at Constantinople, the archbishop managed to return to this post and lived “quietly and economically”, in good relations with the pasha, but with numerous enemies among the local Christian elite²⁶. He was also informed of other crimes, but “as from Turnovo to Sistova and neither on the road nor since my arrival here I heard of a single act of violence”, Cunningham concluded that “the Pashalic of Turnovo may therefore be considered as almost free of robberies”²⁷.

From Svishtov (Sistova), the British vice-consul arrived at Giurgiu on Saturday, December 9, ready to go back to his post at Galați²⁸. Probably in expectation of the Austrian steamer, he reported on December 14 that “the Pachalik of Widdin and all the upper part of Bulgaria from the Danube to the Balkans is in a much worse position as regards murders and robberies than the portion I have visited. There does not appear to be pass over the Balkans through which a Christian, native of the Country can pass without great risk of being robbed or murdered. Part of Rumelia which near the Balkans is in quite as bad a state as regards robberies as any part of Bulgaria”. He also found out that the Christian inhabitants were much more oppressed and ill treated in the Pashalic of Widdin, both by the authorities and the Turkish population, than in the districts situated lower down the Danube²⁹, a similar situation being reported in the district of Sofia. Not least of all, he was informed that seven Christians had been murdered in the town of Plevna (Plevna) a few days before and no inquiry had been made by the authorities, and that a certain Genga, Governor of Oryahovo (Racova), was a great oppressor of the Christians, “a monster of cruelty”³⁰.

In late December, after a mission of 86 days, Cunningham returned to his consular duties in the Danubian port of Galați, with the interest for Bulgaria somehow diminished at Constantinople, after the Western troops landed to Crimea. Nevertheless, Cunningham managed to provide his superiors with additional information on the province, besides the data sent by the local British consuls. Cunningham’s conclusive remarks relative to the situation of Bulgaria result from three reports which he drew up: 1) on the causes of the frequency of the robberies and murders of Christians in Bulgaria and the means of putting an end to them; 2) on the religious state of Bulgaria; 3) on the general (mainly economic) state of the Bulgarian population. By choosing to include these reports as such, without further comments,

²⁵ *Ibid.*, 219–221, Private, Turnovo, December 2, 1854.

²⁶ *Ibid.*, 222–225, Private, Turnovo, December 2, 1854.

²⁷ *Ibid.*, 248–249, No. 12, Svishtov, December 6, 1854. Other problems (280–281) are reported in No. 9, Turnovo, November 27, 1854.

²⁸ *Ibid.*, 256, No. 15, Giurgiu, December 11, 1854.

²⁹ *Ibid.*, 232–233, No. 19, Giurgiu, December 14, 1854.

³⁰ *Ibid.*, 234, No. 20, Brăila, December 31, 1854.

we consider them important sources for the history of mid-nineteenth century Bulgaria, documents that may be better approached in their chronological, geographical, socio-political, ethnical or religious context by more specialised historians.

Appendix

Doc. 1. Charles Cunningham to Viscount Stratford de Redcliffe, on the causes of robberies and murders in Bulgaria and the means of putting an end to them³¹

No. 14

Giurgova, December 11th 1854

My Lord,

I take the earliest opportunity of making a report on the causes of the frequency of Robberies and Murders of Christians in Bulgaria and the means of putting an end to them.

The causes of these robberies and murders and of their frequency are:

1st. The desire of plunder.

2nd The small esteem in which the lives and property of Christians are held by the Turks, and that no infamy attaches to a Turk for the murder of a Christian.

3rd. The very great chance of not being arrested through a defective police and good protection, and if arrested of not being punished through the same protection.

As the first cause requires no remark I may at once proceed to the second.

My belief, founded on a long residence in Turkey, is that a Turk does not value the life of a Christian at all, not so much as he values the life of a dog, nay I believe that by many Turks it is considered meritorious and not infamous to take the life of a Christian. Persons who have resided in Turkey may say that the foregoing is too severe; that they are acquainted with Turks who, far from killing a Christian, would not intentionally do him harm. This I freely admit, still that same Turk looks on the taking the life of a Christian as a very different matter from taking the life of a Musulman. It is only justice to the Turk to add, that the Christians of Turkey generally, do not consider it a very serious crime to take the life of a Turk. Christians seldom take the lives of Turks because punishment is almost certain, Turks often take the lives of Christians because impunity is almost certain.

When public opinion among the Turks does not place the murder of a Christian in the rank of crimes, and the law seldom punishes the offence, it is evident that no infamy can, in the opinion of a Turk, attach to the murderer of a Christian.

³¹ *Ibid.*, 250–255.

The Turks have, somehow or other, got a great name for honesty; and so far they deserve it that they seldom or never steal clandestinely; but they will take anything openly from a Christian, without force if yielded freely, or by force if opposition is offered; and sometimes they murder the person on taking his property. The Turks will also deprive a Christian of his property by false witnesses or through any other injustice or chicane of their Law. Therefore the Turks are honest in a very limited sense of the word.

On the third point – with regard to a defective Police, I will state some of these defects in the words of a person in authority in this neighbourhood. All the Zabtiyies belong to the district in which they act, and consequently have friends and relations all around, and are frequently connected in friendship or interest with the robbers, and therefore will not seize them. When it is attempted to appoint strangers as Zabtiyies the members of the Meslise are opposed, saying that the natives of the district should be provided for.

The Zabtiyies have no uniform and therefore on the road cannot be known for good or for evil. The Zabtiyie not unfrequently acts the part of the robber, stopping passengers and robbing and murdering them; while the robber often assumes the part of the Zabtiyie, stopping passengers on the road under pretext of examining their Tescarets and then falling on them unawares. The robbers also enter the villages under the assumed character of Zabtiyies and obtain lodging and food for themselves and horses without payment and happy for the villagers if the robbers content themselves with this.

Insufficient pay – The pay of a mounted Zabtiyie is one hundred and forty piasters per month, or Twenty two shillings, for which he must provide his horse and arms and feed himself and horse. On my present journey I paid as much as p 8 for Barley for the feed of one horse morning and evening, and nowhere have I paid less than p 3 ½. Therefore supposing the Zabtiyie only to pay the lowest rate p 105 is required monthly for this horse's Barley, leaving p 35 on which to support himself and family for a month. Now this low pay does not permit a Zabtiyie to perform his duty faithfully; he cannot live on his pay and must seek illegitimate means of supporting himself, among which tribute from Robbers and robbery itself may be reckoned. It is true that in the Christian villages the Zabtiyie never pays for his own or his horse's food; the law says he should pay for both, but he has not the means to pay were he willing.

But besides these defects pointed out of the Zabtiyies, it is generally believed that higher officers, even to the Chief of districts prevent robbers from being arrested, either directly, by not taking the needful measures, or indirectly, by their known indifference.

Another great obstacle to the apprehension of robbers is the number of districts into which the country is divided, each with its separate police and authorities, and the officers of one district not being allowed to act in another district. The Zabtiyies of a Pasha can no doubt act all over the Pashalic but cannot enter another Pachalic, but the Zabtiyie of a sub-governor can only act in the sub-district. A robber

therefore has only to retire into another district after having committed a crime, and he is secure from immediate arrest. The Governor of the district wherein the crime was committed must write to the Governor of the District into which the criminal has retired, the Governor written to seldom takes any trouble in the matter, because the crime not having been committed in his district, his reputation does not suffer and perhaps he is pleased that an offence has been committed in the district of his neighbour.

Good protection from arrest & punishment

All persons with whom I have an opportunity of conversing, Christians and Turks, agree that everywhere hereabouts the robbers have protectors in powerful Turks both in and out of office, down to common peasants in every town and village. The motives for giving protection differ in degree, from a partnership with the robbers and sharing the plunder, to a mere desire of protecting the Turk from being punished for an offence against a Christian, and to hinder the late reforms which give protection to Christians from being carried into effect.

In every Meslise and in every district the person is openly named who is the chief protector of robbers. But even when the protectors of robbers are known it must still be difficult to ascertain the motives of each person and in what degree they are influenced by interest relationships & friendship, or the mere hatred of Christians and opposition to reforms for their protection. I consider however that all Turks of the old school, that is those opposed to reforms for the benefit of the Christians, see these robberies and murders of Christians with no unfavourable eye, and if they do not instigate to the committal of these crimes, they at least do all in their power to skreen the criminals from arrest and punishment. This I believe to be the great difficulty to putting down these murders and robberies now so frequent.

But besides the mere hatred of Christians there is a powerful class of Turks in Bulgaria (and probably all over Turkey) who have interested motives for preventing the reforms for the protection of the Christians from coming into force. There are the great landed proprietors who even now in some instances oblige the Christians to cultivate their land, secure their crops without payment. Then there are all the Turks (and some Christians also) who are in the habit of taking the ictistams [?] or Tiths, who at present profit by the unprotected state of the Christians, taking more from them than they are entitled to take and which they will not be able to do once the reforms are real.

How it comes about it is difficult to explain but certain it is that the Christians have got the idea that the Tanzimat is the cause of the great increase of Murders and robberies; whenever I have asked the Christians to what they attributed the great increase of robbery of late, they have always answered me 'to the Tanzimat'. They say that since it was put in force the Pashas and Turks in office have no longer the power to punish robbers and murders and thence the great increase of crime.

With regard to the means of putting an end to the robberies, I will commence by the most important point, although the last in order, that is the punishment of the Criminal. In order that there may be a chance of justice being done the trials must

be taken entirely out of the hands of local tribunals or Meslises, on the members of which local influence, old prejudice, and interest are so strong, and a Commission or Commissions should be sent from Constantinople to judge the Criminals. The sentence of death should be passed in every case of murder, where clearly proved, and in some cases of abduction, and inexorably carried into execution. The manner of execution should be by hanging, and if possible in some cases the body should be hung in chains to render the crime infamous, and to be a memorial to the living. As to leaving the body of the criminal exposed this would not be a novelty but a revival. Twenty years ago, on the borders of Serbia I saw three skeletons exposed on Waggon Wheels on the point of stakes. No person should be condemned to death who had not committed murder or been guilty of cruelty, however large the amount he might have robbed.

But besides the actual robbers it would be necessary to enquire for and bring to punishment all their aiders, abettors & protectors, Turks & Christians, and the Commission sent should have special instructions to attend to this. All such as come within the scope of the Criminal law should be proceeded against criminally; and some who had not brought themselves within the scope of the criminal law should still be removed from the district (for a time at least) as perturbators of the peace.

As to the means of taking the robbers, I consider it would be necessary to send a person of standing, with authority both in Bulgaria and Rumelia, and that he should have a special Corps of Zabtuyies with him – the authorities in the different districts to have to assist him in every way, and with the Zabtuyies of the district. But as it is important that the chief robbers should be taken, their names should be ascertained and a liberal reward offered for their apprehension to be paid to Zabtuyies or others who took them, dead or alive. As an encouragement to the Zabtuyies a certain reward should be given for any robber they seized, payable on conviction of the robbers.

No doubt it would be well to reform the local Zabtuyies, by giving them an adequate pay, a uniform, and by employing persons who had no local ties.

The Pashas and other local Governor should have more security of office, and be more protected than they seem to be, against the Meslise or local Council. There is always some person in the Meslise of greater influence than the others, he therefore generally commands a majority in the Meslise; the Pasha or Governor must then either put himself under the protection of this person and do his bidding or the Meslise opposes the Governor in every thing he wishes to do. The consequence then is that the affairs of the district are badly managed and get into confusion, and on this, although caused by itself, the Meslise sends complains against the Governor to Constantinople; at Constantinople there are always many waiting for a vacancy, who eagerly support the complaint and the Governor falls a victim to the influential man of the Meslise. The succeeding Governor enters an office and holds it on condition of conforming to the will of the great man of the Meslise, who thus governs the district to his own profit and without responsibility.

In order to put down the robberies in these parts the persons having the charge must have no expectation or desire of making friends in the locality and they must not be afraid of the enemies they may make; they must be firmly supported at Constantinople; they must have the will and the nerve to do their duty. On these terms robberies will soon be put down, otherwise little or nothing can be done.

But in order to insure that the persons charged do their duty, they must know that full and correct accounts will reach Constantinople. This can only be ensured by Your Lordship keeping agents where necessary to give information.

There can be little doubt that the Christians are sometimes concerned in committing robberies & murders on travellers, but they never do so alone, they only assist Turks, and then they also disguise themselves as Turks. They also feed and shelter Turkish robbers but this they no doubt do often from fear than from love or even interest.

Doc. 2. Charles Cunningham to Viscount Stratford de Redcliffe, on the religious situation from Bulgaria³²

No. 18

Giurgova, December 12th 1854

My Lord,

In Bulgaria there is no relaxation of the old restraints to the celebration of the rites of the Christian religion.

In a large village in the district of Turnovo, composed partly of Christians partly of Turks there is no church. The Christians of the village applied to the Pasha for permission to build a Church which the pasha granted. The Turks of the village however prevented the Church from being commenced and remonstrated with the Pasha for having granted the permission. As the Pasha would not revoke the permission the Turks have sent a complaint against him to Constantinople; and there the affair is at present.

I was well aware that the use of Bells was prohibited but I thought that the use of the sounding board was permitted to Christian churches all over Turkey, the same as in Constantinople; such is not the case however and the use of the board is not permitted in Bulgaria.

Some time back the archbishop of Turnovo obtained a Firman permitting the use of the board in the Greek Churches in Turnovo, but when the Turks learnt this they signified to the archbishop that they would oppose the execution of the Firman; therefore the Christians did not attempt to introduce the use of the board. The Pasha encouraged the archbishop to carrz put the firman, but the archbishop refused to do so at the risk of causing a demonstration of the Turks against the Churches and Christians.

³² *Ibid.*, 238–239.

I was informed that two Greeks of a neighbouring town (Plivna I believe) had got a similar firman some time back and were determined to give force to it notwithstanding the menaces of the Turks, the board was accordingly fixed in a small wooden tower; when however the person commenced to sound the board at the dawn of day he was fired on, by several Turks lying in wait for him and shot. Since then the attempt to sound the board has not been renewed.

Doc. 3. Charles Cunningham to Viscount Stratford de Redcliffe, on the general state of the Christians in Bulgaria³³

No. 23

Galatz, February 9th 1855

My Lord,

Having been at the end of last year sent by Your Lordship on a mission to Bulgaria to give information on a specific subject, namely 'the robberies and murders committed by the Turks on the Christians', and having in my letters from various places to Your Lordship communicated all I had observed regarding the special object of my mission, I now avail of the first opportunity the pressing duties of my office here have allowed me after my return to make some remarks on the general state of the Christians in Bulgaria and of the country so far my observation and information permit me.

I must apologise for the very meagre & insufficient report I am about to make, that having a special object for my mission to which in the first place I was bound to give all my attention, and being limited in time, I could not get the full information on other points which I would otherwise have sought for. When I say I was so limited for time, I do not mean that I was limited by Your Lordship, but chiefly by the advanced season of the year, having in fact commenced my journeying with the prospect of not more than one month of good weather before me, but I continued my travels three months, when the roads became no longer practicable.

The material position of the Bulgarian Christian Peasantry is probably better than the position of the Peasantry of any country in Europe. Their cottages are sufficiently large and comfortable; it is true they have no furniture in them excepting two or three copper pots for cooking and some quilts for sleeping on and covering themselves with at night. They are well and warmly clothed with home made cloth. They have oxen for the Plough and cows to give milk, besides sheep & abundance of Poultry, Fowls, Turkeys, Geese & Ducks, also wheat flour for Bread. In no place during my late tour did I observe any scarcity of any of these articles. No doubt I was generally lodged in the best and richest house in the village, but still I could see the yards of the other houses equally well stocked. It must also be observed that the country people are all equal, each having his portion of land around the village

³³ *Ibid.*, 337–345.

and cultivating it in families. There are no Gentlemen Farmers and no labourers. No proprietors excepting some Turkish Beys.

I cannot state with precision what taxes they pay or what burdens they bear, and it is the more difficult to learn, that the peasants seldom know that themselves. It is true it would not be difficult to get a list of Taxes they ought to pay according to law but this might prove very different to what they actually pay. They pay

One tenth in kind on all the grain they produce

One tenth yearly on sheep

A fixed tax per head on oxen

A tax on Bee-Hive

On vineyards – in some parts a fixed tax is paid on the measure of ground cultivated; in other parts the tenth of the Produce is given.

The Harach or Capitation tax is still paid, although in some places the name is changed into a house tax.

Besides the above which are paid to the Government a tax is to be paid to the Greek Bishop and the Priest has to be supported.

Whenever I have asked a peasant or a Bulgarian of a town what their grievances were, what they had to complain of, they have always answered ‘Only let an end be put to the robberies and murders, that we may have some guarantee for our lives, and the freedom of movement and all else is bearable and may be remedied in time’. However, when pressed for their other grievance they state them to be that:

The tax gatherer takes more than he is entitled to.

That (in those districts where the tax on vineyards is payable in money) the tax on Vineyards has within the last few years been raised from p 6 a p 16 per Dolum (a land measure)

That Turks still take quarters in their houses (Conak) and do not pay for their own food or the feed of their horses.

With regard to the Tax gatherer, he is welcome nowhere and in no country, but no doubt in Turkey where the taxes are farmed and where consequently all the Tax gatherer can take from the producer is his own gain, he will probably seek more than his own due with more pertinacity than where the tax is collected for account of Government. The best, probably the only remedy is to change the tax into a fixed sum on the extent of land cultivated. The payment of a tax in kind has the disadvantage that the proprietor is not free to harvest his crop until the Tax gatherer be satisfied.

As to the fixed tax on Vineyards it does not appear that there is any just reason of complaint. It appears that the tax of 6 piasters per Dolum was fixed a very long time ago, fifty or sixty years or more. When the tax was fixed p 6 was of greater value than p 16 is now.

I obtain the following information on this question. A Dolum of Vineyard produces 30 vedros of wine (105 gallons) and is sold on the spot at the time of production at 60 paras per vedro or p 45 for the whole produce of a Dolum (7s/2d or 4/5 of a penny per Gallon).

No doubt the tax of p 16 on land producing only p 45 (or 2s/5d from 7s/2d) is rather heavy as a land tax or even as rent but the fact is the production of grapes is too great for the consumption. Every inhabitant of a town so soon as he can afford it, wishes to have his vineyard outside the town, not as a matter of profit but of convenience and as every one produces more than he requires for the use of his family there are many sellers and few buyers. I believe that in consequence of the tax being raised from p 6 a p 16 vineyards are being abandoned, but this is not to be regretted as even were there no tax, the cultivation of the vine is not profitable while wine in selling at the rate quoted.

With regard to Conak or giving quarters to Turks there are no great complaints made by the Bulgarian peasants. The person requiring quarter had to find the Kiaja of the village (a kind of Messenger belonging to the Chourbagees) who assigns the quarters and then he gets the Provisions required from various houses in the village. A demand I believe is always made for the Barley given to the horses but this is seldom paid by the Turks. All over the district I travelled there are no complaints of the Turks ill treating the women and if they sometimes lay a whip over the shoulders of the men they must often either do this or go without supper. I refer only to the Pashalic of Rustchuk. I understand that in the Pashalic of Widdin the Turks often behave very barbarously. When he Peasant knows that the stranger will pay for what he gets there is no difficulty made to receive him into the house and to furnish him with all the requires, and generally from the house in which he lodges without requiring anything from other houses in the village.

There would be some difficulty in putting an end to the Conak system in the present state of the country. In all Turkish villages there are certain 'guests houses' to which all travellers repair at night fall or the master of the 'guests house' has his family house or harem near and there supper is prepared and brought into the 'guests house'. The master and any other grown up males of the family sit down to supper along with the strangers then sleep in the guests house and are free to depart next morning without any charge being made. The master of the house does not refuse a backshish and when he knows he will get it he may even cause a dish to be added to the supper. The feed of the horses has to be paid for. I believe the village or community pays a certain sum for the support of these houses. In Christian villages there is no public house where a person can pass the night. In many villages there is a tavern where wine & spirits bread and cheese is sold but there is no accommodation or room for sleeping. Therefore until some sort of a Public House is provided in every Christian village where strangers may sleep and get something to eat the Conak system must remain.

With regard to the question if these Bulgarian Christians have the material in them for self government & of occupying a higher social position than at present hold, I have no hesitation in saying that they have in rather a high degree. And I further say that the task of raising them is not difficult. The Bulgarian is industrious and saving, without which qualities it is difficult to form a nation or community. I certainly do not consider the Bulgarian as intellectual or highly intelligent but he

does not seem to want common sense which is all that is required for governing one self or a small community. Then the Bulgarian is not steeped in miserable poverty but on the contrary is in very good circumstances. Therefore only stay the murdering hand of the Turk and you have a happy and contented man fit for any social duty.

The Bulgarian in towns have generally a certain degree of education and every small town has its school. In the larger towns some attempts are made at a higher degree of education than mere reading & writing but little advance can be made for want of Books. The Bulgarian has a turn for commerce, and manufacturing has made great progress in Bulgaria. No doubt even now many Bulgarians could be found fit to govern even a province or Pashalic with more intelligence and efficiency that is generally found in these offices at present in Turkey.

I have heard strangers resident in Bulgaria maintain that the Bulgarian nation possesses no good quality and no capacity of Governing. That whenever a Bulgarian got into office he was much more oppressive towards his countrymen than the Turks were and that therefore it would be a crime to remove the Bulgarians from under the Turks & to put Bulgarian Christians to govern them. This is easily answered. When a Bulgarian is in office he is put into it by the Turks he is placed there to carry oppression further than the Turks care to do it for themselves and they choose a Bulgarian of bad character for the purpose because a man of good character would not accept of the office nor would he be efficient in it. As to saying that the Bulgarians in general are great liars, that is saying nothing new, the slave has always been a liar.

As to the means of ameliorating the lot of the Christians in Bulgaria and in Turkey generally two things are necessary besides the laws passed or to be passed in their favour and the vigilance of the Ambassador in Constantinople – these are the nomination of Consuls or agents at different points in the interior to watch over and report on the administration of the Laws and to remove all impediments to trade.

With regard to consuls I consider no Englishman should be named to the office without having a sufficient salary allotted to him and being prohibited from trading. A number of Vice Consuls, Consular agents starostes &c without salary and without responsibility are likely to do more harm than good.

But as naming forty or fifty Consuls all over Turkey with adequate salaries would entail a heavy expense on the British Government, perhaps natives of the Country might be found to accept of the position without salary.

I mentioned this my idea to a person holding office under the British Government and certainly did I consider his view of the case as correct I should never recur to the idea again. This person replied that to name Bulgarians as British Consuls would degrade the office, that there was nothing like honesty or honour among the Bulgarians, and that a Bulgarian once holding office under the British Government would do nothing but badger & bully the Pashas and other Turks in office.

In this case as in all others the object sought should not be lost sight of: the question is not to increase British trade, at least directly, or to protect it but to raise the Christian Population of Bulgaria and of all Turkey, and I cannot see why respectable Bulgarians should not be engaged in this work. I propose to name

respectable Bulgarians in certain localities as British Consuls. I say Consuls, not to invent another title. But at same time I do not recommend that these Bulgarians should be invested with all the powers and duties which British Consuls have in Turkey, chiefly because they would not require the powers for the discharge of their limited duties. I would confine their duties strictly to reporting to the Embassy or other British authority all that was necessary to be known for ameliorating the position of the Christians. No doubt these agents would have to keep up certain relations with Pashas and other Turkish officers, but it would be fully impressed on them to observe the greatest caution and moderation in their intercourse with the Turkish authorities. I would by no means recommend that many such agents should be named more especially as Vice Consuls or Consular Agents because as the only reward for the services of these agents would be British Protection and rank, the rank of Vice Consul would probably not be sought after by the most respectable natives. If highly respectable men sought these appointments I do not see that British consuls should feel degraded by holding the same rank, but unless men of the highest respectability seek these situations they had better remain vacant. Such appointments would not only be a dignity conferred on the individual but it would in a degree dignify the whole Christian population. I am not aware that there is any hindrance by treaty for the British Government to name Turkish subjects as Consuls.

The following places in Bulgaria would require Consuls or Agents – Varna, Silistria, Shumla, Rustchuk, Turnova, Widdin & Soffia but to such as promise to be trading stations no doubt Englishmen would be named. However a general plan should be adopted before any nomination be made. Should the Principalities remain in the same position towards Turkey as they are at present then it would be advantageous that the same Consul should have jurisdiction on both sides of the River.

With regard to the trade of Bulgaria certain it is that it does not increase or increases very slowly. Since the Exportation of grain was allowed by the treaty of 1839 fifteen years ago, this trade has made very little progress. I believe the chief cause of its stagnation is a sort of monopoly exercised by the farmers of the ‘dime’ who first receive the ‘dime’ and then insist on purchasing the remainder at a low price. The export duty is also high: 12% which 10% taken in kind forms 22% of duty. The policy of Turkey is in fact bad for Turkey & for foreign trade. Exports pay 12% & imports only 5%. The consumption of Imports would doubtless be greater if Exports paid nothing and Imports paid 10% because without Exports there can be no Imports even at a low duty and with Exports there will be Imports when the duty may be a little higher. There can be no doubt that there is something weighing on the trade of Bulgaria and preventing its development the impediment should be discovered and removed; otherwise the condition of the Christians cannot ameliorate so speedily as it would do were trade flourishing.

The quarantine which was kept up in the Principalities by preventing intercourse with Bulgaria and hindring trade has very much retarded the progress of that Province. At present the quarantine is taken off and it is to be hoped it will never be imposed again. [...].”

LES ÉCOLES CATHOLIQUES ET LA MODERNISATION DE LA SOCIÉTÉ BULGARE : LE CAS DES ÉCOLES D'ANDRINOPE¹

NADIA DANOVA
(Institut d'études balkaniques, Sofia)

Der Aufsatz ist der Rolle der katholischen Bildungsinstitutionen in Adrinopel als Modernisierungsfaktor der bulgarischen Gesellschaft in der zweiten Hälfte des 19. und zu Beginn des 20. Jhs. gewidmet. Es handelt sich um die Untersuchung eines spezifischen Problems der bulgarischen Geschichte, welches nicht zu den Themen gehört, die die Aufmerksamkeit der Historiker auf sich gezogen haben. Für die Zwecke meiner Arbeit habe ich verschiedene Gruppen von Quellen benutzt: neue Dokumente aus bulgarischen Archiven, Memoiren und Reisebeschreibungen sowie Periodika aus der betreffenden Epoche.

Mots-clés : modernisation, éducation, religions et politique, catholiques et orthodoxes, identités nationales.

Après les changements intervenus en Bulgarie en 1989, les historiens ont dirigé leur attention sur la question concernant l'activité des catholiques bulgares, cette problématique ayant été entourée d'un silence de longues années². Quelques recherches sérieuses d'historiens bulgares ont été publiées, consacrées aux catholiques en Bulgarie ainsi qu'à l'Église catholique de rite oriental³. Des forums scientifiques ont été organisés au cours desquels on a fait connaître de nombreuses

¹ Ce texte a été présenté sous une forme plus brève au Colloque International «Religions et politique dans les Orient d'Europe (XV–XXe s.)». Thessalonique, 10–12 décembre 2009.

² Jusqu'à cette date on disposait de deux ouvrages principaux sur cette problématique: Sofranov, I. *Histoire du mouvement bulgare vers l'Église catholique au XIX^e siècle*, Roma 1960; Кирил патриарх български, *Католическата пропаганда сред българите през втората половина на XIX век*. Т. I, (1859–1865), София 1962.

³ Елдъров, С. *Униатството в съдбата на България. Очерци из историята на българската католическа църква от източен обряд*, София 1994; Еленков, И. *Католическата църква от източен обряд в България от времето на нейното учредяване с присъединението на част от българския народ към Рим през 1860 г. до средата на XX век*. София 2000; Еленков, И. *Католическата църква в България и общностните идентичности на принадлежащите към нея верни през XIX първата половина на XX в.*, in: Н. Аретов (Éd.) *Балкански идентичности*, ч. II, София 2001, pp. 41–128; Елдъров, С. *Католиците в България, 1878–1989*, София 2002; Глушков, Х. *Католическите мисии и френското влияние в Източна Тракия през 80-те години на XIX век*, in: *История и историография. Сборник в чест на проф. д-р Мария Велева*. (Éd.) Е. Дроснева. София 2008, pp. 97–119.

données nouvelles⁴. Également des textes ont vu le jour élaborés depuis des décennies par des représentants de la communauté catholique mais restés jusqu'à ce moment-là à l'état de manuscrit⁵. La lumière a enfin été jetée sur plusieurs aspects de l'activité des missionnaires catholiques en Bulgarie ainsi que des représentants de la société bulgare qui étaient liés à cette activité⁶.

Avant d'aborder le thème de mon étude, je voudrais préciser la nature exacte que j'accorderai au concept de "modernisation". Dans le présent texte, ce concept désignera le processus de transformation sociale, de passage de la société traditionnelle à la société industrielle, de l'évolution et du progrès de la connaissance, du développement des sciences, de l'alphabétisation généralisée, du progrès technique et de l'industrialisation, de l'essor des communications, des relations commerciales et de l'urbanisation, du progrès des rapports sociaux, des institutions économiques, politiques et culturelles⁷.

Le présent travail est consacré au rôle d'un établissement scolaire, lié à l'Église catholique romaine, rôle qui n'a pas été analysé jusqu'à présent dans les études existantes⁸ du point de vue des processus de modernisation de la société bulgare. Je vais considérer l'activité de cette institution en m'arrêtant en particulier sur le rôle des différents agents qui avaient œuvré dans le champ religieux et avaient adopté différentes stratégies d'action en fonction de leur place dans ce champ et de leurs relations personnelles avec des agents en dehors du champ

⁴ Une partie de recherches réalisées à ce propos étaient éditées dans le volume: *Католическата духовна култура и нейното присъствие и влияние в България*. София 1992; Калкалджиева, Д. *Католицизмът в българските земи и залезът на Османската империя (втора половина на XIX век, Родина*, 1997, No I–II, pp. 166–186.

⁵ Аксунов, М. *История на католическата църква от източен обред в България. От времето на съединението на част от българския народ с Католическата църква*. София 2008. Je voudrais exprimer ma reconnaissance à Monseigneur Hristo Proikov, l'Exarque apostolique en Bulgarie, qui a mis à ma disposition de rares éditions concernant le thème de cet article.

⁶ Тодев, И. *Българското национално движение в Тракия 1800–1878*, София 1994; Илия Тодев, *Към друго минало или пренебрегавни аспекти на българското национално възраждане*. София 1999 et surtout pp. 201–224; Галабер, В. *Дневник*, Т. 1, (1862–1866). (Éds.) Б. Холццер, И. Тодев, София 1998, Т. 2, (1867–1869), (Éd.) И. Тодев. София 2000.

⁷ À ce sujet voir: Bendix, R. *Tradition and Modernity Reconsidered*, "Comparative Studies in Society and History". 9, 3, 1967, pp. 292–346; Daskalov, R. *Ideas About, and Reactions to Modernization in the Balkans*, "East European Quarterly", XXXI, No 2, June 1997, pp. 141–179; Lal, D. *Does Modernization Require Westernization*, „The Independent Review”, v. V, n. 1, Summer 2000, pp. 5–24; Kelley, D. *The Party of Modernity*, "Navigator", November, 2003, pp. 4–9; Никова, Е. *Балканската история, разказана като модернизация*, in: *Юбилеен сборник. Изследвания в чест на 80-годишнината на проф. Кръстьо Манчев*. София 2006, 573–584.

⁸ Генчев, Н. *Франция и българското духовно възраждане*. София 1979; Търкова-Заимова, В., Л. Генова, *Френските училища в България и католическата духовна култура (втората половина на XIX–XX в., in: Католическата духовна култура...*, pp. 295–304; Търкова -Zaimova, V., L. Genova, *Les écoles catholiques françaises en Bulgarie*, in: *Interférences historiques, culturelles et littéraires entre la France et les pays d'Europe Centrale XIX^e et XX^e siècles*. Stantcheva, R. L. (Éd.) Sofia 2000, pp. 150–156, V. aussi l'édition bilingue *Ассомпционистите и България, 1862–2002, Документална изложба. Каталог, Les Assomptionnistes et la Bulgarie 1862–2002, Exposition d'archives*. София 2002; Fleury, A. *Un collège français en Bulgarie St. Augustin, Plovdiv, 1884–1948*, 2001, Édition bulgare Фльори, А. *Един френски колеж в България. "Свети Августин"*, Пловдив, 1884–1948. София 2003.

religieux et ce principalement au niveau du champ politique. Il ne sera pas question simplement de l'histoire d'un établissement scolaire lié au catholicisme, mais de sa contribution au processus complexe de mûrissement de la société bulgare à la modernité. En me fondant sur des sources nouvellement découvertes, je vais poser un accent particulier sur la place de cette institution dans le processus de formation des identités nationales dans les Balkans. Un aspect important de ma recherche seront les rapports entre les différentes communautés ethniques et religieuses dans cet établissement. Une attention particulière sera consacrée au problème des contacts entre les différentes communautés confessionnelles dans le cadre de la même communauté ethnique. Je vais me pencher, bien entendu, de façon différencielle, sur le lien entre la création d'institutions d'enseignement et la politique dans les Balkans. Je vais me concentrer principalement sur le cas des écoles catholiques d'Andrinople. Les sources nouvellement découvertes relatives à leur histoire permettent de caractériser l'activité des institutions d'enseignement catholiques du point de vue des problèmes posés.

Avant de passer à l'étude du cas en soi, je voudrais rappeler que les rapports de la Bulgarie avec l'Église catholique romaine datent de l'époque de l'adoption du christianisme par les Bulgares au IX^e siècle. Les catholiques sont présents dans l'histoire bulgare aux siècles suivants et, du point de vue de notre recherche, je vais souligner l'importance de l'œuvre missionnaire entreprise au XVII^e siècle par les Frères Franciscains, venus dans les Balkans pour fonder une mission fonctionnant en permanence conformément aux décisions du concile de Trente (1545–1563)⁹. Au début du XVII^e siècle, une communauté de catholiques a existé en Bulgarie du Nord-Ouest, à Tchiprovtsi, à Kopilovtsi, à Zhelezna et à Klisura. Cette communauté catholique comprenait les héritiers des colons saxons qui étaient des mineurs, ainsi que les héritiers des colonies ragusaines établies dans les grandes villes bulgares. Au cours des cinq premières décennies du siècle, d'autres groupes de population passèrent au catholicisme: les Pauliciens établis le long de la rivière d'Osām, depuis le Danube jusqu'à Stara planina, ainsi que les Pauliciens de la région de Plovdiv. En 1601, Pierre Solinat de Bosna a été ordonné évêque de Sofia (ou de Serdica). Au temps de son successeur, Ilia Marinov, un Bulgare originaire de Tchiprovtsi, le siège épiscopal était devenu le centre d'une division territoriale administrative des Franciscains. Les succès du troisième évêque, Petăr Bogdan, ont contribué à élever le diocèse en 1642 au rang d'archevêché et respectivement l'évêque au rang d'archevêque. On avait créé l'archevêché de Marcianopolis dont le siège se trouvait à Silistra. Particulièrement actif fut l'évêque Philippe Stanislavovitch, qui était chargé du diocèse catholique de Nikopol, fondé en 1648. Stanislavovitch, un Bulgare originaire d'Oresh, est l'auteur du premier livre bulgare, lequel fut imprimé en 1651.

L'activité de la mission catholique des Franciscains a subi un coup à cause du déclenchement en 1688 de l'insurrection de Tchiprovtsi, suivie par la ruine de cette

⁹ Sur ce sujet voir : Милев, Н. *Католиката пропаганда в България през XVII век. Историческо изследване*. София 1914; Елдаров, С. *Католиците в България, 1878–1989*, София 2002.

ville et par l'émigration de nombreux catholiques au Nord du Danube où ils se sont établis en Transylvanie. L'émigration de Bulgares catholiques au-delà du Danube au XVIII^e siècle a conduit aussi à la formation d'une nombreuse communauté au Banat. Aux siècles suivants, le diocèse de Sofia, dont faisaient partie les catholiques de la région de Plovdiv, et le diocèse de Nikopol ont continué à exister et de fonctionner comme une structure administrative de la communauté des catholiques, de rite latin ou de rite oriental. Au milieu du XVIII^e siècle, le diocèse de Nikopol fut confié à la congrégation des Pères Passionnistes, tandis que les Franciscains ont repris leur activité parmi les Bulgares au milieu du XIX^e siècle.

Les années 1840 marquent un épisode important des contacts des Bulgares avec le catholicisme dans le contexte du mouvement national pour une Église bulgare autonome. Un rôle essentiel dans ces contacts est revenu aux émigrants polonais, arrivés dans l'Empire Ottoman après l'écrasement de l'insurrection polonaise de 1830. Une figure centrale parmi les émigrants polonais de Constantinople est Czaïka Czaïkowski, qui entretenait des rapports très actifs avec Néophyte Bozveli, l'idéologue du mouvement national pour une Église autonome bulgare. Les rapports de Czaïkowski destinés au prince Adam Czartoryski de la période 1841–1850, qui se trouvent aujourd'hui dans les archives « Czartoryski » de Cracovie, montrent que Néophyte Bozveli avait trouvé en la personne des Lazaristes et de l'émigration polonaise des alliés très fidèles prêts à le soutenir devant la Sublime Porte¹⁰.

Au milieu du XIX^e siècle, l'Église catholique se trouvait dans une situation difficile. Elle était soumise à la pression croissante des idées nationalistes et de l'anticléricalisme. Le pouvoir séculier du pape était contesté par l'Italie qui était en train d'achever l'Union. Le prosélytisme était devenu l'une des principales directions dans l'activité de la papauté au temps du pontificat de Pie IX, qui cibra les Assomptionnistes vers l'Orient, alors que leur fondateur, Emmanuel d'Alzon a choisi la Bulgarie. Après la guerre de Crimée, le mouvement national pour une Église bulgare autonome s'engagea dans une phase décisive : les Bulgares contestèrent l'autorité du patriarcat de Constantinople, en se fondant sur le décret *Hatt-i-Hümayun*, édité par le sultan, le 18 février 1856¹¹. Le mouvement d'émancipation vis-à-vis du patriarcat de Constantinople s'est répandu en plusieurs villes bulgares pour en arriver à la fameuse messe de Pâques du 3 avril 1860 quand le pape de l'église bulgare à Constantinople « Saint Stéphane », Ilarion Makariopolski, ne prononça pas le nom du patriarche¹². Le patriarcat de Constantinople, soutenu par la Russie, refusa d'admettre l'émancipation des Bulgares. Une partie de l'intelligentsia bulgare considérait que l'union avec l'Église catholique était le moyen le plus radical permettant de résoudre la question ecclésiastique bulgare. Le 18 décembre

¹⁰ Смоховска-Петрова, В. *Неофит Бозвели и българският църковен въпрос*. София 1964, 118 сл.

¹¹ Mazhdrakova-Tchavdarova, O. *L'opinion publique bulgare et le Hatt-i-Humayun de 1856*. „Études historiques”, 7, 1975, 179–202.

¹² Сапунов, П. *Първата българска църква в Цариград*. (Éd.) Христо Темелски. В. Търново 1999, с. 139 сл., Темелски, Х. *Из църковното ни минало*. София 2001, 97–98.

1860 à Constantinople fut signé un acte d'union des Bulgares avec l'Église catholique et le pape Pie IX ordonna Joseph Sokolski en tant qu'archevêque des Bulgares unis. Le gouvernement ottoman a reconnu les uniates bulgares comme un *millet* indépendant¹³. Ainsi, la collusion des intérêts d'une partie de l'intelligentsia bulgare avec les intérêts de l'Église catholique, et surtout diplomatie française et autrichienne, ainsi que de la Sublime Porte, a eu pour résultat la formation de la communauté des catholiques bulgares de rite oriental ou de rite byzantin, connus encore comme uniates. Six mois plus tard, Joseph Sokolski, intronisé comme patriarche des uniates bulgares, fut enlevé en Russie, cet événement porta grave coup à l'union et plusieurs uniates notables revinrent à l'orthodoxie. Indépendamment de cela, dans la deuxième moitié du XIX^e siècle, le mouvement uniate a trouvé des adeptes à Plovdiv, Kazanlâk, Sliven, Malko Târnovo, Enidzhe Vardar, Kukush et Thessalonique.

Ici il faudrait citer les observations du consul français à Andrinople Champoiseau, annexées à sa dépêche, adressée à l'ambassadeur à Constantinople, au Ministre des Affaires Etrangères Thouvenel, aussi bien qu'à Rome. Le 22 avril 1862 Champoiseau écrit: «Je crois nécessaire de bien préciser aux yeux de Votre Excellence la nature du sentiment qui porte les Bulgares vers l'Union. Toute confusion à cet égard donnerait lieu à des appréciations erronnées dont les suites pourraient être fâcheuses. Aucune conviction religieuse, nul motif où la foi entre pour une part, même minime, ne pousse les populations Slaves de la Roumélie vers l'église catholique. Le mouvement est purement politique, ou pour mieux dire, national, et en reconnaissant l'autorité du Saint Siège, les Bulgares ne voient qu'un moyen facile d'arriver, tout en conservant leurs rites anciens, à séparer entièrement leur église de celle des Grecs et de créer ainsi l'église nationale qui leur manque jusqu'à ce jour. Habités à ne considérer la religion que sous le point de vue des pratiques purement extérieures, pour eux le Christianisme réside tout entier dans l'ensemble parfait des cérémonies religieuses auxquelles ils sont accoutumés. Ainsi, pas un d'entre eux n'eût voulu adhérer à l'Union, si on avait changé le plus insignifiant des actes de la liturgie. Aujourd'hui, j'ai pu me convaincre combien leurs usages ont été scrupuleusement respectés, en allant entendre la messe dans l'église Bulgare Catholique de Kirich- Khané, que j'ai trouvé petite, mais remplie de fidèles nouveaux convertis. Dans quelle mesure les chefs de l'église catholique et son autorité suprême voudront se soumettre à ces exigences? Il ne m'est pas possible de le savoir, mais on doit être bien convaincu que, d'ici bien longtemps au moins, la question de la forme extérieure du culte sera, comme elle l'a été jusqu'ici, le principal, sinon l'unique, objet des préoccupations, dans les contrées même où les Bulgares se montrent le mieux disposés pour l'Union»¹⁴. Quelques mois plus tard,

¹³ Еленков, И. *Католическата църква...*, pp. 66–121.

¹⁴ Darzhavni arhivi, f. 1318, Fond Patriarh Kiril, op. 1, a. e 5606, p. 49, Archives du Ministère des Affaires étrangères, Correspondance consulaire, Andrinople, vol. 1, Consulat français à Andrinople, Andrinople, le 22. IV. 1862 Ch. Champoiseau à Thouvenel

Champoiseau constate qu'un mouvement vers l'Union se précise parmi les Grecs, dont 40 familles se sont déclarées prêtes à reconnaître la suprématie du pape¹⁵.

L'une des villes où l'Union a gagné le plus de partisans est Andrinople. En ce temps-là, la population d'Andrinople se chiffrait à environ 80 000 habitants, Turcs, Grecs, Bulgares, Juifs et de nombreux Levantins. Dans ce centre économique multinational s'est développé dès le début du XIX^e siècle un groupe assez important de Bulgares dont la principale occupation était l'élevage et le commerce du bétail¹⁶. Les données relatives à leur nombre varient entre 10 000 et 30 000¹⁷. Les Bulgares qui étaient des émigrés de Koprivshtitsa, de Panagurishte et des villages environnants, habitaient surtout les quartiers périphériques : Kirish hane, Kaik, Irdırım et Sarik megdan¹⁸. Les plus riches des Bulgares organisés dans la guilde des éleveurs et des commerçants de moutons, participaient à la gestion des affaires de la communauté chrétienne de la ville¹⁹. Parmi eux il y avait le Dr Ivan Naïdenovitch, Georgi Karamihalev – riche commerçant, propriétaire de métairie, revendeur d'impôts et fonctionnaire ottoman, et Nesho Kerekov, riche commerçant de bétail et fermier. Pour avoir une idée plus précise de l'entrecroisement complexe des intérêts des différents acteurs dans cette ville multinationale, important centre économique et commercial, il convient d'ajouter aussi qu'aux années 1860, les représentants de l'intelligentsia bulgare à Andrinople qui avait eut contesté l'autorité du patriarcat de Constantinople jouissaient de l'appui de John Elias Blunt, lequel était à la tête du vice-consulat britannique à Andrinople et qui auparavant avait été consul à Plovdiv²⁰. Son attitude avait provoqué le mécontentement du consul russe à Plovdiv, Naïden Gerov²¹.

Il existait au début des années 1860 à Andrinople une communauté catholique de Français, d'Italiens et de Polonais, dénombrant environ 300 personnes. C'étaient des diplomates, des ingénieurs, des commerçants, des médecins, des instituteurs et des fonctionnaires ottomans. L'établissement dans la ville de la mission des Assomptionnistes, dirigée par Victorin Galabert, a stimulé l'organisation d'écoles françaises en Thrace. Aux années 1860–1870, les Assomptionnistes entretenaient à Andrinople trois écoles, deux – de garçons et une – de filles²².

¹⁵ Ibidem, p. 64, Andrinople, 21. VI. 1862, Ch. Champoiseau au Ministère des Affaires Étrangères.

¹⁶ À propos de Bulgares à Andrinople voir : Димитров, Г. *Княжество България в историческо, географическо и етнографическо отношение в три части*. Ч. I. София 1894, pp. 220–224; Тодев, И. *Българското национално движение в Тракия. 1800–1878*. София 1994, pp. 51–52, 66–69, 90 сл., 150; Βακαλόπουλος, Κ. *Οικονομική λειτουργία του Μακεδονικού και Θρακικού χώρου στα μέσα του 19ου αιώνα στα πλαίσια του διεθνούς εμπορίου*. Θεσσαλονίκη, 1980, σ. 171.

¹⁷ Dumont, A. *Le Balkan et l'Adriatique*. Paris 1873, p. 120, Тодев, И. *Българското...*, pp. 66–89.

¹⁸ Кертев, Ор. cit. p. 19.

¹⁹ À ce propos v. Дончева, С. *Тейфтер на българския джелепския еснаф в Одрин*. „Исторически преглед”, 2005, № 3–4, pp. 176–196.

²⁰ Димитров, Г. Ор. cit., p. 225, 235; Тодев, И. *Българското...*, pp. 83–84, 183–184, 238, 246–247.

²¹ Ibidem, p. 149.

²² Генчев, Н. *Франция в българското духовно възраждане*. С., 1979, 117–118.

Mais revenons au mouvement uniate bulgare à Andrinople. Au mois de février 1861, 148 familles se sont prononcées en faveur de l'Union. Dans seulement quelques mois, le nombre des Bulgares uniates à Andrinople a décuplé. Une commune uniate fut créée, reconnue par le pouvoir. Certaines sources parlent de 1 500 familles d'uniates. Un rôle central dans le succès de l'union a joué Raphaël Popov (1831–1876), originaire de Streltcha, un village de la région de Panagurishte. Après son ordination pour prêtre, il a pris la direction du diocèse d'Andrinople.

Les sources de cette période nous autorisent d'affirmer que quelques éléments fondamentaux ont contribué à la diffusion du mouvement uniate à Andrinople et dans la région. En premier lieu, c'est le refus catégorique de reconnaître aux Bulgares le droit de célébrer l'office religieux en bulgare à l'église des Saints Apôtres à Andrinople. Un rôle capital pour le succès de l'union, cependant, ont joué les rapports sociaux complexes dans la communauté bulgare. À ce titre, je me permettrais de rappeler la brillante recherche de notre collègue, Andréas Libératos, qui examine les racines sociales du mouvement uniate à Malko Tărnovo²³. Au cours de la période envisagée, au sein de la communauté bulgare à Andrinople s'est formé un groupe d'une dizaine de familles riches, qui pratiquaient l'usure et revendaient l'impôt sur les moutons. Ils s'opposaient au clergé grec, poussés uniquement par le désir d'acquérir la part du lion des profits et non par un sentiment national car c'était eux notamment qui adoptaient la langue et les us et coutumes grecs. Il s'est formé une couche sociale qui s'occupait principalement d'agriculture. Selon un rapport sur le mouvement uniate à Andrinople en 1861, ce sont l'oppression nationale et l'avidité insatiable du clergé grec et des notables (tchorbadjis) bulgares qui ont poussé les Bulgares à adopter l'union²⁴. J'ajouterai aussi la grave situation économique en 1861–1862, quand le gouverneur général (le *vali*) d'Andrinople avait ordonné de doubler deux impôts, à savoir l'impôt foncier et le *bedel*²⁵. D'après le consul français à Andrinople, Champoiseau, « la misère est tellement affreuse que des villages entiers étaient fermés chaque jour, sans que le pouvoir y puisse percevoir les arriérés de l'année dernière »²⁶. Dans la ville, l'union gagnait des adeptes principalement parmi les couches moins aisées. Particulièrement éloquents sous ce rapport sont les souvenirs inédits de Sava Šarenkov, archiprêtre originaire de Malko Tărnovo, qui avait consacré une grande partie de sa vie à la lutte contre l'union²⁷. Voilà ce qu'il raconte : « Leurs pères célébraient tous les services religieux gratuitement. C'est avec ça qu'ils attiraient la population orthodoxe pauvre. D'autre part, ils attiraient beaucoup de nos enfants dans leurs écoles, leur donnaient des manuels gratuitement, ils envoyaient d'autres

²³ Λυμπεράτος, Α. Θρησκεία και έθνος στη Θράκη του 19ου αιώνα ο βουλγαροουνιτισμός στο Μικρό Τύρνβοβο. – *Τα Ιστορικά*, Τόμος. 26, τ. 48, 2008, pp. 55–78.

²⁴ Тодев, И. *Българското...*, 144.

²⁵ *Ibidem*, p. 193.

²⁶ *Ibidem*, p. 193.

²⁷ Je remercie chaleureusement ma collègue Keta Mircheva qui m'a donné la possibilité de connaître le cahier avec les "Notes" de Savva Sharenkov de Malko Tarnovo.

à la pension catholique... Arrivent des paroissiens orthodoxes et me demandent « Vas-tu nous marier sans nous faire payer ou bien veux-tu que j'aïlle chez les catholiques ?»; et c'est ainsi que nous mariions, baptisions et célébrions gratuitement pourvu qu'ils n'aillent pas chez les catholiques. » Malgré la violente opposition des consuls turc et grec, des Bulgares et des Grecs orthodoxes et du clergé orthodoxe, à la fin de l'été 1861, les uniates à Andrinople disposaient d'une église dans le quartier de « Kirişhana » et de l'autorisation officielle de bâtir une église dans le faubourg « Kaik ». En 1862, il y avait 240 familles uniates à Andrinople²⁸.

À partir de 1863 dans la ville commencèrent à fonctionner les missions des communautés des Pères de l'Assomption et de la Résurrection, qui apportèrent un fort soutien moral et matériel à l'Union. Les positions de l'Union bulgare se stabilisèrent davantage en 1864 par l'établissement dans la ville de Raphaël Popov, qui fut ordonné évêque et nommé vicaire apostolique des Bulgares uniates en Thrace et en Macédoine. Raphaël Popov fut reconnu par le gouvernement ottoman comme chef civil de la communauté bulgaro-uniate. Son conseiller le plus proche était Victorin Galabert, qui reçut le poste de vicaire de l'évêque bulgaro-uniate, mais jouait en fait un rôle primordial²⁹.

Andrinople, où l'idée uniate gagnait de très nombreux adeptes, a acquis une place centrale dans la stratégie de l'Église catholique dans les Balkans après la guerre de Crimée, stratégie visant le développement d'institutions spécialisées dans le domaine de l'enseignement. C'est dans cette ville notamment que fut créée l'une des institutions les plus renommées, fondée par la communauté religieuse polonaise de « la Résurrection de Jésus-Christ ». Cette communauté est née dans les milieux de l'émigration polonaise en Europe occidentale après la répression de l'insurrection de Varsovie de 1830 par les armées russes³⁰. À l'initiative d'Adam Mickiewicz, à Paris fut fondée la société des « Frères unis » qui se proposait comme objectif de veiller sur la vie morale et religieuse des émigrants polonais. Parmi ceux qui eurent un rôle central dans leur milieu on doit citer Bogdan Iansky, Petar Semenenko, Hieronyme Kaisetitch, Joseph Huby, Edouard Dunsky, la plupart d'anciens étudiants de l'Université de Varsovie et participants à l'insurrection. Certains s'inscrivirent au séminaire « Saint Stanislas » à Paris, d'autres au Collegium Romanum de Rome. Cette confrérie s'agrandit et se transforma en une véritable société religieuse. En 1842, la société devint un ordre catholique du nom de « Résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ ». Le choix du nom est symbolique car il exprime en même temps

²⁸ Тодев, И. *Op. cit.*, p. 197.

²⁹ Галабер, В. *Дневник том първи (1862–1866)*. (Éds.) Б. Холцер, И. Тодев. София 1998, p. XL.

³⁰ Кертев, Г. *Поляци и българи. Делото на отците възкресенци в Одрин 1863–1918*. София, 1936; Кокаланова-Худемчук, А. *Полският католически орден на възкресенците и мисията му в Одрин (1863–1928)*. – „Векове”, 1958, 6, 35–42; Тодев, И. „Създаване на Българо-католическата гимназия в Одрин”. – „Исторически преглед”, 1987, pp. 85–89; Елдъров, С. *Българо-католическата гимназия в Одрин*. – В: Елдъров, С. *Униатството в съдбата на България*. София 1994, pp. 109–121.

l'espoir d'une résurrection politique de la nation polonaise et le mystère de la religion chrétienne.

En 1862, le pape Pie IX encouragea les représentants de cet ordre à développer leur activité dans la péninsule balkanique et particulièrement parmi les uniates bulgares. Un décret papal permettait à l'ordre de la « Résurrection de Jésus-Christ » d'inaugurer une mission à Andrinople et Ignace Karl Kaczanowsky fut son premier supérieur. Kaczanowsky était ingénieur diplômé de la Polytechnique de Varsovie. Il choisit la carrière militaire et termina l'École d'artillerie. Pour sa participation active à l'insurrection de 1830, il reçut la croix de guerre. À l'âge de quarante ans il se consacra à la carrière religieuse. Il servit comme prêtre en Algérie, à Toulon et en Corse. Durant la guerre de Crimée, quand il était chapelain de régiment, il demeura pour un certain temps à Thessalonique et à Varna. Les rapports de Champoiseau datant de l'été 1863 contiennent une riche information sur la fondation de l'école à Andrinople par Kaczanowsky, qui arriva d'Andrinople en juillet 1863, accompagné de son assistant Franz³¹. Quelques mois plus tard, Champoiseau prie le Ministre des Affaires Etrangères, Drouyn de Lhuys, d'intervenir auprès de Napoléon III pour l'octroi d'une somme de 6 000 francs destinée à l'école catholique bulgare. Il souligne que «le but de Kaczanowsky est louable à tous égards». Cette école sera «un centre autour duquel viendront se grouper les Bulgares unis, aujourd'hui dispersés, en même temps que les chrétiens de toutes les autres communions pourront venir y chercher l'instruction qui leur manque si complètement».³² La demande de Champoiseau est accompagnée d'une lettre d'Ignace Kaczanowsky, dans laquelle on souligne «que l'école admettra également des élèves appartenant à toutes les communions chrétiennes et deviendra de la sorte un puissant instrument de la civilisation. Plus tard nous espérons convertir cette école en un collège recevant des pensionnaires et officiant des cours d'enseignement aussi complet que comporte le pays». Kaczanowsky explique au ministre qu'en arrivant à Andrinople il avait à sa disposition 6 000 francs recueillis en Pologne et 12 000 de la Fondation des écoles d'Orient, mais cet argent fut employé pour l'achat du terrain. Pour la construction de l'école on aurait besoin de 6 000 francs.³³ En 1864 la Fondation des écoles d'Orient a octroyé 21 000 francs pour la fondation d'un collège; les années suivantes les Résurrectionnistes ont reçu chaque année de 2 à 4 000 francs de la Fondation et 2 000 francs par le gouvernement français. Après 1871 c'est du Ministère des Affaires étrangères d'Autriche-Hongrie que la mission des Résurrectionnistes commence à recevoir son aide financière³⁴.

Le projet initial des membres de l'ordre des Résurrectionnistes était de créer une école pédagogique secondaire, une école primaire, un petit et un grand séminaire religieux et une imprimerie. Ils s'établirent au quartier de « Kirishhane » à Andrinople et fondèrent une école primaire bulgare-catholique qui fonctionna de

³¹ Darzhavni arhivi, f. 1318, a. e. 5606, p. 94. Champoiseau au MAE, Andrinople, le 28. VII. 1863.

³² Ibidem, p 97–98, Andrinople, 2.X.1863.

³³ Ibidem, p. 99–100.

³⁴ Генчев, Н Ор. cit. p. 120–122.

1863 à 1867. Ce quartier était habité par des familles bulgares plus aisées, originaires de Koprivshitcha, les Kerekov, les Dogan, les Neshev, les Sevriev. Les élèves fréquentant cette école étaient avant tout de petits Bulgares de la ville et des villages des environs. Dans cette école, on pratiquait la méthode de l'enseignement mutuel. Peu à peu, le nombre des élèves augmentait et parallèlement à cela augmentait le nombre du personnel de la mission. En 1867, l'école des Pères de la Résurrection fut déménagée au quartier de Kaleto où l'on acheta un édifice nouveau et plus vaste. Thomas Bszeska, qui était en même temps supérieur de la mission des Pères de la Résurrection à Andrinople, était nommé directeur. La mission recevait de très larges subsides, octroyés à la demande du pape, par la Fondation des Écoles orientales à Paris et par le gouvernement français. En même temps, la mission polonaise jouissait de la protection autrichienne ce qui produisit certains conflits, à cause de la rivalité franco-autrichienne pour une plus grande influence dans les Balkans³⁵. Dans l'école, qui peu à peu s'était transformée en collège, fut organisé le premier cabinet de zoologie dans les Balkans. L'école disposait d'une bibliothèque extrêmement riche où l'on se procurait presque toutes les éditions bulgares³⁶. Malheureusement, lors de l'incendie qui éclata à Andrinople en 1905, cet établissement scolaire fut atteint aussi et c'est pourquoi nous ne disposons que d'une partie de la documentation relative à son fonctionnement. Nous disposons du rapport des examens de fin d'année et des actes de l'école de 1869–1870 (manuscrit), et de 1871–1872 (imprimé). Il ressort de cette documentation que l'école avait deux sections, bulgare et française, et qu'elle était fréquentée avant tout par des étrangers. Chaque section se composait de quatre classes, l'enseignement était donné en bulgare et en français. On y étudiait vingt disciplines : catéchisme, histoire sainte, arithmétique, algèbre, géométrie, géographie, histoire universelle, histoire bulgare, histoire naturelle, zoologie, botanique, chimie, minéralogie, physique, calligraphie, dessin et huit langues : bulgare, slavon, latin, français, allemand, italien, grec et turc³⁷. Au cours de l'année scolaire 1869–1870, l'école a été fréquentée par 87 élèves dont 67 s'étaient présentés à l'examen. En 1871–1872, l'école a été fréquenté par 126 élèves dont 78 avait terminé l'année et 65 s'étaient présentés à l'examen. Les examens de fin d'année se terminaient par des solennités auxquelles étaient présents le personnel, les élèves, l'évêque uniate, Mihaïl Petkov, les consuls des États européens, des fonctionnaires de l'administration municipale, des parents. L'institution était subsidiée par différentes organisations catholiques. Particulièrement actif étant le soutien de la société de bienfaisance « Saint Josaphat », fondée à Poznan.

En 1874, la section française de l'école fut fermée et transformée en séminaire. La pension qui jusqu'alors accueillait contre paiement des élèves étrangers, fut mise entièrement à la disposition des élèves bulgares qui étaient privés de moyens

³⁵ Ibidem, pp. 120–121, 190.

³⁶ Кецев, Г. Op. cit., pp. 21–23.

³⁷ Darzhavni arhivi, f. 1318, a. e. 5546, Sacra congregazione de propaganda fide per gli affari del Rito orientale. Relazione con sommario, Aprile, 1880. p. 54.

d'entretien. La même année, l'établissement commença à se transformer en collège. Le début fut posé par l'inauguration de la première classe de l'enseignement secondaire et par un nouveau programme. En ce temps-là, 106 enfants s'étaient inscrits à l'école dont 58 étaient des enfants bulgares. Dans les années suivantes, l'école acquit une physionomie entièrement bulgare. Il y avait 12 enseignants dont 8 prêtres et 4 enseignants laïques. Les enseignants de l'ordre de la Résurrection de cette période étaient Thomas Bszeska, supérieur de la mission et directeur du collège, Pavel Smolikowsky, préfet du collège et enseignant. Tous les enseignants laïques étaient des Bulgares : Georgi Goltchev, Stefan Kurkuliev, Pavel Marinov et Slavtcho Kesiakov. En 1877–1978, une troisième classe fut inaugurée, en 1882–1883 – une classe de septième année, ce dont les classes de l'enseignement secondaires furent complètes.

Au cours de la guerre russo-turque de 1877–1878, dans le collège étaient installés des soldats turcs blessés ainsi que de nombreux réfugiés bulgares de Stara Zagora incendiée. Après 1879, une grande partie des élèves des classes supérieures quittèrent le collège, car l'État bulgare nouvellement formé avait besoin de cadres qui maîtrisaient le français. Ceux-ci occupaient des postes dans différents ministères, à la direction des douanes et au service des Postes et Télégraphes. D'autres continuèrent leurs études comme cadets à l'École militaire de Sofia. Certains des élèves du collège catholique bulgare participèrent à l'édification de la hiérarchie administrative et militaire de la Principauté de Bulgarie et de la Roumélie orientale.

Dans l'histoire du Collège catholique bulgare se détachent les années où le poste de directeur était occupé par Lucas Vronowsky (1886–1895), qui en même temps était supérieur de la mission de l'ordre de la Résurrection à Andrinople. Vronowsky avait participé à l'insurrection polonaise de 1863 et il arriva après sa répression à Andrinople où, ayant pris un cours de théologie, il fut ordonné prêtre du rite oriental. Les contemporains témoignent qu'il maîtrisait le bulgare à la perfection. À cette époque-là, les anciens bâtiments délabrés avaient été remplacés par un édifice massif, répondant à toutes les conditions d'un établissement scolaire moderne : dortoirs, salles de classe, salles des instituteurs, salle de théâtre, salon de gymnastique, bibliothèque et salle de lecture. Le collège suivait de plus près les programmes des écoles secondaires en Bulgarie et c'est pourquoi le gouvernement bulgare lui avait reconnu les droits d'un établissement secondaire à part entière. Toutes les disciplines de l'enseignement général y étaient enseignées, une place particulière étant attribuée à l'enseignement des langues : bulgare, français, allemand, turc et latin. La langue officielle était le bulgare, mais l'enseignement était donné en français.

Parallèlement aux disciplines prévues par l'enseignement général, le Collège catholique bulgare offrait de grandes possibilités pour acquérir différentes connaissances techniques et professionnelles. Dans l'imprimerie inaugurée dès le temps de Thomas Bszeska, une partie des élèves apprenaient l'art de la typographie, d'autres faisaient un apprentissage à l'atelier de cordonnerie, les troisièmes – à l'atelier de couture. Sous la direction d'Andréas Schpez, fils d'un fermier américain,

les élèves s'initiaient à l'agriculture moderne dans la ferme de la mission de la Résurrection au proche village de Sarayusuf ou bien dans les vignes du collège. Le collège disposait d'une pharmacie bien arrangée et approvisionnée et aussi d'un petit hôpital. Au service du collège étaient engagés les meilleurs médecins de la ville dont l'éminent médecin bulgare d'Andrinople, le Dr Stashimir Dotchkov. La gymnastique était une discipline obligatoire au Collège catholique bulgare, les élèves disposaient dans le vaste salon de divers appareils de gymnastique. Chaque mercredi et dimanche, les élèves étaient emmenés en randonnées dans les environs de la ville. Le collège était fier de sa section de zoologie et de ses riches collections d'oiseaux et d'amphibies. Sous la direction du professeur de musique, Mihaï Safran, émigrant hongrois et compositeur connu, y avait été créé un orchestre d'instruments à corde.

D'un intérêt particulier pour nous sont les souvenirs de Pavel Smolikowsky, moine de l'ordre religieux polonais de la « Résurrection de Notre Seigneur Jésus-Christ », qui était parmi les membres les plus actifs de la mission d'Andrinople et plus tard son supérieur. Il ressort de ses souvenirs que tous les élèves étaient de famille orthodoxe et qu'ils étaient devenus catholiques au collège. À la question s'il avait connu l'orthodoxie avant d'entrer au collège, Slav Kesjakov de Koprivštica répondit : « Je l'ai connue et c'est pour cela que je l'ai rejetée »³⁸.

Au Collège catholique bulgare régnait un esprit de patriotisme, stimulé par les instituteurs de l'ordre de la Résurrection, ayant participé eux-mêmes au mouvement polonais de libération nationale. Après la libération, les premiers élèves du collège s'engagèrent à la vie sociale et politique de la Bulgarie. En 1885, lors de l'annexion de la Roumélie orientale à la Bulgarie, les élèves, protégés par le tricolore français qui flottait sur le bâtiment du collège, chantaient l'hymne national. Quelques-uns des plus enthousiastes formèrent un cercle révolutionnaire et commencèrent à se munir d'armes dans le but de s'enfuir en Bulgarie pour défendre l'annexion. La victoire de Slivnica y eut aussi un grand retentissement.

Le pas suivant vers la modernisation de l'enseignement au collège fut fait au temps où le directeur était Auguste Mosser, un Français, ayant occupé ce poste de 1895 à 1902, lequel était en même temps supérieur de la mission de la Résurrection. Mosser modifia le programme scolaire, en y supprimant tout ce qui ne correspondait pas aux exigences de l'enseignement moderne. Il introduisit l'enseignement facultatif des langues modernes, l'anglais et l'italien, remplaça l'orchestre à archets par une fanfare et insista pour faire sortir les élèves pour des randonnées plus éloignées.

On trouve de très intéressantes données sur les établissements d'Andrinople dans le livre de l'abbé Hamard, chanoine honoraire de l'Oratoire de Rennes, *Par delà l'Adriatique et les Balkans. Autriche méridionale, Serbie, Bulgarie, Turquie et Grèce*, édité à Paris en 1904. Il s'agit d'un carnet de notes de voyage rédigées durant sa visite aux Balkans en 1888. Ce fut un des voyages à l'étranger, qui,

³⁸ Смоликовски. П. *Спомени за Руско-Турската война през 1877–1878*. – В: *Тракия през Възраждането. Спомени*. (Éd.) Илия Тодев. София 1996, с. 238.

d'après les mots de l'abbé Hamard, «font tomber bien des préjugés et tendent à agrandir la sphère de notre influence nationale en même temps que celle de notre expérience personnelle»³⁹. Un autre avantage des voyages est «celui de fortifier le patriotisme»⁴⁰. L'auteur nous a laissé le portrait d'un jeune prêtre bulgare appartenant à l'ordre de la Résurrection qui a fait ses études à Rome et qui va enseigner à Andrinople. À propos de ce jeune Bulgare Hamard raconte : «Doué de ce don de langues qui est propre aux Slaves, il parle l'allemand, l'italien, le latin et le français avec une facilité dont il ne songe pas même à se prévaloir, mais qui ne laisse pas de m'humilier un peu, en me rappelant les lacunes de notre éducation classique».

En décrivant l'établissement des Pères de l'Assomption, qui comprenait une école entièrement française et un orphelinat, Hamard raconte: «Comme le personnel est mélangé de catholiques latins et de Bulgares-unis, l'un des Pères a été autorisé à passer à ce dernier rite. Les deux cultes se font successivement dans la même chapelle. Contrairement à ce que j'ai vu en Pologne, où latins et grecs unis ont quelque peine à s'entendre, ici les catholiques de l'un et de l'autre rite m'ont semblé vivre en bonne harmonie. Le contraire serait surprenant, étant donné le caractère essentiellement pacifique du Bulgare»⁴¹.

Voici les informations que nous trouvons chez Hamard à propos du fonctionnement de l'école organisée par l'ordre de la Résurrection : «Polonais pour la plupart, ces religieux ont, en leur qualité de Slaves, pris une part considérable au mouvement de conversion qui se produisit chez les Bulgares, il y a trente ans. L'insuccès relatif de cette tentative ne les a pas découragés. Ils veillent avec un soin spécial sur le petit troupeau resté fidèle et répudent, sans se lasser, la bonne semence au sein des masses demeurées jusqu'ici indifférentes et sourdes à leur appel».

Le Père Hamard donne la suivante description de l'atmosphère à l'école: «Leur enseignement comprend le turc, l'allemand, le latin et le français. Presque tous les Pères parlent notre langue, ce qui ne les a pas empêchés d'en confier l'enseignement à un prêtre de notre pays, que j'ai été heureux de rencontrer parmi eux. La culture des sciences ne le cède point, dans leur collège, à celle des langues. Ce n'est pas sans quelque surprise que j'ai trouvé dans la maison un musée d'histoire naturelle qui, bien qu'en formation, ferait honneur à un de nos collèges de province.... À ce collège est annexé un séminaire du rite oriental avec une chapelle spéciale. Quelques religieux appartiennent à ce rite... Les Résurrectionnistes donnent là un nouvel exemple de ce que peut le christianisme, vivifié par Rome, en face de l'apathie musulmane»⁴². L'évêque des Bulgares unis Petkoff est qualifié de «aimable et distingué».

La conclusion de l'abbé Hamard à propos des perspectives de l'activité des missionnaires sonne de la manière suivante : «Espérons que cette ligue pour le bien

³⁹ Abbé Hamard chanoine honoraire de l'Oratoire de Rennes. *Par delà l'Adriatique et les Balkans. Autriche méridionale, Serbie, Bulgarie, Turquie et Grèce*, Paris 1904, pp. VII–VIII.

⁴⁰ Ibidem.

⁴¹ Abbé Hamard, Op. cit. p. 133.

⁴² Ibidm., p. 136–137

entre Français, Polonais et Italiens funira par grossir le petit troupeau catholique d'Andrinople, mais il ne faut pas le dissimuler, l'oeuvre est difficile. Il n'y a rien à faire du côté des Turcs qui constituent, paraît-il, la majorité de la population. Les Grecs, qui ne sont pas loin de les égaler en nombre, ne sont guère plus accessibles à notre prosélytisme, tant ils ont d'indifférence ou de préjugés. Quant aux Bulgares, qui viennent ensuite pour le chiffre de la population, – 20 000 environ, – ils sont d'une apathie et d'une lenteur d'esprit qui les rendent presque insensibles à la prédication religieuse»⁴³.

En août 1905 un grand incendie éclata à Andrinople au cours duquel le bâtiment du collège brûla et les cours furent suspendus. Les cours reprurent en 1908 et c'est alors que le collège se dota de laboratoires de physique et de chimie, d'un salon de théâtre et de leur propre édition de la revue « Misāl », rédigée par les élèves.

À la veille de la guerre balkanique de 1912, les élèves, ressortissants bulgares, furent évacués en Bulgarie. Pendant le siège de la ville, au Collège catholique bulgare trouvèrent asile de nombreux Bulgares ainsi que l'évêque uniate Mihaïl Petkov.

Le Collège catholique bulgare reprit ses cours en novembre 1913, avec 49 élèves, mais, dès le début de la Première Guerre mondiale, les autorités ottomanes se sont emparées l'établissement. Le dernier supérieur de la mission de la Résurrection à Andrinople et directeur du collège qui ne fonctionnait pas, ferma la mission en 1928; au début de 1929 tous les biens du collège passèrent aux mains de l'administration turque de la ville. Ce qui mit fin au fonctionnement du Collège catholique bulgare d'Andrinople.

D'après les données fragmentaires dont nous disposons pour la période 1880–1914, 3096 jeunes gens avaient reçu leur éducation au Collège, dont 83 avaient obtenu des diplômes de fin d'études. Parmi les élèves du Collège il y a eu plusieurs éminents hommes publics et politiques bulgares, tels Kiril Botev, de Kalofer, Andrej Toshev.

Après ces notes générales relatives au Collège d'Andrinople, je voudrais attirer l'attention sur quelques personnalités dans la vie et l'oeuvre desquelles s'est manifestée très clairement la contribution de cette institution au processus de modernisation de la société bulgare. Il s'agit des deux frères, Ivan et Hristo Vakilidov, de Kazanlâk, nés dans une famille de notables⁴⁴. Ivan Vakilidov termina le Collège catholique français à Bébék⁴⁵, organisé par les Lazaristes. Le programme de cet établissement comprenait le français, les langues classiques, les langues des différentes nations présentes dans le collège, l'histoire, la géographie, les

⁴³ Ibidem, p. 139

⁴⁴ *Българска възрожденска интелигенция. Учители, свещеници, монаси, висши духовници, художници, лекари, аптекари, писатели, издатели, книжари, търговци, военни...* Съст. Николай Генчев, Красимира Даскалова. С., 1988, с. 98–99.

⁴⁵ Sur l'importance pour les Bulgares du Collège catholique à Bébék v. Генчев, Н. *Франция в българското духовно възраждане*. София 1979, pp. 250–256.

mathématiques, la chimie, la biologie, la rhétorique et la musique, permettait l'accès aux universités européennes. C'est dans ce collège qu'ont fait leurs études les enfants de plusieurs familles bulgares aisées, qui après l'instauration de l'État bulgare en 1879 ont joué un rôle important dans la vie culturelle, économique et politique. Ivan Vakilidov fut ordonné prêtre uniate et il joua un rôle essentiel dans l'édification de la communauté uniate à Andrinople. Il était archimandrite, vicaire principal de Raphaël Popov. Il était un des remplaçants potentiels de Raphaël Popov après sa mort, mais c'est à cause de sa santé fragile qu'il n'a pas pu accéder à ce poste⁴⁶. En 1869, Ivan Vakilidov était instituteur au Collège catholique d'Andrinople où il enseignait le bulgare et l'histoire bulgare⁴⁷. Au cours des années 1870, il fut ordonné grand vicaire à Andrinople. Il collabora à la revue bulgare, « Cahiers bulgares », aux journaux « La Bulgarie » et « Le Siècle ».

Hristo Vakilidov, né en 1841, termina lui aussi le Collège catholique français à Bébék⁴⁸. Il étudia la typographie à Andrinople et à Constantinople. En 1860, il était parmi les personnalités centrales lors de la proclamation de l'Union à Constantinople⁴⁹. Il collabora activement au journal uniate « La Bulgarie » dont il assumait la rédaction en 1859–1860. De 1862 à 1867, il s'établit à Brăila où il fonda une des premières sociétés bulgares par actions⁵⁰. C'est encore à Brăila que Hristo Vakilidov organisa aussi une imprimerie⁵¹. Il édita le premier journal bulgare en Roumanie, « L'Abeille bulgare », qui exprimait les idées libérales et évolutionnistes de la bourgeoisie. Le journal mettait l'accent sur le rôle directeur des Lumières, en réservant une place spéciale au commerce, aux métiers et à l'agriculture. Le journal publiait des articles sur des questions économiques (commerce, agriculture) et de politique étrangère où trouvaient place le souhait de relations amicales entre les peuples voisins. Il insistait sur le rehaussement du niveau de l'enseignement pour jeunes filles. À Brăila, Vakilidov faisait paraître aussi la revue « Zornica » (L'Étoile du matin), qui est une des premières revues littéraires bulgares, publiant surtout des traductions du français). La revue publiait par exemple le roman d'Eugène Sue « Le Juif errant ». Vakilidov travaillait comme secrétaire de Rafail Popov à Constantinople. De 1864 à 1872, il se trouvait à Andrinople où il travaillait comme interprète du consul français Champoiseau et auprès du consulat autrichien de cette ville. Il participa à la rédaction du journal franco-anglais « Temps de l'Est » (1874–

⁴⁶ Darjavni arhivi, f. 1318, 1, 5600, 79. Istria à Bourgoïn, Consulat français 1 d'Andrinople, le 16. III. 1876

⁴⁷ Генчев, Н. Цит. съч., 121.

⁴⁸ За него вж. Иванов, Ю. *Българският периодически печат от възраждането му до днес*. С., 1893, 55–56; Боршуков, Г. *История на българската журналистика 1844–1877, 1878–1885*, С., 1976, с. 122, 133, 183, 189–192, 324, 570; Галабер, В. Цит. съч., т. I, с. 254. бел 4.

⁴⁹ Аксунов, М. *История на католическата църква от източен обред в България. От времето на съединението на част от българския народ с Католическата църква*. С., 2008, с. 72, 79,

⁵⁰ Бочев, С. *Капитализмът в България. Икономически текстове (1911–1935) и лични спомени. Съставителство и въвеждаща студия Румен Аврамов*. С., 1998, 269–270.

⁵¹ Сюпюр, Е. *Българската емигрантска интелигенция в Румъния през XIX век*. София 1982, с. 132.

1875). Il collabora aux « Cahiers bulgares » et au journal « La Bulgarie ». Après l'instauration de la Principauté bulgare, il fut préfet à Stara Zagora, Pazardžik, Sliven et Burgas, inspecteur au Ministère des Finances, un des rédacteurs de la revue « Znanie ». Il est mort à Stara Zagora en 1891. Parmi les nombreuses traductions faites par Hristo Vakilidov, il convient de citer « Le Télégraphe électrique » (1859) et *Le Juif errant* d'Eugène Sue (1860). Hristo Vakilidov est le premier traducteur du « Prince » de Machiavel en bulgare⁵². Il est l'auteur de manuels de français (abécédaires, grammaires, dictionnaires), manuels d'algèbre, d'éthique et d'histoire sainte. Il convient de citer en particulier *Initiation à la politique économique*, traduction des *Éléments d'économie politique* de l'éminent économiste français Clément-Joseph Garnier. L'ouvrage représente une apologie ardente du libéralisme, de la propriété privée et de l'égalité devant les lois. Ivan et Hristo Vakilidov ont intensément collaboré au journal de l'Assomptionniste Victorin Galabert, dont il a déjà été question. De toute évidence, le missionnaire français avait compté beaucoup sur leur appui et sur leur influence. Galabert se fondait sur leur jugement conformément aux besoins du moment historique concret⁵³. C'est grâce à l'aide de Hristo Vakilidov que Galabert a appris le bulgare⁵⁴.

L'exemple suivant en relation avec l'histoire du Collège catholique d'Andrinople est la biographie de Georgi Antonov (1892–1972). Nous disposons du manuscrit de ses mémoires inédits, écrits en 1955, à partir de lettres et de journaux personnels qui sont conservés⁵⁵. Georgi Antonov est né au village de Karakasim, qui se trouvait à environ 25 km au sud-est d'Andrinople. Le village se composait d'à peu près 200 maisons, la moitié habitées par des Turcs, l'autre moitié par des chrétiens. La langue parlée dans le quartier chrétien était le turc. D'après G. Antonov, « ses habitants étaient des Gagaouses » et, à l'époque où il était né, ceux-ci se déclaraient simplement chrétiens car « la conscience nationale n'y avait pas encore pénétré ». « Ils savaient seulement qu'ils étaient des raya fidèles des Turcs ». À l'église, on se servait du grec, mais personne, y compris le prêtre, ne connaissait cette langue. Au temps de la guerre de Libération, quand il y avait au village des troupes russes, le prêtre chantait « Господи помилуй » au lieu de « Kyrie eleison ». Cela s'était passé à la propre initiative du prêtre et le commandant de l'unité d'armée l'avait récompensé en lui donnant 5 roubles.

Plus tard, un assez grand nombre des habitants du village avaient appris à parler plus ou moins bien le bulgare car de peur que les Turcs allaient revenir, après la signature du traité de paix et le départ de l'armée russe, de nombreuses familles avaient émigré en Bulgarie nouvellement libérée. Après deux ou trois ans, ils sont revenus au village. C'est pourquoi ils savaient un peu le bulgare. Il y avait

⁵² *Князът*. Traduction de. Хр. Ваклидов. Пловдив 1889.

⁵³ Галабер, В. Op. cit., Т. I, p. 88, 248, 254, 272, 318, 352, 354, 406, 466, 470, 476, 478; Т. II, 2000, 20, 56, 104, 106, 108, 112, 162, 168, 186, 202.

⁵⁴ Ален Фльори, Op. cit. p.26

⁵⁵ Je remercie mon collègue de l'Université de Sofia Dr. Alexandre Antonov, qui a mis à ma disposition les mémoires de son grand-père.

au village une école grecque, avec un instituteur, qui n'avait qu'une instruction primaire et venait d'un autre village. Il ne connaissait lui non plus le grec, mais savait lire les livres liturgiques et avait une belle voix de chantre. C'est pour cela que le village l'avait engagé et, entre autres, pour enseigner aux enfants à lire et à écrire.

Les parents de Georgi Antonov étaient des paysans aisés. Ils étaient catholiques. En parlant d'eux, l'évêque grec disait : « Ce sont des incroyants. Ils sont des catholiques, ayant renié la vraie religion du Christ. Ils sont excommuniés de la foi orthodoxe. Leur Évangile est faux. Leur croix n'est pas la vraie croix. Ils n'ont pas l'huile sainte. Leur huile est fausse ». « Les paysans, écrit G. Antonov, qui avaient de très faibles connaissances de la religion chrétienne, mais qui étaient des gens croyants, écoutaient bouche bée l'évêque, connaisseur versé dans les principes de la religion, et prenaient ses sermons pour de l'argent comptant. » « L'évêque les menaçait, continue G. Antonov, que ceux qui les fréquentaient ou qui entreraient en relations de parenté avec eux, par mariage ou autrement, seront frappés d'anathème et excommuniés. »

Georgi Antonov avait trois frères et deux sœurs. Contre une petite taxe, les deux frères aînés étaient pensionnaires au Collège catholique bulgare à Andrinople. Après onze ans, ses frères avaient terminé leurs études secondaires et après avoir enseigné une année ou deux en Bulgarie, on les avait nommés comme instituteurs dans le même établissement scolaire. Vers 1898, ayant atteint l'âge scolaire, ses frères l'avaient pris, lui et ses deux sœurs, à Andrinople. « La même année, écrit-il, mon frère eut soin de nous envoyer en classe mais, ne sachant pas la langue, il engagea une institutrice, fraîchement sortie du collège catholique allemand, du nom de Maria Hristova Zafirova. » G. Antonov entra à l'école primaire élémentaire et en 1903 à l'école normale primaire de la pension catholique bulgare, appelée « l'école des Polonais ». Les catholiques bulgares étant entrés en relations étroites avec cette école, ils reçurent aussi le surnom de « Polonais ». Ainsi le mot « catholiques » avait peu à peu perdu sa signification et était remplacé par le mot « Polonais ». « C'est pourquoi, écrit Georgi Antonov, j'étais devenu « le petit Polonais », mes frères, mes sœurs et même mes parents au village étaient appelés « les Polonais ». On appelait les écoles catholiques et leur église à Andrinople « polonaises ». Notre quartier s'appelait le quartier polonais. Les petits Grecs nous appelaient « ta poliakoudia », « les petits Polonais ». Même quand je grandis et que j'étais déjà cadet à l'École militaire turque, pour préciser de quel Georgi il s'agissait quand mes amis bulgares orthodoxes parlaient de moi, ils ajoutaient « le petit Polonais ».

Lors du grand incendie de 1905 à Andrinople, la pension avait brûlé et quelques années avant la construction du nouveau bâtiment, les cours étaient suspendus. En 1906, Georgi Antonov entra en la première des trois dernières classes de l'enseignement primaire de l'école turque. Après avoir terminé ce cycle d'études en 1909, il était reçu à l'École militaire turque à Andrinople. La déclaration de la guerre balkanique le trouva à Constantinople, comme élève de la classe préparatoire

(*terbien münferide*) de l'École militaire turque. « De ma première année à l'école normale primaire jusqu'à ma dernière année à l'École militaire, écrit G. Antonov, j'allais à l'école turque, toujours le seul Bulgare, tant dans la classe que dans l'école. La justice veut que je déclare qu'à aucun moment je n'ai eu des ennuis à cause de nos différences religieuses ou nationales, ni de la part des autres élèves, ni de la part du personnel enseignant. En 1909, je suis entré à l'École militaire d'Andrinople (*askerye mektebi*) et j'étais le seul Bulgare dans cet établissement ».

Le cas de l'établissement scolaire d'Andrinople représente un exemple intéressant qui montre la manière complexe et contradictoire dont s'entremêlent et s'interinfluencent les caractéristiques ethnoculturelles d'une population. Il démontre que dans une période de changements sociaux et politiques, conduisant à la formation des identités nationales, on ne peut parler d'«essences» données et immuables. Ce cas démontre aussi l'élasticité et l'évolution des positions de l'Église catholique au sujet des orthodoxes. Durant une époque de sécularisation, les missionnaires ont dû faire preuve de flexibilité dans leur stratégie vis-à-vis des orthodoxes et créer des établissements éducatifs qui puissent satisfaire la demande d'une éducation laïque. En agissant dans des conditions de forte concurrence du côté des établissements protestants et étant en même temps confrontés à la pleine mobilisation de l'Église orthodoxe, soutenue par la Russie, les missionnaires furent obligés de faire des concessions par rapport à leurs principes. On pourrait dire que dans l'histoire de l'école d'Andrinople se reflètent les regroupements des intérêts politiques en Europe et dans la région balkanique durant la deuxième moitié du XIX^e siècle. C'est conformément à ces regroupements que les différents acteurs dans le domaine religieux prennent des positions autonomes, procèdent à des négociations et cherchent des compromis selon les circonstances. Les projets des missionnaires catholiques pour la propagation de la foi se sont conformés aux exigences de l'étape où se trouvaient les Bulgares au cours de la formation de leur identité nationale. Dans les rapports des représentants de la Sacra Congregazione de Propaganda Fide on souligne que les Bulgares exigeaient de maintenir leur tradition culturelle en proclamant que «Nos livres religieux, sur lesquels nous avons toujours célébré la Messe, resteront les mêmes qu'aujourd'hui, en langue slave ou ancien bulgare; de même dans nos écoles, la langue bulgare, avec ses caractères nationaux, sera pour toujours la langue principale et la base de l'instruction de notre jeunesse»⁵⁶.

Cet établissement scolaire, d'une importance nationale, car il était apparu dans un temps où les écoles bulgares n'existaient pas, et c'était un modèle. Il a joué un rôle considérable dans la formation de l'intelligentsia bulgare. Il avait accueilli des élèves de différentes religions et nationalités et, sur la toile de fond des nombreux exemples d'intolérance, ce collège a enseigné le respect de l'autre, une valeur d'importance fondamentale. L'histoire du Collège catholique bulgare offre

⁵⁶ Darzhavni arhivi, f. 1318, a. e. 5546, p. I, Sacra congregazione de propaganda fide per gli affari del Rito orientale. Relazione con sommario. Aprile, 1880, p. 27.

des arguments en faveur de l'affirmation que au delà des intentions de ses fondateurs, pour les Bulgares dont la vie et les activités ont été liées à cette institution, celle-ci représentait un passage vers la culture de l'Europe occidentale. Sans aucun doute, l'idée de l'Union signifiait pour une partie de ses disciples une intégration à l'espace européen, un rapprochement des normes et des standards européens. Leurs activités témoignent que, pour eux, l'Union s'identifiait à l'adoption d'un système de valeurs qui comprenait aussi la modernité.

Nos idées sur le rôle des écoles catholiques dans la modernisation de la société bulgare seraient plus complètes si on incluait aussi dans le champ de recherche les établissements qui ont eu une vie plus brève, comme par exemple l'école pour jeunes filles, organisée à Svishtov en 1871 par Ferdinand Detschev⁵⁷. Il s'agit d'une institution dont l'organisation et le programme pourraient servir de modèle, mais qui a rencontré une vive opposition du côté des défenseurs de la tradition. Ferdinand Detchev, qui était né à Beshenev, dans le Banat, après avoir fait ses études dans des établissements autrichiens, a travaillé comme instituteur à Shoumen, Plovdiv et Svishtov. Ses archives, sauvées dans le fonds de son fils, l'historien Danail Detchev⁵⁸, restent jusqu'à présent complètement ignorées. On pourrait y puiser beaucoup d'informations sur les projets et les actions de ce représentant des catholiques bulgares, aussi bien sur les entraves qu'ont dû surmonter les pionniers de la modernisation.

⁵⁷ À ce sujet v. Николова, Ю. *Достойно ест. Свищов през деветнадесетия век и първото десетилетие на XX век*. ИВРАЙ, София 2006, p. 279.

⁵⁸ Научен архив на Българска академия на науките, ф. 145, Димитър Дечев, оп. 1, а. е. 1, а. е. 17, л. 30–86.

NEW DOCUMENTS CONCERNING THE IMPORTANCE
OF THE ADA KALEH ISLAND IN THE RELATIONS BETWEEN
AUSTRIA-HUNGARY AND THE OTTOMAN EMPIRE
(1908–1914)¹

OTILIA CODRUȚA NĂFTĂNĂILĂ
(University of Bucharest)

Dans cet article, les négociations au sujet du statut de l'île Ada Kaleh avant comme après les guerres balkaniques sont présentées avec les informations inédites contenues dans la correspondance diplomatique entre Istanbul et Vienne.

Key-words: the occupation of Ada Kaleh by Austrian-Hungarian troops, Ottoman embassy to Vienna, Balkan Wars.

INTRODUCTION

The history of the Ada Kaleh Island still raises many unanswered questions. Which was the reason for not including the statute of the island in the Berlin Treaty? Was its occupation in 1908 a concerted action masterminded by the Austrian-Hungarian strategists and theorists who wanted to create a new system, more efficient economically and administratively, or was it a simple gesture dictated by military reasons? What role did this island play in the general European context: was it just a symbol? Was it a significant pawn in secret negotiations for the Ottoman diplomats, or was it an insignificant issue on their agenda?

All these issues and many others will remain the driving questions for further research. This research will not be possible without looking into some very valuable sources such as Başbakanlık Osmanlı Arşivi – the Ottoman Archives of the Presidency of the Ministers' Council, the former Archives of the Great Viziers.

The novelty of our approach consists in using some unpublished sources, with the help of which we managed to clarify some aspects which are incompletely explained, or absent from the works in this field. The diplomatic correspondence available allowed for deeper analysis of mainly two important things: the views which the Ottoman diplomats had on how to handle their foreign affairs, and the dynamic of the decision-making process within the Ottoman political system.

We found the information concerning the topic of the research in The Ottoman Archives of the Presidency of the Ministers' Council, the former Archive

¹ Throughout the paper we preferred using the original graphics of the documents analyzed.

of the Great Viziers – Başbakanlık Osmanlı Arşivi – in several book funds: *Sadaret Mektubi Umum Vilayat, Dahiliye Mebani-i Emiriye ve Hapishaneler Muduriyeti, Dahiliye Nezareti Muhaberat-i Umumiye Idaresi, Dahiliye Nezareti Umur-i Mahalliyye ve Vilayat Mudurlugu, Hariciye Nezareti Siyasi Kısım* etc. The richest documentation concerns the island during the XIXth century and the beginning of the XXth. The present paper looks at the information concerning the island Ada Kaleh found in the Hariciye Nezareti Siyasi Kısım.

Always situated at the periphery, Ada Kaleh represented a reason for disagreement among the Great Powers, whose interests usually met in the region. On the basis of the above mentioned sources, we tried to outline an “x-ray” of this phenomenon, during the period between the occupation of Bosnia by Austro-Hungary (1908), and the beginning of the First World War. There is a rather simple motivation for why we chose this time frame: although the Berlin Treaty from July 1878 does not say anything specifically concerning the island, under the appearance of keeping the sovereign rights of the Ottoman Empire, an Austrian-Hungarian military unit establishes on the island. Three decades later, in 1908, on the background of rapid transformations in the Balkan Peninsula, Austria-Hungary increases the number of troops on the island, taking advantage of the ambiguity surrounding the statute of Ada Kaleh. This decision was interpreted at the time by the Ottoman diplomacy as a gesture of real “occupation”.

“THE OCCUPATION” OF 1908

The occupation of the island by the Austrian-Hungarian army in October 1908 must be analyzed in the context of the events going on throughout the Balkans. Soon after the annexation of Bosnia is proclaimed, Serbia called a part of its reservists under arms and addressed violent protests to the Great Powers in order to maintain the *status quo ante* or in order to obtain material recompenses. The Serbian newspapers even asked for territorial. On this chess table, the geo-strategic position of the island of Ada Kaleh could not go unnoticed by the military and administrative imperial mechanism in its efforts to solve the situation. Used as a beach-head for military purposes, the island could become an easy blackmail card against Serbia. But, the long-term gains can be considered more important than the momentary success. Controlling Ada Kaleh would worsen the Ottoman position in the Balkans, while at the same time give Austria-Hungary the role of arbiter of the situation.

One of the first reactions belongs to the Turkish Foreign Minister Tevfik Pasha who, on October 29th 1908, addresses the Envoy for Turkish Affairs [sic!], requesting from him to ask the Austrian-Hungarian Minister for clarification, and to act in order to preserve the sovereignty rights of the Ottomans on the island: “*Veillez demander au Ministre des Affaires Etrangères des éclaircissements au*

*sujet des dispositions militaires prises à Ada-Kalé et vous inoncer aupres de lui de manière a sauvegarder entierement les droits de souveraineté du Gouvernement Imperial sur l'île*².

The major problem of the Ottoman administration when it comes to the Austrian-Hungarian gesture is the lack of an official document which would explicitly outline the legal status of the island. The main documents which Tevfik Pasha tries to appeal to are the notes exchanged in 1878 between the Imperial Embassy and the cabinet from Vienna concerning the sending of an Austrian-Hungarian garrison to Ada Kaleh. An express request from the Ottoman high official in order to obtain copies of those documents dates back to November 7th 1908 and it is addressed to the ambassador Resad Hikmet Pasha.

However, from a legal point of view, these documents are not binding for the Imperial government in Vienna. Not being part of a bilateral treaty, or a general treaty, the provisions from the notes exchange, do not have a more important value than that of a gentlemen's agreement.

On November 9th, 1908, Resad Bey raise the attention of its highest ranking over a new complication: "... *les anciennes archives étant en très mauvais état, nous n'avons pu, malgré les recherches les plus minutieuses, trouver jusqu'au ici la correspondance demandée. Néanmoins, vu l'importance de l'affaire, nous continuons les recherches activement et je ne manquerais pas d'en faire connaitre le résultat à Votre Excellence le plus vite possible*"³. The copy which the Ottoman ambassador was talking about was of the correspondence from January 16th 1879, between the Minister of Foreign Affairs of the time, Caratheodory and the Ambassador Essad Bey.

« S.E. Carathéodory Pacha à Essad Bey,
Vienne, le 16 janvier 1879

Dans la séance du 14 décembre dernier de la Chambre des Députés Hongroise, Monsieur Tisza répondant à une interpellation du député Koloman Thaly, relative à Ada-Kaleh, a dit qu'un projet de loi stipulant l'incorporation de cette île à la Monarchie étant prêt, il ne tarderait pas à le soumettre à la discussion de la Chambre.

*Ce langage du Ministre Hongrois nous a d'autant plus étonnés qu'il est en contradiction avec l'entente intervenue entre nous et le gouvernement austro-hongrois à ce sujet. En effet, cette entente porte que les troupes ottomanes devant évacuer Ada-Kaleh, **ce territoire sera occupé provisoirement par un détachement autrichien et sera restitué à la Sublime Porte en temps voulu.** D'ailleurs, dans la séance du 30 Mai des délégations Hongroises, Monsieur le Comte Andrassy, en rapportant cette entente, avait formellement déclaré que cette occupation serait provisoire.*

² Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, HR.SYS 2/10, (1909.1.12).

³ Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, HR.SYS 2/10, (1909.1.12).

En présence des considérations qui précèdent, je vous prie d'appeler sur la déclaration précitée du Ministre Hongrois l'attention de S.E. le Comte Andrassy et de me faire connaître la réponse qu'il vous donnera à ce sujet.»⁴

Therefore, in the second half of November 1908, the situation had become extremely delicate for the Ottoman diplomacy, the Empire being unable to put together any coherent diplomatic action in order to save its rights over the island. The personal initiatives of the Ottoman ambassador focus on meetings with high representatives of the Austrian-Hungarian imperial administration, from which he tries to obtain some more information on the situation. On November 10th 1908, Resad Bey reports to Tevfik Pasha the contents of a discussion he had had with Baron Call, who confirms that the Austrian-Hungarian Ministers of War and Foreign Affairs did not know of the decisions taken as far as Ada Kaleh was concerned. The information is being analyzed by the Ottoman Ambassador himself, who considers aspects which are contradictory to the declarations of the Austrian-Hungarian officials.

« Baron Call que j'ai vu une troisième fois m'a déclaré encore que les Ministres des Affaires Etrangères et de la Guerre ignoraient les dispositions militaires à Ada-Kaleh.

Sur mon insistance, on m'a encore promis une réponse. Mais il est évident qu'on ne veut rien dire. Le mudir fait savoir de son côté que l'installation de l'appareil de téléphone a été achevée, qu'on a transporté beaucoup de munitions, que l'envoi de quatre canons a été confirmé par un soldat autrichien et qu'on a pris des dispositions militaires.

Je prie V.E. de vouloir bien me faire savoir si je dois faire de nouvelles démarches. »⁵

The freedom of action of the Ottoman ambassador is limited. Most of his initiatives are circumscribed by the orders coming directly from Istanbul. To this inconvenient adds up the slowness of the information flow, which creates important phase differences, so that many times, the actions which are being undertaken, are moreover reactions rather than preventive actions. Only on November 21st does a more coherent explanation come from Ambassador Resad Bey.

*«Réchad Hikmet Bey à S.E. Teyfik Pacha,
Vienne, le 21 novembre 1908
Reçu télégramme N° 185.*

J'ai vu le Ministre des Affaires Etrangères et demandé des explications au sujet des dispositions militaires prises à Ada-Kaleh. Après avoir déclaré qu'il ne savait pas au juste ces dispositions, le baron d'Aerenthal m'a

⁴ Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, H.R.SYS 2/10, (1909.1.12).

⁵ Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, H.R.SYS 2/10, (1909.1.12).

dit que l'île avait été occupée militairement il y a 30 ans par un détachement austro-hongrois à la suite d'une entente intervenue entre les deux Gouvernements et qu'il ne comprenait pas pourquoi, cette question si longtemps abandonnée, était agitée à présent. J'ai fait observer à S.E. qu'on avait placé, il est vrai, une garnison austro-hongroise à Ada-Kaleh, mais que le Gouvernement Impérial n'avait jamais abandonné ses droits sur l'île qui fait partie intégrante de l'Empire Ottoman.

Cette île, ai-je dit, est toujours gouvernée par la Sublime Porte. Nous y avons eu outre d'autres employés ainsi qu'un conseil « municipal ». Le baron d'Aerenthal a affirmé tout ce que j'ai dit et il a ajouté ce qui suit : « Certainement Ada-Kaleh fait partie intégrante de l'Empire Ottoman mais comme elle est éloignée des autres parties de la Turquie, Celle-ci nous en a confié la garde. Partant nos autorités peuvent prendre dans ce but telles dispositions qu'elles jugeront nécessaires. Puisqu'il est admis qu'il y a une garnison austro-hongroise dans l'île que ce soit cinq ou 500 hommes c'est la même chose. Je puis vous assurer pourtant, a-t-il dit, en terminant, que nous n'avons nullement l'intention de changer le statu quo. » J'ai remercié le Ministre pour cette dernière déclaration et lui ai fait savoir que j'en ferai part à V.E. »⁶

The Austrian-Hungarian authorities did not perceive the measures taken on the island as an act of aggression or as an initiative to change the *status quo*, at least not on a local level. The argumentation coming from the chief of diplomacy of the cabinet in Vienna is rather simple: since in principle the ottomans had not protested against placing one garrison on the island, an increase in the number of Austrian-Hungarian soldiers could not present a reason for concern.

The next informative note dates on January 12th 1909 and talks about the military dispositions taken on Ada Kaleh. The main source of concern at the level of local Ottoman authorities was represented by the attempt to install a telephone post on the island and sending a quantity of ammunition for the garrison stationed there⁷.

«Vienne, le 12 janvier 1909

Suite,

Dispositions militaires prises à Ada-Kaleh

N° 13

Monsieur le Ministre,

Pour faire suivre aux différents rapports et télégrammes de cette ambassade Impériale concernant les dispositions militaires prises à

⁶ Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, H.R.SYS 2/10, (1909.1.12).

⁷ The mudir from Ada Kale had already given the information of 22 French-made cannons which had been sent on a ship to from Orsova to Bulgaria, and he was estimating that a second transportation will be made soon. This information had been resent by Resad bay to the minister Tevfik Pasa on November 12th 1908, telegram no. 345 Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, H.R.SYS 2/10, (1909.1.12).

Ada-Kaleh par les autorités austro-hongroises (le dernier télégramme porte la date du 21 novembre, N° 355), j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Baron de Call, se basant sur les renseignements qui sont fournis au Ministère des Affaires Etrangères par le Département de la Guerre, a déclaré ce qui suit :

On a institué un appareil téléphonique entre la station militaire d'Ada-Kaleh et celle d'Orsova.

On a envoyé dans l'île une petite quantité de munition pour la garnison austro-hongroise qui y est cantonnée, ainsi qu'une certaine quantité de matelas pour servir dans le cas d'une augmentation éventuelle de ladite garnison.

La nouvelle concernant l'envoi de l'artillerie est dénuée de fondement.

En ayant l'honneur de porter ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion pour Lui réitérer l'assurance de ma très haute considération.»⁸

ADA KALEH IN THE CONTEXT OF THE BALKAN WARS

Unfortunately, the available fund lacks political information for the period 1910–1913. However, a comparative analysis of documents issued at a difference of 4 years, shows no substantial change in the administrative language. This makes me believe that, for the period where we lack the documentary source, no spectacular measures had been taken to clarify the status of the island. Let us not forget that in February 1909 the Austrian-Hungarian Empire had transferred to the Ottoman Empire approximately 2.2 million pounds and the two parties had signed a protocol concerning Bosnia. The documents we have at our disposal do not allow, for the time being, for a direct connection between this event and the moderation of the official Ottoman discourse. But we can not ignore this supposition either, because it is hard to suppose that in the above mentioned time frame this problem was completely abandoned by the two cabinets. What is clear is the fact that in 1913, a new straining occurs in the bilateral relations.

The Ottoman functionaries on the island had not been replaced during this time frame with counterparts representing the Austrian-Hungarian monarchy. Despite the interference and pressures coming from Austria-Hungary, the Muslim community living on the island continued to preserve the feeling of loyalty towards the Ottomans. The most important take of position from the local authorities takes place in the spring of 1913. Following an intimation of the mudir of Ada Kaleh, Hussein Hilmi Pasha, the representative of the Ottoman Empire in Vienna, addresses an informative note to the Great Vizier Said Halim Pasha (1913–1916).

⁸ Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, H.R.SYS 2/10, (1909.1.12).

«Télégramme
de S.A. Hussein Hilmi Pacha
à S.A. Saïd Halim Pacha
Vienne, Le 14 Mai 1913
N° 277

Mudir Ada-Kaleh m'a fait parvenir un télégramme hier soir pour me dire qu'il viendrait me voir aujourd'hui pour une affaire importante.

Il est arrivé à l'instant et m'a raconté ce qui suit :

« Par une lettre datée du 10 mai sous-préfet Orsova l'informait que le préfet de Lugos viendrait le 12 mai à Ada-Kaleh lui faire visite.

Hier à trois heures de l'après midi susdit préfet est arrivé à Ada-Kaléh accompagné de son adjoint de deux secrétaires du sous-préfet d'Orsova ainsi que d'un officier de gendarmerie et de deux gendarmes.

Préfet s'est rendu auprès du Mudir et lui a donné lecture d'une ordonnance du Président du Conseil des Ministres Hongrois décret ce qui suit : vu qu'armée Austro-hongroise occupe Ada-Kaleh par un détachement depuis 1878 et que depuis cette date aucune protestation n'a été adressée de la part du Gouvernement Ottoman ni de celle de la population de l'île, considérant d'autre part qu'au cours des pourparlers de paix qui vont être engagés entre la Turquie et les Etats Alliés ces derniers pourraient réclamer cession île du reste que ceci pourront donner lieu à des négociations et contestations qu'il importe prévenir ;

Pour ces motifs Gouvernement Austro-hongrois a décidé que l'île d'Ada-Kaleh est désormais annexée au Royaume de Hongrie.

Après lecture de cette ordonnance préfet de Lugos a déclaré au mudir que lui, Naïb et les autres fonctionnaires ottomans pouvaient rester jusqu'à nouvel ordre dans l'île.

Mudir n'ayant pas été autorisé correspondre par télégraphe s'est vu obligé de venir Vienne pour m'exposer ces faits.

Il a déclaré aux autorités hongroises ne pas pouvoir reconnaître annexion et devoir en référer à son gouvernement. On lui a répondu que cela était juste.

Il est évident que cet acte du Gouvernement Austro-hongrois est tout-à-fait illégal, injuste et arbitraire. Mais en prenant en considération article é du traité de paix par lequel Gouvernement Impérial cède à l'exception de l'Albanie, tous territoires situés à l'ouest de la ligne Midia-Enos on doit reconnaître que les Etats Alliés et surtout Serbie pourraient réclamer aussi abandon île Ada-Kaleh.

Je crois qu'au point de vue juridique il nous serait très difficile de nous opposer à une pareille exigence. Il me semble que le Gouvernement Austro-hongrois s'est inspiré d'abord de la portée de l'article II et a envisagé ensuite probabilité cession de ladite île par

nous aux Alliés pendant les négociations paix. Importance stratégique de l'île pour l'Autriche-Hongrie vis-à-vis Serbie a fait qu'elle s'est vue obligée prendre cette décision arbitraire. Aujourd'hui même j'ai vu le Ministre des Affaires Etrangères qui n'a pas laissé échapper une seule parole qui aurait pu me faire présumer une pareille éventualité.

J'ai pensé à un moment donné lui faire une visite demain pour lui demander des éclaircissements au sujet de cette affaire mais après mûre réflexion j'ai jugé plus opportun, vu que je ne connais pas les intentions du Gouvernement Impérial à ce sujet, d'atteindre d'abord les instructions de Votre Altesse à ce sujet, d'atteindre d'abord les instructions de Votre Altesse avant d'entreprendre une démarche. J'ai donné au Mudir ordre rentrer immédiatement Ada-Kaleh. Demain il rejoindra son poste.»⁹

In February 1912 the Bulgarian Prime Minister and Foreign Minister Ivan Geshov signed a treaty with Serbia. The same year a similar document was signed with Greece. Montenegro's (proclaimed kingdom in 1910) joining the coalition finally ended the formation of the Balkan Alliance. The Ottoman Empire commenced hostilities on October 8th 1912. The Allies registered a series of fast successes, constraining the Ottomans to ask for the beginning of negotiations in December. In February 1913, due to a talk's deadlock, hostilities resumed and a second truce was signed in March. The provisions of this truce stipulated that the Ottoman Empire would lose all its European possessions west of the Midia-Enos front-line. Bulgaria would obtain almost the whole of Thracia, including Adrianopolis and a piece of Macedonia placed north and east of Thessalonica. The Ambassadors' Conference and the London treaty signed in May 1913 would end the First Balkan War.

During the London Talks, Austria-Hungary and Italy supported the idea of an independent Albania. Therefore, Greece and Serbia asked for territorial reparations in the Macedonian area claimed by Bulgaria. In June 1913 the Serbian Prime Minister Nikola Pašić and the Greek Prime Minister, Eleftherios Venizelos closed an agreement against Bulgaria. Although Bulgaria undertook the initiative of attacking its ex-allies in June 29th, the fate of the conflict quickly changed to the favor of the allies. The Romanian intervention in the war precipitated the outcome of the second Balkan War. On July 1913, Bulgaria accepts the conditions of the truce and in August 1913 the treaty of Bucharest is signed.

An interesting exchange of letters takes place among the Ottoman diplomats halfway through the month of May 1913. At that point, the gesture of formally occupying the island could theoretically be placed under the incidence of the March truce provisions. Hikmet Bey, the representative of the Ottoman Empire to Budapest re-counts a meeting with the President of the Hungarian Council, a meeting with the problem of Ada Kaleh as the main discussion topic. Comparing

⁹ Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, H.R. SYS 3/9 (1913.5.14).

his views with those of his counterpart in Vienna, we can finally outline the attitude of the Ottoman diplomacy towards this issue.

The Ottoman official understands the danger of losing prestige, but he also perceives the danger of breaking the diplomatic protocol of the time. His Hungarian discussion partner invokes a preventive act, which would justify occupying and immediately retrocede in case of explicit provisions of certain peace talks. However, Hikmet Bey could not have been a novice in games behind the curtain. It is hard to presuppose that during this discussion he did not realize that this option mentioned by the Hungarian diplomat was excluded because of the position of the other Great Powers.

*«Télégramme
de Hikmet Bey
à S. A. Saïd Halim Pacha
Budapest. Le 15 Mai 1913
N° 55*

J'ai entretenu ce matin Président du Conseil Hongrois sur l'occupation Ada-Kaleh.

Je lui ai fait observer que l'attitude de Gouvernement Hongrois en cette circonstance est contraire aux décisions désintéressées adoptées par les Grandes Pouvoirs durant la guerre Balkanique.

Monsieur Lukacs m'a répondu que cette affaire devenue très délicate par suite cession territoires situés Ouest Midia-Enos aux alliés il a fallu sauver susdite île de l'occupation Serbe.

Je lui ai fait remarquer que affaire en question devant être réglée par la conférence paix occupation antérieure Adakaleh n'a pas sa raison d'être.

Président du Conseil m'a dit que cette action constituait prévention que si conférence décidait statu quo ante administration Hongroise cessera naturellement dans l'île en question.

Il m'a dit en outre que notre Mudir continua exercer ses fonctions que la solution de cette affaire dépendant Vienne notre Ambassade doit la traiter avec (manque). J'ai saisi des lors Son Altesse Hilmi Pacha de ce qui précède.»¹⁰

CONCLUSION

The period covered for our analysis is very dynamic and transformations took place throughout the whole of Europe. However the Balkan area has a special evolution because of the continuous come back on the historic scene of the convulsions

¹⁰ Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, H.R. SYS 3/10, (1913.5.17).

in the Ottoman Empire, and the conflict of interests between Austro-Hungary and Russia, the main claimants over this area of traditionally Ottoman control.

Far away bastion of the Ottoman Empire, the island Ada Kaleh represents a major interest point due to its extremely favorable geographical position. The control of the island gave to its possessor the control over the Danube, and an important beach-head in case of pressures on Serbia.

The statute of the island is not outlined in any of the articles of the Berlin Treaty. Ada Kaleh remains formally under Ottoman rule, but even since 1878, the Sultan has to accept an Austrian-Hungarian garrison to be deployed on the island. The fate of the inhabitants is discussed several times between Ottoman officials and their counterparts in the Austrian-Hungarian Empire. The dual monarchy initially assumes the obligation to retrocede the island to its *de jure* rulers “*en temps voulu*” (the expression appears several times in the correspondence exchange between the Ottoman representatives to Vienna or Budapest and the Great Vizier).

The fluctuations in the relations between the two powers are acutely felt when it comes to the dispute over Ada Kaleh. In 1913, Austria-Hungary occupies *de facto* the island, motivating its intervention as a preventive gesture, having at its basis the motivation that the Ottomans did not activate what is meant by “*en temps voulu*” for 30 years.

Based on the documents available, we could also make some interpretations about the functioning of the administrative and diplomatic apparatus of the Ottoman Empire. The slowness of the information flow, and a certain stiff of the system in respecting certain norms, leaving very little room for personal interpretation, leads to a certain homogenization of functionaries in this field. The rigor, the strict formal language, and especially the pyramid outline of the information flow, causes time losses which are often times irretrievable.

REFERENCES

- Ahmet, Ali, *Monografia insulei Ada-Kale*, Artele Grafice „Datina”, Turnu Severin, 1937.
Başbakanlık Osmanlı Arşivi Rehberi, İkinci Baskı, İstanbul, 2000.
Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, H.R. SYS 2/10, (1909.1.12).
Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, H.R. SYS 2/26, (1912.6.18).
Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, H.R. SYS 3/10, (1913.5.17).
Başbakanlık Osmanlı Arşivi, İstanbul, H.R. SYS 3/11, (1913.5.22).
 Castellan, Georges, *Histoire des Balkans (XIV – XX siècle)*, Fayard, 1999.
 Duroselle, Jean-Baptiste Duroselle, *Les relations internationales 1871–1912. Les hommes d’Etat*. Institut d’Etudes Politiques, 1957–1958.
 Guboglu, Mihail, „*Arhiva insulei Ada-Kale și importanța ei*”, în *Revista Arhivelor*, 1, an V, București, 1962.
 Macartney, C.A., *Hungary. A short history*, Edinburgh University Press, 1962.
 Mantran, Robert (coord.), *Istoria Imperiului Otoman*, BIC ALL, București, 2001.
 Milin, Miodrag, *Relațiile politice româno-sârbe în epoca modernă (secolul al XIX-lea)*, Editura Academiei Române, București, 1992.
 Steed, Wickham, H; Phillips, Walter Alison; Hannay, David, *A short history of Austria-Hungary*, London, The Encyclopaedia Britannica Company LTD, 1914.
 Weibel, Ernest, *Histoire et géopolitique des Balkans de 1800 à nos jours*, Ellipses, 2002.



Figure 1. Ada Kaleh general view.



Figure 2. Postcard from Ada Kaleh.



Figure 3. Postcard from Ada Kaleh.

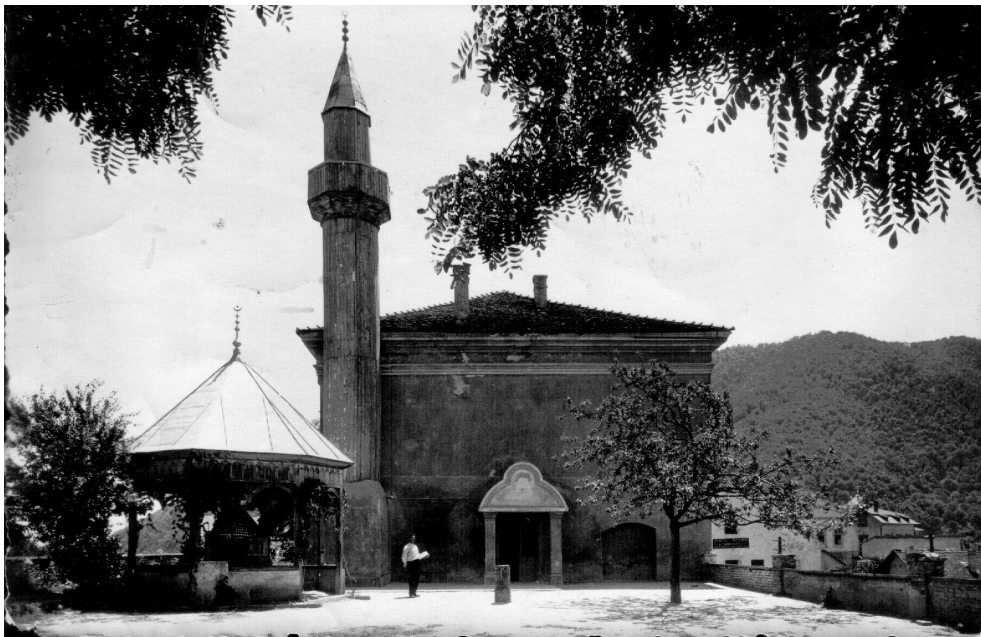


Figure 4. Ada Kaleh mosque.

LES CHEFS DE LA MISSION DIPLOMATIQUE DE LA ROUMANIE À SOFIA PENDANT L'ENTRE-DEUX-GUERRES : ESQUISSES DE PORTRAIT

CONSTANTIN IORDAN
(Institut des Études Sud-Est Européennes)

The author aims to present the professional portraits of the Romanian ministers accredited to Bulgaria after the Second World War and till 1941; the author is also trying to highlight some distinctive features of the evolution of the bilateral relations from this period, the staff of the Ministry of Foreign Affairs in Bucharest and the contributions of the titular from the Romanian Legation in Sofia to the settlement of disputes.

Mots-clés: Roumanie, Bulgarie, Sofia, mission diplomatique.

Il y a dix ans, à la fin d'une réunion de la Commission académique mixte d'histoire roumano-bulgare, qui a eu lieu à Bucarest, nous avons soutenu une communication synthèse sur les douze décennies de relations diplomatiques bilatérales¹. Cette année nous allons essayer de projeter un nouvel éclairage sur un seul aspect de cette histoire complexe et parfois trouble.

Nous savons que les rapports diplomatiques entre la Roumanie et la Bulgarie ont été interrompus, pour la deuxième fois depuis leur établissement, pendant la première guerre mondiale. Le 30 août 1916, le ministre roumain à Sofia, George Derussi, a adressé une note au chef de la diplomatie bulgare, le premier ministre Dr. Vassil Radoslavov, par laquelle il informait qu'en dépit du fait que la Roumanie ait déclaré la guerre seulement à l'Autriche-Hongrie, le ministre à Bucarest, Siméon Radev, dans sa qualité de représentant d'un État allié avec la double Monarchie, a communiqué au gouvernement roumain sa décision de quitter le pays et il a sollicité ses passeports et ceux du personnel de la Légation de Bulgarie. Par conséquent, Derussi a reçu l'ordre de demander aussi les passeports des membres de la Légation et du Consulat roumain de Ruse. La défense des intérêts des sujets roumains de la Bulgarie fut confiée à Diego Saavedra, le ministre d'Espagne, qui l'accepta.

Le 1^{er} septembre 1916, Vassil Radoslavov, le premier ministre et ministre des Affaires étrangères de la Bulgarie, communiquait à Derussi qu'ayant en vue la situation créée, dès le 1^{er} septembre 1916 la Bulgarie se trouvait en état de guerre avec la Roumanie. La Légation de Suisse à Bucarest fut chargé de défendre les intérêts des Bulgares de Roumanie.

¹ Constantin IORDAN, *Relations diplomatiques roumano-bulgares : 120 ans d'histoire*, in « Euro-Atlantic Studies », Bucharest, 4, 2001, pp. 103–108.

Le 7 mai 1918, fut conclu à Bucarest le Traité de paix entre les Puissances Centrales, d'une part, et la Roumanie, d'autre part. On a aussi signé un Traité complémentaire politique et juridique roumano-bulgare, qui stipulait, entre autres, le rétablissement des relations diplomatiques et consulaires bilatérales. Par l'article 127, le Traité de paix de Neuilly (le 27 novembre 1919) a modifié les clauses du Traité de Bucarest. Les relations diplomatiques officielles entre les deux pays devaient être rétablies après l'entrée en vigueur du Traité de Neuilly.

En août 1920, les gouvernements roumain et bulgare se sont mis d'accord pour échanger des délégués spéciaux avec le rang de ministres plénipotentiaires, qui pouvaient rester en mission jusqu'à la pleine normalisation des rapports diplomatiques. Comme délégué spécial bulgare fut désigné Théodore Nedkov, qui est parti pour Bucarest le 17 août 1920. Constantin Langa-Rășcanu, ancien gérant de la Légation de Sofia en 1909, fut nommé comme représentant spécial de la Roumanie. Après les ratifications du Traité de Neuilly, le 17 décembre 1920, les deux ministres plénipotentiaires ont présenté leurs lettres de créance².

Voici quelques repères biographiques des chefs de la mission diplomatique de Roumanie de Sofia de la période analysée.

Constantin Langa-Rășcanu (1872–1941). Licencié en droit de l'Université de Jassy. Degrés diplomatiques : attaché de légation (1896/1897), secrétaire de légation de III^e classe (1899), secrétaire de légation de II^e classe (1903), secrétaire de légation de première classe (1909), conseiller de légation (1915), ministre plénipotentiaire de deuxième classe (1918), ministre plénipotentiaire de première classe (1923, donc lorsqu'il était en mission à Sofia). Il a déroulé son activité diplomatique à Rome, La Haye, Constantinople, Paris, Athènes, Sofia, Stockholm, Copenhague, Belgrade. Chargé d'Affaires à Copenhague (1917), Belgrade (1919), Sofia (1920). Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Belgrade (1919–1920), Sofia (1920–1924) et Athènes (1924–1936). Mis à la retraite dès le 1^{er} mars 1937. Membre associé de l'Académie Diplomatique Internationale (1929)³.

Grégoire I. Bilciurescu (1874– ?). Licencié en droit de l'Université de Bucarest. Degrés diplomatiques : copiste (1892), attaché de légation (1896), secrétaire de légation de III^e classe (1897), secrétaire de légation de II^e classe (1903), secrétaire de légation de première classe (1904), conseiller de légation (1909), ministre plénipotentiaire de II^e classe (1913), ministre plénipotentiaire de première classe (1920). Au début de la carrière, il a été en mission à Paris, Athènes, Berlin. Ensuite il fut consul général à Budapest (1913), chargé d'Affaires à Stockholm (1916), et dès 1917 ministre plénipotentiaire à Oslo, directeur politique au Ministère des Affaires Étrangères (1922 et de nouveau en 1933), ministre à Sofia (1^{er} novembre

² Voir : Marija Mateeva, Hristo Tepavičarov, *Diplomatičeski otnošenija na Bălgarija, 1878–1988*, Sofia, 1989, pp. 234–236.

³ La Fondation Européenne Titulesco, *Nicolae Titulescu. Opera politico-diplomatică, iulie 1927 – iulie 1928*. Deuxième partie. Par les soins de George G. Potra, Costică Prodan. Collaborateurs : Daniela Boriceanu, Delia Răzdolescu, Cristina Păiușan, Bucarest, 2003, p. 1113.

1924 – 1^{er} mars 1931), Varsovie (1931) et La Haye (1932). Directeur du contentieux (1913). À la retraite dès le 1^{er} février 1937⁴.

Vasile Stoica (1889–1959). Études universitaires ès lettres à Budapest, Paris et Bucarest. Rédacteur-en-chef du quotidien « Românu » (*Le Roumain*) (1914) d'Arad. En 1914, il passe les montagnes dans le Royaume et, à côté de Take Ionesco et de Nicolas Filipesco, il agit en faveur de l'entrée de la Roumanie dans la guerre contre l'Autriche-Hongrie et l'Allemagne. Il a rédigé les déclarations adressées au pays et à l'armée par la Roi Ferdinand au moment de l'engagement dans le conflit (août 1916). Volontaire et ensuite officier dans l'armée roumaine. Chevalier de l'Ordre « Michel le Brave » pour le courage prouvé pendant la Première Guerre mondiale. Il a développé une vive activité – articles, brochures, conférences, mémoires – en faveur de la cause roumaine aux États-Unis d'Amérique, où il fut envoyé dans deux missions spéciales (1917–1918 et 1919–1920). Aux côtés des leaders tchécoslovaque et polonais, il a sollicité des audiences aux hommes politiques américains, au Président Woodrow Wilson, plaidant pour les droits de leur cause. Il a collaboré aux journaux « New York Times », « New York Tribune », « Washington Post », « Philadelphia Public Ledger », aux revues « The Literary Digest », « The Living Age », « The Nation », « The New Republic » etc., soutenant dans les formes les plus diverses les intérêts nationaux de la Roumanie. À son initiative, le 5 juillet 1918, fut fondée, à Washington, la Ligue Sociale Roumaine. Il a collaboré avec Thomas Garrigue Masaryk, Ignacy Jan Paderewski et d'autres représentants des peuples opprimés de l'Autriche-Hongrie, constituant l'Union Médio-Européenne dont Masaryk était le président et lui-même vice-président. Pendant sa deuxième mission aux États-Unis, il s'est occupé de l'organisation des services consulaires roumains. Membre de la délégation de la Roumanie à la Conférence de paix de Paris (1919–1920). Il a élaboré la majorité des mémoires de l'État roumain dans la question des minorités. Il fut l'un des proches collaborateurs de Nicolas Titulesco. Entré au Ministère des Affaires Étrangères le 20 juillet 1921, il démissionna en 1923 pour rentrer en 1926. Degrés diplomatiques: secrétaire de légation de II^e classe (1921), secrétaire de légation de première classe (1927), ministre plénipotentiaire de IIe classe (1930), ministre plénipotentiaire de première classe (1938), ambassadeur (1946). Entre 1923 et 1926, il s'est dédié de prédilection au journalisme. Il a occupé plusieurs fonctions dans le Ministère des Affaires Étrangères: dans la Direction Politique, ensuite directeur de l'Office d'Études, secrétaire général (mars 1945–juillet 1946). Mission spéciale à Londres (1928), avec une affectation à Genève jusqu'au 1^{er} décembre 1928. Directeur de l'Agence « Rador » (1929). Ministre plénipotentiaire à Tirana (1^{er} juin 1930 – 1^{er} avril 1932), Sofia (1^{er} avril 1932 – 1^{er} novembre 1936), Riga et Kaunas (1^{er} novembre 1936 – 1^{er} février 1939), Hague (et chargé d'Affaires à Bruxelles) (9 juillet 1946 – 1^{er} août 1947). Ambassadeur à Ankara (1^{er} février 1939 – 4 mars 1940). Ses nominations à Londres, en 1940, et à Washington, en 1941, ont été empêchées par les ambassadeurs

⁴*Ibidem*, p. 1065 ; cf. Lucian Predescu, *Enciclopedia României Cugetarea. Material românesc. Oameni și înfăptuiri. Édition anasthatique*, Bucarest, 1999, p. 102.

du Troisième Reich à Bucarest. Sous-secrétaire d'État au Ministère de la Propagande (juin–septembre 1940) ; il a démissionné à la suite du diktat de Vienne. À la retraite dès le 1^{er} avril 1948. Comme écrivain, il a collaboré aux périodiques « Luceafărul » (Vénus), « Tribuna » (La Tribune), « Flacăra » (La Flamme), publiant des poésies et des traductions. Arrêté et condamné deux fois – 1948 (3 ans) et 1958 (10 ans). Mort en prison à Jilava, il fut réhabilité en 1968⁵.

Radu G. Crutzesco (1892 – ?). Licencié de la Faculté de Droit de Paris (1913), il est entré au Ministère des Affaires Étrangères (le 16 février 1918) où le diplomate a parcouru toute l'hierarchie : attaché de légation (16 février 1918), secrétaire de légation de IIIe classe (1^{er} avril 1920), secrétaire de légation de IIe classe (1^{er} avril 1923), secrétaire de légation de première classe (1^{er} juin 1926), conseiller de légation (1^{er} juin 1930), ministre plénipotentiaire de IIe classe (16 novembre 1936), ministre plénipotentiaire de première classe. Il a accompli des missions à Varsovie, Bruxelles, Prague, Sofia, Berlin, Ankara et aussi dans l'administration centrale : directeur adjoint des Affaires Politiques (1^{er} juillet 1932), directeur des Affaires Politiques (15 janvier 1939), membre de la Commission consultative du Ministère concernant les nominations et les promotions. Ministre à Sofia (16 novembre 1936 – 1^{er} mai 1938), à Prague (1^{er} mai 1938 – 15 janvier 1939), Berlin (1^{er} mars 1939 – 1^{er} juin 1940). Ambassadeur à Ankara (1^{er} juin – 15 octobre 1940). Après la fin de la Deuxième Guerre mondiale, il fut président de la Commission constituée près du Ministère des Affaires Étrangères concernant l'application de la loi pour l'épuration de l'administration publique (25 octobre 1944), membre de la Commission pour la préparation d'une nouvelle loi d'organisation du Ministère (8 novembre 1944). Mis à la retraite le 31 août 1947⁶.

George P. S. Aurelian (1882 – ?). Licencié de la Faculté de Droit de Bucarest. Degrés diplomatiques : attaché de légation (1904), secrétaire de légation de IIIe classe (1907), secrétaire de légation de IIe classe (1910), secrétaire de légation de première classe (1916), conseiller de légation (1921), ministre plénipotentiaire de IIe classe (1928), ministre plénipotentiaire de première classe (1936). Il a déroulé son activité à Bruxelles, Berne, Constantinople, Athènes, Pétersbourg, La Haye, Berlin, Helsingfors, Tirana, Prague. Chargé d'Affaires à Athènes (1912), Pétersbourg (1912), La Haye (1914) et Bruxelles (1914). Ministre à Tirana (1^{er} 1934 – 10 août 1936), à Prague (15 décembre 1936 – 1^{er} mai 1938), à Sofia (1^{er} – 14 décembre 1938). Délégué à la Commission Européenne du Danube. Mis à la retraite le 1^{er} janvier 1939⁷.

Eugène Filotti (1896–1975). Avocat, journaliste, diplomate et homme d'État. Rédacteur aux journaux « Adevărul » (La Vérité) et « Dimineața » (Le Matin) ; directeur de la revue politique « Cuvîntul liber » (Le mot libre) ; attaché de presse à la Légation de Prague (1926–1927) ; directeur de la Direction de la Presse à la présidence du Conseil des Ministres (1929–1930) ; ministre plénipotentiaire (1933) ; ministre plénipotentiaire à Ankara (1935–1936), Athènes (1936–1938), Sofia

⁵ Fondation Européenne Titulesco, *Nicolae Titulescu. Opera politico-diplomatică. 1 ianuarie 1937–31 decembrie 1937*. Troisième partie. Publié par les soins de George G. Potra. Collaborateurs: Delia Răzdolesco, Daniela Boriceanu, Ana Potra, Gheorghe Neacșu, Bucarest, 2007, pp. 2392–2393.

⁶ *Ibidem*, p. 2285.

⁷ *Ibidem*, pp. 2248–2249.

(1^{er} janvier 1939– 1^{er} juin 1941), Budapest (1941) ; secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères (1944) ; membre de la délégation technique à la Conférence de la paix de Paris⁸.

Les esquisses biographiques de ces six chefs de la mission diplomatique de Roumanie à Sofia de la période octobre 1920–juin 1941 permettent des comparaisons, amènent à des constats, certaines délimitations et, naturellement, des éclaircissements. Quant à leur formation intellectuelle, nous observons, par exemple, que cinq de ceux-ci ont suivi des cours de droit, quatre en Roumanie (Constantin Langa-Rășcanu, Grégoire Bîlciurescu, George P.S.Aurelian et Eugène Filotti), et l'un à Paris (Radu Crutzesco). Le sixième, Vasile Stoica, a étudié les lettres au pays et à l'étranger (Bucarest, Budapest et Paris).

En ce qui concerne l'expérience diplomatique, mentionnons que les personnalités en cause ont commencé leur carrière à des âges différents, mais qu'ils ont passé, d'une manière ou d'autre, par la plupart des degrés du *cursus honorum* bien spécifique à la profession. C'est ainsi que Constantin Langa-Rășcanu est entré au Ministère des Affaires Étrangères à 24 ans et il a franchi toutes les étapes de la promotion depuis la fonction d'attaché de légation jusqu'à celle de ministre plénipotentiaire de première classe. Grégoire Bîlciurescu fut engagé au Palais Stourdza à 18 ans et il a monté les échelons de l'affirmation depuis la fonction de copiste jusqu'à celle de ministre plénipotentiaire de première classe. Vasile Stoica a choisi la carrière diplomatique seulement à peine à l'âge de 32 ans comme secrétaire de légation de II^e classe et, quoiqu'il ait interrompu son activité au Ministère des Affaires Étrangères durant trois ans (1923–1926), il a abouti au degré d'ambassadeur, institué en 1938⁹. À 26 ans, Radu Crutzesco a décidé d'entrer en diplomatie comme attaché de légation, le dernier degré étant celui d'ambassadeur. George P. S. Aurelian a choisi la carrière diplomatique à 22 ans, passant par tous les degrés depuis l'attaché de légation jusqu'au ministre plénipotentiaire de première classe. Enfin, à 32 ans, après une bella carrière de journaliste, Eugène Filotti est entré en diplomatie comme attaché de presse, montant jusqu'au rang de ministre plénipotentiaire de première classe. Retenons que tous les chefs de la mission diplomatique de Roumanie à Sofia de la période analysée ont été ministres plénipotentiaires de première classe, à l'exception de Constantin Langa-Rășcanu qui fut promu à ce degré lorsqu'il se trouvait en poste, en 1923.

Observons, de même, qu'en dehors des missions à l'étranger, la plupart de ces diplomates ont occupé au fil des ans aussi d'autres fonctions dans la centrale du Ministère des Affaires Étrangères. C'est ainsi que Grégoire Bîlciurescu fut directeur du Contentieux, Vasile Stoica a travaillé à la Direction Politique, fut directeur de l'Office d'Études et secrétaire général, Radu Crutzesco a rempli les fonctions de directeur adjoint et directeur des Affaires Politiques et il a été membre de la Commission

⁸ Fondation Européenne Titulesco, Nicolae Titulescu. Opera politico-diplomatică, iulie 1927–iulie 1928..., p. 1091.

⁹ Voir : Fondation Européenne Titulesco, *Organizarea instituțională a Ministerului Afacerilor Externe. Acte și documente*. Vol. II, 1920–1947. Publié par les soins de : Ion Mamina, George G. Potra, Gheorghe Neacșu, Nicolae Nicolescu, Bucarest, 2006, p.165.

consultative pour des nominations et des promotions. À son tour, George P. S. Aurelian fut délégué dans la Commission Européenne du Danube, et Eugène Filotti a détenu les importantes prérogatives du secrétaire général.

D'autre part, il est utile à savoir quelles furent les expériences balkaniques pratiques de ces diplomates, aux-delà de celles européennes, donc dans quelles autres capitales des pays du Sud-Est européen ont-ils occupé des fonctions diplomatiques. Constantin Langa-Rășcanu a travaillé à Constantinople, Belgrade et Athènes, Grégoire Bîlcioresco à Athènes, Vasile Stoica à Tirana et Ankara, Radu Crutzesco à Ankara, George P. S. Aurelian à Constantinople, Athènes et Tirana, et Eugène Filotti à Ankara et Athènes. Nous trouvons ici au moins une dimension de leur valeur professionnelle, mais aussi les signes d'une idée de sélection et de promotion du personnel poursuivie par les dirigeants de la diplomatie roumaine.

Il n'y a ici ni la place, ni le temps d'analyser les prestations des diplomates roumains se trouvant à la tête de la mission de Sofia pendant l'entre-deux-guerres, décennies troubles de l'histoire des rapports bilatéraux, mais il est intéressant de mentionner que des jeunes historiens de Roumanie ont des préoccupations dans ce domaine¹⁰.

Nous voudrions, toutefois, rappeler un seul moment de cette histoire agitée des relations roumano-bulgares, que nous avons approfondi, celui de l'attitude du gouvernement de Bucarest à l'égard du Coup d'État de Sofia du 9 juin 1923. On sait qu'à la suite de cet acte violent, le gouvernement agrarien, en tête avec Alexandre Stambolijski, fut renversé et remplacé par un régime autoritaire. Après avoir assumé un héritage politique désastreux et déroulé pendant quatre ans des efforts dramatiques pour le renouvellement de la société bulgare et la défense des intérêts de son pays dans des conditions particulièrement complexes et difficiles, le premier ministre Stambolijski disparaissait tragiquement, victime des forces de droite, du monarque, de la Ligue Militaire et de l'Organisation Révolutionnaire Intérieure Macédonienne. L'attitude de la Yougoslavie fut extrêmement sévère. Il y a eu même la menace d'une invasion militaire dans l'idée de la défense de l'accord de Nish de mars 1923. Nous avons démontré, il y a deux décennies, que les milieux politiques de décision de Bucarest ont manifesté indirectement une attitude positive envers le nouveau régime dans les premières semaines après son installation, et d'autre part que la position de la diplomatie roumaine, y compris du ministre Constantin Langa-Rășcanu, a contribué au rétablissement du calme dans la région, gravement menacé par l'attitude du gouvernement de Belgrade. Ce fut un moment très critique qui pouvait ouvrir le chemin d'un nouveau conflit armé généralisé dans la région¹¹. Les leçons de l'histoire ne devraient pas être oubliées.

¹⁰ Voir, entre autres : Maria Costea, *România și Bulgaria – diplomație în conflict. Negocierile româno-bulgare privind problemele litigioase în perioada noiembrie 1933–martie 1940, reflectate în documentele diplomatice românești*, Cluj-Napoca, 2004, 99 pp. ; George Ungureanu, *Chestiunea Cadrilaterului. Interese românești și revizionism bulgar (1938–1940)*, Bucarest, 2005, 157 pp. ; idem, *Problema Cadrilaterului în contextul relațiilor româno-bulgare (1919–1940)*, Braïla, 2009, 458 pp.

¹¹ Voir notre étude : *La Roumanie et le Coup d'État de Bulgarie du 9 juin 1923. Nouveaux témoignages*, in « RESEE », Bucarest, XXVII, 1989, nos 1–2, pp. 113–121.

FÊTES ET RITES DES MORTS EN GRÈCE

EVY JOHANNE HÅLAND
(Université de Bergen)

En Grèce moderne, le culte des morts se manifeste dans les fêtes rituelles funéraires, les rites et cérémonies commémoratives (comme le troisième et neuvième jour après la mort, et les trois premiers anniversaires), et les fêtes calendaires, les *psychosabbata* (c'est-à-dire *psychosabbato*, *psychē*=âme, *sabbato*=samedi), ou « Samedis des âmes », pendant le Carnaval et le Carême et avant la récolte du grain. Pendant les cérémonies, les gens vont dans les cimetières pour déposer des offrandes alimentaires, surtout le *kolyva*, sur les tombes. On croit aussi que les morts visitent leurs maisons pendant le Carême ou la semaine Pascale, dans quelques endroits jusqu' à la récolte du grain. Comme on trouve de pareils phénomènes dans l'ancienne Grèce, je vais comparer les fêtes et rites des morts en Grèce, contemporaine et ancienne, et ainsi faire une comparaison dans la longue durée.¹

Mots-clés : Grèce, moderne et ancienne, le culte des morts, les rites des morts, les fêtes des morts, lamentation, funérailles, offrandes, communication.

LE CULTE DES MORTS EN GRECE CONTEMPORAINE ET ANCIENNE

Dans la région culturelle grecque, le culte des morts combine, aujourd'hui comme autrefois, le culte célébrant les membres défunts morts de la famille et les grandes personnes, hommes et femmes, en déposant des offrandes et en faisant des prières sur leurs tombes. Le culte des personnes récemment décédées et des *héros* (Hes. *Op.* 654f. ; Paus. 1.36,3) ou *héroïnes* (Paus. 1.43,4 f., 8.35,8) des anciens, attestent un culte des morts.

Nous trouvons ce phénomène dans l'antiquité et aujourd'hui. Le culte des défunts femmes et hommes saints, manifesté par l'ancien héros, le culte moderne des saints dans la région chrétienne, et le *marabout* (homme saint) dans l'Afrique du Nord, est un trait culturel continu, ou une mentalité continue associée aux croyances fondamentales dans la région méditerranéenne. Dans le culte des ancêtres, les ancêtres sont vénérés ou réconciliés. Le culte des héros ou héroïnes, et plus tard, le culte des saints (Figs. 1a et b), est le culte ou la réconciliation d'un grand (e) homme ou femme défunt (e). Le culte des morts est un mot-clé à l'occasion de la plupart des fêtes religieuses, parce qu'elles sont considérées comme des cérémonies commémoratives annuelles et par conséquent des fêtes

¹ Je voudrais remercier Tove Jacobsen, maître assistante de français à l'Institut d'études romanes, Université de Bergen, qui a commenté le texte.

annuelles célébrant un défunt protecteur de la société, héros/héroïne ou saint/e. Ce protecteur idéalisé est un médiateur entre l'homme et le surnaturel dans la structure hiérarchique qui constitue la société polythéiste-polydémoniaque, comme il ou elle l'était pendant son vivant, dans la société des hommes.

Les Grecs anciens croyaient que les fêtes agonistes variées étaient dérivées des commémorations consacrées aux grands hommes ou femmes. Pour donner un exemple, le Parparonia à Sparte était consacré au dieu Zeus, mais la fête avait aussi besoin d'un héros. Nous rencontrons le même modèle dans les Panathénées consacrées à Athéna, parce que les cultes des morts à la fois dans l'Agora et sur l'Acropole avaient une grande importance dans le culte de la déesse. Toutes les fêtes agonistes dans l'ancienne Grèce, avaient leurs propres héros, parce que le point de départ de chaque fête était la mort et souvent l'enterrement d'une grande personne mythique, c'est-à-dire que les jeux des fêtes commençaient comme les Jeux ou concours funèbres des héros avec des concours gymniques, surtout hippiques, c'est-à-dire des jeux où l'on rivalise de force. Les rites répétaient ou réactivaient les cérémonies présentées lors des funérailles et plus tard dans les cérémonies commémoratives d'un héros défunt.² Donc, les Jeux funèbres constituent l'essentiel de la fête commémorative. Nous trouvons le même schéma dans les fêtes Panhelléniques et les fêtes locaux, même si leurs rapports sont plus obscures. Un tombeau putatif était indispensable dans l'espace de la fête, et des sacrifices sanglants funéraires sont offerts en l'honneur des héros sur l'autel qui avait une importance centrale dans le culte du héros, *un homme qui, autrefois, a vécu dans l'exception et que la mort a consacré* (Loraux 1981 : 492). Cette personne morte possédait une influence magique. Comme les héroïnes mortes, il était également un médiateur entre des puissances plus fortes dans le monde souterrain, qui étaient responsables des fruits de la terre. Il était très important de manipuler ces puissances pour le bénéfice du genre humain.

On trouve le même principe dans les fêtes modernes, qui sont ainsi des fêtes des morts. Dans la Grèce moderne et ancienne, pour devenir un médiateur défunt, il faut mourir, être célébré par les lamentations des femmes et enterré par les hommes. Puis, des cérémonies commémoratives sont célébrées sur la tombe, combinées des offrandes concrètes pour recevoir des dons en retour. Enfin, les os seront exhumés, et par l'enterrement deuxième dans l'ossuaire, ou dans un mausolée ou une église, le défunt ne disparaît pas, au contraire, les os blancs montrent la force du défunt: il est certainement devenu un médiateur. Autrefois et aujourd'hui les survivants sont dépendants de la communication favorable du médiateur avec les autres forces du monde souterrain, pour maintenir la vie dans le monde terrestre et ainsi les fruits de la terre. Pour donner un exemple, en Grèce moderne, la terre reçoit un sacrifice sanglant via les saints morts, Agios Constantin et Agia Héléne avant la récolte du grain (Håland 2008a et b).

² Dans Athènes classique on célébrait aussi des concours funéraires annuellement pour les soldats morts à la guerre, concours désignés sous le nom d'*agôn epitáphios* (Arist. *Ath. Pol.* 58.1). Selon les inscriptions, à partir du 2^e siècle les célébrations annuelles (les sacrifices et les jeux funéraires) sont organisées sous le nom d'*Epitáphia*, Georgoudi 1988: 80.

Aujourd'hui, et en général, les funérailles reflètent les fêtes officielles. Donc, je vais présenter une funéraille au Magne contemporain, au sud du Péloponnèse, pour examiner comme cette cérémonie et d'autres rites modernes peuvent éclairer le culte et par conséquent les fêtes et rites des morts anciens par une comparaison avec les sources anciennes.

LES FUNERAILLES DANS LE VILLAGE PYRGOS DIROU AU MAGNE CONTEMPORAIN : LAMENTATION FEMININE ET ENTERREMENT MASCULIN³

Les lamentations rituelles constituent une partie très importante des funérailles, qui est la plus visitée des phases – ou les rites de passage – de la vie. Quand la mort est arrivée, et le défunt est lavé, habillé et mis en bière, le visage tourné vers l'est, les femmes commencent la lamentation rituelle. Les lamentations sont chantées par les femmes de la maison et les voisines les plus proches, souvent par des professionnelles. Les lamentations magiques sont divisées en trois stades. Elles sont chantées pendant la veillée funèbre traditionnelle dans la maison avant les funérailles, pendant la procession funèbre, et sur la tombe. Puis, les femmes chantent des lamentations aux intervalles fixes.

La lamentation rituelle est considérée comme un devoir social dans la plupart des villages, et les pleureuses viennent automatiquement après un décès.

Le défunt est enterré entre douze et vingt-quatre heures après la mort. Au Magne, le mort est enterré de la maison de son enfance, même s'il a habité dans une autre ville pendant toute sa vie adulte. Il y a beaucoup de monde dans la cour de la maison d'enfance à Pyrgos Dirou, près d'Areopolis. Au salon, le défunt professeur de lycée, Konstantinos Nik. Poilantzas est couché dans le cercueil. Il est décoré, habillé d'un costume. Les mains, portant un cierge, sont jointes sur la poitrine. Comme dans l'antiquité, le défunt mort reçoit une monnaie sur le front ou dans la bouche. On envoie aussi des messages aux proches parents disparus, comme autrefois. Donc, on jette des lettres, fleurs, fruits, noix et herbes sur le corps du mort, qui porte ces dons dans l'Autre monde. À côté de son poignet est une icône de *Panagia* (la Toute-Sainte). On trouve aussi des cierges de deuil bruns jaunâtres, offrandes des femmes lamentantes. Les autres offrandes, mouchoirs et argent sont mis sur le mort, suivi des embrassements et un baiser sur le front. Les cierges allumés sont mis autour du cercueil, toujours vers droite. Les lamentations qui sont chantées autour du mort, sont envoyées dans la même direction, comme toutes les autres choses qui sont envoyées autour du corps, l'encensoir à intervalles répétés, nourriture ou boissons. Quand le corps est préparé pour les funérailles, les vêtements sont sans noeuds ou boutons, et la veste ne sera pas boutonnée. Noeuds et boutons sont le contraire de délier, qui est l'effet désiré de la mort. On veille le mort toute la nuit avant les funérailles.

³ Pour le suivant, voir aussi Håland 2004.

Les trente-quatre femmes qui sont assises autour du cercueil sont dirigée par la femme du défunt, le chef de chœur, car, ici au salon, la partie féminine des funérailles, la lamentation rituelle dure toute la nuit jusqu'au lendemain à trois heures de l'après-midi. Alors vient le point culminant de la veillée : la grande lamentation. Maintenant vient le prêtre, et la partie masculine des funérailles va commencer. Mais les femmes n'ont pas terminé les lamentations et continuent comme si rien ne se passe.

On allume un cierge, pour que le défunt mort trouvera son chemin pour aller à l'autre monde. Les portes et fenêtres sont fermées afin que le Mort ne puisse pas sortir. Une personne du ménage appelle la Mort qu'elle quitte la maison, pour que la Mort ne vienne prendre une autre personne de la maison. Comme dans Homère (*Il.* 24.93), surtout les femmes montrent encore leur deuil en s'habillant de noir pour le restant de la vie, ainsi le corps féminin est une source de symbolisme social par des vêtements noirs.

Comme dans la Grèce ancienne, les cérémonies funèbres au Magne moderne sont associées au ménage, alors que les funérailles sont associées à la société officielle, aujourd'hui, représentée par l'église. On peut comprendre la séparation entre d'une part, la lamentation rituelle et la veillée (*klama*) et d'autre part, les funérailles (*kidhia*) comme une version contemporaine de la tension précédente entre le culte des ancêtres et les églises centralisées au Magne. On peut aussi mentionner les anciennes familles puissantes et leurs cultes, contre lesquelles luttèrent à la fois les législateurs archaïques et, plus tard le *polis* (la Cité) masculin athénien classique.

Quand s'approche la fin de la lamentation au Magne, quelques-unes des femmes vont chercher les symboles nécessaires pour la bénédiction du prêtre. Puis, viennent les prêtres suivis de la famille masculine la plus proche du défunt, son deux fils revenus d'Athènes et Thessalonique. Quand ils entrent dans la chambre, les femmes se lèvent, et la lamentation est littéralement « coupée en deux ». Les prêtres commencent le rite officiel, et quand ils finissent, un prêtre trempe un bouquet de basilic dans un verre d'eau, et bénit les personnes présentes en les humectant. On peut comparer le verre d'eau et les cierges autour du cercueil avec les *lékythoi* (vases) qui étaient mis autour du lit du défunt dans l'antiquité. Ainsi, le défunt et les vivants sont purifiés.

Maintenant commence la procession funèbre de la maison du défunt à l'église consacrée à Panagia, où se passent les rituelles funéraires. Dans la procession, viennent d'abord les musiciens. Ensuite suit l'homme qui porte la couronne consacrée par le lycée où le défunt travaillait comme professeur. Un autre homme porte le couvercle du cercueil. Puis, suivent les prêtres. Ensuite viennent sept hommes qui portent le cercueil ouvert. Derrière, suit une femme qui porte un plat de *kolyva* marqué par une croix. Il se compose de blé bouilli, grains de grenade, raisins secs, noix et miel. Le mélange est distribué lors des services funéraires, pendant les cérémonies commémoratives et les fêtes des morts calendaires, les *psychosabbata*, dans les cimetières. La femme est suivie d'une autre femme qui

porte une bouteille d'eau, une serviette, des gobelets en plastique, des cuillers en plastique et plusieurs bouteilles de metaxa. Une autre femme porte un faisceau de cierges et une icône de Panagia. Comme le cortège funèbre se fraye lentement un passage à travers le village, d'autres personnes en deuil se joignent à la procession. Plusieurs s'arrêtent et saluent le décédé. À la chapelle, qui se trouve aux environs de Pyrgos, attendent d'autres visiteurs. Le cortège avec le cercueil et les plus proches parents entrent dans l'église vers la droite. Le cercueil est mis devant l'iconostase. Pendant que les prêtres célèbrent les funérailles, les gens défilent dans l'église, allument des cierges et embrassent l'icône près de la porte d'entrée. On distribue les cierges qui étaient portés dans la procession. On allume son cierge par son/sa voisin/e, comme dans la messe de la Résurrection (c'est-à-dire la Messe de Pâques), le dimanche de Pâques (Håland 2010). Mais, ici à Pyrgos, par contre, les cierges sont bientôt éteints, et on les ramasse. Puis, un prêtre fait le tour rituel de toute l'église avec l'encensoir en répandant généreusement de la fumée d'encens. Plusieurs du grand public font des discours, ensuite un prêtre prononce une oraison funèbre à la louange du défunt. L'oraison met l'accent sur tous les dons qu'il a faits pour des oeuvres de charité. Nous avons une parallèle moderne des *liturgies* (en grec *leitourgiai*) ou « les services pour le peuple » des anciens (*Ath. Pol.* 56.3 ; *Dem.* 21.16 ff.). Puis, se termine la cérémonie dans l'église.

Le cimetière se trouve aux environs du village. Il est entouré de cyprès élevés, symbolisant la mort et le deuil. La musique s'arrête dehors, et le cortège entre. Une des tombes vides atteint le mort. On met un mouchoir sur sa tête. Un des prêtres lui humecte d'huile, la tête, les jambes et les deux côtés de la taille (Fig. 2), dans le signe de la croix, afin que l'âme et les os deviennent blancs comme la neige. Puis, il saupoudre les deux côtés du corps de terre. Les gens se lavent les mains avec l'eau de la bouteille apportée. Comme dans l'antiquité il est très important de se laver les mains avant de quitter le cimetière. Nous avons une parallèle moderne de la crainte des anciens de *miasme* (gr. *Miasma* : « souillure »), ou la pollution de la mort. Donc, en Grèce ancienne on mettait également un bol d'eau devant la maison du défunt pour que celui qui venait et partait pouvait se purifier.

En montant la pente en dehors du cimetière, il y a une grande queue. Tous saluent les plus proches parents du défunt, qui se sont mis au milieu de la pente. À côté de la famille, une femme distribue un gobelet de *kolyva* avec une cuiller. Une autre femme distribue du metaxa. En les recevant, chacun (e) exprime le désir que le défunt soit pardonné. Quand on salue la famille du défunt, la femme du défunt répond qu'il y a du café et du metaxa au *cafeneion* (café) près du cimetière. Là, il y a plusieurs personnes ivres comme d'habitude en Grèce lors des funérailles et dans la célébration des Pâques, et plusieurs femmes sont enroutées comme des corneilles après les lamentations. Quand la plupart des gens ont fait leurs adieux, la famille offre un plat de poisson dans la maison d'enfance du défunt à la famille et des amis. La famille évite de manger de la viande les quarantes prochains jours, jusqu'à la grande cérémonie commémorative.

LES FUNERAILLES ANCIENNES

Homère, des tragédies, des inscriptions, des oraisons funèbres, et des écrivains comme Platon et Plutarque, des peintures sur vases et des stèles funéraires nous racontent le culte des morts dans l'antiquité. Dans cette période c'était également le privilège du défunt d'être célébré par les lamentations des femmes et de recevoir des funérailles par les hommes. Si le rite n'était pas accompli selon les règles, on ne serait pas reçu comme il faut aux enfers (à Hadès) ; puisque l'âme vagabondait sans trouver le repos, comme le fait celle de Dolon de l'Homère, parce qu'il n'avait pas quitté les files des vivants selon la règle (*Il.* 10).

On peut aussi diviser le rite des morts ancien en deux parties principales : le deuil et l'enterrement. Les femmes s'occupaient de la première partie. Les hommes tenaient le rôle principal dans l'autre partie. D'abord nous avons le deuil immédiat, quand les plus proches parents s'arrachaient les cheveux, les hommes se jetaient à terre et se salissaient, et les femmes se jetaient sur le mort. Puis, venaient le nettoyage et la décoration pour la veillée. Les femmes tenaient le rôle principal dans l'accomplissement de ces rites. À la fin, venait la lamentation formelle, *prothesis*, qui pouvait être présidée à la fois par les femmes et les hommes. Enfin, venait la cérémonie funèbre qui était dirigée par les hommes.

Pendant la lamentation formelle, les femmes de la famille et des pleureuses (*Fig. 3*) professionnelles étaient autour du cercueil. La mère ou la femme commençait la lamentation. Dans la *prothesis* de Hector (*Il.* 24.719–777) deux groupes se lamentaient : des chanteurs professionnels masculins et un chœur de femmes, ces dernières étant aussi les protagonistes de la lamentation. Les peintures sur vases montrent comment étaient mis les plaignants : les hommes à droite et les femmes à gauche. Les hommes levaient les mains par-dessus leurs têtes. Les femmes se battaient les gorges et têtes, s'arrachaient les cheveux, s'égratignaient les visages, et déchiraient leurs vêtements, comme aujourd'hui. Comme aujourd'hui, le défunt acquérait aussi une offrande de cheveux coupés sur le voyage aux enfers.

En se lamentant, les femmes et hommes dans l'antiquité criaient souvent vengeance comme on le demande aussi dans les lamentations pour les défunts aujourd'hui. Nous rencontrons ce thème sur la tombe d'Agamemnon (*Aesch. Cho* 324–339, 886) dans l'antiquité et au Magne contemporain. Les lamentations donnent également toujours libre cours à la douleur. Elles ont une fonction double ; elles rendent honneur au défunt et le tranquillisent, et expriment une série de sentiments contradictoires.

La durée de la douleur rituelle avant l'enterrement, variait selon la condition du défunt. D'après la législation de Solon (*Plut. Sol.* 12.4f., 21.4f.), le législateur, grand arbitre et réformateur dans l'époque archaïque, la procession funèbre devait se passer avant le lever de soleil le troisième jour. Comme la législation antérieure, Platon (*Leg.* 947b–e, 958ff., cf. *Pl. Resp.* 398) était d'avis que la procession devait se passer sans lamentations. Les hommes célibataires devaient diriger la procession, et les femmes devaient suivre. Les répétitions des lois et des autres sources (*SIG*³

1218), indiquent que les lois archaïques et les souhaits de Platon n'étaient pas nécessairement observés en pratique. La cérémonie funébre se composait de l'*ekphora* (les funérailles), la crémation éventuelle et les rites sur la tombe, et l'enterrement des os ou le corps.

LES TOMBES ET LES OFFRANDES

Les tombes et les offrandes sont importantes dans le culte des morts. La forme et la décoration de la tombe sont les offrandes des vivants au défunt. Dans l'antiquité et aujourd'hui les offrandes sur les tombes révèlent les idées de l'autre vie, et sont un supplément aux inscriptions. Dans l'antiquité nous rencontrons le *kouros* (jeune homme) standardisé, les stèles funéraires ou des peintures sur vases funéraires. Outre la nourriture et la boisson, les offrandes sur les tombes anciennes pouvaient se composer de cheveux, de lyres, de noeuds, de vêtements, de couronnes, de branches de myrte et de vases. Sur les tombes, des torches et des lampes étaient toujours allumées. Aujourd'hui, nous rencontrons des photographies sur les tombes, et des offrandes qui incluent des jouets et bonbons, ou des cigarettes (John Players), le tout selon le goût du défunt.

Étant l'occasion de l'administration des offrandes, les cérémonies commémoratives qui célébraient les défunts, s'appartiennent aux inscriptions sur les tombes qui racontent les exploits accompli par le défunt dans la vie, par exemple une victoire dans l'antiquité (AP. 7.724) ou le diplôme universitaire d'un étudiant dans Areopolis contemporain.

Dans les cimetières en Grèce il y a peu de tombes. Sur les tombes qui ne sont pas vides, se trouve une photo du défunt et des fleurs en plastique. Avec des autres dons, on les garde dans un boîte sur la tombe. Aikaterinas G. Taboulari, qui est morte à l'âge de soixante-quinze ans, a reçu ses lunettes et sa montre. Il y a aussi une icône et des oeilletons rouges. Un savon, de la poudre à récurer, des gants en plastique et un torchon sont dans des boîtes sur les tombes pour que on puisse tenir le marbre propre. On y trouve les aides nécessaires pour les cérémonies commémoratives. On peut comparer les boîtes sur les tombes avec des cruches que les anciens gardaient sur les tombes. Aujourd'hui, les femmes nettoient les tombes tous les samedis matin (Fig. 4), quand une foule de femmes habillées de noir vont au cimetière pour nettoyer et s'occuper de leurs tombes. Le rite du nettoyage de la tombe est important comme le fait d'y apporter de la nourriture. Ainsi, les relations sociales sont maintenues. Ces thèmes sont très répandus dans les lamentations et indiquent que les deux rites ont une relation très proche.

Dans la Grèce contemporaine, le plus souvent le deuil officiel dure trois ans. On célèbre des fêtes pour le défunt trois, neuf et quarante jours après les funérailles. Puis, le défunt est honoré tous les six mois pendant trois ans, la fête célébrant l'anniversaire de la mort est surtout importante. Les Magniots qui vivent à Athènes reviennent toujours aux funérailles, mais aussi pour les cérémonies

commémoratives. Pendant les trois ans qui vont passer avant que les dépouilles mortelles du défunt seront exhumées, la femme de Konstantinos Nik. Poilantzas visitera la tombe tous les jours pour pleurer et prendre soin de son mari défunt. Les premiers quarante jours qui sont consacrés au deuil et à une vie retirée, elle laisse aussi une lampe à huile allumée devant la photo du mari à la maison. Ensuite, elle porte la photo sur la tombe quand la pierre tombale est consacrée par les descendants masculins dans la cérémonie des quarante jours. Pendant cette fête, on prie la terre d'accepter le défunt. Pendant ce temps, elle va s'habiller de noir, et même si le rite des quarante jours, termine la première période du deuil et de la vie retirée, elle ne va peut-être jamais se mettre en vêtements habituelles.

Pendant tout le temps que le défunt est enterré, on récite des prières particulières pour lui. Beaucoup de gens pensent que les prières des vivants aident le défunt à avoir ses péchés pardonnés et atteindre le but final, le paradis. À l'anniversaire de la mort, on met souvent de l'eau et du vin dans la maison et sur la tombe, afin que l'âme du défunt ayant soif puisse venir se désaltérer.

Neuf jours avant le premier anniversaire de la mort du défunt Panagiotis Bidalēs, son père affiche l'annonce de la fête commémorative sur tous les poteaux de réverbère au village de Tinos. La cérémonie commence par la messe dans l'église consacrée au saint protecteur de la famille, Agios (=Saint) Gioannēs. Ensuite, on distribue *sirtari (kolyva)*, sous lequel était la photo du défunt pendant la messe (Fig. 5). En général la photo reste sur la tombe, mais on l'a apportée à l'église pour la fête. On offre de la pâtisserie, du café et du metaxa aux visiteurs. Puis, la couronne de la mère est mise sur la tombe.

La relation entre le culte particulier des gens dans la sphère de la famille et les fêtes officielles est illustrée par le rite appelé « Neuf jours après le sommeil », qui est célébré tous les ans neuf jours après la Fête du Sommeil de Panagia le quinze août.

« LES SAMEDIS DES ÂMES » : PSYCHOSABBATA

Outre les fêtes des morts particulières de la famille, on célèbre des fêtes collectives pour les morts. Des jours fixes sont consacrés aux morts, comme dans les Anthestéries des anciens, mais aujourd'hui on les appelle *psychosabbata*.

En général on pense que les âmes des morts sont libérées la première semaine du Carnaval. Elles vont parmi les vivants jusqu'au jeudi de l'Ascension ou de la Pentecôte. Donc, on dit : « Que Dieu pardonne les âmes des morts » quand le porc du Carnaval est tué, le repas du Carnaval commence et on boit la première gorgée du vin et on mange la première bouchée de la viande. Le jeudi de « la semaine de la viande », on offre ordinairement du riz et de la viande aux pauvres à la mémoire des morts. Pendant le Carnaval, les vivants doivent faire la fête et se réjouir de la vie, cependant ils ne doivent pas oublier leurs morts. Les deux derniers samedis, c'est-à-dire, « Le samedi de la viande » et « Le samedi du fromage », et le premier

samedi du « Grand carême » sont appelés les *psychosabbata* ou « Samedis des âmes ». On célèbre aussi les *psychosabbata* la veille de la Pentecôte (Rousalia) et le samedi après la Pentecôte. Toutes les maisons envoient le *kolyva* à l'église pour qu'il soit béni. Beaucoup l'apportent directement au cimetière. Une procession de femmes vêtues de noir portant des offrandes alimentaires à leurs morts se dirige vers le cimetière. On allume des cierges (Fig. 6), et quand la nourriture est restée quelque temps sur les tombes, elle est bénie par le prêtre qui arrive. Ensuite, elle est distribuée aux personnes présentes qui la mangent pour que les âmes des morts soient pardonnées. Ordinairement on laisse un peu de nourriture comme une offrande sur les tombes des morts. Ainsi, il y a un repas rituel entre les vivants et les morts. Comme la fête est consacrée aux morts, on croit qu'elle a un sens magique. Les tombes sont humectées d'eau, beaucoup répandent aussi le reste du *kolyva* sur la tombe. Dans quelques endroits on pense que les âmes des morts sont libérées le dimanche avant le carême, quand on sacrifie le sang de poule sur leurs tombes. Pendant les sacrifices d'animaux dans l'antiquité, on tuait aussi la victime, de manière que le sang pût couler dans la terre aux âmes des morts. Mais il est aussi un sacrifice ou une offrande au souterrain accompagnée d'une prière pour assurer une riche récolte. Par conséquent, on peut comparer le rite à la manière dont Ulysse dans l'antiquité, au moyen d'un sacrifice pareil, entrait en contact avec le divinateur Tirésias dans le monde souterrain, Hadès (*Od.* 11). Selon Homère, on devenait « prévoyant » au moment de la mort, et en recevant de la nourriture du monde terrestre, sous forme de sang entre autres choses, on pouvait répondre aux questions des vivants. Aujourd'hui la mort sanglante de la victime près de l'arbre garantit la continuité de la vie végétale dans les villages, Agia Elenē et Agia Paraskeuē. Quand le saint et la terre ont reçu leurs parts, les gens mangent la viande.

Quand on a exhumé les os du défunt, les vivants sont, à vrai dire, seulement obligés de célébrer ces fêtes collectives pour les morts. Cependant – et même à Athènes – on commémore les morts chaque année, par les manifestations répétées annuellement, les fêtes annuelles, de même après qu'on a exhumé les os. Les relations sociales entre les vivants et les morts sont gardées en nommant le défunt par son nom. Donc, pendant la liturgie dans l'église aux *psychosabbata*, le prêtre récite les noms des personnes récemment décédées du village.

OFFRANDES SUR LES TOMBES ET COMMÉMORATIONS ANCIENNES

Dans la Grèce antique les morts sont enterrés avec des offrandes – végétaux inclus – et sacrifices sanglants. Comme aujourd'hui, les morts sont enterrés avec leurs biens préférés, des miroirs, raclours, jouets et autres biens personnels. Les funérailles impliquaient des sacrifices différents, et une série de rites funéraires consacrés par la coutume : des offrandes de cheveux, des libations, des sacrifices sanglants, des lamentations, des danses, des éloges (paroles de louanges/discours

commémoratifs) et des chants. Le défunt était aussi fourni des offrandes correspondantes à son statut dans la vie terrestre. On faisait aussi des sacrifices destructifs (*Od.* 11.31), ordinairement ils sont motivés par le deuil délaissé, mais aussi par d'autres raisons, comme des sacrifices consacrés aux défunts d'une manière parallèle aux sacrifices aux autres divinités *chthoniennes*. D'habitude, on saupoudrait une nouvelle tombe de grains. Quelques fois on laissait la poterie brisée sur la tombe après la libation, comme on le fait avec la bouteille à vin aujourd'hui. Toutes les funérailles incluait un banquet. Les rites funéraires se sont terminés par la purification de la maison avec de l'eau de mer, et le grand nettoyage. Enfin on sacrifiait à Hestia, la déesse du foyer (*SIG*³1218).

Après les funérailles, on répétait les sacrifices et banquets : Au troisième et au neuvième jour on portait de nouveau de la nourriture sur la tombe. Au trentième jour, on célébrait une fête collective pour marquer la fin de la durée du deuil officiel. Comme aujourd'hui, on célébrait également l'anniversaire de la mort ou les fêtes commémoratives annuelles, mais on faisait aussi d'autres visites moins formelles sur la tombe, pour réconcilier les âmes des morts.

En Grèce ancienne, une des obligations parmi les plus importantes et les plus sacrées était ordonnée aux descendants : prendre particulièrement soin des tombeaux familiaux et accomplir ce qu'on appelle *nomima* ou *nomizomena*, qui concerne en général des « conduites imposées ou définies par des règles traditionnelles ». L'importance d'observer le culte sur la tombe dans la société athénienne est révélée par le fait qu'avant qu'un citoyen puisse passer l'examen pour obtenir une fonction publique, il devait prouver qu'il avait accompli ses devoirs envers ses ancêtres, c'est-à-dire rendu honneur aux tombes familiales. Même si ce devoir était ordonné aux descendants mâles, en pratique les femmes étaient les personnes qui prenaient soin des morts dans l'antiquité comme aujourd'hui. Nous le savons par les peintures sur les vases funéraires où principalement les femmes accomplissent les rites. Les vases montrent des visiteurs sacrifiant des boucles de cheveux, des libations, et des branches de fleurs. Les femmes sur les vases en terre cuite confirment leur rôle important en surveillant et soignant la tombe du défunt, comme nous rencontrons ce sujet aussi dans les inscriptions, et, plus tard, chez Plutarque. Parmi les sources littéraires, particulièrement les tragédies traitent la mort et les rites suivants dans la sphère familiale, comme quand Hélène envoie sa fille pour accomplir les libations rituelles sur la tombe de sa soeur (*Eur. Or.* 112–124).

Après les rites au trentième jour, la célébration officielle du défunt était incorporée dans les fêtes annuelles civiques que toutes les cités consacraient à leurs morts : le jour des morts s'appelle *Nekysia*, ou l'on célébrait le jour des ancêtres, les *Genesisia*, c'est-à-dire la fête générale des morts. On célébrait une fête toute la nuit en l'honneur des morts. Une autre fête durait neuf jours. On organisait aussi des cérémonies pour les morts dans la sphère familiale, comme les psychosabbata contemporains après que le rite commémoratif public a terminé. Pendant ces fêtes commémoratives les parents sont réunis aux repas funéraires sur les tombes et les plus proches parents appelaient leurs morts par leur nom. Donc, nous avons une

parallèle aux « billets commémoratifs » contemporains, c'est-à-dire des billets sur lesquels sont écrits les noms des défunts, ou les lamentations (Håland 2010). On distribuait également des mets aux autres participants.

En pareil jours, on décorait les tombes (ARV 746,4, 748,1), sacrifiait et mangait un mets particulier funéraire. Selon une inscription, on doit chaque année couronner les tombes, et pendant les fêtes annuelles en l'honneur du mort, on nettoyait la pierre tombale ou la stèle et enroulait du ruban autour. Le rite est représenté sur les vases aux libations de l'huile. Puis, on répandait des libations, *choai*, du gruau au lait (une sorte de bouillie), du lait, du miel, souvent du vin et de l'huile et du sang des victimes. Il y avait aussi des libations d'eau, alors on parlait d'un bain pour le défunt. Les discours d'Isée nous donnent des exemples de l'inauguration et du brûlage des mets et des victimes (Isae. 6.51). Le gruau au lait était un mets funéraire destiné soit à être déposé sur les tombes à l'intention des morts, soit à être consommé rituellement par les vivants à la mémoire de leurs défunts. Donc, comme aujourd'hui, ces rites concernent des repas auxquels participent les défunts mais aussi les vivants, et par ces repas des morts, les défunts sont honorés. Selon une inscription, maintenant Kleitagoras est chez Perséphone et la Terre Mère, si l'on rend honneur au défunt mort, on y profitera parce qu'il rembourse des dons si l'on lui donne les dons qu'il souhaite : des fleurs et des libations du lait sur sa tombe, en même temps qu'on y joue de la flûte (AP. 7.657).

On a interprété la coutume de mettre *kallysmata*, « la balayures de la maison » sur la tombe une fois par mois, comme un rite pour enlever des impuretés de la maison, mais le rite était peut-être un sacrifice au défunt comme les autres offrandes sur la tombe, surtout si l'on le compare avec « la balayures » de l'église contemporaine : on pense qu'elle a un vrai pouvoir sur les tempêtes. On la regarde aussi comme une amulette assurant la protection et la santé (Håland 2010).

Le troisième jour pendant l'importante fête printanière athénienne, les Anthestéries, qui correspond à peu près au premier mars, était un jour impur. On disait que les morts revenaient sur terre et se mêlaient aux vivants (Phot. s.v. *thyraze Kares*). Donc, on prenait des mesures. On les honorait avec *panspermia* (cf. *kolyva*) et des libations, ensuite on les chassait. Les Nekysia et les Anthestéries, la fête des fleurs et des morts ancienne, sont des parallèles à la Rousalia contemporaine, mais aussi les fêtes du carnaval et les *psychosabbata* qui ont lieu à peu près à la même période de l'année que les Anthestéries, quand poussent les grains.

Dans sa lutte contre le culte des chefs des puissants clans, ou les fêtes des clans qui célébraient somptueusement le souvenir de leurs aïeux, Solon voulait réduire les dépenses et par conséquent priver les femmes des clans d'une occasion où elles pourraient exhiber leurs richesses ce qui était leur coutume à l'occasion du deuil (Plut. *Sol.* 12.4 f., 21.4 f.). C'est pourquoi il transformait les *Genesisia* d'une fête célébrée sur l'anniversaire de la mort d'un chef en une fête officielle pour les morts aux frais de l'État, une commémoration, cette fois, des ancêtres du peuple, à laquelle participaient tous les citoyens. Donc, comme la législation restrictive de Solon sur des funérailles, on peut regarder cette transformation, comme une partie

du processus de la démocratie dans un sens plus large. Par conséquent, les *Genesia* étaient transformées d'une fête des clans à une fête annuelle commune des citoyens, célébrée en automne un peu avant les Mystères d'Eleusis et les semailles.

Même si la cité athénienne classique officiellement attachait une grande importance aux funérailles publiques qui célébraient ceux qui avaient donné leurs vies au service de la société, vraisemblablement le peuple en général ne partageait pas cette conception, et il fallait même que Périclès laisse tout le monde porter ce qu'on voulait à leurs propres défunts, pendant que les parentes féminines se lamentaient sur leurs propres morts (Thuc. 2.34,4. Voir aussi 2.34,2).

Une parallèle possible est la cérémonie commémorative officielle au *psychosabbato* de la Pentecôte (Rousalia) à Athènes, avec le culte du saint et des rites et cérémonies commémoratives communes célébrant les héros de la deuxième guerre mondiale en déposant une grande couronne sur leur tombeau. Dès que la cérémonie officielle est finie, commencent les « vraies » cérémonies des gens sur leurs propres tombes. Beaucoup ne participent pas à la cérémonie officielle, mais vont directement à « leurs tombes ».

Les habitants de la cité ancienne avaient besoin d'une place particulière pour commémorer ce que la personne morte ou la légende signifiait pour eux. Pour cette raison les tombes sont importantes, comme la tombe vide d'Achille à Élide ou celle de Pélops à Olympie. La tombe était marquée en élevant une pierre commémorative. Elle marquait les gloires que obtenaient le défunt dans la vie et elle le protégeait dans la mort. Des lions ou des sphinx sont souvent des signes qui surmontent les tombes. Ainsi la tombe protégeait les survivants aussi, de la même manière que le faisait le héros.

À partir du dernier quart du cinquième siècle avant notre ère, la coutume d'établir des tombes familiales se répand à côté et en dehors des funérailles publiques célébrées en l'honneur de ceux qui sont tombés au combat patriotique et où l'individualité de chaque défunt est comme noyée dans la gloire commune de la cité. Selon J.-P. Vernant (1989 : 221 f.), les stèles funéraires associent morts et vivants de la maisonnée. Les épitaphes célèbrent les sentiments personnels d'affection, de regret, d'estime entre mari et femme, parents et enfants. Mais, les luttes des législateurs contre les dépenses et les lamentations des femmes indiquent que le culte des morts dans la sphère familiale était important autrefois aussi. Les tragédies et les peintures sur vases⁴ indiquent la même chose, et un changement dans la législation ne signifie pas nécessairement un changement dans la foi.

La grande famille grecque, qui était si importante dans la structure politique et sociale de la cité, pouvait montrer sa cohésion et identité par un domaine funéraire commun sur la terre des ancêtres (Dem. 57.67). Il y a été ainsi aussi dans l'île de Karpathos et au Magne jusqu' à ces derniers temps. Quand Solon et d'autres législateurs dans l'antiquité (*SIG*³1218 ; Plut. *Sol.* 12 et 21) essayent de réduire les dépenses dans les funérailles, ils ne voulaient pas aider les pauvres, mais étouffer

⁴ ARV 743,5, 746,4, 845,168, 851,273, 748,1, 754,14.

les dépenses des familles puissantes et ainsi l'augmentation de leurs pouvoirs. On trouve les parallèles situations également dans la période byzantine et plus tard dans la période moderne jusqu'à nos jours.

Très souvent la religion et la politique se mélangent, en Grèce moderne comme dans l'antiquité, et il est très important d'observer la dépendance de la religion officielle des rites populaires ou les rites des particuliers, comme dans le culte et les fêtes des morts. Les rituels modernes sont très souvent des parallèles des rituels des Grecs anciens. Peut-être nous y trouvons un mélange entre des mentalités anciennes et des idéologies nouvelles, dont la dernière manifestation révèle sa dépendance des mentalités traditionnelles ? Donc, la communication a essayé de montrer l'importance des fêtes et rites des morts en Grèce dans une perspective de la longue durée.



Fig. 1a: La tête de Agia (Sainte) Pélagia sous le couvercle de verre dans son église au monastère Kechrovounion pendant sa fête, Tinos 23 juillet 2005.
(Copyright: Evy Johanne Håland)



Fig. 1b: Une femme devant le thône de marbre où se trouve la tête d'Agia Pélagia au monastère Kechrovounion, Tinos août 1993
(Copyright: Evy Johanne Håland)



Fig. 2. Le défunt professeur de lycée, Konstantinos Nik. Poilantzas est mis dans la tombe, Pyrgos, le Magne, octobre 1992
(Copyright: Evy Johanne Håland)



Fig. 3: Une femme lamente, le geste caractéristique des mains sur la tête la désigne comme une pleureuse. Musée archéologique de Théra, Santorin, septembre 1992.
(Copyright: Evy Johanne Håland)



Fig. 4: Les femmes nettoient les tombes tous les samedis matin, Tinos août 1994.
(Copyright: Evy Johanne Håland).



Fig. 5: Le deuxième anniversaire de la mort du défunt Panagiotis Bidalēs. Pendant la messe les visiteurs sont autour du *sirtari* (*kolyva*), sous lequel est la photo du défunt, Tinos 16 août 1995. (Copyright : Evy Johanne Håland)



Fig. 6: Les femmes autour une tombe, le deuxième *psychosabbato*, « Le samedi du fromage », Serres 7 mars 1992. (Copyright : Evy Johanne Håland).

ABREVIATIONS, BIBLIOGRAPHIE ET SOURCES ANCIENNES

- AP. = *The Greek Anthology* (L'anthologie grec), trad. W. R. Paton 1953 (1917). Vol II. The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- Aesch. = Eschyle, trad. Herbert Weir Smyth 1946 (1926). Vol II: Agamemnon, Libation-Bearers (= *Cho.*), Eumenides, Fragments. The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- ARV = Beazley, J. D. 1963. *Attic Red-Figure Vase-Painters*. (Des Peintres de Vases Attiques aux Figures Rouges). Vols. I-II. 2e édition. Oxford : Clarendon Press.

- Arist. *Ath. Pol.* = Aristote, *The Athenian Constitution* (Constitution d'Athènes), *the Eudemian Ethics, On Virtues and Vices*, trad. H. Rackham 1952 (1935). The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- Dem. = Démosthène, *Orationes* (Discours), trad. J. H. Vince/A. T. Murray 1935, 1939 (1926). Vols. III, VI. The Loeb Classical Library. Cambridge, Mass. : Harvard University Press.
- Eur. = Euripide, Vol. II: *Electra, Orestes (=Or.), Iphigeneia in Taurica, Andromache, Cyclops*, trad. Arthur S. Way 1953 (1912). The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- Hes. *Op.* = Hésiode (Les travaux et les jours), *The Homeric Hymns and Homerica* (Hymnes homériques), trad. H. G. Evelyn-White. 1950 (1914). The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- Georgoudi, S. 1988. « Commémoration et célébration des morts dans les cités grecques: les rites annuels », in Philippe Gignoux (dir.). *La Commémoration*. Colloque du centenaire. Peeters Louvain-Paris, pp. 73–89.
- Il.* = Homère, *L'Iliade*, trad. A. T. Murray. 1946, 1947 (1924, 1925). Vols. I–II. The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- Håland, Evy Johanne. 2004. « En historisk analyse av sammenhengen mellom gresk dødekult i dag og i antikken » (Une analyse historique de la relation entre le culte des morts contemporain et du monde ancien), in *Historisk Tidsskrift* vol. 83/4, pp. 559–591.
- 2008a. « Les icônes, petit patrimoine religieux grec », in Fournier, Laurent-Sébastien (dir.) *Le "Petit Patrimoine" des Européens: Objets et valeurs du quotidien*. « Ethnologie de l'Europe ». Paris: L'Harmattan, pp. 41–54.
- 2008b. « Greek Women and Death, ancient and modern : A Comparative Analysis » (Femmes et la Mort en Grèce, moderne et ancienne : une analyse comparative), in E. J. Håland (dir.) *Women, Pain and Death : Rituals and Everyday-Life on the Margins of Europe and Beyond* (Femmes, Douleur et la Mort : rites et vie quotidienne sur les frontières de l'Europe et au-delà) Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, pp. 34–62.
- 2010. « Les rites de la Semaine pascale : Mort et Résurrection en Grèce », in *Revue des Études Sud-Est Européennes* (RESEE), vol. XLVIII, 1–4, pp. 109–119.
- Isae. = Isée, *Orationes* (Discours), trad. Edward Seymour Forster, 1957 (1927). The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- Loroux, Nicole 1981. « Héraclès. Le héros, son bras, son destin », in Bonnefoy, Yves (dir.) *Dictionnaire des Mythologies et des Religions des Sociétés traditionnelles et du Monde antique*. Vol. I. Paris : Flammarion, pp. 492–497.
- Od.* = Homère, *L'Odyssée*, trad. A. T. Murray, 1946 (1919). Vol. I. The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- Paus. = Pausanias, *Description de la Grèce*, trad. W. H. S. Jones, 1954, 1935 (1918). Vols. I, IV. The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- Phot. = Photii, *Patriarchae Lexicon*, Christos Theodoridis (dir.), 1998 (1982). Vol. II. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Pl. Leg.* = Plato, *The Laws* (Lois), trad. R. G. Bury, 1952 (1926). Vol. II. The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- *Resp.* (République), trad. P. Shorey, 1953 (1930). Vol. I. The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- Plut. *Sol.* = Plutarque, *Vies des hommes illustres*, trad. B. Perrin, 1948 (1914). Vol. I. The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- SIG*³ = Dittenberger, Wilhelm 1960 (1915–1924). *Sylloge Inscriptionum Graecarum*. Vol. III. Hildesheim: Georg Olms.
- Thuc. = Thucydide, *History of the Peloponnesian War* (La guerre du Péloponnèse). trad. Charles Forster Smith, 1962 (1928). Vol. I, The Loeb Classical Library. London: Heinemann.
- Vernant, Jean-Pierre 1989. *L'individu, la mort, l'amour : Soi-même et l'autre en Grèce ancienne*. Paris : Gallimard.

LES RENSEIGNEMENTS DE L'ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

NICOLAE SARAMANDU
(Institut de linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti »)

ALE projects published until now seven volumes of linguistic maps, accompanied by monographical comments. ALE focus on the relationship between the languages of Europe, the linguistics layers of languages from Indo-European, cultural influences, etc. ALE has also introduced a new type of maps – motivational maps – based on a “common mentality” of the speakers of various languages.

Mots-clé: Atlas Linguarum Europae, cartes, langues parlées.

Mis en chantier il y a quarante ans sous les auspices de l'UNESCO, *L'Atlas Linguarum Europae (ALE)* s'est imposé dès le début comme un modèle de collaboration entre les divers pays de l'Europe, de l'ouest et de l'est, au-delà de leur régime politique.

Atlas Linguarum Europae représente le projet le plus complexe de *géographie linguistique* réalisé jusqu'à présent. Sept volumes, contenant 80 cartes linguistiques, sont déjà publiés; chaque volume est accompagné d'un livre de commentaires linguistiques¹.

L'Atlas linguistique de l'Europe est coordonné par un *Comité International*, où sont représentés tous les pays de notre continent. Il y a aussi 47 *Comités Nationaux*, qui dirigent l'activité au niveau de chaque pays. Dans l'Atlas sont illustrées plus de 90 langues européennes, réparties en cinq familles: *indo-européenne, ouralique, altaïque, caucasienne, sémitique*, auxquelles s'ajoute la langue *basque*.

Le réseau de l'Atlas comprend 2631 localités. Dans le réseau sont représentées non seulement les langues majoritaires mais aussi les langues minoritaires. Par exemple, dans le réseau établi pour la Russie sont incluses, à côté du russe, beaucoup d'autres langues non-slaves: carélien, lapon, langues ouraliques, iraniennes (l'ossète), caucasiennes, turques et mongoles. Le réseau renferme en Roumanie sept localités pour les langues hongroise, allemande et slaves (ukrainien et serbe). Dans le réseau de l'ALE sont représentées aussi les langues tziganes parlées en Europe.

En utilisant une formule habituelle dans le langage cybernétique, l'Atlas linguistique de l'Europe s'inscrit dans la quatrième «génération», après les atlas régionaux, les atlas nationaux et les atlas par familles de langues. Les auteurs de l'Atlas linguistique de l'Europe ont beaucoup profité de l'expérience accumulée

¹ *Atlas Linguarum Europae (ALE)*, I–IV, Van Gorcum, Assen / Maastricht, 1983–1990 ; V–VII, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma, 1997–2007.

auparavant dans les divers pays, y compris la Roumanie, avec une tradition de presque un siècle dans le domaine de la géographie linguistique.

Tradition et innovation – c'est la formule la plus courte qui exprime le rapport entre l'Atlas linguistique de l'Europe et les atlas élaborés auparavant. La plus importante innovation est l'apparition d'un type de carte linguistique inexistant dans les atlas antérieurs: la *carte de motivation* (ou *motivationnelle*), qui met en évidence la relation entre langues et cultures différentes. Par exemple, en anglais le mot *saturday* signifie 'le jour du dieu Saturne', dans la tradition pré-chrétienne, pendant que le mot français *dimanche* (< lat. *dominica dies* 'le jour du Seigneur') s'inscrit dans la tradition chrétienne, illustrée par toutes les langues néo-latines.

LES CARTES MOTIVATIONNELLES

À la base des *cartes motivationnelles*² se trouve « la mentalité commune » des locuteurs de langues différentes, appartenant à la même famille ou à plusieurs familles linguistiques. Elles ont le but de refléter la dynamique de la langue, en relevant un aspect moins connu ou moins approfondi jusqu'à présent, notamment la motivation et la « remotivation » du signe linguistique par les locuteurs.

Une circonstance qui aurait empêché l'étude de la motivation « may be seen in the Saussure's dominance in modern linguistics. The arbitrariness of the linguistic sign, important as it is for the functional aspect of language, left hardly any room for the genetic aspect of language, i.e. for the serious study of motivations » (Viereck 2005 : 74).

Evidemment, pour Saussure *arbitraire* signifie immotivé et cela concerne la relation signifiant – signifié: « le signifiant [...] est *immotivé*, c'est-à-dire arbitraire par rapport au signifié, avec lequel il n'a aucune attache naturelle dans la réalité » (Saussure, 1916: 101).

Pourtant, Saussure parle lui-même d'un *arbitraire absolu* et d'un *arbitraire relatif* (dans le chapitre *L'arbitraire absolu et l'arbitraire relatif* de la deuxième partie du *Cours*): « Le principe fondamental de l'arbitraire du signe n'empêche pas de distinguer dans chaque langue ce qui est radicalement arbitraire, c'est-à-dire immotivé, de ce qui ne l'est que relativement. Une partie seulement des signes est absolument arbitraire, chez d'autres intervient un phénomène qui permet de reconnaître des degrés dans l'arbitraire sans le supprimer: *le signe peut être relativement motivé* » (Saussure 1916: 180–181).

Les exemples donnés par Saussure pour illustrer l'affirmation que « le signe peut être relativement motivé » appartiennent aux domaines de la formation des mots (composition, dérivation) et de la morphologie : « Ainsi *vingt* est immotivé, mais *dix-neuf* ne l'est pas au même degré, parce qu'il évoque les termes dont il se compose. [...] Il en est de même pour *poirier*, qui rappelle le mot simple *poire* et

² Pour les premières cartes linguistiques motivationnelles élaborées au niveau européen, cf. Alinei 1983; en ce qui concerne les aspects théoriques, cf. Alinei 2001.

dont le suffixe *-ier* fait penser à *cerisier, pommier, etc.*; pour *frêne, chêne, etc.*, rien de semblable. Comparez encore *berger*, complètement immotivé, et *vacher*, relativement motivé » (Saussure 1916: 181). Saussure fait des comparaisons entre les langues: fr. *métier* est immotivé, tandis que *Handwerk*, son correspondant allemand, est relativement motivé. En ce qui concerne la morphologie, Saussure offre des exemples d'autres langues, comme l'anglais: « Le pluriel anglais *ships* 'navires' rappelle par sa formation toute la série *flags, birds, books, etc.*, tandis que *men* 'hommes', *sheep* 'moutons' ne rappellent rien » (*ibidem*).

Comme on l'a démontré par la suite, il y a dans les affirmations et les exemples de la deuxième partie du *Cours* des éléments qu'on peut utiliser pour dépasser la conception saussurienne et pour comprendre le caractère motivé du signe linguistique dans une autre perspective.

En réalité, le caractère arbitraire ou motivé n'affecte pas le rapport signifiant – signifié, mais le rapport qui s'établit entre le signe linguistique et le référent, la réalité extralinguistique : « le caractère arbitraire n'a pas trait à la relation entre le signifiant et le signifié, contrairement à certaines formulations saussuriennes, mais concerne la relation qui lie le signe (pris comme un tout) au référent auquel il renvoie » (Dalbera 2006: 19; envoi à E. Benveniste).

Le long du temps, le motif (la motivation) s'efface, le signe devient opaque et c'est à ce moment qu'intervient la « remotivation ». Saussure l'avait observé, dans les cadres de son système : « Dans l'intérieur d'une même langue, tout le mouvement de l'évolution peut être marqué par un passage continu du motivé à l'arbitraire et de l'arbitraire au motivé; ce va-et-vient a souvent pour résultat de déplacer sensiblement les proportions de ces deux catégories de signes » [motivés/ arbitraires] (Saussure 1916: 183–184).

On peut illustrer les considérations ci-dessus par de nombreux exemples empruntés à diverses langues européennes.

Les noms pour 'EPI' (cf. Cazacu, Saramandu 1988–1991) relèvent le fait que la majorité des termes des langues européennes ont à la base un radical dont le sens originaire est 'pointu, aigu, piquant, perçant'.

Dans les langues romanes, par exemple, le terme le plus répandu provient du lat. *spica* (fem.), *spicum* (neutre), qui a comme base le radical ie. **sp(e)i-ko* 'pointe': it. *spiga*, esp., cat., port., occ. *espiga*, fr. *épi*, rom. *spic*. Dans les langues germaniques on trouve des termes provenant du radical ie. **akes-*, **aks-* [qui est à l'origine du lat. *acus*] 'pointu': suéd. *ax*, norv. *aks*, all. *Ähre*, angl. *ear* etc. La motivation s'opacifie et les locuteurs ont « remotivé » le terme. Ainsi, dans les langues romanes, on trouve des noms comme occ. *cabelh* (< lat. *capitulum* 'petite tête'), galic. *cabeza* (< lat. *capitā*), fr. *tête* (< lat. *testa*); le phénomène est le même pour les langues germaniques: angl. *head* 'tête'.

En grec, à côté du terme courant *στάχι* (< ie. **stengh-* 'être aigu'), on trouve aussi *κεφάλι* 'tête', *κρυφή* 'pointe, proéminence'. En turc, *başak*, au sens de 'épi', est dérivé de *baş* 'tête'.

Les noms de la 'SANGSUE' dans les langues romanes (cf. Saramandu 2011) mettent en évidence le fait que la forme classique latine *hirudo*, *-inis* 'sangsue',

devenue opaque, a été remplacée en latin vulgaire par la forme populaire « motivée » *sanguisuga*, composée de *sanguis* ‘sang’ et *sugere* ‘sucrer’ (attestations à partir du I^{er} siècle AD).

C’était une première réaction des locuteurs au caractère opaque du mot latin classique, par la création d’un terme – avec une *motivation* évidente – par rapport au référent: le fait que la sangsue ‘succe le sang’.

Les descendants du lat. *sanguisuga* (avec les dérivés **sanguisugiola* et *sanguinaria*) existent dans toutes les langues romanes occidentales: it. *sanguisuga*, sard. *sanguisugu*, occitan. [sãnsyga], oïl (fr.) *sangsue*, port. [səmʃugə], esp. *sanguijuela* (< **sanguisugiola*), cat. *sangonera* (< *sanguinaria*).

On peut constater dans les langues romanes occidentales une nouvelle réaction aux formes mentionnées plus haut, devenues de plus en plus opaques par rapport à la motivation originaires. Avec le temps, les mots ont perdu leur « transparence »; par la suite, ils ont été « réanalysés » et « remotivés » par les locuteurs. La preuve de ce fait sont les nombreuses formes attestées au niveau dialectal. C’est le cas, par exemple, du terme enregistré en Italie méridionale, *succia-sangue*, formé avec le verbe *succiare* ‘sucrer’ et *sangue* ‘sang’.

Dans le domaine gallo-roman, le verbe latin *sugere* ne s’était pas transmis (fr. *sucrer* provient du lat. **suctiare*, dérivé de la forme du participe *suctus* du verbe *sugere*). Par conséquent, les locuteurs ont cessé de voir dans *-suga* (de *sanguisuga*) une rémanence de ce verbe. La partie finale du mot a été perçue comme une terminaison, commutable dès lors avec divers suffixes (*-ura*, *-otta* etc.), attachées à la partie initiale du mot signifiant ‘sang’. Le mot a été donc « réanalysé » et « remotivé », le résultat étant les formes attestées, au niveau dialectal, en occitan, francoprovençal et en langue d’oïl (y compris le wallon): occ., oïl, wall. [sãsyɾ], occ., fr.-prov. [sãsɔt] etc.

La « remotivation » du terme, de nouveau dans le domaine gallo-roman, s’est réalisée par la création de diverses formes dérivées ou composées, qui ont comme base d’autres verbes exprimant l’idée de ‘sucrer’: fr. *téter* (forme de *tette* < lat. vulg. **titta*) ‘sucrer’ (en parlant de bébés, très jeunes animaux), *boire*, *tirer*. Des formes pareilles ont été enregistrées en occ. [tetasã] [= qui succe le sang], occ. [sãmbeulo] [= qui boit du sang], fr.-prov. [tirasã] [= qui tire le sang] etc. En occitan on a noté aussi la forme « remotivée » [sukopɛ] [= qui succe le pied].

Au niveau dialectal, on a enregistré en français aussi la forme [tɔsvɛtʃ] ‘tête vaches’ [= qui tête les vaches], « par allusion à l’habitude des éleveurs de sangsues de faire patauger dans leurs mares d’élevage les bêtes destinées à l’abattoir » (explication du Comité français de l’Atlas linguistique roman).

Dans le domaine italo-roman il y a aussi, au niveau dialectal, des termes « remotivés », dérivés de l’un des composants de la forme de base, d’habitude le composant qui signifie ‘sang’: it. dial. *sanguetta*, *sanguettula*, etc.

On peut constater la manifestation d’une « conscience » étymologique aussi dans le domaine ibéro-roman: la partie initiale du mot signifiant ‘sangsue’ a été modifiée, par « remotivation », c’est à dire par association et puis par remplacement avec l’esp. *sangre* ‘sang’: esp. [saŋgriχwela], cat. [saŋgrizɔla].

En catalan, à côté de la forme *sangonera* (< lat. *sanguinaria*), mentionnée auparavant, il y a aussi la forme [saŋgoneɫa], où la partie finale a été remplacée par le suffixe *-ella*, par « motivation » dérivationnelle.

En portugais et en galicien, le terme [səmʃugə] est concurrencé, au niveau dialectal, par un descendant du lat. **bīstia* (< lat. clas. *bēstia* 'animal'): port. [biʃə], gal. [bitʃa]. *Bicha* représente un euphémisme qui permet le renvoi à un animal indésirable. En portugais, les deux termes ont des sens différents: *sangessugas* sont les sangsues, plus petites comme dimension, rencontrées dans les rivières et qui ne sont pas dangereuses pour l'homme, tandis que *bichas* sont les sangsues à forme allongée, que les gens utilisaient autrefois pour traiter les malades.

Le lat. *sanguisuga* n'a pas été hérité en roumain. Les dialectes roumains se présentent comme des aires unitaires, chacune connaissant un seul terme. Le dr. *lipitoare*, terme « transparent », « motivé », provient du verbe *lipi* 'coller', d'origine slave (< vsl. *lěpiti*). Dans les autres dialectes, il y a des emprunts au slave: mégl. *pijaviṭṭā* (< bg., mac. *pijavica*), istr. *pijaviṭa* (< cr. *pijavica*) – des termes motivés dans les langues d'origine, en provenant de verbes qui signifient 'boire, sucer' – ou du grec: ar. *avdelā* (*avdelā*) < gr. *ᾠδῆλλα*. Il faut remarquer que, bien que le verbe d'origine slave *lipi* se retrouve dans tous les dialectes, il n'y a que le daco-roumain qui connaît *lipitoare*. Il faut aussi admettre que *lipitoare* 'sangsue' est une création relativement tardive, dans le sens qu'elle est apparue après la séparation des Istro-roumains (qui ne connaissent pas le terme) des Daco-roumains.

Le fait que le lat. *sanguisuga* n'existe pas en roumain peut sembler surprenant, car il existe en albanais, comme mot emprunté au latin: *shushunjë* (et *ushunjëz*, forme dérivée avec le suffixe diminutif *-z(ë)*). *Sanguisuga*, comme mot hérité du latin, a existé en dalmate: dalm. *sansaik* (Mihăescu 1993: 116). Dans la perspective de la linguistique spatiale, la présence du mot latin en albanais et en dalmate et son absence en roumain s'expliquent par l'existence des deux aires de latinisation: l'aire *illyro-dalmate* (qui se trouve à l'origine du dalmate et des éléments latins de l'albanais) et l'aire *continentale* (à l'origine du roumain).

HISTOIRE ET PRÉHISTOIRE DES LANGUES EUROPÉENNES

Les noms de montagnes ont permis d'établir les bases pré-indoeuropéennes des langues parlées en Europe.

Sur la carte numéro 37 de l'*Atlas Linguarum Europae* (volume I – quatrième fascicule) sont présentées les dénominations de la notion 'MONTAGNE' dans les langues européennes actuelles³. Dans une contribution publiée en 1955 sous le titre *Introduction à l'étude des noms de rivières et des noms de montagnes en France*, le linguiste français Albert Dauzat affirmait: «Ce sont les noms de montagnes qui ont permis les premiers de reconstituer des bases et des groupes pré-indoeuropéennes»⁴. En ce qui concerne la Gallo-Romania, l'auteur de la carte de

³ ALE IV. Carte I. 37 montagne.

⁴ Dauzat 1955: 251.

l’ALE fait la constatation suivante: «the various names for ‘mountain’ in the Romance dialects of this area have often been taken into consideration in the debate about substrate, a rather obvious fact since mountainous regions often tend to preserve primitive features of languages»⁵.

En effet, on constate sur la carte citée de l’ALE que ce sont la partie méridionale de la France et le Nord-Ouest de l’Italie, c’est-à-dire la zone alpine, qui présente pour la notion de ‘montagne’ un grand nombre de noms d’origine obscure ou même inconnue.

En ce qui concerne les langues romanes occidentales, par exemple, on a constaté l’existence de diverses couches prélatines parmi les noms qui désignent la ‘montagne’. Cette situation s’explique par les contacts directs entre les tribus germaniques et celtiques; en français et même en italien il y aussi des concordances avec le basque⁶. Quant au roumain, qui est aujourd’hui le seul représentant de la *Romania orientale*, l’existence d’un substrat prélatin est prouvée⁷.

L’état de choses brièvement évoqué ci-dessus est illustré par les noms mêmes sous lesquels sont connues depuis l’antiquité les deux chaînes de montagnes les plus importantes d’Europe: les Alpes et les Carpates. Le nom des Alpes contient la racine **alp-* (**alb-*), d’origine pré-indoeuropéenne, qui en allemand et en italien se retrouve même dans des noms communs. En allemand *Alp* ‘Weide im Hochgebirge’ provient d’une forme du Mittelhochdeutsch *albe*, qui signifiait ‘Weideplatz auf einem Berg’. En italien *alpe* (pluriel *alpi*) signifie la même chose: ‘Weideplatz im Hochgebirge’. La variante **alb-* se trouve dans le nom d’origine celte d’une ville située au nord de l’Italie, *Alba*⁸.

À l’origine du nom des Carpates se trouve un mot thraco-dace: *Karpates*⁹, qu’on peut reconnaître aujourd’hui dans le mot albanais *karpë*, qui signifie ‘rocher, roc, parois de roches’¹⁰.

Le nom le plus connu de la montagne dans les langues germaniques actuelles est représenté par le type *berg*, provenant d’un radical indo-européen **bhreǵh*. Le type *berg* est attesté dans toutes les langues germaniques anciennes; le même radical **bhreǵh* dans les noms de la ‘montagne’ se rencontre aussi dans d’autres langues indo-européennes, par exemple en sanscrite, en gothique, en arménien, en irlandais (langue d’origine celte), etc.

Le même type lexical se retrouve dans les langues slaves, comme ancien emprunt au germanique: vieux slave *brěgŭ*. On constate dans les langues slaves une évolution sémantique, de ‘Berg’ (fr. ‘montagne’) à ‘Ufer’ (fr. ‘rive’): en russe *bereg*, en serbe, en croate et en macédonien *breg*, en bulgare *brjag*, etc. En macédonien *breg* signifie aussi ‘Berg’, une constatation qui permet de reconnaître l’évolution sémantique mentionnée ci-dessus.

⁵ Caprini 1990: 6.

⁶ Caprini 1990: 6–8. Voir aussi Hubschmid 1951.

⁷ Cf. Brâncuș 1983.

⁸ Caprini 1990: 20.

⁹ Cf. Çabej 1997: 45.

¹⁰ Cf. Çabej 1982: 163, 252; Brâncuș 1983: 112. Voir aussi Hamp 1967.

Il est intéressant de signaler, dans ce contexte, le mot français *berge* signifiant 'steiles Ufer'. Le mot français provient d'une forme latine vulgaire **barīca*, probablement d'origine gauloise en latin; en gallois (langue celtique parlée aujourd'hui dans le Pays de Galles) il existe le mot *bargod*, qui signifie 'bord'. Dans le *Dictionnaire étymologique de la langue française* le mot *berge* est glossé par 'rive' (sous la forme *bergue* le mot est attesté, pour la première fois, en 1398)¹¹.

La même évolution sémantique que nous avons signalée dans les langues slaves pour le mot vieux slave *brĕgŭ* se retrouve en roumain. *Brĕgŭ* signifiait en vieux slave 'rive, rivage', par rapport au radical germanique **berg-*, qui signifiait 'montagne', sens conservé dans toutes les langues germaniques actuelles qui en dérivent. Le mot roumain *mal*, hérité du substrat thraco-dace, signifie aujourd'hui 'Ufer (steiles Ufer)', 'rive, rivage'. Il devait signifier 'montagne' dans la langue de nos ancêtres, à l'instar du mot albanais *mal*, qui a conservé jusqu'à nos jours le sens originel de 'montagne'¹².

Il est à supposer que ce changement sémantique a commencé à une époque très reculée, étant donné qu'en daco-moesien *mal* signifiait déjà 'escarpement, ravin, précipice, bord escarpé, berge'. Nous en avons la preuve dans le toponyme *Dacia malvensis* devenu plus tard, pendant l'administration romaine, *Dacia ripensis*¹³. Dans la forme adjectivale *ripensis* on reconnaît le mot latin *ripa*, qui a remplacé le mot autochtone *mal*. Il s'agit ici d'un rapport de synonymie entre les deux mots: le mot latin *ripa*, devenu ultérieurement en roumain *râpă*, par évolution phonétique normale, signifie aujourd'hui encore 'escarpement, bord escarpé, etc'. Étant donné que le roumain a hérité du latin le mot *monte* (devenu *munte*) pour la 'montagne', on a réservé au mot *mal* (provenant du substrat thraco-dace) le sens de 'Ufer', 'rive, rivage'.

En conclusion, le mot *mal* a connu en roumain la même évolution sémantique que nous avons constatée pour le mot du vieux slave *brĕgŭ*, c'est-à-dire de 'Berg' à 'Ufer' (de 'montagne' à 'rive, rivage'). Dans l'albanais actuel il existe le mot *breg*, qui signifie 'rive, rivage' mais aussi 'colline', exactement comme dans les langues slaves¹⁴. Il est très probable qu'on soit en présence d'un mot que l'albanais a emprunté au slave.

La carte numéro 2, 'LUNE' de l'*Atlas Linguarum Europae* (volume I – premier fascicule) pose un problème très intéressant d'ordre sémantique : le rapport entre le nom de la 'lune' et les termes utilisés pour désigner la notion de 'mois'. Il y a un rapport direct entre l'astre et sa rotation complète autour de la terre, ce qui explique le fait que dans différentes langues s'utilise un seul mot pour les deux notions.

La plupart des dénominations de la 'lune' dans les langues européennes provient de deux radicaux indo-européens: ie. **mĕnes-* (*mĕ(n)s-*), avec le sens originaire de

¹¹ Cf. Dauzat 1938: 84.

¹² Cf. Brâncuș 1983: 90–92 (avec bibliographie).

¹³ Cf. Brâncuș 1983: 90; Çabej 1997: 45.

¹⁴ Cf. Buchholz – Fiedler – Uhlisch 1997: 67.

'lune' (ou 'lune / mois', 'lune / clair de lune') et **louksnā* (ou **leuksnā*), avec le sens originaire de 'lumière' (angl. *light*, all. *Licht*)¹⁵.

Dans l'évolution linguistique à partir de l'indo-européen on constate deux directions: vers la différenciation formelle des deux sens (des deux notions) – 'lune' et 'mois' – d'une part, vers leur confusion d'autre part.

On a abouti à la distinction par deux voies différentes. Dans les langues germaniques, par exemple, on constate la séparation des deux notions, réalisée sur la même racine: à partir de **mēnes-* (**mē(n)s-*) ont résulté deux mots: all. *Mond*, angl. *moon* signifiant 'lune', d'une part, all. *Monat*, angl. *month* signifiant 'mois' d'autre part.

La deuxième direction suivie par les langues européennes met en évidence l'utilisation de deux racines différentes. C'était, par exemple, la situation en latin: nous avons *mensis* 'mois' (du radical ie. **mēnes-*, **mē(n)s-*), à côté de *luna* 'lune' (du radical ie. **louksnā*).

La situation actuelle des langues parlées dans l'espace géographique qui nous intéresse ici nous permet de faire quelques déductions concernant la période ancienne.

La distinction dont nous avons parlé doit être très ancienne: elle existait en latin (*mensis* – *luna*), en grec (cf. dans le grec actuel: *μῆνας* – *φεγγάρι*, *σελήνη*), peut-être aussi en illyrien: cf. alb. *muaj* – *hënë* (*hënz*). Au contraire, nous avons la situation opposée, cela veut dire la non-distinction formelle des deux notions – 'lune' et 'mois' –, dans les langues slaves actuelles: par exemple, en russe (*mesjac*), en slovène (*mese*), en bulgare et en macédonien (*mese*), en serbe et en croate (*mese*, *mjesec*), etc. Parmi les langues des Balkans on constate la même situation en turc: *ay* signifié non seulement 'lune', mais aussi 'mois'¹⁶.

Il y a en russe aussi le mot *luna*, qui signifié seulement 'lune'. À partir de ce fait nous pouvons supposer une ancienne différenciation en russe entre 'lune' (*luna*) et 'mois' (*mese*), ultérieurement perdue.

Le roumain occupe une position à part parmi les langues romanes. Les langues romanes occidentales ont conservé la distinction qu'on faisait en latin entre *luna* et *mensis*: fr. *lune* et *mois*, it. *luna* et *mese*, esp. *luna* et *mes*, etc. On constate, par contre, en roumain, plus exactement en dacoroumain, l'existence d'un seul terme pour les deux notions: en effet, en dacoroumain *luna* signifie non seulement 'lune', mais aussi 'mois'. Cette constatation, valable pour le dacoroumain, n'est pas valable pour les deux dialectes parlés au sud du Danube, dans les pays balkaniques, l'aroumain et le mégléno-roumain. Les deux dialectes ont conservé la distinction qu'on faisait en latin entre *luna* et *mensis*: ar., mégl. *lună* et, respectivement, *mes*.

Nous posons maintenant la question: comment expliquer la situation du dacoroumain? Est-ce qu'il s'agit d'une confusion ancienne ou récente? Nous en trouvons la réponse dans une inscription latine découverte sur le territoire dace,

¹⁵ Cf. Brozović 1983: 10–12.

¹⁶ Cf. TDW 1980: 20.

dans la Roumanie actuelle: dans l'inscription en question, signalée pour la première fois par Vasile Pârvan, le mot latin *luna* apparaît au lieu de *mensis*¹⁷. Nous voilà en présence de la preuve d'une ancienne confusion entre *luna* et *mensis* (en faveur du mot *luna*) sur le territoire de la Dacie¹⁸, une confusion due très probablement à une influence autochtone. Nous avons ainsi une information indirecte sur la situation linguistique dans le vaste territoire où l'on parlait le thrace. Il est à supposer l'existence d'un seul terme pour 'lune' et 'mois' dans la partie septentrionale de l'espace de langue thrace et de deux termes dans sa partie méridionale, vu la coexistence des deux termes en grec, en albanais et dans la romanité sud-danubienne.

Il est même à supposer une bipartition très ancienne du territoire européen en ce qui concerne les noms utilisés pour la 'lune' et, respectivement, pour le 'mois'. Il s'agit d'une partie occidentale, avec la distinction 'lune'/'mois' conservée, et d'une partie orientale, avec un seul terme pour les deux notions. Nous rappelons ici le turc, langue orientale immigrée en Europe, qui, elle non plus, ne connaît pas cette distinction¹⁹.

HISTOIRE LINGUISTIQUE ET MOTIVATION DU SIGNE

Est-ce-qu'on peut trouver des situations pareilles dans l'histoire plus récente des langues européennes? La carte ALE V/50 'TOURNESOL'²⁰ de l'Atlas nous offre des données très instructives dans ce sens. Les noms du 'tournesol' sont récents dans les langues européennes: la plante a été importée de l'Amérique du Sud en Europe au XVI^e siècle. C'est sont les botanistes qui ont établi le nom de cette plante, prenant en considération une particularité très frappante: l'orientation vers le soleil. Le terme latin *heliotropium*, composé de deux mots grecs: *hēlios* 'soleil' et *trepein* 'tourner, se diriger (vers), s'orienter', exprime exactement cette particularité du tournesol: 'tourner, s'orienter, se diriger vers le soleil'. Traduit dans diverses langues, ce type linguistique est très répandu en Europe: dans les

¹⁷ Cf. Pârvan 1911: 86–143.

¹⁸ Cet exemple a donné naissance à des commentaires au sujet d'une vieille différenciation entre la romanité du nord et celle du sud du Danube, aussi bien qu'au sujet de l'autochtonité des Roumains en Dacie: «Il nous est cependant possible de faire parfois des déductions intéressantes à partir de la conservation des vieux mots [...]. Il n'est probablement pas un pur hasard que le mot *luna* a supplanté chez nous *mensis*, conservé chez les Aroumains et chez les Méglénites. Comme V. Pârvan l'a montré, *luna* au sens du fr. 'mois' se trouve dans la *Corpus Inscriptionum*, III^e vol., justement dans une inscription de la Dacie Trajane» (Pușcariu 1940: 248); «Quelques arguments linguistiques à l'appui de la présence d'une population romane et même des ancêtres des Dacoroumains au nord du Danube, après l'abandon de la Dacie par les Romains, ont été apportés par V. Pârvan [...]. Il a invoqué aussi le fait que le mot *luna* apparaît au lieu de *mensis* dans une inscription de Dacie. Mais comme *luna* est le mot conservé jusqu'à à nos jours en dacoroumain, tandis que le macédo-roumain et le mégléno-roumain emploient *mes*, tout comme les langues romanes occidentales (fr. *mois*, it. *mese*, etc.), il s'ensuit que les Dacoroumains sont les continuateurs de la population latinophone de Dacie» (Ivănescu 1980: 74–75).

¹⁹ Voir la note 16.

²⁰ Cf. Saramandu 1997: 129–139.

langues romanes (fr. *tournesol*, it. *girasole*, esp. *girasol*, port. *virassol*), dans les langues germaniques du nord (dan. *solvrider*, *solvender*, norv. *solvendar*, *solvendel*, suéd. *solvöndare*), dans les langues baltes et dans beaucoup d'autres langues. Dans la variante 'regarder vers le soleil' le même type se retrouve, par exemple, dans les langues slave du sud: bulg. *slānčogled*, mac. *sončogled*, serbe dial. *suncogled*, *sunčogled*, etc.

A coté de *Heliotropium*, il y a un autre type lexical construit par les botanistes: *Helianthus*, composé lui même de deux mots grecs: *hēlios* 'soleil' et *anthos* 'fleur'. C'est le type dominant dans les langues germaniques centrales (all. *Sonnenblume*, angl. *sunflower*, néerl. *zonnenbloem*), en roumain (*floarea-soarelui*), en albanais (*lule dielli*), etc.

Il y a un troisième type, contenant seulement le mot 'soleil', qu'on reconte, par exemple, en russe: *podsolnuh*, *podsolnečnik*, formes dérivées de *solnce* 'soleil'.

De cette manière, l'histoire plus récente des langues européennes confirme une constatation d'ordre général: maintes fois des limites des aires linguistiques transgressent des frontières établies par critères génétiques, entre familles de langues et même entre les langues appartenant à la même famille.

Langue et mentalité – voilà un aspect largement illustré dans l'Atlas linguistique de l'Europe. Les noms de la 'Belette' (ALE II/28)²¹ relève une mentalité commune à travers les langues européennes: le tabou, qui se manifeste en diverses manières. On utilise, par exemple, des hypocoristiques, à partir d'un terme signifiant 'femme, dame': it. *donnola*, port. *doninha*, etc. à partir d'un qualificatif signifiant 'belle, jolie': fr. *belette*, occ. *polida*, bg. *hubavička*, ou 'chérie, douce, bonne': russ., pol., ukr. *laska*, tchèq. *laska*, *lasička*, slovaq. *lasica*, *laska*, slovèn., serb., cr. *lasica* etc. On utilise aussi des termes de parenté pour nommer la belette, signifiant 'nouvelle mariée, épouse': bg., mac. *nevestulka*, roum. *nevăstuică*, gr. *nifitsa*, alb. *nusezë*, hongr. *menyét*, turc. [ǰelindǰik], ou signifiant 'commère': esp. *comandreja*, etc. Une autre modalité d'éviter le nom proprement-dit est l'utilisation d'un terme générique signifiant 'être vivant': all. *Wiesel*, angl. *weasel*, nl. *wezel*, suéd. *vessla*, dan. *voesel*, etc.

La situation linguistique de l'Europe actuelle cache dans chaque langue diverses couches lexicales superposées dans le temps, à partir de la plus haute antiquité et même de la préhistoire²².

BIBLIOGRAPHIE

- ALE I. Cartes (1983), *Atlas Linguarum Europae. Cartes* (1–19), volume I – premier fascicule, Van Gorcum, Assen.
 ALE I. Commentaires (1983), *Atlas Linguarum Europae. Commentaires* (I–XIV), volume I – premier fascicule, Van Gorcum, Assen.
 ALE II. Cartes (1986), *Atlas Linguarum Europae. Cartes* (20–28), volume I – deuxième fascicule, Van Gorcum, Assen/ Maastricht.

²¹ Cf. Alinei 1986: 145–224.

²² Cf. Saramandu 2003: 105.

- ALE II. Commentaires (1986), *Atlas Linguarum Europae. Commentaires (I–VIII)*, volume I – deuxième fascicule, Van Gorcum, Assen/ Maastricht.
- ALE IV. Cartes (1990), *Atlas Linguarum Europae. Cartes (37–44)*, volume I – quatrième fascicule, Van Gorcum, Assen/ Maastricht.
- ALE IV. Commentaires (1990), *Atlas Linguarum Europae. Commentaires (XXVI–XXX)*, volume I – quatrième fascicule, Van Gorcum, Assen/ Maastricht.
- ALE V. Cartes (1997), *Atlas Linguarum Europae. Cartes (45–59)*, volume I – cinquième fascicule, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma.
- ALE V. Commentaires (1997), *Atlas Linguarum Europae. Commentaires (XXXI–XXXIX)*, volume I – cinquième fascicule, Istituto Poligrafico, Roma.
- Alinei, Mario (1983), «ARC-EN-CIEL. Carte onomasiologique (6) et cartes de motivations (7–9). Commentaire VI», *ALE I. Commentaires*, pp. 47–80.
- Alinei, Mario (1986), «Belette. Carte de motivation (28). Commentaire VIII», *ALE II. Commentaires*, pp. 145–224.
- Alinei, Mario, (2001), «Aspects of a theory of motivation (iconymy)», dans *Versus. Quaderni di studi semiotici*, 88/89, pp. 89–97.
- Alinei, M., A. A. Weijnen, W. Viereck (eds.), *Atlas Linguarum Europae*, I, 1–4, Van Gorcum, Assen/ Maastricht, 1983–1990 ; I, 5–7, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma, 1997–2007.
- Brâncuș, Grigore (1983), *Vocabularul autohton al limbii române*, Editura Științifică, București.
- Brozović, D. (1983), «Lune. Carte onomasiologique (2). Commentaire II», *ALE I. Commentaires*, pp. 9–17.
- Buchholz, Oda, Fiedler, Wilfried, Uhlisch, Gerda (1977), *Wörterbuch Albanisch-Deutsch*, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig.
- Cazacu, B., N. Saramandu, (1988–1991), «Die Karte 'Ähre' des Atlas Linguarum Europae (ALE)», dans *Anuar de Lingvistică și Istorie Literară*, Iași, 32, pp. 107–118.
- Çabej, Eqrem (1982), *Studime etimologjike në fushë të shqipës*, I, Akademia e shkencave e R. P. të Shqipërisë, Tirana.
- Caprini, Rita (1990), «MONTAGNE. Carte onomasiologique (37). Commentaire XXVI», *ALE IV. Commentaires*, pp. 3–30.
- Dalbera, J. Ph., (2006), *Des dialectes au langage. Une archéologie du sens*, Honoré Champion, Paris.
- Dauzat, Albert (1955), «Introduction à l'étude des noms de rivières et des noms de montagnes en France», dans *Revue internationale d'onomastique*, VII/4, pp. 241–255.
- Hamp, E. (1967), «On the notion 'stone' and 'mountain' in Indo-European», dans *Journal of Linguistics*, 3, pp. 83–90.
- Hubschmid, J. (1951), *Alpenwörter romanischen und vorromanischen Ursprungs*, A. Franke Ag. Verlag, Bern.
- Ivănescu, G. (1980), *Istoria limbii române*, Editura Junimea, Iași.
- Mihăescu, H. (1993), *La romanité dans le sud-est de l'Europe*, Editura Academiei Române, București.
- Pârvan, Vasile (1911), *Contribuții epigrafice la istoria creștinismului dacoromân*, Editura Socec, București.
- Pușcariu, Sextil (1940), *Limba română*, I, Fundația pentru literatură și artă «Regele Carol II», București.
- Saramandu, Nicolae (1997), «Tournesol. Carte de motivation (50). Commentaire XXXV», *ALE V. Commentaires*, pp. 129–139.
- Saramandu, Nicolae (2003), «L'Atlas Linguarum Europae», dans le volume *Penser l'Europe*, Editura Academiei Române, București, pp. 100–105.
- Saramandu, Nicolae (2011), «Sangsue. Synthèse romane», dans J. Veny, M. Contini (eds.), *Atlas linguistique roman*, Ilc, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma (à paraître).
- Saussure, F. de (1916), *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris (cité d'après l'édition de 1967).
- TDW (1980), *Langenscheidts Universal-Wörterbuch. Türkisch-Deutsch. Deutsch-Türkisch*, neubearbeitung 1976 von Prof. Dr. H.-J. Kornrumpf, Langenscheidt, Berlin/ München/ Wien/ Zürich.
- Viereck, W. (2005), «The *Atlas Linguarum Europae*. Its linguistic and cultural significance», dans *Revue roumaine de linguistique*, 50, pp. 73–92.

QUELQUES ASPECTS ETHNOLINGUISTIQUES DANS LE PARLER DES AROUMAINS *FĂRȘEROȚI*¹

MANUELA NEVACI

(Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti »)

The Farsherots (sg. *fărșirót*^o, pl. *fărșirót*) are living mostly in Albania, but also in Greece and The Republic of Macedonia.

In Romania, the Farsherots are represented by the Shopan subgroup (sg. *șópan*^o) and the Plisot subgroup (sg. *plisót*^o) settled in Dobrogea – between the two world wars – together with the other Romanians. The *sopal,i* Farsherots, originary coming from the Frashari area, settled in Romania mostly during the second half of the 19th century from Greece. The plisoț Farsherots came in Romania from Albania, settling in such places as Palazu Mare, near Constanta, and Pipera, near Bucharest.

The Greeks call them also *caraguni* (black strings wearers) and *arvanitovlahi* (Vlachs originary from Albania) while the Albanians call them *rēmëri* and *čobani*.

Their way of life connected with grazing means transhumance and nomadism, each with their particular features.

Key-words: Aromanian, farseroti, transhumance, rites pastoraux.

1. Les dialectes sud-danubiens du roumain sont: l'aroumain (appelé aussi macédo-roumain), le mégléno-roumain et l'istro-roumain. Ces dialectes sont parlés au sud du Danube, dans la Péninsule Balkanique, tandis que le daco-roumain est parlé surtout au nord du Danube.

Le dialecte aroumain est parlé sur un territoire large au sud de la Péninsule Balkanique (en Grèce, Albanie, R. Macédoine, Bulgarie) et aussi en Roumanie.

L'étendue des Aroumains dans les Balkans: les provinces de Macédoine, Épire et Thessalie (la moitié nord de la Grèce), la moitié sud de l'Albanie, le sud de la République Macédoine, le sud-ouest de la Bulgarie. En Roumanie, les Aroumains sont arrivés dès la deuxième moitié du XIX^e siècle, s'établissant surtout dans les villes. Il y a aussi des cas isolés où les commerçants aroumains sont venus, quelques siècles avant le XIX^e, dans les Principautés Roumaines et surtout en Autriche-Hongrie. Une importante colonie aroumaine s'était formée, vers la fin du XVIII^e et au début du XIX^e siècle, à Vienne et à Budapest. Des groupes compacts d'Aroumains (des villages entiers), venus des Balkans, se sont établis en Dobroudja entre les deux guerres mondiales (1925–1943); ils y habitent encore.

¹ This paper is supported by the Sectorial Operational Programme Human Resources Development (SOP HRD), financed from the European Social Fund and by the Romanian Government under the contract number SOP HRD/89/1.5/S/59758.

Selon les informations existantes (qui, faute d'une statistique, ne reflètent pas la situation exacte), le nombre des Aroumains peut être évalué entre 400.000 et 600.000 (il y a aussi des estimations plus optimistes). Les plus nombreux sont les Aroumains de Grèce (entre 200.000 et 400.000). En Albanie, leur nombre est d'environ 100.000, en R. Macédoine 20.000. En Roumanie, selon une statistique récente, les Aroumains sont à peu près 70.000, le plus grand nombre habitant en Dobroudja (à peu près 50.000).

Les Aroumains sont représentés par plusieurs *groupes*, appelés aussi *branches* ou *lignées*, dont le plus important et celui des *Pindeni* (les plus nombreux, dans le massif montagneux du Pinde et aussi en Thessalie, Grèce), les *Gramosteni* (dans la Macédoine grecque, en R. Macédoine, en Bulgarie), les *Fărșeroți*, les *Moscopoleni* et les *Muzăcheari* (ces trois groupes se trouvent surtout en Albanie); des *Fărșeroți* existent aussi en Grèce. Tous ces groupes sont représentés en Roumanie aussi, où les plus nombreux sont les *Grămosteni*, suivis par les *Fărșeroți*.

Du point de vue du dialecte, il y a deux types principaux :

Le *pindean-grămostean*

Le *fărșerot-moscopolean-muzăchear*.

Les occupations traditionnelles des Aroumains ont été, depuis des siècles, l'élevage des moutons (des bestiaux) et le transport des marchandises à cheval dans des caravanes. Les Aroumains qui habitent les villes ont pratiqué et pratiquent encore le commerce et des divers métiers. L'agriculture a toujours été une préoccupation secondaire.

Les Aroumains sont les seuls, dans le groupe des Roumains sud-danubiens, à avoir une littérature écrite, à partir de la deuxième moitié du XVIII^e siècle. Dans cette période, ils ont eu un grand centre culturel et académique, à Moscopole (jadis une ville comptant 40.000 habitants ; aujourd'hui petite ville en Albanie, près de la frontière avec la Grèce). À Moschopolis (Voskopoje), les Aroumains ont fondé une Académie (école d'enseignement supérieur) et ils ont élaboré les premiers livres en dialecte (imprimés à Venise et à Vienne).

Les Aroumains sont les seuls du groupe sud-danubien à garder l'ethnonyme *aromân* ['aroumain'] (< lat. ROMANUS) – avec la prothèse de la voyelle *a* dans *armâni*¹; avec l'aphérèse de la voyelle initiale *a* en position non accentuée, protonique, pour *râmân* forme utilisée par les *Fărșeroți* –, ethnonyme identique avec le dr. *român* ['roumain']. Les peuples au milieu desquels ils ont vécu et vivent encore les appellent, généralement, *Valaques* (*Vlahi*), terme utilisé aussi pour les Roumains du nord du Danube (cf. *Vlahia*, «Țara Românească, Muntenia» [Valachie], *Vlașca*, 'contrée des Valaques, des Roumains', nom d'un ancien département).

Tant le lat. *romanus* (> roum. *român* [Roumain]) que le sl. *vlah*, termes employés pour nommer les Roumains nord-danubiens aussi bien que ceux sud-danubiens, montrent l'origine commune, comme descendants directs de la population romanisée de l'Empire Romain de l'Est, pour les Roumains nord- et sud-danubiens. Les Roumains ont gardé la conscience de cette origine, reconnue par les populations alloglottes avec lesquelles ils ont eu des contacts.

Les *Fărșeroți* sont représentés par le sous-groupe des *Șópaňi* (sg. *șópan* et par celui des *Plisoți* (sg. *plisóti*) établis en Dobroudja pendant l'entre-deux-guerres – à côté des autres Aroumains. Le nom de cette lignée provient du Frașari [Frashëri] (en Albanie), leur endroit d'origine. Ils sont les seuls, dans le groupe sud-danubien, à garder l'ethnonyme «avec une prononciation plus proche du nom commun de tous les Roumains» – affirmait Theodor Capidan (1931: 116) – en se disant *rămăň* (sg. *rămăň*, sans la prothèse de l'*a*, mais avec un *r* initial prononcé un peu plus fort. Les autres groupes se disent, généralement, *Valaques* (*vlahi*), terme par lequel on désigne toute la population romanisée, au nord et au sud du Danube. Les Grecs les appellent aussi *Caraguni* (des gens portant des manteau noir) et *arvanitovlahi* (Valaque originaire d'Albanie); quant aux Albanais, ils appellent les Aroumains *Rëmëri* et *Cobani*.

En ce qui concerne les sous-groupes des *Fărșeroți*, Thede Kahl (2007: 53) affirme:

[...] la division en groupes régionaux ne joue pas un rôle important chez les *Rrămăň*¹, situation opposée à celle des *Armăň*¹; faute de villes stables, les *Rrămăň*¹ n'ont pas pu former des identités régionales. Les groupes locaux, selon les localités, comme *Cândruveaň*¹ (d'Ágios Dimítrios), *Grâmățicuveaň*¹ ou *Căliveaň*¹ (d'Áno Grammatikó), *Mițindoň*¹ (de Kefalóvryso), *Căstrățioț*¹ (de Kostrec) et *Plăsoț*¹ (de Plasë), sont quelques exceptions. Chez les *Rrămăň*¹, la délimitation des sous-groupes est faite moins selon les localités stables et plutôt selon les contrées de paître des moutons. Les *Ciamuryoț*¹ ou les *Cambisi* sont des *Rrămăň*¹ qui passent les hivers dans les plaines près de la côte de Thesprotia et au sud-ouest de l'Albanie, les *Muzăchiar*¹ sont les *Rrămăň*¹ de la Plaine Myzeqe, sédentaires depuis longtemps, et les *Culuňeaț*¹ sont les *Rrămăň*¹ dont les contrées de paître des moutons se trouvent au district de Kolonjë. *Fărșiroț*¹ (de Frashëri) représente un nom local concernant, au début, la région montagneuse de Frashëri, étendu progressivement pour tous les groupes de *Rrămăň*¹; ainsi, par *Fărșiroț*¹ on nomme tous les *Rrămăň*¹ (*arvanitovlahi*). L'appellation a gardé quand même, chez les *Rrămăň*¹, dans des lieux nombreux, le sens originaire, à fin qu'on peut rencontrer des *Rrămăň*¹ qui se déclarent des *Rrămăň*¹, mais pas de *Fărșiroț*¹.

2. LA VIE PASTORALE NOMADE – UN *MODUS VIVENDI* DES *FĂRȘEROȚI*

«Les vrais nomades parmi les Roumains de la Péninsule Balkanique, ceux qui n'ont pas d'habitations permanentes à la montagne ou dans la plaine et qui habitent plutôt en *călive* (*chaumières*) sont les Aroumains de l'Albanie [...] Les *Fărșeroți*, bien qu'établis à la montagne avec toute leur famille et leur fortune, attendent seulement la fin de l'herbe à paître pour aller dans un autre endroit. Ils continuent à se déplacer jusqu'en automne, moment où ils descendent dans les

plaines» (Capidan 1931:37). Le nomadisme dans l'élevage des moutons, comme forme plus évoluée de civilisation, doit être distingué de celui pratiqué par les tribus de steppe.

L'occupation principale des Aroumains *Fărșeroți* a été depuis toujours l'élevage des moutons. Le type de sol qu'ils trouvaient dans leurs localités ne permettait que ce choix. La Péninsule Balkanique, ayant un relief tellement varié, a favorisé depuis toujours la vie pastorale, telle qu'elle a été dans tout l'espace méditerranéen. Chez les bergers aroumains cette forme de vie a été gardée jusqu'à présent, tandis que, dans les pays occidentaux, elle est entrée en légende. L'élevage des moutons implique la transhumance et le nomadisme, chacun avec ses traits définitoires.

L'élevage transhumant implique le déplacement alternatif et périodique des troupeaux, accompagnés seulement par les bergers, entre deux régions au climat différent.

L'élevage des moutons dans une forme semi-nomade implique le même déplacement alternatif et périodique des troupeaux, mais aussi des gens et des objets nécessaires pour les travaux domestiques, dans les mêmes localités. « Chez les *Fărșeroți*, qui changent souvent les localités selon la qualité des pâturages, le dernier type de vie semi-nomade prend une forme nomade » (Capidan 1931: 40).

L'élevage des moutons dans une forme nomade implique aussi le changement périodique des maisons dans des endroits plus sûrs. En comparant la vie semi-nomade et celle transhumante, ce dernier type semble être plus ancien. La transhumance n'est pas fréquente chez les bergers aroumains. Elle est pratiquée, si nécessaire, dans les régions où les hommes, qui peuvent avoir aussi une autre occupation, partent, une moitié d'entre eux, avec les moutons ou les vaches, tandis que l'autre moitié reste à la maison, ayant d'autres tâches². On ne connaît pas le motif qui a déterminé les bergers aroumains à abandonner cette forme d'élevage. Il semble qu'ils l'ont évitée pour protéger leur vie de famille.

En décrivant l'élevage des moutons chez les *Fărșeroți*, Thede Kahl (2007: 67) affirmait:

Avant de s'établir dans les lieux où on les trouve jusqu'à présent, les Aroumains pratiquaient l'élevage nomade et ils habitaient des localités saisonnières de chaumières et de tentes, dans une migration continue entre les sites d'été, dans les montagnes, et les sites d'hiver dans les plaines et au bord de la mer [...]. Selon le type de localité, on a fait la différence entre les bergers qui habitaient des chaumières rondes couvertes par des feuilles et ceux qui habitaient des tentes de tissu. Il y a une différence entre les groupes des Armâni¹ (*Caraguni*) et des Rămăni¹ (*Fărșeroți*) en ce qui concerne l'élevage. Le type nomade, les bergers habitant toute l'année les chaumières et les tentes en fourrure, est conservé jusqu'à présent par les Rămăni¹.

² Cf. Capidan 1931: 38.

Quelques bergers de l'Albanie, connus sous le nom de *Fărșeroți*, conduisaient leurs troupeaux vers la plaine Mouzakia, pour l'hiver, en descendant vers le port de Valona. D'autres bergers se dirigeaient vers la Thessalie. Les bergers situés au nord de la rivière de Scumbi se déplaçaient vers les villages *Beala de jos* et *Beala de sus*. Ceux qui vivaient dans les contrées de Dangli et Colonia (ayant comme centre Frashëri) conduisaient leurs troupeaux, en été, dans les montagnes Grammos.

Les *Fărșeroți* de l'Albanie, vivant sous la permanente menace de la population albanaise, ont quitté, la majorité, leur région et ils sont arrivés avec leurs troupeaux jusqu'à la montagne Neaguș, près de Veria [Véroia]. Ici ils ont occupé la commune Selia de Sus. Une partie des *Fărșeroți* conduisaient les troupeaux, pour l'hiver, près de la ville de Neaguște, d'autres allaient au bord de la mer, s'établissant près de la ville de Caterina [Katerini], au pied de la montagne Olympe. Ceux de Neaguște ont fondé, au cours du temps, une localité appelée Hurpani. Les plus nombreux passaient l'hiver à Caterina, le reste dans la plaine du Salonique (ils y pratiquaient aussi l'agriculture).

Les bergers nomades habitaient des *fălcări*³. Une *fălcare* était formée par plusieurs *fumél* (< lat. *FAMILIA*) et le chef d'une *fălcare* était *kîhăélu* 'grand propriétaire de moutons' (< tc. *kehaja* 'intendant'). Le berger s'appelait *picurâr*⁴ (< lat. *PECORARIU*). La majorité des *Fărșeroți* – surtout ceux qui pratiquaient l'élevage nomade – habitaient des *călive* (< ngr. *καλυβα*), mais seulement ceux qui partaient en hiver vers la plaine et revenaient en été à la montagne avaient des maisons.

Les sites des bergers aroumains se trouvent dans la montagne, loin des grandes routes. Ils sont imposants comme aspect, avec des belles positions naturelles, situés près de rivières ou de forêts. L'origine de ces sites est très modeste. Au début, ils étaient formés de quelques *călive* (chaumières), sous la commande d'un *celnic*, groupées dans des hameaux situés l'un dans la proximité de l'autre. Souvent, ces hameaux ne sont construits que pour la protection des femmes et des enfants. Aujourd'hui il y a encore dans la tradition locale le souvenir de la vieille structure des villages aroumains en Pinde. Cet état primitif des sites aroumains peut être conçu seulement en considérant le fait que les Aroumains, au début, ont mené une vie marquée par la transhumance saisonnière et même semi-nomade, entre la montagne et plaine⁴. Leur préférence pour la montagne a plusieurs raisons; comme bergers, ils avaient besoin de contrées riches en pâturages. Ils ont choisi ainsi les versants de la montagne, loin de grandes voies de communication, refusant les sommets ou les vallées. Ainsi, leurs localités se sont transformées, au cours des années, dans de petits hameaux en grands villages; quelques villages, devenant des importants centres commerciaux, gagnèrent le statut de ville.

³ Cf. Capidan (1931 : 65): *fălcăre* (< dérivé du lat. *FALCEM*) 'faucille': «Un dérivé adjectival *falcalis*, -em, d'où *fălcăre*, aurait dû signifier, au début, la terre habitée par un groupe de familles, terre en forme de 'faucille'».

⁴ Cf. Nevaci 2007 : 35.

Les maisons des Aroumains, à la campagne, sont spacieuses d'habitude, avec plusieurs chambres et souvent avec étage. Elles sont en pierre. Plus les maisons sont hautes, plus les murs sont épais.

Plusieurs chaumières forment un hameau. Avant de se rapprocher, on a l'impression d'être devant une ruche d'abeilles ou devant de gros champignons issus de la terre⁵. Leur habitation en tentes est plus simple. Les *călive* sont faites de pieux enfoncés dans la terre attachés entre eux avec de l'écorce de hêtre et recouverts de terre glaise. Les *călive* construites pour une période plus longue sont bâties en bois de noisetier. Pour les couvrir, on utilise des planches des roseaux ou du feuillage. Les *călive* ont une seule pièce carrée.

3. LES RITES PASTORAUX

Dans la recherche des rites pastoraux on tient compte, d'une part, de la relation berger-troupeau-nature, et, de l'autre, de la relation berger-communauté-famille.

Une *falcare* représentait un groupe professionnel à caractère économico-social, mais fondée sur la fraternité et la solidarité. Les bergers, *picurarii*, étaient des *fărtași*⁶. Un moment important de la vie des bergers était l'absolution des coupables, absolution accordée seulement par les vieux de la communauté; la disparition de la *vendetta* était aussi importante pour la vie commune. On pouvait mettre fin à la *vendetta* par les mariages ou par la solidarité établie par un serment de sang. Les familles qui s'étaient disputées devaient sacrifier des moutons et un agneau. L'agneau devait être sacrifié au seuil de la porte et consacré avec du bois au signe de la croix. Le sang de l'agneau symbolisait le sang qui eût coulé si la *vendetta* continuait.

Le troupeau, *cupia*, est formé de moutons, chèvres, mulets et chevaux. Le troupeau se trouve dans la bergerie. Les Aroumains construisaient les bergeries dans un endroit sacré, pour le troupeau s'était arrêté une nuit auparavant. Pour lui apporter de la chance, il faut avoir dans la bergerie des objets traditionnels, *tămbarea*, 'manteau de poil de chèvre, à capuchon', et le *cărlig* 'le croc'; les Aroumains enterraient une ancienne monnaie héritée des ancêtres à l'entrée de la bergerie. A la fondation on devait enterrer un os d'un homme mort à la guerre. Les bergers sacrifiaient un agneau et allumaient le feu.

L'initiation du berger commençait d'abord dans la famille. Les agneaux étaient donnés aux enfants le lendemain de leur naissance; les enfants dormaient avec les agneaux, pendant quelques nuits, pour apprendre à se rapprocher des moutons. L'enfant devait connaître les signes du ciel, de la terre, des arbres, des plantes et des animaux. Il devait assister aux événements astraux importants: un rapprochement

⁵ Cf. Capidan 1931 : 62.

⁶ Cf. Capidan 1931: 60.

du soleil et de la lune, tous les cinq ans, le rapprochement de l'étoile du matin et de l'étoile du soir, chaque année. Avant d'utiliser la bergerie, les enfants accompagnaient les bergers en pèlerinage aux églises, caves ou aux arbres, portant des icônes, au sommet des montagnes. Les enfants connaissaient bien les aspects changeants de la montagne. Quand il fait sombre, il pleuvra, quand la neige brille au soleil, il y aura grande joie. Le garçon aroumain, à l'âge de 10–15 ans, faisait son apprentissage auprès de son père ou auprès d'un vieux berger. Il devait d'abord affronter des épreuves difficiles: dormir dans la neige, supporter la faim et la soif, parcourir des routes longues et fatigantes, sous le vent et la pluie; on lui appliquait une raclée rituelle pour pouvoir supporter, plus tard, la douleur physique, sans se lamenter. Le garçon devait apprendre à se tenir au milieu du troupeau qui paissait; il devait apprendre « le langage des moutons »: savoir comment diriger un mouton, lui reconnaître sa voix, chanter pour lui. Il devait garder le troupeau à l'abri de la chaleur excessive du soleil, du vent et des animaux sauvages; il devait reconnaître l'eau potable et l'ombre bienfaisante. Peu à peu, il apprenait à traire les moutons, à les tondre, à séparer deux troupeaux qui se sont rencontrés. En hiver, sous la tempête et la neige, il devait prendre l'initiative, savoir comment se débrouiller dans n'importe quelle situation. Il devait avoir des connaissances d'arithmétiques, de chirurgie empirique, de botanique. Le jeune berger devait savoir aussi comment dresser rapidement des abris.

La manière de se maîtriser – modération, maîtrise de soi, mûre réflexion, était enseignée au jeune berger. La chose la plus importante était de ne jamais perdre l'espoir, s'il lui arrivait d'égarer son troupeau. Il devait le refaire, en travaillant beaucoup.

L'initiation visait aussi les qualités de combattant. Les exercices commençaient à la bergerie. Les bergers combattaient en groupe organisé, mais, si nécessaire, le berger devait se défendre tout seul. Le berger apprenait aussi à chevaucher pour être capable de transmettre rapidement les nouvelles; il savait utiliser sa ceinture pour traverser les précipices. Il devait reconnaître les signes du danger : l'aboiement des chiens, le bruit des pierres, le feu allumé, les types différents de sifflement, une branche cassée, des pierres ramassées aux carrefours.

Finalement, le jeune berger devait prêter serment, de *garder le troupeau comme la vie*. Le serment était fait en mettant la main sur le croc des ancêtres et en enfonçant un couteau dans la terre. À la suite du serment, le berger recevait son troupeau⁷. Il le recevait en mettant sa ceinture au seuil du parc aux bestiaux. Puis on jetait par-dessus le troupeau du pain rituel et on aspergeait les moutons de la rosée ramassée le 23 avril. Le troupeau entrait dans la bergerie ayant à sa tête le bélier, les cornes ornées de verdure et du pain rituel. Dans la bergerie, les rituels ont lieu selon les deux cycles de l'élevage : en été et en hiver. Le début de la parturition des agneaux se faisait par des rites divers, qui avaient comme but l'élimination des mauvais esprits: toute la famille du berger boit « de l'eau sacrée

⁷ Cf. Nevaci 2007:31.

par le feu ». Les moutons mettaient bas tour à tour dans des endroits purs. Le premier agneau mis au monde était sacrifié.

Vers le début du mois de janvier, le 6 janvier, les eaux étaient bénies. A la Saint Georges, le 23 avril, on ouvrait la bergerie. À la même occasion on faisait le sevrage rituel des agneaux – faire passer les agneaux par le feu. Puis, il y a la traite rituelle, faite seulement par le maître berger. On jetait au feu quelques gouttes du premier lait trait ou on aspergeait les museaux des agneaux. Le berger le plus rapide prenait, fictivement, la place du maître, ce qui signifiait que les jeunes remplaçaient les vieux. Le premier lait trait, on le distribuait comme aumône pour l'âme des morts.

Les moutons étaient conduits aux pâturages. On jetait de l'eau après les moutons et de l'herbe vers la bergerie. Le premier fromage était donné comme aumône ou jeté dans une fontaine. La cérémonie du départ des moutons vers les pâturages finissait avec un diner rituel. Tous les bergers et les vieux du village s'assayaient sur l'herbe selon leur rang et âge. Ils mangeaient l'agneau sacrifié.

Le vol du *mănar* était interdit. D'autres interdictions visaient le vol du bouc, du bélier, des chiens, des moutons. Il était interdit au berger d'amener à la bergerie ou d'y séduire une femme ; cette action eût détruit la pureté de la bergerie et du berger, la punition pouvait être la mort. Les gens simples croient que le berger possède une force surnaturelle: il peut vaincre les fées, en trouvant la flûte magique qu'elles ont cachée; il soumet la fille de la forêt, qu'il lie avec sa ceinture pour qu'elle lui dise les herbes qui guérissent les moutons; il l'emporte sur le diable grâce à son intelligence.

Dans ce qui suit nous présentons quelques particularités linguistiques qui caractérisent aujourd'hui encore le parler des *Fărșeroți*.

I. Le système phonétique et phonologique

A) Le vocalisme

La voyelle 'â' n'a pas une réalisation phonologique (elle n'entre pas en opposition avec la voyelle *ă*). Phonétiquement, elle apparaît dans la syllabe non accentuée : *pâhni*.

Dans le parler des *Fărșeroți plisoț* il y a les variantes nasalisées des voyelles [a], [ă], [e], [o]: [ã] dans *găfțâl*, *stpâne*, [ã̃] dans *sămbătă*, [ã̃] dans *găp^{u8}*, *pyânçe* (croitor, haine, *sămbătă*, grâu, plânge [tailleur, vêtements, samedi, blé, (il) pleure]).

Dans le parler *farserot*, les transformations phonétiques dans le système vocalique sont les suivantes :

Chez les *Fărșeroți*, [e] devient [i] dans les formes: *bim^u* 'bem' et 'biț', 'biți'.

En syllabe non accentuée, le passage de [i] à [ã] apparaît dans les mots hérités, mais aussi dans les emprunts : *astănțem^u* 'stingem' [(nous) éteignons], *dăscâlț^u* 'descult' [pieds nus], *năpót^u* 'nepot' [neveu] pour *astințem^u*, *discâlț^u*, *nipót^u*.

⁸ Surtout dans l'idiome des femmes.

Dans la syllabe non accentuée se produit l'aphonisation de *i* final: *arⁱ*, *fuđ*, *lucrⁱ*, *umplⁱ* (are, fuge, lucruri, umple [(il) a, (il) fuit, choses, (il) remplit]) etc.

L'aphonisation de [ă] final tantôt après une consonne, tantôt après des groupes consonantiques : *acasă^ă*, *față^ă*, *caț^ă*, *ta^ă*, *afl^ă*, *capră^ă* (acasă, față, ceri, tai, află, capră [à la maison, face, (tu) demandes, (tu) coupes, (tu) apprends, chèvre]). Le phénomène se produit dans la syllabe non accentuée.

L'affaiblissement de [ă] non accentué dans la syllabe post tonique, par l'assimilation au timbre de la voyelle courte finale représente une particularité des Fârșeroți plisoț: *acúmpur^u* 'cumpăr' [(j') achète], *leagân^u* 'leagăn' [balançoire], *tálar^u* 'putină' [baril pour le fromage] vs. *acúmpăr^u*, *leágân^u*, *tálăr^u* chez les Chopans.

L'affaiblissement de [i] non accentué comme en dacoroumain : *văđură* pour *viđură*, *nvăscură* pour *nviscură* dans le reste de l'aroumain.

B) Le consonantisme ⁹

Les particularités du parler fârșeroț en ce qui concerne le consonantisme sont les suivantes :

Dans le parler des Fârșeroți *plisoț*, la vibrante [r] se réalise comme *r* (*r* apical), *ρ* (*r* vélar) ou *ρ* (*r* uvulaire), surtout lorsqu'il résulte de la réduction des groupes consonantiques *rn* et *rl*: *járă* 'iarnă' [hiver], *aur^u* 'urlu' [(j') hurle] etc. Chez les jeunes générations la particularité de prononcer le [r] commence, peu à peu, à disparaître. Le phénomène n'est pas rencontré chez les Fârșeroți chopans.

Dans le parler des Fârșeroți plisoț on entend un *t* vélar comme en albanais, comme variante libre de *e*: *aťăsam^u* (lăsăm [(nous) laissons]), *catea* (drumul [la voie]), *moťă* (mult [beaucoup]) etc.

La prononciation de *l* comme *γ* apparaît aussi dans le parler des Fârșeroți plisoț : *γumbadă* 'lumânare' [chandelle] pour *lumbardă*: Ș, *γoc* 'loc' [place] pour *loc^u*: Ș etc.

Le passage de [l] à [y] est un processus d'évolution de *l* palatal rencontré seulement chez les Fârșeroți de l'Albanie : *fuρyi* 'hoții' [les voleurs], *γară* 'peștiță' [bigarrée] *ursońyi* pour *furli*, *lară*, *ursońli* chez les autres Aroumains.

La réduction de la dentale [n] au cadre du group consonantique *mn* (*mn* > *m*) apparaît tantôt chez les Chopans, tantôt chez *Plisoț* : *leńń^u*, *scańń^u*, *sem^u* (lemn, scaun, semn [bois, chaise, signe]) etc. La même consonne se réduit aussi dans le groupe [rn] à [r]: *fuńgă*, *járă*, *cáră* (furnică, iarnă, carne [fourmi, hiver, chair]) etc.

La réduction de la liquide latérale [l] dans le group [rl] à [r] dans les phonétismes : *aur^u* 'urlu' [(j') hurle], *ńir^u* 'albastru' [bleu], *nvăřă* 'capie' [cénure] etc.

⁹ Dans cette section nous allons présenter, pour cet idiome, seulement les particularités phonétiques et quelques modifications qui peuvent indiquer la tendance dans l'évolution du consonantisme.

II. Particularités morphologiques

Les particularités morphologiques du parler Farserot concernant¹⁰:

L'article

L'article défini enclitique des manuscrits se réalise comme en dacoroumain parlé¹¹: *ómu, fîcóru, lúpu, bărbátu*.

L'amuïssement de [i] final de la forme de génitif singulier de l'article des noms masculins : *a fîcórũ, a lúpu, a bărbátu*. Le phénomène apparaît surtout chez les Fărşeroți plisoț. Chez les Farcherots chopans les formes *a fîcórui ~ a fîcóru* se trouvent en variation libre.

Le pronom

Le parler farserot ne connaît pas, pour la première personne singulier, la forme de nominatif, le pronom *jó*. Cette forme est remplacée par celle de l'accusatif, *mini* 'eu'.

Pour la troisième personne (nominatif - accusatif) il y a des formes parallèles pour le pronom personnel : *el^u, yça, e!, çali și năs^u, năși, năsă, năse*.

Les formes pronominales *aiç* „acești” (ces), *a noç* „ai noțtri” [les nôtres], *caj* 'cine' [qui] et *a cui* 'a cui' [de qui]; *aistă* individualise le parler des Fărşeroți¹² vs. *aeșfă* du reste de l'aroumain.

E) Le verbe

Dans le parler farserot on constate la tendance d'unifier les conjugaisons par le passage des verbes de la troisième conjugaison à la deuxième ou par le passage des verbes de la quatrième conjugaison vers la première ou la deuxième conjugaison (*făfire* → *fățçari*, *avđari* → *avđari*, *aňurđiri* → *aňurđçari* etc.).

La forme de l'auxiliaire de passé composée 3 sg. est *ar* vs. *au* pour le reste de l'aroumain.

Une particularité des Aroumains de l'Albanie est la forme d'indicatif présent, première personne singulier : *mutrest^u* vs. *mutrescu* dans le reste de l'aroumain. La forme *mutrest^u* peut être expliquée par le fait que les Fărşeroți ont pour l'indicatif présent deuxième personne singulier la terminaison -ști, évolution normale du latin -escere (comme en dacoroumain) vs. -șfă pour le reste de l'aroumain. Par conséquent, la forme verbale en -st^u s'est formée par analogie de la deuxième personne singulier.

¹⁰ Nous n'allons pas présenter les désinences nominales ou verbales spécifiques pour cet idiome, parce que les modifications sont d'ordre phonétique.

¹¹ Le résultat est le même. L'évolution est quand même différente. Voir la théorie de Matilda Caragiu-Marioțeanu.

¹² Ces formes sont rencontrées aussi dans l'idiome des Moscopoleni (et en dacoroumain) régional.

Pour l'imparfait, la forme de deuxième personne pluriel est *mutreat* vs. *mutreaț* dans le reste de l'aroumain.

L'imparfait du verbe *être*, troisième personne singulier est *ara* vs. *ira*, *eara*.

Le lexique du parler Fârșeroți ne présente pas de différences significatives par comparaison aux autres idiomes aroumains. Nous signalons simplement quelques mots d'origine latine présents seulement chez les Fârșeroți : *stupi* (au sens de ‚abeille’) et *mur*^U ‚mur’ et aussi la présence des anciens emprunts albanais : *çilimëan*^U pour *fiçuricu*.

5. CONCLUSION

La conscience de la roumanité a été plus forte chez les *Fârșeroți* que chez les autres Aroumains. Le parler *fârșeroți* est plus proche du dacoroumain que les autres idiomes aroumains. Cette conscience est encore vive aujourd'hui et correspond probablement au fait qu'eux-mêmes se désignent comme *rămăni* (sans *a* prothétique), mot qu'ils assimilent et identifient à celui de Roumain.

BIBLIOGRAPHIE

- Brâncuș, Grigore (2002): *Introducere în istoria limbii române*. București: Editura Fundației Românie de Măine.
- Capidan, Theodor (1931): *Fârșeroții. Studiu lingvistic asupra românilor din Albania*, [tirage à part, *Dacoromania*], VI, București: Cartea Românească, 1–210.
- Kahl, Thede (2007): *Hirten in Kontakt. Sprach- und Kulturwandel ehemaliger Wanderhirten in Epirus und Südalbanien*. Münster: LIT Verlag
- Nevaci, Manuela (2007): *Graiul aromânilor fârșeroți din Dobrogea*. București: Cartea Universitară.
- Saramandu, Nicolae (1984): «Aromâna», *Tratat de dialectologie românească*. Craiova: Scrisul Românesc, 423–475.
- (2004): *Romanitatea orientală*. București: Editura Academiei.
- Weigand, Gustav (1894–1895): *Die Aromunen*. Die Aromunen. Ethnographisch-philologisch-historische Untersuchungen über das Volk der sogenannten Makedo-Romanen oder Zinzaren. 2 Bde. Leipzig: Barth.
- (1888): *Die Sprache der Olympo-Walachen*. Leipzig: PhD thesis, University of Leipzig.

À LA RECHERCHE DES AROUMAINS DE MACÉDOINE

Notes de voyage

DANIEL CAIN

(Institut des Études Sud-Est Européennes)

In the second half of the 19th century, many Romanian writers travel through the lands of the Ottoman Empire, in search of the Aromanians that were spread throughout the Balkan Peninsula. These travels were made in a time when the Aromanians began to be animated by nationalistic feelings and began to fight for their own school network and for church autonomy. Aromanians' nationalist aspirations raised excitement in Bucharest, and also an unprecedented interest for their history and their lifestyle. Interest that was accompanied by a real concern about their future. A future which, in 2010, looks completely different than what these travelers did imagine.

Mots-clés: voyageurs anciens et modernes, villages aroumains.

La Macédoine ottomane. Contrée montagneuse, « de pâtres et de maraîchers guerriers ». Une zone vaguement délimitée, sans conscience nationale bien définie, mais avec un mélange de nationalités rarement rencontré. Décrite d'une manière très imagée par George Topirceanu, qui, pendant la Première Guerre Mondiale, y a été prisonnier. « Contrée ayant un passé historique, où la civilisation antique s'est infiltrée jadis, de bas en haut, comme une eau subtile, et s'est retirée de haut en bas, sans laisser une goutte ; amphithéâtre de rochers chamboulés par les tremblements de terre, nid d'anarchie endémique, mélange de races ennemies, une plus renfrognée que l'autre (...). Province aux villes aussi grandes qu'une paume et aux villages pendus comme des nids d'émouchets sur les côtes des montagnes, pour se préserver des brigands, de sorte que l'on n'y puisse accéder ni en charrette ni en avion, mais seulement à cheval (...) »¹ Contrées visitées, quelques décennies plus tôt, par d'autres poètes roumains : Dimitrie Bolintineanu et Ioan Nenițescu. Dans des circonstances plus agréables, pendant la renaissance nationale des Aroumains. Animés par le désir de connaître un peuple comptant un million de Roumains ayant essaimé dans les Balkans, « noble ruine des légions qui firent résonner leur gloire dans le monde ». Je voulais voir si ce peuple existe, écrit dans ses mémoires Bolintineanu, s'il préserve sa langue et ses coutumes.² Nenițescu, à son tour, se propose de faire « un recensement de ce peuple frère ». Sa motivation : « ce peuple

¹ George Topirceanu, *Evocări de război: Turtucaia – Pirin-Planina*, București, 2006, pp. 117–118.

² Dimitrie Bolintineanu, *Călătorii la românii din Macedonia și Muntele Atos sau Santa-Agora*, București, 1863, p. 10.

mérite notre attention ne fût-ce que parce qu'il existe ».³ Les difficultés rencontrées à estimer le nombre des Aroumains sont dues au fait que ceux-ci sont dispersés, qu'ils n'ont pas « une culture » en leur dialecte et qu'ils ont subi, inévitablement, un processus d'assimilation grecque ou slave. Une conséquence directe de leur type d'activité, très dynamique et exigeante en matière de connaissances acquises, est que les Aroumains s'intégrèrent rapidement dans le monde grec ou slave, de sorte que, souvent, ils sont pris pour des Grecs ou des Bulgares. Ils deviennent objet de controverses et confrontations entre les nations balkaniques qui tentent de s'emparer, au nom du principe des nationalités, des territoires habités, en grand nombre, par des Aroumains.⁴ Ne serait-ce pas le moment, pour nous aussi, se demandait Alexandru Pencovici, ancien directeur du service statistique de Roumanie, d'« explorer les pays, au moins ceux d'outre – Balkans, où nous mettons en jeu notre science et aussi notre cœur ? »⁵ Et quant il s'agit de frères, écrit l'académicien Constantin I. Istrati, lui aussi voyageur en Macédoine ottomane, « et surtout de frères dans la souffrance, tels les nôtres de l'étranger, alors tout moyen de mieux les connaître est une heureuse occasion que nous devons saisir sans tarder ». Car les laisser se perdre dans la masse d'autres peuples avec lesquels ils cohabitent « et faire bénéficier de leurs qualités des peuples plus ou moins turbulents, qui sont loin de leur être supérieurs et ne leur sont pas bienveillants non plus, ce serait un crime, à notre avis ».⁶ Et, selon Nenițescu⁷, celui qui croit avoir des droits de « race » et partant, le droit d'exister et d'avoir une culture nationale, doit savoir aussi les défendre.

Pendant l'été de l'année 1892, celui-ci entreprend un voyage à travers la Turquie européenne, là où vivaient des Aroumains. Ce n'est pas par hasard qu'il choisit cette période de l'année. « Vers la mi-octobre, les Aroumains, commerçants ou artisans, quittent leurs foyers pour aller pratiquer leur métier dans les grandes villes et agglomérations ; et, d'habitude, début ou mi-juin, ils rentrent chez eux, passent l'été en famille et, l'automne venu, après avoir assuré l'approvisionnement des leurs en nourriture, habits et combustible, ils s'en vont de nouveau ». Ainsi, Nenițescu a l'occasion de rencontrer des marchands et des commerçants aroumains rentrés chez eux de différentes zones de la Péninsule Balkanique, « prêts à me faire part de leurs connaissances quant aux Aroumains ». C'est ce qu'il a fait à Bitule (*Monastir* à l'époque ottomane, aujourd'hui *Битола*, République de Macédoine), à Gopes (aujourd'hui *Goneu*, République de Macédoine), à Moloviste (aujourd'hui *Моловиште*, République de Macédoine), à Crusova (aujourd'hui *Крушево*, République de Macédoine), à Salonique et en plusieurs autres endroits où il s'est rendu.⁸

³ Ioan Nenițescu, *De la românii din Turcia europeană. Studiu etnic și statistic asupra armânilor*, București, 1895, p. 9.

⁴ Anca Tanașoca, Nicolae-Șerban Tanașoca, *Unitate romanică și diversitate balcanică. Contribuții la istoria romanității balcanice*, București, 2004, p. 277.

⁵ Alexandru Pencovici, *Despre românii din Macedonia și Muntele Atos. Impresiuni de călătorie*, București, 1885, p. 22.

⁶ Fr. Lebrun, I. Voinescu, *Macedonia*, Bucarest, 1911, p. 15.

⁷ Ioan Nenițescu, *op. cit.*, p. 12.

⁸ *Ibidem*, p. 11.

Retenons Gopes, Moloviste et Crusova, localités synonymes du roumanisme balkanique. Ce que les voyageurs de l'époque ont constaté c'est que les Aroumains des environs de Monastir avaient bien préservé leur langue et que « dans les grands villages il y avait encore un mouvement national plus important, surtout à Gopes, Moloviste et Crusova ».⁹ Les ainsi dits « Grecs » de Monastir sont, sans exception aucune, des Aroumains, comme le remarque le journaliste britannique H.N.Brailsford.¹⁰ Et les aroumains nationalistes « souffrent » de voir que l'élite de la communauté grecque de cette ville est formée de « nos frères originaires des communes purement aroumaines », dont Gopes, Moloviste et Crusova.¹¹ L'essor pris par les villages d'Aroumains de la zone n'est pas dû au hasard. La notoriété de Monastir n'est pas non plus due seulement au grand nombre de consulats étrangers ouverts dans cette ville ottomane. Située au carrefour des grandes routes commerciales du sud-est européen, la ville est un point de contact entre l'Islam et l'Europe. Ce que les Aroumains, marchands et transporteurs bien connus (« des travailleurs particulièrement doués pour le commerce »)¹², ne sauraient ignorer.¹³ A ne pas oublier que, dans la Péninsule Balkanique, avant le chemin de fer, les caravanes servaient pour le transport des marchandises et aussi celui des personnes et même du courrier.¹⁴

Situé à environ 20 km. de Monastir, direction Ohrid, Gopes ressemble à un nid d'aigles aroumain, au sommet des montagnes. Une sorte de citadelle naturelle, se trouvant à plus de mille mètres d'altitude, entourée de cimes, aux belles maisons en pierre et une église grandiose. Où, sans la permission des habitants, il est difficile d'accéder, à moins que l'on y aille à cheval ou à pied, car la seule voie d'accès, à travers une épaisse forêt de hêtres, permet « difficilement que trois personnes avancent côte-à-côte ».¹⁵ Grâce à son climat « très sain », Gopes est très prisé par les habitants des environs, qui y passent une partie de l'été.¹⁶

L'ancienneté du site fait l'objet de controverses.¹⁷ Certainement, nous y avons à faire, comme à Moloviste, à l'une des plus anciennes colonies d'Aroumains de la Macédoine ottomane.¹⁸ A la fin du XIX^e siècle, Gopes est une localité importante, « le nid de tant d'intellectuels distingués et de nationalistes passionnés »¹⁹

⁹ Васил Кънчов, *Македония. Етнография и статистика*, София, 1900, с. 104.

¹⁰ H. N. Brailsford, *Macedonia. Its races and their future*, London, 1906.

¹¹ Constantin I. Ciara, *Câteva date asupra fostului liceu român din Bitolia* in *Graiul românesc*, Année VII, No. 9 – 10, septembre – octobre 1933, p. 104.

¹² Dimitrie Ghyka, *Memorii*, Iași, 2004, p. 57.

¹³ Victor Bérard, *La Macédoine*, Paris, 1897, pp. 24–25.

¹⁴ Th. Capidan, *Macedoromânii. Etnografie, istorie, limbă*, București, 1943, p. 106.

¹⁵ Ioan Nenițescu, *op. cit.*, p. 200.

¹⁶ Mihail-Virgiliu Cordescu, *Istoricul școalelor române din Turcia, Sofia și Turtucaia din Bulgaria și al seminariilor de limbă română din Lipsca, Viena și Berlin*, București, 1906, p. 80.

¹⁷ Pour des détails voir Anastase N. Hâciu, *Aromânii*, București, 1936, pp. 176–177.

¹⁸ Gustav Weigand, *Ethnographie von Makedonien*, Leipzig, 1924 (édition en bulgare, Sofia, 2008), p. 111.

¹⁹ Vasile Diamandi – Aminceanul, *Românii din Peninsula Balcanică*, București, 1999, p. 220.

bien qu'il ait connu trois vagues d'émigration. Une première après 1769, quand plusieurs familles sont parties vers la Hongrie et la Serbie ; une deuxième vers 1830, quand une partie de la population s'est établie à Samokov, localité bulgare, près de Sofia ; et la troisième, après la guerre russo-turque de 1877, quand d'autres familles ont pris la décision de partir vers la Bulgarie, la Serbie et la Roumanie.²⁰ De sorte que, sur les 800 familles d'Aroumains du village, la moitié a émigré.²¹ Si, en 1858, Bolintineanu estime la population de Gopes à 1.500 personnes²², en 1892, Ioan Nenițescu y trouve 483 maisons et 4.670 habitants, tous Aroumains.²³ Chiffre que rejoint celui de Constantin Noe, en 1913 (4.200 habitants).²⁴ Selon d'autres sources, il y aurait eu le même nombre de maisons – 500²⁵, mais une population moins nombreuse, environ 2.045 à 2.460 habitants, pendant la première décennie du siècle passé.²⁶ Certains habitants de Gopes possèdent des troupeaux mais la plupart s'occupent du commerce.²⁷ Les caravanes de ces derniers sillonnent l'Albanie, la Bosnie, la Serbie, la Bulgarie. Il y en a aussi de braves aubergistes dont on trouve les établissements le long des grandes voies commerciales de la Péninsule Balkanique.²⁸ A Gopes les rues sont propres, certaines pavées et d'autres taillées à même la roche, pas trop larges et parfois abruptes. « On y assure tout transport avec des chevaux et des mulets, car on ne peut utiliser les fiacres, si légers et solides qu'ils soient, vu que les montées et les descentes sont en pente raide ».²⁹ Les habitations respirent une bienfaisante propreté, entretenue et soignée par la maîtresses de maison, ainsi que le bien-être. Par rapport aux chaumières des villages environnants, habitées par les Slaves macédoniens, « la moins importante maison de Gopes ressemblerait à un palais ».³⁰

Les habitants de l'endroit sont divisés en deux camps : les Aroumains nationalistes et les grecophiles. Plus précisément, il y avait ceux qui voulaient fréquenter des écoles grecques et avoir la messe en grec et ceux qui militaient pour l'école et la religion en langue maternelle. C'est le dynamisme et la décision de ces habitants que nous retrouvons chez Alexandru Coșca, originaire de Gopes, un des

²⁰ Dr. I. Ghiulamila, *Documente vechi privitoare la emigrările aromânilor* in *Revista Macedoneană*, Vol. II, No. 1, Institutul de arte grafice Bucovina, 1930, pp. 3–14.

²¹ Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, p. 80.

²² D. Bolintineanu, *op. cit.*, p. 129.

²³ Ioan Nenițescu, *op. cit.*, p. 203.

²⁴ Const. Noe, *Les Roumains Koutzo-Valaques. Les populations macédoniennes et la crise balkanique*, Bucarest, 1913, p. 59.

²⁵ Chiffre mentionné pour l'année 1908, par l'opposant bulgare Alekso Stefanov in *Освободителното движение в Македония и Одринско. Спомени и материали. Том II*, Кн. XI, София, 1983, с.50.

²⁶ Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, p. 79; D. M. Brancoff, *La Macédoine et sa population chrétienne*, Paris, 1905, p. 174; Васил Кънчов, *op. cit.*, p. 241.

²⁷ Fr. Lebrun, I. Voinescu, *op. cit.*, p. 99.

²⁸ Anastase N. Hâciu, *op. cit.*, pp. 177–178.

²⁹ Ioan Nenițescu, *op. cit.*, p. 203.

³⁰ *Ibidem*, p. 204.

chefs ayant lutté contre le panhellénisme dans la Macédoine ottomane.³¹ Ils sont, comme le constate Bolintineanu, « les plus belliqueux » et « ne se laissent pas marcher dessus ». ³² On y ouvre, en 1865, la deuxième école roumaine de l'Empire Ottoman, grâce à un habitant de l'endroit, Dimitrie Cosmescu, et à ses propres ressources. Fermée et puis rouverte trois ans plus tard.³³ Les habitants de la commune adressent, en août 1869, un mémoire au ministre roumain des Cultes et de l'Instruction Publique qui sollicite une aide financière pour « soutenir l'effort visant la résurrection de notre langue maternelle ». ³⁴ En 1879, on y ouvre une deuxième école, pour les jeunes filles. Les deux fonctionnent dans un bâtiment imposant, « peut-être le plus beau des communes roumaines de Turquie », à deux étages et dix pièces.³⁵ Construit grâce au legs du philanthrope Dimitrie Cazacovici, il a été rénové, plus tard, par un philanthrope originaire de Gopes, Nicola Craja.³⁶ Entre 1893–1906, on dénombre seulement à l'école de garçons avec enseignement en langue maternelle, 1.368 élèves.³⁷ Au début du siècle passé, pour une seule année scolaire, les deux écoles roumaines comptent 108 élèves-garçons et 85 élèves-filles, dont l'éducation est assurée par quatre instituteurs et deux institutrices.³⁸ Parmi ceux qui y vont enseigner figure aussi le futur ministre ottoman et, ultérieurement, homme politique roumain Nicolae Batzaria. Dans la localité, il y aussi une école mixte avec enseignement en grec.³⁹ L'ouverture des écoles aroumaines a favorisé aussi la construction des églises où le service religieux pouvait être officié dans la langue maternelle des habitants.⁴⁰ En 1871, l'imposante église de la localité est consacrée à la « Transfiguration »⁴¹ et deux prêtres y officient le service en aroumain, au grand fram de certains habitants fidèles au panhellénisme. Ces derniers ont dévasté l'école roumaine et ont tenté d'entrer par effraction dans l'église, pour voler « même les objets sacrés pour qu'ainsi l'on ne puisse plus chanter, lire et officier en roumain, langue que leur Dieu *grécomane*, aussi furieux qu'eux-mêmes, n'aurait pas compris »⁴² Ils sont soutenus par les représentants du

³¹ Pour des détails voir Vasile Diamandi-Aminceanul, *op. cit.*, pp. 212–221, Хр. Силянов, *Освободителните борби на Македонија. Том втори. След Илинденското Въстание*, София, 1943, c. 270 et Douglas Dakin, *The Greek Struggle in Macedonia. 1897–1913*, Thessaloniki, 1993, p. 309.

³² D. Bolintineanu, *op. cit.*, p. 110.

³³ Max-Demeter Peyfuss, *Die Aromunische Frage*, Graz, 1994 (édition en roumain, București, 1994), p. 145.

³⁴ Pour des détails voir Adina Berciu-Drăghicescu, Maria Petre, *Școli și biserici românești din Peninsula Balcanică. Documente (1864–1948)*, Vol. I., București, 2004, pp. 109–110.

³⁵ Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, p. 83.

³⁶ Gh. I. Erca, *Comuna aromânească Gopeș din Macedonia – districtul Bitolia in Etudes roumaines et aroumaines*, II, Sous la rédaction de Paul H. Stahl, Paris, 1993, p. 33

³⁷ Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, p. 81.

³⁸ Adina Berciu-Drăghicescu, *Românii din Balcani. Cultură și spiritualitate*, București, 1996, p. 244.

³⁹ Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, p. 81.

⁴⁰ Ioan M. Cardula, *Istoria aromânilor macedoneni*, București, 2004, p. 127.

⁴¹ Gh. I. Erca, *Lit. cit.*, p. 33.

⁴² Ioan Nenițescu, *op. cit.*, pp. 201–202.

Patriarcat grec, qui prennent des mesures contre les prêtres officiant en aroumain, en les menaçant de l'excommunication.⁴³

Gopes déchoit après les guerres balkaniques. Il subit, tout d'abord, l'occupation serbe. Et après, entre novembre 1916 et novembre 1918, 200 officiers de l'état major des troupes allemandes du front de Macédoine sont hébergés dans les 250 maisons confortables des habitants de Gopes.⁴⁴ Les nouvelles autorités serbes feront fermer tant les écoles roumaines que l'église où l'on officiait en langue vernaculaire. Pendant l'entre deux guerres, y habitent encore 60–70 familles pauvres.⁴⁵ Beaucoup ont préféré émigrer. Pendant la Deuxième Guerre Mondiale, la commune se trouvait sous administration bulgare. Période où, selon le consul roumain à Skopje, à l'église officiait un prêtre bulgare et le bâtiment du lycée avait besoin de réparations.⁴⁶ A la fin du siècle passé, il n'en restait que 10 bâtiments et l'église.⁴⁷ Conformément au dernier recensement, de 2002, Gopes est abandonné.⁴⁸ De nos jours, le seul indice de l'existence de cette localité est un panneau routier rouillé se trouvant dans un petit village situé près de l'autoroute qui lie Bitola à Ohrid. Après avoir roulé 15–20 minutes sur un chemin étroit, sans rencontrer âme qui vive, à travers une zone sauvage d'une rare beauté, le voyageur arrive à « Sâmtu » et a devant soi le panorama de la commune, où autrefois, les habitants de Gopes se réunissaient pour les fêtes. C'est de cet endroit que l'on avait photographié la commune, plus d'un siècle auparavant. De cette photographie qui illustre le volume de Ioan Nenițescu, il n'en reste actuellement qu'une maison à étage, mise en vente, et l'imposante église fermée depuis des années pour rénovation. En attendant, elle est entourée d'une végétation abondante. Pas la moindre trace d'un cimetière dans les environs. Les tombes des habitants de Gopes peuvent être trouvées dans le cimetière aroumain de Bitola. De l'ancienne localité prospère il n'en reste que des amoncellements de décombres et les arbres des vergers abandonnés. Pas de chien ou autre animal domestique. Une fontaine datant de 1995, quelques maisons de vacances et des bouteilles de bière jonchant le pré c'est tout ce qui témoigne du passage d'un être humain, de temps en temps. Gopes ressemble plutôt à un musée en plein air, envahi par l'oubli.

Tout comme Gopes, Moloviste est profondément cachée dans les montagnes qui semblent la défendre. Un chemin étroit et toujours plus abrupte lie les deux localités. Chemin qui, il y a des décennies, pouvait être parcouru seulement à cheval, car « impossible pour un fiacre d'y passer ».⁴⁹ Le panorama de Moloviste ne cède en rien à celui de Gopes, constate Ioan Nenițescu « il est aussi beau

⁴³ Ioan M. Cardula, *op. cit.*, p. 126.

⁴⁴ Gh. I. Erca, *Lit. cit.*, pp. 33–44.

⁴⁵ Anastase N. Hâciu, *op. cit.*, p. 177.

⁴⁶ Pour des détails voir Adina Berciu-Drăghicescu, Maria Petre, *Școli și biserici românești din Peninsula Balcanică. Documente (1864–1948)*, Vol. II, București, 2006, p. 489.

⁴⁷ Gh. I. Erca, *Lit. cit.*, p. 33.

⁴⁸ <http://www.stat.gov.mk/publikacii/knigaXI.pdf>.

⁴⁹ Fr. Lebrun, I. Voinescu, *op. cit.*, p. 97.

qu'imposant ». ⁵⁰ Située au pied du mont Pelister, à une altitude de plus de 1.000 mètres, la localité est entourée par de beaux prés et « il est facile d'imaginer le charme qu'elle dégageait aux yeux des voyageurs ». ⁵¹ Pour Francis Lebrun, journaliste français établi en Roumanie au début du siècle passé, Moloviste est « plus souriante » grâce à sa position, une altitude plus basse, et « à la splendide rivière » qui la traverse. Entourée de « hauts cimes, dont certains boisés et d'autres à nu avec ça et là quelques arbustes largement entamés par les chèvres », la localité a, à la fin du XIX^e siècle, de grandes maisons en pierre, des rues propres, quoique étroites, une grande église et une autre plus petite. ⁵² Dans « cette atmosphère patriarcale, au sein de la nature vierge de toute présence humaine » ⁵³, Bolintineanu trouve, en 1852, 1.500 habitants. ⁵⁴ Quelques décennies plus tard, Ioan Nenițescu compte « 4.880 habitants pour 522 maisons ». Des sources de la même période indiquent des chiffres moindres : entre 2.160 et 4.200 habitants. ⁵⁵ Sur un seul point tous les voyageurs étrangers sont d'accord : Moloviste est une commune purement aroumaine. Tous Aroumains, note Anastase Hâciu, « peut-être très peu différents d'autres Aroumains, comme aspect, (ils sont) assidus au travail, fermes dans leurs décisions, exerçant, pour la plupart des métiers à haut risque, comme ces aubergistes des défilés perdus dans les montagnes de toute la Péninsule, inflexibles défenseurs de leurs croyances et convictions, quelles qu'elles soient, parcimonieux avec l'argent gagné ». ⁵⁶ Leurs auberges, situées dans des villages et défilés solitaires, au cœur des montagnes, loin d'être « de simples refuges pour des voyageurs et des caravanes » sont « de vrais centres d'affaires commerciales entre Aroumains et autres populations (...), une sorte de magasins universels » ⁵⁷. La position du terrain, en pente raide, ne permettait pas de faire de l'agriculture ; Moloviste jouit à l'époque d'une renommée d'endroit riche. « Chez eux, la vraie pauvreté, telle que présente dans les villages bulgares, n'a jamais existé ; même les plus pauvres ont une situation relativement supportable ». ⁵⁸ Après des décennies, il restait aussi l'image d'une localité où l'on pouvait trouver, seules, les plus belles femmes du monde. Lesquelles attendaient, en haut dans la montagne, le retour des hommes partis, pour des mois, en caravanes, pour faire du commerce à travers l'Europe. ⁵⁹ Ils avaient la réputation de vendre des marchandises spéciales dont les sangsues. Pour s'en procurer, les marchands de Moloviste faisaient appel aux Bulgares de l'endroit lesquels devaient patauger dans les marais à la recherche des sangsues que

⁵⁰ Ioan Nenițescu, *op. cit.*, p. 207.

⁵¹ Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, p. 103.

⁵² Ioan Nenițescu, *op. cit.*, p. 207.

⁵³ Sterie Diamandi, *Oameni și aspecte din istoria aromânilor*, București, 1940, p. 370.

⁵⁴ D. Bolintineanu, *op. cit.*, p. 110.

⁵⁵ Pour des détails voir D. M. Brancoff, *op. cit.*, p. 175; Васил Кънчов, *op. cit.*, p. 239; Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, pp. 103–104; Const. Noe, *Op. cit.*, p. 59.

⁵⁶ Anastase N. Hâciu, *op. cit.*, p. 113.

⁵⁷ *Ibidem*, p. 117.

⁵⁸ Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, p. 104

⁵⁹ Karl-Markus Gauß, *Die sterbenden Europäer*, Wien, 2001 (édition en roumain, București, 2006), pp. 198–199.

l'on ne transportait que de nuit quand il faisait frais et que l'on gardait, le jour, dans de l'eau. On les vendait après dans « toutes les villes de Serbie, Autriche, Hongrie, Allemagne et France ».⁶⁰

C'est la période où « la lutte nationale n'avait pas encore semé la discorde dans la commune et ne préoccupait pas ces fils des montagnes ».⁶¹ Comme Gopes, Moloviste est connue pour un des centres de la renaissance nationale des Aroumains. Constantin Belimace, poète national des Aroumains, y est né. En 1880, quand on ouvre la première école avec enseignement en langue maternelle, à Moloviste il n'y avait que des écoles grecques. Les débuts n'en sont nullement prometteurs. A l'instigation du métropolitite grec de Prespa, qu'ils perçoivent comme un saint et comme unique défenseur des chrétiens de son diocèse devant les autorités ottomanes, les habitants de Moloviste accueillent avec des huées et des pierres l'instituteur Gușu Papacostea venu enseigner aux enfants de la localité, leur langue maternelle. En dépit de toutes ces difficultés et avec des sacrifices, y compris matériels, Papacostea y mettra sur pied, les années suivantes, un vrai centre de culture et d'éducation roumaines.⁶² En 1889, l'ethnographe Teodor T. Burada est étonné par le grandiose bâtiment de l'école de la localité et le grand nombre d'élèves. « Dans aucune autre commune que j'avais visitée, je n'avais trouvé une école si spacieuse, un bâtiment réservé à l'école ». Bâtiment élevé par souscription publique par les habitants de la commune et où, au début, l'enseignement était uniquement en grec. La décision de Papacostea d'enseigner dans la langue de ses ancêtres provoque la colère de l'archevêque grec qui, accompagné par des gendarmes ottomans, fait irruption dans le bâtiment de l'école, jette par la fenêtre tous les livres et dispose l'arrestation de l'instituteur. A l'indignation des habitants qui s'emparent du prélat auquel les enfants arrachent la barbe. Ce n'est que suite à la menace des notables de la commune de sortir de la juridiction du Patriarcat de Constantinople pour passer à celle du Pape que l'on reconnaît leur droit à l'enseignement en langue maternelle.⁶³

Vers 1900, nous y trouvons deux écoles (l'école pour filles est ouverte en 1882), où l'on enseigne en langue maternelle et lesquelles « sont passablement bien dotées en matériel didactique et jouissent d'une certaine renommée ».⁶⁴ Les premières années de fonctionnement, les écoles sont entretenues par les fonds de la communauté locale. En 1899, sur les 250 enfants en âge scolaire, 150 vont à l'école roumaine et 80 à l'école grecque.⁶⁵ A l'école roumaine de la localité « plutôt par souci de propagande que d'instruction » aux dires de Gușu Papacostea, son directeur, on enseigne des disciplines adaptées « aux intérêts et au caractère de la population et dont les résultats sont ressentis par les parents des élèves, eux-

⁶⁰ Anastase N. Hâciu, *op. cit.*, p. 116.

⁶¹ Sterie Diamandi, *op. cit.*, p. 370.

⁶² V. Diamandi – Aminceanul, *op. cit.*, p. 119.

⁶³ Teodor T. Burada, *Puncte extreme ale spațiului etnic românesc*, București, 2003, pp. 374–75.

⁶⁴ Ioan Nenițescu, *op. cit.*, p. 209.

⁶⁵ Anca Tanașoca, Nicolae Șerban Tanașoca, *op. cit.*, p. 221

mêmes ». Ainsi, on enseigne aux garçons « comment écrire des lettres commerciales, comment tenir leurs registres de futurs épiciers, aubergistes, restaurateurs », alors qu'aux filles « au lieu de choses abstraites destinées à former des intellectuels », on enseigne les travaux manuels et « ensuite écrire et lire ». ⁶⁶

Il y a aussi de nombreuses démarches auprès des autorités ottomanes pour que le service religieux dans l'église de Moloviste, consacrée à la Sainte Paraskevi, soit officié en aroumain. Nombre de ceux qui officient en langue maternelle sont persécutés et même excommuniés. On enregistre plusieurs incidents, y compris dans l'église, entre les prêtres grecs et les habitants. ⁶⁷ Ce n'est qu'après de luttes sanglantes et d'interminables procès, note Burada, que les « Roumains de la commune de Moloviste ont gagné le droit d'entendre dans l'église (...) lire dans la langue de leurs ancêtres ». ⁶⁸ Et de ne plus écouter tout le service religieux officié en grec.

Après les guerres balkaniques, Moloviste subit le sort impitoyable des autres villages habités par des d'Aroumains. Les nouvelles autorités serbes font fermer les écoles roumaines et, à l'église, on ne peut plus officier le service en langue maternelle. La population de la localité est en baisse permanente: de 700 habitants en 1929 à environ 250 en 1941. ⁶⁹ Conformément au dernier recensement, celui de 2002, à Moloviste il y a 98 habitants : 87 Aroumains, 10 Macédoniens et 1 Albanais. ⁷⁰ Arrivé dans cette contrée en 2000, le voyageur autrichien Karl-Markus Gauß pense que Moloviste est l'«un des plus tristes endroits de la terre», où les gens vivent au milieu des tas de gravats. Et pourtant, « ce lieu de l'écroulement est habité par des gens joyeux, car ceux qui y sont restés se sont forgé une philosophie de la bonne humeur ». ⁷¹ Aussi continuent-ils à mener leur petite vie au milieu des ruelles étroites et des portes fermées qui montent la garde auprès des pierres couvertes de mauvaises herbes.

Par une matinée ensoleillée du mois de mai 2010, dans les prés, à l'entrée du village, on pouvait voir, dans les ruelles pavées, plus d'animaux que de gens. Quelques chèvres broutaient tranquillement dans les cours abandonnées, alors qu'une petite caravane à chevaux montait lentement un sentier, au pied de la montagne. Deux hommes réparaient, en silence, la clôture de l'église, récemment remise à neuf grâce à un ancien habitant de Moloviste, prospère homme d'affaires. Pendant ce temps, un petit groupe se faufilait, à travers un champ de décombres, vers le bout du village où l'on voit encore quelques maisons délabrées, alors qu'un vieillard, étonné par la présence des étrangers, leur demandait une cigarette. La

⁶⁶ Un mémoire détaillé rédigé par Guşu Papacostea relatif à son activité de directeur de l'école de Moloviste est publié in Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, pp. 104 – 124.

⁶⁷ Pour des détails, voir le Ministère des Affaires Etrangères, *Documente Diplomatice. Afacerile Macedoniei. Conflictul greco-român. 1905*, Bucureşti, 1905 et Alexandre Rubin, *Les Roumains de Macédoine*, Bucarest, 1913.

⁶⁸ Teodor T. Burada, *op. cit.*, p. 376.

⁶⁹ Pour des détails, voir Adina Berciu-Drăghicescu, Maria Petru, *Şcoli şi biserici româneşti...*, Vol. I, p. 472 et vol. II, p. 492.

⁷⁰ www.bitola.gov.mk.

⁷¹ Karl-Markus Gauß, *op. cit.*, p. 199.

modernité se fait très peu sentir. Un vieux tacot gît depuis longtemps dans la petite place du centre du village et tout autour pas de trace d'un magasin quelque petit qu'il soit. Un peu plus loin, un mince filet de fumée passe à travers le conduit de cheminée d'une maison en pierre, fraîchement chaulée devant laquelle sèchent des vêtements d'enfant. C'est un des rares indices concernant l'avenir de cette localité, dont il reste seulement quelques maisons habitées. Le reste se trouve à différents degrés de délabrement. A chaque pas, on peut voir des bâtiments impressionnants, en pierre, à deux étages, dont seuls quelques murs aux larges fenêtres à grillage en fer, tiennent encore debout. En dépit des fonds alloués par l'Union Européenne, le peu de jeunes de cette localité n'ont aucun avenir.⁷² Et Moloviste s'éteint lentement. De manière irréversible.

Véritable nid de vautours situé à presque 1200 m. d'altitude, la ville de Crusova est si belle que les voyageurs de l'époque n'ont pas épargné les éloges pour la décrire. Cette «ville joyeuse (...), nid de l'esprit roumain de Macédoine»⁷³ est située à 43 km. nord de Monastir «au coeur d'un océan d'Albanais musulmans et de Slaves», totalement isolée des autres sites aroumains. Sur des pics nebuleux, peu nombreux sont ceux qui s'attendent à découvrir un «superbe site aroumain avec des maisons semblables à des palais, rangées en deux ou trois lignes, surplombant des plaines aux villages miséreux, couverts de brumes et noyés dans la boue»⁷⁴. A un premier abord, la ville ressemble à une «taverne de brigands», sentiment dû à sa position «au cœur des montagnes»⁷⁵. Le sommet du mont Crusova – écrit Ioan Nenițescu – n'est ni un pic, ni un plateau car «il présente un creux, comme une immense crique, comme la moitié d'une sphère gigantesque». Et, sur les murs de ce creux, se trouve Crusova, de sorte que «le voyageur, ébahi, d'où qu'il regarde, voit presque la ville toute entière»⁷⁶, Anastase Hâciu croit que seulement une photographie aérienne «pourrait embrasser, dans des images pourtant incomplètes, la majesté de cette ville éparpillée dans une dépression et distribuée en amphithéâtre, la dernière et grandiose création du génie aroumain; seulement une vue à vol d'oiseau, prise du royaume des nuages, pourrait embrasser la splendeur de cette ville moderne»⁷⁷. D'où qu'il soit placé, le voyageur voit la ville toute entière⁷⁸. Ce n'est pas par hasard que les voyageurs étrangers l'ont nommée «une vraie Venise sur terre ferme». Mais Nenițescu trouve cette comparaison fautive «car elle est loin de suggérer la vraie image de Crusova», ville qu'il peint dans les termes suivants: «de très belles constructions à plusieurs niveaux, des églises majestueuses, des bâtiments massifs, tous parsemés parmi d'énormes peupliers et d'autres arbres des plus différentes espèces, semblent accrochés par une main magique sur les versants de la montagne, sur les murs de son creux; et, au-dessus de Crusova, orientée vers le

⁷² Thammy Evans, *Macedonia. The Bradt Travel Guide*, Guilford, 2009

⁷³ Alexandru Pencovici, *op. cit.*, p. 10.

⁷⁴ Anastase N. Hâciu, *op. cit.*, p. 179.

⁷⁵ Fr. Lebrun, I. Voinescu, *op. cit.*, p. 65.

⁷⁶ Ioan Nenițescu, *op. cit.*, p. 92.

⁷⁷ Anastase N. Hâciu, *op. cit.*, p. 179.

⁷⁸ Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, p. 55.

Sud, voici une jeune et vigoureuse forêt de hêtres, comme une fière et solide couronne posée sur le front de cette ville fabuleuse, comme sortie d'un conte. Et, toujours surplombant cette forteresse aroumaine, devant elle et en ligne oblique avec la forêt de hêtres, veillent des pics chauves et rocheux qui, sous l'éclat du soleil, semblent dorés et baignés d'azur. Aux confins de ce creux gigantesque formé dans les entrailles de la montagne, il y a une brèche et c'est justement par là que s'ouvre la voie d'entrée dans la ville de Crusova. Deux pics de montagne aux murs rocheux et sauvages veillent comme deux piliers d'une porte géante. En la dépassant, l'attention du voyageur est captivée par l'éblouissant et fascinant paysage de cette ville⁷⁹. Un paysage des plus grandioses, remarque le journaliste Lebrun, paysage ouvert vers la plaine de Pélagonie, avec un horizon infini. «Même les nuages qui laissent l'impression d'être à notre niveau, semblent former une superposition infinie de plans, allant jusqu'à l'extrême horizon. La voie que nous avons emprunté semble à un ruban bleu aux arabesques bizarres. La vallée a l'air d'un tapis persan aux nuances variées, rouges, grises, vertes, claires ou flamboyantes»⁸⁰.

Les environs sont «très beaux et offrent de riches et superbes paysages» mais, ceux qui osent partir sans guide sont peu nombreux, car ils craignent les brigands. Nenişescu remarque: «il n'y a aucun moment, fût-ce jour ou nuit, que Crusova ne soit pas guêttée». Ce n'est pas par hasard que «cette ville se tient instinctivement en défensive»⁸¹. La voie d'accès à Crusova est tellement étroite qu'il est bien difficile qu'une armée puisse y pénétrer sans l'accord des habitants»⁸². Dans des espaces ouverts, l'Aroumain de Crusova eût été trop exposé.

La fierté qu'il doit à sa race et ses sentiments de moralité l'«obligent de tendre la main à sa femme et à ses enfants, et, ensemble gagner la montagne»⁸³. D'où il «s'est élancé courageusement dans le monde entier afin de mieux gagner et, de la sorte, il a connu le monde par intuition»⁸⁴. Éleveurs d'animaux, avertis et commerçants meneurs des caravanes, les habitants de Crusova peuvent être rencontrés dans toutes les villes – ou presque – de la Turquie ottomane. Et ce n'est pas tout. En 1911, un groupe de voyageurs roumains ayant atteint ces contrées y trouve «une ville peuplée de femmes, d'enfants et de vieillards paisibles et maussades, d'une moralité sévère, qui conservait strictement les traditions de leurs ancêtres»⁸⁵. Le poète Ioan Nenişescu rappelle la coutume des femmes de baiser la main de leurs maris ou de laver les pieds de l'hôte. Presques tous les hommes sont «loin, à l'étranger, pour travailler, surtout dans les grandes villes de l'Europe orientale, mais aussi en Asie Mineure, en Egypte et surtout en Amérique». Toute la vie des habitants de Crusova est reflétée dans un proverbe local que l'on pourrait traduire: «Mon ami, apporte, mange et vas-t-en». Ils passent leur vie «à l'étranger,

⁷⁹ Ioan Nenişescu, *op. cit.*, p. 92.

⁸⁰ Fr. Lebrun, I. Voinescu, *op. cit.*, p. 64.

⁸¹ Ioan Nenişescu, *op. cit.*, p. 94.

⁸² Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, p. 55.

⁸³ Ioan Nenişescu, *op. cit.*, p. 94.

⁸⁴ Anastase N. Hâciu, *op. cit.*, p. 184.

⁸⁵ Fr. Lebrun, I. Voinescu, *op. cit.*, p. 68.

en travaillant parmi les étrangers de par le monde d'où ils rentrent chez eux de temps à autre, pour y passer un mois»⁸⁶. Quand ils ont gagné suffisamment d'argent et qu'ils ont atteint un certain âge, ils reviennent pour toujours dans leur ville natale. «C'est ici qu'ils vieillissent tranquillement, au sein de leur famille, en pensant à leurs fils, partis à leur tour tenter fortune, puis en rêvant, parfois, dans leurs longs moments de répit, aux pays lointains où ils ont déployé leur activité»⁸⁷. En parlant des Aroumains de Crusova, Hânciu remarque: «ils sont tellement attachés aux beautés de la nature et de leur ville, que cet amour, revêtant l'expression d'un culte religieux leur a causé de grands ennuis quant à leurs affaires», et il s'explique: «l'idéal, de tout habitant de Crusova est d'avoir une maison grande et belle, de célébrer des noces pareilles aux contes de fées, de se divertir dans la forêt avec la famille et les amis», de sorte que, après avoir dépensé tout son gain, il part à nouveau, passer «à l'étranger, de longues et dures périodes»⁸⁸.

On dirait une ville morte, écrit Lebrun en 1911 «et pourtant elle compte 20.000 habitants d'une des races les plus actives du monde»⁸⁹. En 1882 Alexandre Pencović y trouve presque 2.000 maisons habitées par plus de 12.000 Aroumains et 4.000 Bulgares⁹⁰. Des données similaires chez Nenițescu: une population de 15.800 habitants, pour la plupart aroumains et 2.816 maisons «au grandes et multiples fenêtres, et aux balkans tout aussi nombreux»⁹¹. D'autres données statistiques diffèrent visiblement: 9.000 Aroumains (Noe), 9.350 habitants dont 4.000 Aroumains (Kunchev), 8.208 habitants dont 4.470 Aroumains (Brancoff)⁹². En fait, ces statistiques ne font que donner une direction, reconnaît l'Aroumain Ștefan Mihăileanu car «quiconque essaie de donner un chiffre, ce chiffre même est fantastique si l'auteur ne connaît pas lui-même la région et n'a pas eu la possibilité d'établir personnellement le nombre, car les données statistiques ne sont pas suffisantes pour nous éclairer» et, de plus, elles sont inexactes parce que «la plupart des habitants s'esquivent quand il s'agit de déclarer le nombre de personnes dont ils sont responsables et surtout le nombre et l'âge des enfants»⁹³.

Vers 1900, Crusova est une ville active, avec plusieurs gymnases (roumain, grec, bulgare) et des écoles primaires pour toutes les nationalités, ces institutions bénéficiant de bâtiments monumentaux; la ville est aussi résidence de la métropole grecque, avec quatre grandes églises⁹⁴. Elle serait la ville idéale – écrit Lebrun – si la haine ne divisait pas cette population paisible en deux camps acharnés l'un contre l'autre⁹⁵. Il faut préciser: les Aroumains «purs» et les «grécomanes».

⁸⁶ Dušan J. Popovic, *O Cincarima: prilozi pitanju postanka nasegrad-jankag drustva*, Beograd, 1927 (trad. roum., Bucarest, 2007), p. 39.

⁸⁷ Fr. Lebrun, I. Voinescu, *op. cit.*, p. 68.

⁸⁸ Anastase N. Hâciu, *op. cit.*, p. 184.

⁸⁹ Fr. Lebrun, I. Voinescu, *op. cit.*, p. 65.

⁹⁰ Alexandru Pencović, *op. cit.*, p. 10.

⁹¹ Ioan Nenițescu, *op. cit.*, p. 95–98.

⁹² Voir Const. Noe, *op. cit.*, p. 59; Васил Кънчов, *op. cit.*, p. 240; D. D. Brancoff, *op. cit.*, p. 174.

⁹³ St. Michăileanu, *Studiu asupra dialectului românilor din Macedonia*, Bucarest, 1889, pp. 43–44.

⁹⁴ Anastase N. Hâciu, *op. cit.*, p. 182.

⁹⁵ Fr. Lebrun, I. Voinescu, *op. cit.*, p. 65.

L'aggravation des rapports – remarque Nenişescu – «a causé partout des ruptures entre fils et parents, entre frère et frère». Souvent les gens âgés sont grécomanes, tandis que les jeunes sont des «Aroumains purs»⁹⁶. L'éveil de la conscience nationale commence en 1869 quand à Crusova fut ouverte, pour peu de temps, la première école roumaine fréquentée par une trentaine d'écoliers. Pourtant, après 1876, l'école fonctionna régulièrement, le nombre des élèves étant en permanente hausse. À la fin du XIX^e siècle, on y trouve trois écoles (une pour garçons, une pour filles et une autre mixte), ou l'on enseigne le roumain et l'aroumain⁹⁷. En guise de comparaison, dans le même période, dans cette ville sont ouvertes cinq écoles avec l'enseignement en bulgare, deux en grec et deux en serbe⁹⁸. Pendant une seule année scolaire (1902–1903), les écoles roumaines de Crusova comptent 201 élèves dont l'éducation est assurée par quatre instituteurs et trois institutrices⁹⁹. En 1877 commence la construction, aux frais de l'Etat roumain, d'une église consacrée en 1903, dont la fête patronale était à la Saint Jean Baptiste¹⁰⁰.

Le nom de Crusova reste lié surtout à l'émeute de la Saint Elie du 2 août 1903 quand la population s'est révoltée contre la domination ottomane et a proclamé une république formée par tous les groupes ethnique vivant en Macédoine. L'éphémère république de Crusova ne vecut que douze jours, sous la direction d'un comité formé par deux Slavo-Macédonienus, deux Albanais et deux Aroumains¹⁰¹. En dépit de la résistance des habitants conduits par le légendaire commandant vlaque Pitu Guli, la ville est conquise et détruite par les troupes ottomanes. Moment qui marquera la déclin de cette prospère cité dont il ne restera que l'image terne de sa gloire passée. Quelques années après ces événements, le même journaliste remarque la tristesse qui a envahi Crusova dont il ne restint que «quelques maisons éventrées» et «des murs noircis qu'on voit à chaque pas»¹⁰². Et les guerres balkaniques et la première déflagration mondiale ne font qu'approfondir ce déclin. Les nouvelles autorités serbes ferment tant l'église que les écoles roumaines de Crusova et de nombreuses familles choisissent l'émigration. En 1942 le diplomate Emil Oprişanu prévoit à cette communauté un sombre avenir. «Avant 1912, un Roumain de la commune purement roumaine de Crusova (Macédoine) avait quatre fils qu'il envoya à quatre écoles différentes: roumaine, grecque, serbe, bulgare. Quarante ans après, un des fils s'est établi en Roumanie, il est un ardent patriote roumain; un second fils est commerçant à Skopje et nourrit des sympathies serbes; le troisième est à Sofia et s' imagine d'être bulgare. Le dernier est moine grec au Mont Athos.

⁹⁶ Ioan Nenişescu, *op. cit.*, p. 101–102.

⁹⁷ Mihail-Virgil Cordescu, *op. cit.*, p. 56–58.

⁹⁸ D.M. Brancoff, *op. cit.*, pp. 174–175.

⁹⁹ Adina Berciu-Drăghicescu, *op. cit.*, p. 244.

¹⁰⁰ Idem, Maria Petre, *Şcoli şi biserici...*, vol. I., pp. 134; 445.

¹⁰¹ Gheorghe Zbucea, *O istorie a românilor din Peninsula Balcanică. Secolul XVIII–XX*, Bucarest, 1999, p. 71.

¹⁰² Fr. Lebrun, I. Voinescu, *op. cit.*, p. 67.

Quand ils se rencontrent il parlent en aroumain, mais pour vanter les mérites des pays où ils vivent»¹⁰³.

De nos jours la population de cette ville de Macédoine compte quelques 5.000 habitants dont 891 Aroumains¹⁰⁴. Le temps semble avoir suspendu son vol sur les ruelles empierrées de cette petite ville où la vie s'écoule paisiblement. Seulement les cérémonies dédiées à la fête nationale du 2 août troublent cette ville de province. De même que les touristes, toujours plus nombreux, dans ces dernières années, Venus au tombeau de l'Aroumain Todor (Toše) Proeski, considéré un «Elvis des Balkans». L'image de cet jeune homme décédé en 2007 dans un accident de voiture peut être vue partout. À côté du moment dédié à l'émeute de 1903 est erigé le futur Mémorial Toše Proeski. Quelques pas plus loin, à l'entrée dans le cimetière, les deux héros de Crusova. L'un près de l'autre. À droite, le tombeau modeste de Pitu Guli. À gauche, celui de Toše Proeski, transformé en lieu de pèlerinage. Impossible de ne pas se rappeler les mots du chroniqueur: «Crusova, nid qui engendre des hommes diligents et des artistes¹⁰⁵». Puis, le petit *Cimetière Aroumain*, situé à la sortie de Bitolie. Véritable panthéon des Aroumains de Macédoine, où, sur quelques centaines de mètres carrés, on peut récupérer un fragment de l'histoire mouvementée de ces contrées pendant les dernières 150 années.

¹⁰³ pour détails voir Emil Oprișanu à George Caranfil, 11 Mai 1942, A.M.A.E., fonds Problema 18, vol. 1, Grèce Oprișanu,

¹⁰⁴ Стојан Киселиновски, *Етничките промени во Македонија (1913–1995)*, Скопје, 2000, c. 104.

¹⁰⁵ Anastase N. Hâciu, *op. cit.*, p. 179.

LES RUSSES BLANCS. ÉMIGRATION POLITIQUE,
INTELLECTUELLE, ARTISTIQUE

V.I. Kosik, *Russkie kraski na balkanskoj palitre. Hudojestvenoe tvorcestvo russkih na Balkanah (konetz XIX-nacealo XXI veka)* (Couleurs russes sur la palette balkanique. La création artistique des Russes dans les Balkans. Fin du XX^e début du XXI^e siècles) Moskva, 2010, 459 p.; V.I. Kosik, *Čto mne do vas, mostovâie Belgrada? Očerki o russkoj emigračii v Belgrade* (Quels liens m'attachent à vous, macadams de Belgrade? De l'émigration russe à Belgrade), Moskva, 2007, 277 p.; Institut Slavjanovovedenie, *V poiskah lucih doli. Rossiiskaja emigratija v stranah Tzentralnoi i Jugovostocinoi Evropâ. Vtoroja polovina XIX-pervaja polovina XX vv.* (À la recherche d'une contrée plus accueillante. L'émigration russe dans les pays de l'Europe Centrale et du Sud-Est. Deuxième moitié du XX^e s. – première moitié du XIX^e s.), Moskva, 2009–2010, vol. I, 246 p.; vol. II, 250 p.

Sous le titre *Quels liens m'attachent à vous, macadams de Belgrade*, vers tirés de la poésie d'une mystérieuse Olga K. (émigrante russe en Serbie) l'auteur, Victor Ivanovici Kosik de l'Institut d'études balkaniques de l'Académie Russe, publie en 2007, à Moscou, selon ses propres paroles, «un monument lyrico-épique de l'émigration russe et, en même temps un guide du Belgrade russe qui nous aide à voyager dans le temps, à mieux connaître l'univers du Belgrade russe, à respirer son parfum»; Kosik retrace le monde de l'émigration russe en général, une émigration intellectuelle-artistique. Il construit le même monument dans son livre *Couleurs russes sur la palette balkanique* (Moscou, 2010), se reportant cette fois-ci à l'émigration intellectuelle-artistique de Bulgarie, Serbie, Slovénie, Croatie. L'intellectualité et l'aristocratie russe, présentes dans la vie de l'Empire russe jusqu'à la révolution ont inondé l'Europe toute entière et ceux qui sont restés ont péri – la plupart – dans le goulag, ou ont essayé de s'adapter, ou se sont suicidés. V.I. Kosik suit leurs traces, surtout dans les pays slaves où les Russes se sont réfugiés par milliers, pour des raisons de langue, en premier lieu, ensuite à cause des relations de longue date avec le monde intellectuel et artistique de ces pays où ils avaient déjà leur public.

Il retrace l'épopée tragique de cette intelligentsia réfugiée, par des communautés entières, dans toutes les grandes villes d'Europe. Ces grandes communautés russes – que nous connaissons par les mémoires de Nina Berberova – ont vivement ému le monde libre et ont créé la célèbre littérature de l'émigration russe, le théâtre d'émigration, des troupes et des écoles de ballet, des chœurs, des orchestres, journaux et périodiques, on a construit des palais administratifs, églises,

cathédrales, on a créé des galeries d'icônes et de peintures murales dans l'espace balkanique, on a mis en scène des opéras russes, avec des artistes russes, émigrés eux aussi à travers le monde. C'est tout un monde russe recréé en Europe. Ces fuyards – de Marina Tzvetava à Nabokov – ne furent republiés qu'après 1990 en Russie, étant ainsi intégrés au monde auquel ils appartenaient. Et, enfin, l'historiographie russe a eu la permission de les récupérer des différents méridiens. C'est ce que V.I. Kosik fait réellement, car ses livres représentent un événement novateur dans une série de recherches qui enrichissent l'historiographie russe. Une émigration russe existait aussi dans l'Empire russe du XIX^e s. jusqu'à sa chute, une toute autre émigration russe a quitté l'Union soviétique. Je crois que cette émigration de la Russie soviétique a représenté, au XX^e s., la plus grande vague d'émigration politique, intellectuelle et artistique. Elle a été, peut-être, l'un des plus tragiques processus d'anéantissement des intellectuels et des artistes, des fondements culturels de la Russie. Le Sud-Est de l'Europe, mais le reste de aussi l'Europe furent envahis par des milliers d'écrivains, poètes, chanteurs d'opéra, professeurs de piano et professeurs universitaires de tous les domaines: peintres, muséographes, dramaturges, metteurs en scène, acteurs, architectes mais aussi des aristocrates, des officiers de l'armée tsariste, des sociaux-démocrates, des «narodniks», hommes politiques qui s'attachent, dans l'émigration, à la communauté intellectuelle-artistique russe. Des noms qui ont fait la gloire de la culture russe dans les années d'après la Révolution d'Octobre sont célèbres en Europe et en Amérique, de nos jours encore.

Les dernières années du XX^e siècle, l'historiographie russe se renouvelle d'une manière exemplaire par de nombreuses études concernant l'émigration d'après 1917.

Dans le nouveau courant historiographique, les deux livres de V.I. Kosik sont particulièrement importants d'abord par la vaste information promise au service de la recherche d'un phénomène qui a marqué non seulement la culture et le mental collectif de la Russie mais aussi l'entière Europe de l'entre-deux-guerres. L'auteur a réalisé une recherche approfondie dans les archives bulgares, serbes, croates, tchèques, slovènes, en parallèle avec les archives russes; ses recherches sont presque exhaustives en matière de publications périodiques de l'entre-deux guerres parus dans les pays mentionnés, qui consignent la présence de l'émigration intellectuelle russe; il a étudié les journaux et les périodiques de l'émigration-même, parus dans l'entre-deux-guerres dans l'ex Yougoslavie (surtout en Serbie, Croatie et Slovénie) et en Bulgarie; il a étudié, minutieusement toutes les éditions des livres russes publiés en Europe par ces émigrants – poètes, écrivains, historiens, critiques d'art, critiques littéraires (dont nombreux ont fondé des écoles d'études dans les Universités d'Angleterre, de France d'Amérique ou de l'Allemagne), les traductions de la littérature russe classique dans les langues des pays d'accueil). Si l'on n'entreprend qu'une recherche de l'appareil critique de ses deux livres, on y découvre le fruit d'un effort énorme. Il a ajouté à ses propres recherches les écrits sur cette émigration parus en différents pays, non-censurés après 1945 par les

soviétiques. Après 1990, les écoles historiographiques des anciens pays communistes ont commencé à leur tour des recherches concernant l'émigration russe et l'impact de celle-ci sur la vie culturelle et politique de la société concernée.

Après des années de recherche, l'auteur a organisé l'information surtout autour de l'émigration russe intellectuelle et artistique. Dans son livre sur Belgrade il y a un chapitre sur la vague d'immigration russe des années 1921–1922, sur les efforts d'intégration dans la société serbe, de trouver du travail, l'enregistrement de ceux qui restent en Serbie et de ceux qui se sont orientés vers d'autres pays de l'Europe, des milliers d'émigrants. Signalons ensuite des chapitres concernant le théâtre russe de Belgrade, les spectacles présentés dans les restaurants de Belgrade, qui portaient le nom de célèbres restaurants de Saint-Petersbourg ou de Moscou, puis l'«émigration professorale», chapitre dans lequel nous apprenons que dans le Royaume Serbe, prioritaires sont les professeurs-ingénieurs. Le nombre des professeurs russes dans les universités est remarquable. En 1921 dans les facultés techniques surtout, enseignent 33 professeurs russes. En juin 1920 déjà est fondée l'Union des ingénieurs russes du Royaume Serbe. Des professeurs de sciences humaines se retrouvent à Belgrade et Zagreb. En poursuivant leurs biographies, V.I. Kosik introduit en permanence des informations concernant d'autres émigrants qui se rallient à la communauté intellectuelle-artistique: constructeurs et hommes d'affaire riches qui appuient l'émigration intellectuelle et artistique, construisent des monastères russes, des bâtiments destinés à la vie culturelle russe dans l'émigration, subventionnent des spectacles, écoles, revues.

L'opéra russe forme l'objet d'un chapitre qui traite de Shaliapine et des grands chanteurs d'opéra, mais aussi des grands chorégraphes et des troupes de ballet créées dans tout le Royaume Serbe. On nous rappelle l'éclat de l'art russe répandu sur l'Europe entière, même si les maîtres étaient morts de faim et de tristesse... l'immense tristesse russe qui déborde de la littérature de l'émigration russe en Europe et aux Etats Unis. La nostalgie de la Russie s'est manifestée à tous les niveaux de la vie culturelle et artistique de l'Europe. Sans aucune exception. Des enclaves russes, mais qui ont eu un impact puissant sur les sociétés d'accueil.

Les volumes *À la recherche de contrées plus accueillantes. L'émigration russe dans les pays de l'Europe Centrale et du Sud-Est* (contributions présentées à deux colloques roumano-russes organisés à Bucarest et Moscou par l'Institut des études sud-est européennes et l'Institut d'études slaves, dans le cadre d'un programme commun de recherches sur l'émigration dans le Sud-Est européen), complètent, sous l'aspect de la thématique et de l'information, l'image de ce phénomène. Les volumes comprennent surtout des études sur l'émigration russe en Roumanie mais aussi dans d'autres pays du Sud-Est et de l'Europe Centrale au XIX^e et XX^e siècles. On continue avec des recherches sur l'émigration des Russes blancs: *Les problèmes de l'adaptation de l'émigration des Russes blancs en Roumanie* (T. Pokivailova); *La Roumanie et l'armée du baron Wrangel* (C. Iordan); *Le rôle de l'émigration dans les changements des caractéristiques*

qualitatives et quantitatives de la population russe de Bessarabie pendant l'entre-deux-guerres (A. Ju. Skortzova); *Contributions à l'histoire de l'émigration des Russes blancs en Hongrie* (Attila Kolontari); *La période hongroise du général Denikine* (F.E. Lukianov); *Les Russes en Tchécoslovaquie dans les années 1920–1930. Questions concernant la conservation de l'identité nationale* (E.P. Serapionova); *L'émigration russe en Pologne dans les années '20–'30* (T. M. Simonova) et de nouveau dans les Balkans: *L'émigration russe en Yougoslavie, L'église orthodoxe russe en Yougoslavie et son rôle dans la conservation de l'identité russe, L'enseignement russe et la presse littéraire russe à Belgrade et dans les provinces* (V. Kosik) puis, *Les Russes en Bulgarie. La garde blanche «La deuxième maison» et le souvenir de la Patrie* (E. Anastasova); Les volumes comprennent aussi des études sur l'émigration russe en Roumanie, surtout en Bessarabie au XIX^e siècle, l'émigration des social-démocrates, des révolutionnaires, des „narodniks”, des anarchistes: *L'émigration politique russe en Roumanie dans la deuxième moitié de XIX^e s.* (V. Ja. Grosul); *Les «narodniks» russes en Roumanie dans la deuxième moitié du XIX^e s.* (V.N. Vinogradov).

Le programme de recherche sur l'émigration, par les études effectuées et publiées dans ces volumes et dans la *Revue des études sud-est européennes* a examiné de nombreux aspects et thèmes nouveaux mais surtout une information dissimulée dans les archives, jusqu'à présent inaccessibles. Un vaste phénomène social et politique est soumis à un nouvel éclairage.

Elena Siupiur

(Institut des Études Sud-Est Européennes, Bucarest)

Antoine Heemeryck, *L'importation démocratique en Roumanie. Une perspective anthropologique sur la construction d'une société post-dictatoriale*, Paris, L'Harmattan, 2010, 400 p.

Antoine Heemeryck s'intéresse à la Roumanie comme objet d'étude mais il s'est également inséré depuis quelques années dans son espace académique, comme le montrent ses contrats de recherche, ses enseignements et ses publications. Son premier livre est la version remaniée de sa thèse de doctorat en anthropologie soutenue en 2007 à l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) Paris.

Fortement imprégnée par l'esprit de l'anthropologie critique héritée de Georges Balandier et pratiquée par ses professeurs Gérard Althabe, Bernard Hours, Monique Selim et Laurent Bazin, la démarche d'Antoine Heemeryck s'appuie également sur des travaux de sociologie de la globalisation, par exemple ceux de Nicolas Guilhot, Yves Dézalay, Bryant Garth, qui ont porté leur attention sur des processus de transferts internationaux, de production, importation et imposition de normes globales. L'ouvrage qui retient notre attention ici se construit autour d'une interrogation sur les processus de transition et démocratisation en Europe de l'est et s'attaque au cas roumain que l'auteur entend sortir de son « exceptionnalité », en démontant le cliché de « mauvais élève des institutions internationales » (p. 12) et en interrogeant sa production idéologique même. En effet, si la démonstration est centrée sur un cas particulier, l'étude a une visée bien plus vaste, puisqu'elle questionne précisément l'articulation entre local et global via la production et la circulation de normes internationales données pour universelles, à travers des appropriations et des investissements idéologiques et sociaux d'acteurs spécifiques qui apparaissent comme les médiateurs de processus transnationaux d'« acculturation » politique.

La Roumanie n'a qu'exceptionnellement fait l'objet d'interrogations portées par l'anthropologie critique et encore moins de travaux inscrits dans une optique de recherche centrée sur un cadre qui articule le local au global¹. Les recherches d'Antoine Heemeryck, inscrites de façon programmatique dans la continuation des initiatives althabiennes, relèvent d'une anthropologie politique du politique qui se veut englobante et pluridisciplinaire. Elles croisent de façon pertinente la démarche

¹ Par ailleurs, les quelques terrains novateurs ouverts dans ce pays par Gérard Althabe et légués à ses collaborateurs roumains n'ont que très peu abouti : se référer par exemple à G. Althabe, I. Nicolau, 1999, « Les gens et les choses : intimité et consommation », in *Martor (Revue du Musée du Paysan Roumain)* : Objet pratiqué, objet interprété. 7, Bucarest, 134-146 ; V. Mihailescu et alii, 1995, Le bloc 311. Résidence et sociabilité dans un immeuble d'appartements sociaux à Bucarest, in *Ethnologie française*, 3 (Roumanie : construction d'une nation), PUF, Paris, 484-496 ; G. Althabe, A. Mungiu-Pippidi, 2004, *Villages roumains. Entre destruction communiste et violence libérale*, L'Harmattan, Paris.

anthropologique avec des questionnements propres à la science politique tout aussi bien qu'à la sociologie et à l'histoire du temps présent et elles prennent à bras le corps certains stéréotypes interprétatifs fort présents dans la littérature consacrée au postcommunisme roumain (par exemple la « société à deux vitesses » et les « deux Roumanie », le « communisme résiduel », le clivage « tradition/modernité » ou la tension « Occident/Orient »). Il s'agit, pour l'auteur, d'interroger conjointement le contenu et la production sociale de la « doxa » (P. Bourdieu) sur la « transition » postcommuniste, c'est-à-dire le savoir consensuel véhiculée par les professionnels des médias, les analystes politiques, les spécialistes en sciences sociales et les membres du corps politique qui interprètent les transformations engendrées par le changement de régime politique après la chute du rideau de fer.

Le pari analytique et le parti-pris méthodologique du livre consistent à étudier au ras du sol le rapport entre Etat et société dans un contexte de démocratisation, voire, pour reprendre les formules de l'auteur, d'« imposition démocratique » ou de « programmation en actes de la démocratie » (p. 93) – puisque les processus analysés sont orientés par des logiques globales de restructuration des rapports internationaux de domination après la fin de la guerre froide et par la promotion des politiques néolibérales dans l'espace ex-soviétique. C'est sur le fonds de la promotion internationale de la « démocratie de marché » qu'Antoine Heemeryck interroge la production identitaire et les représentations de soi d'une société dont le mal-être est mis en lumière à travers une approche qui peut emprunter par endroits à la psychologie sociale voire même de la psychanalyse, toujours dans le sillage des travaux fondateurs de Gérard Althabe sur l'« imaginaire »².

La construction de l'objet, du raisonnement et de l'argumentaire analytique ainsi que l'architecture même du texte s'appuient sur deux piliers, correspondant aux deux terrains d'enquête contrastés que l'auteur a retenus pour conduire ses observations empiriques. Il s'agit d'une première investigation portant sur une organisation non gouvernementale active dans le domaine de la promotion démocratique, respectivement d'une seconde enquête conduite dans un quartier résidentiel bucarestois. On le voit d'emblée, on a affaire là à un choix de méthode radical qui n'est pas sans surprendre et qui, pour raisonné qu'il soit en termes de construction de l'objet de recherche, comporte le risque de rendre difficile l'articulation d'un texte cohérent lorsqu'il s'agit de restituer les résultats. Si ce risque ne manquera effectivement pas de se matérialiser, l'option ne s'avère pas moins féconde en termes d'accès à l'univers étudié. C'est précisément en faisant appel à ces deux terrains contrastés que l'auteur se donne, en effet, les moyens d'interroger un monde en transformation. Dans un premier temps, il observe un lieu de production volontariste de nouvelles normes, respectivement de diffusion de ces normes dans un esprit de pédagogie de la démocratie, pour orienter par la suite son attention sur un lieu de (re)invention au quotidien de la société issue du

² Gérard Althabe, *Oppression et libération dans l'imaginaire. Les communautés villageoises de la côte orientale de Madagascar*, Paris, Maspéro, 1969 (nouvelle édition Paris, La Découverte, 2002).

socialisme, à savoir un espace de vie peu réglementé qui est le quartier urbain. L'objectif étant, à la fin, de saisir l'articulation éventuelle des deux, voire – pour utiliser plutôt une expression fidèle aux résultats de l'enquête d'Antoine Heemeryck – leur collusion.

Si la logique de ce choix méthodologique est parfaitement tenable au niveau de la construction de l'objet, c'est au niveau de la restitution de l'enquête par écrit que le pari s'avère plus difficile à tenir, puisque les deux parties du texte – légèrement déséquilibrées aussi du point de vue quantitatif – ne communiquent pas vraiment, en dehors du chapitre final et de la conclusion, qui arrivent toutefois en fin de compte à renouer les deux parties et à mettre les conclusions sur un même plan de façon assez convaincante.

La première partie composée de six chapitres est consacrée à l'enquête auprès de l'ONG, après un premier chapitre qui avance des éléments relevant du contexte politique et historique dans lequel est intervenu le changement de régime et qui pose le cadre général où l'activité de l'organisation s'insère. L'auteur y dessine un espace social peuplé d'institutions médiatiques, d'organisations non gouvernementales, d'institutions d'enseignement et de recherche privées et publiques, voire d'institutions politiques traversées et interconnectées par des acteurs multipositionnés, aptes à circuler à travers leurs frontières poreuses et définies de manière lâche. Ces figures appartiennent à des espaces de compétences différents mais poreux et enchevêtrés, ce qui est utilement démontré dans les premières dizaines de pages de l'ouvrage, qui mettent en lumière l'émergence de nouveaux acteurs et dispositifs d'action sociale et politique désignés par l'auteur avec la formule d'« intellectuels démocratiques ».

La suite est consacrée à une restitution fine de l'enquête auprès de l'organisation non gouvernementale, dont il restitue la genèse et décrit la composition sociale, une place centrale étant consacrée à la figure du président, à travers un fin portrait sociologique de l'intellectuel expert contemporain – à la fascination duquel l'auteur ne semble pas totalement immun, malgré un effort permanent d'autoréflexivité et d'objectivation de sa propre position dans le cadre de l'enquête. Les rapports établis au sein de l'association, la hiérarchie interne, le positionnement envers ses bailleurs de fonds, d'une part, envers la scène politique institutionnelle nationale, d'autre part, sont minutieusement analysés à partir de quelques uns de ses programmes : proposition de réforme du code électoral, surveillance des élections, mobilisation pour la « transparence » des institutions publiques. Enfin, l'étude porte aussi sur l'univers symbolique où évoluent les acteurs de l'ONG, respectivement leur « imaginaire » de la société « en transition » et de leur propre rôle dans ce cadre-là. Ces groupes se sentent effectivement en rupture à la fois avec le passé et avec la population majoritaire imaginée comme « non civilisée », rétrograde, tournée vers des idéologies collectivistes. Un fragment d'un « *briefing* » des nouveaux membres de l'association cité par l'auteur

à la page 212 illustre ce propos, tout comme les catégorisations binaires structurant l'idéologie démocratique inculquée aux jeunes adhérents :

« Les mots et expressions utilisés pour décrire 'l'esprit APD' sont les suivants : '*esprit d'équipe, implication, volontariat, une autre mentalité, absence de préjugés, créativité, amitié, enthousiasme, connaissance des gens, évaluer...*'. Pour la population, les gens dans la rue, les qualifications diffèrent assez sensiblement prenant pour certains la forme de l'injure : '*indifférence, coopérant, empressement, idiot, pressé, sans-éducation, pro-PSD, non informé, désinformé, ennuyé, l'esprit obtus, méfiant, déçu, curieux, choqué, désir d'être informé, anciens communistes.*' (souligné par l'auteur).

La seconde partie de l'ouvrage (chapitres 7 à 14) est consacrée à l'enquête entreprise dans un quartier résidentiel de la capitale, dans le but de déchiffrer les processus sociaux et symboliques à travers lesquelles la société contemporaine – on serait tentée de dire la « Roumanie d'en bas », en employant une formule qu'Antoine Heemeryck critique vivement – se construit en construisant son altérité, respectivement les limites symboliques séparant son « dedans » de son « dehors ». Pour ce faire, l'auteur met en lumière des processus de définition des frontières spatiales, réelles et imaginaires du quartier ; les investissements pratiques et symboliques de l'espace public et privé par les acteurs (rues, jardin public, commerces, cage d'escalier, appartements), respectivement leurs stratégies de distinction sociales passant par la consommation, la mobilisation et l'affichage de marqueurs visibles du statut (portes d'entrée, fenêtres en PVC des appartements, voitures et meubles) ; les figures de l'altérité par rapport auxquelles l'identité des résidents se définit symboliquement, à savoir l'« étranger » (plus précisément l'Européen occidental³), le « paysan », le « Tzigane ». Signalons à ce point le souci constant de situer le format actuel (observé sur le terrain et restitué par l'analyse) de ces figures symboliques de l'« Autre » dans une perspective à la fois historique et sociale, consistant à faire attention à la sociogenèse et aux usages culturels des stéréotypes, à leur production idéologique, aux formes différentes qu'ils ont pu revêtir et aux rôles politiques qu'ils ont pu endosser au long de l'histoire moderne du pays. Enfin, c'est également dans cette partie qu'est mis en lumière un rapport fort critique de cette population à sa classe politique, ainsi que les formats sous lesquels s'exprime sa contestation du (risque de) déclassement social subi pendant la « transition »: il s'agit du rapport à l'enfant – support de projections positives et

³ L'enquêteur incarne lui-même cette figure, ce qui n'est pas sans incidences sur l'enquête et notamment sur son entrée sur le terrain. Voir dans le chapitre 10 les pages consacrées à l'objectivation du rôle que les acteurs font jouer à l'anthropologue sur le terrain.

d'espoir pour l'avenir –, respectivement du rapport à la santé, interprété par l'auteur comme une « métonymie du déclassé social » et un « creuset de l'accusation de l'Etat » (p. 347).

Le dernier chapitre, très condensé, ainsi que la conclusion générale cherchent recouper les observations conduites sur les deux terrains d'enquête et cherchent à montrer leur convergence. Sur cette base-là, un tableau peu commode de la Roumanie contemporaine est dressé, qui met en lumière la rupture entre Etat et politique, d'une part, et société, d'autre part, ainsi que la contestation de la légitimité de l'Etat et de ses élites par la population, ou la dépolitisation de la société par l'entreprise de la société civile autoproclamée et professionnalisée. Enfin – et c'est une des thèses fortes de l'ouvrage –, l'auteur propose une interprétation du soi-disant « communisme résiduel »⁴ comme une manifestation proprement politique de cette société rendue au silence et dépourvue de représentation dans l'espace politique professionnel :

« Quant au communisme, (...) il sert de matrice de contestation de l'ordre politique, social, moral et économique de cette société. Cette matrice de contestation est le fruit d'une configuration particulière. Entre la référence externe qui est la source d'une aliénation réelle et symbolique abaissant l'identité roumaine, l'opprobre qui touche les élites politiques et qui par la médiation de l'étranger reproduit l'infériorité et la distinction avec les 'paysans', le passé se présente comme une des seules bases communes pour entrer en politique tout en pensant, en croyant et en prétendant ne pas y entrer. Les acteurs créent du politique sans pour autant avoir à faire face aux répercussions qui touchent l'illégitimité des institutions, de la politique et du pouvoir » (p. 382).

La lecture de l'ouvrage peut s'avérer difficile, compte tenu, d'une part, de l'abondance de détails factuels, et, d'autre part, de la désarticulation apparente des deux parties sur lesquelles l'argumentation est appuyée. Qui plus est, le fil logique de l'ensemble disparaît par endroits en raison de certaines longueurs et télescopes dont l'utilité immédiate dans l'analyse reste parfois obscure. Tel est le cas, entre autres, des passages qui font le point sur l'urbanisation de Bucarest ou sur la pratique de l'ethnographie urbaine en début de la deuxième partie, ou des biographies d'acteurs de l'espace public dont on ne voit pas le rapport direct à l'enquête (se référer aux pages 138–139 pour des exemples). Au-delà de son intérêt

⁴ Idée répercutée par les médias roumains à la fin 2010, à l'occasion de la publication des résultats du sondage *Atitudini si opinii despre regimul comunist din Romania* (Attitudes et opinions sur le régime communiste roumain, CSOP, 15.11.2010) : 83% des répondants n'auraient subi aucun dommage pendant le régime communiste, tandis que 38% déclarent que son instauration après la seconde guerre avait été « une bonne chose ».

certain, la posture analytique consistant à vouloir restituer un ensemble idéologique et à faire apparaître les ressorts profonds des représentations contemporaines est aussi la source de développements qui peuvent alourdir le texte. S'y ajoutent des erreurs factuelles (entre autres, dans l'introduction même, la date de l'adhésion de la Roumanie à l'UE, p. 14), ou bien, de temps en temps, des glissements incontrôlés entre le singulier et le pluriel de la première personne. Remarquons également une absence parfois fâcheuse de références pour un nombre considérable d'informations factuelles, détails biographiques, reconstitutions historiques, tout comme des raccourcis analytiques nombreux et des expressions sentencieuses qui ont l'air de trancher nettement sur des questions controversées (quelques exemples : p. 111, l'auteur élucide d'un trait la question de la collaboration du président en fonction avec la Sécurité ; à la p. 34 il laisse comprendre, sans le prouver aucunement, que le soulèvement populaire de Timisoara en décembre 1989 a pu être le résultat d'un coup monté avec un concours externe).

Cependant, de tels manques ne portent pas atteinte à l'impression générale de cette étude fort intéressante et utile, agrémentée par une écriture imagée et incisive (qui peut tourner de temps en temps à l'ironie mordante⁵), un regard pénétrant et sans complaisance sur la posture de l'enquêteur⁶, et, *last but not least*, des prises de position polémiques – derrière lesquelles on peut lire une certaine exaspération que nous partageons d'ailleurs – sur des questions d'épistémologie de la « transitologie » couramment pratiquée en Roumanie, en proie à des écueils que l'auteur dénonce vivement et que sa propre analyse dépasse fort heureusement : « recherche de lois historiques calquées sur l'organicisme, évolutionnisme, ethnocentrisme, occidentalocentrisme, téléologie, culturalisme, essentialisme » (p. 361).

Ioana Cîrstocea

(chargée de recherche au CNRS, PRISME-GSPE Strasbourg)

⁵ Et même gratuite lorsqu'elle vise des personnes, comme par exemple aux pages 81 ou 116.

⁶ Soulignons à ce stade que l'autoréflexion est fort peu pratiquée dans les milieux scientifiques en Roumanie et que certains des exercices livrés par Antoine Heemeryck pourraient se montrer utiles pour transmettre des « ficelles du métier » (Becker) aux apprentis chercheurs anthropologues et non seulement. Remarquons également le remarquable investissement du terrain d'enquête par l'auteur, qui a su comment diversifier ses entrées sur le terrain et ses sources d'information, s'y est inséré de façon prolongée et a conduit des entretiens en plusieurs langues, dont le roumain, qu'il a fini par maîtriser parfaitement.

Comptes-rendus

Albanische Geschichte. Stand und Perspektiven der Forschung. Herausgegeben von Oliver Jens Schmitt und Eva Anne Frantz, *Südosteuropäische Arbeiten 140* (für das Südost-Institut hg. von Ulf Brunnbauer und Konrad Clewing), R. Oldenbourg Verlag, München, 2009, 280 p.

Le volume réunit les contributions de 10 participants aux travaux d'un colloque organisé en 2006 à l'initiative de l'«Institut d'études albanaises» (*Albanien-Institut*) de Munich et de l'«Institut de l'Histoire de l'Europe de l'Est de l'Université de Vienne» (*Institut für osteuropäische Geschichte der Universität Wien*); l'initiative du colloque a été soutenue par la Commission Balkanique de l'Académie Autrichienne des Sciences. Conçu comme un hommage rendu à Peter Bartl, directeur de l'Institut de Munich, le livre est complété par les souvenirs du savant célébré, par l'histoire de l'Institut, due à un de ses collaborateurs, Edgar Hösch, et par une étude (de Noël Malcolm) concernant la démographie de Kosovo et les mouvements de populations autour de l'année 1690¹.

Vu la pauvreté des sources antiques sur l'espace de la formation des Albanais et de leur langue, les deux premières études sont, en bonne tradition du domaine, dues aux linguistes. Joachim Matzinger examine le sujet de l'ascendance illyrienne (ou non) des Albanais à la lumière de l'histoire de la langue (p. 13–36). Un très utile et détaillé commentaire d'une bibliographie riche et bien au courant met face à face les arguments – lexicales, morphologiques, concernant l'ordre des mots, offerts par l'étude de la toponymie – favorables ou non à l'origine soit illyrienne, soit thrace ou à celle mixte. On trouve, de même, une large discussion sur les étapes de l'évolution de l'albanais². La conclusion (p. 34 et suiv.) est que l'albanais pourrait continuer une langue ancienne indo-européenne des Balkans, ayant des possibles concordances avec l'illyrien et le messapien et faisant partie d'une aire convergente avec d'autres idiomes antiques dont n'existent pas des traces écrites. La toponymie ancienne prouverait une migration de l'intérieur des Balkans vers la côte, aux V^e – VI^e siècles de notre ère.

Stefan Schumacher (p. 37–59) reprend le thème des termes anciens que le roumain a en commun avec l'albanais, en les considérant des emprunts que le latin balkanique a faits au protoalbanais. Il accepte ainsi l'explication donnée dans son livre sur le vocabulaire autochtone du roumain par Gr. Brâncuș³ et discute roum. *țarc*, alb. *thark*; roum. *vatră*, alb. *votrë* / *vatrë*; roum. *pârâu*, alb. *përrua*; *viezure*, *vjedhullë*; *curpen*, *kurpën* et la postposition de l'article défini. Rejetant la notion de substrat, St. Schumacher laisse sans explication l'apparition des faits de grammaire. Par exemple, la postposition de l'article défini (dont l'auteur s'occupe) ou la formation des numéraux

¹ Les informations se trouvent dans *l'Avant propos* (p. 7–12), signé par Oliver Jens Schmitt, qui explique, de même, la nécessité de cet ouvrage qui a les caractéristiques d'un bilan, donnant l'occasion d'estimer quels sont les problèmes majeurs de l'histoire des Albanais, les résultats acquis jusqu'à présent et les forces qui mèneront la recherche future; la science albanaise elle-même est considérée, à quelques exceptions, encore tributaire à l'isolement imposé pendant la longue et dure période communiste.

² Il y faut mentionner, par exemple, l'affirmation de l'auteur (p. 23, note 42), selon laquelle, alb. *hudhër* / *hurdhë* «ail» (auquel on compare, comme possible terme autochtone, roum. *leurdă* «ail-des-bois») serait emprunté au grec ancien, pouvant, ainsi, servir comme exemple de la chronologie relative de l'évolution */sk/ > h. L'argumentation de l'étymologie grecque manque, pourtant. Pour les problèmes concernant tant l'origine indo-européenne que l'influence du grec ancien, voir B. Demiraj, *Albanische Etymologien. Untersuchungen zum albanischen Erbwortschatz*, Amsterdam – Atlanta, GA, 1997, 204.

³ Il faut faire la précision que St. Schumacher s'occupe spécialement des travaux de I. I. Russu et de Gr. Brâncuș. S'il explique ses réserves en ce qui concerne les solutions de I. I. Russu, il n'est pas, pourtant, clair quelles sont les motifs du reproche qu'il fait à la linguistique roumaine en bloc de n'avoir pas connu et appliqué les méthodes de la linguistique occidentale, méthodes que, d'ailleurs, il n'indique nulle part. Malheureusement, la note (p. 43, note 13) semble construite de formules toutes faites.

cardinaux, comme indices d'un certain ordre des mots, sont des vestiges de leur propre langue que les locuteurs ayant appris le latin ont transmis au futur roumain⁴.

Dans ces deux études, on trouve aussi mentionnée l'influence latine sur l'albanais. Le sujet est d'importance dans le débat concernant la langue ancienne des Balkans que l'albanais continue (voir J. Matzinger, p. 27 et suiv.) et il mériterait plus d'espace. St. Schumacher accentue le fait que l'albanais s'est sauvé à la romanisation (p. 58). Il faut souligner que les circonstances qui ont conduit à la formation de l'albanais et celles qui ont permis la romanisation de l'idiome autochtone formant le futur roumain ne sont pas les mêmes et qu'il mérite de les étudier de tous les points de vue. Les auteurs sont contraints, parfois, aux affirmations trop nettes. Par exemple, J. Matzinger (p. 26, note 59), en discutant l'évolution qui aboutirait au nom actuel de la ville de *Durrës* (pour lequel, à son avis, on pourrait prendre en considération un intermédiaire latin), semble convaincu que du point de vue de la phonétique historique, les linguistes n'ont pas prêté l'attention due aux couches successives des emprunts que l'albanais a fait au latin ; pourtant, on ne peut pas nier que les travaux de H. Mihăescu, E. Çabej, E. Banfi, Addolorata Landi, G. B. Pellegrini, J. Kristophson et d'autres aussi ont souligné le fait que la longue période de contact entre les deux langues a eu comme résultat plusieurs couches d'emprunts latins en albanais. Il faut retenir l'idée de J. Matzinger (p. 28, note 77) qui, en dépit de l'hypothèse qu'il soutient d'une manière tranchante que l'influence latine sur l'albanais serait une preuve de la symbiose des futurs Albanais et des futurs Roumains, propose une recherche commune des historiens et des linguistes sur les vestiges du latin dans le Sud-Est de l'Europe. Nous sommes d'accord que le sujet mérite, en effet, d'être approfondi, mais nous attirons l'attention qu'il n'est pas utile d'ignorer la multitude des résultats acquis déjà, qui montrent entre l'albanais et le roumain des similitudes, mais des différences considérables aussi. Il faut, donc, de continuer l'étude, en le détaillant et le diversifiant.

En ce qui suit, nous présentons d'une manière succincte les autres contributions qui mettent en relief les aspects clefs de l'histoire des Albanais.

Oliver Jens Schmitt rédige une très utile bibliographie sur plusieurs aspects de l'histoire médiévale des Albanais (sec. VI/VII – sec. XV) (p. 61–80)⁵.

Markus Koller poursuit l'histoire des Albanais dans l'Empire Ottoman (sec. XVII–XVIII) (p. 81–105) : l'islamisation, la propriété sur les terrains, le système d'impôts, le développement de la vie urbaine.

Nathalie Clayer essaie de présenter d'une manière compréhensible l'évolution des relations interconfessionnelles chez les Albanais et les problèmes existants pour la recherche qui les prend en considération (p. 107–117). Le thème est très important pour la formation de l'identité nationale au XIX^e siècle, mais le sujet de la formation de l'État méritait une étude spéciale.

Bernd J. Fischer étudie la deuxième guerre mondiale en Albanie (p. 119–130) et Michael Schmidt-Neke s'occupe de la science sous le régime communiste en Albanie (p. 131–147).

⁴ L'appel à l'explication par l'action du substrat des mots roumains communs avec l'albanais n'est due pas aux raisons extrascientifiques (comme en serait, par exemple, le refus des spécialistes roumains de concevoir la supériorité de l'albanais en face du roumain, p. 59), mais le résultat des recherches sur l'histoire de la romanisation vue comme contact des langues. L'inclusion, dans son système, par le latin oriental, des mots qu'il a pris des autochtones est un processus complexe : il s'agit de l'adaptation sémantique, phonétique, du point de vue de la dérivation, faits analysés en détail par Gr. Brâncuș dans son livre (pour la partie théorique, qui sert à distinguer la possible influence de l'albanais de celui du substrat, voir le chapitre *Împrumut din albaneză sau moștenire din substrat ?*). Il faut faire aussi la remarque que le roumain n'est pas la seule langue romane ayant un substrat. L'albanais, comme survivance d'un idiome ancien des Balkans, en est le terme de comparaison.

⁵ De cette riche liste de contributions, très probablement, ne devrait pas manquer l'historien roumain N. Iorga, qui a découvert le premier texte écrit en albanais, la formule de baptême de Pal Engjëll, et qui est l'auteur, en 1918, d'une *Brève histoire de l'Albanie*, axée sur la période médiévale des relations avec les Pays Roumains.

Sur les problèmes des milieux albanais en Macédoine de nos jours donne une contribution Robert Pichler (p. 149–186).

Une étude intéressante concernant les recherches actuelles dans les domaines de l'ethnographie et de l'anthropologie est due à Stephanie Schwandner-Sievers (p. 187–214).

Sur l'histoire la plus récente des phénomènes littéraires signe un aperçu Robert Elsie (p. 215–223).

Les études qui forment ce livre se complètent l'une l'autre et donne une image d'ensemble de l'évolution sous maints aspects de la zone étudiée. Les problèmes sont bien systématisés, la bibliographie est riche, utile, bien ordonnée et judicieusement commentée. Le volume s'adresse aux étudiants du Sud-Est européen, aux spécialistes de tous les domaines abordés, qui y trouvent des questions et, fréquemment, des réponses ou des hypothèses fertiles. L'activité de l'Institut de Munich concernant l'Albanie s'avère féconde grâce à son directeur Peter Bartl.

Cătălina Vătăşescu

Marcu GABINSCHI, *Formele nepredicative nonconjunctivale ale limbii române (pe marginea tratării lor în gramatica oficială)*, Institutul de Filologie al Academiei de Ştiinţe a Moldovei, Chişinău, 2010, 108 p.; Marcu GABINSCHI, *Dicţionar de rizodublete etimologice ale limbii române*, Institutul de Filologie al Academiei de Ştiinţe a Moldovei, Chişinău, 2007, 278 p.

Un des thèmes de grammaire que le savant Marcu Gabinschi de Chişinău a investigué avec de très importants résultats concernant le roumain, les langues balkaniques et la linguistique générale, est celui des formes verbales qui n'ont pas fonction de prédicat. Le présent volume offre une définition du supin roumain et des faits connexes et discute des aspects essentiels de l'histoire de cette forme verbale. La démarche de Marcu Gabinschi aboutit à mettre en lumière les caractéristiques verbales des formes analysées, appartenant au premier et au deuxième infinitif. Il fait la distinction entre les formes nominales, qui, selon lui, ne peuvent pas être considérées une forme longue d'infinitif, et les formes proprement dites verbales, l'infinitif que les auteurs roumains nomment infinitif court. Cette description se réfère au dacoroumain et moins aux dialectes au sud du Danube¹ et offre des contextes qui aident à définir les constructions en question comme supin (ou infinitif second) ou nom. Le livre comprend des chapitres sur l'infinitif, sur le «supin», sur le gérondif et sur le participe. Il faut observer l'extension que l'emploi du «supin» prend dans la République de Moldavie, l'enrichissement des possibilités d'utilisation des formes atones pronominales, par exemple.

¹ Les précisions historiques de M. Gabinschi sont importantes, mais il est nécessaire de prendre en considération d'une manière plus approfondie la complexité du système des formes et des sens dans les dialectes du roumain. La forme, longue, complète, héritée en aroumain et meglénoroumain continue, à l'encontre du dacoroumain, précisément le sens verbal, perdu dans le dialecte dacoroumain. Ce fait a été mis en lumière par les travaux de Grigore Brâncuş et Petar Atanasov, restés inconnus, malheureusement, à ce qu'il paraît à notre auteur. En parlant de la qualité d'infinitif second que a «le supin», il ne mentionne la même explication donnée par Gr. Brâncuş. En revenant aux valeurs de la forme longue d'infinitif, il faut rappeler que Grigore Brâncuş, *O concordanţă gramaticală româno – albaneză: modul supin*, en «Limbă şi literatură română», vol. XIII, 1967, p. 99–105 (étude reprise dans Grigore Brâncuş, *Studii de istoria limbii române*, I, Bucureşti, 2007) met en lumière, par exemple, les fonctions en aroumain de cette forme: les constructions avec préposition, *tră, tă, tru, tu* etc. (*tră avinari* – „à la chasse“ etc.), correspondent au supin dacoroumain et à l'infinitif avec préposition en albanais; megl. *Nu im pri duşiri (faşiri)* (= Nous n'avons pas l'intention d'aller, de faire), P. Atanasov, *Infinitivul meglénoromân*, en «Studii şi cercetări de lingvistică», XXVII (1976), 2, p. 137. Atanasov mentionne des rares exemples en dacoroumain aussi: *pe adormire* (= nous glissons dans le sommeil) (dans la littérature du XIXe siècle), construction synonyme avec la construction avec le supin *pe sfârşite* (= nous sommes à la fin). Il faut mentionner aussi les constructions temporelles du type aroum. *ună + participe*.

Le présent livre donne un très utile abrégé de la partie concernant la comparaison du roumain avec l'albanais en ce qui concerne les nouvelles formes d'infinitif².

La présentation des travaux roumains sur le sujet démontre, à quelques exceptions, une très bonne connaissance des résultats acquis par les linguistes de Bucarest. Le livre mérite toute l'attention vu les efforts de l'auteur de trouver des critères unitaires afin de départager les fonctions proprement verbales.

Le deuxième livre que nous présentons d'une manière succincte, le dictionnaire de doublets, est un ouvrage très ambitieux. Il est une édition revue et bien augmentée d'un livre paru en 1998³. À l'encontre des dictionnaires et des livres habituels⁴ concernant les doublets, qui poursuivent strictement le sort d'un seul et même étymon, conservé comme héritage et repris beaucoup plus tard par emprunt, le dictionnaire de M. Gabinschi se propose pour la première fois de donner l'image complète d'une famille de mots, en partant des radicaux (d'une part, hérités du latin, d'autre part, empruntés par voie culte ; il faut souligner qu'à la fin du livre il y a aussi un dictionnaire des termes slaves et grecs que le roumain a emprunté à divers moments de son histoire). Nous sommes en présence d'un instrument de travail qui peut aider les historiens de la culture aussi. L'auteur met en évidence pour chaque famille les proportions dans lesquelles les familles des termes latins se sont conservés comme telles en roumain et quelle est la contribution des emprunts à la refaite des familles latines. M. Gabinschi indique les voies complètes des néologismes pour arriver à la langue roumaine. Il part du latin et refait l'histoire du terme que le roumain a emprunté plus tard.

Il est intéressant de constater, à l'aide du dictionnaire, la perte progressive, parfois, des mots hérités et la position forte des emprunts des mêmes mots (ancien roumain *împuta*, conservé dans les patois, *împuta*, néologisme).

Nous mentionnons le dictionnaire, malgré le fait qu'il ait paru il y a assez longtemps, puisqu'il intéresse plusieurs catégories de chercheurs et mérite d'être consulté d'une manière systématique.

Cătălina Vătăşescu

Studii de limba română. Omagiu profesorului Grigore Brâncuş (ed. Gh. Chivu, Oana Uţă-Bărbulescu), Ed. Universităţii din Bucureşti, 2010, 324 p.

À l'occasion d'un anniversaire, c'est bien normal de rendre hommage à un savant spécialiste dans le domaine de la linguistique comparée sud-est européenne en général, et dans celui de la langue albanaise en particulier; des collègues et des jeunes chercheurs en la matière, de cette zone du Sud-Est de l'Europe, se sont chargés de nous offrir aujourd'hui le volume mentionné ci-dessus, élaboré par la Faculté de Lettres de l'Université de Bucarest. C'est un „Hommage” rendu au professeur Grigore Brâncuş à son 80^e anniversaire, volume auquel ont collaboré des scientifiques roumains, bulgares et albanais.

Les études se rapportent aux différents domaines des sciences de la langue car le professeur Gr. Brâncuş s'est penché lui-même sur «tous les aspects et formes de manifestation de la langue roumaine littéraire et populaire». La bibliographie sélective de ses travaux (p. 10–16) témoigne de son intérêt constant pour la grammaire et l'histoire de la langue roumaine. Une attention spéciale est accordée aux «phases plus anciennes» considérées dans une lumière pragmatique, non seulement comme une simple forme d'existence du roumain mais comme des étapes d'un processus.

Les auteurs des études, amis et admirateurs, se sont rapportés aux recherches du professeur, aux idées qui traversent ses travaux ou à des domaines de référence de son œuvre.

² M. A. Gabinschi, *Балканский инфинитив – очередной этап дискуссии. Антикритический обзор*, Chişinău, 2008, 386 p.

³ Marcu Gabinschi, *Dicţionar de dublete etimologice ale limbii române*, Chişinău, 1998.

⁴ Pour la bibliographie théorique et des travaux sur ce sujet concernant le roumain, voir Cristian Moroianu, *Dublete şi triplete etimologice în limba română*, Bucureşti, 2005, qui donne une présentation aussi de la première édition du dictionnaire de M. Gabinschi.

Les problèmes des rapports roumano-albanais constituent un des noyaux du volume; les auteurs albanais Emil Lefe et Genc Lefe mettent en lumière la contribution du professeur Gr. Brâncuș au développement de l'albanologie et des études du substrat, tandis que Bahri Beci établit quelques traits caractéristiques de la politique linguistique visant la formation de l'albanais littéraire. Les chercheurs roumains s'occupent eux-aussi des aspects de l'albanologie et des concordances roumano-albanaises.

Les études publiées s'occupent aussi des différents aspects de la grammaire de la langue roumaine (en perspective synchronique et diachronique); d'autres représentent des contributions à l'histoire de la linguistique et à l'éclaircissement d'une série de problèmes de philologie (le professeur Gr. Brâncuș est l'éditeur des oeuvres de B.P. Hasdeu et du *Dicționarul etimologic al elementelor latine ale limbii române* de I.A. Candrea et Ovid Densușianu). Le domaine de l'ethno-linguistique est illustré par la contribution de Vasilka Aleksova, de l'Université de Sofia, sur des correspondances roumano-bulgares concernant les noces.

Dans *Laudatio Grigore Bâncuș – 80*, l'académicien M. Sala fait l'éloge des nombreuses qualités du professeur, à coté de ses multiples réalisations scientifiques et met en lumière le fait que «en tant que membre de la Commission d'etymologies du *Dictionnaire de la langue roumaine* il a lu des milliers de pages, en assurant de la sorte la qualité de cette oeuvre fondamentale», dont l'édition vient d'être achevée en 2010.

La multitude et la diversité des préoccupations du professeur Grigore Brâncuș se sont matérialisées dans une oeuvre scientifique dont nous lui sommes reconnaissants.

Zamfira Mihail

Emanuela TIMOTIN, *Descântecele manuscrise românești (secolele al XVII-lea – al XIX-lea), ediție critică, studii lingvistice și filologice*, Editura Academiei Române, București, 2010, 388 p.

La transmission par écrit des incantations roumaines n'a pas été ignorée jusqu'à présent, mais elle n'a pas fait l'objet d'une recherche systématique. Elle forme maintenant la matière de ce livre bien étoffé de Emanuela Timotin. L'*introduction* (p. 11–26) offre l'histoire de la recherche roumaine du thème (qui commence avec B.P. Hasdeu et qui est assez riche) et fait des comparaisons utiles avec les plus récentes approches théoriques et pratiques sur d'autres langues et sur d'autres espaces culturels. Par ce travail et par ses importantes études antérieures, Emanuela Timotin contribue avec compétence à attirer l'attention des spécialistes étrangers du domaine sur les faits roumains. C'est dans l'*Introduction* que l'auteur donne les précisions nécessaires concernant les termes (et les distinctions qu'ils supposent) *farmec* «charme, sortilège» et *descântec* «incantation» (avec le rôle de guérir, de dissiper une menace, d'écarter un danger) et fait ressortir les difficultés existantes dans la définition comme incantations ou prières apocryphes des textes retenus dans le corpus étudié. Emanuela Timotin met en lumière, à l'aide d'une variété d'autres sources (impressions des voyageurs étrangers, listes de livre interdits, recueils de lois), la mentalité concernant à l'époque, dans les Pays Roumains, les pratiques magiques et pose des questions intéressantes, d'une part sur les rapports avec la tradition orale, connue dans les enquêtes folkloriques et ethnologiques, d'autre part sur une possible influence due à une tradition slave.

Le livre est structuré en deux parties. La première (p. 27–232) comprend les commentaires multiples (thématiques, culturels, philologiques, linguistiques ou sur la tradition des manuscrits étudiés) des vingt types de charmes qui organisent le matériel¹.

¹ Les titres des sous-chapitres reproduisent, tels qu'ils existent dans les manuscrits, les titres mêmes des textes choisis par l'auteur comme représentatifs pour chaque groupe d'incantation. Nous en proposons des équivalents en français à l'aide du *Nouveau Dictionnaire roumain-français. Nouvelle édition revue et considérablement augmentée*, par Fr. Damé, Bucarest, [1905]: prières pour la défense des champs cultivés et des vignes; incantation contre l'inflammation de l'oreille (*năjit*); prière adressée à Saint Apôtre Pierre pour guérir le mal de dents; prière envers Jésus Christ afin d'éloigner les effets du mauvais œil (*deochi*); incantation contre le serpent; incantation [à utiliser]

Dans la deuxième partie (p. 233–370) sont édités les 122 textes (dont plus de 70 sont publiés pour la première fois) qui forment le corpus et auxquels l’auteur fait des renvois permanents au cours des explications formant le contenu de la première partie ; leur édition est pourvue de notes expliquant les solutions choisies pour les passages difficiles.

Le livre est complété par les abréviations bibliographiques, par l’inventaire en ordre chronologique des collections manuscrites qui ont fourni les incantations étudiées (avec l’indication des types d’incantations que chacune d’entre elles comprend) et par l’index des manuscrits afin de trouver les places où les parties du chaque manuscrit sont discutées. À la fin du livre il y a un glossaire des termes qui ont des sens hors d’usage, des mots et des formes anciens, pourvus, de même, des renvois aux lieux où ils se trouvent. Toutes ces annexes facilitent l’utilisation du livre.

Les observations de l’auteur sur la langue des manuscrits visent la mise en valeur des sens rares, ou l’apparition des termes qu’on ne trouve pas dans les sources lexicologiques et donne la possibilité d’en fixer des dates plus reculées par rapport aux informations des dictionnaires concernant la première utilisation écrite : *mătrice*², *deochea*, *deochetură*, *gândac* «vers à soie», *brâneț* «ceinture des paysannes», *zburător*, *aruncat* «sortilège», *plomaț* «poumons», *brâncă* «érysipèle», *galb* «jaune»³, *ceas rău*, *leac* «incantation»⁴, etc. Emanuela Timotin donne une très utile présentation des noms des maladies et des patients, des noms des actions qui écartent le mal et de celles qui le provoquent, de personnages qui apportent les maux, ou qui les font éloigner⁵.

quant on est mordu (*mursecat*) par le loup ; incantation contre la peste ; [incantation contre] les fièvres ; prière en cas des souffrances causées aux femmes par les affections de l’utérus (*mătrice*) ; incantation contre les vampires, les loups-garous (*strigoii*) ; [incantation] contre les génies féminins malfaisants, les fées (*ielele*, *dânsele*) ; [incantation] à l’aide des ceux tourmentés par des génies aériens (*zburători* (= génies invisibles qui attendent les jeunes filles) se réfèrent ici, pourtant, aux génies périliclitant les cultures et les biens de quelqu’un) ; [formule] pour rompre le sortilège (*faptu*) ; incantation contre l’antrax, contre le charbon (*bubă rea*), (contre l’érysipèle, *brâncă*) ; [incantation] pour guérir le mal d’estomac (*izdat*) ; afin d’équivaloir le titre de *apucat de copii descâtecu* (p. 214–215) nous reproduisons comme telle l’explication du dictionnaire de Damé, s. v. *apucat*, s. n. : «convulsions (chez les enfants)», *descâtece de apucat* «passes accompagnées de paroles, que font les bonnes femmes pour chasser le mal caduc ou les convulsions» ; (incantation) pour rompre les sortilèges en amour ; incantation contre la syphilis (*cel pierit*) ; (incantation) contre différentes maladies, difficilement à préciser (p. 220) (*cei răi* = maladie de l’estomac, des pieds, épilepsie ?) des animaux ; incantation contre une douleur violente en un point du corps (ou pleurésie) (*cuțit*).

² En ce qui concerne les sens du terme *mătrice*, par exemple, il est à observer que ces manuscrits offrent presque exclusivement le sens «utérus», hérité de l’étymon latin. Il est rare de trouver le sens général de «coliques au ventre» et celui spécial de «coliques des nouveaux-nés» (v. la discussion là-dessus à la page 143). Il nous semble intéressant de constater, pourtant, que ces derniers sens, assez fréquents à leur tour, innovés par rapport à l’étymon, apparaissent non seulement en roumain, mais aussi en albanais, qui a emprunté le mot *matrix* au latin : *mëtrik* «mal au ventre (en parlant des animaux)», *mërtik* «maladie (du gros bétail)», *mëtriq* «coliques des nouveaux-nés», *bar mërtikut* «remède pour les coliques», *Fjalor i gjuhës shqipe*, Tirana, 1954) ; à notre avis, dans le présent corpus, le texte LXXIII de la prière (*molitvă*) (p. 315) laisserait supposer le sens «coliques au ventre», vu aussi l’indication comprise à la fin qu’il s’agit d’un malade (et non pas d’une malade) : *să bea cel bolnav*.

³ Il faut mentionner pour la forme roum. *galb* < *galbus* la forme albanaise parallèle *gjelb*, id. et sa variante *gjelbër*, explicable du lat. *galbinus* (avec rhotacisme), qui a donné en roumain *galben*.

⁴ Le fait que *leac* «remède» gagne le sens «incantation» (*descâtec*) est une preuve de plus que *descâtec* a le sens spécifique «remède, incantation qui guérit et qui fait éloigner les conséquences mauvaises d’un sortilège».

⁵ À notre avis, un terme resté sans explication dans l’incantation contre l’érysipèle, *moașa sârca* (p. 202, 349), trouve une analogie dans la toponymie. I. Jordan, *Toponimia românească*, București, 1963, p. 286, reprend la solution de V. Bogrea pour le toponyme *Sârca* < *Sârbca* «femme serbe». Il nous est permis de croire que l’hypothèse que dans le texte de l’incantation il s’agirait du même terme (que les dictionnaires n’enregistrent pas) serait soutenue par la précision *moașa* «sage femme» ?

On trouve aussi des analyses très détaillées sur la structure des énoncés, sur leur syntaxe et sur leur morphologie⁶.

Le livre est très important pour l'identification des parallélismes dans l'espace sud-est européen (slave et grec) et pour la recherche des survivances des croyances présentes dans les cultures médiévales européennes, l'auteur identifiant, par exemple, les saints invoqués et leur rôle bien faisant. Emanuela Timotin cherche aussi les parallèles dans les textes des incantations orales, en réussissant de trouver des attestations anciennes d'une série de textes qu'on connaissait seulement des enquêtes ethnographiques.

Les conclusions de cette recherche – due à une démarche sur plusieurs plans, qui démontre la maîtrise d'un difficile domaine de frontière (entre l'étude de la littérature ancienne et la recherche de la littérature magique populaire) – soulignent le fait que les incantations manuscrites seraient plus proches des possibles modèles slaves (qu'il reste à identifier) que de la tradition orale (p. 226). Cette conclusion nous semble, pourtant, assez tranchante. Facilitant des interprétations plausibles, les parallèles avec la tradition orale ne sont pas négligeables, ainsi que les analyses de l'auteur le montrent, d'ailleurs, souvent⁷.

Pour la science sud-est européenne, le livre que nous présentons est très important et peut contribuer à la découverte des multiples aspects d'un domaine d'étude comparée moins abordé jusqu'à présent. La langue des incantations, l'histoire des croyances, la terminologie des actes et des patients, les récits qui exemplifient l'action de chaque incantation donnent la possibilité de poursuivre des recherches culturelles très intéressantes.

Cătălina Vătășescu

⁶ Nous ajouterions au commentaire des verbes d'interdiction dans un exemple comme le suivant : *oprescu-te, diavole și te cuntinescu* (p. 35, 50, 230) le fait tenant de l'ordre des mots, fait observé et discuté par B.P. Hasdeu : cette inversion, nommée chiasme, donne la symétrie et est caractéristique pour la syntaxe populaire roumaine. V. B. P. Hasdeu, «*Fost-ai ce-ai fost*». *Un principiu estetic al sintaxei române în comparație cu latina și limbile romanice*, en B. P. Hasdeu, *Studii de lingvistică și filologie*, édition soignée par Gr. Brâncuș, București, 1988, vol. II, p. 427 et suiv. et les notes de l'éditeur avec des observations substantielles sur la recherche de ce fait morphologique et syntaxique, p. 542 et suiv.

⁷ Dans une contribution due précisément à la lecture du futur livre de Emanuela Timotin, à ce moment là présenté avec succès comme thèse de doctorat, Gr. Brâncuș, qui avait conduit la thèse, remarquait, pour une des incantations représentatives contre le sortilège (p. 164 et suiv., dans le présent livre), les similitudes avec le texte populaire. Il parle (dans l'article *Limba descântecelor românești. Însemnări pe marginea unei teze de doctorat*, en Gr. Brâncuș, *Studii de istorie a limbii române*, II, București, 2008) de la tendance de celui qui prononce l'incantation, tout comme dans le cas des incantations orales, d'épuiser toutes les possibilités malfaisantes, présentes ou futures, pour les écarter. En tenant compte de cette interprétation, nous sommes réticents en ce qui concerne l'explication proposée par Emanuela Timotin pour le passage *tu, lună...să-mi iei fapitul din fața me și din dosul meu și din fața fimei meli, și din dosul fimei* comme la certitude de celui qui entonnait l'incantation que lui et sa femme portaient inscrit sur le front et sur le dos le signe maléfique de la maladie magique. Il s'agit, selon nous, non pas de précisions anatomiques, mais des indications dans l'espace : par devant (devant moi) et derrière (derrière mon dos), ce qui signifierait qu'il supplie la lune d'écarter le mal tout autour de lui, de sa famille et de sa maison, ce qui découle du soin de n'ignorer rien et de tout protéger ; d'ailleurs, il fait, plus loin, la précision qu'il se sent assiégé, entouré de tous côtés (*impresurat*).

Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Pays Roumains, (ed. Institut des Etudes Sud-Est Européennes), Editura Biblioteca Bucureștilor, 2009, 238 p.

Le titre même de ce recueil « rayonnement intellectuel des Pays Roumains » dit bien tout l'intérêt de cet ouvrage qui réunit les actes de deux colloques patronnés par l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes et la Bibliothèque Métropolitaine de Bucarest. La première réunion fut dédiée au développement des imprimeries et au rôle des imprimeurs actifs en Pays Roumains, ou originaires de ces contrées, dans le développement des techniques typographiques, ainsi qu'à l'impact de celles-ci sur la formation des cultures nationales à l'époque moderne. La seconde rencontre se donna pour thème les multiples activités culturelles et diplomatiques de Nicolas le Spathaire (Milescu), brillant représentant de cette « civilisation du livre » européenne définie lors du premier colloque. La décision de lancer cette enquête organisée en deux volets tient à l'occurrence de deux anniversaires symboliques : d'une part, les cinq cents ans de la fondation d'une première imprimerie en Valachie, marquée par la publication en 1508 de l'*Evangélique* en slavon, de l'autre, le troisième centenaire de la mort de Nicolas le Spathaire.

L'intérêt pour l'apport culturel des Pays Roumains dans le domaine de l'impression, notamment des livres liturgiques et polémiques, au XVII^e-XIX^e siècles, tant en Europe du Sud-Est, qu'au Proche Orient, est aussi déterminé par les liens étroits qu'entretinrent alors le développement des imprimeries et les projets politiques et ecclésiastiques.

T. Teoteoi, s'appuyant sur une étude des préfaces aux éditions des XVI^e-XVII^e siècles, observe l'affirmation récurrente de l'importance de l'activité typographique pour la consolidation de la foi orthodoxe. Par delà divers *topoi* repris de la tradition byzantine, les livres roumains sont conçus comme la vitrine de cet « humanisme dévot », que l'époque moderne transforma en « humanisme civique ». A. Pippidi met en exergue le rôle essentiel des patriarches de Jérusalem dans la diffusion des livres imprimés en Europe de l'Est et du Sud-Est et de l'art typographique jusqu'à Géorgie. Le haut patronage des princes roumains, bienfaiteurs du Saint-Sépulcre dans leurs domaines, favorisa l'apparition d'importants centres typographiques en Valachie et Moldavie. Réunissant des spécialistes d'horizons divers à même de réaliser des livres dans les langues les plus variées, ces centres développèrent une production destinée à une diffusion à travers tout l'Orient Chrétien. L'objectif principal des publications en langue grecque demeurait la polémique anticatholique et la consolidation dogmatique de l'Orthodoxie, une arme essentielle dans la lutte pour les Lieux Saints que menaient alors les pontifes palestiniens Dosithée et Chrysante, soucieux de coaliser les forces à même de résister tant à la Porte Ottomane, qu'à l'hégémonie des Habsbourg en Occident. La défense de la foi par l'imprimé constituait ainsi l'un des piliers de la stratégie du trône de Jérusalem qui ambitionnait d'étendre la domination politique territoriale des souverainetés orthodoxes, provoquant à terme l'avancé russe dans le Caucase.

A. Pippidi examine dans ce cadre le rôle des imprimeurs d'origine roumaine dans la naissance de l'édition en langue géorgienne, à l'initiative du célèbre Anthime d'Ibérie (Antim Ivireanul), typographe renommé et métropolite d'Hongro-Valachie. Ce personnage fut à l'origine de l'envoi auprès du roi du Karthli, Vakhtang VI, du « Hongro-valaque » Michel, fils de Ștefan ou Iștvanovici/Stepanov. C'est par l'intermédiaire de celui-ci qu'arrivèrent à Tbilissi les premiers caractères typographiques géorgiens, produits à Bucarest, grâce auxquels furent édités des livres en langue géorgienne dès 1709. L'une des premières publications, le *Leitourgikon* de 1710, fut dotée par Michel Iștvanovici d'une épigraphe roumaine en vers, publiée en caractères géorgiens. On se souviendra toutefois que ce curieux poème a retenu l'attention des savants plus tôt que ne le propose A. Pippidi. Dès 1873, Dmitry Bakradze, historien et archéologue alors à Koutaïssi pour décrire les antiquités de Géorgie, vit chez son ami le prince S. Abashidze, un exemplaire du *Leitourgikon*. Son intérêt éveillé par ce rare ouvrage, il en publia les deux préfaces rédigées respectivement par le roi Vakhtang et par le typographe. Ce dernier, de concert avec le souverain géorgien, voulait remédier au manque de livres liturgiques au sein de l'Église géorgienne. D. Bakradze également a édité les vers roumains dans lesquels Mihail Stepanov compare les sentiments de l'imprimeur terminant son livre, aux rêves

d'un étranger nostalgique de sa patrie¹. Pour sa traduction du texte roumain, le savant archéologue reçut l'aide de Madame Louise Bakalovič, sœur du naturaliste Friedrich Bayern qui montra les vers à l'historien G. I. Lahovari, lequel les fit ultérieurement connaître en Roumanie.

Malgré l'indication des origines « hongro-valaques » de Michel Iștvanovici/Stepanov, Louise Bakalovič le tint pour un Grec. On trouvera d'intéressants compléments aux riches informations réunies par A. Pippidi sur les voyages de Michel Iștvanovici en Russie dans les documents conservés aux Archives nationales des actes anciens de la Russie. Ce fond conserve en effet un petit dossier sur la supplique d'un Grec nommé Mihail Stepanov, relative à son départ pour Astrakhan en 1714². Ainsi, aux yeux de l'administration russe, Mihail Iștvanovici appartenait à cette diaspora de coreligionnaires de l'Orient Chrétien, Grecs, c'est-à-dire orthodoxes. Après une visite en Hollande en 1713, Mihail Stepanov s'en revint chez le roi Vakhtang qui, d'Ispahan, s'était installé en 1714 à Tbilissi. Il faudrait sans doute envisager que ce séjour en Hollande ait pu être, au moins en partie, dicté par le souhait de commander auprès du typographe Miklos Kis des caractères d'imprimerie grecs et géorgiens destinés au roi géorgien³.

On ne s'étonnera pas davantage qu'au début du XVIII^e siècle les premiers livres en arabe édités à Alep (1704–1706) l'aient également été grâce aux imprimeurs roumains et à des caractères typographiques envoyés de Valachie. Ioana Feodorov met en lumière l'importance de l'appui accordé par les princes roumains aux patriarches d'Antioche pour l'organisation d'une édition de livres liturgiques en arabe. Cette intervention s'explique notamment par les liens qu'entretenaient Athanase III Dabbās et son successeur Silvestre avec le métropolite d'Hongro-Valachie Anthime d'Ibérie. Le même auteur soulève la question de l'expansion parallèle des centres d'édition en arabe dans les Pays Roumains eux-mêmes (à Snagov, à Bucarest, plus tard au monastère Saint-Sabbas à Iași) et aborde d'autres problèmes connexes comme l'identification des caractères typographiques utilisés par les différentes imprimeries, les liens entre les typographes, la diffusion des livres en Orient Chrétien et leur actuel catalogage. De nouveau, les archives de Moscou offrent quelques informations sur ces premières tentatives de mise sur pied d'imprimeries arabes à Alep : Athanase Dabbās, dans sa lettre autographe de 1706 apportée par le hiéromoine Léontios, fait appel à Pierre le Grand pour une contribution pécuniaire en faveur de la typographie arabe⁴.

¹ Дм. Бакрадзе, *Археологическое путешествие по Грузии и Адчаре. С атласом*, Saint-Petersbourg, 1878, p. 4–8.

² RGADA, f. 52–1, n° 2 (23 février 1714), fol. 1–4. Cf.: Н. Н. Бантыш-Каменский, *Реестры греческим делам Московского Архива Коллегии иностранных дел. Российский государственный архив древних актов. Фонд 52. Опись 1*, Moscou, 2001, p. 258.

³ La place de la Russie dans les activités de cet imprimeur hongro-valaquo-grec demeure à explorer. On se contentera de signaler ici qu'en 1655 le célèbre archimandrite et futur métropolite d'Hongro-Valachie, Dionysios Iviritès, lui aussi « Hongro-valaquo » et « Grec », vint à Moscou en compagnie d'un « serviteur monastique » (*sluzhka*) nommé Mishka Stepanov (RGADA, f. 52–1, n° 22 (11 juin 1655), fol. 1, 40; n° 2 (septembre 1656), fol. 18; n° 14 (janvier 1656), fol. 1–2; *Исторические связи народов СССР и Румынии в XV-начале XVIII в.*, Moscou, 1968, t. 2, p. 371). Or, Dionysios Iviritès était un typographe renommé et participa, en tant que correcteur, à des travaux d'imprimerie effectués dans la capitale russe. Le serviteur « Mishka Stepanov », tel qu'il est identifié par les documents dressés sur la frontière russe, apparaît dans les papiers moscovites en tant que « Valaquo Mihailo Stefanov Stojanov » (RGADA, f. 52–1, n° 22 (11 juin 1655), fol. 38, 40). Ce même Dionysios Iviritès, si l'on croit l'une de ses suppliques, fut lié à une « reine géorgienne » qui lui offrit « un prisonnier appelé Mikoulajka » (Ibid., fol. 50). Ces liens réitérés entre Dionysios (issu du monastère athonite des Ibères), les terres géorgiennes, l'activité typographique et un jeune serviteur nommé Michel Stepanov, obligent évidemment à poser la question d'une possible identification de ce *sluzhka* valaquo nommé Mihail Stepanov Stojanov avec le futur père de l'imprimerie géorgienne. Aussi séduisante que soit l'hypothèse, l'obstacle demeure l'écart chronologique conséquent séparant les deux attestations. Il n'en demeure pas moins que le terme *sluzhka* incite à identifier le compagnon de Dionysios à un adolescent.

⁴ Cf. surtout : RGADA, f. 52–2, n° 719 (décembre 1706); f. 52–1, n° 12 (16 octobre 1709), fol. 1–30 (Н. Н. Бантыш-Каменский, *Реестры*, p. 249); n° 13 (6 août 1714), fol. 1–10 (Н. Н. Бантыш-Каменский, *Реестры*, p. 259).

Plusieurs contributions sont consacrées au développement des typographies en langues étrangères en Roumanie au XIX^e – début XX^e siècle. Les Albanais-Epirotes formaient un groupe influent au sein de la population des Pays Roumains dès les XVI^e–XVII^e siècles, faisant partie de l'élite politique et économique des principautés. Au XIX^e siècle, surtout après la déclaration d'indépendance de l'Albanie, les Albanais de la diaspora roumaine participèrent activement à l'essor culturel de leur nation en pleine phase de consolidation. L'édition de livres, la création de polices de caractères et les publications de traductions en albanais réalisées en Roumanie forment ainsi la matière de l'article de C. Vătăşescu. Le développement des imprimeries, y compris privées (V. Blînda), l'essor d'une littérature laïque et l'augmentation du nombre des manuels de diverses matières contribuèrent à la formation des élites intellectuels de divers groupes ethniques et notamment, comme le montrent C. Vătăşescu et E. Siupiur, des Albanais et des Bulgares. L'introduction d'idées nouvelles, y compris celle d'identité nationale, favorisa le processus de modernisation des sociétés et la formation à cette époque des Etats nationaux. La diffusion des livres progressa donc de concert avec les changements politiques, tout à la fois moteur et conséquence de ces transformations.

Dans le contexte de l'intense activité intellectuelle qui caractérise les Principautés Roumaines au XVII^e siècle, on ne s'étonnera pas de voir fleurir la figure de savant de haut vol que fut Nicolas le Spathaire. Véritable encyclopédiste, tout à la fois diplomate, théologien, interprète, historien, géographe et mathématicien, il nourrit ces travaux des éditions contemporaines occidentales dont il faisait l'acquisition à l'occasion de ces multiples voyages diplomatiques à l'étranger au service du prince moldave, puis des tsars russes. Les positions théologiques et historiques de Nicolas le Spathaire font l'objet des études présentées par A. et E. Eşanu et Z. Mihail. L'accent est mis sur l'importance accordée au concept de renouvellement cyclique des monarchies, nourri de visions bibliques et attentif aux signes de l'accomplissement des prophéties anciennes. L'ouvrage le plus connu de Nicolas le Spathaire, la *Description de la Chine* rédigée durant son voyage avec l'ambassade russe auprès de l'empereur mandchou, via la Sibérie, a attiré depuis longtemps l'attention et la critique s'intéresse aux sources de Nicolas, identifiant des emprunts à divers ouvrages de l'époque et notamment à l'*Atlas* de Martino Martini, et circonscrivant par là sa contribution personnelle (D. Dumbravă, C. Velculescu, M. A. Momina). Z. Mihail, dans le but d'examiner les théories politiques téléologiques exposées dans les écrits de Nicolas le Spathaire, analyse les citations et allusions bibliques qui parsèment les travaux de celui-ci, sans négliger d'identifier d'autres sources de son univers symbolique et allégorique empruntées à la littérature de l'Europe baroque.

L'examen des travaux de Nicolas le Spathaire comme collaborateur du Bureau des ambassadeurs à Moscou confirme que les autorités russes avaient décidé d'utiliser les services d'un « idéologue » compétent, capable de formuler au mieux les concepts soutenant les nouvelles ambitions de la Russie et de les conformer aux modèles politiques empruntés aux monarchies européennes du temps. Les recherches futures approfondiront certainement avec profit la question primordiale posée par A. Pippidi au sujet du développement des imprimeries en Pays Roumains et dans l'Orient Chrétien : comment les activités de Nicolas le Spathaire en Russie s'articulent-elles avec les ambitions du patriarcat de Jérusalem ? Le rôle du trône hiérosolymitain et de ses hiérarques dans le jeu diplomatique de l'Europe de l'Est et du Sud-est au XVII^e et au début du XVIII^e siècle ne saurait être sous-estimé.

Les recherches de Z. Mihail, M. Dragomir et d'autres contributeurs du volume soulignent la nécessité de la réalisation d'un catalogue des manuscrits des œuvres et traductions de Nicolas le Spathaire. Ce travail prometteur, destiné à prendre le relais des importants travaux d'O. A. Belobrova, livrera une liste de ses autographes, pour l'instant connus en nombre assez restreint (Z. Mihail), et permettra de retracer également le destin des livres dispersés de sa bibliothèque (A. et E. Eşanu), ce qui en retour offrira de nouvelles lumières sur les sources auxquelles puisait sa réflexion. De nouveau, on soulignera l'intérêt des archives de Moscou pour la réalisation de cet ouvrage et l'on mettra l'accent sur la nécessaire collaboration entre chercheurs spécialistes des différents fonds d'archives et de manuscrits, le volume ici présenté témoignant de l'ampleur de l'influence culturelle que les Pays Roumains exercèrent dans les Balkans et, au-delà, jusqu'en Russie, dans le Caucase, ainsi qu'en Terre Sainte.

V. G. Tchentsova (Moscou)

Virgil CÂNDEA, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*, Serie nouă. I. *Albania–Etiopia*, Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române, Biblioteca Metropolitană București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010, CVI + 532 p.

Ces quelques pages sont écrites à l'approche de la commémoration de la mort de son auteur, l'Académicien Virgil Căndea (le 16 février 2007).

De cette œuvre, à laquelle il a travaillé toute sa vie, il n'a réussi à publier que les deux premiers volumes (Editura Enciclopedică, Bucarest, 1991 et 1998).

Par beaucoup d'efforts et de sacrifices, l'auteur avait accumulé, le long des années, un immense nombre de fiches remplies de toute sorte d'informations, recueillies en Roumanie et partout dans le monde, là où il a trouvé une présence roumaine, soit directement perçue, soit conservée par écrit. Il s'agissait parfois de l'œuvre d'un artiste roumain, ou bien d'une église ou d'un monastère qu'un prince des temps jadis avait fondé ou doté, ou encore de quelque parchemin, charte ou diplôme, produit par la chancellerie princière de Valachie ou de Moldavie, ainsi que d'autres documents de toute sorte écrits par des monarques, nobles, chefs d'armées, commerçants et voyageurs, où il est question des Roumains. Cet inventaire comprend aussi des livres anciens, imprimés ou manuscrits, roumains ou étrangers, qui concernent les Roumains, ou qui leur ont appartenu, des matricules scolaires ou universitaires, des journaux ou notes de voyage, des pièces de musée ou des objets personnels préservés dans des collections publiques ou privées. On y trouve également la mention des hôpitaux et des écoles édifiés par des Roumains, de demeures historiques classées monuments nationaux, de cimetières où reposent nos soldats ou certaines personnalités roumaines de l'histoire, tous se trouvant à l'étranger. Ces données, on a dû les ranger en ordre alphabétique, par pays et par collection. La rédaction finale de chaque article a posé aussi des difficultés.

Paru en 1991, le premier volume (*Albanie–Grèce*) fut une révélation, ainsi que de nombreux comptes-rendus le confirment. Ceux-ci ont introduit des suggestions et de nouvelles informations : devant ce texte inachevé et demeuré en partie inédit, les commentateurs étaient conscients de se trouver devant une œuvre particulièrement importante, qui doit être valorisée et augmentée par l'effort des chercheurs capables de la compléter. L'auteur, en travaillant aux volumes suivants et en continuant, en même temps, ses recherches, avait ajouté lui-même des renseignements qui se trouvent dans la première partie du second volume (1998).

Ces deux premiers volumes ont reçu, en 2001, le *Prix national pour la valorisation du Patrimoine national*, décerné par le Ministère de la Culture, qui a reconnu ainsi la haute qualité du travail accompli.

Il y a déjà quatre ans depuis que l'Académicien Virgil Căndea nous a quitté. Les œuvres de grandes dimensions restent souvent inachevées, non par la faute de leurs auteurs, mais parce que „le temps s'est enfui”. Virgil Căndea a travaillé à son œuvre gigantesque seul toute sa vie, en vraie „personne–institution”. Ainsi, ses *Mărturii românești peste hotare* (« Présences roumaines à l'étranger »), partiellement publiées (mais susceptibles d'être améliorées), partiellement restées sur sa table de travail, ne pouvaient, désormais, être continuées que par une institution, sous la coordination d'une personne dont le dévouement à la science serait analogue.

Or, cette institution est l'Institut d'Études Sud-Est Européennes de l'Académie Roumaine (ISSEE) et cette personne, c'est Ioana Feodorov, la fille de Virgil Căndea, chercheur arabisant. Il convient de la féliciter pour avoir contribué à la fondation de la salle de lecture *Virgil Căndea* à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (Bucarest), devenue à la fois un musée et un cabinet de travail, riche d'une collection de 3.000 livres de la bibliothèque du savant, dont 200 livres anciens roumains et étrangers (voir son article dans „Revista română de istorie a cărții”, V, 2008, nr. 5, p. 12–20). Ioana Feodorov s'est décidée à coordonner la suite des œuvres inachevées de son père, pour les mener à bonne fin. Elle a eu l'appui de l'Académie Roumaine, celui notamment de l'Académicien Dan Berindei, et celui de la direction de l'ISSEE : ce mérite revient à feu le professeur Paul H. Stahl (qui, dès 2007, introduisit le projet des *Présences roumaines...* dans le plan de recherche de l'Institut) et à Nicolae-Șerban Tanașoca, le directeur actuel de l'ISSEE.

On pouvait, sans doute, choisir la solution, plus rapide et plus commode, de continuer le travail d'où il s'était arrêté, au chapitre des Pays-Bas, en poursuivant jusqu'à la fin de l'alphabet la systématisation des matériaux légués par l'auteur. On a pourtant préféré, au bénéfice de l'œuvre, de la reprendre dès le début, à la lettre *A* (*Albanie*), pour une „nouvelle série” qui doit inclure toute l'information ajoutée entre temps.

Le premier volume de la nouvelle série vient de faire son apparition sous les auspices de l'ISSEE et de la Bibliothèque Métropolitaine de Bucarest (Directeur, Florin Rotaru), chez la maison d'édition « Biblioteca Bucureștilor », dans d'excellentes conditions graphiques.

À cause de la grosse quantité de travail, dès le début on a rassemblé une équipe, coordonnée par Ioana Feodorov et formée par Andrei Pippidi, Andrei Timotin et Daniel Cain, le premier assurant aussi la révision finale. Le corps technique comprend Rodica Pandelescu (rédacteur), Iuliana Deac (rédaction sur l'ordinateur) et Anca Ivan (technorédaction et conception graphique). Ce groupe appelle la collaboration des spécialistes–historiens, philologues, connaisseurs des langues étrangères de moindre circulation, chercheurs chevronnés dans le domaine des relations des Roumains avec d'autres pays. Ceux-ci vérifient les informations réunies par l'auteur, ce qui rend nécessaires des confrontations, des corrections et, souvent, des références supplémentaires.

Dès la première page, on a renoncé au sous-titre *Petite encyclopédie*, formule choisie par l'auteur. Sûrement lui-même eût fait ce changement, car, tel qu'il paraît aujourd'hui et étant données ses futures dimensions, le travail ne pourra plus jamais être appelé „petite encyclopédie”.

On a gardé l'*Avant-propos* et la *Méthodologie* de l'ancienne série, mais on leur a ajouté la traduction en anglais, une *Note de l'éditeur* de la nouvelle série avec sa version anglaise, et la *Transcription de l'alphabet arabe*. On a aussi gardé les *Listes d'abréviations*, avec certaines modifications imposées par le contenu du premier volume de la nouvelle série. Par exemple, on a été obligé d'opérer un nouveau rangement des pays, causé par les changements politiques des derniers temps : à la place de la *Yougoslavie* de la première série, on trouve maintenant des chapitres sur la *Bosnie–Herzégovine* et la *Croatie*; à la place de l'ancienne *Tchécoslovaquie*, il y a aujourd'hui le chapitre sur la *Tchéquie* (*Cehia*, en roumain), tandis que la *Slovaquie* aura sa place dans un futur volume.

Toutes ces modifications et les nombreuses références ajoutées au second volume de l'ancienne série ont conduit à l'enrichissement considérable du premier volume de la nouvelle série, ce qui a obligé les éditeurs, pour garder un équilibre entre les proportions des volumes, de s'arrêter à la lettre E (au chapitre *Éthiopie*).

Cette réorganisation et la disposition du texte sur toute la page (non pas en deux colonnes, comme dans l'ancienne série), ont abouti à un aspect éditorial plus moderne et plus attractif (auquel ont contribué aussi la qualité du papier et l'élégance de l'impression).

Cette brève présentation ne prétend nullement à être un compte rendu, avec nos propres recommandations ou corrections, comme nous l'avons fait pour le premier volume de l'ancienne série (voir „Revista de istorie și teorie literară”, XL, 1992, nr. 1–2, p. 177–181). De telles interventions de la part des lecteurs seront réunies dans le dernier volume de la nouvelle série.

Plus ou moins nombreuses, celles-là vont se constituer dans un corpus qui, ajouté à l'héritage manuscrit de l'auteur, feront de son œuvre *un livre ouvert*, toujours capable d'être enrichi, comme n'importe quel trésor culturel d'une nation.

Livre-trésor, comme toute autre œuvre encyclopédique, il possède encore une qualité, celle d'être un *livre novateur*. Dorénavant, de nombreuses contributions scientifiques nouvelles lui devront leur existence. Combien de nouvelles voies, non essayées jusqu'à présent, vont s'ouvrir devant nous grâce à ce livre qui nous invite et nous guide dans un domaine de recherche inexploré jusqu'à présent, faute d'avoir eu accès à l'information que nous y trouverons ! Il faut laisser aux recherches à venir le temps de confirmer et de continuer à compléter ce qui est à présent accessible du legs de Virgil Căndea.

La nouvelle édition revue et augmentée de *Présences roumaines à l'étranger* prend place à côté des 400 travaux scientifiques publiés par l'auteur (voir la *Bibliographie* préparée par Zamfira Mihail pour le volume *Omagiu lui Virgil Căndea la 75 de ani* (« Hommage à Virgil Căndea pour ses 75 ans »), I, Editura Academiei Române – Editura Roza Vânturilor, București, 2002, p. 13–34) : le jugement de la postérité va peut-être lui assigner le premier rang parmi les œuvres d'une belle vie

d'érudit. Continué et achevée selon sa volonté, elle va témoigner pour toujours de la présence de l'esprit roumain dans le monde.

Mihai Mitu

Stoyanka KENDEROVA, *Catalogue des manuscrits orientaux du Département d'études turques de l'Université de Strasbourg*, Rome 2009, 272p. (Series *Catalogarum* III), volume publié avec le concours de la Fondation Max van Berchem, Genève.

Parmi les richesses, scientifiques et patrimoniales à la fois, abritées par l'actuelle Bibliothèque de l'Université de Strasbourg, anciennement Université « Marc Bloch » (collections d'archéologie classique, d'égyptologie et de papyrologie, d'art et archéologie de Byzance, ouvrages d'histoire médiévale, moderne, et contemporaine – y compris un fonds « nazi » –, histoire de l'art et musicologie, philosophie, sciences sociales, théologie, etc.) le domaine de l'orientalisme islamique (histoire, philologie, arts) est loin d'être l'un de moindre importance.

L'enseignement des langues orientales remonte aux origines de l'Université de Strasbourg, au XVI^e siècle (avec l'hébreu). Il s'est développé continuellement pendant tous les avatars nationaux, religieux ou purement administratifs de l'Université. Son premier grand épanouissement date de l'étape wilhelmienne de l'Université, grâce à l'activité du professeur Théodore Nöldeke, arrivé à Strasbourg en 1872. Par ses diligences, sont fondés les séminaires de l'arabe (dès 1872), du persan (dès 1874) et du turc (dès 1887). Interrompu par la guerre de 1939–1945, l'étude des langues et civilisations orientales à Strasbourg reprend un nouvel essor au début des années 1960, avec la fondation de l'Institut d'études arabes et islamiques (1961), confié à Toufic Fahd, de l'Institut d'études turques (1962), dirigé par René Giraud, et de l'Institut d'études persanes (1964), confié au professeur Hoghouri. Tous ces trois instituts ont reconstitué chacun une bibliothèque. Nouvelles acquisitions, livres et manuscrits, s'ajoutent aux collections héritées des décennies précédentes ou aux différents dons et legs comme celui de la famille de l'éminent iranologue français Henri Massé (Claude Lorentz Claude, *Fonds anciens de l'Université Marc Bloch de Strasbourg : historique, essai d'évaluation et situation générale*, Mémoire d'étude DCB, 2000, cf. <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/notice-1340>).

Le fonds des manuscrits orientaux du Département d'Etudes turques de l'Université de Strasbourg a été constitué, pour la plupart, après 1962, sous le directorat (à la chaire de turcologie) des Professeurs René Giraud et Irène Mélikoff. Modeste comme dimensions, il est pourtant l'un des plus originaux et des plus intéressants. Le manque d'un outil documentaire cohérent a empêché la connaissance profonde de son contenu jusqu'à la date de la publication du *Catalogue* que nous allons présenter plus loin¹.

M^{me} Stoyanka Kenderova, maître de conférences et archiviste en chef à la Bibliothèque nationale « St. Cyrille et St. Méthode » de Bulgarie à Sofia, nous offre, en dressant ce *Catalogue*, la première valorisation scientifique de ce fonds, jusqu'ici inédit et méconnu. Spécialiste accomplie des manuscrits arabes, après un premier doctorat (St. Pétersbourg, 1986) sur le géographe arabe du XII^e siècle al-Idrīsī, elle s'est consacrée à l'étude des bibliothèques musulmanes dans les Balkans durant la période ottomane, les bibliothèques *waqf* et les bibliothèques privées, dans la ville de Samakov ou à Vidin (la bibliothèque de la famille de Pasvan-Zade) en soutenant son deuxième doctorat, en 2000, à Strasbourg. On lui doit aussi un autre catalogue important (Stoyanka Kenderova, *Catalogue of Arabic*

¹ En 1992, quelques pages sont consacrés aux collections orientales de Strasbourg (Annie Berthier, Francis Richard, dans G. Roper (ed.), *Word Survey of Islamic Manuscripts*, vol. I, Londra, 1992), sans mentionner ce fonds du Département d'Etudes turques. Les manuscrits turcs seront présentés pour la première fois par Stoyanka Kenderova dans *Les manuscrits turcs du Département d'Etudes turques de l'Université Marc Bloch (Sciences Humaines), Strasbourg*, « Turcica », 31, 1999, p. 509–535.

manuscripts in SS Cyril and Methodius National Library, Sofia, Bulgaria: Hadīth sciences. Ed. by Muhammad Isa Waley. (Publication no.7.) xxix, 459 p. London, 1995, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation).

Le *Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque de l'Université de Strasbourg* paraît sous les auspices de la collection franco-italienne *Catalogorum*, dirigée par M^{me} Maria Szuppe (CNRS – Paris, *Monde iranien et indien* et *Instituto per l'Oriente C.A.Nallino*), après la publication des catalogues pour les documents de *Qarshi, Ouzbékistan* (*Catalogorum I*, Rome 2004, M. Szuppe et A. Muminov, édés.) et les manuscrits arabes, persans, *turki* et *karakalpak*, en écriture arabe, de *Nukus, de la République autonome du Karakalpakistan, Ouzbékistan* (*Catalogorum II*, Rome, 2007, A. Muminov, M. Szuppe et A. Idrisov, édés., avec la collaboration de Sh. Ziyodov).

Le volume est structuré en trois grandes unités : une courte et dense introduction historique, codicologique et thématique du fonds (p. 11–29) ; la description des manuscrits, rangés par ouvrage en 124 notices, chaque description étant accompagnée d'une illustration en noir-et-blanc (p. 35–229) ; la bibliographie et les *Indexes* (p. 231–270).

Le fonds se compose de 72 manuscrits (124 titres au total) dont 63 *codex* et 9 petits fragments ou feuilles volantes, en arabe (48), turc-ottoman ou turc- *čağatāy* (18) et persan (6). Les ouvrages comme les dictionnaires sont, bien entendu, bi- ou tri-lingues. Des oeuvres bien connues et répandues se trouvent à côté de titres rares, voire uniques. Il y a des manuscrits qui renferment un seul ouvrage principal ou d'autres constituant des recueils (*ma@mu'a*). La grande majorité des ouvrages sont représentés par une seule copie, sauf quelques exceptions, par exemple les 4 belles copies du Coran (XVIII^e–XIX^e siècles) ou les 2 copies du poème *Gulistān* de Sa'dī. Tous les manuscrits du fonds sont écrits en *nashī*, l'écriture la plus souvent utilisée dans les manuscrits en arabe et en turc ottoman, mais aussi en *ta'liq*, à l'encre noire. Il y a aussi des exemplaires de luxe, ornés d'or et de couleurs (surtout les copies du Coran). Les plus anciennes copies (XV^e siècle) sont écrites sur un papier oriental, de provenance incertaine, pour les autres a été utilisé le papier d'origine européenne mais difficilement à dater (p. 16–17), ce qui a conduit à une certaine laxité de l'intervalle de la datation.

Les manuscrits proviennent, en général, de Turquie, sauf exceptions (les collections privées, comme les manuscrits orientaux de la bibliothèque du Prof. Theodor Nöldeke).

Les plus anciens manuscrits datent du XV^e siècle, mais la majeure partie du fonds est composée des manuscrits terminés au XVIII^e siècle ; les plus récents datent du XIX^e siècle. Un seul texte, d'ailleurs daté par les soins de l'auteur du *Catalogue* (car seuls 32 ouvrages sont datés), se situe dans la deuxième moitié du XIX^e siècle ou première moitié du XX^e siècle.

Du point de vue thématique, on rencontre une considérable variété des domaines de la science musulmane. La majorité des manuscrits concerne des sujets religieux (43,6%) : des copies du Coran, deux titres du mystique al-Ġazzālī (no. 17 et 17), ou des ouvrages concernant des différentes disciplines coranique. Mais on trouve aussi le domaine de l'hétérodoxie (no. 34 : la généalogie des cheikhs des *Naqšbandī*). Un ouvrage très rare est le *Tafsīr* d'Abī Sa'īd al-Ḥanafī (no. 9), trois copies se trouvant aussi dans les fonds arabes de Bulgarie (p. 19). Par contre, les *ḥadīth* (traditions) ne sont pas représentés dans le fonds strasbourgeois, sauf une copie du XVIII^e siècle des *ḥadīth* al-Tirmidī (no. 9). Viennent après les ouvrages philologiques (24%), philosophies (21,8%) et les traités de médecine et pharmacopée (4%). Les biographies, l'astronomie, la calligraphie, sont chacun en dessous de 1% (un simple feuillet pour l'occultisme, la calligraphie et l'astronomie). D'autres domaines représentés par un nombre d'ouvrages bien moindre : la littérature épistolaire (*inšā' me@mu'asī*), divers manuels de formulaires pour la composition des documents juridiques (utilisés dans la pratique quotidienne des *qādī*), relations des événements déroulés dans différents endroits de l'Empire ottoman (no. 111).

Parmi les ouvrages les plus notables : dissertations diverses sur le droit hanafite (no. 41, 44, 47) ; une loi du Sultan Süleymān Qānūnī (no. 50), en turc ottoman, concernant les impôts et la délivrance des titres de propriété (*tāpū*) et un traité du droit commercial (no. 46, copie du fin XVIII^e siècle), en turc ottoman (*Risāle-i Ḥamza Efendī*) ; la seule biographie (du type *manāqib*, « faits et gestes »), *Ter@eme-i Tawāqib*, de Dervīš Maḥmūd, qui décrit la vie de ʿalāl al-Dīn Rūmī et celle de

sa parenté et de ses disciples (no. 112) ; les deux poèmes en persan, de caractère éthique et didactique *Gulistān* (no. 76 et 77) et *Bustān* (no. 79) du célèbre poète persan Mušarrif al-Dīn al-Šīrāzī, dit Sa^cdī, copies du XVI^e siècle ; le poème épique de Firdawsī, le *Šāh-nāma* (no. 78) ; le poème religieux *el-Muhammediyye*, en turc ottoman (no. 80), du *šeyh ül-islām* Yāzı@ı-oğlu (XV^e siècle) ou les poèmes (*gazal*) en turc oriental du poète timouride °Alī Šīr Nevā’ī (no. 84).

La grammaire forme l’essentiel des sciences philologiques (manuscrits arabes). Une copie du XVIII^e siècle d’un exemplaire autographe de Kemālpāšazāde (no. 98), *Risāla* [fī fa’idat al-°atfayn al-waw wa-l-fā’] est à retenir. La lexicographie est représentée par plusieurs dictionnaires dont quelques ne sont pas encore édités : un dictionnaire arabe-persan-turc-ottoman, *Hamd wa-īāna* (no. 100), du poète persan Rašid al-Waṭwāt) ; le dictionnaire arabe-persan, *Farhang-i °arabī bi-fārsī* (no. 101), une copie du XVII^e siècle. Le célèbre et répandu dictionnaire arabe-turc-ottoman du XVI^e siècle, *Lugāt-i Aḥterī* (no. 102) se trouve dans une copie du XVII^e siècles (il a eu plusieurs éditions : Istanbul, 1826–27, 1840, 1879, 1881–2, Kazan, 1902, etc.).

D’une valeur euristique exceptionnelle est la troisième partie du livre, en fait l’analyse quasi-exhaustive des documents du fonds à travers une multitude d’*Index* (des ouvrages en alphabet latin et arabe, des auteurs, commentateurs, compilateurs, narrateurs, traducteurs, des copistes, des lieux de copie, des possesseurs et donateurs de *waqf*, des ouvrages enluminés, des personnes mentionnées, des toponymes, des termes, des dates de copie). Après cette cascade, l’*Index analytique* qui clôt le volume (266–268) a l’air d’être exotique ou superflu.

Avec le *Catalogue des manuscrits orientaux du Département d’études turques de l’Université de Strasbourg*, nos connaissances concernant la production et la diffusion, dans l’Empire ottoman, des œuvres de la culture intellectuelle de l’Islam, ont un nouvel appui solide, exact et érudit.

Anca Popescu

Institut d’histoire «N. Iorga», Bucarest

Borjana HRISTOVA, Elisaveta MUSAKOVA, Elena UZUNOVA, *Opis na slavyanskite rākopisi v cārkovno-istoričeskija i arhiven Institut na Bālgarskata Pravoslavna Cārka*, t. I, *Biblejski knigi*, Ed. Borina, Sofia, 2009, 256 p., 241 ill.

L’élaboration de catalogues « thématiques »¹ concernant les catégories d’écrits conservés dans une bibliothèque ou dans une collection s’est concrétisé par des travaux imprimés surtout au XX^e siècle. Une réalisation impressionnante récente, fruit du travail d’une équipe qui s’est proposée un catalogue thématique des approx. cinq cent manuscrits appartenant à la collection du Synode de l’Eglise Orthodoxe Bulgare et conservés par l’Institut et les Archives historiques et ecclésiastiques, a été imprimé à Sofia².

Le premier volume *Livres Bibliques* inventorie 87 exemplaires d’écrits de l’*Ancient Testament*, du *Psautier* et du *Nouveau Testament* (*Tetraévangile* et *Actes des Apôtres*) datant des XIII^e-XIX^e siècles, en ordre strictement chronologique. Ce catalogue est caractérisé par deux qualités exceptionnelles: 1. La description détaillée, codicologique et paléographique de chaque unité; 2. Un annexe *Album* comprenant 241 illustrations des pages manuscrits en couleurs.

La description de chaque manuscrit est réalisée par toute l’équipe – trois personnes –, par une répartition stricte selon la spécialité de chacun des membres: Borjana Hristova a analysé les

¹ C. Litzica a réuni ainsi les manuscrits dans le *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque de l’Académie Roumaine*, I^{er} tome, Bucarest, 1909, mais les spécialistes n’ont pas agrégé cette méthode qui ne respecte pas la succession des manuscrits selon la cote.

² Les trois tomes suivants comprendront: t.II, *Les livres de sermons*; t.III, *Les livres de rhétorique* et *Les livres de lecture*; t. IV sera un *Album de filigranes*.

manuscrits du point de vue codicologique et paléographique, a réalisé la description du contenu et a indiqué la datation; Elisaveta Musakova s'est occupée de l'aspect graphique et des miniatures et Elena Uzunova a étudié la graphie des textes et des annotations. Hristo Temelski, le directeur de l'Institut, a offert des informations concernant l'histoire du fonds dont il est question. L'ouvrage est paru sous la rédaction de Klimentina Ivanova.

La majorité des écrits inventoriés ont été utilisés pendant l'office divin et il est ainsi normal que l'usure dûe à leur ancienneté soit visible. Cependant, nous remarquons un aspect méthodologique nouveau: à la restauration visible du volume, les feuilles n'ont pas été complétées, mais conservées telles qu'elles.

L'annexe (*l'Album*) qui reproduit 1–3 pages de chaque manuscrit est d'une importance particulière, car il offre la possibilité de connaître le type d'écriture et des miniatures, ce qui permet aussi une comparaison entre les manuscrits datant de la même période. C'est une réalisation qui – nous l'espérons – sera un modèle pour les catalogues de l'avenir. De cette manière, l'étude de la graphie des manuscrits a permis l'identification des particularités de l'École de calligraphes d'Étropole du XVII^e siècle ou, dans le cas du *Psautier* des années 60' du XVI^e siècle (n^o 6), la mise en lumière des correspondances avec la graphie des manuscrits slaves de Moldavie („sledvašt polzvanite v Moldavia târnovski obrazci ot XIV v.”). Les annotations en roumain, sur quelques-uns des manuscrits, témoignent de la diffusion de certains écrits slaves du Nord du Danube vers le Sud, ou bien d'un « va-et-vient ».

Par l'édition d'un catalogue d'une telle qualité scientifique (avec une vraie micro-monographie pour chaque exemplaire) les manuscrits conservés par l'Institut placé sous le patronage du Synode de l'Église Orthodoxe Bulgare sont présentés dans leur valeur réelle.

Zamfira Mihail

Victor SPINEI, *The Romanians and the Turkic Nomads North of the Danube Delta from the Tenth to the Mid-Thirteenth Century*, Leiden – Boston, Brill, 2009 (East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450–1450, vol. 6), 545 p.

Victor Spinei est un spécialiste reconnu de l'histoire de la Moldavie médiévale (sec. XI–XIV) et son récent livre complète heureusement la carte médiévale de l'Europe de l'Est dessinée par la collection dirigée chez Brill par Florin Curta. L'un des traits caractéristiques de l'histoire de la région située au nord du delta du Danube au début du II^e millénaire – du X^e siècle à la grande invasion mongole de 1241–1242 – est le contact durable entre les Roumains et les groupes nomades d'origine turque (Petchenègues, Uzes, Coumans) et le présent livre examine cette interférence en mobilisant une grande quantité de sources écrites (narratives, diplomatiques, cartographiques) et archéologiques.

L'introduction (p. 1–6) donne une description précise de l'aire géographique étudiée, une présentation sommaire de la bibliographie sur les relations turco-roumaines, les principales difficultés de la tâche assumée, dues essentiellement à l'indigence des documents et à leur ambiguïté, d'où le caractère hypothétique d'une partie des résultats avancés, renforcé par le niveau sous-développé de la recherche archéologique dans certains domaines. Des matériels documentaires nouveaux, fondés sur les découvertes archéologiques récentes, sont néanmoins utilisés avec profit. Enfin, on appréciera dans ces préliminaires le ton réservé et la réticence par rapport aux polémiques qui ont enflammé un domaine exposé à des détournements politiques et identitaires.

La structure du livre suit dans ses grandes lignes celle d'un livre publié en roumain en 1985 (*Realități etnice și politice în Moldova Meridională în secolele X–XIII*, Jassy, 1985), par rapport auquel le présent travail se distingue par plusieurs éléments grâce auxquels le texte gagne en fluidité, dont notamment l'élimination d'une bonne partie de la section concernant la géographie de la région et la concentration de la description des complexes funéraires des populations d'origine turque. Le premier chapitre (p. 7–46) est dédié à la définition du cadre géographique – formes de relief, forêts, réseau hydrologique, climat – comme arrière-plan de la vie sociale des populations de l'espace nord-

danubien au Moyen Âge. De nombreux témoignages des auteurs anciens et médiévaux sont convoqués pour compléter la documentation historique et archéologique.

Le deuxième chapitre (p. 47–175) est une synthèse de l'histoire politique de la région dans les trois premiers siècles du II^e millénaire. L'auteur souligne le rôle stabilisant de l'empire khazare qui ramène temporairement sous son contrôle des populations nomades comme les Bulgares et les Alans, représente un filtre pour les autres nomades du bassin de Volga et, en alliance avec l'empire byzantin, un obstacle devant l'expansion arabe à l'ouest. La *pax Chazarica* a également une influence notable sur la stabilité des régions du Bas-Danube, reflétée notamment dans la croissance démographique qui distingue la période qui va du IX^e au XI^e siècle des siècles précédents et ultérieurs. La fin de cette période éphémère d'équilibre intervient comme effet des tensions internes du conglomérat ethnique de l'empire, de l'avancement vers l'ouest des populations nomades de l'Asie centrale et du renforcement du pouvoir de la principauté de Kiev qui remplace au XI^e siècle l'État khazare. Une discussion critique est engagée sur l'extension de la domination bulgare au nord du Danube au IX^e siècle et sur la présence des Hongrois à l'ouest du Dniestr à la même période. Un examen circonstancié est réservé aux sources médiévales concernant la présence des Roumains / Vlaques au nord du Danube, y compris les deux passages litigieux de la *Chronique de Nestor* (XII^e siècle) et de la chronique du notaire anonyme du roi Bela III (1172–1192). Le chapitre traite aussi de la pénétration des Petchenègues, des Uzes et des Coumans au nord du Danube, du Second Empire Bulgare et de la domination coumane et mongole au nord du Danube.

Le troisième chapitre (p. 177–305) propose une analyse contrastive de la vie sociale des Roumains et des nomades d'origine turque au nord du Danube : localisation des habitats, aspects démographiques et sociologiques. L'auteur analyse les types d'habitat, les modes de vie différents (agriculture vs. économie pastorale), l'élevage des animaux, les métiers, le commerce, la vie sociale, politique et religieuse, les complexes funéraires et l'art, représenté notamment par des accessoires vestimentaires et des ornements sur les objets d'usage quotidien. Le dernier chapitre (p. 307–360) est logiquement réservé aux contacts entre les Roumains et les populations nomades d'origine turque illustrés dans l'onomastique, la toponymie et la hydronymie (étude des noms d'origine turque certaine ou seulement probable), mais aussi dans les rapports politiques.

Une riche bibliographie (p. 361–433), un index général et d'auteurs (p. 499–545) et une illustration copieuse (60 figures) achèvent cette synthèse des connaissances actuelles sur une région et une époque largement méconnues.

Andrei Timotin

Laurențiu RĂDVAN, *At Europe's Borders. Medieval Towns in the Romanian Principalities*, translated by Valentin Cîrdei, Leiden – Boston, Brill, 2010 (East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450–1450, vol. 7), 613 p.

Le livre de Laurențiu Rădvan, professeur associé d'histoire médiévale à l'Université « Al. I. Cuza » de Jassy et spécialiste de l'histoire urbaine du Moyen Âge roumain, prend le relais, dans la série dirigée par Florin Curta, du livre de Victor Spinei qui s'arrête là où le présent travail commence, aux débuts de la vie politique et urbaine des principautés roumaines. Son thème, la genèse et le développement des villes dans les Principautés roumaines à partir du XIII^e siècle jusqu'à la fin du XV^e siècle, est traité judicieusement dans une perspective comparative à l'échelle de l'Europe de l'Est, en utilisant un nombre appréciable de sources écrites et archéologiques.

Le lecteur est d'abord séduit par la logique interne de l'ouvrage qui présente une structure tripartite très claire qui rend la démarche facilement intelligible : a) l'urbanisation de l'Europe Centrale et de l'Est ; b) l'urbanisation de la Valachie et c) de la Moldavie. Les trois parties sont divisées en trois chapitres : la première partie est organisée selon un critère géographique (Pologne, Hongrie, les régions sud-danubiennes), alors que les deux dernières parties sont structurées selon un principe thématique : urbanisation, structures institutionnelles, sociales, ethniques et économiques, et

études de cas. Tous les chapitres sont à leur tour divisés en trois sous-chapitres thématiques : dans la première partie, a) l'émergence des villes, b) population, société, économie, et c) topographie, à l'exception des villes sud-danubiennes où ces questions sont traitées globalement ; dans la deuxième et la troisième partie, l'analyse du phénomène urbain dans les Principautés roumaines prend en compte d'abord l'arrière-plan politique, la genèse, la terminologie, les résidences princières et les *târgs* pour s'attacher ensuite à l'administration, à la dimension légale de l'urbanisation, aux relations avec le prince, au domaine de la ville, aux structures sociales et ethniques, à l'économie. Les deux dernières parties s'achèvent par des études de cas concernant respectivement seize et trente centres urbains de la Valachie et de la Moldavie.

L'introduction (p. 1–23) n'étudie pas des questions théoriques essentielles comme la définition de la ville médiévale. L'auteur prend position dans le débat et souligne l'importance des aspects légaux (des privilèges) au détriment des éléments économiques (commerce et manufacture) et topographiques (fortifications). Une place à part est réservée à la terminologie. L'exposé détaillé des sources écrites et archéologiques est heureusement complété par une présentation critique de l'historiographie du sujet avec une attention particulière prêtée aux enjeux politiques des théories formulées par les historiens roumains notamment après la Seconde Guerre Mondiale.

Le premier chapitre (p. 27–111) est une synthèse des recherches actuelles sur la genèse, le développement et parfois la décadence des villes de l'Europe de l'Est. Parmi les facteurs positifs, on compte la fin de grandes migrations, la conversion au christianisme, la colonisation allemande à l'Est et au Sud-Est de l'Europe, le commerce avec les pays allemands, Venise et Gênes, les commerçants juifs ou musulmans (en Hongrie jusqu'au XIII^e siècle, en Bulgarie jusqu'au XIV^e siècle), la reconquête byzantine des X^e et XI^e siècles. En tant qu'éléments inhibiteurs, on peut retenir les grandes découvertes géographiques qui ont déterminé une réduction de l'importance des routes commerciales traditionnelles dans l'Europe centrale (notamment en Hongrie), la domination ottomane (en Hongrie et dans les Balkans), la Réforme en raison de l'exode des habitants allemands soumis à des pressions fiscales (en Hongrie), le conflit entre le roi et les magnats (en Pologne).

Les villes roumaines sont parmi les dernières qui émergent en Europe, plus ou moins en même temps avec celles de Serbie, de Bosnie et, en partie, de Galicie, à un siècle de distance de celles d'Hongrie et de Pologne. Dans le deuxième chapitre (p. 115–307), l'auteur met en rapport le retard urbain en Valachie et l'apparition relativement tardive de l'État. Un équilibre est établi entre les influences autochtones et étrangères sur la genèse urbaine : d'une part, les formations pré-étatiques locales et l'arrière-plan économique (réunions commerciales régulières, routes commerciales), d'autre part, les colons étrangers avec un rôle décisif dans la genèse institutionnelle des villes. Des conditions politiques – la présence byzantine au bord du Danube au XI^e siècle, l'intérêt de l'Hongrie dans les régions situées au sud des Carpates – et économiques – le commerce génois à partir de la seconde moitié du XIII^e siècle – favorisent au XIV^e siècle, en Valachie, le passage de l'habitat préurbain à l'habitat urbain organisé essentiellement autour du marché local. Dans ce processus, un certain décalage est perceptible entre l'aire définie par la résidence principale du prince (la Munténie), où les villes les plus anciennes émergent au XIV^e siècle (Câmpulung, Râmnic, Târgoviște), et l'Olténie, région qui jouit d'une certaine d'autonomie, et où les villes, au sens légal du mot, n'apparaissent pas avant le XVI^e siècle. Ce décalage est doublé par une différence assez nette entre l'évolution urbaine à partir des banlieues commerciales des résidences princières et le développement progressif des *târgs* commerciaux situés au carrefour de grandes routes commerciales (Buzău, Râmnicu Sărat) ou aux bords du Danube (Floci, Brăila).

Dans la Moldavie (troisième partie, p. 311–549), la genèse du phénomène urbain présente, comme en Valachie, à la fois un caractère local, par location et fonction commerciale, et un caractère allogène au niveau institutionnel. Les colons allemands, hongrois et arméniens, venus de Transylvanie et de Pologne, ont un rôle décisif dans la formation des villes. Comme en Valachie, le processus ne suit pas un chemin cohérent et présente des variations locales. Un certain décalage, entre la fin du XIV^e et le XV^e siècle, sépare ainsi l'apparition des villes au nord de la Moldavie par rapport au sud du pays. Cetatea Albă et Kilia se développent à partir des fondations byzantines préexistantes et évoluent sous domination mongole avec contribution génoise. Entrées sous domination moldave, les deux villes préservent leur autonomie. Dans les deux Principautés roumaines, les villes,

pluriethniques et pluriconfessionnelles, prennent légalement naissance par les privilèges accordés par les princes qui reproduisent des modèles des pays voisins, comparables à la « Loi allemande ».

Fondée sur une riche bibliographie (p. 559–594), amplement utilisée, le livre de L. Rădvan représente la première synthèse sur la genèse du phénomène urbain dans les pays roumains, une synthèse qui ne manque pas des points de vue nouveaux sur des problèmes difficiles et controversés. Publié dans une collection spécialisée dans une maison d'édition prestigieuse, il apportera une contribution importante à la connaissance de l'histoire de cette région dans les milieux académiques occidentaux.

Andrei Timotin

MARE ET LITORA. *Essays Presented to Sergei Karpov for his 60th Birthday*, edited by Rustam SHUKUROV, Moscow, 2009, 776 p.

As everybody knows, Professor Karpov (born in 1948) is the great historian of the Empire of Trebizond and of the Byzantine Black Sea. Therefore he deserves the splendid volume which was dedicated to him by forty of his colleagues and friends from his own country as well as from Italy, France and Germany. Their merits match the reputation of the scholar whom they paid homage and the list of contributors reads as a repertory of the world of learning as far as the broad field of his studies is concerned. The reader will also find in this *Festschrift* Professor Karpov's bibliography (some pages of his were already translated into Romanian, but only at Chişinău). The articles in Russian have useful abstracts in English, while Russian abstracts equally inform the intended readership about what has been written in other languages).

Among the many important contributions, there are some connected with the interests of Romanian historians. For instance, Laura Balletto is drawing on unpublished documents about two Genoese notaries of the 14th century: both of them, Antonio di Ponzò and Bernabò di Carpena were active on the Lower Danube, at Chilia. Another new source on the history of Caffa and the Black Sea is identified and examined by Enrico Basso: about fifty documents of the notary Giovanni de Labaino from 1410 to 1412. Giovanni da Vicina who came out of them was used as notary at Caffa from 1400 to 1411. A merchant called Domenico di Credenza died *in partibus Vallachie* where his heirs hoped to collect a handsome fortune. M.N. Bakhmatova presents the Venetian chronicler Gian Giacomo Caroldo (recently, Şerban Marin has published the first two volumes of his edition of that chronicle, without knowing however the Verona manuscript signaled by Bakhmatova). Furthermore, an article by Chryssa Maltezou produces archive material on the Maruzzi family, Greeks from Epirus who enriched themselves in Venice and served the two empresses of Russia and Austria. One of the commercial centres where these merchants were present was Bucharest. It should be added that the marquis Panos Maruzzi married Zoe, daughter of Scarlat Ghica and sister of Alexander, princes of Wallachia. We are brought to an earlier, sixteenth-century, Wallachia by Ihor Ševčenko's essay on Maximos Trivoulis: being connected with ex-Patriarch Niphon and Manuel of Corinth, Maximos became in 1517 a member of the entourage of Prince Neagoe Basarab, whom he glorified in classical Greek verse and whose attempts to achieve independence from the Ottoman yoke he encouraged. Thierry Ganchou, in his flawless stemma of the dynasty of Trebizond, assigns a place to a Maria of Gothia who married David II Megas Komnenos. She must have been an aunt of the homonymous wife of the Moldavian prince Stephen the Great; that second Maria lived in Moldavia from 1472 to 1477. This fruitful examination of the volume may end with the essay of I.K.Fomenko on a hand-written map of Constantinople, which was made in 1793, when General Kutuzov had come to Istanbul as an ambassador. In the margin the author has annotated details of historical interest, like the Byzantine ruins, and the location of the houses of Western diplomats in residence.

The papers contained in this volume make varied, valuable and original contributions to our knowledge of South-Eastern Europe.

Andrei Pippidi

Stefan Lemny, *Les Cantemir. L'aventure européenne d'une famille princière au XVIII^e siècle*, Editions Complexe, Gap, 2009, 368 p.

La famille dont M. Lemny a entrepris de suivre le parcours partage son histoire en deux étapes : la première se déroule en Moldavie, en Pologne et à Constantinople tandis que la seconde en Russie, à Londres et à Paris. N'est-ce pas assez pour justifier la qualité d'« européenne » que son biographe lui donne ? Car l'origine asiatique par laquelle elle se rattacherait à Tamerlan a mérité la moquerie de Voltaire.

Le véritable début, pour cette succession de trois générations prestigieuses, est formé par un soldat blanchi sous le harnais. Le village où il est né avait été pillé par les Tatars en 1624 et le nom qu'il porte garde le souvenir de cet événement, de sorte que cela confirme cette année comme date de naissance (j'ai démontré ailleurs que 1612 était inacceptable). Après avoir servi pendant dix-sept ans dans l'armée polonaise, de retour au pays, ce paysan illettré monte les échelons d'une carrière de boyard. Son quatrième mariage, dont seront issus ses deux fils qui vont régner, n'a eu lieu qu'en 1671 et la famille de l'épouse n'était pas de « marchands aisés », mais de moyenne noblesse. Des exploits militaires et sa fidélité éprouvée par les Turcs ont amené l'élévation de Constantin Cantemir au trône en 1685. Du règne qui suivra, jusqu'en 1693, Démétrius, le puîné des fils du prince, écrira une apologie qui est un véritable roman en latin.

Né en 1675 – car là aussi je dois défendre ma propre datation –, Démétrius n'avait que dix-huit ans lorsqu'il a été proclamé prince à la mort de son père, mais la Porte a nommé aussitôt un autre à sa place, ce qui l'a obligé à s'établir à Constantinople. Il connaissait déjà la capitale de l'Empire, parce qu'il y avait fait un bref séjour en 1690–1691. C'est là qu'il a vécu, de 1693 à 1710, une existence où se mêlèrent une activité intellectuelle intense et les intrigues qui devaient écarter les adversaires de son retour au trône. Des oeuvres philosophiques, littéraires et historiques ont été conçues alors, ainsi que certaines compositions musicales sur lesquelles on a récemment attiré l'attention. Polyglotte remarquable, Démétrius écrivait en grec et en latin, en roumain et en turc. Quand il dit qu'il « pouvait parler le langage du Coq » et ce coq était M. de Ferriol, l'ambassadeur de France à la Porte, doit-on entendre le français ou, plutôt, l'italien ? Les intrigues lui ont gagné la confiance des vizirs et il est vraisemblable que, redevenu prince de Moldavie, il projetait d'unir pour lui-même et ses descendants les deux principautés roumaines. En 1711, quand la guerre éclata entre la Russie et l'Empire ottoman, notre Cantemir avait déjà préparé l'alliance qu'il conclut avec le tzar Pierre, alliance qu'il fera connaître par une proclamation en latin diffusée partout. Un mois plus tard, il est déjà vaincu et prend refuge en Russie, auprès de Pierre le Grand. Courtisan habile, il va participer à l'apothéose du tzar, en flattant le messianisme russe : non seulement il a comparé son patron à Justinien, mais il s'appuie sur la prophétie de Daniel pour déclarer que le nouvel empire sera l'aboutissement de l'histoire universelle. En même temps, les ouvrages écrits pendant les dernières années de sa vie ont une importance capitale : la *Descriptio Moldaviae*, la *Dacia vetus et nova*, dont il ne subsiste qu'une version incomplète en roumain, les mémoires qu'il rédige pour défendre la légitimité de sa dynastie ou pour conspuer ses rivaux ; tout cela tient au capital que forment ses souvenirs et son attachement à la patrie perdue. Il a remporté aussi de son passé un autre capital, l'expérience du monde ottoman. Il se remet à écrire en latin l'histoire de l'Empire des sultans et il fait traduire en russe et publier son exposé de la religion musulmane. C'est au milieu de ces travaux que la mort l'a enlevé en 1723, lorsqu'il était rentré de l'expédition au Caucase où il avait accompagné le tzar.

La seconde moitié du livre est consacrée à Antiochus (1709–1744), le fils cadet de Démétrius, né à Constantinople d'une mère Cantacuzène : il aura fixé son nom dans l'histoire diplomatique russe et, surtout, dans l'histoire des débuts de la littérature russe. Il avait étudié la philosophie et les mathématiques à la nouvelle Académie de Saint-Pétersbourg ; dès sa première jeunesse il a écrit de nombreuses oeuvres originales et traductions. De Londres, où il a été envoyé en 1732, et de Paris, à partir de 1738, quand il y est nommé ambassadeur, sa correspondance avec sa soeur Marie est une source précieuse pour connaître son caractère et son comportement. Les chapitres les plus denses et les plus originaux de ce volume concernent Antiochus, dont ils reconstituent les amitiés et les amours, les opinions politiques et les lectures. Sur ce dernier point, le catalogue publié pour la vente aux enchères de la bibliothèque du jeune ambassadeur fournit des renseignements hautement intéressants.

M. Lemny apporte de nouveaux éléments à la connaissance de la publication des oeuvres de Démétrius, à laquelle son fils a participé vigoureusement. Le lecteur lui sera reconnaissant d'avoir rassemblé aussi les échos de l'Histoire de l'Empire ottoman. Parmi ceux-ci, le scandale provoqué par Burke lui-même en citant Cantemir dans les débats du procès fait à Warren Hastings pour ses méfaits au Bengale! Et l'on retrouvera le passage où Victor Hugo, dans un livre que personne ne lit plus, *William Shakespeare*, fait éclater sa colère contre les flagorneurs du despotisme en choisissant pour exemple Cantemir.

Le principal mérite de cet ouvrage, il faut bien le dire, c'est de faire revivre ces grandes figures pour un public occidental qui n'y faisait guère attention, ce que la préface d'Emmanuel Le Roy Ladurie n'hésite pas à avouer. En outre, plusieurs détails que nous avons le plaisir de découvrir sont le résultat des recherches personnelles de l'auteur.

Andrei Pippidi

Penka DANOVA, *Bulgaria and Bulgarians in 14th-16th Century Italian Geographical Writings / La Bulgaria e i Bulgari nella letteratura geografica degli Italiani (secc.XIV-XVI)*, Paradigma, Sofia, 2010, 461 p.

This well-documented collection of medieval and Renaissance geographical information is published in Bulgarian, being addressed to the native reader, but it also has abstracts in English and Italian, which allow foreigners to consult it. Careful indexes include both sources and modern literature on the subject. The reproductions of a few maps can be found among the illustrations. Mrs. Danova's work has behind it the series of volumes that already translated into Bulgarian the narratives of various travelers (French, Austrians and Germans, Armenians etc.) who crossed the Bulgarian lands.

Bulgaria came late to be identified under this name. Humanists often exploited the text of Ptolemy, without caring to modernize its terms; therefore we find "Mysia" or "Moesia" instead of Bulgaria and Serbia. Bulgaria as a "regnum" appeared in 1308 in that marvelous Description of Oriental Europe probably written by a French Dominican. When, slightly later, the Florentine chronicler Giovanni Villani wrote about "Bracchia" in the neighbourhood of Bulgaria, we cannot believe it might be Thracia, in spite of the compelling authority of Besevliev and Gjuzev: it should be *Blacchia*, that is Wallachia.

Another illusion is, when commenting the verses of Jacopone da Todi, to think that the poet placed "Dacia" near Ireland: it is, of course, Denmark. "The infertile land of Dacia" was mentioned by G.M.Tolosani da *Colle*, after Fazio degli Uberti, in the 14th century, had recorded the Dacians as a cruel and savage people. The somewhat sketchy survey of several Italian writers is nevertheless extremely useful: for instance, Francesco Berlinghieri, who must have been taught Greek by John Argyropoulos, published in 1482 a geography where he showed his knowledge of the Lower Danube region ("*Questo paese ha molte volte straccho / l'assalto di Turchia allo Istro intorno / dove habitato è dal popolo Valacco*").

That the world is a sphere was known since Aristotle, but the Italian readers of Ptolemy knew a good deal more than him about the topography of the south and east. The 15th century was particularly fruitful for cartographers, and the worldview of the humanists included then a better mapped Balkan Peninsula. Among the authors taken into account are Flavio Biondo, Pope Pius II, one of the latter's advisers, the Veneto-Cretan Lauro Quirini, and Filippo Buonaccorsi (Callimachus), a Tuscan scholar who had become, at the court of Poland, an enthusiast for the recovery of Constantinople.

The geographical information about Bulgaria and its inhabitants profited also from the perspective of travelers. One such relation is the story told by Angiolello, who had experienced the Ottoman captivity for fifteen years, another is the report of the Venetian *bailo* Marino Cavalli, whose companion Nicolò Michiel also left his own account of their journey of 1558. Mrs. Danova has found a manuscript of the Jesuit Giulio Mancinelli describing his itinerary along the western coast of the

Black Sea, from Constantinople to Constantza, when he came to visit Moldavia in 1586. It is different from the manuscript edited by the late Pietro Pirri S.J. in 1947 which I used in my contribution to the volume *Interferențe româno-elene (secolele XV–XX)*, ed. Leonidas Rados, Iași, 2003, pp. 165–174.

The text published by Mrs. Danova, being a manuscript from the National Library of Rome, is identical to another, conserved at Naples and discovered by Iorga (Hurmuzaki, XI, pp. 115–118). Some Mancinelli papers still exist in the Communal Library of Foligno.

Data concerning Bulgaria are collected from Benedetto Ramberti, whose tales were faithfully copied by Nicolas de Nicolay and Franco Sivori. The compilations of Italian geographers of the 16th century, which had become a large industry, are thoroughly researched (Mattioli, Gastaldi, Ruscelli, Anania, Magini, Rosaccio); even Botero's *Relazioni universali*, dependent as they are on Classical sources, mirrored the reality of the Balkans of the author's time.

The fragments from such texts translated here into Bulgarian are a useful complement to this book.

Andrei Pippidi

Φλωριν ΜΑΡΙΝΕΣΚΟΥ, 'Η 'Ιερα Μονη Δοχειαριου στη Ρουμανια, Αγιον Ορος, 2009, 508 p. 16 ill.

Depuis de longues années, M. Marinescu, érudit d'origine roumaine mais établi à Athènes, poursuit allègrement une tâche ardue, celle de porter à la connaissance des chercheurs le contenu des archives du Mont Athos. Leur importance pour l'histoire des pays roumains est reconnue depuis plus d'un siècle : des historiens comme N. Iorga, Gr. Nandriș, T. Bodogae, P. Năsturel et N. Stoicescu, pour ne citer que les principaux, se sont préoccupés de rassembler les documents concernant les propriétés que les monastères athonites ont possédé en Valachie et en Moldavie jusqu'en 1863, date de la sécularisation édictée par le prince Couza. Ces sources demeurèrent alors auprès des anciens maîtres des domaines dont l'Etat roumain s'était emparé. On conçoit donc tout naturellement l'intérêt que présente ce volume consacré aux documents conservés par le couvent de Docheiariou : 933 pièces, en slavon, en grec ou en roumain, dont nous avons à présent les résumés.

La plus ancienne des donations offertes à Docheiariou remonte à 1490. A la suite de Vlad le Moine, les princes du XVI^e siècle Neagoe Basarab, Vlad Vintilă et Radu Paisie ont généreusement doté ce monastère ; le premier document de cette collection date de 1572. Il y a eu trois métoches en Valachie qui furent administrés par les religieux grecs : Slobozia lui Ianache, Măstănești et un skite de moindre importance, Cuiburi. Le premier, pour lequel on a reconstitué la liste complète des higoumènes, avait été fondé, avant sa mort en 1633, par le *postelnic* Janaki Karatzas (Caragea) : il en reste les ruines à Vaideei, dans le district de Ialomița. Le second se trouve dans le district de Prahova et ses bâtiments, qu'on est en train de restaurer, indiquent la richesse du fondateur, qui fut, vers 1644, le *comis* Apostolachi, dont ce village porte le nom. La liste des propriétés acquises par Slobozia lui Ianache en compte une cinquantaine. Le trésor du monastère contenait une précieuse relique, le crâne de saint Damien l'Anargyre.

A partir de 1653 les documents sont inédits. Pour la plupart, il ne s'agit que de transactions concernant des lopins de terre, quelque verger ou des esclaves tziganes. Parfois, un boyard se chargeait de la dépense pour faire peindre des icônes. Le groupe des donateurs est formé de familles de la petite noblesse, souvent pourvue de charges militaires. On les voit, une génération après l'autre, s'acquitter fidèlement de leur devoir envers l'église fondée par leurs ancêtres. Le lecteur découvrira un grand nombre de renseignements généalogiques au sujet de lignées telles que les Doicescu, Boteanu, Greceanu, Racotă, Ciorogîrleanu etc. Ainsi, on apprend que la veuve d'Apostolachi, Voichița, a eu comme second mari Ivașco le *serdar* et que Iane Cocorăscul avait un neveu, Pârvan. Vers 1703–1704, un Sgouromali était *vtori portar* : c'est le même qui est alors mentionné dans la correspondance de Constantin Cantacuzène avec la Cour du tzar pour avoir rempli une mission auprès de Mazeppa. Ses descendants demeuraient encore à Bucarest trente ans plus tard. Il existait des familles de lettrés, ayant souvent comme souche un ecclésiastique : par exemple, Nika le didascale, qui enseignait le

slavon en 1789, et son frère, le logothète, étaient les fils d'un prêtre. Le volume contient une grande quantité de toponymes et d'anthroponymes (surnoms : Bouroșu, Mițablindă, Burtămare; prénoms rares : Duminiță, Stanislava, Colțea, Sibiu!). Les deux index sont accompagnés d'un utile glossaire. Parmi les illustrations, nous retrouvons les Lăpușneanu, princes de Moldavie, et le métropolitain Théophile, dont les portraits sont conservés à Docheiariou.

Andrei Pippidi

TURCS ET TURQUERIES (XVI^e–XVIII^e siècles). Préface de Lucien Bély, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, Paris, 2009, 222 p.

Voici un volume dont les auteurs, au nombre de huit, ont réuni leurs études qui furent présentées en 2006 à un débat sur les relations diplomatiques entre la France et l'Empire Ottoman et sur l'image visuelle ou littéraire que les Occidentaux se sont faite des Turcs à partir de la chute de Constantinople.

L'introduction que signe Gilles Veinstein distingue ingénieusement trois cercles successifs de la domination ottomane en Europe. La Moldavie, la Valachie et la Transylvanie appartiennent, en tant que pays tributaires, au cercle le plus éloigné du centre, ce qui les rend difficilement contrôlables. Une zone transitoire comprend la Grèce, la Serbie, le Monténégro, l'Albanie, la Bosnie-Herzégovine et, malgré son autonomie, Raguse, ainsi que les territoires du nord de la Mer Noire Kefe et Akkerman, rattachés à l'Empire en 1475 et 1484. Les premières provinces conquises forment le troisième groupe : la Bulgarie, la Thrace, la Thessalie, la Macédoine et la Dobroudja, complètement annexées. L'auteur met en relief les différences qui ont fait que de fortes continuités ethniques et religieuses se sont maintenues. En même temps, il reconnaît les influences réciproques qui jouent entre l'islam et la population chrétienne des Balkans. Cet aperçu clair et systématique réduit le rôle de « dénationalisation » attribué souvent aux conversions à l'islam.

Le grand sujet des récits de voyageurs occidentaux et leur valeur comme témoignages sur le monde ottoman est traité par Elisabetta Borromeo, à laquelle on doit depuis 2007 un ouvrage important sur la même question pour la première moitié du XVII^e siècle. Faruk Bilici montre comment la France des premiers Bourbons a maintenu l'idéologie de croisade à côté d'une politique plus réaliste qui avait en vue les intérêts commerciaux et, également, la tendance à tendre des embûches aux Habsbourg. Avec Gérard Poumarède, auteur d'un récent ouvrage sur les dernières croisades, on passe en revue les missions échangées entre la Porte et le Roi Très-Christien. Pour Antonio Rincon, envoyé auprès du sultan par François I^{er}, on cite seulement un article de 1913, quoiqu'il existe celui de Marie Holban, *Autour de la première ambassade d'Antonio Rincon en Orient et de sa mission auprès du voïvode de Transylvanie Jean Zapolya (1522–1523)*, « Revue Roumaine d'Histoire », XXIII, 2, pp. 101–116. Du côté ottoman, les relations des ambassadeurs en Europe occidentale de 1665 à 1838 sont présentées par Frédéric Hitzel.

Guy Le Thiec, *Le Turc en Italie. Divertissements nobiliaires à la Renaissance*, est sans doute une contribution majeure de ce livre. Des représentations du « Turc » figuraient dans les spectacles et les tournois organisés à Rome, à Milan, à Pise et Florence et surtout à Mantoue où les Gonzague prétendaient avoir des droits au trône de Constantinople comme héritiers des marquis de Montferrat. Le duc Vincent I^{er} de Mantoue n'avait-il pas pris part aux guerres de Hongrie contre les Turcs? Après le travail classique d'Albert Mas sur les Turcs dans la littérature espagnole du siècle d'or, il n'y a plus eu de recherches notables à ce sujet : Alexandra Merle rétablit des repères pour cette direction d'études. Il faudrait ajouter à la bibliographie qu'elle cite les volumes de José M. Floristan Imizcoz *Fuentes para la política oriental de los Austrias. La documentación griega del Archivo de Simancas (1571–1621)*, Léon, 1988. La présence des scènes orientales dans les ballets de cour – on l'a vue pour l'Italie – peut être relevée aussi en France, ce que fait Françoise Dartois-Lapeyre, en ajoutant une discographie où Lully et Rameau côtoient Vivaldi, Haendel et Mozart.

Ce livre pourvu d'une illustration suggestive et originale nous offre un état des fichiers de données afférents au dialogue entre l'Empire Ottoman et l'Occident européen.

Andrei Pippidi

Magie du bosphore ou le rêve d'Orient au XVIIIe siècle. Catalogue rédigé par Elisabeth Leprêtre, Anne Mézin et Catherine Vigne, Durand Imprimeurs, Le Havre, 2010, 143 p. dont 200 ill.

Il s'agit d'une exposition qui a eu lieu du 5 mars au 30 août 2010 aux Musées Historiques de la Ville du Havre. Elle présentait l'Empire Ottoman tel que l'ont vu les Occidentaux curieux ou fascinés. Le Catalogue déploie ces richesses en enchaînant les thèmes de la plupart des tableaux : vues et paysages, cortèges officiels et portraits, scènes d'un harem imaginé plutôt qu'aperçu en réalité. Les moeurs du Levant sont évoquées à travers les fragments de vie quotidienne que les artistes français, italiens ou allemands ont pu voir pendant leur séjour dans la capitale ottomane. On sait que, depuis le XVI^e siècle, les collections de costumes, qui illustraient la variété des classes sociales, des groupes ethniques ou religieux et des professions, étaient fréquemment représentées pour être remportées comme souvenir par les voyageurs. De telles turqueries forment une suite d'aquarelles et de gouaches qui montrent le goût des visiteurs étrangers pour ces déguisements. Une autre section de l'exposition est d'un intérêt exceptionnel parce qu'elle contient des objets d'art (mobilier, habits ou tissus précieux, céramiques et porcelaines) recueillis par des amateurs éclairés et montrés au public pour la première fois.

À feuilleter l'album, on découvre les images de cérémonies solennelles qui mettent en scène l'envoyé du sultan à Versailles en 1721 ou des ambassadeurs de France à la Porte en 1768 et en 1796. Parfois, à côté de ces derniers, apparaît le drogman, personnage indispensable. Ainsi, l'Arménien Bedros Jamjoglou dans une toile du peintre lyonnais Duchateau. Mustapha III, Abdul Hamid I et Selim III ont leur portrait parmi ces peintures : les traits du visage, quoiqu'ils aient l'air aigri et inquiet, n'arrivent pas à effacer l'impression faite par la puissance du souverain. L'aspect intime de l'existence des sultans est également présent : Van Mour et d'autres se plaisaient à représenter une « Nouvelle arrivée au harem » ; ailleurs c'est un pacha qui reçoit sa favorite. L'atmosphère d'intérieur oriental est bien rendue lorsque le spectateur assiste à l'entretien de dames grecques comme dans les compositions du chevalier de Favray.

Construire un pareil ensemble d'oeuvres d'art d'une haute valeur historique a dû être un effort extraordinaire. Les principales sources de l'exposition ont été les anciennes collections de Vergennes, le ministre de Louis XV, de Louis Chénier, historien de l'Empire ottoman et homme d'affaires intéressé dans le commerce du Levant, du diplomate François Charles-Roux, auteur d'un ouvrage sur la France et les Chrétiens d'Orient, enfin et surtout, ce qui fut rassemblé par Auguste Boppe, dont le livre *Les Peintres du Bosphore au dix-huitième siècle* (1911) est un classique inoubliable.

À part l'importance des collections particulières qui ont contribué à constituer cette exposition, il faut remarquer qu'on a puisé dans le recueil des lithographies de Dupré (1825), dans la série des copies exécutées pour le comte von der Schulenburg en 1742–1743 par les frères Guardi d'après Van Mour, dans la suite de dessins de Luigi Manzoni (1813) ainsi que dans la belle collection Calckoen, conservée au Rijksmuseum d'Amsterdam.

Ce qui augmente la valeur du catalogue c'est l'érudition de son appareil critique. Celui-ci comprend un glossaire, une chronologie, une bibliographie et les notices biographiques, plus d'une centaine, ajoutées en appendice, qui réunissent de nombreux renseignements sur les artistes, les collectionneurs et même les personnes représentées dans les tableaux ou les gravures, quand on a pu les identifier.

La recherche et le raffinement de l'illustration font que ce livre qui servira comme instrument de travail est en même temps un joyau : les oeuvres que nous sommes conviés à regarder reproduisent la luminosité vivante des paysages, l'activité bigarrée des canaux, le va-et-vient des gens, la somptuosité chaude des costumes d'apparat.

Andrei Pippidi

Anca BRĂTULEANU, *Portrete domnești în colecții străine / Portraits of Romanian Princes in Foreign Collections*, Institutul Cultural Român, București, 2010, 80 p., 60 ill.

Cet ouvrage s'est proposé de démontrer le contexte idéologique et artistique dans lequel s'inscrit la singulière apparition, en 1652–1660, d'un monument éblouissant, l'église du monastère de Golia (Jassy). L'architecture moldave a subi alors l'influence du baroque, tel que la Pologne l'avait accueilli et adapté. Historienne de l'architecture de Roumanie, l'auteur découvre et valorise des portraits princiers disséminés à travers les collections de Pologne, d'Ukraine, de Biélorussie et de Russie. Les avoir réunis, à la suite d'une série d'intrépides expéditions, permet de reconstituer une mythologie dynastique à partir des règnes de Jérémie Mogila (1595–1606) et de Basile Lupu (1634–1653).

Sous le premier, la Moldavie, tout en demeurant tributaire de l'Empire Ottoman, s'est assurée la protection de la Pologne et sa famille régnante se mêlait à la plus prestigieuse aristocratie de ce royaume ; sous le second, la principauté a connu l'essor le plus remarquable. Aux yeux des contemporains, Jérémie et Basile furent considérés, chacun à son tour, comme le sauveur de ses sujets parce qu'il a manœuvré avec une grande compréhension de l'équilibre des forces en présence en Europe centrale et orientale. Ils sont là, tous les deux, entourés des images des membres de leur famille. Le grand homme de la lignée figure en deux hypostases : l'une exalte le charisme biblique, selon la tradition « impériale » byzantine, l'autre est présente dans des peintures ou des estampes qui établissent le droit du personnage à sa position de magnat polonais. Sa descendance, elle, est représentée seulement à la manière occidentale. Les trois filles de Jérémie ont épousé un Wisniowiecki et des Potocki, elles revêtent donc des costumes de cour. Des atours semblables font valoir la beauté des deux filles de Basile : l'aînée fut la femme de Janus Radziwill, prince du Saint Empire et même prétendant au trône de Pologne, tandis que la cadette eut une existence dramatique, d'abord comme bru de Bohdan Chmielnicki, le hetman des Cosaques insurgés contre la Pologne, ensuite remariée à un autre chef ukrainien. Entre les deux générations il y eut des rapports ; ces portraits d'apparat attestent la continuité d'une politique et la vitalité d'une sensibilité. Les bijoux dont ces dames sont surchargées provenaient du trésor des Mogila. Leur opulence devait manifester la légitimité des prétentions des princes moldaves à un rang égal avec la plus dépensière des élites européennes.

Le sujet a été bien choisi et vient à son heure. Les recherches d'iconographie s'étaient faites rares dans l'historiographie roumaine. La nécessité de les placer dans une perspective nouvelle a été ressentie par l'auteur qui a saisi l'occasion de montrer comment du double portrait, où les traditions byzantine et occidentale se déploient côte à côte, on passe à l'étape suivante qui intègre l'image dans un paysage culturel occidental, où le style correspond à l'habillement. A Kiev, à Minsk ou à Wilanow, à Moscou ou à St. Pétersbourg, des pièces inconnues jusqu'à présent ont été identifiées et elles ont rejoint la galerie virtuelle de l'histoire roumaine : un progrès inespéré, quand on pense aux dégâts infligés par les guerres et les révolutions de la région qui ont fortement éprouvé les musées et les collections privées.

Ce mémoire comprend, outre l'exposé, une bibliographie ainsi qu'un certain nombre d'annexes (sigles, abréviations, index des noms des personnages et des sources des illustrations). La publication est excellente et même élégante.

Andrei Pippidi

Wendy BRACEWELL & Alex DRACE-Francis ed., *Balkan Departures. Travel Writing from Southeastern Europe*, Berghahn Books, 2009, 175 p.

Travel literature has been persistently investigated by historians who are interested in the discovery of the Balkan region by Westerners. Much less attention was ever given to the accounts of journeys to the West of our continent written by people who were coming out from Southeastern Europe. They were describing their experience of far away lands, but, inadvertently, they also showed their own culture and prejudices. Therefore, the research project 'East looks West' produced a rich book grouping together six studies with an introduction by Wendy Bracewell, who is well acquainted with what had come during recent years from Yugoslavia and Serbia as recognition of the contemporary Western world.

Maria Kostaridou took the impressions of Nicandros Noukios from Italy, Flanders and Britain as instance of the curiosity felt by a Greek scholar when being confronted with a very different economical, military and intellectual landscape. Alex Drace-Francis has been fascinated by Dinicu Golescu, the Wallachian boyar whose travels through Transylvania, Hungary, Austria, then Bavaria and Italy, from 1824 to 1826, gave him the opportunity to sermonize his fellow-countrymen on their cultural inferiority to Western nations. The comments of the British author elucidated convincingly that Golescu was not suddenly convinced by the necessity of reforming his country, but his sentiments concerning the state of affairs in Wallachia were already bitterly critical before his visits to a more civilized society. My opinion that it was Golescu who complained in 1821 to a French observer that “We are never ourselves” should not have been understood as expressing a doubt on his own *cultural* (not ‘psychic’) identity. Obviously, he intended to blame the other boyars for being always prone to submit to foreign dominations.

The poet Jovan Dučić was Yugoslavia’s ambassador to Bucharest before the Second World War (and I would add that his *Treasure of King Radovan* was even translated into Romanian). His views on the Balkan Orient and his esthetical ideas are here analyzed by Vladimir Gvozden. The Yugoslav diplomat’s letters from Romania, published in 1991 under the title *Diplomatički spisi*, might be of interest. I am less confident in the authenticity of the memories on Dučić reported as late as 1987 by Virgil Carianopol, a Romanian man of letters who was active since the late 30s.

Another chapter of this book, by Ludmilla Kostova, is focused on Bulgarian travelogues of the Communist era (1945–1985). The images of the ‘capitalist’ world that they exposed are, most of them, conformist, sustaining negative stereotypes. It is not astonishing: the ability of the authors intended to avoid censorship.

We can only hope that, in search of more travelers from Southeastern Europe to the West, the research would continue and we are waiting for the next book on the subject.

Andrei Pippidi

Adamantios Korais and the European Enlightenment, edited by Paschalis M. KITROMILIDES, Voltaire Foundation, Oxford, 2010, 277 p.

La postérité, trop souvent, simplifie la personnalité des grands hommes et réduit leur pensée au seul thème qui convient aux débats passionnés d’une génération suivante : c’est ainsi que Coray a été simplement perçu en tant que prophète du nationalisme. Les jugements qui s’expriment à son propos dans le volume où Paschalis Kitromilides vient de réunir plusieurs recherches de ses collègues ou élèves consacrées à Coray affirment fortement les aspects qui rattachent celui-ci au mouvement des Lumières.

Pour commencer, l’introduction, signée par Kitromilides, fait le point sur la biographie de Coray, au cours de laquelle celui-ci apparaît comme philologue, médecin et théoricien politique. Les années d’Amsterdam, 1772–1778, suivies d’un séjour à Trieste et à Venise, auront marqué sa formation en lui faisant prendre connaissance de la civilisation occidentale. Les études de médecine à Montpellier, de 1782 à 1788, lui ont permis d’avancer dans cette voie, en disciplinant son activité intellectuelle. Arrivé à Paris au moment où éclatait la Révolution, il en sera le témoin attristé et dégoûté. Deux repères du gigantesque labeur qu’il allait déployer et qui est ici décrit à grands traits : le *Mémoire sur l’état actuel de la civilisation dans la Grèce* (1803) et la *Bibliothèque hellénique* (1805–1827), cette dernière en seize tomes auxquels vont s’ajouter neuf autres complémentaires. Ayant reçu en 1821 l’appel de Démètre Hyspilanti, il ne se ralliera pas à l’insurrection qu’il avait pourtant souhaitée, mais il continuera à s’impliquer dans la lutte pour l’indépendance, par exemple en éditant *La Politique* d’Aristote et en commentant la Constitution Provisoire d’Épidaure. Pour comprendre l’œuvre de Coray, Kitromilides dessine un nouveau cadre conceptuel. Celui-ci consiste en une approche des Lumières qui, partant de la *diaspora*, élargit la vision nationale, en une perspective morale sur la religion et en une attitude critique à l’égard du patrimoine historique de la Grèce (rejet de Byzance, sous l’influence de l’ouvrage célèbre de Gibbon).

Une très minutieuse étude de Vivi Perraky éclaire la relation de Coray avec l’Angleterre à travers deux travaux qui lui furent confiés par des savants britanniques : les émendations du texte

d'Hippocrate et la collation des manuscrits de la Bible grecque des *Septante*. Dans ces deux épisodes de la biographie de Coray, Villoison a joué un rôle bénéfique. Une partie de cette contribution regarde la situation financière de Coray, qui, grâce à son patron d'Oxford, a joui d'un revenu régulier et élevé, mais qui, en 1796, était tellement démuni qu'il devait vendre ses livres. L'explication de cette crise est enfin trouvée : elle a été causée par la difficulté d'emprunter les anciens manuscrits grecs sur lesquels il travaillait parce que on lui défendait l'accès à la Bibliothèque du Roi devenue Bibliothèque Nationale. J'ai vu à Florence la correspondance de Coray que conserve la Marucelliana et qui reflète ses rapports avec Bandini, le bibliothécaire du grand-duc de Toscane : ce sont huit lettres de 1795 à 1798.

La correspondance avec Jefferson est citée par Ioannis Evrigenis dans son article sur l'importance de l'éducation classique pour construire l'identité de la Grèce moderne.

Michael Paschalis s'occupe de l'édition de l'*Illiade* que Coray commença à publier en 1811 sur le texte de Friedrich August Wolf, sans aller au-delà du quatrième chant. Les vues de Coray sur la langue grecque sont une question pour laquelle le récent livre de Peter Mackridge représente une référence fondamentale ; le professeur d'Oxford reprend ici ce sujet. Il distingue nettement entre le romantisme de Herder, qui idéalisait le langage populaire comme expression de l'âme nationale, et la manière de Coray d'aborder ce problème clef : selon lui, il fallait réformer la langue pour influencer le caractère national. L'importance de la langue comme facteur de civilisation et son rôle unificateur ne pouvaient échapper à Coray. Mackridge s'est reporté aussi à Vilaras et Psalidas, partisans tous les deux d'une vulgarisation radicale du grec. Il mentionne aussi *Les Korakistiques*, la farce où Jacovaki Rizos-Néroulos se moquait du pédantisme archaisant qu'il attribuait à Coray.

« Adamance Coray comme critique littéraire et philologue » forme l'objet des réflexions d'Anna Tabaki. A voir les noms des contemporains qui portaient au savant grec estime et affection (Boissonnade, P.L.Courier, Chardon de la Rochette, Barbié du Bocage – ce dernier étant, on le sait, l'ami de Daniel Philippiès), on se rend compte de l'existence d'un mouvement républicain, égalitaire, hostile au contrôle tyrannique de l'Etat. L'édition donnée par Coray aux *Ethiopiennes* d'Héliodore lui offre l'occasion d'exposer sa théorie du roman et ses observations sur de nombreuses sources de la littérature grecque moderne. Dans son intérêt pour le théâtre et l'opéra, il se fait l'écho de Rousseau et de Saint-Evremond.

Coray était conscient de la fonction pédagogique et sociale de la philosophie. Ceci ressort de l'analyse à laquelle sa pensée est soumise par Roxane Argyropoulos. Cette mise au point très éclairante insiste sur la culture médicale de Coray et, à ce propos, esquisse une relation avec Boerhaave et Van Helmont, ce qui pourrait achever un arc par dessus le XVIIIe siècle jusqu'à Démétrius Cantemir. Les pages consacrées par Vassilis Mourdoukoutas à l'idée de progrès chez Coray reconnaissent des analogies entre le philosophe grec et les Encyclopédistes ou Condorcet.

On arrive ainsi à la dimension politique de la pensée de Coray. Le regard de Paschalis Kitromilides y discerne la doctrine de l'auto-détermination nationale, mais il note également que son éthique morale considère l'autonomie de l'individu comme une priorité et, pour la protéger, il favorise un ordre politique libéral. Sa critique du despotisme est influencée par Montesquieu et Benjamin Constant. Épris de l'égalité, il traduit Beccaria. Il traduit aussi Daunou, idéologue du libéralisme français. De cette identification des sources résulte une meilleure visibilité de la façon dont il faut placer Coray en son temps.

Andrei Pippidi

Trajčo ARSOV, *Marbles and Politics. William Martin Leake's Missions in the Ottoman Balkans 1799–1810*, The Isis Press, Istanbul, 2010, 107 p.

This is a long-needed book, because William Martin Leake was one of the most important British explorers of the Balkans.

Born in 1777 from a family that joined military careers to scholarly interests in heraldry and numismatics, W.M.L. began his professional life as a lieutenant in the Royal Artillery, being quartered for three years in Antigua. When Sultan Selim III became the ally of the English in the war

against Bonaparte, who had conquered Egypt, the young officer was attached to General Koehler's mission to Constantinople, where they were expected to instruct the Ottoman troops. Another member of that military mission, the surgeon William Wittman, was mentioned by Eric Tappe and Trevor Hope in two surveys of English travelers in the Danubian Lands which are missing from the bibliography of this book ("Revue des études roumaines" in 1960 and 1975). Until 1801, when the French army left Egypt, Leake participated to various actions along with the Turks and acquired his first archaeological experience at Troy, in Bithynia and Phrygia, in Cyprus and in Lycia. He also visited ancient sites in Egypt, following the course of the Nile up to Aswan. In Lebanon and Syria he saw other antiquities. In 1802 Leake was at Marathon and Thermopylae, made an excursion to Mycenae, Argos and Epidaurus, then suffered a shipwreck with the brig which carried marbles of the Parthenon, gathered on Lord Elgin's orders (some of them were rescued and are now in the British Museum). At the return from his travels, he was kept waiting in vain for an award and only in 1804 the Foreign Office posted him abroad on his own project of an intelligence mission for which he got the recommendation of Nelson himself. This time, he was sent to the Southern Balkans.

His celebrity is connected to the antiquarian and cartographic researches he managed to do during the six years he spent in Albania, Northern Greece, Morea and Mani. The regular correspondence he maintained with the diplomatic network in London and in Pera gives us a faithful image of the feverish life he led. Upon a horse or in a carriage, he scoured through Epirus, Thessaly and Macedonia, examining the strategic routes. At Ioannina, the residence of Ali Pasha, where Leake had the position of an agent of the British government, a French Consul General arrived in 1806: it was Pouqueville, whose qualification as a researcher was not inferior to that of his English rival. His *Voyage de la Grèce* in 6 vols (1826) teaches us a good deal more than Leake about the topography, the natural conditions and the trade of Northern Greece. Among the next goals of Leake's explorations were Naxos, Paros, Delos, Mount Athos – what else? The man was an inexhaustible traveler. The Ottoman authority was not endlessly tolerant, and, at the insistence of the French ambassador to Constantinople, Leake was under arrest for almost a year in 1807 in Salonica. After his release, he took into his hands all communications between Ioannina and London: Ali Pasha always expected financial support and military aid, though most of his efforts were consumed by local conflicts with other chieftains. In 1810 Leake returned to England, putting an end to his Balkan adventure. From then on, he published a series of books relating to the region he had so thoroughly investigated, an activity which filled his last forty years.

Except this end devoted to learning, the life of William Martin Leake reminds us of Captain Hornblower, the renowned hero of C.S. Forester's novels. It is a pity that we do not find here a map with Leake's itineraries.

Andrei Pippidi

Edda BINDER-IIJIMA, Heinz-Dietrich LÖWE, Gerald VOLKMER (Hrsg.), *Die Hohenzollern in Rumänien 1866–1947. Eine monarchische Herrschaftsordnung im europäischen Kontext*, Köln – Weimar – Wien, Böhlau Verlag, 2010 (Studia Transylvanica, Band 41), 196 p.

Expression et symbole de l'europanisation du pays, de la fin de la dépendance politique et culturelle de l'Empire Ottoman, le règne de Carol I^{er} et la dynastie qu'il a fondée ont mis une empreinte décisive sur l'histoire moderne de la Roumanie. Longtemps ignorée par le discours historique officiel pour des raisons idéologiques, l'importance historique de la monarchie roumaine est reconsidérée aujourd'hui sur le fond d'une préoccupation générale de souligner l'importance de la monarchie comme institution nationale et européenne. Un écho notable de ce débat est le présent volume issu d'un colloque organisé à Heidelberg, en novembre 2006, par le Seminar für Osteuropäische Geschichte et Siebenbürgen-Institut, en coopération avec Deutschen Kulturforum östliches Europa et l'Institut des Études Sud-Est Européennes de l'Académie Roumaine.

La relation profonde entre la monarchie et la modernisation de la Roumanie, qui est un thème central de ce livre, est soulignée notamment dans les contributions de Keith Hitchins et de Lothar

Maier. Cornelius R. Zach s'arrête sur les options décisives des souverains roumains dans les moments de crise de la période 1866–1947, en évaluant leur rapport avec les options des élites politiques roumaines et avec l'opinion commune. Les cours royales de Bucarest, de Sinaia et de Sigmaringen, en tant que symboles de la monarchie, font l'objet de l'analyse d'Edda Binder-Iijima, tandis qu'Elena Siupiu met en évidence le prestige dont jouissait Charles I^{er} parmi les monarques balkaniques dont témoignent, par exemple, les mémoires des diplomates de Ferdinand de Saxe-Cobourg-Gotha. Gerald Volkmer établit les bornes principales de l'évolution de la politique étrangère de la Roumanie entre 1866 et 1918, et Günter Klein étudie le rapport symbolique entre la monarchie et l'armée, en soulignant le rôle de l'armée comme instrument de légitimation dans la guerre d'indépendance, pendant la Première Guerre Mondiale et pendant la dictature de Carol II. La signification de la monarchie dans le contexte des relations roumano-allemandes est dégagée par Michael Kröner, qui étudie la relation de la monarchie avec la minorité allemande de la Roumanie, et surtout la perception du monarque par cette minorité. La figure protéique de Carol II est dessinée par Hans-Christian Maner et Klaus Heitmann, tandis qu'Armin Heinen traite du rôle de la monarchie dans la période de l'Holocauste.

La lecture de ce livre est une incursion instructive dans l'histoire moderne de la Roumanie vue à travers son centre politique et symbolique.

Andrei Timotin

Dinu POȘTARENCU, *Contribuții la istoria modernă a Basarabiei (II)*, Tipografia Centrală, Chișinău, 2009, 136 pp.

The breakdown of the Communist regimes is an unfinished story in a few countries that are caught on the strip between West and East. The bad luck to have a strategic geopolitical importance threw them in the turmoil of the Communist Moloch and represents still today the main reason of their uncertain future. The Republic of Moldova is such an example. Looking at these countries, one finds however that something changed though, in comparison with twenty years ago. The Soviet power has vanished and people are opening one eye to the Western societies. They may travel and work in the West, learn foreign languages and attempt to understand the values that lay behind the apparent well-being of Western countries. In the bosom of the academic milieu, at least concerning in some research institutes of Moldova, there is an obvious effort to improve their professional standards.

This volume by Dinu Poștarencu proves to be one of the honest and beautifully constructed which belong to this trend. The aspects studied by the author outline the tragic destiny of Bessarabia, that half of historical province of Moldova that today is separated by state boundary from Romania. Poștarencu highlights the statistical data of Bessarabia's administration and censuses during the century from annexation of that province in 1812 till its union with Romania in 1918.

This sequence of documents begins with an important new source, the ethnic statistics of Bessarabia in 1808, which Poștarencu found in the Chișinău National Archives. It is followed by several inquiries the Tsarist administration had carried out in the *gubernia* in 1844, 1862, 1897, and 1901.

The reader is powerfully impressed by Poștarencu's care to avoid any kind of nationalistic stereotypes. The figures are enough evidence on the Tsarist strategy to include the peripheral region of Bessarabia in the huge Russian empire. In the two chapters of the volume, *Ethnic Structure of Bessarabia in the Tsarist Time*, (pp. 7–71), and the *Territory and Administrative Organization of Bessarabia in the Tsarist Time*, (pp. 72–83), Poștarencu analyses the principles, the criteria as well as the terminology that guided the Tsarist administration in Bessarabia. The volume closes with 50 pages of appendices regarding the ethnic and administrative situation period which support the author's assertions.

The volume may be the best till now, a synthesis of ethnic and administrative statistics of Bessarabia.

Stelu Șerban

Михаило Војводић, *Петроградске године Стојана Новаковића. (1900–1905)*, Београд, 2009, 188 p.

Savant, diplomate et homme d'Etat, Stojan Novaković (1842–1915) est un exemple éloquent pour le rôle de l'intellectuel dans la vie publique de la société moderne dans l'espace sud-est européen. Modèle que l'on retrouve non seulement dans la Serbie de la deuxième moitié du XIX^e siècle, mais dans d'autres Etats de la région, Roumanie y compris (dans la personne de Dimitrie A. Sturdza, avec une carrière scientifique et politique bien ressemblante à celle de Novaković). Tandis que la Roumanie n'a pas encore une monographie dédiée à l'homme politique libéral, à Belgrade furent publiées ces dernières années, hormis un volume d'études (*Стојану Новаковићу у спомен. О осамдесетогодишњици смрти*, éditeur Andrej Mitrović, 1996), deux monographies dédiées à la vie et la personnalité de Stojan Novaković. Tous ces travaux sont de la plume du réputé historien Mihailo Vojvodić, auteur qui, grâce aux résultats de ses recherches s'identifie, presque, au nom de Novaković. Après un volume impressionnant publié en 2003 (*Стојан Новаковић и Владимир Карућ*, Београд, 617 p.), Mihailo Vojvodić attire de nouveau notre attention sur l'activité diplomatique de l'ancien premier ministre serbe. Plus exactement, sur les années passées à Saint-Pétersbourg (novembre 1900 – novembre 1905) en tant qu'envoyé extraordinaire et plénipotentiaire du roi Alexandar Obrenović. C'est la fin de sa carrière diplomatique, particulièrement importante, que Vojvodić analyse dans une étude de 44 pages, publiée dans un volume antérieur (*Путеви српске дипломатије*, Београд, 1999, 246 p.).

La mission de Stojan Novaković à Saint-Pétersbourg visait la mise au point des détails concernant une visite de la famille royale serbe à la Cour impériale russe. Il est apprécié comme étant la personne la plus avisée pour une mission de ce genre, comptenu de ses sentiments russophiles et du respect que l'on lui témoignait dans la Russie tsariste, en sa qualité de scientifique et homme politique. C'était, en fait, une pratique assez répandue dans cette période, dans les conditions d'un nombre insuffisant de diplomates, que de nommer à la tête de certaines délégations importantes pour l'Etat respectif, des personnalités de premier ordre. Novaković dépense beaucoup d'énergie afin d'obtenir l'appui de la diplomatie russe pour la reconnaissance de la cause serbe dans la Macédoine ottomane, par un plan de réformes, institué par les Grandes Puissances, plan qui devait améliorer le statut de la population chrétienne de la Turquie européenne. Il est question de lorsqu'il ses démarches diplomatiques qui ont débuté à Constantinople, il s'y trouvait comme représentant de l'Etat serbe (1886–1891; 1897–1900), quand la Porte accorde le droit d'ouvrir des consulats et des écoles serbes en Macédoine, territoire qui après l'occupation, par les Habsbourg, de la Bosnie et de la Herzégovine, devient vital pour l'Etat serbe, privé d'accès à la mer, absolument nécessaire. C'est le début d'une campagne massive de propagande de l'Etat serbe, déroulée dans les provinces ottomanes, que Stojan Novaković soutient sans réserve, comme diplomate, homme d'Etat et historien. Et les intérêts de la Serbie doivent être assurés non seulement par des actions politiques mais scientifiques aussi. Le séjour dans la capitale de l'Empire russe est pour le savant serbe une bonne occasion de fouiller les riches archives de Saint Pétersbourg et d'y recueillir des témoignages inédits concernant l'histoire de son pays.

En novembre 1905 Novaković quitte une Russie changée par les événements récents (mouvements révolutionnaires, le conflit avec le Japon). Il part avec le sentiment que dans ce pays qu'il aime bien, l'appui pour les intérêts serbes est en déclin. La décision d'une retraite immédiate de la scène politique pour se dédier entièrement à la rédaction de ses mémoires n'est sûrement pas due au hasard. Il revient sur l'avant scène politique et diplomatique en 1908 et 1912, forcé par l'évolution des événements de la Péninsule Balkanique.

Le volume que nous présentons est le dernier d'une suite de monographies dédiées, cette dernière décennie, à certaines figures importantes de la diplomatie serbe de la période de l'Etat national moderne. Il suffira de rappeler les noms de Čedomilj Mijatović (Слободан Г. Марковић, *Гроф Чедомилј Мијатовић. Викторијанац међу Србима*, Београд, 2006, 483 p.), ou de Djordje Simić (Ана Столић, *Ђорђе Симић, последњи српски дипломата XIX века*, Београд, 2003, 318 p.). L'intérêt toujours plus visible des collègues serbes pour une thématique d'une telle envergure est digne de notre admiration. Ce qui ne nous empêche pas de regretter que l'historiographie roumaine soit encore déficitaire à ce chapitre.

Daniel Cain

Ivan Ev. GHEŠOV, "Spomeni iz godini na borbi i pobedi" (săstaviteli: Iva Burilkova, ŢoŢo Biljarski), Sofija, Editions "Sineva", 2008, 390 p.

Les deux dernières décennies ont représenté pour l'historiographie postcommuniste en général et pour l'historiographie bulgare en particulier, une période favorable à la valorisation intégrale des mémoires, des journaux et d'autres notes personnelles, dus à des personnalités marquantes de la vie sociale et politique de la période antérieure à l'avènement des régimes de «démocratie populaire».

Parmi les personnalités complexes qui ont marqué la vie politique bulgare dans les premières décennies du XX^e siècle se trouve aussi Ivan Evstratiev Ghešov (1849–1924), l'un des sept Bulgares décorés avec la haute distinction "Lest Saints Apôtres Cyrille et Méthode".¹

Un des promoteurs du courant russophile dans la vie politique bulgare, à partir même des années '80 du XIX^e siècle, de formation financier, Ghešov a pris la direction du Parti Populaire en 1901 et de Mars 1911 à Mai 1913 il a assuré simultanément la présidence du Conseil de Ministres et le poste de chef de la diplomatie. À ce titre, il a signé dans la première moitié de 1912, les accords secrets d'alliance de la Russie avec la Serbie et la Grèce contre l'Empire Ottoman, arrangements par lesquels l'Etat bulgare renonçait à ses prétentions sur l'ensemble de la Macédoine historique, acceptant de la partager avec les deux autres États chrétiens du sud du Danube qui la revendiquaient. C'est ainsi que fut créée l' Union Balkanique composée de la Bulgarie, la Serbie, la Grèce et le Monténégro, sous l'égide de la Russie, alliance qui allait remporter des victoires écrasantes contre la Turquie, durant l'automne de 1912 (Première Guerre Balkanique). Peu à peu, au milieu des jeux d'intérêts des Grandes Puissances, les divergences sur la Macédoine vont (ré) apparaître entre les alliés balkaniques, alors que la Roumanie revendiquait la Dobroudja du Sud de la Bulgarie. Incapable de choisir entre le risque de déclencher une nouvelle guerre et la honte des concessions devant ses anciens alliés ou devant la Roumanie, Ivan E. Ghešov démissionne peu de temps après la signature du Traité de Londres (17/30 mai 1913) entre la Turquie et l'Union des Balkans, traité qui laissait en suspens la question territoriale en Macédoine. Un nouveau gouvernement, dirigé par Stojan Danev, est constitué et le 16/29 Juin 1913, la Bulgarie attaque par surprise ses anciens alliés, mais elle est rapidement écrasée par la coalition *ad hoc* formée de la Serbie, la Grèce, la Roumanie et la Turquie; la paix de Bucarest (28 juillet / 10 août 1913) est considérée comme «la première catastrophe nationale bulgare». En 1915, Ghešov s'est opposé à l'alliance de son pays avec les Puissances Centrales, mais après 1920, comme chef du Parti Populaire-Progressiste, il s'est trouvé en opposition au régime d'Al. Stamboliiski, ce qui a attiré son exil en France (1922) et une attitude favorable au régime de Ţankov, instauré le 8/9 Juin 1923.

L'activité de ce fils de riche marchand, né à Plovdiv, en février 1849, ne s'est pas limitée à la politique, mais elle inclut également des éléments importants dans le plan financier (président de la Banque Nationale entre 1883 et 1886), culturel (président de l'Académie Bulgare des Sciences entre 1911 et 1924) et même sur celui de la santé (président de la Croix-Rouge Bulgare pendant quatre décennies, de 1884 à 1924). Sa vie n'a pas été dépourvue d'épisodes dramatiques, telle sa condamnation à mort en 1877, par un tribunal turc, pour les articles pro-bulgares parus dans le journal "Times" (Ghešov avait étudié le commerce en Angleterre, à Manchester, dans les années 1865–1869). Les interventions diplomatiques anglo-américaines lui ont sauvé la vie².

¹ Cf. Tašo V. Tašev, *Ministrite na Bălgarija (1879–1999)*, Sofija, 1999, p. 118–120; voir aussi, Ivan Ilchev, *The Rose of the Balkans*, traduit du bulgare par Bistra Rouchkova, Sophia, 2005, p. 279–289, 435; Paša Kiškilova, *Bălgarija 1913–Krizata văvlasta*, Sophia, 1998, passim.

² Voir par exemple : Titu Maiorescu *România, războaiele balcanice și Cadrilaterul*, édité par Stelian Neagoe, Bucarest, 1995, passim.

Le volume édité à Sofia en 2008, réunit 17 écrits de Ghešov, de dimensions différentes, commençant par «*Souvenirs des années de lutte et de victoire*» (pp. 14–42), qui donne le titre du volume, et se terminant par «*Après deux catastrophes*» (pp. 329–344), auxquels s’ajoutent les écrits de Boris Vazov, *Le Coup d’Etat du 16 Juin 1913* (pp. 344–363), Velčo T. Velčev, *Toute la vérité sur les pogroms et les nouvelles menaces pour la Bulgarie* (pp. 364–390). Les textes reproduits (réédités) couvrent pratiquement toutes les étapes et les valences des activités de Ghešov, surtout ses débuts dans la carrière politique en Roumélie Orientale (de 1879 à 1885) (pp. 88–157) et, particulièrement, son rôle dans les années 1911–1913, pendant les guerres balkaniques et la première catastrophe nationale (pp. 158–328), auxquelles font également référence les deux textes annexés.

Toutefois, l’image générale de Ghešov dans la conscience historique bulgare reste éclipsée par la perception négative de ses décisions dans les années 1912–1913, à laquelle s’ajoute son attitude hostile à Stamboliiski et favorable à Tankovi difficile à accepter dans un pays où Stamboliiski est considéré comme un héros national et Tankov est largement blâmé. L’auteur-même de la préface du volume (pp. 5–6), Dimităr Panița (né en 1930), un des leaders de l’émigration bulgare, admet qu’il apprécie différemment Ghešov actuellement et c’est toujours lui qui, dans un autre ordre d’idées, fait remarquer la coïncidence des noms Ivan E. Ghešov – Ivan St. Ghešov (journaliste de l’entre-deux-guerres). Les deux rédacteurs en chef, après avoir passé en revue (pp. 7–13) la biographie et l’activité multilatérale de Ghešov, affirment: «Même si nous ne voyons pas comment il serait possible de disculper Ghešov pour les traités de 1912 et la première catastrophe nationale bulgare, il reste sans aucun doute un grand homme d’État, avec une réputation et une autorité internationales» aussi, il était normal de souhaiter la connaissance de ces mémoires longtemps passés sous silence.

D’autre part, les reproches adressés au politicien en question auraient pu être plus nuancés. L’ambiguïté des traités de 1912 reste elle-même condamnable, mais l’idée du partage de la Macédoine avec la Serbie et la Grèce était plus raisonnable et plus réaliste que l’intention de l’annexer complètement à la Bulgarie.

Il serait superflu de notre part de mettre en évidence le but justificatif des mémoires de Ghešov et analyser les lacunes de l’argumentation *pro domo*. Nous nous limiterons, toutefois, à faire remarquer, que l’homme politique bulgare présente (pp. 196–197) la Roumanie de 1912–1913 comme un ennemi irréductible de toute prétention territoriale de la Bulgarie, alors qu’en fait, la crainte des gouvernants de Bucarest au sujet d’une «Grande Bulgarie» n’était que l’expression de la sympathie pour les projets de la Serbie et de la Grèce: en réalité, il y avait une marge de négociations roumano-bulgares, mais les actions de Sofia dans le sens d’une restauration rapide de la Bulgarie de San Stefano, l’avaient annulée. Au-delà de toute autres questions de ce genre, les textes polémiques de Ghešov nous permettent de connaître le programme et la vision politique de leur auteur, comprenant chacun une série de documents primaires (lettres et télégrammes échangés entre le célèbre auteur et d’autres politiciens et diplomates bulgares et étrangers). Le texte de sa conférence «Evloghii Gheorghiev, données biographiques et documents de son archive personnelle» (pp. 75–87), tenue en 1899 à la mémoire du grand homme de culture passé dans l’éternité deux ans avant (n.1819), a un caractère plus particulier. On y retrouve également quelques informations sur le rôle de l’État roumain dans la renaissance culturelle et nationale bulgare, thème systématiquement abordé récemment par Elena Siupiur³.

Étant donné le grand nombre de personnalités bulgares et étrangères que nous venons de rappeler, la présence d’un index de noms eût été utile.

L’approche des deux éditeurs était absolument nécessaire dans le contexte historiographique actuel, et ce travail, quoique paru avec un certain retard compte parmi les succès de l’historiographie bulgare.

George Ungureanu

³ Elena Siupiur, *Intelectuali, elite, clase politice moderne în Sud-Estul European (secolul XIX)*, Bucarest, 2004, p. 148–257.

Christophe PROCHASSON et Florin ȚURCANU (coordinateurs), *La Grande Guerre – Histoire et mémoire collective en France et en Roumanie*, Bucarest, New Europe College-Institut d'études avancées, 2010, 119 pp.

Il s'agit tout d'abord d'un très bel album de photos inédites des années 1917–1918 et des premières années de l'après-guerre provenant de la collection de Mihai Oroveanu (pp. 6–8 et 69–119) et ensuite d'une partie des actes d'une table ronde d'historiens français et roumains, organisée le 27 octobre 2008, à l'initiative de la Faculté des sciences politiques de l'Université de Bucarest, au siège du New Europe College, autour du thème qui a donné le titre de l'ouvrage. Comme nous assurent les coordinateurs, dans l'*Introduction*, ce recueil collectif se veut un témoignage sur cette rencontre et un aperçu, même limité, sur certaines directions que la recherche consacrée à la Grande Guerre a pris dans les deux pays (p. 5).

La première contribution est due à Rudolf Dinu, *Romania's way from neutrality to war. An analysis regarding the evolution of Romanian foreign policy, 1912–1916* (pp. 9–17). L'auteur tâche de mettre en évidence quelques observations personnelles sur la politique étrangère de la Roumanie dans la période envisagée, en fait des critiques sur l'historiographie du problème, partant des repères méthodologiques. Malheureusement, la question est bien plus complexe – voir aussi la composante balkanique de la diplomatie roumaine – et l'espace insuffisant accordé à une analyse de ce genre.

Clémentine Vidal-Naquet s'arrête sur un thème intéressant qui a gagné des partisans dans les deux dernières décennies – *Le couple pendant la Grande Guerre: un sujet d'histoire?* (pp.18–25). L'auteur attaque la question de la séparation du couple vue comme problème social pour les contemporains, pour nous offrir à la fin les repères essentiels d'une histoire totale du couple pendant la guerre. Mentionnant que de nombreux couples n'ont jamais connu le retour à la vie commune – 630 000 Françaises deviennent veuves de guerre, apprenant parfois la nouvelle par simple retour de lettre –, l'auteur se pose une question délicate: la guerre aurait-elle produit une „crise du mariage”?

Andrei Șiperco, *Le regard de la Croix-Rouge: prisonniers de guerre et internés civils en Roumanie (1917–1919)* (pp.26–33) met en valeur des informations des archives fédérales de Berne et reprend des cas présentés dans son livre de 2005 sur le même trésor documentaire. Nous sommes d'accord avec lui lorsqu'il apprécie qu'il s'agit d'une voie ouverte à la recherche. Rappelons toutefois quelques petits progrès. Premièrement, le sort des internés civils bulgares de Dobroudja envoyés dans les camps de Moldavie a été étudié – naturellement – par un historien bulgare de la Dobroudja méridionale¹. Deuxièmement, nous nous sommes penchés sur le destin de la Princesse Marthe Bibesco, qui a dirigé un hôpital de la Croix-Rouge à Bucarest pendant l'occupation étrangère où furent soignés aussi des prisonniers².

Une autre direction de recherche est représentée par la contribution de Nicolas Beaupré, *La littérature d'expérience et le témoignage sous le regard de l'historien: retour aux années de guerre* (pp. 34–45), qui a utilisé quelques conclusions tirées de son livre, *Écrire en guerre, écrire la guerre (France, Allemagne, 1914–1920)*, publié à Paris en 2006. L'auteur entame des problèmes majeurs comme historiographies et débats autour du témoignage, le processus de légitimation des écrivains combattants et de la littérature d'expérience, les fonctions sociales et culturelles de la littérature combattante.

De même, Emmanuel Saint-Fuscien explore un domaine, toujours riche pour les chercheurs, dans son étude, *Les prévenus des conseils de guerre de la Première Guerre mondiale: «mauvais soldats» ou «combattants ordinaires»?* (pp. 46–58). Il fait une très instructive radiographie du problème s'arrêtant sur la place sociale des prévenus, les catégories de crimes et de délits et les sentences.

Enfin, Florin Țurcanu se penche sur un sujet inédit, *La mémoire de la Grande Guerre en Roumanie communiste* (pp. 59–66), soulignant les étapes essentielles de l'historiographie roumaine d'après 1947 qui n'a pas ignoré la place de la Grande Guerre dans l'évolution de la société et surtout les significations bien différentes données au bilan de la conflagration pour la Roumanie. L'auteur fait des délimitations nécessaires entre l'attitude des historiens de l'époque Gheorghiu-Dej et celles de l'époque Ceaușescu, et il marque aussi les nuances visibles dans les évaluations publiées dans la dernière période.

Les photos inédites présentées dans la deuxième partie du travail achèvent un ouvrage qui, évidemment, ne pourra être ignoré par les spécialistes et les connaisseurs de l'histoire de la Première Guerre Mondiale.

1. Voir: Ljuba RADOSLAVOVA, *Južna Dobrudža v bălgarskata istorija, kraja na XIX-načaloto na XX vek. Istorija, hora, šădbi (Materiali i izsledvanija)*, Varna, 2005, 240 pp.

2. Voir notre édition bilingue: *Martha Bibescu în timpul ocupației germane la București*. Studiu de Constantin Iordan urmat de un fragment din jurnalul Prințesei (noiembrie 1916–martie 1917), în traducerea Lidiei Simion și alte documente, Bucarest, ed. Anima, 2005, 450 pp. + illustrations.

Constantin Iordan

George UNGUREANU, *Problema Cadrilaterului în contextul relațiilor româno–bulgare (1919–1940)*, Brăila, Musée de Brăila, Maison d'édition Istros, 2009, 456 pp.

Le livre a paru dans la collection „Thèses de doctorat» (coordinateur Ionel Cădea, le directeur du Musée de Brăila, et en même temps de la série *Histoire* où ont été publiés jusqu'à présent douze ouvrages). L'auteur a indirectement annoncé ce travail par la publication en 2005 d'une ample étude préliminaire, *La question du Quadrilatère. Intérêts roumains et révisionnisme bulgare (1938–1940)* (157 pp.), en fait son diplôme de licence sous la direction de l'historien – mort en 2003–Valeriu Florin Dobrinescu.

Bénéficiant d'une *Préface*, signée par feu le Professeur Gheorghe Zbucea, ce travail a le mérite de chercher une réponse à un problème délicat de l'histoire des relations interbalkaniques au XX^e siècle. L'auteur a fouillé les meilleurs fonds d'archives sur ce sujet existant en Roumanie – les Archives Militaires Roumaines, les Archives Diplomatiques du Ministère roumain des Affaires Étrangères, les Archives Nationales Historiques Centrales, les Archives du Quadrilatère près de la Direction du District Ilfov. Une comparaison avec les informations provenant des archives bulgares – nombre de documents ont été déjà publiés par les historiens du Sud de Danube, et furent partiellement utilisés par George Ungureanu – sera toujours profitable pour conduire à des conclusions acceptables. Dans l'*Avant-propos* (pp. 15–26), l'auteur apporte des précisions terminologiques, nous offre une esquisse historiographique et présente la genèse et la structure du travail.

Dans le premier chapitre, *La Dobroudja au « siècle des nations »* (pp. 27–66) G. Ungureanu présente les origines du litige, insistant sur des aspects comme la fin de la domination ottomane, le partage de la Dobroudja et ses conséquences (1878–1912), sa destinée pendant les guerres balkaniques (1912–1913) et la Première Guerre Mondiale.

Ces préliminaires permettent à l'auteur une analyse de l'*Enjeu du différend roumano-bulgare* (pp. 67–118), détaillant les différents aspects de la question – géostratégiques, ethno-démographiques, socio-économiques – ou soulignant des repères imagologiques. Le troisième chapitre est consacré à l'analyse du *Problème du Quadrilatère à l'intérieur de la « Grande Roumanie »* (pp. 119–228). Premièrement, on analyse le système du pluralisme politique et l'évolution des institutions sous chaque gouvernement de l'entre-deux-guerres, y compris pendant le régime autoritaire du roi Charles II (1938–1940). De même, l'auteur se penche sur les rapports entre l'irrégentisme bulgare et les autorités roumaines. Enfin, une attention normale est accordée à l'attitude de l'administration roumaine à l'égard de la dynamique des relations interethniques. En dehors des Roumains et des Bulgares ont été envisagés les Turcs, les Tartares, les Gagaouzes, les Grecs, les Arméniens, les Juifs et les Tsiganes.

Le chapitre le plus ample est dédié aux *Implications internationales entre Neuilly et Dunkerque (1919–1940)* (pp.229–354). L'auteur analyse à juste titre la théorie du « révisionnisme pacifique » par rapport aux stratégies défensives et ensuite décèle les étapes de l'histoire de la dispute : la période de l'extrême ambiguïté (1920–1923), une décennie d'une stabilité relative (1923–1933), la phase des négociations directes (1933–1938), les pas précipités (1938–1940).

Dans le dernier chapitre, *Le Traité de Craïova : contexte et conséquences* (pp. 355–401), G. Ungureanu s'arrête sur les prémisses immédiates de la cession du Quadrilatère – les circonstances connues de la tragédie de la « Grande Roumanie » de l'été 1940 –, il analyse la genèse, le contenu et les suites du Traité et il s'assigne la tâche de trouver la place de la Dobroudja méridionale dans les projets de la reconstruction de l'État de l'entre-deux-guerres.

Des *Conclusions*, une ample *Bibliographie sélective* (pp. 407–424), un *Addendum*, contenant le texte complet du traité de Craïova et un *Index. Noms de personnes* achèvent cet ouvrage très précieux pour tous ceux qui s'intéressent à l'histoire des relations interbalkaniques au XX^e siècle, en général, et en particulier à l'évolution des rapports roumano-bulgares.

Constantin Jordan

Nicolae Răzvan MITU, *Liberalismul din Serbia și Bulgaria până la sfârșitul primului Război Mondial*, Editura Aius PrintEd, Craiova, 2009, 403 p.

Au XIX^e siècle l'espace sud-est européen vit sous le signe de l'émergence de l'État national. En fait, il est question de deux phénomènes qui se superposent. Le mouvement de renaissance et d'émancipation nationales c'est à dire le processus de formation de l'État national moderne. La création des États balkaniques autonomes et indépendants représente non seulement une séparation, mais aussi un rejet du passé politique. Phénomène illustré par le remplacement des anciennes institutions et formes ottomanes d'auto-gouvernement local par des modèles de type européen. La nécessité d'un système institutionnel moderne, d'un nouvel espace politique capable de créer un climat propice à la formation de l'État et de la nation s'impose de plus en plus. L'absence d'une aristocratie, d'une paysannerie libre *de facto* et la faiblesse de la bourgeoisie conduisent, en Serbie et en Bulgarie, au déclenchement d'un processus de reconstitution des élites et des classes politiques nationales. Processus approfondi dans les études de certains historiens tels qu'Elena Siupiur, *Intelectuali, elite, clase politice moderne în Sud-Estul european. Secolul XIX*, București, 2004, 308 p., Ljubinka Trgovcević, *Планирана елита. О студентима из Србије на европским универзитетима у 19. веку*, Београд, 2003, 316 p. ou Diana Mishkova, *Приспособяване на свободата. Модерност – легитимност в Сърбия и Румъния през XIX век*, София, 2001, 242 p. La liste peut continuer.

Le jeune historien Nicolae Răzvan Mitu se propose dans son ouvrage de traiter un thème généreux: le libéralisme en Serbie et en Bulgarie dans la période moderne. Et ce n'est pas un choix fortuit: l'esprit des principes et des idées libérales (souveraineté du peuple, liberté individuelle, égalité devant la loi, séparation des pouvoirs, démocratie représentative), se retrouve dans les premières formes institutionnelles de l'État moderne national de l'espace sud-est européen. Parce que le libéralisme signifie, en premier lieu, modernisation. Il ressemble à quoi, le libéralisme «balkanique»? À un mélange entre le prototype occidental et le nationalisme romantique. Et il en résulte un nationalisme libéral, présent dans la société sud-est européenne. Les libéraux serbes et bulgares (et non seulement eux) sont des réformateurs politiques dans la mesure dans laquelle ils sont aussi des nationalistes. Parce que il y a une liaison indissoluble entre la liberté «interne» et «externe» que les libéraux projettent sur la «nation». Nous sommes dans une Europe dominée par la doctrine du nationalisme et du modèle de l'État national. Et ce n'est pas par hasard que les courants politiques surgis dans le cadre des nouveaux États créés dans l'ancien espace ottoman visent à «résoudre» les problèmes de la région conformément au principe de l'interférence entre nation, territoire, État. C'est la raison pour laquelle l'usage des expressions telles que «nationalisme extrême», dans le cas de la principauté de Bulgarie (voir p. 102) aurait dû être plus nuancé, tenant compte de l'esprit de l'époque et du contexte historique.

L'auteur examine le sujet du libéralisme dans les deux États balkaniques sous le jour d'une approche strictement événementielle. L'information, abondante, peut devenir, parfois, fatigante. Information qui met en évidence le penchant des élites politiques de la Serbie et de la Bulgarie d'avant 1918 pour les visées libérales, au détriment des moyens du libéralisme.

Bien que susceptible d'être critiqué sous l'aspect des modalités de l'approche d'un sujet si vaste, on doit saluer l'intérêt de l'auteur pour la problématique de l'espace sud-est européen.

Daniel Cain

Nicolae Șerban TANAȘOCA, *Balkanologie și politică în România secolului XX. Victor Papacostea în documente din arhivele Securității și din arhiva personală* („Balkanologie et politique en Roumanie au XX^e siècle. Victor Papacostea dans les documents des archives de la Securitate et dans les documents de l'archive personnelle”), Editura Biblioteca Bucureștilor, Bucarest, 2010, 328 p.

Dans la suite de ses travaux qui visent à reconstituer l'histoire des études balkaniques en Roumanie¹, le professeur Tanasoca nous offre un volume complexe qui s'ouvre par une analyse des rapports entre balkanologie et politique en Roumanie et une étude biographique consacrée à Victor Papacostea (1900–1962) pour réunir ensuite une riche collection de documents concernant plusieurs périodes et aspects de la vie du fondateur de l'*Institut d'Études et Recherches Balkaniques*. Le résultat est un instrument de travail fort utile car les documents inclus dans le volume proviennent des archives de l'ancienne police politique communiste et de l'archive personnelle du savant en nous permettant d'éclairer aussi bien son activité de chercheur et d'homme politique pendant les années 1927–1948 que les dernières années de sa vie (1960–1962) lorsque, sorti de prison depuis deux ans, il consacre ses dernières ressources d'énergie à la réflexion sur l'éventualité d'une refondation des études balkaniques en Roumanie – envisagée maintenant par le même régime qui les avait supprimées en 1948. Ce corpus est complété par plusieurs photos qui illustrent à leur manière les origines et le parcours de Victor Papacostea.

Afin de bien marquer l'importance du couple « balkanologie-politique » dans l'histoire de la discipline et dans la biographie du savant, l'auteur a choisi de renverser la chronologie en publiant les documents qui concernent les années 1960–1962 avant ceux qui intéressent l'entre-deux-guerres et les années de la Seconde Guerre Mondiale. Le professeur Tanașoca – auteur, en 1983, de la première étude qui, en Roumanie communiste, a réintroduit la figure et l'héritage intellectuel de Victor Papacostea dans la conscience publique² – est bien placé pour souligner tant l'importance de la décision, essentiellement politique, des autorités communistes, de ressusciter la balkanologie, que la signification de l'association de Papacostea à cette entreprise dont il n'a pas vu l'aboutissement. On ajoutera que le corpus de documents retrouvés dans les archives de l'ancienne *Securitate* et qui consiste essentiellement en rapports écrits par divers mouchards jette une lumière crue sur la surveillance policière à laquelle fut soumis le savant pendant ses dernières années et qui ne prit fin qu'avec sa mort, en juin 1962. A cette catégorie de documents font pendant les mémoires et les lettres émouvantes adressées par Victor Papacostea et par son épouse aux autorités dans le but d'obtenir réparation d'une partie au moins des injustices commises par le régime communiste à leur égard pendant les années 1950 ainsi qu'une amélioration de leurs conditions de vie marquées par une extrême et humiliante pauvreté.

Enfin, un troisième groupe de documents de l'archive privée de Victor Papacostea comprend plusieurs documents qui détaillent les arguments – intellectuels et politiques – avancés par ce dernier à l'Académie Roumaine en faveur d'une refondation des études balkaniques à Bucarest. L'importance de tous ces documents des années 1960–1962 consiste d'abord dans les renseignements qu'ils fournissent sur la période de gestation du projet d'où sortiront, en 1963, l'*Institut d'Études Sud-Est*

¹ Nicolae-Șerban Tanașoca – *Balkanologi și bizantiniști români*, Editura Fundației Pro, Bucarest, 2002.

² Nicolae-Șerban Tanașoca – « Victor Papacostea – note pentru un portret » in Victor Papacostea – *Civilizație românească și civilizație balcanică*, Editura Eminescu, Bucarest, 1983, p. 5–41.

Européennes et la *Revue des Études Sud-Est Européennes*. Cette période permit à Victor Papacostea de jouer, pour la dernière fois, le rôle d'organisateur de la recherche balkanologique de haut niveau dans un cadre qui, bien que surveillé au nom d'exigences idéologiques, traduit aussi l'évolution d'un régime communiste obligé d'utiliser – afin de diversifier les moyens de sa politique balkanique – des compétences intellectuelles qu'il avait lui-même marginalisé ou persécuté pendant plus d'une décennie. « Celui qui a défini la structure de l'institut... qui a rédigé le schéma de son personnel... qui a coagulé le noyau initial de chercheurs... – en majorité ses élèves et collaborateurs de l'*Institut d'Études et Recherches Balkaniques*, celui qui a veillé à la préparation des deux premiers numéros de la revue... fut Victor Papacostea », note dans l'étude introductive le professeur Tanaşoca.

Les documents qui se rangent de 1927 à 1948 sont plus hétérogènes et concernent surtout le parcours de chercheur, d'universitaire et, à l'occasion, d'homme politique de Victor Papacostea. Les étapes de ce parcours sont bien illustrées depuis sa nomination par Nicolae Iorga comme secrétaire de l'*Institut d'Études Sud-Est Européennes* en septembre 1927, en passant par l'entrée dans le corps enseignant de l'Université (1934), l'accès, par concours, au poste de maître de conférences (1937), sa nomination au poste de professeur (1942), la reconnaissance officielle par l'État, en 1943, de l'*Institut d'Études et Recherches Balkaniques* (créé par Papacostea en 1937), enfin, l'expulsion de l'Université (1947) et la dissolution de l'institut.

Le volume représente, pour conclure, une contribution singulière et précieuse à l'histoire intellectuelle et politique d'une discipline – la balkanologie – non seulement en Roumanie, mais aussi, dans la perspective du comparatisme défendu par Victor Papacostea, à l'échelle du Sud-Est Européen dans son ensemble.

Florin Ţurcanu

Siegfried BOCK, Ingrid MUTH, Hermann SCHWIESAU (Hrsg.), *DDR – Außenpolitik. Ein Überblick. Daten, Fakten, Personen (III)*, Lit Verlag, Berlin, 2010, 388 pp.

This volume is the final one of a series of three which were published by this team of editors since 2004. The editors' intention was to provide a full guide concerning the foreign policies of the former Democratic Republic of Germany. This last volume covers the period beginning with the DDR 'invention' in 1949, until its political failure and unification with Western Germany.

The other two volumes have appeared in 2004 and 2006. The first volume focused in detail on the events that accompanied the DDR's birth as well as its acknowledgement in the international arena. The second volume takes into account a broader period: the DDR integration in the countries of Socialist camp, the DDR position within the United Nations, its relations with Western Europe, as well as the DDR commitment into the so-called Liberation Movement of African countries.

The editors used to be in top positions of the DDR diplomacy. They also invited as contributors to the volume another 18 former bureaucrats of the DDR diplomatic body. All of them were on their duties during the years 1989–1990, so their impressions can offer to the reader an inner perspective of the matter, which is evident from the title *The DDR foreign policy between continuity and disruption*. It is difficult to reach a final judgment on this work. The impression is that the editors as well as the contributors strove to be honest and produced an independent and non-political study of issues that they knew from inside.

This section was prompted the analysis Siegfried Bock was provided on the DDR foreign policy (pp. 9–27). Of course he is right to state that the DDR history belongs to the common body of German history, but he also claims the DDR was a legitimate actor in the international arena. To sustain his thesis, Bock takes his arguments from the analysis either of DDR attempts to escape from USSR orbit, or of DDR governments' decisions in the middle of crisis of the socialist countries system.

The last sections in the volumes build up a wide data basis regarding to the DDR foreign policies. It includes the chronology of the main events in this matter (pp. 107–244), a substantial

record of the DDR's diplomatic representatives (pp. 245–283), and short biographies of the Ministers, Vice-ministers, and Ambassadors of DDR's Foreign Affairs Ministry (pp. 284–369).

The volume is a solid, useful tool for the researchers of the recent history of the former socialist countries. The review of such a massive collection of data may look like boring or futile. Though, behind this 'Iron Curtain' of data, the elements of social memory are worth noting. Therefore, this consistent book can be considered as a looking glass for its authors.

Stelu Șerban

Г.В. Мурашко и А.С. Стыкалина, «ПРАЖСКАЯ ВЕСНА» ГЛАЗАМИ МОСКВЫ СОРОК ЛЕТ СПУСТЯ, РОССПЭН (Российская политическая энциклопедия), Москве, 2010 г., 808 с.

Том, который содержит материалы международной научной конференции, состоявшейся 23–24 октября 2008 года в Институте славяноведения РАН.

Книга открывается статьёй директора названного института, историка К.В. Никифорова **1968 – рубеж в истории европейского социализма** в которой, между прочим, отмечено, что чехословацкие события оказали влияние не только на советскую интеллигенцию, но «даже на часть советского руководства – более молодую и менее догматическую» (с.11).

Тексты остальных 38 авторов помещены в пяти разделах: **Попытки реформирования тоталитарной модели социализма в Чехословакии и реакция Москвы, Международное сообщество «Пражская весна», «Пражская весна» и общественные настроения в СССР и европейских странах, Вспоминают современники... и Феномен «Пражской весны» и его осмысление.** В первом разделе стоит особо выделить статью **Размышления о «Пражской весне» сорок лет спустя** активного сторонника курса на проведение реформ Честмира Цисаржа, занимавшего в 1968 году пост секретаря ЦК КПЧ (в 1963–1965 гг. был министром культуры и образования, а впоследствии и послом Чехословакии в Румынии), обоснованно считавшего, что советское военное вторжение в Чехословакию было катастрофой «для будущего социалистических идей и их реализации в Восточной Европе, а если смотреть глубже, в более далёкую перспективу, явилось прологом к распаду всей системы социализма и самого Советского Союза» (с. 24).

Об особой позиции Румынии, осуждавшей советскую интервенцию, говорится во втором разделе в статьях Татьяны Покивайловой **В августе 68-го... Реакция румынского руководства на события в Чехословакии** и Валерия Мусатова **Венгрия и Румыния: два взгляда на «Пражскую весну».** Оба исследователя, подчеркивая особую, независимую позицию Румынии внутри советского блока и остро негативную реакцию на вторжение пяти стран ОВД в ЧССР, в то же время отмечают, что румынский лидер Н. Чаушеску использовал данную ситуацию для укрепления режима личной власти.

Румыния присутствует и в таких статьях, как например, **Венгерские спецслужбы о настроениях интеллигенции в период чехословацкого кризиса** Магдольны Барат («Вторжение войск в Чехословакию венгерская интеллигенция расценила как агрессию и ставила в пример другим поведение Румынии и Югославии, проявивших самостоятельность мышления, политическую смелость и гибкость», с.402) или **«Пражская весна» в осмыслении болгарских историков (Историографические заметки)** Татьяны Волокитиной. Повышенный интерес представил и доклад венгерского историка Т. Крауса **1968 г. – многообразие исторического процесса. Восточноевропейский урок;** участвуя на конференции в прениях, я узнал от него, что бухарестский митинг 21 августа 1968 года, «звездный час» Н. Чаушеску был обойдён полным молчанием официальными СМИ Венгрии, что, повидимому, случилось и в остальных странах, участвовавших в интервенции (Это упоминание, к сожалению, отсутствует в книге).

Несколько статей посвящено восприятию чехословацких событий в разных европейских странах – Австрии, Греции, Италии, Венгрии, Польше, Югославии: **Реакция в Австрии на события «Пражской весны»** Ольги Величко, **«Пражская весна» греческого коммунизма** Арутюна Улуяна, **Югославия, чехословацкий кризис и выход Албании из Варшавского**

договора Александра Жаботича, **Итальянские «левые»: от Будапешта 1956 г. до Праги 1968 г.** Валерия Любина, **Об отношении польского общества к реформам в Чехословакии в 1968 г.** В. Волобуева, **Политический кризис в Чехословакии и общественная мысль Югославии** Л. Димича и Й. Чавошки др. Авторами значительной части материалов являются, естественно, русские историки, как например, И. Орлик (**Мировое общество и события в Чехословакии в 1968 г.**), Инесса Яжборовская (**Кризисы как фактор эволюции внутрисистемной и внесистемной оппозиции**), Элла Задорожник (**Чехословацкая оппозиция после поражения «Пражской весны»: исходные точки идейной дифференциации**, Ю. Кузьмин (**Чехословакия 1968 года глазами советского солдата, ставшего историком**), Ирина Руднева (**К истории полемики о «хорватской весне» 1960-х годов**), С. Корнеев (**Словацкий фактор в ходе советско-чехословацких переговоров в Москве в августе 1968 года**), И. Крючков и Наталия Крючкова (**Отклики «Пражской весны» в Ставропольском крае. По материалам краевого архива**), Валентина Марьина (**Историческая наука на переломе: чешские и словацкие историки на пути к «Пражской весне» и после её подавления**), отчасти бывшие журналисты в Праге в 1968 году, ставшие потом историками, как например, Б. Орлов (**Размышления о «Пражской весне» в контексте эволюции концепции социализма**), Я. Шимов (**Август 68-го: военная операция с политическим уклоном**), или экономистом, как например, В. Кривошеев (**О вводе войск Варшавского договора в ЧССР и не только об этом. Собственный корреспондент «Известий» вспоминает...**), или ставший представителем защитников прав человека, как например, В. Лукин (**Август 1968 года в Праге и Москве**), а также филологи Ю. Богданов (**Судьба реформатора. По страницам воспоминаний Александра Дубчека**), Людмила Будагова (**«Пражская весна» и «заморозки». Взгляд из Женевы и Москвы**), Светлана Шерлаимова (**Чешские писатели и «Пражская весна»**), и т.д.

Данный том несомненно обогащает существующую уже литературу о «Пражской весне», хотя Галина Мурашко в статье **«Пражская весна» и советская интеллигенция: к вопросу о формировании «внутрисистемной оппозиции» неосталинизму**, исходя из найденного ею в РГАНИ письма секретаря Ленинградского обкома КПСС Толстикова от сентября 1968 года в ЦК, информировавшее о том, что продолжают иметь место отдельные высказывания об ошибке ввода союзных войск в ЧССР, делает резонный вывод, что есть еще материалы в других архивах, недоступных и поныне исследователям: «Каков был истинный масштаб таких „отдельных высказываний“, сегодня, пока остаются засекреченными материалы Комитета государственной безопасности, определить фактически невозможно» (с.409).

Думитру Балан

Petko HRISTOV (ed.), *Balkanskata migracionna kultura: istoričeski i sūvremenni primeri ot Būlgarija i Makedonija/Balkan Migration Culture: historical and contemporary cases from Bulgaria and Macedonia*, Paradigma, Sofia, 2010, 332pp (parallel text in Bulgarian and English).

The volume collects the contributions of seven Bulgarian and Macedonian authors, ethnologists, historians, and political scientists, who during 2008–2009 have taken part to a common project, the Ministries of Sciences and Education from Bulgaria and Macedonia have financed. The title of the project was „Dynamics of the labour mobility on the Balkans“. The authors are currently enrolled in the state research institutions in Bulgaria and Macedonia, Ethnographic Institute with Museum, and New Bulgarian University, in Sofia, and Institute of National History, and Institute of Folklore, in Skopje.

The theoretical background of the project was intended at the very beginning as interdisciplinary. Therefore, the domains of research experience of the participants are various. Still, this intention was partly carried out. The volume's editor put it, thus: „Even though not always agreeing with the theses, definitions and terminology in some of the articles in the present collection, the editor considers it his moral duty to publish the articles unchanged, expressing respect towards different views and approaches“ (pp. 9–10).

In the article that opens the volume Petko Hristov, who is the Bulgarian coordinator of the project, lays down the methodology and the basic premises of the research. The core concept *labour mobility*, facets with its Balkan correspondent *gurbet/kurbet* and *pečalbarstvo*. Hristov pays the attention firstly to the historical context of appearance the *gurbet/kurbet* and *pečalbarstvo*. He links the birth of these forms of labour mobility to the changes the Ottoman administration underwent 17th century onward and argues that one resilient *mobility culture* retrieves till the present (p.32). In the second half of his article Hristov reviews the core concepts in the theories of labour migration and attempt to work out one conceptual frame to the project. The *labour mobility* alongside with the *mobility culture* in the Balkans provide with incentives for the labour migration in present. Hristov put it at the end „that breaking the strictly national frameworks and viewing the migrational movements as „transborder” in time and space is the fruitful approach that offers new research”(p.40).

Biljana Ristovska-Josifovska, who is the Macedonian coordinator of the project, authors the next article (pp. 77–111). The defeat of the Ottoman Empire at the end of the 1870s has emptied large areas in Northeastern Bulgaria where the Muslim people previously dwelled. These places were almost immediately colonized by Bulgarians coming from the Rodopi and by Macedonians. The author focuses on three of these areas, the historical region of *Tuzlük*, near Antonovo and Omurtag municipalities, as well as Rousse and Varna towns with their surrounding settlements. In the end of her article Ristovska-Josifovska seeks to circumvent the Macedonians' reasons to migrating then and moves the research to the Western Macedonia from where the migrants have fled.

The article of Zorancho Malinov pays attention to one of the most interesting regions in the Balkans, the *Šoplük*. This area locates on the overlapping of the national borders of Bulgaria, Macedonia, and Serbia, and it is inhabited, like Malinov states, by “a specific South Slavic ethnic group, the Shops” (p. 135, footnote 2). The author highlights the lasting practices of cultural adaptation the Shops have used to keep their identity alive, but follows too this pattern as is changed during Shops' migration in Eastern Macedonia and the above mentioned Tuzluk region, in Bulgaria. The acculturation in the frame of the national states the Shops have been settled has changed their sense of group solidarity, Malinov concludes.

The last four articles focus on the various aspects of the Macedonia's migrants. Except the short article by Todor Chepreganov, their topics revolve around the contemporary labour migration. Whereas Mila Maeva approaches in her article the ways the Macedonian Muslims (*Torbeš*) emigrate to work in the Western European countries, Maria Barzinska analyzes the issues the young Macedonians rise on the labour market in Bulgaria. Likewise, Ivaylo Markov has studied the work migration of the Albanians from Macedonia. The methodology of these three articles is mainly qualitative. In depth interviews are accompanied by ethnographical observation and, as in Maeva's article, with the case study of one settlement. Short historical overviews preclude the analysis of the contemporary issues. The Chepreganov's article reviews the Macedonians' migration waves both to the Balkans and to the Western countries.

The volume Petko Hristov has edited provides with one empathic and local based outlook of the migration culture in the Balkans. The participants' intention to bring the comparative perspective with the dialectics of historical and contemporary data is perhaps too ambitious. Still, the articles in the volume challenge the theoretical reflection and *suggest one accurate approach of the labour migration in the Balkans*.

Stelu Šerban

Eleftheria K. MANTA, *Muslim Albanians in Greece. The Chams of Epirus (1923–2000)*. Translated by Raymond Philip Zymaris, Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 2008, 309 p. + maps and illustrations.

Connue pour ses recherches concernant le monde albanais des Balkans, particulièrement le „dossier” Kossovo, les relations gréco-albanaïses et l'histoire de la minorité albanaïse de Grèce au XX^e siècle, Eleftheria K. Manta nous offre maintenant la première vraie monographie sur les Albanais musulmans d'Épire – les Chamides – depuis le Traité de Lausanne (1923) jusqu'à la fin du XX^e

siècle. Il s'agit d'un livre exemplaire dans l'historiographie mondiale ainsi que nous l'assure dans son *Avant-propos* le Pr. Stathis N. Kalyvas de l'Université de Yale.

Comme une littérature historique proprement-dite sur ce sujet n'existait pas, l'auteur a fouillé nombre de fonds des archives de Grèce et de l'étranger. Les voilà: les Archives historiques du Ministère hellénique des Affaires Étrangères, les Archives littéraires et historiques grecques, les Archives de l'État – Major Général de l'armée grecque, les Archives d'histoire sociale moderne, tous ces fonds se trouvant à Athènes; les Archives historiques du Ministère italien des Affaires Étrangères et les Archives centrales d'État, les deux de Rome; les Archives militaires fédérales allemandes de Fribourg, le Public Record Office de Londres et les Archives Nationales – le Département d'État – de Washington.

L'histoire synthétique de cette communauté vivant sur le territoire hellénique depuis 1913 – le moment de l'union de l'Épire du Nord après la fin de la crise balkanique – se résume à deux chiffres: selon le recensement grec de 1940, le nombre des Musulmans parlant l'albanais était d'environ 25 000 personnes habitant la région de Chamuria d'Épire, peu au sud de la frontière gréco-albanaise; conformément au recensement de 1951 seulement 127 Musulmans parlant l'albanais ont survécu dans dans tout le pays. Plus de détails nous offre l'auteur dans l'*Introduction. A Look at the Population Statistics of the Chams* (pp. 17–22).

La démarche scientifique continue dans le premier chapitre, *The Chams and the Greek State during the Interwar Period* (pp. 23–118) où sont traitées des questions essentielles pour la compréhension de la place et du rôle de cette communauté musulmane dans un pays éminemment orthodoxe. Eleftheria K. Manta analyse le problème de l'échange des populations entre la Turquie et la Grèce à la suite de l'accord de Lausanne (30 janvier 1923) et les raisons pour lesquelles les Chamides furent exceptés de la transaction. Ensuite, on entame la question de l'incorporation définitive des Musulmans albanais dans l'État grec, les évolutions pendant les tumultueuses années 1930. L'auteur s'arrête sur les demandes concernant la fondation des écoles albanaises et donne des statistiques suggestives en matière d'éducation. Enfin, on accorde une attention naturelle à l'évolution de la propagande irrédentiste en Épire.

Dans le deuxième chapitre, *The Events of World War II: the Dark Years of Epirus' Occupation* (pp. 119–208), on souligne dès le début que l'ultimatum et l'attaque de l'Italie contre la Grèce de la fin d'octobre 1940 ont marqué une phase nouvelle, non seulement dans l'histoire de la Deuxième Guerre Mondiale, mais aussi dans les actions des Musulmans albanais du territoire épirote. Leur collaboration avec les troupes et les autorités italiennes d'occupation d'abord et ensuite avec celles allemandes est bien argumentée. L'auteur insiste premièrement sur les années de l'occupation italienne en Épire et les conflits avec les forces de la résistance hellénique, puis sur la présence et les actions des troupes allemandes dans la région, se concentrant toujours sur le rôle des Musulmans albanais. Après la défaite des forces de l'Axe et la libération de la Grèce, la destinée de cette communauté a radicalement changé. Pour comprendre cette assertion, Eleftheria K. Manta met en relief la situation des réfugiés dans l'État albanais dans l'immédiat après-guerre.

Enfin, dans le troisième chapitre, *The Re-Emergence of the Issue in the Post-Cold War Era* (pp. 209–232) sont présentées les conditions et les manifestations des Musulmans albanais et de leur partisans dans la dernière décennie du siècle passé, des actions visant la „libération” des territoires albanais, y compris celui épirote.

La dernière partie de l'ouvrage contient un *appendice* (pp. 235–283) – 12 documents édités et inédits en albanais et italien –, une riche *bibliographie* (pp. 285–292), un *Index* et des photos.

Nous sommes devant un livre d'un haut niveau scientifique consacré à un sujet très délicat et bien caché pour l'oeil exigeant des historiens, un ouvrage qui fera carrière grâce à la documentation et à l'absence de préjugés dans l'analyse et l'écriture.

Constantin Iordan

**VIE SCIENTIFIQUE
DE L'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES
2010**

I. PROGRAMMES DE RECHERCHE

a) Programmes de recherche achevés en 2010

- 1) Ethnicité et pratiques socio-économiques dans les Balkans
- 2) Ethnicité, langue et identité dans le Sud-Est de l'Europe
- 3) Les relations de la Russie avec la Roumanie et les pays du Sud-Est européen (XVIII^e–XX^e siècles)
- 4) Piété, philanthropie et diplomatie dans l'ancien espace byzantin et ottoman
- 5) Littérature politique et mouvement intellectuel dans le Sud-Est de l'Europe (XIX^e–XX^e siècles)
- 6) Byzance, Balkans et les Roumains aux XIV^e–XV^e siècles
- 7) Religion et colonisation à l'époque grecque ancienne dans l'espace pontique

b) Programmes de recherche qui continuent en 2011

- 1) Témoignages roumains à l'étranger. Créations roumaines et sources concernant les Roumains dans des collections étrangères
- 2) Les voyageurs orientaux dans les Pays Roumains et la Russie
- 3) Traité d'histoire du Banat

II. LIVRES PARUS

- Virgil Căndea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*, Vol. I: *Albania – Etiopia* (coord. Ioana Feodorov, avec Andrei Pippidi, Andrei Timotin, Daniel Cain), București, Biblioteca Bucureștilor, 2010, 523 p.
- Constantin Iordan, *Venizelos și românii*, deuxième édition, București, Editura Omonia, 2010, 390 p.
- Constantin Iordan (éd., étude introductive, notes, index), *Martha Bibescu și prințul moștenitor al Germaniei. File de istorie, 1909–1910*, Lidia Simion, Claudia Dumitriu, traduction, Iași, Institutul European, 2010, 194 p.
- Vasilica Lungu et Pierre Dupont (Lyon, CNRS-UMR), *Synergia pontica&Aegeo-anatolica*, Galați, Pax Aura mundi, 2010, 240 p.
- Zamfira Mihail, *155 cărți într-o carte*, Chișinău, Editura Prometeu, 2010, 530 p.
- Zamfira Mihail et Cătălina Velculescu, Ileana Stănculescu, Ovidiu Olar, *Manuscris trilingv. Preliminarii la o editare*, București, Editura Paideia, 2010, 207 p.
- Simona Nicolae (par les soins de et co-auteur), *Toponimia mitică europeană*, București, Editura Universității din București, 2010
- Stelu Șerban (éd.), *Teme și concepte în antropologia socială a Europei de sud est, Volum dedicat memoriei Profesorului Paul Stahl*, București, Paideia, 2010.

- Nicolae Șerban Tanașoca, *Balkanologie și politică în România secolului XX. Victor Papacostea în documente din arhivele securității și din arhiva personală*, București, Editura Biblioteca București, 2010, 330 p.
- Tudor Teoteoi (par lee soins de), *Sfântul Vasile cel Mare, Epistole*, București, Editura Basilica, 2010, 515 p.
- Andrei Timotin, *Visions, prophéties et pouvoir à Byzance. Étude sur l'hagiographie méso-byzantine (IX^e-XI^e siècles)*, Paris, EHESS – De Boccard, 374 p.
- Andrei Timotin (éd.), *Mélanges à la mémoire du Professeur Dan Slușanschi (Studia Indo-Europaea, t. IV)*, Bucarest, Société Roumaine d'Études Indo-Européennes, 2010, 244 p.

III. ÉTUDES ET ARTICLES PARUS DANS DES RECUEILS ET REVUES SCIENTIFIQUES

- Daniel Cain, *Les relations diplomatiques roumano-bulgares en 1900*, in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, (RESEE), XLVIII, 2010.
- Lia Brad-Chisacof, *Fanariozii demistificați*, in „Magazin istoric”, XLII, (515), 2010.
- Lia Brad-Chisacof, *O lume într-un manuscris*, in „Magazin istoric”, XLIV, (519), 2010.
- Lia Brad-Chisacof, *Luminismul de expresie greacă*, in “Accent”, Montreal, , no. 44, 2010.
- Cristina Feneșan, *Țările Române și răscoala de la Vârșeț din anul 1594*, in “Anuarul Institutului de Cultură al Românilor din Voivodina”, 2010.
- Ioana Feodorov, *Les options doctrinaires du Patriarche Athanase III Dabbās et ses activités aux Pays Roumains*, in “Lucrările simpozionului internațional Cartea. România. Europa”, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010.
- Ioana Feodorov, *The Monasteries of the Holy Mountain in Paul of Aleppo's Travels of Makarios, Patriarch of Antioch*, in “RESEE”, XLVIII, 2010.
- Ioana Feodorov, *Mărturii românești peste hotare, o misiune pentru posteritate*, in “Tabor”, IV, 2010.
- Ioana Feodorov, *Mărturii românești peste hotare*, in „Magazin istoric”, XLIV, (524), 2010.
- Petre Guran, *Historical Thought of Slavonic expression in South-Eastern Europe*, in Sarah Foot (Oxford) and Chase F. Robinson (Oxford) (éd.), *Oxford History of Historiography*, Volume: 2, 600-1400, Oxford University Press, Oxford, 2010.
- Petre Guran, *From the Last Emperor to the Sleeping Emperor: the Evolution of a Myth, The Apocalyptic Complex*, in Nadia Al-Bagdadi, Matthias Riedl, David Marno (éd.), *The Apocalyptic Complex – Origins, Histories, Permanence* (International conference organized by the Religious Studies Program/Department of History, Central European University, Budapest 7-9 decembrie 2007) , Budapest, 2010.
- Constantin Jordan, *Hélène Vacaresco à la Société des Nations. Autour d'une correspondance privée des années 1926-1927*, in “Studia Politica. Romanian Political Science Review”, vol. 10, no. 2, 2010.
- Vasilica Lungu, *Pratiques funéraires chez les Grecs et les indigènes en Dobroudja septentrionale*, in H. Tréziny (éd.), *Grecs et indigènes de la Catalogne à la mer Noire*, (Actes des rencontres du programme européen RAMSES 2), Paris, Bibliothèque d'Archéologie Méditerranéenne et Africaine – 3, 2010.
- Vasilica Lungu, *Les amphores hellénistiques d'Erythrées* in D. Kassab Tezgör, N. Inaishvili (éds.), *Production and Trade of Amphorae in the Black Sea* (Actes de la Table Ronde internationale de Batoumi et Trabzon, PATABS I, Varia Anatolica XXI), Paris, 2010.
- Vasilica Lungu et Pierre Dupont (Lyon, CNRS-UMR), *Les ateliers primordiaux de coupes ioniennes (à la lumière des trouvailles de la mer Noire)*, in A. Hermary & G.R. Tsetschkladze (éds.), *Colloquia Antiqua 4: From the Pillars of Hercules to the Footsteps of the Argonauts*, Brill, Leiden, 2010.

- Zamfira Mihail, *La diffusion en Valachie du livre de culte slave imprimé à l'étranger au XVII^e siècle*, in "RESEE", XLVIII, 2010.
- Zamfira Mihail, *Românii din jurul României în imagini*, in "Lumină lină/Gracious Light", New York, XV, no.1, 2010.
- Zamfira Mihail, *Și totuși, Limba Română*, in „Lumină lină/Gracious Light”, New York, XV, no.3, 2010.
- Simona Nicolae, *Sur les voies de la morale politique: circulation manuscrite des parénèses byzantines au XV^e siècle*, in "RESEE", XLVIII, 2010.
- Viorel Panaite, *Tributary Principalities and the Pax Ottomanica System. The Case of Wallachia and Moldavia*, in "Hoca, Allame, Puits de Science, Essays in Honor of Kemal H. Karpat", Istanbul, Edited by Kaan Durukan, Robert W. Zens and Akle Zorlu-Durukan, The ISIS Press, 2010.
- Andrei Pippidi, *Bureaucrats and State-Builders, Development of an Administrative Class in South-Eastern Europe*, in "Ottomans into Europeans", Wim van Meurs (ed.), London, Hurst, 2010.
- Andrei Pippidi, *Chronologie, eschatologie, confession dans l'espace roumain au XV^e siècle*, in "RESEE", XLVIII, 2010.
- Andrei Pippidi, *Mitropolitul Antonie, Ion Neculce și rușii*, in "Analele Putnei", V, 1, 2009.
- Elena Siupiur, *Charles Ier. Un modèle politique pour les monarques du Sud-Est Européen*, in "Die Hohenzollern in Rumänien. 1866-1947", Köln, Weimar, Wien, Böhlau Verlag, 2010.
- Elena Siupiur, *Intellectuels, élites, classes politiques modernes dans le Sud-Est européen*, in "RESEE", XLVIII, 2010.
- Stelu Șerban, *Politica împotriva utopiei. Intelectualii și puterea în istoria modernizării României*, in Sorin Matei, Mona Momescu (coord.), "Idolii Forului", București, Corint, 2010.
- Stelu Șerban, *Pilgrimage and Nationhood in a Transylvanian Village*, in Galia Valtchinova (éd.), *Religion and Boundaries. Studies from the Balkans, Eastern Europe, and Turkey*, Istanbul, The ISIS Press, 2010.
- Stelu Șerban, *The Nation as Religious Utopia in the Romanian Political Establishment of the 1930s*, in Traian Sandu (sous la direction de), *Vers un profil convergent des fascismes? Nouveau consensus et religion politique en Europe Centrale*, Cahiers de la Nouvelle Europe no.12, Paris, L'Harmattan, 2010.
- Stelu Șerban, *Un program conservator de modernizare a României interbelice: Dimitrie Gusti în cadrul Partidului Național Țărănesc*, in "Studia Politica. Romanian Political Science Review", vol. 10, no. 2, 2010.
- Florin Țurcanu, *La mémoire de la Grande Guerre en Roumanie communiste* in Florin Țurcanu et Christophe Prochasson (éds.), *La Grande Guerre. Histoire et mémoire collective en France et en Roumanie*, Bucarest, New Europe College – Institut d'études avancées, 2010.
- Florin Țurcanu, *South-East Europe and the Idea of the History of Religions in Mircea Eliade*, în Christian K. Wedemeyer, Wendy Doniger (éds.), *Hermeneutics, Politics and the History of Religions. The Contested Legacies of Joachim Wach and Mircea Eliade*, Oxford University Press, 2010.
- Florin Țurcanu, *Generația de la 1928 – scurtă privire retrospectivă*, in Leon Volovici, Marta Petreu (éds.), *Mihail Sebastian. Dilemele identității*, Cluj, Biblioteca Apostrof, 2010.
- Florin Țurcanu, «*Transfiguration de la Roumanie*» contre «*malédiction balkanique*». *Cioran et le Sud-Est européen dans les années 1930*, in "RESEE", XLVIII, 2010.
- Tudor Teoteoi, *Un «scit hoț, fugar» și creștin din veacul al XI-lea, în serviciul unei mănăstiri bizantine*, in "Istorie bisericească, misiune creștină și viață culturală", Galați, Editura Arhiepiscopiei Dunării de Jos, 2010, pp. 58-118.
- Cătălina Vătășescu, *Suffixul albanez -onjë, -oj și corespondentul românesc -oa(ñ)e, -o(ñ)i. Observații semantice*, in Gh. Chivu, Oana Uță Bărbulescu (éds.), *Studii de limba română. Omagiu profesorului Grigore Brâncuș*, București, Editura Universității București, 2010.
- Cătălina Vătășescu, *L'ethonyme ROMANUS en dalmate et roumain*, in "RESEE", XLVIII, 2010.
- Cătălina Vătășescu, *Alb. shtëpâ «fromager», roum. stăpân «maître, propriétaire, hôte». Considérations sémantiques*, în „Studia Indo-Europaea”, 4 (2010).

- Ștefan Vâlcu, *Școala românească din Sofia în documente de arhivă*, in “Analele Universității Spiru Haret. Seria Filologie-Limba și literatura română”, no. 11, 2010.
- Laurențiu Vlad, *Histoire des mots: «Constitution» dans le vocabulaire politique roumain jusqu'en 1866*, in Patrick Renaud (sous la direction de) *Les situations de plurilinguisme en Europe comme objet de l'histoire (Cahiers de la Nouvelle Europe)*, Paris, L'Harmattan, 2010.
- Laurențiu Vlad (introduction), *G. Le Cler și impresiile sale din sejurul moldo-valah, 1860–1864*, in G. Le CLER, *Moldo-Valahia. Ce a fost, ce este, ce-ar putea fi*, Iași, Institutul European, 2010.
- Laurențiu Vlad, *Les archives du communisme roumain: sources historiques et preuves en justice. Le cas de l'Institut d'Investigation des Crimes du Communisme en Roumanie (2005-2007)*, in “Cahiers du Centre de Recherches Historiques”, Paris, 45, avril 2010.
- Laurențiu Vlad, *Conservatorismul politic românesc (secolele XIX-XX). Scurtă istorie a cuvintelor, ideilor și partidelor*, in “Analele Universității din București. Seria Științe Politice”, XII, 2010.

IV. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES

a) Congrès, colloques

- Lia Brad-Chisacof, *Bucharest at a glance (Thomas Hope, end of the 18th cent.) and glared (Olivia Manning, Nineteenforties)*, Colloque (Outline of the Modern City. Images, Formats, Styles), organisé par le Centre pour l'Étude de l'Image (Centrul de Excelență pentru Studiul Imaginii), București, sept.-oct. 2010
- Cristina Codarcea, *Le clergé catholique dans les Balkans au XVII^e siècle – entre aspirations universelles et pratiques locales*, Colloque (Soumettre les corps, sauver les âmes. Le difficile dialogue de la foi entre chrétiens et musulmans à l'époque de la Turcocratie (XVII^e siècle)), organisé par l'Institut Nicolae Iorga et New Europe College nov. 2010.
- Cristina Codarcea, *Școala lui Dimitrie Gusti. Metoda monografică, relevanța sa pentru studiul istoriei sociale*, Colloque, organisé par l'Université de Sofia, Jeravna (Bulgarie), mai 2010.
- Ștefan Dorondel, *A Contested Forest: National Park, Land Reform, and Local Politics in Post-socialist Romania*, Colloque (Lunchtime Colloquium), Rachel Carson Center, sept. 2010.
- Ioana Feodorov, *Mots étrangers dans le vocabulaire politique et social de Paul d'Alep*, Colloque (*Moderniser les périphéries de l'Empire Ottoman. Économie, société, mentalités*), organisé par l'Institut Nicolae Iorga et le Centre d'Études et Recherches Économiques de Tunis.
- Petre Guran, *Frontières géographiques et liturgiques dans la lettre d'Antoine IV au grand prince de Moscou*, Colloque (Le Patriarcat oecuménique de Constantinople et Byzance hors frontières Table-ronde du XXII^e Congrès international des études byzantines (Sofia)), Paris, juin, 2010.
- Vasilica Lungu, *Bathus Limen: un nouveau centre de production amphorique en Propontide ?*, Colloque, organisé par l'École française d'Athènes, l'Université de Rennes 2 – Haute Bretagne, Athènes, février 2010
- Simona Nicolae, *Sur les voies de la morale politique: circulation manuscrite des parénèses byzantines au XI^e siècle*, Colloque (Histoire, mémoire et dévotion. Regards croisés sur la construction des identités à l'Est, Moyen Age, Temps modernes), Paris, nov. 2010
- Stelu Șerban, *Minoritari în România, majoritari la ei acasă. Ceangăii din Frumoasa, j. Bacău*, Colloque (Multiculturalitate vs Interculturalitate in Romania și Europa de Sud-Est), organisé par le Centre Culturel Français, le Centre Culturel Allemand, le Département de Sciences Politiques de l'Université Alexandru Ioan Cuza, Anthropoësis, le Centre pour Communication et Développement Interculturel, Iași, oct. 2010
- Nicolae Șerban Tanașoca, *Despre un frate uitat al lui Ioan Caragiani și importanța studiilor genealogice pentru cunoașterea istoriei aromânilor*, IV^{ème} Congrès de généalogie, Iași, mai 2010
- Andrei Timotin, *Quand les démons parlent la langue des hommes. La clédonomancie moyen-platonicienne (Alcinoos, Maxime de Tyr) et ses échos néoplatoniciens*, Colloque (Langage des hommes, langage des démons, langage des dieux), Paris, nov. 2010

– Mihai Țipău, *O προσδιορισμός της εθνικής ταυτότητας μέσω του εθνικού ονόματος. Η περίπτωση της Ιστορίας της Βλαχίας (Βιέννη, 1806)*, IVème Congrès d'Études Néo-helléniques, Grenade, sept. 2010

**b) Autres manifestations scientifiques:
conférences, symposiums, tables rondes**

- Cristina Codarcea, *Le pèlerinage chrétien dans les Balkans dans la période pré-moderne, particularités universelles et enjeux locaux...*, Conférence, Université de Rennes, mars 2010
- Cristina Codarcea, *Les catholiques dans les Balkans, condition périphérique et déviance*, Université Le Mans, mars 2010
- Cristina Codarcea, *Le catholicisme dans les Balkans au XVII^e siècle; le clergé catholique entre l'information et la délation*, Université d'Angers, avril 2010
- Lia Brad-Chisacof, *Reconsiderând meșteșugul doftoriei*, Symposium, Institut de Linguistique Iorgu Iordan – Al. Rosetti, nov. 2010
- Ioana Feodorov, *Stadiul actual al studiilor privitoare la Dimitrie Cantemir*, Conférence, Académie Roumaine, déc. 2010
- Vasilica Lungu, *Orgame/Argamum 2009: Cercetări în Sectorul necropola tumulară*, Conférence, Institut d'Archéologie Vasile Parvan, mai 2010
- Vasilica Lungu et Pierre Dupont (Lyon, CNRS-UMR), *Kelainai-Apameea Kibotos. Un faciès céramique centre-anatolien*, Conférence, Bordeaux, oct. 2010
- Vasilica Lungu, *Orgame, necropole et territoire*, Atelier, Aix en Provence, nov. 2010
- Vasilica Lungu, *Orgame, descoperiri 2010*, Conférence, Constanța, oct., 2010
- Zamfira Mihail, *Arhieraticonul, etapă a traducerii liturghierului slav în sec. al XVII-lea*, Symposium (Explorări în tradiția biblică românească și europeană), AFHBR et Institut Alexandru Philippide, Iași, oct. 2010
- Zamfira Mihail, *Scrieri inedite în limba română din Basarabia 1840-1900*, Session de communications (Cultură și politică în Sud-Estul Europei în sec. XV-XX), Chișinău, sept. 2010
- Zamfira Mihail, *Etapele traducerii liturghiilor în limba română în secolul al XVII-lea*, au Symposium sur Textes liturgiques roumains, Graz, oct. 2010
- Viorel Panaite, *Foreigners, Commercial Navigation and Islamic Law in the Ottoman Mediterranean: the evidence of a manuscript from Bibliothèque Nationale de France*, Symposium (Inter-faith Commerce in Medieval and Early Modern Times, European Social Science History Conference), Ghent, Belgium, avril 2010.
- Viorel Panaite, *“Our reign is granted by the Turks”. Sultans and Tributary Voyvodas of Wallachia and Moldavia (16th–18th Centuries)”*, Conférence (Power and Influence in South-Eastern Europe, 16–19th centuries), Sofia, octobre, 2010.
- Viorel Panaite, *Ottoman Sovereignty and Provincial Autonomy at the North of the Danube. The Case of Wallachia and Moldavia (16th – 18th Centuries)*, Conférence, Sofia oct. 2010
- Viorel Panaite, *Balkans and Islam: Encounter-Transformation-Discontinuity-Continuity*, Symposium, Çanakkale (Turquie), nov., 2010
- Viorel Panaite, *East encounters West. Islamic Law and Christian Merchants in the Ottoman Mediterranean (late-sixteenth and early-seventeenth century)*, Conférence (Islamic Civilisation in The Mediterranean), Nicosia (Cyprus), déc. 2010
- Andrei Pippidi, *Anatole Demidov, un voyageur pressé et ses informateurs*, Conférence à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, à l'occasion de l'ouverture de l'exposition sur l'activité d'Anatole Demidov, sept. 2010.
- Andrei Pippidi, *Amyris, poem de Giovan-Maria Filelfo despre Moldova lui Ștefan cel Mare*, Conférence aux IXe Colloque de Putna, septembre 2010.
- Andrei Pippidi, *Mărturii inedite cu privire la opera și viața lui Nicolae Iorga*, Conférence, Vălenii de Munte, juillet 2010.

- Andrei Pippidi, *Din corespondența lui Nicolae Iorga cu mama sa*, Conférence, Botoșani, novembre 2010.
- Andrei Pippidi, *L'influence française sur le paysage urbain de Bucarest*, Conférence, Copenhague, mars 2010.
- Stelu Șerban, *Contribuții la studiul concepției etnice în lucrările sociologului Petre V. Ștefănuță*, Conférence (Cultură și politică în Țările Române în context european sec.XV-XX), sept. 2010.
- Tudor Teoteoi, *Antim Ivireanul în contextul politic și cultural al epocii sale*, Conférence (Antim Ivireanul), Bucarest, sept. 2010.
- Tudor Teoteoi, *Nicolae Bănescu, bizantinist*, Conférence sur l'activité de Nicolae Bănescu (Zilele BCU), nov. 2010.
- Andrei Timotin, *Théories moyen-platoniciennes de la providence 'démonique'. Sources et variations*, Conférence (The Eighth Annual International Society for Neoplatonic Studies Conference), Madrid, juin 2010.
- Cătălina Vătășescu, *Considerații semantice și etimologice privind termenul **știrigoaie***, Symposium, Institut de Linguistique Iorgu Iordan – Al. Rosetti, nov. 2010.
- Cătălina Vătășescu, *Termes albanais pour „incantation”*, Conférence (Charms, Charmers and Charming), International Society for Folk Narrative Research – Committee on Charms, Charmers and Charming, Institut de Linguistique Iorgu Iordan – Al. Rosetti et Institut d' Ethnographie et Folklore Constantin Brăiloiu, Bucarest, juin, 2010.
- Cătălina Vătășescu, *Etonime în română și albaneză*, Conférence dans la série «Istoria limbii române și istoria și cultura românilor», Académie Roumaine, Bucarest, mai 2010.
- Laurențiu Vlad, *Mici biografii nereușite. Istorii ale unor aventurieri, criminali, propagandiști la începutul secolului al XX-lea*, Conférence (Disciplinare socială în societatea modernă și contemporană, secolele XVI-XXI), Université Babeș-Bolyai, Cluj, nov. 2010.

V. SESSIONS DE COMMUNICATIONS ORGANISÉES PAR L'IESEE

Séances mensuelles et bi-mensuelles. La liste des auteurs par ordre alphabétique:

1. Daniel Cain, *Un jour à la cour de Ferdinand de Bulgarie. Témoignages de quelques aristocrates français*, le 9 mars 2010.
2. Daniel Cain, *Un diplomate bulgare en Roumanie: Simeon Radev*, le 15 juin 2010.
3. Lia Brad-Chisacof, *Les miroirs des princes dans l'époque phanariote*, le 18 mai 2010.
4. Cristina Codarcea, *Le catholicisme dans les Balkans au XVI^e siècle. Ecclesiastiques catholiques entre information et délation*, le 29 juin 2010.
5. Ștefan Dorondel, *Institutions locales et sécurité sociale en Roumanie, Serbie et Hongrie*, 12 février 2010.
6. Ioana Feodorov, *Les monastères athonites dans le journal de voyage de Paul d'Alep*, le 26 avril 2010.
7. Cristina Feneșan, *Institutions et districts roumains dans le vilayet Timișoara (deuxième moitié du XVI^e siècle)*, le 9 novembre 2010.
8. Constantin Iordan, *Elena Văcărescu à la Société des Nations: autour d'une correspondance particulière datant des années 1926-1927*, le 23 mars 2010.
9. Viorel Panaite, *Documents inédits concernant les marchands occidentaux «sans capitulations» dans l'Empire ottoman (fin du XVI^e – début du XVII^e siècles)*, la 11 mai 2010.
10. Stelu Șerban, *Les Aroumains de Mihail Kogălniceanu (Constanța). Segment d'une minorité nationale ou exemple d'une minorité discrète?*, le 2 mars 2010.
11. Elena Siupiur, Constantin Iordan, Ioana Feodorov, Mihai Țipău, Andrei Timotin ont présenté des rapports sur leur participation aux congrès et symposiums internationaux ainsi que sur les voyages de documentation, le 26 octobre 2010.

VI. COLLOQUES ET SYMPOSIUMS À PARTICIPATION INTERNATIONALE ORGANISÉS PAR L'IESEE

1. *Relations de la Russie avec la Roumanie et les pays sud-est européens aux XVIII^e – XX^e siècles*, le 14 septembre 2010, organisé dans le cadre du Programme 4 de recherches de l'institut:

Andrei Pippidi, *La politique centripète de la Russie, réactions et aspirations roumaines (XVIII^e siècle)*; Tatiana Pokivailova (Institut d'études slaves, Moscou), *Directions et perspectives de la recherche sur l'émigration et l'immigration en Russie, en Europe centrale et du sud-est dans le cadre du projet commun de collaboration de l'Institut d'études slaves avec l'IESEE*; Dr. Lidia Egorovna Semenova (Institut d'études slaves, Moscou), *Transferts de population des Principautés Danubiennes en Russie à la fin du XVIII^e siècle*; Oleg Borisovici Nemenski, Institut d'études slaves, Moscou), *Le discours de l'identité ethnoconfessionnelle dans l'entourage de Petru Moghila*; Andreea Dunaeva (Université de Bucarest), *Les relations roumano-russes dans les épîtres dédicatoires adressées à Pierre le Grand par quelques auteurs roumains*; Tudor Berza (Institut de Géologie), *Les résultats de l'expédition scientifique française organisée par Anatole Nikolaévitch Demidoff en 1837 à travers les Principautés Roumaines et la Bessarabie, vers la Crimée et le Dombas*; Vladislav Jakimovici Grosul (Institut d'études slaves, Moscou), *La III^e Section de Police, source de recherche sur l'émigration politique russe en Roumanie*; Dumitru Bălan (Université de Bucarest), *La Roumanie du XX^e siècle dans la vision des émigrés russes*; Alexandăr Stăkalin (Institut d'études slaves, Moscou), *Les Russes blancs en Hongrie pendant l'entre-deux-guerres. Problèmes de recherche*; Tatiana Viktorovna Volokitina (Institut d'études slaves, Moscou), *L'épopée bulgare d'un prêtre russe (L'activité de V.D. Schpillar en Bulgarie)*, Elena Siupiu, *L'émigration-condition humaine et politique dans le Sud-Est européen*.

2. *Identité, ethnicité, langue dans le Sud-Est de l'Europe*, le 29 septembre 2010, organisé dans le cadre du Programme 3:

Nikolay L. Sukhachev (Institut de Linguistique, St. Petersbourg), Albina Girfanova (Université de St. Petersbourg), Maria V. Domosiletskaja (Institut de linguistique, St. Petersbourg), Andrej N. Sobolev (Institut de Linguistique, St. Petersbourg), Juri Lopašov (Institut de Linguistique, St. Petersbourg), *Résultats obtenus en 2009–2010 par le groupe de recherches de St. Petersbourg et nouvelles perspectives dans l'approche théorique*, texte présenté par N.L. Sukhachev; Nicolae Saramandu (Institut de Linguistique «Iorgu Iordan-Al. Rosetti», Bucarest), *Les Aroumains dans les sources historiques médiévales*; Simona Nicolae, *Le péché et le pouvoir laïque. Vocabulaire significatif dans les textes parénétiqes byzantins*; Tudor Teoteoi, *Mots roumains dans les sources byzantines*; Zamfira Mihail, *Sur les manuscrits slaves des vieux-croyants de Roumanie*; Cristina Codarcea, *La construction de l'identité catholique dans les Balkans au XIX^e siècle*; Iulia Mărgărit (Institut de Linguistique «Iorgu Iordan-Al. Rosetti», Bucarest), *La valeur identitaire de l'anthroponymie d'origine vlaque du Nord de la Bulgarie*; Manuela Nevaci (Institut de Linguistique «Iorgu Iordan-Al. Rosetti», Bucarest) *Du lexique pastoral des Aroumains*; Lia Brad-Chisacof, *Emprunts interdialectaux de la perspective du changement de code*; Cătălina Vătășescu, *Ethnonymes sud-est européens dans la toponymie roumaine*.

Serge A. Frantsouzoff de l'Institut des Manuscrits Orientaux de l'Académie des Sciences de Russie a donné la conférence: *Le fonds de Dimitrie Cantemir dans les archives de l'Institut des Manuscrits Orientaux de l'Académie des Sciences de Russie*, le 15 septembre 2010.

VII. COLLOQUES ET SYMPOSIUMS ORGANISÉS PAR L'IESEE EN COLLABORATION AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES

Le symposium international «*Le Liure. La Roumanie. L'Europe*» organisé par la Bibliothèque Métropolitaine de Bucarest en collaboration avec l'Académie Roumanie, l'IESEE, l'Université de Bucarest, 20–24 septembre 2010 à Bucarest. Ont présenté des communications: Lia Brad-Chisacof, *The Phanariot Prince Nicolae Petru Mavrogheni and Dimitrie Cantemir*; Ioana Feodorov, *Préambule*

d'Athanase Dabbas à la version roumaine du Divan de Dimitrie Cantemir; Constantin Iordan, *La Roumanie, la Bulgarie et l'Allemagne au Bas Danube et dans la Dobroudja (1916-1918)*; Nicolae Șerban Tanașoca, *La position du Ministère des Affaires Etrangères de la Roumanie dans la «question aroumaine» à la veille de la Conférence de Paix de Paris (1943)*.

Nicolae Șerban Tanașoca, Ioana Feodorov et Constantin Iordan ont modéré des séances.

VIII. HOTES DE L'INSTITUT

– Partenaires russes aux projets de recherche développés en commun avec ISSEE, participants aux colloques mentionnés auparavant: Dr. Nikolay L. Sukhachev, Institut d'études linguistiques de l'Académie Russes des Sciences, St. Petersburg et Prof. Albina V. Girfanova, Université de St. Petersburg ; Prof. Dr. Konstantin Nikiforov, directeur de l' Institut d'études slaves de l'Académie Russes des Sciences, Moscou, Dr. Tatiana A. Pokivailova, Dr. Lidia Egorovna Semenova, Dr. Oleg Borisovici Nemenski, Prof. Dr. Vladislav Jakimovici Grosul, Dr. Alexandr S. Stăkalin, Dr. Tatiana Viktorovna Volokitina, chercheurs à l' Institut d'études slaves de l'Académie Russes des Sciences, Moscou.

– Dr. Serghei Frantsouzoff, Institut d'études orientales de St. Petersburg de l' Académie Russes des Sciences, qui a présenté une conférence.

– Dr. Constantin Pancheuko, Université de Moscou, Dr. Ștefan Lemmy, Bibliothèque Nationale de France, Dr. John Mandriș, St. Cross College, Oxford, Dr. Vera Tchentsova de l'Institut d'histoire universelle, Moscou, a visité l'Institut.

– Collaborateurs au Projet *Orgame, necropole et territoire*, présents en 2010 en ISSEE: Dr. Pierre Dupont, CNRS, Prof. Dr. Christophe Morhange, Université de Provence, Dr. Alexandre Baralis, Université d'Aix-Marseille I, Laurent Clauquin (Centre Camille Jullian, UMR 6573, CNRS-Université de Provence, Aix-en-Provence), Guenaëlle Bony (Cerege, UMR 6635, CNRS-Université d'Aix-Marseille), Clément Flaux (Cerege, UMR 6635, CNRS-Université d'Aix-Marseille), Alexey Porotov (Faculté de Géographie, Université d'Etat, Moscou), David Kaniewski (EcoLab, UMR 5245, CNRS-UPS-INPT, Toulouse), Ingrid Rossignol (EcoLab, UMR 5245, CNRS-UPS-INPT, Toulouse), Elena Marinova-Wolff (Center for Archaeological Sciences, Katholieke Universiteit, Leuven), Ivanka Slavova (Center for Archaeological Sciences, Katholieke Universiteit, Leuven), Sébastien Lepetz (CNRS-Museum d'Histoire Naturelle, Paris), Jean-Claude Parisot (Cerege, UMR 6635, CNRS-Université d'Aix-Marseille), Daniel Hermitte (Cerege, UMR 6635, CNRS-Université d'Aix-Marseille), Maxime Guy (Archeo- Lattès, UMR 5140, CNRS, Lattès), René Delfieu (Archeo- Lattès, UMR 5140, CNRS, Lattès), Anthony Comfort (Université d'Exeter), Philippe Charlier (CHU de Garches, Paris), Pascal Lebouteiller (Institut Français d'Etudes Anatoliennes, USR 3131, Istanbul).

– Collaborateurs au Projet *Timbres Amphoriques* de l'Union Académique Internationale, présents en 2010 en ISSEE: Prof. Dr. José Rodriguez Remesal, membre de l'Académie Royale Espagnole et représentant de celle-ci dans l'Union Académique Internationale, professeur à l'Université de Barcelona et Prof. Juan Manuel Hermudez, de l'Université de Barcelona, coordonateur du programme *Timbres Amphoriques* de l'Union Académique Internationale, auquel a adhéré ISSEE aussi.

– Autres hôtes de l'Institut:

Prof. Keith Hitchins, Université d'Illinois, Urbana-Champaign, U.S.A., membre d'honneur de l'Académie Roumaine, membre d'honneur de l'ISSEE

Prof. Jacques Bouchard, Université de Montréal, Québec, Canada, membre d'honneur de l'ISSEE

Prof. Pia Guldager-Bilde, Directeur du Centre d'études pontiques de l'Université Aarhus, Danemark

Prof. Dr. Heiner Timmermann, Université de Iena

Dr. Krista Zach, Professor onor. Ph.D., Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas, München

Cornelius Zach, Ph.D., Munich University

– Membres d'honneur étrangers désignés par le Conseil Scientifique de l'Institut en 2010:

Keith Hitchins –Professeur à l'Université d'Illinois, Urbana-Champaign, U.S.A. membre honoraire de l'Académie Roumaine

Nikolay L. Sukhachev, Institut d'études linguistiques de l'Académie Russes des Sciences, St. Petersbourg

Prof. Paschalis Kitromilides, Université d'Athènes, directeur de l'Institut de Recherches Néohelléniques

Prof. Despina Papastathis, professeur à l'Université de Thessalonique

Prof. Charalambos Papastathis, professeur à l'Université de Thessalonique, président de la Fondation d'études balkaniques de Thessalonique.

Virginia Blînda

LIVRES REÇUS

- Alouani, Salah, *Tribus et Marabouts. A 'rab et walāya dans l'intérieur de l'Ifriqiya entre le VI^e/XII^e et le XII^e/XVIII^e siècles*, avec une introduction de Pierre Guichard, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae* nr. 358, Helsinki, Bookwell Oy, Jyvaskylä, 2010, 307p.
- Binder-Ijima, Edda / Löwe, Heinz-Dietrich / Volkmer, Gerald (Hg.), *Die Hohenzollern in Rumänien 1866–1947. Eine monarchische Herrschaftsordnung im Europäischen Kontext*, *Studia Transylvanica*, Band 14, Köln/Weimar/Wien, Böhlau Verlag, 2010, 196 p.
- Çevikel, Nuri, *Kıbrıs'ta Osmanlı Mirâsi (1570–1960)*, Istanbul, 2006, 350 p.
- Detelić, Mirjana, *Epski gradovi. Leksikon*, Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, Balkanološki Institut SANU, Posebna Izdanja 84, Beograd, 2007, 687 p.
- Dinu, Rudolf, *Studi italo-romeni. Diplomazia e societă 1879–1914 / Italian-Romanian Studies. Diplomacy and Society, 1879–1914*, [S.L.], Ed. Militară, [S.A.], 359 p.
- Dupont, Pierre/ Lungu, Vasilica, *Synergia pontica & aegeo-anatolica*, avec une préface de Jean Paul Morel, *Historia Antiqua Galatiensis III*, Galati, Ed. Pax Aura Mundi, 2009, 239 p.
- Gammer, Moshe (ed.), *Islam and Sufism in Daghestan*, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae* nr. 352, Sastamala, Kirjapaino Oy, 2009, 193 p.
- Gilotte, Sophie, *Aux marges d'al Andalus. Peuplement et habitat en Estrémadure centre-orientale (VIII^e–XIII^e siècles)*, vol. I, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, nr.356, Helsinki, Multiprint Oy, 2010, 355 p.
- Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Pays Roumains*, coordonatrices: Elena Siupiur, Zamfira Mihail, Institut des Études Sud-Est Européennes et Bibliothèque Métropolitaine de Bucarest, Bucuresti, Editura Biblioteca Bucurestilor, 2009, 238 p.
- Kasapova, Elizabeta, *Архитектурата на Црквата испение на Богородица-Трескавец*, Makedonska Akad. na Naukite i Umetnostite, Skopje, 2009, 243 p.
- Katić, S., *Османски документи о Руднику Мајданек XVI–XVIII век*, Музеј Умајданнеку, Beograd, 2009, 182 p.
- Manuscris trilingv. Preliminarii la o editare*, cu un cuvânt înainte de Erich Reuhart și Studii de Cătălina Velculescu, Zamfira Mihail, Ileana Stănculescu, Ovidiu Olar; îngrijirea volumului: Ileana Stănculescu, Vestigia, Manuscript Research Centre, București, Ed. Paideia, 2010, 206 p.
- Mihail, Zamfira, *Nicolae le Spathaire Milesco à travers ses manuscrits*, Institut des Études Sud-Est Européennes, Bucuresti, Ed. Academiei Române, 2009, 178 p.
- Petcu, Marcu-Marian, *Mănăstiri și schituri ortodoxe din Moldova, astăzi dispărute (sec. XIV–XIX)*, cu o prefață de Pr. Conf. Dr. Ioan Moldoveanu, București, Ed. Bibliotecii Naționale a României, 2010, 476 p.
- Radosavljević, Nedeljko, *The Orthodox Church in the Belgrade Pashaluk, 1766–1831. The Administration of the Universal Patriarchy*, Institute of History, Monographs, vol. 53, Beograd, 2007, 509 p.
- Radosavljević, Nedeljko, *Portraits of six orthodox Metropolitans 1766–1891*, Institute of History, Monographs, vol. 57, Beograd, 2009, 155 p.
- Stelu, Șerban (coord.), *Teme în antropologia socială din Europa de sud-est. Volum dedicat memoriei Profesorului Paul Stahl*, București, Ed. Paideia, 2010, 358 p.
- Stern, Fritz, *Five Germanys I have known*, New York, Farrar, Straus and Giroux, 2007, 546 p.

- Timotin, Andrei, *Visions, prophéties et pouvoir à Byzance. Étude sur l'hagiographie méso-byzantine (IX–XI siècles)*, Dossiers byzantins-10; Centre d'études byzantines, beo-helléniques et sud-est européennes, École des Hautes Études en Sciences Sociales, De Boccard, Paris, 2010, 376 p.
- Timotin, Emanuela, *Descântecele manuscrise românești (secolele al XVII-lea – al XIX-lea Ediție critică, studii lingvistice și filologice*, București, Editura Academiei Române, 2010, 388 p.
- Vasile cel Mare. Epistole*; traducere din limba greacă, introd. și note de Prof. Teodor Bodogae, ediție revăzută de Tudor Teoteoi, București, Editura Basilica, 2010, 515 p.

Liviu Ionescu